

Die Entwicklungsgeschichte
der
romanischen Vergangenheitstempora
am Beispiel des
Pretérito Perfeito Composto
im Portugiesischen

von

Lars-Georg Wigger

Philosophische Dissertation
angenommen von der Neuphilologischen Fakultät
der Universität Tübingen

am 17. September 2004

Tübingen

2005

Gedruckt mit Genehmigung der Neuphilologischen Fakultät
der Universität Tübingen

Hauptberichterstatter: Prof. Dr. Peter Koch

Mitberichterstatter: PD Dr. Barbara Schäfer-Prieß

Dekan: Prof. Dr. Tilman Berger

*Meiner großen Lehrerin
Brigitte Schlieben-Lange*

Danksagung

Ich danke Prof. Dr. Brigitte Schlieben-Lange (†), die mich zur Promotion ermutigt und mir diese überhaupt erst ermöglicht hat. Ich danke Prof. Dr. Peter Koch, der meine Betreuung übernommen hat und mir so die Möglichkeit gab, die Promotion zu Ende zu bringen. Ich danke Dr. habil. Barbara Schäfer-Prieß für ihr Interesse an meiner Arbeit und für ihre Bereitschaft, das Zweitgutachten zu übernehmen. Ich danke dem SFB 441, der mir ein äußerst günstiges Arbeitsumfeld für mein Promotionsprojekt bot. Hier danke ich insbesondere meiner Kollegin Prof. Dr. Konstanze Jungbluth für die langjährige Kooperation, unserer wissenschaftlichen Hilfskraft Alda Galsterer für ihre tatkräftige Mithilfe und Zuarbeit sowie Beate Starke für ihre ständige Hilfsbereitschaft und Unterstützung

INHALT

0. Über diese Arbeit	1
I. Das PPC im modernen Portugiesisch	7
1. Einführung.....	7
2. Synchrone Beschreibung des PPC.....	8
2.1. Das PPC in Portugiesischgrammatiken und –lehrbüchern	8
2.1.1. Das PPC als kursives Perfekt	8
2.1.1.1. Einführung.....	8
2.1.1.2. Grammatiken, Lehr- und Lernwerke	9
2.1.1.3. Ergebnisse	12
2.1.2. Atypische Verwendungen des PPC	13
2.1.2.1. Einführung.....	13
2.1.2.2. Der Typ <i>tenho dito</i>	13
2.1.2.3. Die metaphorische Verwendung des PPC.....	14
2.1.2.3.1. Ersetzung des Futuro perfeito durch das PPC	14
2.1.2.3.2. Ersetzung des MQP do subjuntivo durch das PPC	15
2.1.3. Das zusammengesetzte Perfekt im Galicischen	16
2.2. Das PPC in der wissenschaftlichen Reflexion.....	19
2.2.1. Einführung.....	19
2.2.2. Die Arbeiten zum PPC	20
2.2.2.1. Manuel de Paiva Boléo	20
2.2.2.2. Manoel Said Ali	21
2.2.2.3. Albertina Fortuna Barros / Zélio dos Santos Jota	22
2.2.2.4. Ataliba Teixeira de Castilho	23
2.2.2.5. Friedrich Irmen.....	23
2.2.2.6. Artur de Almeida Torres	24
2.2.2.7. Margarete Brinkmann	24
2.2.2.8. Holger Sten	25
2.2.2.9. James E. Algeo.....	25
2.2.2.10. Claudino Cella	26
2.2.2.11. Fernanda Irene Fonseca	30
2.2.2.12. Martin Harris	31
2.2.2.13. José Gonçalo Herculano de Carvalho	31
2.2.2.14. Alfred Suter.....	32
2.2.2.15. Luiz Carlos Travaglia	33
2.2.2.16. João Andrade Peres	36
2.2.2.17. Barbara Schäfer.....	37
2.2.2.18. Sônia Bastos Borba Costa.....	37
2.2.2.19. Rodolfo Ilari.....	38
2.2.2.20. Mario Squartini.....	39
2.2.2.21. Christina Schmitt.....	40
2.2.3. Ergebnisse	41
2.2.4. Die atypischen Verwendungen des PPC in der wissenschaftlichen Reflexion	42
2.2.4.1. Einführung.....	42
2.2.4.2. Die einzelnen Arbeiten.....	43
2.2.4.2.1. Boléo.....	43
2.2.4.2.2. Said Ali.....	44
2.2.4.2.3. Castilho.....	44
2.2.4.2.4. Irmen.....	44
2.2.4.2.5. Torres	45
2.2.4.2.6. Sten	45
2.2.4.2.7. Cella.....	46

2.2.4.2.8.	Suter.....	47
2.2.4.2.9.	Travaglia.....	49
2.2.4.2.10.	Peres.....	49
2.2.4.2.11.	Costa.....	50
2.2.4.2.12.	Ilari.....	51
2.2.4.2.13.	Squartini.....	51
2.2.4.3.	Ergebnisse.....	51
II.	Diachrone Darstellung des PPC.....	54
1.	Das PPC in frühen Grammatiken, Lehr- und Lernwerken.....	54
1.1.	Einführung.....	54
1.2.	Die Arbeiten von 1536 bis 1888.....	55
1.2.1.	Fernão de Oliveira.....	55
1.2.2.	João de Barros.....	55
1.2.3.	Manuel Álvares.....	56
1.2.4.	Duarte Nunes de Leão.....	58
1.2.5.	Amaro de Roboredo.....	58
1.2.6.	Bento Pereira.....	58
1.2.7.	Luis Caetano de Lima.....	60
1.2.8.	Jerónimo Contador de Argote.....	63
1.2.9.	António José dos Reis Lobato.....	64
1.2.10.	Bernardo de Lima e Melo Bacelar.....	64
1.2.11.	António Ferreira.....	65
1.2.12.	Pedro José de Figueiredo.....	67
1.2.13.	Johann Daniel Wagener.....	69
1.2.14.	António de Moraes Silva.....	71
1.2.15.	Jerónimo Soares Barbosa.....	72
1.2.16.	João Crisóstomo do Couto e Melo.....	74
1.2.17.	João Joaquim Casimiro.....	77
1.2.18.	Francisco de S. Luiz.....	78
1.2.19.	Francisco Solano Constâncio.....	80
1.2.20.	Luiz de Sousa.....	83
1.2.21.	Johan Vising.....	83
1.3.	Ergebnisse.....	84
2.	Die Entwicklungsgeschichte des PPC in der wissenschaftlichen Reflexion.....	87
2.1.	Einführung.....	87
2.2.	Die Entwicklung des PPC in den zeitgenössischen Arbeiten.....	88
2.2.1.	Manuel de Paiva Boléo.....	88
2.2.2.	Manoel Said Ali.....	91
2.2.3.	Ataliba Teixeira de Castilho.....	93
2.2.4.	Friedrich Irmen.....	94
2.2.5.	Artur de Almeida Torres.....	97
2.2.6.	Holger Sten.....	97
2.2.7.	James E. Algeo.....	98
2.2.8.	Claudino Cella.....	99
2.2.9.	Maria Lúcia Pinheiro Sampaio.....	101
2.2.10.	Martin Harris.....	105
2.2.11.	Alfred Suter.....	107
2.2.12.	Catherine E. Harre.....	109
2.2.13.	João Andrade Peres.....	112
2.2.14.	Barbara Schäfer.....	112
2.2.15.	Sônia Bastos Borba Costa.....	115
2.2.16.	Rodolfo Ilari.....	116
2.2.17.	Mario Squartini.....	117
2.2.18.	Mario Squartini / Pier Marco Bertinetto.....	119
2.3.	Ergebnisse.....	125

III.	Ein neues Theoriemodell zur Geschichte des PPC.....	128
1.	Einleitung	128
2.	Theoriebildende Aspekte in den historischen Darstellungen	128
2.1.	Vorbemerkungen.....	128
2.2.	Semantische Aspekte in der Geschichte des PPC	129
2.3.	Formale Aspekte in der Geschichte des PPC	131
2.4.	Die Kongruenz des Partizips in der Geschichte des PPC.....	132
2.5.	Zusammenfassung.....	133
3.	Theoriebildende Aspekte in den modernen Darstellungen	134
3.1.	Einleitung.....	134
3.2.	Die Entwicklungsstufe des PPC im romanischen Vergleich.....	135
3.3.	Die Rolle von TER in der Semantik des PPC	137
3.4.	Synthese und Verdichtung der theoriebildenden Aspekte	140
IV.	Korpuslinguistik und <i>TüPoDia</i>	145
1.	Einführung.....	145
2.	Allgemeine Überlegungen zur Korpuskonzeption.....	146
3.	Besonderheiten diachroner Korpora	148
4.	Das <i>TÜPODIA</i> -Korpus.....	150
4.1.	Einführung.....	150
4.2.	<i>TÜPODIA</i> – ein Sprachkorpus	150
4.3.	<i>TÜPODIA</i> – ein diachrones Korpus	154
4.4.	Ergebnisse	156
V.	Korpusdaten in Theorie und Praxis	157
1.	Überblick.....	157
2.	Die Ersetzung von <i>HAVER</i> durch <i>TER</i>	158
2.1.	Vorbemerkungen.....	158
2.2.	<i>HAVER</i> und <i>TER</i> als Vollverben	159
2.2.1.	Allgemeines.....	159
2.2.2.	<i>HAVER</i> und <i>TER</i> als Possessivverben	162
2.2.3.	Gründe für die Ersetzung von <i>HAVER</i> durch <i>TER</i>	165
2.2.4.	Zwischenergebnisse.....	166
2.3.	<i>HAVER</i> und <i>TER</i> in zusammengesetzten Formen	167
2.3.1.	Einleitung.....	167
2.3.2.	Ergebnisse aus früheren Untersuchungen.....	168
2.3.3.	Ergebnisse aus anderen themenbezogenen Arbeiten	171
2.3.4.	Zusammenfassung.....	174
3.	Empirische Ergebnisse aus <i>TÜPODIA</i>	175
3.1.	Überblick	175
3.2.	<i>HAVER</i> vs. <i>TER</i>	177
3.2.1.	Einführung.....	177
3.2.2.	Haver vs. ter in zusammengesetzten Formen.....	178
3.2.3.	Funktionale Unterscheidung der zusammengesetzten Formen.....	180
3.2.4.	Das PPC in metadiskursiven Formeln.....	184
3.2.5.	Ergebnisse	187
3.3.	Die Entwicklung der resultativen Periphrase zum periphrastischen Tempus	189
3.3.1.	Einführung.....	189
3.3.2.	Resultative Periphrase vs. grammatikalisierte Form	190
3.3.3.	Das PPC als Perfekt.....	193
3.3.4.	Atypische Perfektlesarten des PPC	200
3.3.5.	Ergebnisse	204
3.4.	Die Herausbildung der kursiven Markierung beim PPC.....	206
3.4.1.	Einführung.....	206
3.4.2.	Kursivität indizierende Faktoren	207
3.4.3.	Kursivität bei <i>HAVER</i> + <i>PP</i>	211

3.4.4.	Komplexivität bei TER + PP	213
3.4.4.1.	Einführung	213
3.4.4.2.	Vorüberlegungen und Ausgangssituation.....	214
3.4.4.3.	Kursive Disposition vs. Markierung	216
3.4.4.4.	Datierungsvorschlag	219
3.4.4.5.	Die Weiterentwicklung der metadiskursiven Formeln.....	219
3.4.5.	Ergebnisse	221
4.	Die Grammatikalisierung des PPC aus theoretischer Sicht	223
4.1.	Einführung.....	223
4.2.	Traditionelle Ansätze in den metasprachlichen Daten.....	223
4.3.	Die Entwicklung der resultativen Periphrase zum Perfekt	225
4.4.	Die Entwicklung vom resultativen zum temporalen Perfekt	227
4.5.	Die Entwicklungen im Portugiesischen	229
4.6.	Ergebnisse	231
VI.	Schlussbetrachtungen.....	235
VII.	Bibliografie.....	245
1.	Diachrone Quellen.....	245
1.1.	Grammatiken und Lehrwerke.....	245
1.2.	Korpustexte.....	246
2.	Wissenschaftliche Bibliografie	247

Bastante se tem escrito sôbre a substuição do perfeito simples pelo composto ou perifrástico e sôbre o gradual desaparecimento daquele nas línguas germânicas e românicas, especialmente na francesa. Mas – coisa curiosa! – tanto quanto é do meu conhecimento, todos os autores que estudaram o assunto se esqueceram de fazer referênciã e de procurar explicar o fenômeno inverso: a conservação, em tôda a sua vitalidade, dêsse mesmo tempo em português, e a diferença nítida de significação entre a forma simples e a composta.

(Manuel de Paiva Boléo 1936)

0. ÜBER DIESE ARBEIT

Mit der vorliegenden Arbeit möchte ich einen Beitrag zum Verständnis des zusammengesetzten Perfekts im Portugiesischen, üblicherweise als *Pretérito Perfeito Composto* bezeichnet, leisten. Sie beschäftigt sich mit der Entwicklung einer sowohl in ihrer Form als auch in ihrer Funktion als einzigartig im panromanischen Zusammenhang zu betrachtenden Tempusform des Portugiesischen und ist in einem Kontext entstanden, der sich mit Datenstrukturen und den damit zusammenhängenden Fragestellungen, Problemen und Lösungsansätzen befasst. Es handelt sich also um eine empirische Arbeit, die einerseits variationslinguistisch ausgerichtet ist, andererseits datentypenorientiert vorgeht. Auf dieser Grundlage untersucht sie ein Grammatikalisierungsphänomen, das in der wissenschaftlichen Reflexion bis heute nicht zur Zufriedenheit erklärt werden konnte.

Trotz der vorhandenen Arbeiten, die sich sowohl auf synchroner als auch auf diachroner Ebene mit dem PPC befassen, kann man nicht von einer befriedigenden Beschreibung der Geschichte der zusammengesetzten Form und ihrer Entwicklung ausgehen. Selbst in der synchronen Beschreibung besteht trotz des eigentlichen Konsenses über ihre Interpretation stellenweise Kontroverse über die Einordnung des PPC in bestehende theoretische Paradigmen bzw. über abweichende interpretative Ansätze, die ihren Gebrauch in sämtlichen Aspekten zu erklären suchen. Mit der vorliegenden Arbeit möchte ich die Entstehungsgeschichte des periphrastischen Perfekts im Portugiesischen nachzeichnen, um zu einem kohärenten Bild seiner Entwicklung zu gelangen, das gleichermaßen in der Lage ist, sämtliche teilweise konträr erscheinenden Aspekte in seiner synchronen Beschreibung zu erfassen und nachvollziehbar darzustellen.

Die vorliegende Arbeit ist im Rahmen des SFB 441 *Linguistische Datenstrukturen: Theoretische und empirische Grundlagen der Grammatikforschung* an der Tübinger Eberhard-Karls-Universität entstanden, wodurch sich ihre datenorientierte Konzeption erklärt. Ich habe versucht, verschiedene Datentypen in meinem Forschungsprojekt zu integrieren, um der mannigfaltigen Aspekte, die das Thema mit sich bringt, Rechnung tragen zu können. Im Folgenden möchte ich beschreiben, wie die Problemstellung formuliert wird, welche Datentypen ich berücksichtigt habe und inwiefern die verschiedenen Daten zur Lösung der durch die Fragestellungen implizierten Probleme beitragen können. Dabei werde ich der Struktur der Arbeit folgend auf die einzelnen Schritte eingehen, die zur Formulierung der ursprünglichen Fragestellung führen, zur Konzeption eines theoretischen Lösungsansatzes, der sich aus der Fragestellung ergibt und schließlich zu empirischer Forschungsarbeit, mit Hilfe derer Ergebnisse das entwickelte Theoriemodell untersucht, untermauert und schließlich verifiziert werden soll.

Die Datentypen, die ich bei der Ausarbeitung des Forschungsprojekts und zu dessen Bewältigung herangezogen habe, lassen sich zunächst in zwei Kategorien unterteilen, die sich wiederum zweigeteilt darstellen. Auf noch weitere Unterteilungen werde ich gegebenenfalls an der betreffenden Stelle eingehen. Prinzipiell lassen sich zunächst metasprachliche Daten und Primärdaten unterscheiden, wobei die metasprachlichen Daten aus vielerlei sprachbeschreibenden Quellen stammen, auf die ich im weiteren Verlauf noch näher eingehen werde. Die Primärdaten oder auch sprachliche Daten genannt entstammen fast ausschließlich eigenen empirischen Erhebungen, die mit Hilfe eines eigens für diese Zwecke erstellten Sprachkorpus möglich gemacht werden konnten. Des Weiteren können die Daten in synchrone und diachrone Daten unterschieden werden, was bei der historischen Dimension, der dieses Forschungsprojekt Tribut zollen will, unerlässlich ist. Es versteht sich von selbst, dass nicht jeder Datentyp in jeden Teil dieser Arbeit gleichermaßen Eingang finden kann, da die verschiedenen Teile der Arbeit die einzelnen oben skizzierten Schritte bei der Bewältigung des Forschungsvorhabens repräsentieren. Welcher der Datentypen in welchem Maß in den einzelnen Arbeitsschritten berücksichtigt wird und wie er in die Fragestellung bzw. Problemlösung einfließt, wird in den folgenden Ausführungen erläutert.

Im ersten Teil der Arbeit werde ich in der gebotenen Kürze jedoch mit der nötigen Ausführlichkeit auf die gegenwärtige synchrone Beschreibung des PPC eingehen. Hierunter ist Datenmaterial zu verstehen, das aus dem 20. Jahrhundert bis Anfang des 21. Jahrhunderts stammt. Es mag zunächst verwunderlich erscheinen, warum ein Forschungsvorhaben, das sich mit der Entwicklung einer Tempusform befasst, zunächst gegenwärtige synchrone Daten sammelt, statt den historischen Daten den Vorzug zu geben. Dies erklärt sich jedoch leicht dadurch, dass ich es als unerlässlich betrachte, den zumindest vorläufigen Endpunkt der zu untersuchenden Entwicklung zu definieren, um sich über sämtliche relevanten Aspekte der zu formulierenden Fragestellung klar zu werden und diese dann in die Konzeption des Untersuchungsgegenstand mit einfließen zu lassen. Im Fall des portugiesischen PPC ist dies insofern nötig, als es zwar oberflächlich betrachtet keinen Dissens über den eigentlich semantischen Gehalt dieser Form gibt, dass sich jedoch bei genauerer Betrachtung der Interpretation des PPC in der wissenschaftlichen Reflexion etliche Unstimmigkeiten ergeben, die seine Darstellung letztlich nicht so einheitlich erscheinen lassen, wie zunächst angenommen. Es fällt weiterhin auf, dass man sich bei der Bestimmung der charakteristischen Interpretation des PPC verschiedentlich unnötig schwer tut, was auf inadäquate Beschreibungsmethoden, unzeitgemäße Perspektiven oder ganz einfach auf das Unvermögen paradigmatische Diskrepanzen als solche zu erfassen zurückzuführen lässt.

In einem ersten Schritt werde ich die gängigen Grammatiken und Sprachlehr- und -lernwerke des Portugiesischen auf ihre Darstellung des PPC hin untersuchen und deren Erläuterungen über den korrekten Gebrauch und die angemessene Interpretation des periphrastischen Perfekts im Portugiesischen sammeln, um zu einem ersten Bild über seinen semantischen Gehalt zu gelangen. Dabei wird bereits deutlich werden, dass neben der üblichen charakteristischen Lesart, die das PPC des Portugiesischen gegenüber den zusammengesetzten Perfektformen der anderen romanischen Sprachen abhebt, weitere Verwendungsmöglichkeiten bestehen, die nicht mit dem eigentlichen semantischen Gehalt des PPC konform gehen.

Von der aus der Auswertung des sprachbeschreibenden Materials erlangten Charakterisierung des PPC ausgehend werde ich in einem Folgeschritt die Betrachtung und Beschreibung des periphrastischen Perfekts im Portugiesischen in der einschlägigen wissenschaftlichen Reflexion untersuchen. Dabei steht die Frage nach der Repräsentation der charakteristischen Merkmale des PPC, die sich aus der ersten Auswertung metasprachlicher Daten ergeben haben werden, im Vordergrund. Vor allem die systematische Darstellung seiner semantischen Qualitäten, aus denen sich die charakteristische Interpretation des PPC erklären lässt, wird dabei von Interesse sein. Darüber hinaus wird zu

sehen sein, inwiefern sich in der wissenschaftlichen Reflexion inkonsistente oder nicht stringente Erklärungsmodelle zum PPC finden, die versuchen, sämtliche möglichen Erscheinungsformen und damit in Verbindung stehende Verwendungsfunktionen der zusammengesetzten Form im Portugiesischen zu erfassen. In diesem Zusammenhang wird zu sehen sein, inwiefern die Beachtung gewisser syntaktischer Faktoren einige der Erklärungsversuche überflüssig machen bzw. die semantische Definition des PPC erleichtern können.

Die Analyse der Darstellung des PPC in der wissenschaftlichen Reflexion wird recht ausführlich geschehen, da ich möglichst viele Arbeiten in die Untersuchungen mit einbeziehen möchte, um einerseits sicherstellen zu können, alle relevanten Aspekte die Interpretation des PPC betreffend zu erhalten. Andererseits soll auf diese Weise gleichzeitig gezeigt werden, dass die Darstellung des PPC selbst in der zeitgenössischen Betrachtung weiterhin problematisch ist und trotz zum Teil eindeutiger Grundtendenzen das Ziel einer klaren, kohärenten Definition verfehlt bzw. einen zunächst nachvollziehbaren Erklärungsansatz nicht stringent zu Ende bringt. Im weiteren Verlauf wird zu sehen sein, dass einzelne Aspekte in der Interpretation des PPC lediglich die Fortsetzungen früherer Fehleinschätzungen des zusammengesetzten Perfekts in der portugiesischen Grammatikografie darstellen und dass sich einige Autoren offenbar nur schlecht aus den traditionellen Beschreibungsmustern lösen können.

Ergänzend zur gründlichen Analyse der gegenwärtigen synchronen Beschreibungen des PPC und seiner charakteristischen Semantik gehe ich in einem gesonderten Schritt auf Verwendungsfunktionen ein, die von seiner eigentlichen Interpretation abweichend erscheinen. Die getrennte Darstellung scheint mir insofern ratsam, als sie sicherstellt, dass unterschiedliche Konzepte, die die Anwendungsbereiche des PPC betreffen, nicht vermischt werden und somit weiterhin einer diffusen Darstellung Vorschub leisten können. Wichtig dabei ist, dass der eigentliche semantische Gehalt des PPC im modernen Portugiesisch nicht dadurch in Frage gestellt wird, dass das periphrastische Perfekt gelegentlich in atypischen Kontexten erscheint, da diese Verwendungsfunktionen auf anderen Ebenen funktionieren.

Auf die Sammlung gegenwärtiger synchroner Primärdaten konnte verzichtet werden, da sich das sprachbeschreibende Material seinerseits auf Primärdaten stützt und da andererseits kein Zweifel an ihrer Richtigkeit bestehen kann. Durch die Berücksichtigung einer großen Zahl analysierter Quellen scheint mir das Risiko, das konstruierte sprachliche Daten in sich bergen und das die Fehlinterpretationen der semantischen Aspekte des PPC zur Folge haben kann, möglichst gering gehalten zu sein. Da sich der hauptsächliche Fokus dieser Arbeit auf die Entwicklung des PPC richtet, kann unter der Prämisse, dass die korrekte Interpretation des PPC im modernen Portugiesisch auf der Basis einer ausreichenden Menge an metasprachlichen Daten erfolgt, dieses Vorgehen, das den Verzicht auf gegenwärtige synchrone Primärdaten bedeutet, als legitimiert betrachtet werden.

Der zweite Teil der vorliegenden Arbeit gliedert sich in zwei Teile, die sich beide mit dem PPC im Spannungsfeld metasprachlicher Daten und Diachronie befassen. Im ersten Kapitel werde ich mich dabei diachronen metasprachlichen Daten zuwenden, die Auskunft über die Interpretation des PPC in früheren Sprachzuständen des Portugiesischen geben sollen. Zu diesem Zweck werde ich die Darstellung des PPC in der portugiesischen Grammatikografie seit ihren Anfängen bis zur Schwelle des 20. Jahrhunderts untersuchen. Dabei werden außer monothematischen Grammatiken des Portugiesischen auch solche Werke berücksichtigt werden, die dem Zweck der Untersuchung auf vergleichbare Weise dienlich sein können, wie beispielsweise von portugiesischen Autoren verfasste Grammatiken des Lateinischen oder anderer Sprachen, sowie Lehr- und -lernwerke anderer Sprachen für oder von Portugiesen, die als gemeinsames Merkmal das Portugiesische als Bezugssprache aufweisen, was seinerseits wertvolle Einsichten in das Funktionieren des zusammengesetzten Perfekts im Portugiesischen liefern kann.

Ziel dieser Analysen soll sein, den semantischen Gehalt des periphrastischen Perfekts im Portugiesischen in früheren Sprachzuständen mit Hilfe der metasprachlichen Daten zu erfassen und eventuelle Bedeutungsveränderungen im Untersuchungszeitraum aufzudecken. Ein interessanter Aspekt soll dabei auch das Bewusstsein der Autoren über eventuelle Bedeutungsveränderungen oder –verschiebungen im Hinblick auf die semantische Interpretation des PPC sein, das sich gegebenenfalls in den einzelnen Darstellungen erkennen lässt. Durch die Verknüpfung der Ergebnisse der einzelnen Analysen soll versucht werden, die Entwicklungsgeschichte des PPC abzubilden und nachzuzeichnen, sofern sich während des analysierten Zeitraums auf Grund der erzielten Ergebnisse Veränderungen im Zusammenhang mit dem PPC ergeben sollten.

Im zweiten Kapitel des zweiten Teils werde ich mich ebenfalls mit metasprachlichen Daten befassen, wobei diese jedoch nicht aus früheren Epochen der portugiesischen Grammatikografie stammen, als viel mehr zeitgenössische Positionen zu diachronen Aspekten des PPC betreffend wiedergeben. Dabei werden die meisten der im ersten Teil bereits vorgestellten Autoren wieder aufgegriffen und deren Arbeiten hinsichtlich ihrer Positionen zur Entwicklungsgeschichte des PPC untersucht. Darüber hinaus werden weitere Arbeiten, die sich explizit mit der Entstehung und Entwicklung des PPC im Portugiesischen befassen, hinzugezogen werden und in Bezug auf ihre Sichtweise der stattgefundenen Entwicklung analysiert werden. Diese Untersuchungen sind für die weitere Konzeption des Forschungsprojekts insofern zentral, als sie verschiedene Lösungsansätze bei der Fragestellung bezüglich der Entwicklung des PPC im romanischen Kontext bieten. Da im Vergleich der romanischen Sprachen die eingangs bereits angesprochene charakteristische Semantik des portugiesischen PPC leicht auf eine Entwicklung zurückzuführen ist, die einen anderen Verlauf genommen hat, als die der analogen Tempora der romanischen Schwestersprachen, ist davon auszugehen, dass zu dieser Thematik theoretische Erklärungsmodelle vorliegen. Tatsächlich finden sich verschiedene Ansätze, die sich der Problematik der Entwicklung des portugiesischen PPC im Vergleich zu den analogen Tempora der anderen romanischen Sprachen annähern. Durch die Analyse der verschiedenen Positionen möchte ich Grundtendenzen in den Erklärungsansätzen aufzeigen und wesentliche Argumentationsrichtungen herausarbeiten. Hierbei wird zu sehen sein, dass sich einige wenige Kriterien aufzeigen lassen, nach denen sich die einzelnen Positionen einordnen lassen. Des Weiteren wird zu sehen sein, dass trotz der Ausführlichkeit, mit der einzelne Autoren sich der Entwicklungsgeschichte des PPC widmen, kein theoretisches Modell existiert, das systematisch die verschiedenen Entwicklungen im Bereich der zusammengesetzten Perfektempora innerhalb der Romania zusammenzufassen vermag und gleichzeitig dem entwicklungsgeschichtlichen Sonderweg des Portugiesischen in diesem Kontext Rechnung trägt. Die einzelnen Ansätze, die sich der Lösung dieser Problematik annähern, lassen entweder wesentliche Aspekte bei der charakteristischen Entwicklung des PPC im Portugiesischen außer Acht oder verkennen die Entwicklungsstufe, die das zusammengesetzte Perfekt im Portugiesischen erreicht hat, gänzlich.

Im dritten Teil der vorliegende Arbeit möchte ich im Hinblick auf die unzureichenden Klärungsmodelle zur Entwicklungsgeschichte des portugiesischen PPC auf der Basis der in den ersten beiden Teilen der Arbeit erlangten Ergebnisse aus den Analysen der vorgestellten metasprachlichen Daten ein Theoriemodell entwickeln, das einerseits die Entwicklung des zusammengesetzten Perfekts im Portugiesischen im panromanischen Kontext adäquat abbilden vermag, andererseits einen Einblick in die Entwicklung des PPC hinsichtlich seiner charakteristischen Semantik gewährt. Da dieses Modell mit Hilfe primärer Sprachdaten verifiziert werden soll, wird anschließend im vierten Teil der Datentyp vorgestellt werden, der zur Unterstützung des zu entwerfenden theoretischen Lösungsansatzes herangezogen werden soll. Es handelt sich hierbei um diachrone Primärdaten, die aus einem Untersuchungszeitraum von Anfang des 14. Jahrhunderts bis Ende des 16. Jahrhunderts stammen. Zum Zweck der Sammlung der betreffenden Daten ist im Kontext des eingangs erwähnten Tübinger Sonderforschungsbereichs ein Korpus

entstanden, das als *Tübinger portugiesische diachrone Datensammlung (TÜPODIA)* ein Subkorpus der *Tübinger Sammlung nutzbarer empirischer linguistischer Datenstrukturen (TUSNELDA)* bildet. Noch bevor ich das TÜPODIA-Korpus vorstelle und seine Entstehung erläutere, werde ich zunächst allgemeine Aspekte der Korpuslinguistik und wichtige Details, die bei der Korpuskonzeption zu beachten sind, besprechen, um so angemessen auf das von mir für diese Arbeit genutzte Korpus eingehen zu können. Dieses Vorgehen scheint mir insofern unerlässlich, als diese Arbeit einerseits in dem erwähnten datenorientierten Umfeld entstanden ist, andererseits aber ebenso weil die gesammelten Primärdaten einen wesentlichen Teil dieser Arbeit tragen, da sie ergänzend zu den theoriebildenden Daten der ersten beiden Teile der Arbeit als verifizierende Daten wirken.

Im fünften Teil dieser Arbeit werde ich die im TÜPODIA-Korpus gesammelten Daten nutzen, um das im dritten Teil entworfene Theoriemodell auf seine Tragfähigkeit hin zu überprüfen und die darin implizierten entwicklungsgeschichtlichen Aspekte der zusammengesetzten Form im Portugiesischen zu verifizieren. Dabei werden mit Hilfe der aus den empirischen Erhebungen erzielten Daten zunächst Entwicklungen im Bereich der zur Bildung des PPC herangezogenen Hilfsverben untersucht. Bekanntermaßen wird das PPC mit *ter* (< lat. *Tenēre*) gebildet, während die anderen romanischen Sprachen bei der Bildung der analogen Tempora auf die Nachfolgeformen von lat. *Habēre* zurückgreifen. In früheren Sprachzuständen finden sich jedoch auch im Portugiesischen mit *haver* (< lat. *Habēre*) gebildete Formen, was darauf schließen lässt, dass frühere mit *haver* gebildete Formen zu einem bestimmten Punkt ungebräuchlich geworden sind, während mit *ter* gebildete Formen die Grundlage des heutigen PPC bilden. Dabei wird zunächst auf die prinzipielle Ersetzung von *haver* durch *ter* im Portugiesischen abgehoben, unabhängig von deren Funktionen bei der Bildung zusammengesetzter Tempora. Anschließend werden die Entwicklungen in Bezug auf die Verwendung der beiden Verben bei der Bildung zusammengesetzter Tempora beleuchtet. Eine zentrale Rolle spielt dabei die Frage nach der zeitlichen Einordnung der sich ergebenden Entwicklungen, da diese helfen sollen, die im Theoriemodell skizzierten Aspekte bei der Entwicklungsgeschichte des PPC zu datieren.

Nach der Untersuchung der Entwicklungen der zusammengesetzten Formen im Hinblick auf die beiden Verben *haver* und *ter* werde ich in einem weiteren Schritt die Grammatikalisierung der beiden Verben an Hand der Primärdaten verfolgen. Hierbei handelt es sich um die Entwicklung, bei der aus einer einer resultativen Konstruktion eine Tempusform entsteht, deren Endergebnis als PPC einen Teil des portugiesischen Tempusinventars bildet. Da unabhängig von der Grammatikalisierung von *haver* bzw. *ter* zu Hilfsverben eines zusammengesetzten Tempus die ursprüngliche resultative Periphrase weiterhin existiert, müssen in den anschließenden Betrachtungen die beiden Formen getrennt behandelt werden, um eine Vermengung semantischer Konzepte zu vermeiden. Da sich die resultative Konstruktion im weiteren Verlauf der Entwicklungsgeschichte des Portugiesischen bis zum heutigen Datum semantisch nicht weiter verändert hat, werde ich in den weiteren Betrachtungen nicht weiter auf sie eingehen, sondern den Fokus ausschließlich auf die grammatikalisierte Form richten.

Im Zusammenhang mit der Grammatikalisierung der zusammengesetzten Form werde ich auf verschiedene grundsätzliche Aspekte bei der Herausbildung des periphrastischen Perfekts im Portugiesischen eingehen. Dabei gilt es vor allem, die verschiedenen Entwicklungsstufen, die die zusammengesetzte Form während und nach der Grammatikalisierung durchläuft, festzustellen und inwiefern sich diese in dem durch das TÜPODIA-Korpus gelieferten Datenmaterial manifestieren. Dabei werden auch Verwendungsbereiche des zusammengesetzten Perfekts beleuchtet, die nicht mit der eigentlichen Entwicklungstendenz des PPC konform gehen und später wohl unter anderem für die sowohl im ersten als auch im zweiten Teil dieser Arbeit angesprochene Inkonsistenzen bei seiner Darstellung verantwortlich gemacht werden müssen. Gleichmaßen werde ich die einzelnen Entwicklungstendenzen im Lichte des Rückgangs

zusammengesetzter Formen von *haver* gegenüber solchen mit *ter* betrachten, da davon auszugehen ist, dass sich dieser ebenfalls im Grammatikalisierungskontext des PPC und somit im vorhandenen Datenmaterial feststellen lässt. Ein zentrales Anliegen wird auch hierbei die Datierung der zu beobachtenden Entwicklungen sein, um deren chronologische Anordnung im skizzierten Theoriemodell zu vervollständigen.

Anschließend werde ich versuchen, mit Hilfe der zur Verfügung stehenden Primärdaten die charakteristische dem PPC innewohnende kursive Markierung, die die durative bzw. iterative Interpretation der bezeichneten Verbalhandlung bewirkt, in ihrer Entstehung zu verfolgen. Auf Grund der im zweiten Teil dieser Arbeit analysierten theoriebildenden metasprachlichen Daten muss davon ausgegangen werden, dass sich diese aspektuelle Ausrichtung des periphrastischen Perfekts bereits während des durch meine Untersuchungen abgedeckten Zeitraums manifestiert. Ich werde versuchen, diese Entwicklung mittels noch näher zu bestimmender Kriterien im sprachlichen Datenmaterial aufzuzeigen und ebenfalls chronologisch einzuordnen.

In einem weiteren Schritt werde ich eine Verwendungsweise des PPC aufgreifen, die bis heute neben der allgemein akzeptierten Grundfunktion existiert und mit dieser semantisch unvereinbar ist. Es handelt sich dabei um einen fossilisierten Gebrauch des zusammengesetzten Perfekts mit einer geringen Restproduktivität, auf den bereits im Zusammenhang mit den inkonsistenten Darstellungen des PPC angespielt wurde. Seine systematische Trennung von der charakteristischen Verwendung des PPC erlaubt eine erneute Betrachtung der Untersuchungsergebnisse der vorangegangenen Analyse im Hinblick auf die Entwicklung der kursiven Markierung beim zusammengesetzten Perfekt im Portugiesischen und daraufhin die Bestätigung der durch die theoriebildenden metasprachlichen Daten implizierte Entwicklungsgeschichte des PPC. Dies betrifft sowohl den Zusammenhang zwischen dessen charakteristischer Semantik und der Wahl des Hilfsverbs als auch die zeitliche Einordnung der skizzierten Entwicklungen. Die so erfolgte Revision der Ergebnisse wird abschließend die Richtigkeit des skizzierten Theoriemodells und der darin dargestellten Entwicklungsgeschichte des portugiesischen PPC verifizieren.

Abschließend werde ich den empirischen Teil der vorliegenden Arbeit durch eine grammatikalisierungstheoretische Perspektive ergänzen, um die erzielten Ergebnisse im Licht neuer Sprachwandeltheorien zu betrachten. Die so erlangten Erkenntnisse sollen im Anschluss daran in eine Übersicht über die Resultate der untersuchten Sprachwandelprozesse und deren chronologische Abfolge einfließen, um so die Arbeit zu einem Abschluss zu bringen.

I. DAS PPC IM MODERNEN PORTUGIESISCH

1. Einführung

Ausgangspunkt der vorliegenden Arbeit ist die Annahme, dass sich das PPC des modernen Portugiesischen wesentlich in seinem semantischen Gehalt und somit in seinem Gebrauch von den formal entsprechenden oder zumindest vergleichbaren Tempora der romanischen Schwestersprachen unterscheidet.¹

Unter formal entsprechenden bzw. vergleichbaren Tempora verstehe ich hier die zusammengesetzten Perfektformen der romanischen Schwestersprachen, die sich auf vergleichbare Weise aus der lateinischen Resultativperiphrase des Typs *habēre* + (mit dem direkten Objekt kongruierenden) PPP (+ direktes Objekt) entwickelt haben, wie beispielsweise das *passé composé* des Französischen, das *passato prossimo* des Italienischen, das *perfecto compuesto* oder *definido* des Spanischen, das *perfet indefenit* des Katalanischen oder das *perfect compus* des Rumänischen. Dass das moderne Portugiesische allerdings formal kaum noch konform mit den eben noch formal vergleichbar genannten Perfektformen der erwähnten Sprachen geht, ist angesichts der Bildung des PPC mit *ter* statt *haver* (als Nachfolgeformen von lat. *Tenēre* bzw. *habēre*) offenkundig. Diese dem Portugiesischen eigene Besonderheit bei der Bildung der zusammengesetzten Formen mit dem Partizip Passiv könnte jedoch zunächst mit der generellen Ersetzung von *haver* durch *ter* im Portugiesischen bei dessen Verwendung als Vollverb, d. h. zur Besitzanzeige, erklärt werden wollen. Auf die Frage inwiefern dieser Erklärungsansatz Gültigkeit hat, soll an späterer Stelle detailliert eingegangen werden. Zunächst möchte ich mich mit der Feststellung der formalen Andersartigkeit des PPC im Portugiesischen begnügen.

Ein weitaus wichtigerer Grund für den völlig andersartigen Gebrauch des PPC im Vergleich zu den oben genannten Tempora der anderen romanischen Sprachen ist in seiner Semantik zu sehen. Im Unterschied zu ihnen ist das portugiesische PPP aspektuell markiert, d. h. die durch das PPC bezeichnete Verbalhandlung erhält eine kursive Lesart, die sich je nach Aktionsart des verwendeten Verbs als durative oder iterative Lesart manifestiert. Atelische Verben werden im PPC somit als durativ, telische Verben als iterativ interpretiert.²

Hierbei scheint mir wichtig festzuhalten, dass es nicht der Gegenwartsbezug ist, in dem sich das portugiesische PPC von den entsprechenden Tempora der romanischen Schwestersprachen unterscheidet, denn dieser ist im Falle der iberoromanischen Sprachen gleichermaßen gegeben, in den anderen romanischen Sprachen zumindest möglich. Das Französische, das Italienische und das Rumänische haben ja in dieser Hinsicht – zumindest was die Mündlichkeit anbelangt – eine noch weiter gehende Entwicklung vollzogen, die es erlaubt, das zusammengesetzte Perfekt auch in aoristischer oder präteritaler Funktion zu verwenden. Außer dem Portugiesischen weist jedoch keine der romanischen Sprachen eine kursive Markierung beim zusammengesetzten Perfekt aus, was das portugiesische PPC somit charakterisiert.³

¹ „All the descriptions of the Portuguese Present Perfect agree in pointing out that the semantics of this form differs from the corresponding Perfects in the other Romance languages.“ (Squartini 1998:152)

² S. dazu die Ausführungen zu Castilho in I.2.2.2.4.

³ Für den Verbalaspekt im Portugiesischen und ganz allgemein im Romanischen kann von einer Opposition ausgegangen werden, in der sich aspektuell markierte und unmarkierte Glieder gegenüberstehen, wobei +KURSIV als distinktives Merkmal zu betrachten ist. Vgl. hierzu Costa zum Verbalaspekt im Portugiesischen: „[A] oposição aspectual básica em português caracteriza-se por opor a não-referência à constituição temporal interna (termo não-marcado, o *perfectivo*) a essa referência (termo marcado, o *imperfectivo*).“ (1997:33). Auf die Verbaltempora angewendet bedeutet dies, dass die Tempora im Romanischen entweder kursiv markiert sind oder keine inhärente aspektuelle Markierung haben. Dabei sind die aspektuell unmarkierten Tempora in der Überzahl: „[A] conjugação verbal [...] apresenta, na sua quase totalidade, as formas verbais no *perfectivo*,

Dass diese kursive Markierung der Verbalhandlung durch das PPC in der wissenschaftlichen Reflexion unbestritten ist, soll im Folgenden dargestellt werden. Dazu möchte ich zunächst auf die Darstellung des PPC in der gängigen Grammatikografie eingehen, um später deren Akzeptanz auch in thematischen Arbeiten zu illustrieren.

2. Synchrone Beschreibung des PPC

2.1. Das PPC in Portugiesischgrammatiken und –lehrbüchern

2.1.1. *Das PPC als kursives Perfekt*

2.1.1.1. Einführung

Interessanterweise wird die Darstellung des PPC in den modernen Portugiesischgrammatiken und –lehrbüchern in aller Regel zweigeteilt vorgenommen. Zunächst wird für gewöhnlich auf die Bildung der Form, also auf deren formale Seite, eingegangen. Die korrekte Verwendung des PPC, die ja dem Portugiesischlerner bzw. dem L2-Sprecher des Portugiesischen häufig Schwierigkeiten bereitet, wird gemeinhin in einem Folgekapitel dargestellt.⁴ Wie von einzelsprachlichen Grammatiken und Sprachlehrwerken zu erwarten ist, ist hierbei in aller Regel kein kontrastiver Ansatz feststellbar, ein Vergleich mit den anderen romanischen Sprachen unterbleibt also.

Die Charakterisierung des PPC erfolgt durch zwei wesentliche Merkmale, die zu seiner korrekten semantischen Interpretation herangezogen werden, die zum einen der temporalen Ebene zuzuordnen sind, zum anderen der aspektuellen Ebene. Dies soll im Folgenden durch einige Textstellen aus diesbezüglich relevanten Werken dargestellt werden.

Es handelt sich bei den im Folgenden abgebildeten und analysierten Definitionen des PPC im Sinne der vorliegenden Arbeit um metasprachliche Daten, die zur Thesenbildung beitragen sollen. Wie bereits erwähnt, sollen diese später durch Primärdaten ergänzt werden. Auch die untersuchten Grammatiken und Lehrbücher arbeiten zum Teil mit Primärdaten – stellenweise ebenfalls mit metasprachlichen Daten –, wobei dies nicht als Kriterium für ihre Auswahl herangezogen wurde. Ich habe versucht, einen repräsentativen Querschnitt sowohl der Grammatiken als auch der Sprachlehrbücher abzubilden, wobei ich prinzipiell ausführlichen und umfassenden Werken den Vorzug gegeben habe, allein um eine adäquate Behandlung des PPC gewährleisten zu können. Wenn die Auswahl der im Folgenden analysierten Grammatiken und Lehrbücher dennoch nicht sehr exhaustiv erscheint, so mag dies nicht zuletzt daran liegen, dass umfassende Materialien – insbesondere in der Grammatikografie – im Bereich des Portugiesischen bis heute Mangelware sind. Dies wird besonders deutlich, wenn es sich um ein kontrovers diskutiertes Thema wie das PPC handelt.

forma não-marcada para o Aspecto [...]" (Costa 1997:43). Für das Portugiesische hält Costa das Inventar aspektuell markierter Formen fest: „Algumas formas de Tempos verbais do português carregam, efetivamente, marca de imperfectividade. Assim estou considerando o Gerúndio, o Particípio, o Pretérito Perfeito Composto e o Pretérito Imperfeito [...]" (1997:44). Von zentraler Bedeutung ist hierbei die Zuordnung des PPC zu den kursiven Formen, die so nur für das Portugiesische vorgenommen werden kann. In den anderen romanischen Sprachen müsste die entsprechende zusammengesetzte Form in das Inventar der aspektuell umarkierten Tempora eingeordnet werden.

⁴ vgl. Sten (1973:236): „Pour les Français (et d'autres étrangers) qui doivent apprendre à se servir de la langue portugaise, le problème du perfeito est d'une extrême importance.“

2.1.1.2. Grammatiken, Lehr- und Lernwerke

Zunächst sei hier die Portugiesisch-Grammatik von Vázquez Cuesta und Luz betrachtet, die sich in ihrer Definition des PPC auf Viana beziehen und Boléos Arbeit ergänzend berücksichtigen:

GONÇALVES VIANA definió este tiempo como un pretérito reiterativo que designaba una acción repetida desde un pasado próximo hasta el momento actual. Objeta a esto PAIVA BOLÉO que los ejemplos de VIANA (-*Que tem feito?* [...] –*Tenho estado doente.* [...]) no indican repetición, sino □olo duración de la acción desde un momento dado del pasado hasta la actualidad [...]. (Vázquez Cuesta / Luz ³1971:207)

Auf temporaler Ebene handelt es sich demzufolge beim PPC um ein Tempus, das einen Handlungszeitraum von der Vergangenheit ausgehend bis zum Sprechzeitpunkt umfasst, in dem also die Referenzzeit und die Sprechzeit identisch sein müssen. Die Verbalhandlung in sich betrachtet muss dabei in diesem Zeitraum entweder wiederholt oder andauernd stattfinden, was folglich die aspektuelle Ebene der Zeitform betrifft, sie also aspektuell markiert.

Die Übernahme von Gonçalves Vianas Definition des PPC in Bezug auf den Punkt, wie lange die durch das PPC bezeichnete Verbalhandlung zurückliegt, erweist sich jedoch als kritikabel. Es scheint mir falsch, die mehrfache Wiederholung oder das Andauern der Verbalhandlung auf die nahe Vergangenheit zu beschränken. Hierbei dürfte es zunächst äußerst problematisch sein, die nahe Vergangenheit von der nicht nahen abzugrenzen, d. h. also die nahe Vergangenheit als solche überhaupt präzise zu erfassen. Des Weiteren impliziert eine so geartete Definition, dass nur sich mehrfach wiederholende Handlungen aus einem bestimmten Vergangenheitssegment durch das PPC bezeichnet werden können. Tatsächlich bezeichnet das PPC jedoch wiederholte Handlungen, die sich von der Vergangenheit bis zum Sprechzeitpunkt wiederholen (und eventuell darüber hinaus). Dass die bezeichnete oder implizierte Vergangenheit als nahe verstanden wird, muss als subjektives Empfinden gelten, was sicherlich mit dem durch das PPC evozierten Gegenwartsbezug zusammenhängen mag.

Im Kontrast dazu definiert Freitas das PPC als ein Tempus, das die Wiederholung oder das Andauern einer Handlung bis zum Sprechzeitpunkt wiedergibt, ohne seinen retrospektiven Geltungsbereich in irgendeiner Weise einzuschränken:

[O] pretérito perfeito composto do ind [...] exprime a repetição de uma ação ou a sua continuidade até o presente em que falamos:
tenho estudado para o exame (*ich lernte und lerne immer noch*) (Freitas ⁵1980/⁶1986:84)

Zwar schränkt Freitas durch seine Wortwahl unbewusst den Geltungsbereich des PPC wiederum ein, wenn er sich lediglich auf *ação* nicht aber auf *estado* als möglichen Typ der durch das PPC bezeichneten Verbalhandlung bezieht, die Wahl des Beispielsatzes bzw. dessen Übersetzung ist hingegen aufschlussreich. Die Wahl des Präsens in der deutschen Version des Beispielsatzes zeigt nicht nur, dass die bezeichnete Handlung zur Zeit des Sprechens stattfindet, sondern lässt überdies das Fortdauern der Handlung über den Sprechzeitpunkt hinaus offen. Dies stellt gegenüber Vázquez Cuesta / Luz eine zusätzliche Weiterentwicklung dar, da ihrer Definition zufolge die durch das PPC bezeichnete Verbalhandlung lediglich bis zum Sprechzeitpunkt andauert.

Auch Hundertmark-Santos Martins Erläuterung des PPC stellt diese generellen Merkmale fest, ohne sie jedoch weiter auszuführen:

Das zusammengesetzte Perfekt [...] bezeichnet ausschließlich Handlungen oder Zustände, die in der Vergangenheit einsetzten und bis in die Gegenwart hinein wiederholt oder fortgesetzt werden (bzw. wiederholt oder fortgesetzt gedacht werden). Es wird daher im Deutschen oft durch ein Präsens wiedergegeben. (Hundertmark-Santos Martins 1982:180)

Auch in ihrer Definition bleibt also das Fortdauern der Verbalhandlung über den Sprechzeitpunkt hinaus möglich, wie die von ihr zitierte Übersetzung des PPC durch ein Präsens im Deutschen impliziert, doch wird dieser Punkt nicht explizit ausgeführt.

Teyssiers Grammatik hingegen formuliert lediglich die Wiederholung bzw. das Andauern einer Handlung oder eines Zustandes im PPC mit dem dazugehörigen Gegenwartsbezug:

Le passé composé (tenho cantado) a en portugais un sens très précis: il exprime la répétition ou la continuité d'une action ou d'un état jusqu'au moment présent. (Teyssier 1976:209)

Er bleibt mit dieser minimalen Definition sichtlich hinter den vorangegangenen Autoren zurück. Dennoch enthält sie in all ihrer Kürze – abgesehen von der Möglichkeit des Fortdauerns der Verbalhandlung über den Sprechzeitpunkt hinaus – die wichtigsten Faktoren, die den Gebrauch des PPC bedingen.

Wie bereits Freitas und Hundertmark-Santos Martins so sieht auch Engler im Präsens des Deutschen eine adäquate Wiedergabemöglichkeit des PPC im Portugiesischen. Darüber hinaus betont er den wichtigen Punkt der Kombination des PPC mit Adverbien oder adverbialen Bestimmungen, die seinen semantischen Gehalt unterstützen:

Das zusammengesetzte Perfekt wird [...] verwandt:

– zur Darstellung einer Handlung der Vergangenheit, die bis in die Gegenwart hineinreicht und hier andauert [...].

– zur Bezeichnung einer Handlung, die sich in naher Vergangenheit mehrfach vollzogen hat [...].

Typische Adverbien für den Gebrauch des zusammengesetzten Perfekts sind **últimamente**, **nestes últimos dias**, **nesses anos** usw.

Das zusammengesetzte Perfekt wird am besten durch das deutsche Präsens mit einer Temporalbestimmung der Vergangenheit übersetzt [...]. (21989:131f)⁵

Englers Ausführungen bleiben in einem Punkt den bisherigen gegenüber zurück. Die Wiederholung einer Handlung wird lediglich in die nahe Vergangenheit projiziert, was nicht notwendigerweise darauf hinweist, dass sie bis zum Sprechzeitpunkt stattfindet. Wie zu sehen sein wird, ist aber gerade dies durch den Gebrauch des PPC impliziert, weswegen ja auch die Fortdauer bzw. die fortdauernde Wiederholung der Handlung bzw. des Zustands über den Sprechzeitpunkt hinaus offen bleibt.

Wie bereits bei Vázquez Cuesta / Luz festgestellt, ist darüber hinaus die Beschränkung der mehrfachen Wiederholung der Verbalhandlung auf die nahe Vergangenheit problematisch.⁶ Der Gebrauch der von Engler zitierten adverbialen Ergänzungen wird zu einem späteren Zeitpunkt noch einmal aufgenommen und im Rahmen der wissenschaftlichen Auseinandersetzung mit dem PPC besprochen werden.

Den bei Engler festgestellten Mangel in der Darstellung der Wiederholung einer Handlung aus der Vergangenheit heraus bis in die Gegenwart hinein kann man bei Caetano et al. nicht finden. Dennoch wird auch hier das Andauern bzw. die Wiederholung der Verbalhandlung bis in die Gegenwart auf die nahe Vergangenheit beschränkt. Darüber hinaus ist – wie schon bei Teyssier und Engler – lediglich das Hereinreichen in die Gegenwart formuliert, nicht jedoch ausdrücklich deren mögliches Andauern über die Sprechzeit hinaus:

Das **pret. perf. c.** bezeichnet wiederholte Handlungen oder andauernde Zustände, die in naher Vergangenheit beginnen und in die Gegenwart hereinreichen. Mangels einer

⁵ Die Hervorhebungen in den zitierten Textstellen (Fettdruck, kursive oder gesperrte Schrift, u.ä.) sind – wenn nicht anders bezeichnet – den Originaltexten nachempfunden.

⁶ Vgl. beispielsweise die von Engler angeführten temporalen Adverbien *nestes últimos dias* gegenüber *nesses anos*, wo die Nähe der Vergangenheit als subjektiv empfunden werden muss.

entsprechenden deutschen Zeitform kann das **pret. perf. c.** nur mit Hilfe einer Umstandfügung wie z. B. „in der letzten Zeit“ sinngemäß übersetzt werden. Ähnliche Wendungen im Portugiesischen wie **nos últimos dias**, **nos últimos tempos**, **ultimamente** u. ä. können, müssen jedoch nicht stehen. (Caetano et al. 1992:64)

Ebenfalls bereits bei Engler erwähnt wurden die adverbialen Ergänzungen, die Caetano et al. als typisch – wenn auch nicht als unerlässlich – betrachten. Eine weitere Gemeinsamkeit mit Englers Darstellung des PPC bei Caetano et al. ist der Hinweis, das PPC sei mit eben einer dieser adverbialen Ergänzungen, die den Bezug zur Vergangenheit herstellen, im Deutschen wiederzugeben, da es im Deutschen keine Entsprechung finde. Eine Einschränkung auf das Präsens als das am besten geeignete Wiedergabemodus für das PPC im Deutschen wird bei Caetano et al. jedoch nicht vorgenommen.

Die neueste von mir berücksichtigte Grammatik von Gärtner trägt den meisten der festgestellten Ungenauigkeiten der bisher betrachteten Werke Rechnung. Dies bedeutet zwar bedauerlicherweise nicht, dass seine Ausführungen sämtliche für den richtigen Gebrauch des PPC relevanten Faktoren beinhalten, doch finden sich in seiner Grammatik, wenn auch zum Teil etwas verstreut, die meisten der unabdingbaren Elemente, die die korrekte Interpretation des semantischen Gehalts des PPC im Portugiesischen ermöglichen. Hierbei steht – wie zu erwarten ist – der Gegenwartsbezug sowie die aspektuelle Markierung, d. h. die Wiederholung bzw. das Andauern der Verbalhandlung, des PPC an erster Stelle:

Das Pretérito perfeito composto drückt aus, daß ein Sachverhalt in der Vergangenheit begonnen hat und bis an die Gegenwart heran bzw. in der Gegenwart noch andauert.

Es bezeichnet im einzelnen:

1. Handlungen, die in der Vergangenheit begonnen haben und sich bis in die Gegenwart ständig wiederholen [...].
2. Vorgänge und Zustände, die in der Vergangenheit begonnen haben und bis in die Gegenwart andauern [...]. (1998:23)

Gärtner thematisiert also zum einen das Hereinreichen der Verbalhandlung in die Gegenwart sowie deren mögliches Andauern in der Gegenwart. Dies kann dahingehend gelesen werden, dass das Ende der Verbalhandlung zum Sprechzeitpunkt noch offen ist, das Fortdauern über den Sprechzeitpunkt hinweg möglich ist, ohne dass dies explizit gesagt wird. Gärtner selbst fasst dies folgendermaßen zusammen:

Das *Pretérito perfeito composto* bezeichnet die Aktualität von der Vergangenheit bis in die Gegenwart [...]. (1998:36)

Zum anderen bringt er in der zuerst zitierten Textstelle auch die beiden möglichen Typen der Verbalhandlung – Handlungen und Zustände – mit der ihnen entsprechenden aspektuellen Interpretation in Verbindung. Wie alle der betrachteten Autoren bleibt auch Gärtner bei der Dichotomie Handlung vs. Vorgang in seinen Erklärungen zurückhaltend. Dies wird bei der wissenschaftlichen Beschäftigung mit dem PPC deutlicher zu sehen sein.

Wie bereits bei Engler und Caetano et al. zu sehen war, verdeutlicht auch Gärtner das Zusammenwirken von Gegenwartsbezug – bei ihm Aktualität genannt – und adverbialen Ergänzungen, die beim PPC stehen:

Der Bezugnahme auf den Sprechmoment dienen [...] Ausdrücke der Gleich- und Vorzeitigkeit: Alle pluralischen Wortgruppen mit *este / esta último, -a* bezeichnen Vor- und Gleichzeitigkeit des Sachverhalts zum Sprechmoment und werden in der Regel mit dem *Pretérito perfeito composto do indicativo* kombiniert [...]. (1998:150f)

Dabei fällt auf, dass Gärtner die Beziehung zwischen Aktualität mit den sie präzisierenden Ergänzungen und dem PPC aus einem anderen als dem bisher üblichen Blickwinkel betrachtet. Konnte man bisher sehen, dass das PPC oft mit den genannten Ergänzungen steht, ist nun zu sehen, dass dort, wo Aktualität bezeichnende Ausdrücke oder ganze Wortgruppen stehen, das PPC als dazu gehöriges Tempus steht. Im Hinblick

auf das von Caetano et al. Gesagte kann also festgehalten werden, dass dort, wo das PPC steht, ergänzende Bestimmungen stehen können, die die Aktualität der Verbalhandlung unterstreichen. Andererseits wird für gewöhnlich dort das PPC stehen, wo adjunktive Wortgruppen Aktualität evozieren. Dabei kann davon ausgegangen werden, dass der erste Fall weniger frequent ist als der zweite, das PPC ohne Aktualität unterstreichende Bestimmungen also häufiger vorkommt als solche Adjunkte mit einem anderen Tempus als dem PPC. Besonders die pluralischen Wortgruppen werden später ein wichtiges Detail bei der Bestimmung des Aspekts der zusammengesetzten Formen in früheren Sprachstufen sein.

2.1.1.3. Ergebnisse

Bei der Betrachtung der zitierten Textstellen fällt auf, dass für den korrekten Gebrauch des PPC im Portugiesischen die beiden bereits erwähnten Faktoren – also Gegenwartsbezug sowie Kursivität der Verbalhandlung – als ausschlaggebend betrachtet werden. Das Konzept der Kursivität verbirgt sich hinter Begriffen wie *wiederholt* und *fortgesetzt* bzw. *andauernd*, *repetição* und *continuidade*, *repetición* und *duración* aber auch *reiterativo* sowie *répétition* und *continuité*.⁷ Der Gegenwartsbezug der durch das PPC ausgedrückten Verbalhandlung kommt ebenfalls klar zum Ausdruck. Zum Teil wird dies durch ergänzende Bestimmungen, die regelmäßig beim PPC stehen, verdeutlicht. Weniger deutlich erscheint das offene Ende der Verbalhandlung im PPC. Zwar fehlt in keiner der Definitionen der Aspekt der Aktualität als das Hereinreichen der Verbalhandlung in den Sprechzeitraum, doch ihr über ihn hinaus mögliches Fortdauern wird in der Regel nicht gesondert postuliert.

Im Hinblick auf den eingangs erwähnten kontrastiven Ansatz findet man bestätigt, dass ein Hinweis auf die anders geartete Verwendung der entwicklungsgeschichtlich analogen Formen in den anderen romanischen Sprachen nicht vorhanden ist.

Ebenso fehlt ein wie auch immer gearteter Versuch, Form und Funktion zueinander in Bezug zu setzen, was sicherlich durch die erwähnte Zweiteilung in der Darstellung des PPC unterstützt wird. Einzig Gärtner weist auf die Existenz einer zusammengesetzten Perfektform mit *haver* hin, die eine andere Lesart als das heutige PPC mit *ter* hat und spricht somit indirekt einen Zusammenhang zwischen Lesart und der Wahl des Hilfsverbs bei der Bildung des PPC an:

Die mit *haver* gebildeten Formen, die eine perfektiv-resultative Perspektive, d. h. eine abgeschlossene Handlung mit in der Gegenwart vorliegendem Ergebnis bezeichnenden und sich noch in der brasilianischen Literatur finden, sind heute veraltet [...]. (1998:23)

Interessanterweise finden sich Hinweise auf den möglichen Gebrauch von *haver* bei der Bildung des PPC in brasilianischen Portugiesischgrammatiken bis in die 80er Jahre des 20. Jahrhunderts.⁸ Dabei darf jedoch stark bezweifelt werden, dass im modernen Brasilianischen diese Formen überhaupt noch vorkommen. Viel mehr muss angenommen werden, dass aufgrund der fortwährenden Auseinandersetzung bezüglich einer allgemein gültigen Standardnorm für das brasilianische Portugiesisch konservative Formen in der schriftlichen Produktion – und hier ganz besonders in Presseerzeugnissen – als Vorbild genommen werden, was beispielsweise auch den relativ häufigen Gebrauch von *haver* bei der Bildung des zusammengesetzten Plusquamperfekts erklärt.⁹ Vorstellbar wäre

⁷ Zum Begriff der Kursivität s. die Ausführungen zum Begriffspaar *kursiv* vs. *komplexiv* bei Hermann 1927:213f; 1933:477, Heger 1963:23, Coseriu 1976:94)

⁸ S. hierzu insbesondere auch die Ausführungen von Barros / Jota in I.2.2.2.3.

⁹ Wie schwierig es ist, sich bezüglich des Gebrauchs von *ter* und *haver* bei der Bildung des zusammengesetzten Plusquamperfekts im brasilianischen Portugiesisch zu äußern, wird angesichts der Arbeit von Costa / Rodrigues deutlich, die in dem von ihnen untersuchten Korpus offensichtlich keine eindeutige Tendenz feststellen können: „[Os auxiliares *ter* e *haver*] são usados indistintamente pelos informantes, inclusive pelo mesmo informante [...], com o mesmo valor e a mesma função. A exigüidade de dados bem como

ebenfalls, dass sich die Angaben zur Bildung des PPC mit *haver* als Hyperkorrektismen von der Bildung des PQP mit *haver* ableiten und so fälschlicherweise einen Gebrauch darstellen, der längst nicht mehr besteht.¹⁰

2.1.2. *Atypische Verwendungen des PPC*

2.1.2.1. Einführung

Neben der bisher erläuterten Verwendung des PPC – als kursives Tempus mit Gegenwartsbezug – werden in den untersuchten Grammatiken vereinzelt noch weitere Einsatzmöglichkeiten der zusammengesetzten Form erwähnt. Hierbei lassen sich diese anderen Verwendungen in zwei Gruppen teilen. Zum einen ist dies der Gebrauch des PPC in Wendungen des Typs *tenho dito*, der genauer betrachtet als eine fossilisierte Verwendung des zusammengesetzten Perfekts angesehen werden muss. Zum anderen handelt es sich um einen metaphorischen Gebrauch des PPC, um die Ersetzung anderer zusammengesetzter Formen mit *ter* durch das PPC, wobei hier Neutralisierungen sowohl im Tempus- als auch im Modusbereich stattfinden.

2.1.2.2. Der Typ *tenho dito*

Lediglich in den ausführlicheren Grammatiken wird eine Verwendung des PPC aufgegriffen, die in der wissenschaftlichen Reflexion deutlich mehr Raum einnimmt und auch immer wieder zu Fehleinschätzungen oder mangelhaften Erklärungsversuchen geführt hat. Es handelt sich um den Gebrauch des PPC in zur Textstrukturierung im weiteren Sinne gebrauchten Floskeln, deren Ursprung bis in die frühesten Texte des Portugiesischen zurückverfolgt werden kann und die heute an sich ausschließlich zur Signalisierung des Rede- oder Gesprächsendes gebraucht werden.

Da es sich beim Typ *tenho dito* – wie später noch genauer zu sehen sein wird – um eine fossilisierte Form handelt, die als nicht mehr produktiv im eigentlichen Sinne betrachtet werden muss und zudem einem spezifischen Register angehört, dürfte es nicht weiter verwunderlich sein, dass sie in Sprachlehr- und -lernwerken des modernen Portugiesisch keine Berücksichtigung findet.

Im Gegensatz dazu findet dieser Verwendungstyp des PPC jedoch in modernen Grammatiken durchaus Niederschlag, da diese ja per definitionem möglichst viele sprachliche Register berücksichtigen müssen. So findet sich beispielsweise bei Hundertmark-Santos Martins der folgende Eintrag:

Das zusammengesetzte Perfekt kann auch ausdrücken, daß eine Handlung zu Ende ist und daß keine Notwendigkeit besteht, sie fortzusetzen. Dieser Gebrauch des zusammengesetzten Perfekts findet sich aber nicht mehr in der Gegenwartssprache. Er besteht nur noch in einigen Redewendungen und man begegnet ihm in alten literarischen Texten:

percentuais bastante aproximados dos verbos *ter* e *haver* não nos autorizam a sugerir possíveis condições de realização de um ou outro auxiliar.“ (1996:412). Hierzu muss allerdings angemerkt werden, dass von den insgesamt 1.729 Verbformen lediglich 9 Formen auf das (zusammengesetzte) Plusquamperfekts entfallen. Beim untersuchten Material handelt es sich um Texte des NURC-Korpus, dessen Untersuchungsgegenstand explizit die *norma culta*, also der gebildete Sprachgebrauch Brasiliens, darstellt. In diesem Licht mag es kaum verwundern, dass sich die Autorinnen nicht mit der Verteilung des PPC beschäftigt haben, gilt dies doch ohnehin als ein relativ seltenes Tempus. Vgl. hierzu Suter: „[D]as PPC [gelangt] – in auffallendem Gegensatz zu den entsprechenden Tempusformen der übrigen romanischen Schriftsprachen – in allen Sprachschichten des Portugiesischen nur sehr selten zur Anwendung [...].“ (1984:3) und Hilty: „[J]eder der Portugiesisch spricht, weiß genau, daß er sich sehr lange unterhalten kann, ohne das Perfeito composto auch nur ein einziges Mal zu verwenden, daß er aber nicht auskommt ohne das Pretérito perfeito.“ (1965:279f).

¹⁰ S. hierzu insbesondere auch die Ausführungen von Travaglia in I.2.2.2.15.

Tenho dito. Ich habe gesprochen.
(Schluß einer Rede) (1982:182)

Zur weiteren Unterstützung ihrer Aussage zitiert Hundertmark-Santos Martins einen bibelsprachlichen Beleg als Beispiel für diesen Verwendungstyp des PPC in alten literarischen Texten.

Gleichermaßen äußert sich Gärtner (1998:23) zu diesem Verwendungstyp des PPC:

In einigen feststehenden Wendungen, die Relikte früherer Verwendungsweisen sind, steht das *Pretérito perfeito composto* noch für perfektive, d. h. in der Vergangenheit abgeschlossene Handlungen: *Tenho dito*. <Ich habe gesprochen.> *Tenho entendido*. <Ich habe verstanden.>

Bemerkenswerterweise findet sich in keiner der konsultierten modernen Grammatiken ein Hinweis auf die Möglichkeit des Gebrauchs von *haver* in diesem Verwendungstyp des PPC, obwohl Gärtner ja auf *haver* als Hilfsverb im PPC mit perfektischer Lesart in der brasilianischen Literatur (s. I.2.1.1.) hinweist. Dies darf als weiteres Argument dafür gewertet werden, dass es sich beim Typ *tenho dito* um eine fossilierte Form handelt.

Interessanterweise scheint die Form – entgegen meinem vorherigen Kommentar – jedoch in ihrer Spezifität bedingt produktiv zu sein, da sie gelegentlich in einer leicht abgeänderten Form zum selben Zweck, also dem der Signalisierung des Gesprächsendes, verwendet wird. Im Kapitel zur wissenschaftlichen Reflexion des PPC wird diese 'Pseudo-Produktivität' des Typs *tenho dito* deutlicher zu sehen sein und durch weitere Beispiele belegt werden. Des Weiteren wird bei der diachronischen Betrachtung des PPC zu sehen sein, dass sich diese formelhafte Verwendung einer zusammengesetzten Perfektform im Portugiesischen bereits sehr früh belegen lässt, was wiederum ihren fossilen Charakter unterstreicht.

2.1.2.3. Die metaphorische Verwendung des PPC

Eine weitere Anwendungsmöglichkeit des PPC scheint ebenfalls so marginal zu sein, dass sie in Lehr- und Lernwerken keine Erwähnung findet. Es handelt sich hierbei um den Gebrauch des PPC als Ersatz für andere aus *ter* und Partizip Perfekt gebildete Formen. Hierbei können zwei Ersetzungsmechanismen unterschieden werden, die im Folgenden vorgestellt werden:

2.1.2.3.1. Ersetzung des *Futuro perfeito* durch das PPC

Hundertmark-Santos Martins weist darauf hin, dass im Portugiesischen, ähnlich wie im Deutschen, ein Futur II „in der Umgangssprache sehr häufig durch das zusammengesetzte Perfekt ersetzt [wird], ohne dass der Sinn des Satzes sich ändert“ (1982:202). Dies demonstriert sie an einigen selbst konstruierten Beispielen:

Quando ele regressar de férias, já eu terei renovado a casa toda. [...]	Wenn er aus dem Urlaub zurückkommt, werde ich das ganze Haus schon re- noviert haben.
Quando ele regressar de férias, já eu tenho renovado a casa toda.	Wenn er aus dem Urlaub zurückkommt, habe ich das ganze Haus schon renoviert.

Bemerkenswerterweise wird diese Ersetzungsmöglichkeit nicht im Kapitel, das das PPC behandelt, sondern im Kapitel zum Gebrauch des Futurs II angeführt.

Hundertmark-Santos Martins' Erklärungen zufolge ist diese Ersetzung der Umgangssprache zuzuordnen, gehört also in den nächstsprachlichen Bereich. Dies würde ja grosso modo auch dem deutschen Gebrauch entsprechen. Ein Erklärungsversuch, warum das PPC in einem für seinen semantischen Gehalt anscheinend atypischen Kontext steht, erfolgt nicht.

Ein möglicher Erklärungsansatz für die Verwendung des PPC in diesem Kontext ist meines Erachtens, dass nicht das PPC das Futur II ersetzt, sondern das Hilfsverb im Präsens das Hilfsverb im Futur, ungeachtet des Partizips, das in Kombination mit dem Hilfsverb ein zusammengesetztes Tempus bildet. Im Portugiesischen kann, wie im Deutschen und vielen anderen Sprachen, das Präsens für ein Futur stehen. In der Umgangssprache ist dies sogar die Regel.

In Coserius romanischer Verbalsystematik steht das Präsens in direkter Opposition zum Futur, so dass es als systemimmanent zu betrachten ist, wenn es das Futur ersetzt.¹¹ Nach strukturalistischen Prinzipien handelt es sich hier also um eine inklusive Opposition, in der das Präsens das intensive, merkmallöse Glied ist, das Futur hingegen das extensive, merkmahlhafte Glied.¹² Im Falle der Ersetzung des Futurs II durch das PPC würde also das Hilfsverb gesondert, also unabhängig von seiner Eigenschaft als Hilfsverb eines zusammengesetzten Tempus, gesehen werden. Die Ersetzung von *tereí* durch *tenho* wirkt aus diesem Blickwinkel nicht ungewöhnlich, die Ersetzung des Futurs II durch das PPC infolge dessen ebenso wenig.

Es handelt sich bei der Ersetzung des Futurs II durch das PPC nicht um ein spezifisches Phänomen des Portugiesischen, wie auch Hundertmark-Santos Martins' Übersetzung des PPC ins Deutsche in diesem Zusammenhang zeigt. Derselbe Mechanismus greift in etlichen Sprachen und gehorcht offensichtlich übereinzelsprachlichen Gesetzmäßigkeiten.

Die anderen Grammatiken und Lehrwerke, die hier diesbezüglich untersucht worden sind, liefern keine Informationen über die Ersetzungsmöglichkeit des Futurs II durch das PPC.

2.1.2.3.2. Ersetzung des MQP do subjuntivo durch das PPC

Marginaler als die in der Umgangssprache übliche Ersetzung des *Futuro do perfeito* durch das PPC scheint die Ersetzung des *Mais-que-perfeito do subjuntivo* durch das PPC im irrealen Bedingungssatz. Für diese Ersetzung, die wiederum in der Umgangssprache anzusiedeln ist, führt Hundertmark-Santos Martins mehrere Belege an, so beispielsweise:

«Valha-me Deus, se a senhora **tem dito** ...» (= tivesse dito) (1982:181)¹³

Bei Gärtner findet sich hier lediglich der Hinweis auf die Möglichkeit, dass bei Gleichzeitigkeit von Bedingung und Bedingtem in der Vergangenheit statt des *Pretérito mais-que-perfeito do Conjuntivo* im Konditionalsatz das PPC stehen kann. Hierfür gibt er folgendes Beispiel:

Quando o Sampaio se pegara com ele, dera-lhe tanta pancada que, se o Soares não os *tem seperado*, Inácio iria ter ao hospital. [...] <Als Sampaio und er aneinandergeraten waren, hatte dieser ihm so viel Schläge versetzt, daß Inácio ins Krankenhaus gekommen wäre, wenn Soares sie nicht getrennt hätte.> (1998:467)¹⁴

¹¹ Zum Prinzip der Neutralisation von Oppositionen s. Coseriu 1974:11f;54ff.

¹² Vgl. Coseriu 1974:12;60.

¹³ Aus: Eça de Queirós, «*O Primo Basílio*»

¹⁴ Aus: José Maria Ferreira de Castro: *A Tempestade*. Rio de Janeiro 1958-61 (S. 621); zit. in: Teyssier 1976:226.

Weitere Erläuterungen zur Häufigkeit oder zu anderen Faktoren, die diese Ersetzung bedingen bzw. ermöglichen, erfolgen nicht.

Im folgenden Kapitel zur Darstellung des PPC in der wissenschaftlichen Reflexion wird u. a. gezeigt werden, wie diese besonderen, scheinbar atypischen Verwendungsweisen des PPC bei dessen Betrachtung in den thematisch einschlägigen Abhandlungen dargestellt werden und inwiefern Erklärungsansätze hierfür vorhanden sind. Interessant scheint mir also dabei vor allem die Frage nach der Ursache für die Möglichkeit, das PPC in solchen abweichenden Kontexten einzusetzen, zu sein. Im Gegensatz zu den bisher betrachteten Grammatiken, deren primäre Aufgabe es ist, die sprachliche Realität abzubilden, ist zu erwarten, dass in der wissenschaftlichen Reflexion der Frage nach kausalen Zusammenhängen nachgegangen wird.

2.1.3. Das zusammengesetzte Perfekt im Galicischen

Es mag zunächst seltsam erscheinen, in einer Arbeit zum PPC im Portugiesischen auf die zusammengesetzte Form im Galicischen einzugehen, doch kann gerade der Blick auf die Verhältnisse im Galicischen für die Zwecke dieser Arbeit äußerst aufschlussreich sein, stellt das Galicische doch die Varietät dar, die der gemeinsamen Ursprungssprache – dem Galaico-Portugiesischen – näher steht als das Portugiesische, das sich durch die Ausbreitung von Norden nach Süden im Verlauf der Reconquista im Sprachkontakt mit dem Mozarabischen weiter von der gemeinsamen Basis wegentwickelt hat.

Zunächst sei angemerkt, dass es *stricto sensu* nicht korrekt ist, die zusammengesetzte Form des Galicischen als PPC zu bezeichnen, da dieser Terminus ein dem Portugiesischen eigener ist und nicht ohne weiteres auf eine anderssprachliche Realität angewendet werden kann. Tatsächlich scheint es in der galicischen Grammatikografie keine einheitliche Bezeichnung für die dem PPC entsprechenden Form zu geben, in der Regel wird sie nicht einmal als Tempus gesehen, als viel mehr als Verbalperiphrase aspektueller Prägung.

Im Folgenden möchte ich mit Hilfe zweier Grammatiken des Galicischen skizzieren, wie die zusammengesetzte Form im Galicischen verwendet wird und welcher semantische Gehalt ihr zugeschrieben wird, um sie anschließend mit Hilfe der so gewonnenen Informationen mit dem PPC des Portugiesischen in Bezug zu setzen.

Zunächst wendet sich Freixeiro Mato in seiner Grammatik gegen bestehende Definitionen der zusammengesetzten Formen im Galicischen, die sie als den jeweils einfachen Formen gleichbedeutend beschreiben und sie so mit den entsprechenden zusammengesetzten Formen des Spanischen gleichsetzen.¹⁵ Hierbei wird gleichzeitig die Nähe zum Portugiesischen deutlich, ohne dass dies jedoch explizit gemacht wird:

Ter + participio: é unha perífrase importante en galego, mais sobre a que convén facermos algunhas consideracións previas. En primeiro lugar, non existen tempos compostos con *ter + participio* equivalentes aos tempos simples, de forma que non podemos substituír automaticamente estes por aqueles (**teño escrito* = *escrebín*) [...], pois *escrebín* mantén o valor do latín *scripsi*, entanto que *teño escrito* conserva o valor primario de *habeo scriptum*: alén da expresión de perfectividade, a perífrase adquire en moitas ocasións un matiz reiterativo ou terminativo que o pretérito non ten [...]. (2000:454)

Die von Freixeiro Mato hier bereits thematisierte Trennung der zwei Funktionen der zusammengesetzten Form erscheint auch bei Álvarez Blanco et al. als Ausgangspunkt für deren weitere Erörterung, wobei eine eventuelle Gleichsetzung mit der einfachen Form offensichtlich außer Frage steht:

¹⁵ Dies soll nicht bedeuten, dass die zusammengesetzten Tempora im Spanischen einfachen Tempora entsprechen, doch wird dieser Punkt bei Freixeiro Mato nicht weiter verfolgt (2000:454).

Ter + participio: En primeiro lugar, hai que distingui-los casos en que esta construción non é unha perífrase verbal propiamente dita daqueles en que constitúe un complexo verbal perifrástico. (1986:413)

Wie zu sehen ist, bildet also die Trennung der resultativen Periphrase vom periphrastischen Tempus mit kursiver Markierung bei beiden Autoren einen essenziellen Punkt in der Darstellung der zusammengesetzten Form. Dies manifestiert sich in der Folge insbesondere dadurch, dass die beiden Funktionen getrennt voneinander besprochen werden:

[...] Cando aparece o verbo *ter* co participio dos verbos transitivos, concordando co seu obxecto directo, como complemento predicativo del, non nos atopamos ante unha perífrase verbal, pois aquel verbo expresa unha idea de mantemento próxima ó seu significado xeral de posesión. Esta construción indica acción acabada [...]. (Álvarez Blanco et al. 1986:413)

[O] verbo *ter* seguido de participio non sempre constitúe unha auténtica perífrase. Acontece isto, e en consecuencia estamos perante un complexo verbal non perifrástico, cando o participio concorda co CD do verbo *ter*, que neste caso expresa un idea de mantimento próxima á significación orixinal de posesión [...], funcionando o participio como un complemento predicativo [...]. (Freixeiro Mato 2000:454f)

Der zunächst dargestellten (und – wie später noch zu sehen sein wird – tatsächlich auch ursprünglichen) Form und Funktion, die ich in dieser Arbeit als resultative Periphrase bezeichne, folgt in der Darstellung die Funktion der zusammengesetzten Form, die im Portugiesischen als das grammatikalisierte Tempus unter der Bezeichnung PPC bekannt ist. Als Charakteristikum der grammatikalisierten Form erkennen beide Autoren dabei das unveränderliche Partizip Perfekt an:

[...] Cando o verbo *ter* aparece totalmente gramaticalizado como verbo auxiliar dun participio inmovilizado, a perífrase resultante ten significado aspectual reiterativo. Neste caso, o verbo auxiliado pode ser transitivo ou intransitivo [...]. (Álvarez Blanco et al. 1986:413)

Se o verbo *ter* se achar completamente gramaticalizado como verbo auxiliar e o participio estiver inmovilizado en masculino singular, estaremos perante unha perífrase [...] en que á expresión de perfectividade se acrecenta o valor aspectual reiterativo [...]. (Freixeiro Mato 2000:455)

Hierbei fällt vor allem auf, dass zunächst die kursive Markierung offensichtlich allen zusammengesetzten Tempora aus *ter* + PP zugesprochen wird. Im Gegensatz zu Álvarez Blanco et al. geht Freixeiro Mato hier jedoch detaillierter vor und präzisiert die Situation für den Fall, dass das Hilfsverb im Präsens steht, was dem PPC des Portugiesischen entspricht:

Tal valor perfectivo-reiterativo é constante co auxiliar *ter* en presente de Ind. [...]. (2000:455)

Zwar gibt auch Freixeiro Mato einen Beispielsatz mit kursiver Lesart, wobei *ter* nicht im Präsens steht, doch im Hinblick auf seinen oben zitierten Kommentar muss die aspektuelle Markierung hier eher auf kontextuelle Faktoren zurückzuführen sein, als der Periphrase als solcher innezuwohnen. Daraus kann man schließen, dass lediglich die zusammengesetzte Form im Präsens eine inhärente kursive Markierung trägt, während die anderen zusammengesetzten Formen aspektuell nicht markiert sind. Tatsächlich gehen beide Autoren in der Folge auf diesen Punkt noch detaillierter ein und präzisieren ihre zuvor gemachten Aussagen hinsichtlich der Möglichkeit, dass die zusammengesetzte Form in bestimmten Tempora oder Modi nicht kursiv gelesen wird:

[...] Nalgúns casos, a construción *ter* + participio pode constituír unha perífrase de aspecto puramente perfectivo, cando o verbo auxiliar vai en infinitivo (*ter*), futuro ou futuro do pretérito [...] ou imperfecto de indicativo [...]. (Álvarez Blanco et al. 1986:413)

Se o verbo auxiliar vai en infinitivo principalmente, ou tamén en futuro, pospretérito, copretérito ou pretérito de Subx., o valor da perífrase pode ficar en puramente perfectivo [...]. (Freixeiro Mato 2000:456)

Diese Präzisierungen relativieren also die zunächst vorgenommene Einordnung der zusammengesetzten Formen als kursive Periphrasen dahingehend, dass letztlich lediglich die Form mit präsentischem Hilfsverb generell kursiv gelesen wird, was den Verhältnissen im Portugiesischen entspricht. Gelegentliches Vorkommen der zusammengesetzten Form mit präsentischem Hilfsverb, wo diese trotz ihrer eigentlichen aspektuellen Markierung nicht kursiv gelesen wird, wie beispielsweise der Typ *tenho dito*, scheint im Galicischen nicht nachweisbar zu sein, zumindest wird es nicht thematisiert.

Interessanterweise gehen Álvarez Blanco et al. in einem weiteren Kapitel ebenfalls auf die Rolle von *haber* als Hilfsverb in Konstruktionen mit dem Partizip Perfekt ein, wobei sie dessen Gebrauch im oben angeführten Sinne, der dem eines zusammengesetzten Tempus vergleichbar ist, ablehnen:

O galego rexeita o emprego das formas do verbo *haber* con participio formando unha perífrase. Cando este verbo aparece cun participio, normalmente está en forma impersonal, e o participio concorda co obxecto directo, como complemento predicativo del. Neste caso non se trata dunha perífrase, pois o verbo *haber* conserva o seu sentido orixinal [...]. (1986:414)

Außer in einer unpersönlichen Form, in der *haber* als Existenzverb auftritt, scheint demnach *haber* nicht in zusammengesetzten Konstruktionen mit Partizip Perfekt aufzutreten. Eventuelle fossilisierte Formen oder der Hinweis auf die Verwendung von *haber* in Texten älterer Sprachstufen werden nicht erwähnt. Das Fehlen von *haber* in der zusammengesetzten Konjugation rückt zwar einerseits das Galicische gegenwärtig synchron in die Nähe des Portugiesischen, wirft jedoch in diachroner Sicht die Frage auf, inwiefern die Geschichte der zusammengesetzten Form im Galicischen mit der des Portugiesischen vergleichbar ist. Da sich meine empirischen Untersuchungen auf das Portugiesische beschränken, kann ich dieser Fragestellung nicht durch historische Belege aus dem Galicischen nachgehen. Allerdings legt der vergleichbare Gebrauch der *ter*-Periphrase im Galicischen und Portugiesischen auch eine vergleichbare Entwicklung der zusammengesetzten Form in beiden Sprachen nahe. Diese Annahme wird in den folgenden Teilen der vorliegenden Arbeit erneut aufgegriffen werden.

Abschließend kann festgehalten werden, dass mit Blick auf die Darstellung der zusammengesetzten Form in den untersuchten Grammatiken die grammatikalisierte periphrastische Konstruktion aus *ter* + PP im Galicischen mit präsentischem Hilfsverb im Gebrauch deckungsgleich mit dem PPC im Portugiesischen ist.¹⁶ Es handelt sich hierbei also ebenfalls um eine Verbalform, die eine wiederholte oder andauernde Handlung bis zum Sprechzeitpunkt zum Ausdruck bringt, wobei in den von mir untersuchten Grammatiken die mögliche Fortdauer der Verbalhandlung über den Sprechzeitpunkt hinaus nicht thematisiert wird. Meines Erachtens ergibt sich diese Interpretationsmöglichkeit aber zwangsläufig, da sie eine logische Konsequenz aus dem Gegenwartsbezug und der kursiven Markierung darstellt. Somit handelt es sich bei der galicischen Verbalperiphrase im Präsens ebenso wie im Fall des portugiesischen PPC um ein perfektisches Tempus mit inhärenter kursiver Markierung. Unabhängig davon kann – ebenfalls wie im Portugiesischen – *ter* + DO + PP^{+KONGR} als resultative Periphrase erscheinen.¹⁷

¹⁶ Harre sieht allerdings kleinere Abweichungen im Hinblick auf den Gebrauch der resultativen Periphrase im Galicischen, den sie für etwas flexibler hält als die im Portugiesischen. Da ich an dieser Stelle jedoch an der Konstruktion mit unveränderlichem Partizip interessiert bin und die Abweichungen zwischen den beiden Sprachen bei der Periphrase mit veränderlichem Partizip minimal sind, gehe ich auf diesen Punkt nicht näher ein. S. auch Harre 1991:165ff.

¹⁷ Vgl. hierzu Harre: „Use of *ter* + past participle in Galician is very similar to use in Portuguese. In both languages *ter* + invariant participle forms a durative/iterative perfect, and *ter* + agreeing participle indicates resultant state.“ (1991:154)

2.2. Das PPC in der wissenschaftlichen Reflexion

2.2.1. Einführung

Anders als in den im vorangegangenen Kapitel vorgestellten Definitionen und Beschreibungen des portugiesischen PPC findet in der thematisch einschlägigen wissenschaftlichen Reflexion erwartungsgemäß eine zumindest ansatzweise kontrastive Auseinandersetzung mit dem PPC statt. Dabei kann davon ausgegangen werden, dass gerade dieser kontrastive Blickwinkel stellenweise einen Einblick in die einzelsprachlichen Mechanismen erlaubt, der in dieser Art nicht möglich ist, wenn sie für sich betrachtet werden. Wie bisher zu sehen war, ist es gerade beim Versuch, den semantischen Wert des PPC korrekt zu bestimmen, immer wieder der Blick auf die anderen romanischen Sprachen, der es ermöglicht, das PPC des Portugiesischen gegenüber den zusammengesetzten Perfektformen der anderen romanischen Sprachen abzugrenzen.

Dabei wird selbstverständlich zunächst auch von den beiden bereits beschriebenen Eigenschaften des PPC, also Gegenwartsbezug und Kursivität, ausgegangen, wobei allerdings durchaus immer wieder klar gemacht wird, dass eben diese Eigenschaften das PPC im Portugiesischen auszeichnen. Auch ohne gelegentlich konkrete einzelsprachliche Vergleiche zu ziehen, wird somit deutlich gemacht, dass sich das Portugiesische in diesem speziellen Punkt von anderen Sprachen unterscheidet, die demzufolge in eben diesem Punkt gewisse Analogien untereinander aufweisen, die das Portugiesische nicht teilt.

In den folgenden Ausführungen sollen die wissenschaftlichen Arbeiten zum PPC vor allem in Hinblick auf die Faktoren untersucht werden, die das PPC des Portugiesischen konstituieren und es gegenüber den kontrastierten zusammengesetzten Perfektformen der anderen romanischen Sprachen absetzen. Hierbei lassen sich sowohl formale Faktoren sowie Faktoren, die den charakteristischen semantischen Gehalt des PPC betreffen, unterscheiden. Von besonderem Interesse ist hierbei die Berücksichtigung der Bildung des zusammengesetzten Perfekts mit *ter* statt mit *haver*, die aspektuelle Markiertheit der Form – und in diesem Zusammenhang die jeweiligen kursiven Lesarten –, der Gegenwartsbezug, der durch das PPC hergestellt wird, sowie die mögliche Fortdauer der Verbalhandlung im PPC über den Sprechzeitpunkt hinaus. Die der Verbalhandlung im PPC innewohnende 'Unbestimmtheit' oder 'Diffusität', die es mit semelfaktiven Verbalhandlungen unvereinbar macht ist ebenfalls ein Punkt, der bei der Analyse des PPC Beachtung findet und in einigen der untersuchten Arbeiten angeführt wird.

Nicht alle der genannten Faktoren werden in der wissenschaftlichen Reflexion gleichermaßen berücksichtigt, so dass es mir opportun erscheint, die Arbeiten zum PPC in chronologischer Abfolge auf ihre 'Vollständigkeit' hinsichtlich der das PPC charakterisierenden Merkmale zu betrachten.

Bei der Auswahl der zur Analyse herangezogenen Arbeiten habe ich versucht, verschiedene Kriterien in Betracht zu ziehen. Zunächst sollten sämtliche Arbeiten zum PPC berücksichtigt werden, d. h. Arbeiten, die sich mit dem PPC insgesamt oder mit bestimmten Aspekten des PPC befassen. Dabei sollte ein möglichst großer Zeitraum, dessen Beginn durch Boléos Arbeit 1936 gekennzeichnet wurde, bis zum heutigen Zeitpunkt abgedeckt werden. Dieses Ziel ist durch die Miteinbeziehung der als zuletzt erschienenen Arbeit von 2001 erreicht worden. Angesichts der Datenlage schien es mir allerdings angebracht, das Spektrum der in Frage kommenden Arbeiten dahingehend zu erweitern, dass auch solche Arbeiten berücksichtigt wurden, die sich zwar nicht primär mit dem PPC im Portugiesischen beschäftigen, aber dennoch in Bezug darauf aussagekräftig genug sind, um als Quelle metasprachlicher Daten im Sinne der vorliegenden Arbeit herangezogen werden zu können. Es sind dies beispielsweise Arbeiten zum Aspekt oder Tempus im Portugiesischen, oder aber auch Arbeiten, die sich mit den romanischen Tempora im Allgemeinen oder mit den zusammengesetzten Tempora im Besonderen

beschäftigen. Auch Arbeiten zum Spanischen, die ebenfalls den Blick zum Portugiesischen wenden und dabei nicht völlig an der Oberfläche bleiben, konnten in diesem Zusammenhang interessante Daten und somit Einblicke in den Untersuchungsgegenstand liefern. Wie schon zuvor angemerkt, ist es zudem häufig der kontrastive Blickwinkel, der in der Lage ist, einen noch größeren Aufschluss über ein sprachliches Phänomen zu geben, als dies eine monozentrierte Sichtweise möglicherweise tun kann.

2.2.2. Die Arbeiten zum PPC

2.2.2.1. Manuel de Paiva Boléo

Als eine der ersten Arbeiten – oder sogar als die erste Arbeit –, die sich auf einer wissenschaftlichen Ebene ausführlich mit dem PPC auseinandersetzen, ist Boléos Aufsatz, der 1936 unter dem Titel *O perfeito e o pretérito em português em confronto com as outras línguas românicas* erscheint, zu nennen. Wie dem Titel bereits zu entnehmen ist, geht Boléo in dieser Arbeit zweifach kontrastiv vor. Einerseits setzt er die einfache und die zusammengesetzte Vergangenheit des Portugiesischen in Bezug zueinander, dann stellt er andererseits die portugiesischen Gegebenheiten denen der anderen romanischen Sprachen gegenüber.

Zunächst definiert Boléo dabei das PPC als ein Tempus, das den Gegenwartsbezug der Verbalhandlung zum Ausdruck bringt und dabei gleichzeitig aspektuell markiert ist, wobei er in Ergänzung zu der von Viana bereits festgestellten Iterativität die Möglichkeit einer durativen Lesart des PPC festhält:

Frases tais como «que *tem feito*» ou «*tenho estado doente*» não indicam repetição de acção, mas sim a *duração* da mesma, desde um dado momento do passado até à actualidade. (1936:127)

Hierbei charakterisiert er das PPC in doppelter Hinsicht. Einerseits in Abgrenzung zum PPS im Portugiesischen, andererseits im Vergleich mit den zusammengesetzten Formen der anderen romanischen Sprachen:

O que torna êste tempo expressivo na sua concisão e característico da língua portuguesa, é exactamente a faculdade de poder exprimir a duração ou a repetição duma acção (ou estado, no primeiro caso), *sem palavra alguma acessória*. (Boléo 1936:128)

Hinsichtlich des Gegenwartsbezugs beschränkt sich Boléo allerdings auf das Heranreichen der Verbalhandlung an den Sprechzeitpunkt oder das Hereinreichen in den Sprechzeitraum. Eine eventuelle Fortdauer über den Sprechzeitpunkt hinaus wird dabei nicht thematisiert.

In Bezug auf das Hilfsverb bei der Bildung des PPC sieht Boléo sowohl *haver* als auch *ter* im Gebrauch, jedoch mit unterschiedlicher Verteilung, da die Wahl des Hilfsverb offensichtlich den semantischen Gehalt des PPC beeinflusst:

A verdade é que existe uma diferença importante entre os dois auxiliares, não só quanto ao *meio* em que são empregados, mas até quando ao sentido. [...] Deve notar-se [...] que no mperfeito o sentido dado pelos dois auxiliares é perfeitamente o mesmo, o que já não sucede com o perfeito composto. Auxiliado com o verbo *ter* oferece [...] uma significação durativa ou iterativa; ao passo que a forma composta com *haver* [...] tem, nuns casos, significação preterital [...], noutros quási-preterital, referida a uma acção próxima [...] – sentido êste que julgo semelhante ao do perfeito inglês [...]. (1936:147f)

Boléo schränkt den Gebrauch von *haver* als Hilfsverb zur Bildung des PPC (und somit auch dessen präteritale oder quasi-präteritale Lesart) allerdings stark ein, da dieser nur in der Literatursprache und auch dort nur sehr beschränkt vorkomme. Tatsächlich schickt er voraus, dass *haver* zur Tempusbildung sowohl in der gesprochenen als auch in

der geschriebenen Alltagssprache völlig verschwunden sei.¹⁸ Im weiteren Verlauf der vorliegenden Arbeit wird zu sehen sein, dass eben dieser Differenzierung des PPC hinsichtlich seiner Bildung mit *haver* und *ter* eine wesentliche Rolle in seiner Entstehungs- und Entwicklungsgeschichte zukommt und dass diese letztlich für die komplexen Verhältnisse im Hinblick auf die korrekte semantische Einordnung des zusammengesetzten Perfekts im Portugiesischen verantwortlich ist.

2.2.2.2. Manoel Said Ali

Bei Said Alis nur wenige Jahre später erscheinenden *Dificuldades* handelt es sich streng genommen nicht um eine exklusive Abhandlung zum PPC sondern viel mehr um eine Sammlung von Abhandlungen zu Themen der portugiesischen Sprache, die in der wissenschaftlichen Reflexion kontrovers beschrieben werden. Ein Kapitel wird dabei dem Gebrauch der beiden Hilfsverben *haver* und *ter* gewidmet, im Verlaufe dessen Ali auf das PPC eingeht.

Zunächst weist Ali auf den Gegenwartsbezug der zusammengesetzten Form hin:

Disto resulta compor-se uma expressão verbal ativa, em que a noção principal se passa ao particípio, reduzindo-se o verbo *ter* ao papel de lхе acrescentar, com as flexões usuais do verbo, a modalidade de realização perfeita até o presente [...].
(⁵1957:126)

Erstaunlicherweise bringt Ali hier das Konzept der *realização perfeita* auf, also der abgeschlossenen Handlung, bzw. der Abgeschlossenheit der durch das PPC bezeichneten Verbalhandlung. Ganz offensichtlich lässt er sich hierbei vom Partizip Perfekt als konstituierendem Element des periphrastischen Perfekts in seiner Definition leiten und überträgt die Vollendung der Verbalhandlung, die ein Partizip Perfekt an sich impliziert, auf das gesamte Konjunkt aus Hilfsverb und Partizip. Dies führt allerdings im Fall des PPC im Portugiesischen zwangsläufig zu einer Fehleinschätzung seines semantischen Gehalts, da sich dieser entgegen Alis Darstellung nicht lediglich aus der Addierung des semantischen Gehalts der beiden Konstituenten des PPC ergibt. So kann zwar problemlos postuliert werden, dass die Form einen Gegenwartsbezug impliziert, der auf ihr präsentes Hilfsverb zurückzuführen ist, doch entspricht es im Portugiesischen nicht den tatsächlichen Verhältnissen, wenn man im selben Zusammenhang von einer durch das Partizip Perfekt implizierten Vollendung der bezeichneten Verbalhandlung ausgeht.

Im Zusammenhang mit der aspektuellen Markierung der zusammengesetzten Form bezeichnet Ali das PPC nicht als Vergangenheitstempus sondern viel mehr als perfektes Präsens:

Em português porém entendemos vir a propósito o presente perfectivo – e esta distinção não se faz nos demais tempos – se o ato é durativo ou iterativo, como: *tenho passado ou vivido bem, tenho lido muitos romances*; mas não diremos *ê ele tem morrido, tenho recebido a carta*, porque são atos momentâneos, sem continuidade nem repetição. (⁵1957:127)

Aus obiger Erläuterung des Gegenwartsbezugs des PPC wird offensichtlich, dass auch hier das eventuelle Fortdauern der Verbalhandlung über den gegenwärtigen Zeitpunkt hinaus, der als der Sprechzeitpunkt zu verstehen ist, in der Darstellung Alis nicht berücksichtigt wird.

Ohne dass Ali sich dessen gewahr wird, kollidiert seine Definition des PPC als ein kursives Tempus mit seinen oben dargestellten Ausführungen zur Vollendung der Verbalhandlung, die seines Erachtens durch das Partizip Perfekt impliziert wird. Dass prinzipiell

¹⁸ Zur *ter/haver*-Thematik vgl. auch Gärtners Ausführungen in I.2.1.1.3, sowie die Position von Barros / Jota in I.2.2.2.3.

ein aspektueller Unterschied zwischen dem PPC und allen anderen aus *ter* und Partizip Perfekt gebildeten Formen besteht, bemerkt er zwar, doch ist er sich offenbar nicht bewusst, dass eben dieser Unterschied seine oben angeführte Erläuterung der Rolle des Partizips Perfekt beim PPC falsifiziert. In allen anderen aus *ter* und Partizip Perfekt gebildeten Tempora und Modi mag das Partizip die Vollendung der Verbalhandlung implizieren, doch sind diese sämtlich aspektuell unmarkiert. Die dem PPC innewohnende Kursivität hingegen widerspricht der Vollendung der durch es bezeichneten Verbalhandlung.

Die Unterscheidung der kursiven Lesarten des PPC trifft Ali im Hinblick auf die Einmaligkeit der durch das Verb bezeichneten Verbalhandlung, wobei seine Definition einen etwas systematischeren Charakter in Hinblick auf die Zuordnung der kursiven Lesarten zur Art der Verbalhandlung vermissen lässt. Dies darf jedoch nicht als außergewöhnlich angesehen werden oder gar als Charakteristikum der Ausführungen Alis, da dies bisher bei allen Autoren, die prinzipiell verschiedene kursive Lesarten unterscheiden, zu beobachten gewesen ist.

Den kursiven Charakter begründet Ali allerdings offenbar nicht mit der Wahl von *ter* in der Funktion als Hilfsverb. Zwar geht er auf die *ter-haver*-Problematik bei den zusammengesetzten Tempora ein, doch tut er dies lediglich in einem historisierenden Zusammenhang, wobei eventuelle Bedeutungsunterschiede nicht erörtert werden. Die Wahl von *haver* als Hilfsverb ist für ihn stilistisch motiviert, da die archaisierenden Formen mit *haver* eleganter klingen.

Bemerkenswert bei Alis Darstellung des PPC ist, dass in seinen Ausführungen erstmals der semantische Gehalt des PPC als ein Zusammenwirken des Hilfsverbs und des Partizips definiert wird. Zwar schützt ihn diese Sicht der Dinge nicht vor der oben skizzierten Fehleinschätzung in Bezug auf die Vollendung der durch das PPC bezeichneten Verbalhandlung, doch wird dadurch dennoch Alis Verständnis über das Zusammenspiel der einzelnen Konstituenten aufgezeigt.

2.2.2.3. Albertina Fortuna Barros / Zélio dos Santos Jota

Die Beschreibung des PPC von Barros / Jota klingt zunächst mehr oder weniger gleichlautend wie die der bisher betrachteten Autoren und scheint den semantischen Gehalt des PPC im modernen Portugiesisch richtig wiederzugeben:

PRETÉRITO:

[...]

— *perfeito composto*: indica um processo ou estado cujo cumprimento se vai repetindo no passado, com possível continuação no presente ou no futuro. (Barros/Jota 1961:32/33)

Im Gegensatz zu den bisher untersuchten Werken fällt hier jedoch auf, dass der Gegenwartsbezug des PPC sich so darstellt, dass die bezeichnete Verbalhandlung nicht nur bis zum Sprechzeitpunkt heranreicht, sondern dass ihr Hineinreichen in den Sprechzeitraum sowie die Fortdauer über den Sprechzeitpunkt hinaus eine mögliche Interpretation ist, das Ende der vom PPC bezeichneten Verbalhandlung also offen ist.

Unabhängig von der zunächst gegebenen Definition unterscheiden die Autoren jedoch in ihren weiteren Ausführungen mit *ter* zusammengesetzte Formen und solche mit *haver*, wobei sich die Wahl des Hilfsverbs in der aspektuellen Markierung der Form manifestiert:

Com o verbo *ter* indica-se, com rigor, um *pretérito continuado*, geralmente confundido com o pretérito perfeito composto. O perfeito composto expressa uma ação já acabada; o pretérito continuado, no entanto, refere uma ação começada no passado e que continua até o presente. (1961:69)

Sie stellen im Folgenden PPC-Formen mit *haver* solchen mit *ter* gegenüber, wobei sie die *haver*-Formen als dahin gehend interpretieren, dass sie abgeschlossene Handlungen bezeichnen, die mit *ter* hingegen entsprechend der gängigen Definitionen des PPC. Hier kann nur gemutmaßt werden, dass sie die Verhältnisse älterer Sprachstufen des Portugiesischen auf das moderne Portugiesisch übertragen, ohne Rücksicht auf den tatsächlichen Gebrauch, da zum einen PPC-Formen mit *haver* heute nicht mehr zum Tempusinventar des Portugiesischen gehören und zum anderen das PPC – außer in den in I.2.1.2.1. vorgestellten Fällen fossilierter Wendungen – heute keine abgeschlossenen Handlungen mehr bezeichnen kann.¹⁹

2.2.2.4. Ataliba Teixeira de Castilho

Einen Schritt weiter als die meisten anderen Autoren geht Castilho, als er in seinem 1966 veröffentlichten Aufsatz das portugiesische Perfekt (= PPC) nicht nur im Vergleich mit den anderen romanischen Sprachen sieht, sondern es sogar in einen indogermanischen Bezug setzt:

O perfeito português não equivale rigorosamente ao perfeito indoeuropeu. Enquanto neste se exprime um estado presente decorrente de uma ação passada, naquele se indica uma ação passada que tangencia o presente, mercê de seu valor durativo ou iterativo. Estamos diante, portanto, de uma forma nova e de uma função também nova. [...] Dois são os valores do perfeito português: ação que dura no passado e ação que se repete no passado, estendendo-se em ambos casos até ao presente. [...] A ação dura se o verbo é atélico [...] A ação é iterativa se o verbo é télico (1966:141-143)

Es mutet freilich etwas ungewöhnlich an, ein Tempus, das laut der Einschätzung des Autors sowohl formal als auch funktionell nichts mehr mit der ursprünglichen Ausgangsform zu tun hat, überhaupt mit dieser zu kontrastieren. Einzig der Gegenwartsbezug der beiden kontrastierten Tempora wäre demnach ein gemeinsamer Bezugspunkt, doch da dieser auch beispielsweise beim PPS gegeben ist, leuchtet die Argumentation letztlich nicht völlig ein. Der Faktor, der in diesem Punkt das PPC vom PPS unterscheidet, nämlich die mögliche Fortdauer der Verbalhandlung über den Sprechzeitpunkt hinaus, der beim PPC gegeben ist, beim PPS jedoch nicht, wird vom Autor an dieser Stelle nicht aufgegriffen.

Im Gegensatz zu allen bisher zitierten Werken findet sich jedoch bei Castilho eine eindeutige, systematische, Zuordnung von Aktionsart und der sie bedingenden kursiven Lesart. Bisher wurde zwar immer wieder betont, dass Handlungen im PPC iterativ dargestellt werden, Zustände durativ, was beides unter dem kursiven Aspekt zusammengefasst wird; dass die Lesart der Kursivität jedoch von der Aktionsart des Verbs, das im PPC steht, abhängt, nämlich Iterativität bei telischen, Durativität bei atelischen Verben, wird erstmals bei Castilho in dieser Deutlichkeit formuliert.

2.2.2.5. Friedrich Irmén

Zeitgleich mit Castilho wendet auch Irmén in einem Aufsatz seine Aufmerksamkeit dem PPC zu. Dabei thematisiert er die problematische Bezeichnung des hier untersuchten Tempus, dessen traditionelle Bezeichnung für ihn das PPC in einem falschen Licht erscheinen lässt. Diese Kritik beeinflusst jedoch Irméns korrekte Definition der Semantik des PPC in keiner Weise:

Destinada [a forma composta] a exprimir acções contínuas, repetidas ou progressivas, começadas no passado e desenroladas sem termo definitivo dentro da

¹⁹ S. dazu das von Gärtner in I.2.1.1.3. Gesagte.

unidade de tempo em que se encontra o falante, é impossível classificá-la de pretérito perfeito. É pretérito, sim, mas com aspecto imperfectivo e perspectiva actual [...]. (1966:235f)

Auch Irmen hebt explizit das offene Ende der Verbalhandlung zum Sprechzeitpunkt hervor. Eine Zuordnung der kursiven Lesarten in Bezug auf den Aktionstyp, – also ob Handlung oder Zustand – oder auf die Aktionsart der Verben im PPC, wie sie bei Castilho zu sehen war, findet jedoch nicht statt.

2.2.2.6. Artur de Almeida Torres

Während Torres nur wenig später zwar ebenfalls den Gegenwartsbezug der Verbalhandlung im PPC betont, nicht aber deren offenes Ende, ignoriert er offenbar darüber hinaus die dem PPC eigene Kursivität. Dies ist umso verwunderlicher, als er sich ausdrücklich auf das moderne Portugiesisch bezieht, was ja zeigt, dass seiner Position nach zu urteilen das PPC in früheren Sprachzuständen einen anderen semantischen Gehalt gehabt haben muss:

O pretérito perfeito composto [...] denota, no uso atual do português, uma ação ou fato passado mas continuado até o presente [...]. (1967:89)

Dass das PPC tatsächlich in früheren Sprachstufen semantisch anders interpretiert wurde, wird durch Torres' weitere Ausführungen deutlich gemacht:

Em linguagem literária não atual, aparece com o mesmo sentido do pretérito perfeito simples, isto é, de fato ou ação completamente passados ou realizados, sem relação com o momento presente [...]. (1967:89)

Im weiteren Verlauf dieser Arbeit wird zu sehen sein, dass selbst diese Definition der zusammengesetzten Form für das frühe Portugiesisch nicht zutreffend ist, da sie die temporalen Bezüge, in der die Verbalhandlung zum Sprechzeitpunkt steht, verkennt.

Trotz der Unterscheidung von aktuellem und früherem Sprachgebrauch scheint Torres das PPC im modernen Portugiesisch jedoch als ein Tempus zu definieren, das eine vergangene Handlung bezeichnet, wenn er sich ausdrücklich auf ein *fato passado* bezieht. Es wird aus seinen Erläuterungen nicht klar, ob es sich hier lediglich um eine etwas unglückliche Formulierung handelt, mit der er sich eigentlich auf *um fato começado no passado* beziehen will, oder ob Torres – ähnlich wie eine ganze Reihe brasilianischer Autoren hauptsächlich der 60er und 70er Jahre des 20. Jahrhunderts, wie später noch zu sehen sein wird – tatsächlich von einer vergangenen und somit abgeschlossenen Handlung ausgeht, deren Referenzzeitpunkt jedoch in der Gegenwart liegt.

Torres scheint mit Blick auf die oben angeführten Gründe bei seinen Definitionen des semantischen Werts der zusammengesetzten Form im modernen Portugiesisch sowie in dessen früheren Sprachzuständen temporale und aspektuelle Bezüge nicht klar voneinander zu trennen. Der Unterschied zwischen dem heutigen PPC und seiner historischen Vorgängerform liegt eindeutig im aspektuellen Bereich und nicht auf der temporalen Ebene, auf der die Zusammenhänge zwischen Äußerung und Kontext hergestellt werden bzw. eine Verbalhandlung in einem zeitlichen Rahmen situiert wird.

2.2.2.7. Margarete Brinkmann

Brinkmanns 1970 verfasste Arbeit zur Verteilung von PPS und PPC im Portugiesischen im Kontrast zu den anderen romanischen Sprachen resümiert lediglich die bis daher erschienenen Arbeiten zum PPC bzw. die darin enthaltenen Beschreibungen des PPC, wobei sie sich insbesondere auf Boléos oben untersuchte Arbeit bezieht. Sie beschreibt das PPC als ein Tempus für „sich [...] bis in die Gegenwart akkumulierenden Geschehnisse mit der implizierten Voraussetzung von Dauer und Wiederholung“

(1970:16). Die bisher gewonnenen Erkenntnisse zum PPC werden von Brinkmann systematisch in einen Übersetzungsvergleich einbezogen, neue Ergebnisse zum Gebrauch des PPC im Portugiesischen werden hierbei erwartungsgemäß nicht erlangt.

2.2.2.8. Holger Sten

Sten geht in seiner Beschreibung des PPC nicht auf dessen Gegenwartsbezug, den er 'Aktualität' nennt, ein; selbst die Kursivität der Verbalhandlung im PPC wird eher am Rande als *nuance* beschrieben. Interessant in Stens Analyse ist jedoch das Konzept der 'Diffusität' beim PPC, das er in folgendem Zitat zum Ausdruck bringt:

A mon avis, ce qui est essentiel, c'est que le perfeito exprime le «parfait» de façon vague, indéterminée, sans les contours nets du prétérit [...]. Dans les cas concrets, ce sens fondamental peut se manifester par une nuance durative ou itérative [...]. (1973:240)

Mit *façon vague, indéterminée* bezieht sich Sten auf die bereits von Boléo in diesem Zusammenhang eingeführte Opposition *action-point* und *action-ligne*, die den Unterschied zwischen komplexiven und kursiven Tempora illustriert.

Bedauerlicherweise verzichtet Sten an dieser Stelle darauf, das Begriffspaar *déterminé – indéterminé* auch in dem Sinne auf die Charakterisierung des PPC anzuwenden, wie er es in seinen früheren Ausführungen zu diesem Thema ansatzweise getan hatte.²⁰ Zentraler Punkt ist dabei die erforderliche Unbestimmtheit bei der Anzahl von Wiederholungen für den Gebrauch des PPC gegenüber dem Gebrauch des PPS bei bestimmter Anzahl, unabhängig vom Gegenwartsbezug, der ja beim PPS ebenfalls gegeben sein kann (aber nicht muss, im Kontrast zum PPC).²¹

Stens Begriff der Diffusität bezeichnet letztendlich nichts anderes als die dem PPC eigene Kursivität. Auch die weiteren Bezeichnungen, derer er sich in seinen Ausführungen bedient, deuten auf eben dieses Konzept hin. In diesem Zusammenhang wird ebenfalls deutlich, warum das PPC nicht mit semelfaktiven Verben stehen kann oder warum bei einer bestimmten Anzahl von Wiederholungen der Verbalhandlung das PPS stehen muss. Dies beruht auf der prinzipiellen Unverträglichkeit kursiver Tempora mit einer konkreten Frequenz der Verbalhandlung, die auch beim Imperfekt zu beobachten ist, das ebenfalls nicht bei einer bestimmten Anzahl von Wiederholungen gebraucht werden kann.²²

2.2.2.9. James E. Algeo

Algeo kontrastiert die Opposition PPS – PPC (= einfaches Perfekt – zusammengesetztes Perfekt) des Portugiesischen (sowie des Galicischen) mit dem Spanischen und dem Katalanischen, wobei er korrekterweise den Gegenwartsbezug des PPC sowie dessen Kursivität explizit macht:

The Portuguese and Galician verb systems retain a distinction between preterite and present perfect as well, although the semantic value of each differs somewhat from their counterparts in Spanish and Catalan. [...] The compound form, *tem cantado*, relates a durative or iterative event to the present and, unlike the preterite, cannot be used to refer to a single terminated event. (1976:194)

Obwohl auch Algeo die Unbestimmtheit, die durch die Kursivität des PPC zum Ausdruck gebracht wird, thematisiert, indem er es für ungeeignet eine einzelne Handlung oder ein einzelnes Ereignis auszudrücken beschreibt, versäumt er doch, diesen Punkt näher zu

²⁰ S. hierzu Sten 1944:51/52.

²¹ Vgl. hierzu das zur Unverträglichkeit semelfaktiver Verbalhandlungen mit dem PPC in I.2.2.1. Gesagte.

²² Der Gebrauch des Imperfekts im Romanischen mit semelfaktiven Verben in spezifischen Kontexten entspricht einer Verlaufsform in der Vergangenheit: *ele morria* würde demnach mit 'er lag im Sterben' übersetzt.

erläutern. Denn selbst wenn die Handlungen oder Ereignisse in der Mehrzahl sind, kann sich das PPC nicht auf sie beziehen, wenn es um eine bestimmte Anzahl geht. Das Wesentliche der dem PPC eigenen Kursivität ist ja eben die Unbestimmtheit der Anzahl von Handlungen oder Ereignissen, die durch sie referiert wird, wie bei Sten zu sehen war.

Im weiteren Verlauf formuliert Algeo die Kriterien, die er für die charakteristischsten für das PPC hält, wobei das offene Ende der der vom PPC bezeichneten Verbalhandlung zwar anklingt, doch bleibt Algeo diesbezüglich recht indirekt:

It is part of the present tense system and as such refers primarily to the present. [...] The event designated is protracted. [...] The present perfect reports events that occur prior to the present moment. If the event extends into the present, such extension is perceived by inference, it is *not* a function of the tense itself. [...] The length of the extension of the event is always indeterminate. No specific temporal or quantitative limitations can be applied to it. (1976:196f)

Algeos Auffassung, dass der Gegenwartsbezug der Verbalhandlung im PPC keine dem PPC selbst zuzuschreibende Eigenschaft ist, sondern durch den Kontext evoziert wird, mutet nicht ganz nachvollziehbar an, wenn er nur wenige Sätze zuvor das PPC explizit als ein Gegenwartstempus beschreibt. Sein Erklärungsansatz, in dem er sich gegen Said Alis Auffassung wendet, der laut Algeo dem präsentischen Hilfsverb den Gegenwartsbezug der zusammengesetzten Form zuschreibt, übersieht jedoch, dass ein wesentliches Merkmal grammatikalisierter Formen eben genau das ist, dass ihre Semantik mehr als die bloße Summe der Semantik ihrer einzelnen Komponenten beinhaltet.²³ Demzufolge kann man den Gegenwartsbezug der Verbalhandlung ohne weiteres als eine Eigenschaft des PPC beschreiben, zumal diese einen wesentlichen Bestandteil des semantischen Gehalts des PPC darstellt. Die Unbestimmtheit der zeitlichen Ausdehnung der Verbalhandlung, die Algeo formuliert, weist überdies auf deren offenes Ende hin, also auf ihr mögliches Fortdauern über den Sprechzeitpunkt hinaus, ohne dass dies explizit beschrieben wird.

2.2.2.10. Claudino Cella

Wie der Titel bereits impliziert, handelt es sich bei Claudino Cellas *Système verbal français et système verbal portugais* um eine kontrastiv angelegte Studie, in der das Verbalsystem der beiden Sprachen den Untersuchungsgegenstand darstellt. Bei dieser äußerst umfangreichen Arbeit findet naturgemäß auch das PPC des Portugiesischen Berücksichtigung; dies geschieht sowohl in der Synchronie als auch ansatzweise in der Diachronie. Im Folgenden soll versucht werden, weniger den Vergleich der beiden Verbalsysteme nachzuvollziehen, als viel mehr die Beschreibungsansätze des PPC aus den Vergleichen herauszufiltern, um so zu einer möglichst eindeutigen Darstellung des PPC im Portugiesischen zu gelangen.

Zunächst soll eine Definition der zusammengesetzten Form im Portugiesischen der Ausgangspunkt meiner Betrachtungen sein:

[...] tenho amado est [...] un accompli de présent, mais il comporte en même temps, et nécessairement, un effet de sens d'itération ou de continuité du procès jusqu'au moment de la parole (de l'énonciation). (1978:106)

Bevor ich etwas genauer auf den zweiten Teil von Cellas Definition eingehen will, stellt sich doch bereits im ersten Teil ein terminologisches und / oder inhaltliches Problem. Die Bezeichnung *accompli* verwendet Cella nach Guillaume, wo sie in dessen Verbal-systematik für die zusammengesetzten Formen der romanischen Sprachen eingeführt

²³ Trotz Alis Fehlinterpretation des PPC in Bezug auf die Vollendung der durch das PPC bezeichneten Verbalhandlung scheint eben diese Erkenntnis in seinen Ausführungen durch, wie in 1.2.2.2.2. gezeigt werden konnte.

wird (1978:62f). Vom lateinischen Verbalsystem, das auf der Unterscheidung von *Infectum*- und *Perfectum*-Tempora beruht, versucht Guillaume die aspektuellen Veränderungen beim Übergang vom Lateinischen zu den romanischen Tochtersprachen durch die begriffliche Opposition von *accompli* und *inaccompli* zu erfassen. Demzufolge sind das Partizip Perfekt und sämtliche zusammengesetzten Tempora mit dem Partizip Perfekt als *accompli* zu sehen, während alle einfachen Tempora sowie der Infinitiv und das Gerundium als *inaccompli* gelten (1978:63).²⁴ Cellas Ausführungen nach ist *accompli* so zu verstehen „où l'image verbale est entièrement réalisée (représentée par le participe passé)“ (1978:63). Es geht hierbei also um die *Vollendung* einer Verbalhandlung. Wie bereits bei Ali zu sehen war, scheint diese Definition auf das PPC angewendet äußerst fragwürdig, da dies im heutigen Portugiesisch so nicht postuliert werden kann. Die dem PPC inhärente Kursivität sowie der Gegenwartsbezug – beide Wesensmerkmale werden ja von Cella hervorgehoben – sprechen einer Interpretation als Tempus, das Vollendung der Verbalhandlung zum Sprechzeitpunkt zum Ausdruck bringt, entgegen. Dies wird umso deutlicher, wenn berücksichtigt wird, dass der Gegenwartsbezug ein Fortdauern über den Sprechzeitpunkt hinaus mit einschließt, da in einem solchen Fall die Vollendung einer Verbalhandlung ja gerade nicht ausgedrückt wird.²⁵

An dieser Stelle lässt sich ein weiterer Kritikpunkt an Cellas Definition anknüpfen. Seinen Ausführungen zufolge dauert die Verbalhandlung, die durch das PPC wiedergegeben wird, bis zum Sprechzeitpunkt an.²⁶ Ein mögliches Fortdauern der Verbalhandlung über den Sprechzeitpunkt hinaus wird bei Cella zunächst nicht thematisiert. Tatsächlich muss das Ende der Verbalhandlung zum Sprechzeitpunkt jedoch offen sein, da es sich ja beim PPC um ein kursives Tempus handelt, d. h. die Verbalhandlung wird in ihrem Verlauf betrachtet. Die ausdrückliche Vollendung zum Sprechzeitpunkt kann also durch das PPC nicht geleistet werden. Auch in einer näheren Erläuterung des PPC vermag Cella nicht, diese Fehlinterpretation zu korrigieren:

Le PC ou le “pretérito perfeito composto”, d’après la terminologie luso-brésilienne, est construit, comme en français, à partir de la périphrase romane habeo + participe passé. Donc, il se compose de deux éléments:

- a – d’un participe passé qui l’oriente vers le passé
- b – et du présent de l’auxiliaire qui tend à situer le procès, qu’il exprime, sur l’axe du locuteur.

[...]

En tant que forme composée, le PC portugais s’oppose à la forme simple correspondante d’où résulte le couple aspectuel accompli/inaccompli. Et pourtant, le PC n’équivaut pas à son homologue français. Celui-ci est en effet rendu, presque toujours, par le “pretérito perfeito simples” (PS) portugais. (1978:359)

An anderer Stelle formuliert Cella jedoch – im Widerspruch zu seinen vorherigen Ausführungen – die Möglichkeit eines Fortdauerns der Verbalhandlung über den Sprechzeitpunkt hinaus:

Si le PC [...] exprime d’une part un procès nécessairement contenu dans une période qui atteint l’axe du moi-ici-maintenant, d’autre part il ne définit avec précision ni sa limite initiale, ni sa limite finale [...], ce qui revient à dire que le PC portugais ne fixe pas nécessairement la limite finale du procès. Celui-ci peut atteindre le présent effectif et même le dépasser. (1978:365)

²⁴ Tatsächlich übernimmt Cella das Begriffspaar *accompli / inaccompli* von Robert Martin (*Temps et Aspect*, Paris 1971), der sich damit wiederum auf Guillaumes Bezeichnungen *extensif / tensif* bezieht. S. hierzu auch Guillaume 1965:129.

²⁵ S. hierzu auch Stens Ausführungen zum Typ *tenho dito* in I.2.2.4.2.6., die das PPC gerade nicht als ein geeignetes Tempus eine vollendete Verbalhandlung auszudrücken bezeichnen.

²⁶ S. hierzu auch das Zitat Gougenheims, mit dem Cella den Gegenwartsbezug des PPC unterstreicht: „le passé composé s’emploie si l’action s’est passée en une période qui dure encore (cette semaine, cette année, ce siècle, etc.)“ (1978:364).

Während die Thematisierung des Zusammenspiels von gegenwartsbezogenem Hilfsverb und vergangenheitsbezogenem Partizip Perfekt und der dadurch geschaffene Bezug zwischen der vorzeitig zum Sprechzeitpunkt begonnenen Verbalhandlung zur Gegenwart hervorzuheben ist, muss die oben formulierte Kritik, dass Cella die durch die dem PPC inhärente Kursivität sowie das offene Ende der Verbalhandlung bedingte Unverträglichkeit der Vollendung der Verbalhandlung zum Sprechzeitpunkt größtenteils ignoriert, bestehen bleiben.²⁷ Ebenfalls der Nachdruck auf der Vollendung der Verbalhandlung, mit dem Cella das PPC im Portugiesischen definiert, bildet die Verhältnisse verfälscht ab. Tatsächlich mag ein Ende der durch das PPC bezeichneten Verbalhandlung impliziert sein, doch steht dieses keinesfalls im Vordergrund. Trotz einzelner – korrekter – Ansätze vermag Cella es also nicht, das PPC in seiner Ganzheit zu erfassen. Dies ist umso bedauerlicher, als er sich ja offenbar des grundlegenden Unterschieds zwischen dem französischen *passé composé* und dem portugiesischen PPC bewusst ist, wenn er betont, dass das *passé composé* des Französischen fast immer einem PPS im Portugiesischen entspricht.²⁸ Auf diesen Punkt bezieht sich auch seine berechtigte Kritik an Coserius Verbalsystematik:

[...] il ne fait aucune restriction en ce qui concerne le contenu des formes [...].
 [...] La structure des tiroirs grammaticaux [...] est loin de correspondre à la réalité sémantique.
 [...] [...] le pretérito perfeito simples (AMEI) est présenté exclusivement comme étant aoriste. Sa fonction d'antérieur ou d'accompli de présent est ainsi complètement oubliée. (1978:108f;111)

Doch versäumt Cella an dieser Stelle, ebenfalls die unzureichende Darstellung des PPC in dieser Systematik hervorzuheben und sie hinsichtlich ihrer Semantik zu korrigieren.

Weiterhin wird durch seine Kritik deutlich, dass Cella selbst offenbar gewisse Definitionsprobleme hat. Hat er zuvor noch das PPS in Guillaumes Terminologie als *inaccompli* bezeichnet – was hinsichtlich seiner Einordnung als komplexives Tempus in der neueren Forschung bereits problematisch scheint – so wird aus seiner Kritik an Coseriu ersichtlich, dass er durchaus die *accompli*-Funktion des PPS erkennt, da er ja eben deren Nichtbeachtung in Coserius Systematik bemängelt.

Durch die Einbeziehung Alis und den Versuch, ihn mit Guillaume in Bezug zu setzen, wird das Dilemma, in dem Cella sich befindet, noch deutlicher, da jener die Formen *veja*, *via*, *viu* und *verei* als aspektuell imperfektiv klassifiziert, während die zusammengesetzten Formen *tenho visto*, *tinha visto*, *tive visto* und *tereí visto* als aspektuell perfektiv gesehen werden (1978:360). Vor allem die Klassifizierung des PPS als imperfektives Tempus kann hier kritisiert werden, da diese Einordnung – ebenso wenig wie die oben kritisierte Einordnung als Tempus mit *inaccompli*-Funktion – dem PPS nicht gerecht wird. Des weiteren benutzt Cella Oppositionspaare wie *ver* – *ter visto*, die bei Ali zitiert werden, um die *accompli*-Funktion des PPC zu verdeutlichen (1978:67;360). Dies ist jedoch insofern verfälschend, als die infinite Form *ter visto* aspektuell nicht markiert ist und somit nicht für das finite PPC-Paradigma repräsentativ eintreten kann. Meines Erachtens ist der einzige Berührungspunkt, den man aus dem oben zu Ali Gesagten und Guillaumes Position herstellen kann, die Atemporalität des Partizip Perfekts, die von beiden postuliert wird. Doch wie bereits zu sehen war, bezieht Cella selbst in dieser Hinsicht keine eindeutige Stellung.

²⁷ Das zum Partizip Gesagte widerspricht jedoch dem, was Cella beim *passé composé* im Frz. – Guillaume zitierend – zum PP angemerkt hat: „Le participe passé [...], tout en étant entièrement en détension, n'est plus susceptible d'impliquer du temps [...]“ (1978:339).

²⁸ S. hierzu auch: „Le PC portugais est d'un emploi très restreint et sa structure, ou son schème de langue, est très éloignée de celui du PC français [...]“ (1978:175).

Hinsichtlich der aspektuellen Markierung des PPC, die bei Cella eher als sekundärer Effekt erscheint, bezieht er sich auf Castilho und übernimmt dessen Zuordnung der Aktionsarten zur jeweiligen Lesart der Kursivität (1978:362f).

Im Zusammenhang mit der aspektuellen Markierung hält Cella fest, dass „les lexèmes de temps sont très fréquemment employés avec le PC portugais soit en corrélation avec des verbes perfectifs, soit en corrélation avec des verbes imperfectifs.“ (1978:364).²⁹ Doch stellt diese Beobachtung keine neue Erkenntnis dar, da sie bereits in Boléos Arbeit so formuliert wurde.

Außer der genannten zitiert Cella noch weitere Grammatiker zur Stützung seiner Aussagen. So bezieht er sich beispielsweise auf seinen Landsmann Garcia, der ebenfalls das PPC als ein Tempus definiert, dass „apesar de indicar **fato consumado**, concluso, revela muito claramente a idéia de continuidade da ação desde certo momento até o momento da comunicação“ (1978:361).³⁰

Unter Berücksichtigung Garcias Aussage stellt sich die Frage, ob Cella mit seiner Definition des PPC – insbesondere was dessen angebliche *accompli*-Funktion betrifft – die gängige Meinung der brasilianischen Grammatikforschung der 60er und 70er Jahre repräsentiert. Dieser Eindruck wird noch durch ein Zitat Alis aus dessen *Gramática Histórica* verstärkt, wenn dieser in Bezug auf das PPC festhält, dass „desta conjugação composta emprega-se o tempo presente em português para denotar **ato de realização perfeita**, porém durativo ou iterativo“ (1978:361).³¹ Möglicherweise hängt dies mit der mangelhaften Differenzierung der diachronisch bedingt unterschiedlichen Interpretationen der zusammengesetzten Form zusammen. Wie bereits mehrfach zu sehen war, scheint dies ein gängiges Problem in der Grammatikforschung zu sein. Insbesondere in Brasilien scheinen sich dabei diese wenig differenzierenden Sichtweisen tradiert zu haben bzw. solche, die die Wahl des Hilfsverbs für die unterschiedlichen Interpretationen der zusammengesetzten Form verantwortlich machen.³²

Abschließend kann festgehalten werden, dass Cella einige Ansätze zu einer korrekten Definition des PPC im modernen Portugiesisch präsentiert, letztlich jedoch hinter den gestellten Erwartungen zurückbleibt. Dies mag einerseits damit zusammenhängen, dass er im Hinblick auf das PPC eine Reihe von theoretischen Positionen übernimmt, ohne diese auf ihre Tragfähigkeit zu überprüfen. Cella selbst kann sich offenbar nicht für eine einheitliche Sicht entscheiden, was zwangsläufig zu Widersprüchen führen muss. Dies konnte beispielsweise am Fall des Partizip Perfekts aufgezeigt werden. Darüber hinaus wirkt Cella im Falle des PPC einer gewissen Fehleinschätzung verhaftet. Trotz der mannigfaltigen Stellungnahmen und theoretischen Positionen hält er in einem Punkt beständig an einer Interpretation fest, die für das heutige PPC nicht akzeptiert werden kann. Es handelt sich hierbei um die Einordnung des PPC als ein Tempus, dass die Vollendung der durch das PPC bezeichneten Verbalhandlung zum Sprechzeitpunkt ausdrückt. Ich konnte zeigen, dass die dem PPC eigenen Kursivität sowie das offene Ende der Verbalhandlung, d. h. deren mögliche Fortdauer über den Sprechzeitpunkt hinaus, nicht mit dem Konzept der Vollendung der Verbalhandlung zum Sprechzeitpunkt vereinbar sind. Cella selbst erkennt ja an, dass „le PC portugais ne fixe pas nécessairement la limite finale du procès“ – wie ich weiter oben ausgeführt habe – doch versäumt er es, die daraus entstehenden logischen Konsequenzen für die korrekte Definition des PPC zu ziehen. Dies mag nicht zuletzt damit zusammenhängen, dass Cella in eine gewisse grammatikografische Tradition einzuordnen ist, die dem Postulat des PPC

²⁹ An dieser Stelle dürfen die Bezeichnungen *perfectif* und *imperfectif* nicht missverstanden werden, da sie von Cella mit Bezug auf die Aktionsart der Verben verwendet werden. Sie entsprechen den von mir in dieser Arbeit verwendeten Begriffen 'telisch' und 'atelisch'.

³⁰ Hervorhebungen von mir.

³¹ Hervorhebungen von mir.

³² S. in diesem Zusammenhang insbesondere die weiter oben bereits beleuchteten Ausführungen von Barros / Jota in I.2.2.2.3. sowie meine Überlegungen zu Torres in I.2.2.2.6.

als Tempus, das die Vollendung der durch es bezeichneten Verbalhandlung zum Ausdruck bringt, verhaftet ist. Dies wiederum lässt sich durch die mangelnde Differenzierung diachronisch unterschiedlicher Interpretationen der zusammengesetzten Form erklären.³³ Letztlich ist anzunehmen, dass gerade durch das Nebeneinanderstellen des Portugiesischen und des Französischen, so wie es in Cellas Arbeit geschieht, gewisse Erscheinungen nicht nur nicht kontrastiert werden, sondern geradezu nivelliert werden. Dies scheint mir im Fall des PPC bezüglich dessen angeblicher *accompli*-Funktion geschehen zu sein.

2.2.2.11. Fernanda Irene Fonseca

In ihrer Hommage an Paiva Boléo untersucht Fonseca die Positionen des PPC und des PPS innerhalb einer Tempussystematik wie der von Weinrich vorgeschlagenen, die sich an textlinguistischen Kriterien ausrichtet.³⁴ Zunächst stellt Fonseca in ihren Ausführungen sich die beiden Tempora gegenüber, wodurch sie sie gleichermaßen in Abgrenzung zueinander definiert. Dabei differenziert sie sie zunächst hinsichtlich ihres Gegenwartsbezugs:

O PS [= PPS] e o PC [= PPC] em português têm valores temporais e aspectuais bem distintos [...].

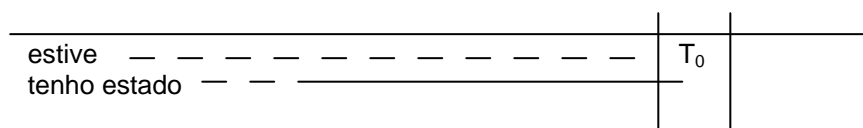
Sob o ponto de vista da deixis temporal quer o PS quer PC pressupõem como ponto de referência directo o momento da enunciação (T^0).

(1) *Estive* em Paris este mês.

(2) *Tenho estado* em Paris este mês.

Quer em (1) quer em (2) o processo é situado temporalmente em relação directa com T^0 . Em (1) é situado como totalmente passado: só pode dizer (1) um locutor que já não se encontra em Paris. Em (2) é situado no passado mas continuação no (ou pelo menos até ao) presente: só pode dizer (2) um locutor que ainda está em Paris ou que acaba mesmo de chegar lá. (Fonseca 1982:82f)

Aus diesen Ausführungen kann zunächst der Eindruck entstehen, dass Fonseca das offene Ende der Verbalhandlung im PPC zum Sprechzeitpunkt für charakteristisch hält. Im folgenden Versuch, den temporalen Unterschied zwischen PPS und PPC schematisch darzustellen, wird jedoch klar, dass dies keineswegs so ist, da die durch das PPC bezeichnete Handlung zwar in den Sprechzeitraum hineinreicht, nicht jedoch ein mögliche Verlängerung über ihn hinaus indiziert ist (1982:83):



Neben dem Unterschied auf der temporalen Ebene sieht Fonseca die beiden Tempora auch auf der aspektuellen Ebene unterschieden:

A oposição entre (1) e (2) não se confina a esta diferença de valor temporal: é muito nítida também uma distinção aspectual. Em (1) o processo é encarado independentemente da sua duração: ao dizer (1) o locutor refere a sua estadia em Paris sem tomar em consideração o tempo que ele durou. Em (2), pelo contrário, o processo é encarado como durativo: nunca dirá (2) um locutor que fez uma curta estadia em Paris.

[...]

³³ Auf die eher konservativen Tendenzen in der Interpretation gewisser sprachlicher Phänomene in der brasilianischen Sprachwissenschaft ist bereits in I.2.1.1.3. hingewiesen worden.

³⁴ Vgl. Harald Weinrich (1964/85): *Tempus. Besprochene und erzählte Welt*. Hier insbesondere S. 14-21.

Esta *duração* continuada do processo desde um ponto do passado até ao momento presente, característica constante do valor do PC português, assume a forma de *repetição* se o processo em causa não for suscetível de prolongamento. (1982:83)

Wie fast alle anderen Autoren auch tut sie sich dabei in der Zuordnung der unterschiedlichen kursiven Lesarten unnötig schwer bzw. bleibt diesbezüglich undeutlich. Dass die Lesart der Kursivität von der Aktionsart des Verbs im PPC abhängig ist, scheint ihr dabei nicht bewusst zu sein. An dieser Stelle sei an Castilhos treffende, systematische Zuordnung von kursiver Lesart zur Aktionsart des Verbs im PPC erinnert.

2.2.2.12. Martin Harris

In Harris Ausführungen, in denen die zusammengesetzten Perfektformen der verschiedenen romanischen Sprachen kontrastiert werden, steht eindeutig der Gegenwartsbezug des PPC im Vordergrund, wobei nicht versäumt wird, die eventuelle Fortdauer der Verbalhandlung über den Sprechzeitpunkt hinaus zu erwähnen. Dabei beobachtet Harris korrekterweise, dass das PPC dennoch nur dann angemessen verwendet werden kann, wenn zusätzliche aspektuelle Kriterien erfüllt werden:

In standard Portuguese, for example, use of the *tenho feito* paradigm [...] is in general restricted to instances where a continuous state, or alternatively a continuous or repeated series of events, which began at some earlier moment, is still in progress either now or at some period of time which includes now, i.e. has not fully elapsed. In other words, not only must the action or state persist until the present – that is, present relevance is a necessary but not a sufficient condition to justify the use of this paradigm – but additionally an aspectual value of durativity or repetition is needed before *tenho feito* may be used, thus ‘O que tens feito ultimamente?’ (1982:51)

Darüber hinaus führt Harris an, dass die aspektuelle Ausrichtung des modernen PPC nur dadurch möglich sei, dass es den ursprünglichen perfektischen Aspekt der *habeo factum*-Periphrase des Lateinischen abgelegt habe, wodurch sich der ursprünglich sekundäre temporale Gehalt durchsetzen konnte. Diese Entwicklung habe in fast allen romanischen Sprachen stattgefunden (1982:51).

2.2.2.13. José Gonçalo Herculano de Carvalho

Gegen Harris' Ausführungen scheinen zunächst jedoch die Carvalhos zu stehen, der das PPC eben als perfektisch charakterisiert:

Contre ce qui est généralement admis, au contraire du fr. *j'ai été* et de l'esp. *he estado*, *tenho estado*, d'accord avec le 'temps' de l'auxiliaire, est un présent et non un passé. Aspectuellement, cette morphotaxe est perfective durative. Etant perfective, elle présente le processus sous la perspective de ses trois phases avec sa phase moyenne douée d'une extension appréciable. «*Tenho estado doente*» signifie ainsi que l'état a une limite initiale, dure un certain temps et atteint une limite finale. (1983:250)

Hier muss allerdings gesagt werden, dass Carvalhos Erläuterungen nicht im Widerspruch zum bisher Gesagten stehen. Es handelt sich hier viel mehr um ein terminologisches Problem. Mit *perfectif* bezieht er sich auf den Gegenwartsbezug des PPC und nicht auf seine aspektuelle Markierung. Diese wird durch *duratif* charakterisiert und entspricht den bisher zitierten Charakterisierungen. Dass *tenho estado doente* das Ende der Verbalhandlung impliziert, darf ebenfalls nicht dahin gehend missverstanden werden, dass das PPC nicht imperfektiv ist, sondern lediglich, dass das PPC sich in diesem Punkt kontrastiv zu *estou doente* verhält, welches dies nicht impliziert. Dass das implizierte Ende wiederum nicht im Sprechzeitraum liegen muss, sondern darüber hinausgehen kann, zeigt folgende Textstelle bei Carvalho:

[...] «*Tenho estado doente*» signifie objectivement que je suis tombé malade à un moment indéterminé du passé et que l'état de maladie ou bien cessa également dans le passé, mais à un moment proche de l'instance du discours ou bien dure jusqu'à celle-ci, pouvant éventuellement se prolonger après. (1983:251)

Es wäre wünschenswert gewesen, dass Carvalho in dieser Erklärung etwas genauer auf den Punkt eingeht, dass der Zustand des Krankseins möglicherweise kurz vor dem Sprechzeitpunkt zu Ende gegangen sein kann, denn in solch einem Fall muss das Ende der Krankheit vom Sprecher als in den Sprechzeitraum gehörig empfunden werden. Der Verweis auf ein mögliches Fortdauern der Krankheit über den Sprechzeitpunkt hinaus jedoch darauf hin, dass sich Carvalho über das offene Ende der durch das PPC bezeichneten Verbalhandlung bewusst ist.

2.2.2.14. Alfred Suter

Wie auch Carvalho und andere der von mir untersuchten Grammatiker vor ihm so setzt auch Suter beim Kontrast des Portugiesischen zum Spanischen und Französischen bei der Frage nach der Verwendungsweise des PPC an:

Vom System her betrachtet muss die heutige Grundfunktion für das portugiesische PPC somit anders angesetzt werden als für das (europäisch-) spanische und für das französische PC, deren Grundfunktion sensu lato dieselbe ist. [...] das PPC entwickelt sich zu einem Tempus mit kursivem Aspekt. Damit konzentriert sich das Interesse nicht mehr auf das Resultat des Geschehens, sondern verlagert sich auf die Handlung als solche mit ihrem iterativen, durativen und progressiven Charakter. (1984:54)

Suter sieht also trotz der unterschiedlichen Funktionen einen Zusammenhang zwischen dem PPC und den zusammengesetzten Perfektformen in den anderen romanischen Sprachen. Vom Tempussystem her betrachtet scheint er sich somit auf die Konzeption zu beziehen, die von Coseriu ausgebaut wurde, in welcher die zusammengesetzte Vergangenheit das Rückschautempus der aktuellen Ebene der sekundären Perspektive ist.³⁵ Dass das PPC sich heute in seinen Grundfunktionen so von den auf Systemebene vergleichbaren Formen der anderen romanischen Sprachen unterscheidet, führt Suter auf die Bildung mit *ter* statt mit *haver* zurück, was angesichts der Bildung mit den entsprechenden Formen von lat. *habēre* in den anderen romanischen Sprachen plausibel scheint. Auf diese Problematik werde ich weiter hinten in den Ausführungen zur Entwicklung des PPC und deren Darstellung in der wissenschaftlichen Reflexion näher eingehen können.

Vor allem auch die Möglichkeit eines Fortdauerns der durch das PPC bezeichneten Verbalhandlung über den Sprechzeitpunkt hinaus wird von Suter als wesentlicher Faktor beim Gebrauch des PPC genannt:

Diese Kontinuität der Handlung, die irgendwo und irgendwann in der Vergangenheit beginnt, im Moment des Sprechaktes (PP) voll andauert und die Frage nach einem Abschluss, einem 'terminus ad quem' ausdrücklich offen lässt, gehört als konstitutives Element zur neusprachlichen Grundfunktion des portugiesischen PPC. (1984:59f)

Im Gegensatz zu den bisher untersuchten Darstellungen, die durch den Gebrauch des PPC das Ende der durch es bezeichneten Verbalhandlung impliziert sehen, setzt sich Suter hier deutlich ab, wenn er deren Vollendung als ausdrücklich offen bezeichnet.

Im Vergleich zu den bisherigen Darstellungen, die ein potenziell offenes Ende der Verbalhandlung im PPC berücksichtigen, muss Suters Position als die deutlichste in diesem Zusammenhang betrachtet werden. Unterstrichen wird diese Deutlichkeit noch durch die schematische Darstellung des PPC in einem Zeitachsendiagramm, wo Suter in Anlehnung an Boléos und später Stens Terminologie die durch das PPC bezeichnete

³⁵ S. dazu Coseriu 1976: 95f.

Verbalhandlung als *action-ligne* über den Sprechzeitpunkt hinaus dargestellt wird (1984:64). Dabei läuft Suter allerdings Gefahr, das PPC nicht mehr klar vom Präsens trennen zu können, was deutlich wird, wenn er das von ihm unter der Bezeichnung *présent inclusif* und *presente ampliado* thematisierte Konzept des *extended now* in die Diskussion miteinbringt. Tatsächlich gelingt es ihm auch nicht, in diesen Punkt zu einem zufriedenstellenden Ergebnis zu gelangen.³⁶ Trotz dieser letzten Schwachstelle in der Argumentation Suters können seine Ausführungen zum PPC als die die sprachliche Realität bisher am treffendsten abbildenden gewertet werden.

2.2.2.15. Luiz Carlos Travaglia

Im Vergleich zu den bisher betrachteten brasilianischen Positionen ist Travaglia ausgesprochen deutlich in seiner Arbeit zum Verbalaspekt im Portugiesischen in Bezug auf das PPC. Er geht dabei zunächst nicht von einem Tempus aus, sondern betrachtet ganz allgemein die Periphrasen mit *ter* und *haver* im Hinblick auf ihre aspektuellen Konnotationen. Dabei stellt er gleich zu Beginn klar, dass die Konstruktion *ter* + PP^{-KONGR} hinsichtlich des Tempus des Hilfsverbs unterschieden werden müssen:

A perífrase TER + PARTICÍPIO expressa em todos os tempos e formas nominais, exceto no pres. do ind., e com qualquer tipo de verbo principal os aspectos perfectivo e acabado. (1985:205)

No pres. do ind., a perífrase em questão marca o imperfectivo, o não-acabado e o iterativo. Por influência do tipo do verbo principal, podemos ter o durativo e o cursivo no lugar do iterativo. (1985:206)

Hierbei ordnet Travaglia bereits die verschiedenen Lesarten der kursiven Markierung den jeweiligen Aktionsarten der betreffenden Verben zu. Diesen Punkt baut er noch aus, wobei er nicht die aus Castilho bereits bekannt Opposition telisch vs. atelisch übernimmt, sondern die Aktionsarten differenzierter darstellt:

O cursivo tende a ser expresso, quando os verbos indicam situações que não aceitam descontinuidade. [...]

Com os verbos de estado, devido o seu valor durativo, a iteratividade se enfraquece e a forma é, muitas vezes, sentida como tendo aspectos durativo e cursivo. (1985:206)

Bemerkenswert ist in diesem Zusammenhang Travaglias Feststellung, dass die Aktionsart des Verbs im PPC nicht notwendigerweise die Art der kursiven Lesart bestimmt.³⁷

Nos casos em que há dúvida parece haver uma tendência maior para a interpretação durativa e cursiva. Entretanto, a opção entre cursivo e durativo por um lado e iterativo do outro depende muito do contexto em que o falante situa a frase. [...]

Também com os verbos transformativos há o mesmo tipo de problema. Se o verbo transformativo expressa um evento, teremos imperfectivo não-acabado e iterativo [...] [m]as se expressa um processo, podemos ter tanto uma interpretação iterativa como uma interpretação durativa e cursiva. Não parece haver qualquer sistematização possível, mas a interpretação durativa e cursiva aparece mais vezes, quando o verbo é intransitivo ou usado como tal. (1985:207)

Auffallend ist hierbei nicht nur die offen gelassene Zuordnung bestimmter Aktionsarten zu bestimmten kursiven Lesarten, sondern ebenfalls die Aussage, dass in uneindeutigen Fällen die durative Interpretation des PPC gegenüber der iterativen bevorzugt

³⁶ Zum Begriff des *extended now* s. v. Stechow 1999, der von McCoard (1978): *The English Perfect*. (Amsterdam) ausgehend, dessen Konzeption auf das Deutsche anwendet.

³⁷ Hierbei ist anzumerken, dass Travaglia den Begriff *cursivo* nicht in völliger Übereinstimmung mit der Bezeichnung *kursiv*, wie sie aus Coserius Terminologie bekannt ist, verwendet, da dieser ihn als Oberbegriff und in direkter Opposition zum *komplexiven* Aspekt verwendet, wohingegen Travaglia in diesem Kontext zwischen mehreren aspektuellen Lesarten differenziert. Vgl. hierzu Coseriu 1976:94f.

wird. Einer iterativen Interpretation könne jedoch durch adverbiale Bestimmungen Vor-schub geleistet werden (1985:208).

Bei atelischen Prozessen kann laut Travaglia die Setzung eines adverbialen Elements, das den Beginn des Prozesses markiert, eine durative Interpretation der durch das PPC bezeichneten Verbalhandlung erlauben, doch hält er den Gebrauch des PPC in solchen Kontexten für wenig natürlich. So würde einem Satz wie [?]*José tem caminhado desde as cinco horas* (1985:209) eine andere Periphrase vorgezogen, d. h. *José está caminhando desde as cinco horas* (1985:210). Hiermit wendet sich Travaglia indirekt gegen Suters Auffassung, der das PPC als durchaus kompatibel mit *desde* und entsprechenden adverbialen Bestimmungen hält.³⁸

Ein Punkt, der im Zusammenhang mit der Iterativität des PPC in allen bisher betrachteten Stellungnahmen nicht berücksichtigt wurde, findet bei Travaglia Niederschlag. Es handelt sich um den Zusammenhang von Numerus und iterativer Lesart, der mir vor allem im Hinblick auf die mögliche kursive Interpretation der zusammengesetzten Form in älteren Sprachstufen ein wichtiges Indiz zu sein scheint:

Devido a este valor iterativo, quando o verbo indica uma situação que não se repete para o mesmo ser, o sujeito (se o verbo for intransitivo) ou o objeto (se o verbo for transitivo) terão que ser plurais, conter a idéia de pluralidade ou poder ser tomados num sentido genérico. Em caso contrário teremos uma frase estranha ou inaceitável. (1985:208)

Gelegentlich ist zwar bereits bei einigen wenigen Autoren angeklungen, dass der Gebrauch des PPC in solchen Sätzen wie **Tenho lido um livro* nicht möglich sei, doch ist der Zusammenhang pluralischer Aktanten beim PPC nicht in solcher Deutlichkeit ausgeleuchtet worden, wie dies bei Travaglia geschieht. Ich werde mich diesem Punkt im fünften, empirisch orientierten, Teil dieser Arbeit erneut zuwenden, da er ein wichtiges Hilfsmittel bei der Bestimmung der Interpretation zusammengesetzter Formen darstellt.

Ein weiterer Punkt, der Travaglia von den anderen brasilianischen Arbeiten abhebt, ist sein Anspruch semantischer Identität der Konstruktion *haver* + PP^{+KONGR} mit der mit *ter* gebildeten:

A perífrase HAVER + PARTICÍPIO tem o mesmo valor aspectual que a perífrase TER + PARTICÍPIO [...].
É importante observar que a perífrase *haver* + participio não é usado no pres. do ind. e que as frases construídas com esta forma são inaceitáveis. (1985:210)

Travaglia lässt also prinzipiell *haver* in Konstruktionen mit unveränderlichem Partizip Perfekt zu und schreibt ihnen denselben aspektuellen Wert zu wie den entsprechenden Formen mit *ter*, doch schließt er die Bildung des PPC mit *haver* kategorisch aus, während andere der von mir betrachteten Autoren dies nicht tun und darüber hinaus der mit *haver* gebildeten Periphrase einen anderen semantischen Wert als der mit *ter* gebildeten zuschreiben bzw. sie als stilistische Variante betrachten.

Als eine der wenigen hier berücksichtigten Darstellungen trennt Travaglias Position die mit veränderlichem Partizip Perfekt gebildete Konstruktion mit *ter*, also den Typ *ter* + DO + PP^{+KONGR}, von der mit unveränderlichem Partizip Perfekt gebildeten Form:

A perífrase TER + PARTICÍPIO (variável) expressa os aspectos imperfectivo, cursivo, não-acabado e durativo, para a situação referencial, que é um estado, e o acabado para a situação narrada de cujo término resultou o estado expresso. [...] Esta perífrase geralmente aparece em construções do tipo TER + OBJETO + PARTICÍPIO, onde o participio tem a função de um predicativo do objeto com o qual concorda em gênero e número. Diante disso podemos considerar o verbo **ter**, nestas construções, como um verbo relacional [...] e o participio como um adjetivo. (1985:211).

³⁸ S. hierzu Suter 1984:117-124.

Im Gegensatz zum PPC ist also die durch die Konstruktion bezeichnete Verbalhandlung abgeschlossen, doch dauert der durch sie erlangte Zustand zur Zeit des Sprechzeitpunkts an. Die Parallele zu den wiederholt kritisierten Beschreibungen des PPC, die eben eine solche Definition dem PPC zukommen lassen, ist offensichtlich. Aus Travaglias Definition lässt sich schließen, dass sich nicht alle Verben gleichermaßen für diese Art von Periphrase eignen. Travaglia selbst beschränkt den Gebrauch der Konstruktion auf solche Verben, die sich auf eine Verbalhandlung beziehen, durch deren Vollendung ein neuer und dauerhafter Zustand beim Objekt oder Subjekt erlangt wird (1985:213). Dies entspricht in etwa der hier bisher verwendeten Definition der resultativen Periphrase. Interessanterweise sind laut Travaglia die Beschränkungen des Typs *ter* + DO PP^{+KONGR} dieselben wie im Falle der Konstruktion *estar* + PP (1985:214).

Der Gebrauch von *haver* in der resultativen Konstruktion ist nach Ansicht Travaglias heute nicht üblich:

A construção correspondente a “ter + objeto + particípio variável” com o verbo **haver**, que para alguns teria o mesmo valor, não é usada hoje em dia, e as frases com ela formadas são sentidas como estranhas ou inaceitáveis pelos falantes. (1985:213)

Ein Punkt, der bei Travaglias Darstellung des PPC nicht gesondert berücksichtigt wird, ist der temporale Bezug der durch das PPC bezeichneten Verbalhandlung zum Sprechzeitpunkt. Zwar wird durch Begriffe wie *durativo* und *não-acabado* in Einheit mit der Tatsache, dass er das PPC als präsentische Konstruktion betrachtet, die Fortdauer der Verbalhandlung mindestens bis zum Sprechzeitpunkt impliziert, doch wird deren eventuelle Fortdauer über den Sprechzeitpunkt hinaus nicht thematisiert. Auch ein Schema, dessen Travaglia sich bedient, um den Unterschied zwischen dem kursiven PPC und der gleichermaßen kursiven Konstruktion des Typs *andar* + Gerundium darzustellen, unterstreicht diese Annahme.³⁹



Vor allem der Ausdruck *até o presente* suggeriert hier ein Andauern der Verbalhandlung bis zum Sprechzeitpunkt, jedoch nicht darüber hinaus. Für Travaglia scheint also die Situierung des Beginns der Verbalhandlung in der Vergangenheit der ausschlaggebende Punkt zu sein, der im Zusammenhang mit der aspektuellen Markierung des PPC dieses Tempus gegenüber einer Periphrase wie der hier abgebildeten Konstruktion *andar* + Gerundium charakterisiert, die zwar die Kursivität der Verbalhandlung zum Sprechzeitpunkt bezeichnet, was logischerweise die Vergangenheit und die Zukunft teilweise mit einschließt, doch liegt hierbei die Betonung auf der Kursivität zum Sprechzeitpunkt und nicht vorzeitig zu ihm, wie dies beim PPC der Fall ist.

Zusammenfassend kann festgehalten werden, dass Travaglias Verdienst eindeutig in der sehr differenzierten Darstellung der aspektuellen Markierung des PPC und dessen klarer Abgrenzung zu oberflächlich ähnlichen Konstruktionen liegt, die in dieser expliziten Art an anderer Stelle kaum vorgenommen wird. Vor allem die klare Trennung der resultativen Periphrase vom PPC ist als gelungen anzusehen, da bei den anderen Darstellungen des PPC diese beiden Formen immer wieder als eine Form gesehen werden und den jeweiligen Autoren Erklärungsschwierigkeiten bereiten, wenn sie auf die unterschiedlichen aspektuellen Ausprägungen eingehen.

Der gängigen Sichtweise der brasilianischen Schule gegenüber hebt sich Travaglia auch positiv gegenüber ab, wenn er die Verwendung von *haver* beim PPC ablehnt und

³⁹ Eine weitere Möglichkeit, Kursivität durch eine Periphrase aus einem Bewegungsverb in Verbindung mit dem Gerundium auszudrücken, wird bei Ilari (²2001) zu sehen sein, der das PPC in Verbindung mit der Konstruktion *vir* + Gerundium behandelt.

sonst auch prinzipiell keine semantischen Unterschiede bei der Verwendung von *haver* statt *ter* in den zusammengesetzten Tempora mit Partizip Perfekt sieht.

Als ein Manko in der Charakterisierung des PPC bei Travaglia ist die Ungenauigkeit in der Darstellung des Verhältnisses der Verbalhandlung zum Sprechzeitpunkt und deren mögliches Fortdauern darüber hinaus anzusehen. Das offene Ende der Verbalhandlung im PPC zum Sprechzeitpunkt findet in seinem Modell keinen Niederschlag. Da dieses jedoch als eine Konsequenz der kursiven Markierung des PPC zu verstehen ist, sollte es in einer so differenzierten Darstellung wie der Travaglias unbedingt berücksichtigt werden.

2.2.2.16. João Andrade Peres

Peres betont in seiner Arbeit den Zusammenhang zwischen Aspektualität und Zeit, wobei er je nach der aspektuellen Lesart das Verhältnis der Verbalhandlung zum Sprechzeitpunkt thematisiert:

Nearly all Portuguese grammars mention two kinds of realisations for the “pretérito perfeito composto”: a durative one – in most cases, considered as extending over the present – and an iterative one. [...] states are assigned a realisation involving anteriority or overlapping and non-states are assigned an iterative or habitual realisation. (1993:24)

Trotz der terminologischen Ungenauigkeiten darf Peres nicht dahingehend missverstanden werden, dass Gegenwartsbezug (*overlapping*) nur bei Zustandsverben im PPC existiert, da auch die Wiederholung der Verbalhandlung in den Gegenwartszeitraum (= Sprechzeitpunkt) hineinreichen kann.

Um das PPC noch näher zu definieren, kontrastiert auch Peres im weiteren Verlauf das Portugiesische mit den anderen romanischen Sprachen:

A word is in order regarding the obvious difference between Portuguese and other Romance languages with respect to the use of a simple past *versus* a form built up with an auxiliary verb in the present tense form and a past participle. In French, for instance, the compound form – with auxiliary *avoir* – has overridden the simple form, which has nowadays restricted use. As for Italian, the compound form – in general with auxiliary *avere*, and in some cases with *essere* – has specialised into a “passato prossimo”, with both stative and non-stative predicates, and the simple form into a “passato remoto”. In Spanish (Castilian), the two forms cooccur – the compound one with auxiliary *haber* -, apparently with little semantic difference, even though, according to some analysts, a tendency for a predominance of the compound form seems to be developing. (1993:26f)

Obwohl Peres das Thema an dieser Stelle nicht dahingehend vertieft, dass er den skizzierten Kontrast zwischen dem Portugiesischen und den dargestellten Sprachen mit der Wahl des Hilfsverbs in Zusammenhang bringt, wie es beispielsweise Suter getan hat, bedeutet dies nicht, dass er sich dieses Zusammenhangs nicht bewusst ist. Tatsächlich merkt er schon im ersten Kapitel seiner Arbeit an, dass *ter* als Hilfsverb verantwortlich für die kursive Markierung der zusammengesetzten Verbform ist:

[...] *ter* produces the iterative effect - *per se*, without any adverbial aids – only when it appears in the indicative present, giving rise to the so-called “pretérito perfeito composto”, a verbal form structurally equivalent to the present perfect [...]. (1993:8)

Es wäre allerdings für eine klarere Darstellung der Zusammenhänge wünschenswert gewesen, dass Peres die thematische Verknüpfung der zitierten Faktoren auch als solche darstellt.

Wie bereits in der oben zitierten Textstelle deutlich wird, versteht Peres das PPC als ein Tempus, bei dem das Ende der bezeichneten Verbalhandlung nicht mit dem Sprechzeitpunkt zusammenfallen muss, sondern wo jene über diesen hinaus andauern kann. Diesbezüglich fällt es ihm jedoch offenbar nicht leicht, eine klare Position zu beziehen:

According to my intuitions, in some cases the relevant state continues over the present and in some others it simply doesn't, and I don't think that a real regularity can be defined. (1993:26)

Diesen Punkt baut Peres weiter hinten noch aus und versucht ihn an Textbeispielen darzustellen:

In sentence (116) [O Paulo *tem estado doente*] [...] the state of Paulo being ill is given as having started before the utterance time and continuing or not over the temporal perspective point [...] In sentence (118) [O Paulo *tem visitado* a Ana] [...] the event of Paulo visiting Ana is given as having taken place repeatedly (in a recent past), the iteration possibly continuing over or beyond the temporal perspective point (in the case, the utterance time). (1993:42)

Ohne dies explizit zu formulieren, bestätigt Peres damit das Charakteristikum des PPC in temporaler Hinsicht, d. h. dass die Möglichkeit eines Fortdauerns der Verbalhandlung im PPC über den Sprechzeitpunkt hinaus gegeben ist.

2.2.2.17. Barbara Schäfer

Als eine der wenigen Darstellungen, in der der Zusammenhang zwischen Form und Funktion von vornherein impliziert ist, sei Schäfers Aufsatz zur Darstellung des PPC in frühen Portugiesischgrammatiken angeführt. Zwar handelt es sich hierbei um eine primär diachronische Betrachtungsweise, doch bietet Schäfer zunächst eine synchrone Definition des PPC als Ausgangspunkt für ihre weiteren Untersuchungen:

Es [das PPC] besitzt also gleichzeitig die Charakteristika des imperfektiven Aspekts (Durativität, Iterativität), als auch des Perfekts [...].

Das PPC unterscheidet sich nicht nur semantisch von den Perfekten in anderen romanischen Sprachen, sondern auch formal, indem es nicht mit *habere*, sondern mit *tenere* gebildet wird. (1996:30)

Obwohl eine kausale Beziehung zwischen Form und Funktion an dieser Stelle noch nicht explizit gemacht wird, kann man hinsichtlich des argumentativen Aufbaus bereits erkennen, dass Schäfer diese sehr wohl sieht. Inwiefern sie die Ausbildung des kursiven Aspekts mit der Wahl des Hilfsverbs begründet sieht und in welchem zeitlichen Rahmen hier eine Entwicklung stattgefunden hat, wird im weiteren Verlauf noch näher untersucht werden.

2.2.2.18. Sônia Bastos Borba Costa

Wie bereits schon bei einigen der untersuchten Autoren vor ihr festgestellt, scheint auch Costa zunächst Probleme zu haben, zwischen verschiedenen Konzepten zu differenzieren:

O Pretérito Perfeito Composto é o único Tempo composto do português que pode, em certas circunstâncias, portar traço de imperfectividade, enquanto um Tempo simples, como o Pretérito Imperfeito [...], também pode portar esse traço de marca aspectual. (1997:45)

Ihre Einschränkung *em certas circunstâncias* erklärt sich durch die Tatsache, dass sie nicht zwischen dem Tempus PPC und der resultativen Periphrase des Typs *ter* + DO + PP^{+KONGR} unterscheidet und beide Konstruktionen als PPC betrachtet. Anders als die bisher betrachteten wissenschaftlichen Positionen, die Probleme bei der Differenzierung unterschiedlicher Konzepte haben, zeigt sich bei Costa die Undifferenziertheit auf der synchronen Ebene. Während die bereits angesprochenen Positionen Unterschiede auf der diachronen Ebene nicht zu trennen vermögen, fällt es Costa offenbar schwer, die resultative Periphrase sowie das PPC des modernen Portugiesisch als zwei getrennte Formen wahrzunehmen.

Doch selbst in diesem Fall muss man annehmen, dass Costa ebenfalls aspektuelle und temporale Bezüge nicht klar voneinander zu trennen vermag, da die Resultativperiphrase besser als perfektisch denn als perfektiv beschrieben wird. Dennoch liefert sie eine korrekte und treffende Analyse des PPC:

1. Exprime reiteração (mesmo independentemente de presença de avérbio indicando freqüência);
2. Assume eventualmente um valor de continuidade;
3. A repetição ou continuidade a que se refere dizem respeito a um período que, começando no passado, alcança o momento da fala e eventualmente o ultrapassa;
4. A distinção entre valor durativo e reiterativo tem a ver com características aspectuais do lexema verbal; em geral, interpretação durativa, se se aplica a predicados de estado; e reiterativa, se se aplica a predicados de ação. (²1997:46)

Zwar ist diese Auflistung der charakteristischen Faktoren für den Gebrauch des PPC stellenweise redundant – die Punkte 1, 2 und 4 hätten gut zusammengefasst werden können – doch enthält sie alle ausschlaggebenden Elemente, die für die adäquate Interpretation des PPC vonnöten sind.⁴⁰ Hervorzuheben ist hier vor allem die Tatsache, dass Costa die verschiedenen Varianten der dem PPC eigenen Kursivität mit der Semantik des Verbs, das im PPC steht, in Zusammenhang bringt, sowie das damit zusammenhängende mögliche Andauern der Verbalhandlung über den Sprechzeitpunkt hinaus, also deren offenes Ende zum Sprechzeitpunkt.

2.2.2.19. Rodolfo Ilari

Ilari untersucht in seiner an Reichenbachs Tempussystematik ausgerichteten Arbeit ganz allgemein, wie Zeit im Portugiesischen ausgedrückt wird. Dabei unterscheidet er Tempora von Tempusperiphrasen. Unter die Kategorie der Periphrasen fallen auch die Formen, die traditionell als zusammengesetzte Tempora angesehen werden. Die Tempusperiphrasen werden demzufolge aus einem Hilfsverb und einer verbalen Basis zusammengesetzt. *Ter* ist hierbei als temporales Hilfsverb zu sehen, das im Fall des PPC mit dem Partizip Perfekt als verbaler Basis auftritt:

[...] a razão decisiva para falar do verbo **ter** como auxiliar de **tempo**, é que influencia de maneira sistemática a interpretação temporal das sentenças em que ocorre. [...]

O fato descrito por uma sentença com o auxiliar **ter** num tempo verbal qualquer aparece como passado em relação ao tempo em que se localizaria, se aquele morfema de tempo fosse aplicado à base verbal. (²2001:29)

An dieser Stelle geht Ilari also noch nicht auf den immer wieder formulierten Gegenwartsbezug des PPC ein, sondern hält lediglich fest, dass die Verbalhandlung in einer mit *ter* gebildeten Tempusperiphrase vor dem Referenzzeitpunkt stattgefunden hat. Im Fall des PPC wissen wir, dass dieser mit dem Sprechzeitpunkt zusammenfällt. Zu der Konstellation E > R, R = S merkt dann Ilari auch an:⁴¹

[...] o uso de perífrases do tipo (**presente+ter**) + (**particípio passado**) para localizar eventos segundo a fórmula ME > MR = MF é extremamente raro [...]. Ao contrário, a mesma perífrase será extremamente freqüente, com valor durativo e reiterativo; (²2001:36f)

Der Gegenwartsbezug des PPC wird allerdings nur insofern berücksichtigt, als der Referenzzeitpunkt mit dem Sprechzeitpunkt zusammenfällt. Da dies aber auch beim PPS der Fall ist, ist diese Erklärung unzureichend. In den weiteren Ausführungen wird das PPC

⁴⁰ Die Redundanz hätte leicht vermieden werden können, wenn sie – wie bei Castilho zu sehen war – die jeweiligen kursiven Varianten telischen bzw. atelischen Verben zugeordnet hätte, da Costa ja augenscheinlich die Aktionsarten der Verben – die sie etwas schwerfällig *características aspectuais do lexema verbal* nennt – als ausschlaggebend dafür erkannt hat.

⁴¹ Vgl. hierzu Reichenbach 1948:289-298. Zur Konstellation E > R = S insbesondere S. 292.

immer wieder als reiterative bzw. durative Periphrase definiert, die aus dem Rahmen der anderen mit *ter* gebildeten Tempusperiphrasen herausfällt, da sie die Kursivität der Verbalhandlung obligatorisch zum Ausdruck bringt. Dabei formuliert auch Ilari explizit, dass das PPC nicht von Kursivität evozierenden Elementen abhängig ist:

[U]tilizamos [o passado composto] em vários momentos como expressão prototípica da reiteração, atitude provavelmente justificada pelo fato de ser a única forma verbal capaz de expressar reiteração independentemente do recurso a adjuntos. (²2001:66)

Der ebenso obligatorische Gegenwartsbezug wird nur an einer Stelle – und dort auch nur sehr zurückhaltend – formuliert:

Os morfemas adotados pelos auxiliares **vir + gerúndio** e **ter + particípio passado** incluem o momento que seria calculável como ME da forma conjugada, em que se encontra o verbo auxiliar, num período cujo início é anterior e no qual se reitera o evento ou estado de coisas indicado pela base verbal.

[Isso] faz justiça à intuição de que os dois auxiliares **vir + gerúndio** e **ter + particípio passado** estabelecem um ponto de referência para um período que os inclui, embora seja anterior, ao menos em parte. (²2001:61)

Ilaris Fokus bei seiner Analyse des PPC gilt viel mehr der Frage, inwiefern Reiterativität und Durativität als gemeinsames Konzept ein und derselben Form zugesprochen werden kann. Offensichtlich geht er dabei von einem logischen Gegenwartsbezug aus, wenn er eine Formel wie $R = S$ aufstellt. Dass das PPC zudem die Möglichkeit eines Andauerns von E über $R = S$ hinaus bietet, wird dabei nicht berücksichtigt.

Wie schon Travaglia zuvor so bringt auch Ilari das kursive PPC in einen Zusammenhang mit einer aus einem Bewegungsverb und dem Gerundium gebildeten Periphrase, wobei die von Ilari zitierte Form mit *vir* besser als die bei Travaglia zitierte Form mit *andar* dazu geeignet ist, die Kursivität der durch die Periphrase bezeichneten Verbalhandlung vorzeitig zum Sprechzeitpunkt auszudrücken.⁴² Zwar scheint mir bei der Periphrase mit *vir* der Fokus auch eher auf der Kursivität zum Sprechzeitpunkt zu liegen als auf der Vorzeitigkeit, wie dies beim PPC der Fall ist, doch weist der semantische Gehalt von *vir* eindeutig auf eine Verbalhandlung hin, die sich – im zeitlichen Verlauf – auf den Sprechzeitpunkt zubewegt, während dies bei der mit *andar* gebildeten Konstruktion nicht der Fall ist.

2.2.2.20. Mario Squartini

Sehr klar und deutlich in all ihrer Knappheit sind Squartinis Bemerkungen im Hinblick auf das PPC:

This behaviour makes the Portuguese Perfect very different from the corresponding perfect form in the other Romance languages. This means that non-durative [...] and telic situations [...] are rejected, unless they appear in indefinite contexts [...], where they can be visualized as spanning over a temporal interval including the Speech Time [...]. (1998:153)

Sowohl die Diskrepanz zwischen dem Portugiesischen und den anderen romanischen Sprachen bezüglich der aspektuellen Markierung des zusammengesetzten Perfekts wird thematisiert als auch gleichermaßen der notwendige Gegenwartsbezug des PPC. Implizit wird somit auch die Opposition PPC – PPS erläutert:

In my opinion the continuation after the Speech Time is only a possible pragmatic implicature, while the real point is that in this Portuguese form there is a basic actional requirement on the situation types that can be denoted. Note that the Portuguese Perfect could not be interpreted simply as requiring an “extended now” (a temporal frame including the Speech Time) as proposed for several Perfects. If this were so it

⁴² S. hierzu das in I.2.2.2.15. Gesagte.

would also be compatible with contexts where a single past situation is located in a temporal frame encompassing the Speech Time. This is not the case [...]. (1998:157).

Das Andauern der Verbalhandlung über den Sprechzeitpunkt hinaus ist folglich laut Squartini kein dem PPC eigener Wesenszug sondern lediglich ein kontextabhängiger Nebeneffekt. Dabei verkennt er jedoch, dass das Konzept des offenen Endes der vom PPC bezeichneten Verbalhandlung nur die Möglichkeit, nicht aber die Notwendigkeit dieser Fortdauer über den Sprechzeitpunkt hinaus beinhaltet. Letztlich bleibt natürlich das offene Ende der Verbalhandlung im PPC eine Konsequenz aus dessen kursiver Markierung, die die Verbalhandlung in ihrem Verlauf bzw. von innen heraus betrachtet, im Gegensatz zu komplexiven Tempora, die die Verbalhandlung als Ganzes und somit als etwas Abgeschlossenes betrachten.⁴³

Darüber hinaus spricht Squartini das bereits erwähnte Konzept der Unbestimmtheit beim PPC an, das ebenfalls bedingend für den Gebrauch des PPC ist. Damit ist Squartini einer der wenigen Autoren, die dieses Merkmal überhaupt bei der Charakterisierung des PPC heranziehen. Auch dieses Konzept konnte ja letztlich auf die aspektuelle Markierung des PPC, also auf dessen Kursivität, zurückgeführt werden, d. h. auf die Unverträglichkeit semelfaktiver Verbalhandlungen mit kursiven Tempora.⁴⁴

2.2.2.21. Christina Schmitt

Als zuletzt veröffentlichte Arbeit zum PPC sei an dieser Stelle Schmitt zitiert, die jedoch trotz aller Aktualität in ihrer Beschreibung des PPC recht weit hinter den bisher betrachteten Darstellungen zurückbleibt:

Unlike the other Perfect tenses in Portuguese and unlike the Present Perfect in Germanic or Scandinavian and some Romance languages (Spanish, Italian or French), the so-called Present Perfect in Portuguese has the striking property of forcing the iteration of the eventuality described. (2001:404)

Die aspektuelle Markierung des PPC wird auf Iterativität reduziert, der Gegenwartsbezug wird nur durch den Kontext in den weiteren Ausführungen deutlich, wird aber nicht explizit erwähnt. Gleichmaßen bleibt die mögliche Fortsetzung oder -dauer der Verbalhandlung im PPC über den Sprechzeitpunkt hinaus unerwähnt.

Schmitts Arbeit ist, wie einige der bisher betrachteten Arbeit auch, grundsätzlich kontrastiv angelegt, so dass sie auch in Bezug auf die Hilfsverbproblematik kontrastiv vorgeht:

In both the Portuguese and Spanish systems, there is no auxiliary selection for the Perfect. Portuguese and Spanish differ, however, in that the Perfect tenses are composed with the auxiliary *ter* 'have' in Portuguese and the auxiliary *haber* 'have' in Spanish. (2001:409)

Diese Kontrastierung ist insofern bemerkenswert, als sie Schmitt Anlass bietet, ebenfalls auf *haber* als Hilfsverb im Portugiesischen einzugehen. Hierbei kommt sie zu folgendem Ergebnis:

The auxiliary *haber* 'have' is still used for the Past Perfect in Portuguese written language but not for the Present or Future Perfect:

- (i) Ele havia falado com ela.
He have-PAST.IMP spoken with her
He had spoken with her.
- (ii) *Ele há falado com ela
He has-PRES spoken with her (2001:409)

⁴³ Zur Aspektopposition kursiv-komplexiv s. die Anmerkungen in I.2.1.1.3.

⁴⁴ S. hierzu die Ausführungen in I.2.2.1. und I.2.2.2.8.

Deutlich wird hierbei, dass Schmitt den Gebrauch von *haver* als Hilfsverb für das PPC im Gegensatz zu Gärtner oder Barros / Jota ablehnt und demzufolge auch keine semantischen Differenzierungen zwischen Formen mit *ter* und solchen mit *haver* vornimmt.

Trotz ihrer Ausführungen zum Gebrauch der Hilfsverben bei der Bildung der zusammengesetzten Tempora gelingt es Schmitt jedoch nicht, den semantischen Gehalt des PPC – der sich bei ihr ja auf die Iterativität der durch das PPC bezeichnete Verbalhandlung reduziert – auf die Bildung mit *ter* zurückzuführen, obwohl diese Schlussfolgerung – vor allem auch in Hinblick auf die bereits geleisteten Vorarbeiten – offensichtlich sein müsste.

2.2.3. Ergebnisse

Zusammenfassend lässt sich feststellen, dass beim Großteil der angeführten Charakterisierungen des PPC auffallend ist, dass – ähnlich wie bei den zuvor betrachteten Ausführungen in Grammatiken und Sprachlehr- und -lernwerken des Portugiesischen – Form und Funktion explizit kaum in einen kausalen Zusammenhang gebracht werden. Ausnahmen bilden hier lediglich die Darstellungen Suters und Peres'. Es wird zwar im Vergleich mit den anderen romanischen Sprachen immer wieder hervorgehoben, dass das portugiesische PPC in seiner Semantik einzigartig sei; hierbei wird jedoch für gewöhnlich nicht noch zusätzlich auf die Bildung mit *ter* eingegangen, die formale Seite bleibt also in diesem Zusammenhang weitgehend unberücksichtigt. Noch weniger wird die Möglichkeit thematisiert, dass die charakteristische Semantik des PPC möglicherweise eben auf die Bildung mit *ter* statt mit *haver* zurückzuführen ist. Unabhängig davon, inwiefern diese Mutmaßung in einer gegenwärtigen synchronen Beschreibung berechtigt ist, mutet es doch merkwürdig an, dass die Möglichkeit als solche offensichtlich kaum in Betracht gezogen zu werden scheint. Zunächst wird einzig bei Said Ali überhaupt der Punkt angesprochen, dass die Semantik der zusammengesetzten Vergangenheitsform ein Zusammenspiel des Hilfsverbs und des Partizips Perfekt ist, wobei jedoch auch hier der Wahl des Hilfsverbs in Bezug auf die kursive Interpretation keine Bedeutung beigegeben wird (⁵1957:126). Erst Suter greift knapp drei Jahrzehnte später diese Argumentation wieder auf und thematisiert explizit einen Zusammenhang zwischen der Wahl des Hilfsverbs und der dem PPC eigenen Kursivität. Doch selbst nach Suters klar formuliertem Postulat scheint die Wechselwirkung zwischen diesen beiden Faktoren nicht allgemein bekannt oder akzeptiert zu sein, denn auch in den darauf folgenden Arbeiten wird sie nicht immer vorausgesetzt. Selbst in Arbeiten wie der von Peres oder Schmitt, in welchen zwar die grundsätzlichen Mechanismen erkannt werden, mangelt es an einer deutlichen Darstellung der Zusammenhänge bzw. fehlt diese gänzlich.

Eine weitere Schwachstelle, die ebenfalls in einigen der untersuchten Darstellungen immer wieder durchscheint, ist das Unvermögen, das PPC des modernen Portugiesisch von der resultativen Periphrase des Typs *ter* + DO + PP^{+KONGR}, die ebenfalls zum Inventar des heutigen Portugiesisch gehört, zu trennen. Dass diese Trennung in älteren Sprachstufen nicht immer so einfach ist und oft nicht ganz klar erfolgen kann, wird weiter unten zu sehen sein. Im modernen Portugiesisch ist diese Trennung jedoch völlig unproblematisch und dürfte daher keinen Anlass für inhaltliche Verwechslungen oder Überlappungen bieten.

Die aspektuelle Charakteristik, die das PPC offensichtlich am meisten von den zusammengesetzten Perfektformen der anderen romanischen Sprachen abhebt, wird klar thematisiert. Bis auf ganz wenige Ausnahmen wird den unterschiedlichen Lesarten der dem PPC eigenen Kursivität Rechnung getragen, wobei jedoch erstaunt, dass lediglich Castilho – und mit ihm Cella – diese mit der Aktionsart des jeweiligen Verbs in Zusammenhang bringt bzw. diesen Zusammenhang formuliert.

In Hinblick auf den dem PPC eigenen Bezug der Verbalhandlung zur Gegenwart – also zum Zeitraum, in dem der Sprechzeitpunkt liegt – wird dieser deutlich hervorgehoben und als einer der wesentlichen Faktoren dargestellt, die den semantischen Gehalt des PPC konstituieren. Auf das eigentlich Bemerkenswerte beim PPC, nämlich die Fähigkeit, nicht nur das Hereinreichen der Verbalhandlung in den Sprechzeitraum auszudrücken, sondern gleichermaßen deren Fortdauer über den Sprechzeitpunkt hinaus, wird dagegen nur sehr sporadisch eingegangen und selbst dann nur am Rande. Dies ist insofern bedauerlich, als dieser Punkt problemlos mit dem ja immer wieder formulierten Gegenwartsbezug des PPC verknüpft werden könnte, da die Fortdauer der Verbalhandlung über den Sprechzeitpunkt hinaus ja lediglich eine mögliche ‘Verlängerung’ des Gegenwartsbezugs der Verbalhandlung und keine alternative temporale Eigenschaft zum Gegenwartsbezug darstellt.

Naturgemäß findet sich in Abhandlungen zur Entwicklung des PPC, also in diachronischen Betrachtungen, Spekulation über die Rolle des Auxiliars bei der Herausbildung der modernen semantischen Interpretation des PPC, wobei auch hier häufig genug die Wahl des Auxiliars bzw. der Wechsel bei dessen Wahl, der im Laufe der Geschichte der zusammengesetzten Vergangenheitsformen im Portugiesischen stattfand, nicht ausreichend berücksichtigt worden ist.

Im zweiten Teil dieser Arbeit soll die Darstellung der Entwicklung des PPC von wissenschaftlicher Seite skizziert werden, um den aktuellen Forschungsstand besser darstellen zu können. Hierbei soll zum einen die Wahl des Hilfsverb im Zusammenhang mit der Grammatikalisierung der zusammengesetzten Form in der Entwicklung von einer resultativen Konstruktion zu einem Tempus berücksichtigt werden, zum anderen die Rolle des Hilfsverb und der semantische Gehalt der zusammengesetzten grammatikalisierten Perfektform im Zusammenhang.

Noch vor der diachronen Betrachtung des PPC – also der Entwicklung einer zusammengesetzten Form aus einem Hilfsverb im Präsens und einem Partizip Perfekt bis hin zum PPC im modernen Portugiesisch – sollen die bereits skizzierten weiteren Verwendungen des heutigen PPC, die im Allgemeinen als ungewöhnlich wenn nicht gar als atypisch gelten, in Hinblick auf ihre Thematisierung innerhalb der wissenschaftlichen Reflexion – also innerhalb der gegenwärtigen synchronen Auseinandersetzung mit dem PPC – untersucht werden. Dies scheint mir insofern opportun, als sie in der diachronen Auseinandersetzung mit der zusammengesetzten Form – also innerhalb der wissenschaftlichen Reflexion der Entwicklung des PPC – eine gewisse Rolle inne haben, die an adäquater Stelle ebenfalls thematisiert werden soll.

2.2.4. Die atypischen Verwendungen des PPC in der wissenschaftlichen Reflexion

2.2.4.1. Einführung

Wie bereits bei der Betrachtung der Darstellung des PPC in Grammatiken und Sprachlehr- und -lernwerken des modernen Portugiesisch festgestellt wurde, bestehen neben der erläuterten, gängigen Verwendung des PPC noch andere Verwendungsweisen. Wie in I.2.1.2. dargestellt worden ist, handelt es sich hierbei einerseits um die Verwendung des PPC in Sätzen des Typs *tenho dito*, andererseits um die Ersetzung anderer zusammengesetzter Formen durch das PPC. Hierbei war zu sehen, dass diese alternativen Verwendungsweisen des PPC in Grammatiken und Lehrwerken kaum Berücksichtigung finden. Ähnlich dürftig verhält es sich mit ihrer Darstellung in den thematisch einschlägigen Arbeiten. Zwar sieht sich der Typ *tenho dito* noch relativ häufig als Gegenstand kurzer Exkurse bei der wissenschaftlichen Betrachtung des PPC, doch werden die Ersetzungsmöglichkeiten komplexerer Formen durch das PPC kaum erwähnt.

Im Folgenden möchte ich zunächst jeweils die Darstellung des Typs *tenho dito* in den Arbeiten zum PPC, die im vorigen Kapitel vorgestellt worden sind, überprüfen. Anschließend soll überprüft werden, inwiefern die bereits erwähnten Fälle, in denen das PPC andere zusammengesetzte Formen ersetzt, in die wissenschaftliche Reflexion Eingang finden bzw. gefunden haben.

2.2.4.2. Die einzelnen Arbeiten

2.2.4.2.1. Boléo

Unter der Bezeichnung *Falsos Perfeitos compostos* bezieht sich Boléo auf Belege des PPC, die sich nicht im herkömmlichen Sinn interpretieren lassen (1936:151). Die von ihm angeführten Belege lassen sich in drei Kategorien unterteilen. Zunächst geht Boléo auf ein bereits von Epifânio Dias zitiertes Beispiel ein:

Tenho acabado, Fieis, o meu discurso. (1936:152)

Durch Umstellung der einzelnen Elemente sowie durch den Vergleich mit einem eigenen Beispiel („o ministro F. já *tem estudado* o assunto» (= já tem o assunto estudado)“) macht Boléo deutlich, dass es sich bei dem oben zitierten Beleg und vergleichbaren Formen um resultative Konstruktionen handelt (1936:153). Hätte das Objekt ein anderes Genus oder Numerus gehabt, hätte sich dieses Problem gar nicht erst gestellt. Tatsächlich führt Boléo im darauf folgenden Kapitel, das er *Perfeitos compostos impròpriamente ditos* nennt, ganz ähnliche Belege an, deren Objekte und somit die dazu gehörenden Perfekt-Partizipien jedoch ein anderes Genus und / oder Numerus haben und sich vom PPC schon rein äußerlich unterscheiden (1936:155). Die oben angeführten Beispiele, die formal mit dem PPC identisch sind, hätten demzufolge im selben Kapitel aufgeführt werden müssen.

Des Weiteren geht Boléo auf den Typ *tenho dito* ein, für den er den oft zitierten Beleg aus einer Rede Salazars als Beispiel gibt:

Tenho chegado ao fim destas leves considerações ... (1936:153)

Er spricht diesen stereotypen Formen einen in der Hauptsache stilistischen Wert zu, da diese möglicherweise voller und feierlicher klingen. Belege für nicht kursiv zu lesendes PPC aus der Kirchensprache ordnet Boléo derselben Kategorie zu (1936:154). Was er dabei außer Acht lässt, ist die Möglichkeit, dass es sich bei dem Typ *tenho dito* um eine fossilisierte Form handelt, die in ihrem ganz spezifischen Paradigma eine gewisse Restproduktivität aufweist. Sämtliche Belege, die heute diesem Typ zuzuordnen sind, sind metadiskursive Formeln, die eigentlich nur noch als Signal des Endes eines Redebeitrags vorkommen. Wie später zu sehen sein wird, haben diese heute restrukturierenden Formeln in früheren Textepochen eine hohe Rekurrenz. Da Boléo selbst an anderer Stelle die in der religiösen Sprache häufiger vorkommenden nicht kursiven PPC-Formen als antiquiert beschreibt (1936:157), wäre der Rückschluss, dass es sich in beiden Fällen um Relikte früherer Zeiten handelt, in der das PPC semantisch weniger stark eingegrenzt war, nahe gelegen.

Als dritte und letzte Gruppe von 'falschen' PPCs führt Boléo die Ersetzung komplexerer Formen durch das PPC an, für ihn Fälle von „deslocação modal e temporal, em que a língua se serve de formas do perfeito composto do indicativo para exprimir acções situadas no futuro ou no conjuntivo“. Als Beispiel hierfür zitiert er:

Quando êle vier, já eu *tenho jantado*.

A multidão atraía-me, o aplauso namorava-me. Se a ideia do emplasto me *tem aparecido* nesse tempo, quem sabe? não teria morrido logo e estaria célebre. (1936:154)

Weitere Erläuterungen zur Frage, unter welchen Bedingungen diese Ersetzungen auftreten und ob sie als Relikte oder als Neuentwicklungen einzustufen sind, werden nicht gegeben.⁴⁵

2.2.4.2.2. *Said Ali*

Bei Said Ali findet sich lediglich ein kurzer Verweis auf die Möglichkeit, entgegen der kurz zuvor erfolgten, in I.2.2.2. dargestellten, Charakterisierung des PPC dieses auch in spezifischen, nicht kursiven Kontexten zu verwenden:

É contudo permitido, ao cabo de um discurso mais ou menos alentado, de um trabalho ou esforço prolongado, proferir estas palavras: *tenho dito*, *tenho acabado*, *tenho chegado* [...].⁽⁵1957:128)

Der Typ *tenho dito* resultiert Said Alis Meinung nach aus einem *fenômeno de contágio*, was er auf folgende Weise zu erläutern versucht:

O fato durativo não está em nenhum dos mencionados verbos; mas o orador só se lembra do muito que tem falado, das razões que seguidamente tem exposto, do muito que lhe pareceu durar uma viagem. (⁵1957:128)

Im Falle der beiden letztgenannten Formen ist Said Alis 'Ausbreitungstheorie' also nachvollziehbar, doch wird sie an sich nur dann einleuchtend, wenn man den 'Ausbreitungsherd', d. h. die Quelle, von der die Verbreitung ausgeht, ebenfalls ausmacht. Dieser ist – wie in seiner Erläuterung ja auch zuerst genannt – die Phrase *tenho dito*, die also als fossilisierte Form in einem äußerst eingeschränkten Rahmen produktiv sein kann, wie bereits an früherer Stelle beschrieben worden ist. Hier wird auch offensichtlich, inwiefern Ali später falsch reinterpretiert wurde. Handelt es sich bei Ali eindeutig um eine 'Ausbreitung' des PPC, von der Phrase *tenho dito* ausgehend, auf textueller Ebene, wurde dies später bei Cella als von anderen Sprachen ausgehend missverstanden. Das nicht kursive bzw. aspektuell nicht markierte zusammengesetzte Perfekt des Französischen oder Spanischen bzw. deren Gebrauch hätte sich demnach auf das Portugiesische bzw. den Gebrauch des PPC im Portugiesischen 'ausgebreitet' und Verwendungsweisen wie die oben dargestellten generiert.⁴⁶

Die Möglichkeit, komplexere Formen aus *ter* + PP (Futur II, Konjunktiv Plusquamperfekt) durch Formen des PPC zu ersetzen, wird bei Said Ali nicht erwähnt.

2.2.4.2.3. *Castilho*

Castilho beschränkt sich darauf, Boléo zum Typ *tenho dito* zu zitieren und ein weiteres Textbeispiel für diese Verwendungsweise des PPC anzuführen (1966:131f). Eine andere Verwendungsweise des PPC wird von ihm nicht erörtert. Ein Erklärungsansatz für diesen atypischen Gebrauch des PPC im modernen Portugiesisch wird nicht geliefert.

2.2.4.2.4. *Irmen*

Wie schon Castilho so bezieht sich auch Irmen auf einen Beispielsatz Boléos aus der Rede Salazars, um die nicht kursive Lesart des PPC im Typ *tenho dito* zu diskutieren.

⁴⁵ Bereits in einer früheren Arbeit präsentiert Boléo einen Beleg für solch eine *deslocação modal e temporal*, die er als umgangssprachlich einordnet. Es handelt sich hierbei um wörtliche Rede aus Trindade Coelho *Os meus Amores*: „Se te *promete* os olhos, é porque tos *tirava*.“ Hierzu merkt Boléo an: „[A]quela forma equivale a estoutra: «se *tem prometido* os olhos», a qual, por sua vez, não é um pretérito perfeito composto do indicativo, antes equivale [...], ou melhor corresponde, à frase intelectual: «se *tivesse prometido* os teus olhos». A forma «se te *promete*» é, portanto, um conjuntivo hipotético do passado.“ (1934/35:19f).

⁴⁶ S. dazu das zu Cella in I.2.2.2.10. Gesagte.

Dabei erkennt er zunächst, dass diese Form denselben semantischen Gehalt hat wie die zusammengesetzte Form im Altportugiesischen, dass es sich also um ein Relikt aus älteren Sprachstufen handelt. Dies reicht ihm offenbar jedoch nicht als Erklärung für andere Belege dieser Art, für welche er eine Erklärung sucht, die tatsächlich auf dem kursiven Charakter des modernen PPC basiert:

Nas citadas fórmulas de encerramento de discurso, a forma composta tem, objectivamente, nítido aspecto perfectivo, apresenta a acção como terminada. Todavia, interpretadas essas fórmulas à luz do uso moderno, o aspecto durativo e imperfectivo, da forma composta faz com que não seja tanto o termo da acção, e sim a própria acção que a forma verbal focaliza, apresentando-a em toda a sua extensão, realçando e fazendo ponderar a continuidade do esforço desempenhado pelo orador, e o peso das suas palavras. (1966:237)

Diese Erklärung, die laut Irmen selbst auf den ersten Blick erzwungen klingt, verkennt, dass die Betonung auf dem Ende der Verbalhandlung nicht durch die Verbform als solche gegeben ist, sondern dass sie kontextuell bedingt ist. Nicht die zusammengesetzte Form signalisiert das Gesprächsende, sondern eben ihre Verwendung am Gesprächsende selbst. Dies ist auch ohne weiteres akzeptabel, wenn man anerkennt, dass sie als fossilisierte Form ja per se einen 'antiquierten Charakter' hat, wie Irmen an anderer Stelle durchaus bereit ist zu tun.⁴⁷

Neben diesem formelhaften Gebrauch des PPC geht auch Irmen auf keine weitere atypische Verwendung der zusammengesetzten Form ein.

2.2.4.2.5. *Torres*

Torres' Erklärung zum Typ *tenho dito* ist vergleichsweise einfach und treffend:

Em linguagem literária não atual, [o *pretérito perfeito composto*] aparece com o mesmo sentido do pretérito perfeito simples, isto é, de fato ou ação completamente passados ou realizados, sem relação com o momento presente [...]. Nesse mesmo sentido figura ainda em frases estereotipadas, como: *tenho dito. Tenho concluído.* (em final de discurso). (1967:89)

Torres beschränkt sich auf diese gelungene Darstellung einer atypischen Verwendungsweise des PPC. Die zusammengesetzte Form als Ersatz anderer Formen in spezifischen Kontexten wird nicht aufgegriffen.

2.2.4.2.6. *Sten*

Sten lehnt sich in seiner Analyse nicht kursiver Verwendungsweisen des PPC zunächst an Boléo an. Der Typ *tenho dito* wird bereits zu Beginn seiner Ausführungen aufgeführt, wo Sten sich zunächst noch darum bemüht, das PPC als kursives Tempus zu definieren und gegenüber anderen Tempora abzugrenzen. Zu diesem Zweck sammelt er zunächst Belege, in denen das PPC nicht kursiv gelesen werden kann. Für den Typ *tenho dito* führt er einige Belege an, die er erklärend kommentiert:

On voit qu'il est question d'une action *accomplie* – qui, en d'autres langues, s'accommode fort bien au «parfait» (composé). Mais c'est ce qui n'est justement pas le cas pour le portugais (en général). L'accompli en portugais s'exprime ordinairement par le pretérito [...]; en effet, on peut se servir de *disse* pour indiquer qu'on a fini de parler [...]. L'emploi du perfeito, pour ce type, est vieux dans la langue [...]; on pourrait penser à expliquer le tour moderne *tenho dito* comme un «relict». Car, il paraît que la

⁴⁷ So erwähnt Irmen beispielsweise die Möglichkeit, dass noch im 19. Jahrhundert „o carácter perfectivo da forma composta não se tivesse extinguido por completo, sendo ainda sentido pelos poetas em meio do uso moderno que entretanto se impusera.“ (1966:223f)

délimitation actuelle du pretérito et du perfeito est chose assez récente en portugais. (1973:234)⁴⁸

An dieser Stelle soll auf die Frage, wie *récents* die heutigen Verhältnisse bezüglich der Lesart des PPC und PPS sind, nicht näher eingegangen werden, da sie zu einem späteren Zeitpunkt geklärt werden soll. Hervorzuheben ist Stens Bezeichnung des Typs *tenho dito* als Relikt, an anderer Stelle auch als *archaïsme* (1973:235). Weiter hinten erklärt Sten die Form etwas detaillierter als einen Fall von Dekomposition:

Si nous avons cohésion dans l'emploi ordinaire de *tenho* + participe, c'est parce que parmi les sens possibles de ce groupe reprennent leur liberté. Autrement dit, il y aura décomposition [...]. C'est ce que nous observons dans le type de *tenho dito*. [...] Ou devrait-on préférer le terme de non-cohésion? (1973:241)

Des Weiteren beschreibt Sten den Gebrauch des PPC an Stelle eines Konjunktivs Plusquamperfekt, den er mit dem unbestimmten, 'diffusen' Charakter der zusammengesetzten Form zu erklären sucht:⁴⁹

Dans la langue familière, le perfeito peut exprimer l'hypothèse du passé [...]. Il est tentant d'établir un rapport entre imperfectivité et hypothèse (comp. l'emploi de l'imparfait de l'indicatif en français – et l'imparfait du subjonctif en portugais). (1973:241)

Außer der dem PPC eigenen Kursivität bietet Sten jedoch keinen Erklärungsansatz für diese Verwendungsweise des PPC. Dennoch greift er sie weiter hinten noch einmal auf, wenn er festhält, dass sie nicht ausschließlich in der familiären Sprache anzutreffen ist, was er durch einen literarischen Beleg aus Frei Luís de Sousas *Pimenta* untermauert (1973:252).

Die Verwendung des PPC an Stelle eines Futurs II wird bei Sten nicht erwähnt.

2.2.4.2.7. *Cella*

Cella behandelt die atypischen Verwendungsweisen des PPC in einem gesonderten Kapitel, in dem er sowohl den Typ *tenho dito* als auch das PPC als Ersatz komplexerer Formen vorstellt.⁵⁰ Zum Typ *tenho dito* beschränkt sich Cella darauf, Ali zu paraphrasieren, wobei er das von Ali – oben bereits betrachtete – so genannte *contágio*-Phänomen auf französischen Einfluss zurückführt:

[...] c'est par un phénomène d'interférence avec l'usage français que le portugais indique, dans certains cas bien précis, l'accompli, sans marquer ni l'itération du procès, ni une période dont la limite finale franchisse virtuellement le seuil du présent. (1978:367)

Tatsächlich wird diese Interferenz durch das Französische jedoch bei Ali nicht thematisiert und bleibt somit allein Cellas Interpretation der Verhältnisse. Auf diese Fehlinterpretation wurde ebenfalls bereits in I.2.2.2.10. hingewiesen.

Als weitere atypische Verwendungsweise des PPC stellt Cella dessen Gebrauch an Stelle eines Imperfekts oder Plusquamperfekts Konjunktiv vor. Er führt eine Reihe von Belegen an, in denen das PPC entsprechende Formen ersetzt. Diese Belege sind jedoch sämtlich anderen Arbeiten zu diesem Thema entnommen. In seinem eigenen Korpus scheinen Belege für diesen Gebrauch also nicht vorzukommen. Zur Erläuterung dieses Gebrauchs des PPC referiert Cella zunächst die Positionen Teyssiers, Castilhos und Lapas, die er jedoch als unzureichend bezeichnet. Es handelt sich hierbei allerdings ledig-

⁴⁸ S. hierzu auch die Diskussion bzgl. des Ausdrucks der Vollendung einer Verbalhandlung bei Ali in I.2.2.2.2. und bei Cella in I.2.2.2.10.

⁴⁹ „Serait-il trop hardi que de proposer d'expliquer un emploi curieux du perfeito par ce caractère indéterminé et flou de la combinaison?“ (1973:241)

⁵⁰ S. Cella (1978): Kap. 4.476: „Emplois exceptionnels du PC portugais“, 367-369.

lich um eine Einordnung der metaphorischen Verwendung des PPC in bestehende systematische Kategorien, durch welche die Ersetzung der komplexeren Formen mit Bezeichnungen wie *certitude*, *hypothèse* oder *expressivité* belegt wird. Cella schlägt die Einordnung dieser Verwendungsweise des PPC in die Kategorie der modalen Funktionen des PPC vor, um so sämtliche Nuancen zu subsumieren:

Pour notre part, nous préférons exprimer le phénomène par une locution plus générale, par celle de fonction modale [...] qui peut inclure plusieurs nuances grammaticales ou stylistique – dans n'importe quel registre – telles que l'expressivité ou une hypothèse plus réduite. (1978:369)

Hierbei handelt es sich jedoch lediglich um einen terminologischen Ansatz, denn Cella sucht eine adäquate Bezeichnung für die zur Diskussion stehenden Verwendungsweisen des PPC, ohne sich jedoch mit den Ursachen für die Möglichkeit dieser Verwendungsweisen zu befassen. Mögliche kausale Zusammenhänge zwischen den elementaren Eigenschaften des PPC und dessen modaler Verwendung werden von Cella nicht thematisiert.

Ebenfalls nicht thematisiert wird bei Cella der Gebrauch des PPC an Stelle eines Futurs II, für dessen Verwendung sich demzufolge auch kein Beleg findet. Es ist anzunehmen, dass Cellas Kategorie der modalen Funktionen des PPC dessen Verwendung hier nicht genügen würde, da diese als Ersatz für das Futur II nicht als modal klassifiziert werden kann. Von meiner weiter oben dargestellten Argumentation ausgehend handelt es sich hier ja lediglich um die Ersetzung eines markierten Oppositionsglieds durch das ihm gegenüberstehende unmarkierte Oppositionsglied, wobei es sich bei dieser Opposition um eine temporale und nicht um eine modale Opposition handelt.

2.2.4.2.8. Suter

Suter widmet der Form des Typs *tenho dito* ein gesondertes Kapitel, um deren besondere Stellung im synchronen Paradigma des modernportugiesischen PPC herauszuarbeiten.

Zunächst lehnt er sich dabei v. a. an das bereits von Sten Gesagte an:

In der Tat sind Formen vom Typus 'tenho dito', 'temos conversado' und 'tenho acabado' als eigentliche Relikte eines früheren, bis zur Jahrhundertwende verbreiteten Sprachzustandes zu betrachten. (1984:77f)

Dabei versucht Suter, eine weiter gehende Erklärung für den Typ *tenho dito* zu finden, als lediglich die, dass es sich hierbei um eine fossilisierte Form handelt. Zunächst bezieht er sich auf Boléos Erklärungsversuche, der laut Suters Aussage selbst nicht ganz zufrieden mit seinem Erklärungsansatz ist und deshalb noch einen semantischen Erklärungsansatz verfolgt. Seiner Meinung nach bringt die zusammengesetzte Form die Unmittelbarkeit der Verbalhandlung besser zum Ausdruck als die einfache (= PPS). Diese Meinung teilt Suter jedoch offensichtlich nicht:

Unserer Meinung nach wird im vorliegenden Fall die durch den imperfektiven Aspekt gekennzeichnete Handlung im Moment des Sprechaktes gewissermassen abgeblockt; die Fortsetzung des Geschehens in die Zukunft verwirklicht sich bei der Formel 'tenho dito' nicht. (1984:79)

In seiner Argumentation reflektiert er dabei Irmens von mir oben bereits dargestellte Haltung zu dieser Problematik. Auf diese Haltung geht Suter zwar in einer Zusammenfassung ein, doch bringt er dabei keine neuen Erkenntnisse zum Ausdruck:

Die im vorliegenden Fall nicht vorhandene Futurträchtigkeit des PPC, die sonst bei diesem Tempus zum Tragen kommt, lässt uns die Formel 'tenho dito' als Relikt eines nunmehr aus dem Modernportugiesischen eliminierten Sprachzustandes betrachten. Aber auch hier bewahren die beiden die Periphrase konstituierenden Elemente ihre relative Selbständigkeit [...]. (1984:79)

In diesem Punkt würde also der Typ *tenho dito* mit der Resultativperiphrase zusammenfallen würde. Dass auch diese formelhafte Verwendung der zusammengesetzten Form auf eine Weiterentwicklung der resultativen Periphrase zurückgeht und dennoch eine fossilisierte Form darstellt, wird im fünften Teil dieser Arbeit deutlich werden.

Über das Kapitel zum Typ *tenho dito* hinaus geht Suter auch in einem gesonderten Kapitel auf „das PPC anstelle eines Plusquamperfekts des Konjunktivs in irrealen Bedingungssätzen“ ein (1984:81). Diese datiert Suter auf den Moment, in dem sich seiner Meinung nach die rein kursive Lesart des PPC zu festigen beginnt, was er auf den Beginn des 20. Jahrhunderts legt.⁵¹ Suter interpretiert diese modale Verwendung des PPC in Anlehnung an Hundertmark-Santos Martins zunächst als umgangssprachlich. Allerdings scheut er jedoch davor zurück, diese Form stilistisch zu interpretieren, da er sich angesichts des Mangels an Belegen nicht auf ein bestimmtes Register, in dem diese Verwendungsweise des PPC üblicherweise auftritt, festlegen will. Tatsächlich sieht er sie nämlich nicht ausschließlich auf die Umgangssprache beschränkt:⁵²

Der Gebrauch des PPC in irrealen Bedingungssätzen ist jedoch keineswegs nur auf die Umgangssprache beschränkt. Wir finden sie heute auch in Zeitungen, Zeitschriften und in der Literatur. (1984:83)

Tatsächlich zitiert Suter jedoch ausschließlich Textstellen, in denen das PPC in der skizzierten Verwendungsweise in wörtlicher Rede erscheint. Dies scheint wiederum die Annahme, dass es sich hierbei um eine mündlichkeitsnahe Verwendung des PPC handelt, zu stützen. Ohne es zu wollen, untermauert Suter selbst diese Argumentation:

Nicht nur die Setzung des PPC in der Protasis der irrealen Bedingungssätze ist diesen Belegen gemeinsam, sondern auch das Imperfekt (in einem Fall das Plusquamperfekt) in der Apodosis: diese Tatsache ist von Bedeutung, weil im umgangssprachlichen Portugiesisch durchaus die Möglichkeit besteht, in beiden den irrealen Bedingungssatz konstituierenden Satzteilen das Imperfekt vom Typus 'se tinha tempo vinha' zu verwenden. (1984:85)

Zusammenfassend hält Suter also schließlich fest, dass es einen kausalen Zusammenhang zwischen der dem PPC eigenen Kursivität und der Möglichkeit, dass dieses in irrealen Bedingungssätzen das Plusquamperfekt des Konjunktivs auftritt, geben müsse, wie aus der oben zitierten Textstelle hervorgeht. Der Vergleich mit dem Imperfekt, das – ebenfalls als kursiv markiertes Tempus des portugiesischen Verbalsystems – modale Funktionen übernehmen kann, indem es Konjunktivformen ersetzen kann, weist darauf hin, dass es eben die kursive Markierung ist, die diese Ersetzungsmöglichkeiten bedingt.

Überraschenderweise berücksichtigt Suter in seiner Arbeit die Verwendung des PPC an Stelle eines Futurs II in der mündlichkeitsnahen Rede nicht, obwohl diese Verwendungsweise bei Hundertmark-Santos Martins, auf die er sich mehrfach bezieht, vergleichsweise ausführlich behandelt wird. Dies ist umso verwunderlicher, als sich sicherlich eine größere Menge an Belegen mit dieser Verwendungsweise des PPC finden lassen würde, als die von Suter selbst als eher gering eingestufte Menge der zuvor beschriebenen atypischen Verwendung des PPC in irrealen Bedingungssätzen.

⁵¹ Suter mag Recht haben, dass diese Verwendung des PPC eine recht junge Erscheinung ist, doch scheint mir der Beginn des 20. Jahrhunderts als Konsolidierungsmoment der kursiven Lesart des PPC als viel zu spät angesetzt zu sein. Weiter unten wird zu sehen sein, dass es bereits im 16. Jahrhundert Hinweise auf die Kursivität des PPC in der Grammatikografie gab.

⁵² Vgl. hierzu Stens bereits vorgestellte Position, derzufolge das PPC als Ersatz für den Konjunktiv Plusquamperfekt ja neben der familiären Sprache auch im literarischen Portugiesisch stehen kann.

2.2.4.2.9. Travaglia

Auf den Typ *tenho dito* geht Travaglia nur am Rand ein, doch hebt er sich auch hier in seiner Meinung offenbar von den anderen Darstellungen dieses Verwendungstyps des PPC ab. Seinen Ausführungen zufolge handelt es sich beim Typ *tenho dito* nicht um ein PPC, sondern viel mehr um einen Verwendungstyp der *ter* + DO + PP^{+KONGR}-Konstruktion (1985:210). Wie er diesem Konstruktionsschema zugeordnet werden soll, macht Travaglia allerdings nicht deutlich. So stellt sich natürlich schon einmal gleich zu Beginn die Frage, wie das Fehlen eines direkten Objekts in diesem Zusammenhang erklärt werden kann, da dies offenbar nicht durch eine Ellipse getan werden kann. Des Weiteren muss man die Fragestellung auf den Gebrauch intransitiver Verben in diesem Typ ausweiten, was angesichts des paradigmatischen Gebrauchs eines direkten Objekts in dieser Konstruktion ebenfalls ein Problem darstellt. Darüber hinaus gibt Travaglia an, dass dieser Konstruktionstyp heute nicht mehr gebraucht werde (1985:210), was den Rückschluss nahe legt, dass es sich um eine fossilisierte Form handelt. Dies wiederum lässt sich nur schwer mit seiner oben dargestellten Interpretation in Einklang bringen, da es sich bei der resultativen Periphrase keineswegs um eine nunmehr ungebräuchliche Form handelt. Zwar kann das Fehlen der aspektuellen Markierung sowie der perfektische Gehalt der beiden Formen gleichermaßen formuliert werden, doch scheint es mir auf Grund der oben formulierten Widersprüche problematisch, den Typ *tenho dito* der resultativen Periphrase zuzuordnen zu wollen.

Angesichts der Tatsache, dass der Verbalaspekt des Portugiesischen den Untersuchungsgegenstand der Arbeit Travaglias darstellt, ist es nicht weiter verwunderlich, dass er sich zur Verwendung des PPC als Ersatz komplexerer Formen nicht äußert, sieht er selbst das PPC nicht als Tempus, sondern als aspektuelle Periphrase.

2.2.4.2.10. Peres

Peres widmet dem von ihm (*extendable*) *anterior to the present* genannten PPC ein eigenes Kapitel, in dem er auch die Verwendungen des PPC anspricht, die nicht mit der allgemein üblichen Definition als einem kursiven Vergangenheitstempus mit Gegenwartsbezug konform gehen:

At present, probably most Portuguese speakers will agree that the “pretérito perfeito composto” is completely excluded as an expression of perfectivity and anteriority in a near past, the simple form being absolutely dominant for these values. Of course, this does not preclude the possibility that some dialects remain where the analytic form is accepted for conveying the values at stake. Examples of such sort of occurrence are the fixed form *tenho dito* [...], used to end a speech [...]. (1993:25)⁵³

Darüber hinaus zitiert Peres noch einen literarischen Beleg aus dem 19. Jahrhundert, mit dem er sich auf ein weiteres Register bezieht, in dem das PPC weiterhin als nicht kursiv auftreten kann.

An derselben Stelle verweist er bezüglich der Verwendung des PPC an Stelle eines Futurs II auf ein vorangegangenes Kapitel, in dem er sich mit dem indikativen Subsystem des portugiesischen Tempussystems und den darin enthaltenen *Transpositions*-Möglichkeiten der einzelnen Tempora beschäftigt. Darin merkt er an:

As a final note in this global picture of the indicative subsystem in Portuguese, it is worth mentioning the well-known fact that some forms can take values that are not primarily theirs. This versatility of the system, common to many languages, can be observed in Portuguese mainly with the present taking a future value and the past

⁵³ Auf die definitorische Problematik der ‘nahen Vergangenheit’, die auch Peres in seiner Aussage wiederholt, ist bereits mehrfach hingewiesen worden. An dieser Stelle sei deswegen auf die in diesem Zusammenhang erfolgte Argumentation verwiesen.

imperfect taking the value of a posterior to the past. Possibly as a consequence of the first of these transpositions, the forms of (extendable or not) anterior to the present can also be applied to a future time [...]. (1993:20f)

Der von ihm zur Illustration zitierte Beleg zeigt die Verwendung eines PPC in einem Kontext, wo man standardsprachlich ein Futur II erwarten würde.

O Paulo chega no Verão. Nessa altura, já tu *tens acabado* a tese. (1993:21)

Damit stützt Peres die von mir aufgestellte Annahme, dass es sich bei der Ersetzung des Futurs II durch das PPC viel eher um eine Ersetzung eines futurischen Hilfsverbs durch ein präsentes handelt als um die Ersetzung der einen zusammengesetzten Form durch die andere. Im Hinblick auf die Ersetzungsmöglichkeiten innerhalb inklusiver Oppositionen gemäß strukturalistischen Prinzipien stellt diese Interpretation des hier erörterten Ersetzungsmechanismus keinerlei Unregelmäßigkeit oder Besonderheit dar.

Dass es sich bei dieser Verwendungsweise des PPC um einen mündlichkeitsnahen Gebrauch handelt, wie bei den bisher betrachteten Arbeiten zu sehen war, wird bei Peres nicht erwähnt.

Ebenfalls nicht erwähnt wird die Möglichkeit, das PPC an Stelle eines Konjunktivs Plusquamperfekt in irrealen Bedingungssätzen einzusetzen. Dies mag auch damit zusammenhängen, dass Peres ausdrücklich darauf verzichtet, in seiner Arbeit auf den Konjunktiv einzugehen (1993:14).

2.2.4.2.11. Costa

Costa bezieht sich in ihren Ausführungen zum PPC – insbesondere in seiner Verwendung vom Typ *tenho dito* – zunächst auf Lopes, der von der Bezeichnung *pretérito perfeito composto* ausgehend dem zusammengesetzten Perfekt im Altportugiesischen eben diesen semantischen Gehalt zuschreibt, der in seiner Bezeichnung zum Ausdruck kommt.⁵⁴ Dieser semantische Gehalt habe sich in aktuellen Formen wie *tenho dito* gehalten (1997:45). Costa hat dem gegenüber lediglich terminologische jedoch keine inhaltlichen Vorbehalte:

Embora, ao meu ver, pelo menos para o português do Brasil, não possamos classificar a forma “tenho dito” como tão atual, aceito a explicação de Lopes para a denominação desse Tempo verbal que, para a forma de que hoje dispomos e para o uso que hoje dele fazemos, não é muito apropriada. (1997:45)

Da Costas Erläuterungen bezüglich des PPC im Rahmen einer Arbeit zum Aspekt im Portugiesischen erfolgen, ist es nicht weiter verwunderlich, dass sie sich nicht auf andere atypische Verwendungsweisen des PPC bezieht. Der Typ *tenho dito* ist ja gerade deshalb für sie interessant, weil er sich hinsichtlich der inhärenten Aspektmarkierung des heutigen PPC bzw. deren Fehlen von diesem unterscheidet. Beim Ersatz komplexerer Formen durch das PPC handelt es sich ja nicht um aspektuell motivierte sondern viel mehr um formal motivierte Phänomene. Hierbei sollte allerdings nicht vergessen werden, dass an anderer Stelle auch die Möglichkeit formal motivierter Ersetzungen als durch aspektuelle Faktoren begünstigt betrachtet wird.⁵⁵

⁵⁴ Costa bezieht sich hier auf: Lopes, Óscar (1971): *Gramática simbólica do português*. Lisboa, S.232.

⁵⁵ S. dazu die oben dargestellten Ausführungen von Suter in I.2.2.4.2.8.

2.2.4.2.12. *Ilari*

Ilari, der – wie zu sehen war – in seiner methodisch an Reichenbach angelehnten Arbeit ganz allgemein untersucht, auf welche Arten die Konzeption der Zeit im Portugiesischen versprachlicht wird, kommentiert den Typ *tenho dito* folgendermaßen:

[...] o uso de perífrases do tipo **(presente+ter) + (particípio passado)** para localizar eventos segundo a fórmula ME > MR = MF é extremamente raro, e se limita provavelmente hoje em dia à expressão **tenho dito**, que tem caráter de clichê. Ao contrário, a mesma perífrase será extremamente freqüente, com valor durativo e reiterativo; (²2001:36f)

Ohne das PPC als 'echtes' Tempus des Portugiesischen sondern viel mehr als *perífrase de tempo* zu klassifizieren, gelingt es Ilari dennoch, es in seiner üblichen Lesart gegenüber einer atypischen (oder antiquierten) Lesart zu definieren. Auf weitere atypische Verwendungen des PPC geht er jedoch nicht ein, obwohl dies in einer auf den Zeit-ausdruck angelegten Arbeit sicherlich interessant gewesen wäre, wie bei Peres zu sehen war.

2.2.4.2.13. *Squartini*

Squartini orientiert sich in seiner Analyse des PPC vor allem in Hinblick auf seine Verwendungsweisen in atypischen Kontexten hauptsächlich an Boléo und Suter. So kommentiert er beispielsweise den Typ *tenho dito* unter Bezugnahme der von Boléo angeführten Textbeispiele:

Moreover there are some other cases where the Perfect clearly does not fulfil the requirement of durativity or iterativity. Perfects can be used for instance with some verbs such as *acabar* 'conclude', *dizer* 'say', *conversar* 'talk' as a concluding *formula* at the end of a speech.

Trotz der von Boléo übernommenen Belege und einiger seiner erläuternden Worte entsteht bei Squartini der Eindruck, dass nur ganz bestimmte Verben in dem genannten Kontext erscheinen können. Dies ist jedoch nicht der Fall, denn letztlich ist es der spezifische Kontext, der den formelhaften Charakter des PPC bestimmt und seine nicht kursive Lesart zulässt. Selbstverständlich eignen sich bestimmte Verben eher als andere, um in diesem Kontext überhaupt zu erscheinen.

Des Weiteren führt Squartini die Möglichkeit des PPC an, eine modale Funktion in irrealen Kontexten zu übernehmen. Dafür zitiert er wiederum ein Textbeispiel von Suter. Nähere Erläuterungen hierzu erfolgen jedoch nicht.

Da sich Squartini – wie oben bereits angemerkt – hauptsächlich an Boléo und Suter orientiert, darf es nicht verwundern, dass er den Gebrauch des PPC an Stelle eines Futurs II in mündlichkeitsnahen Redekontexten ebenfalls nicht erwähnt.

Abschließend hält er fest, dass „[a]ll these latter cases are to be regarded as a special or residual usage of the Perfect and we can maintain the point that the Perfect basically occurs with durative or iterative situations including the Speech Time.“ (1998:157), wobei als *residual* hierbei der Typ *tenho dito* zu werten ist, als *special* der Gebrauch des PPC in sogenannt modalen Funktionen.

2.2.4.3. Ergebnisse

Wie zu sehen war, wird auch in der wissenschaftlichen Reflexion weit weniger auf 'alternative' Verwendungsweisen des PPC – also die Verwendungsweisen, die von der allgemein üblichen Definition abweichen oder über diese hinausgehen – eingegangen, als dies zu wünschen wäre. Dabei wird auf den Typ *tenho dito* noch eher eingegangen als auf

die Verwendungsweisen des PPC, wo andere zusammengesetzte Formen – genauer gesagt das Futur II und der Konjunktiv Plusquamperfekt – ersetzt werden. Diese werden selbst in der wissenschaftlichen Literatur recht marginal behandelt.

Die Zurückhaltung bei der Darstellung des PPC in atypischen Kontexten mag einerseits mit den speziellen Ausrichtungen der jeweiligen Arbeiten zusammenhängen, die andere Aspekte des PPC untersuchen und somit auf diese ganz spezifischen Verwendungsweisen des PPC nicht eingehen können. Andererseits mag aber auch das recht seltene Vorkommen des PPC in diesen atypischen Kontexten dazu beitragen, dass diese Verwendungsweisen insgesamt eher wenig untersucht sind. Im Falle des PPC in der Protasis irrealer Bedingungssätze anstelle eines Konjunktiv Plusquamperfekts – und in einem etwas beschränkteren Umfang auch in Ersetzung eines Futurs II – scheint überdies möglicherweise das Register, in welchem diese Ersetzung stattfindet, eine Rolle zu spielen, da dieses immer wieder als mündlichkeitsnah eingestuft worden ist. Keine der genannten Arbeiten setzt sich jedoch mit soziolinguistischen Fragestellungen auseinander, was wiederum als ein Grund für das seltene Vorkommen dieser Verwendungsweisen des PPC in der vorliegenden wissenschaftlichen Reflexion gewertet werden kann.

Auf den Typ *tenho dito* wird hingegen in den meisten wissenschaftlichen Arbeiten, die nicht so sehr an der Oberfläche bleiben bzw. deren Ausrichtung dies erlaubt, eingegangen. Dabei lässt sich – von gelegentlichen Versuchen den Typ *tenho dito* aus dem semantischen Gehalt des modernportugiesischen PPC heraus zu interpretieren abgesehen – ein allgemeiner Konsens über dessen Interpretation als fossilisierte Form erkennen. Es handelt sich also um eine primär in einem schriftlichkeitsnahen Bereich tradierte Form, die den Gebrauch der zusammengesetzten Form früherer Sprachstufen reflektiert. Wie später noch zu sehen sein wird, hat dieser Typ einer metadiskursiven Formel in portugiesischen Texten eine sehr lange Tradition. Ihrer semantischen Interpretation als Relikt aus älteren Epochen steht also nichts entgegen.

Was die Ersetzung komplexerer Formen durch das PPC angeht, muss hier zunächst grundsätzlich festgestellt werden, dass ähnlich wie in den Grammatiken und Sprachlehrwerken diese besonderen Verwendungsweisen des PPC in der wissenschaftlichen Reflexion nur sehr marginal behandelt werden. Von den dreizehn untersuchten Arbeiten zum PPC äußern sich lediglich sechs, also weniger als die Hälfte, überhaupt zu diesem Gebrauch der zusammengesetzten Form.

Des Weiteren muss das Setzen des PPC an Stelle eines Konjunktivs Plusquamperfekt von der Ersetzung des Futurs II durch das PPC unterschieden werden, da keine der Arbeiten, die auf den Gebrauch des PPC als Ersatz komplexerer Formen eingehen, beide Ersetzungsmechanismen gleichermaßen behandeln. Tatsächlich zeigt sich, dass, obwohl rein zahlenmäßig das PPC ein Futur II sicherlich viel häufiger ersetzt als einen Konjunktiv Plusquamperfekt, der Verwendung eines PPC statt eines Futurs II deutlich seltener Rechnung getragen wird (bei zwei Autoren), als seiner Verwendung an Stelle eines Konjunktivs Plusquamperfekt (in fünf Arbeiten). Lediglich Boléo berücksichtigt beide Ersetzungsmöglichkeiten des PPC, jedoch tut er dies nicht in derselben Arbeit, sondern in zwei verschiedenen.

Die Vernachlässigung dieser besonderen Verwendungsweisen des PPC in der wissenschaftlichen Reflexion ist insofern als überraschend zu werten, als die Ersetzung des Konjunktivs Plusquamperfekt durch ein PPC innerhalb der Romania einzigartig ist, wie ja auch der semantische Gehalt des PPC ganz allgemein im Vergleich zu den anderen romanischen Sprachen nahezu einzigartig ist. Einen Zusammenhang zwischen der kursiven Markierung des PPC und dessen Verwendung an Stelle eines Konjunktivs PQP wird jedoch einzig bei Sten und Suter thematisiert. In diesem Zusammenhang scheint Stens Verweis auf die Verwendung des *imparfait* im Französischen in Bedingungssätzen und der von ihm formulierte Zusammenhang zwischen Kursivität und Hypothese sehr aufschlussreich zu sein.

Auf einer anderen Ebene scheint dagegen die Verwendung des PPC an Stelle eines Futurs II zu funktionieren. Offensichtlich entspricht dieser Gebrauch des PPC viel universelleren Prinzipien, wie auch ansatzweise von Peres postuliert wurde. Der Gebrauch des Präsens an Stelle des Futurs und selbst der Gebrauch eines zusammengesetzten Perfekts an Stelle eines Futurs II lassen sich in zahlreichen Sprachen beobachten.⁵⁶ Dieser Ersetzungsmechanismus lässt sich meines Erachtens am besten dadurch erklären, dass nicht das PPC das Futur II ersetzt, sondern das Hilfsverb im Präsens das Hilfsverb im Futur, ungeachtet des Partizips, das in Kombination mit dem Hilfsverb ein zusammengesetztes Tempus bildet. Aus Coserius Konzeption des romanischen Verbal-systems ist ersichtlich, dass das Präsens in direkter Opposition zum Futur steht, so dass es nicht ungewöhnlich erscheinen darf, wenn es das Futur ersetzt. Es handelt sich also auch in diesem Falle um eine inklusive Opposition, in der das Präsens das intensive, merkmallöse Glied ist, das Futur hingegen das extensive, merkmalhafte Glied.⁵⁷ Im obigen Fall des PPC an Stelle des Futurs II muss das Hilfsverb wohl gesondert, also unabhängig von seiner Eigenschaft als Hilfsverb eines zusammengesetzten Tempus, gesehen werden. Die Ersetzung des Futurs durch das Präsens wirkt aus diesem Blickwinkel nicht ungewöhnlich, die Ersetzung des Futurs II durch das PPC infolgedessen ebenso wenig.

Aus den bisherigen Ausführungen folgt, dass die Ersetzung des Konjunktivs Plusquamperfekts durch das PPC nicht durch das Prinzip der Opposition erklärt werden kann, da sich die beiden Tempora in der hier vorgestellten Konzeption an keiner Stelle gegenüberstehen. Wie bereits erwähnt, ist der einzige Ansatz, der sich dem Betrachter dieses Ersetzungsmechanismus bietet, die Kursivität des PPC und des Imperfekts im Romanischen. Es scheint mir jedoch schwierig, diesen Ansatz weiter zu verfolgen, da man meines Erachtens den Konjunktiv Imperfekt nicht als kursiv markierte Form betrachten kann. Angesichts der eigentlichen Zielsetzung der vorliegenden Arbeit, kann dieses Problem allerdings an dieser Stelle nicht weiter verfolgt werden.

⁵⁶ So ist beispielsweise der Gebrauch des Präsens statt eines Futurs, sowie der Gebrauch des Perfekts statt eines Futurs II in der deutschen Umgangssprache völlig gängig, während dies im Englischen in temporalen und konditionalen Nebensätzen sogar der grammatischen Norm entspricht.

⁵⁷ Zu exklusiven und inklusiven Oppositionen sowie extensiven und intensiven Gliedern s. auch Coseriu 1974:58f.

II. DIACHRONE DARSTELLUNG DES PPC

1. Das PPC in frühen Grammatiken, Lehr- und Lernwerken

1.1. Einführung

Im vorangegangenen Kapitel ist die Beschreibung der korrekten Verwendung und Interpretation des PPC im modernen Portugiesisch dargestellt worden. Dabei wurde zunächst aufgezeigt, wie sein Gebrauch in Portugiesischgrammatiken geschildert wird, um dann die Interpretation seines semantischen Gehalts in der zeitgenössischen wissenschaftlichen Reflexion herauszustellen. Hierbei wurde deutlich, dass die Wesensmerkmale des PPC im modernen Portugiesisch seine Kursivität sowie sein Gegenwartsbezug sind. Wie sich diese beiden Merkmale im jeweiligen Kontext äußern, ist ebenfalls deutlich geworden und muss an dieser Stelle nicht erneut erörtert werden. Als weitere Wesensmerkmale, die sich in der Konsequenz aus der Kombination der beiden oben genannten Faktoren ergeben, sind das offene Ende der durch das PPC bezeichneten Verbalhandlung sowie die dem PPC eigene 'Diffusität' – also seine Unverträglichkeit mit semelfaktiven Verbalhandlungen – zu nennen.

Im Folgenden soll nun die Darstellung des PPC in frühen Grammatiken reflektiert werden, um so verfolgen zu können, ob es in früheren Epochen bereits dieselben semantischen Wesensmerkmale aufweist bzw. ob sich eine Verschiebung seines semantischen Gehalts feststellen lässt, sollte seine Charakterisierung in einer älteren Sprachphase eine andere gewesen sein.

Darüber hinaus muss weiterhin die Frage in Betracht gezogen werden, ob sich die frühen Grammatiker eines besonderen semantischen Gehalts der hier untersuchten zusammengesetzten Form überhaupt bewusst waren bzw. ob sie von einer eventuellen Bedeutungsverschiebung im Vergleich zu früheren Sprachstufen Kenntnis hatten. Da die frühen Grammatiken in der Regel im Aufbau nach den Prinzipien der klassischen Grammatikografie sowie gemäß der durch sie etablierten Struktur verfasst waren, war von vornherein wenig Raum für die Beschreibung zusammengesetzter Vergangenheits-tempora gegeben, da diese ja im klassischen Lateinischen nicht zum regulären Tempusinventar gehörten. Wurde nun eine relativ 'junge' zusammengesetzte Vergangenheitsform von einer ihr in irgendeiner Form entsprechenden einfachen, d. h. nicht zusammengesetzten Form semantisch als nicht deutlich abweichend empfunden, dürfte es den Grammatikschreibern nicht schwer gefallen sein, diese – möglicherweise noch gar nicht als echte Tempora empfundenen – zusammengesetzten Formen bei der Darstellung nicht zu berücksichtigen.

Im Folgenden soll nun den oben formulierten Fragestellungen am konkreten Beispiel der in dieser Arbeit untersuchten Grammatiken nachgegangen werden, um so einen Einblick in die faktische Darstellung des PPC zu erlangen sowie eventuelle zusätzliche, nicht so offensichtliche Informationen, die nur bei genauerer Betrachtung zu Tage treten, auszumachen. Der Zeitraum, der dabei abgedeckt wird, erstreckt sich vom Beginn der Grammatikografie in Portugal im Jahre 1536 bis zum Ende des 19. Jahrhunderts. Selbst die spätesten Datierungen gehen davon aus, dass sich das PPC in seiner heutigen Lesart zu Beginn des 20. Jahrhunderts manifestiert hatte, so dass ich alle Grammatiken und Sprachlehrbücher ab dem 20. Jahrhundert als repräsentativ für das moderne Portugiesisch betrachte.

Da die Grammatiken als Quelle für metasprachliche Daten in der Folge zur Thesenbildung beitragen sollen, ist ein ausgewogenes Gesamtbild in der Darstellung des PPC oder der zusammengesetzten Form ganz allgemein ein unerlässlicher Faktor. Deshalb erachtete ich es bei der Auswahl der zu analysierenden Grammatiken insbesondere als wichtig, dass der abgesteckte Zeitrahmen möglichst gut abgedeckt wird und keine

größeren zeitlichen Lücken zwischen den einzelnen Grammatiken entstehen. Da jedoch die Grammatikografie in den verschiedenen Epochen unterschiedlich produktiv war, darf es nicht verwundern, dass nicht für alle Zeiträume gleich viele Werke vorliegen. So sind verständlicherweise das achtzehnte und neunzehnte Jahrhundert grammatikografisch bedeutend besser abgedeckt als das fünfzehnte und sechzehnte Jahrhundert, wobei dies nicht dahingehend missverstanden werden darf, dass mehr Produktion notwendigerweise mit mehr Varianz in der Darstellung einhergeht.

Außer Grammatiken des Portugiesischen sind vereinzelt auch artverwandte Arbeiten mit einbezogen worden, wie beispielsweise für Portugiesen verfasste Grammatiken des Lateinischen oder Französischen, sowie eine Arbeit zu den romanischen Tempora mit Berücksichtigung des Portugiesischen. Stellenweise handelt es sich bei den Grammatiken um regelrechte Lehrwerke, was natürlich die Ausführungen zum Gebrauch des PPC zusätzlich in einem interessanten Licht erscheinen lässt, da davon auszugehen ist, dass in diesen Fällen das kontrastive Element im Vordergrund steht. Insgesamt handelt es sich aber bei allen untersuchten Arbeiten um Werke mit Grammatik-Charakter, so dass nicht mit Interferenzen in den Darstellungen zu rechnen ist, die aus mangelnder Kohärenz im Hinblick auf die ausgewählte Textsorte resultieren.

1.2. Die Arbeiten von 1536 bis 1888

1.2.1. *Fernão de Oliveira*

Gemäß der oben bereits angesprochenen klassischen grammatikografischen Prinzipien in Bezug auf Aufbau und Struktur ist auch die erste portugiesische Grammatik überhaupt – Fernão de Oliveiras *Grammatica da lingoagem portuguesa* aus dem Jahre 1536 – verfasst.

Die Kapitel 47-49 widmen sich dem Verb, wobei weder ein systematischer Überblick über die Tempora noch über die Modi des Portugiesischen gegeben wird (1975:120-125). Lediglich vereinzelte Kategorisierungsansätze hinsichtlich Konjugationsklassen, Tempora und Numeri werden angesprochen, doch sind diese bei weitem nicht umfassend. So ist es auch nicht weiter verwunderlich, dass die zusammengesetzten Tempora bei Fernão de Oliveira gänzlich unerwähnt bleiben.⁵⁸

1.2.2. *João de Barros*

Nur unwesentlich später als Oliveiras Grammatik, im Jahre 1540, erscheint João de Barros' *Grammatica da lingua portuguesa*, die dem Verb bereits einen deutlich höheren Stellenwert in der Darstellung einräumt. Barros gibt nicht nur eine Übersicht über die Tempora und Modi, sondern stellt auch deren Formeninventar vor. Hierin erscheinen zwar zusammengesetzte Verbformen, die Barros *tempos per rodeio* nennt, doch füllen diese zunächst lediglich die Lücken, die im Portugiesischen an den Stellen bestehen, wo in der spiegelbildlichen Abbildung der Verhältnisse für das Lateinische (noch) synthetische

⁵⁸ Fernão de Oliveira erwähnt zwar keinerlei zusammengesetzte Tempusform, was aber nicht dahin gehend missverstanden werden darf, dass in der ersten Hälfte des 16. Jahrhunderts nicht bereits von zusammengesetzten Tempora ausgegangen werden kann. Oliveira selbst bedient sich im 49. Kapitel eines solchen: „Nesta derradeira parte, que é da construção ou composição da língua, não dizemos mais porque **temos começada** uma obra em que particularmente e com mais comprimento falamos dela.“ (1975:125). Dieser Beispielsatz zeigt sehr deutlich einen Beleg für die zusammengesetzte Form, die trotz Kongruenz des Partizip Perfekts nicht notwendigerweise als resultative Periphrase eingeordnet werden muss, sondern ebenfalls problemlos als resultatives Perfekt – und somit bereits als grammatikalisierendes Tempus – interpretiert werden kann. Eine kursive Interpretation ist in diesem Fall auf Grund der kontextuellen Einordnung ausgeschlossen, was wiederum darauf hindeutet, dass das PPC in früheren Stufen der portugiesischen Sprachgeschichte nicht oder nicht ausschließlich kursiv markiert war. S. dazu auch II.2. und V.3.4.

Formen stehen.⁵⁹ Beachtlich dabei ist, dass Barros lediglich *ter* als Hilfsverb anführt und *haver* in diesem Zusammenhang unerwähnt bleibt.⁶⁰

Temos ainda em nossas conjugações alguns tempos que dizemos per rodeio, assim por uso de nossa linguagem, como pera significar alguns que os Latinos têm, de que nós carecemos [...].

Chamamos tempo per rodeio, quando simplesmente não podemos usar de algum, então, pera o sinificar. tomamos este verbo *tenho*, naquele tempo que é mais conforme ao verbo que queremos conjugar e com o seu particípio passado dizemos: *tivera amado*, como se pode ver no tempo passado e mais que acabado no modo pera desejar, o qual suprimos per este rodeio por não termos simples com que o sinificar. (1957:35)

Doch Barros lässt auch an den Stellen zusammengesetzte Formen zu, an denen durchaus synthetische Formen zur Verfügung stehen. Darauf weist er im weiteren Verlauf ausdrücklich hin:

Temos mais alguns tempos simples, os quais, por cópia da nossa linguagem mais que por defeito dela, os podemos dizer também per rodeio, como o tempo passado mais que acabado do modo pera demonstrar, o qual simples dizemos *amara* e, per rodeio na mesma sinificação, *tinha amado*, ainda que parece no sentido, que estes tempos simples com o particípio dão à obra algũa mais perfeição em tempo. (1957:35f)

Gleichermaßen führt er das Konditional II (*como teria eu amado, lido, ouvido, sido.*) nicht aber das Futur II an.

Auch das PPC wird bei Barros nicht explizit genannt, doch kann man annehmen, dass er sich in einer äußerst aufschlussreichen Textstelle eben darauf bezieht:

Alguns outros modos temos de variar e suprir os tempos de nossas conjugações, os quais, por acontecerem poucas vezes, leixo, e também por dar matéria aos curiosos que nisso quiserem entender. (1957:36)

Für das PPC lässt dies zweierlei Rückschlüsse zu. Zum einen mag das PPC zu Zeiten Barros' noch nicht so weit grammatikalisiert gewesen sein wie beispielsweise das Plusquamperfekt, weswegen Barros es als einfach noch nicht zum Tempusinventar gehörig empfand und es auf Grund dessen nicht in das Schema seines Formeninventars aufnehmen wollte. Zum anderen war das PPC möglicherweise gerade in einer Phase, in der sich formale und / oder semantische Veränderungen endgültig manifestierten, so dass sich Barros aufgrund der noch bestehenden Schwankungen durch dessen Darstellung nicht in die eine oder andere Richtung festlegen wollte.⁶¹

1.2.3. Manuel Álvares

Mit Manuel Álvares' *Grammatica Latina* von 1572 liegt zwar weder eine Grammatik des Portugiesischen noch ein Sprachlehrwerk im eigentlichen Sinne vor, sondern eine von einem Portugiesen für Portugiesen auf Lateinisch abgefasste Grammatik des Lateinischen, doch ist diese in Bezug auf das PPC in dieser Zeit in solchem Maße aufschlussreich, dass sie als ein zentrales Argument bei der späteren Diskussion zur Entwicklung des PPC angesehen werden muss.⁶²

⁵⁹ Es handelt sich hierbei explizit um den Konjunktiv Plusquamperfekt, den Infinitiv der Vergangenheit sowie das Konditional II (1957:33; 35f). Das Futur II bleibt bei Barros unerwähnt.

⁶⁰ Ich beziehe mich hier lediglich auf die analytischen Tempora der Vergangenheit, da Barros sehr wohl auch *haver* als Hilfsverb für das analytische Futur angibt (bei ihm: *tempo vindoiro per rodeio*) (1957:35); indirekt gibt er dies auch für das in den romanischen Sprachen neu entstandene synthetische Futur an, ohne jedoch das Hilfsverb explizit zu nennen (1957:36).

⁶¹ S. hierzu insbesondere V.3.3. der vorliegenden Arbeit.

⁶² Erstmals bei Schäfer 1996; vgl. hierzu II.2.2.14.

Die Informationen, die sich aus Álvares' *Grammatica* herausfiltern lassen können, finden sich zunächst in den Übersetzungen der lateinischen Paradigmata. Diese Informationsquelle wird sich auch bei den noch folgenden Grammatikern ergeben, die kontrastive oder auch Lehrgrammatiken für ein portugiesischsprachiges Publikum verfassen. Darüber hinaus finden sich bei Álvares jedoch auch durchaus explizit metasprachliche Kommentare zum Portugiesischen bei der Erörterung grammatikalischer Gegebenheiten des Lateinischen. Einen solchen metasprachlichen Kommentar verdankt man zunächst Álvares' deutlicher Kritik am Gebrauch von *haver* als Hilfsverb bei der Bildung zusammengesetzter Formen:

Ey, ouue, ouuera, auerey, aja, ouuesse, auer, voces sunt planè Lusitanæ, quas tamen si cum participiis cõungas, nemo, qui modo germanus sit Lusitanus te audiat: verbi causa, Ei estado em Roma, ido a Roma, andado por Roma, tornado de Roma, Ei escrito muitas cartas, ei visto muytas cidades, à Lusitanæ linguæ proprietate ac stylo alieniõsima sunt: quæ tamen ratio loquendi apud Bæticos elegantissima est, neque mirum, illud enim ferè omnibus linguis vsu venit, vt multa quæ in alijs eleganter & ornate dicuntur, barbarè ac rusticè in alijs dicantur, si totidem verbis transferantur. (1572:11v)

Dabei belässt es Álvares jedoch nicht nur bei der Abqualifizierung der mit *haver* gebildeten Formen als vom Spanischen interferiert, als ungebildete und ländliche Bildungen, sondern plädiert im selben Zusammenhang für die Verwendung von *ter* in dieser Funktion:

Quid ergo, inquiet aliquis, agendum? Facile est remedium: pro vocibus Ey, ouue, ouuera, auerei, aja, ouuesse, auer, aut utere verbis, vnde fiüt participia, quæ cum iunguntur: aut in earum locum, substituebas Tenho, tiue, tiuera, terei, tinha, tiuesse, ter: exempli gratia, Ei estado, ido, andado, tornado, escrito, visto, nõ dicuntur benè Lusitanè: vtere verbis participiorum sic, Estiue em Roma, fui a Roma, andey por Roma, torney de Roma, escreui muytas cartas, vi muytas cidades. Aut vtere participijs cum verbis Tenho, tiue, tiuera, & c. sic, Tenho ido muytas vezes a Roma. Tenhouos escrito mutas cartas, visto muitas cidades. (1572:11v)

Zusätzlich zu den Informationen über den Gebrauch von *haver* und *ter* als Hilfsverben bzw. deren Verteilung im Portugiesischen des 16. Jahrhundert, lässt sich noch ein weiterer Aspekt im Hinblick auf die semantische Interpretation der zusammengesetzten Form zu Zeiten Álvares' aus der oben abgebildeten Textstelle erkennen. Durch die Kombination des PPC mit Attributen, die eine erhöhte Frequenz der von der PPC-Form ausgedrückten Verbalhandlung bezeichnen, scheint eine semantische Einordnung des PPC als kursives Tempus im 16. Jahrhundert bereits durch. Noch deutlicher wird dies durch einen Kommentar Álvares', in dem er das PPC für eine Verbalhandlung mit explizit iterativer Interpretation neben dem PPS als geeignet bestimmt, während er es für eine Verbalhandlung mit nicht iterativer Bedeutung ablehnt:

Posteriore locutione vtuntur Lusitani certis locis. Semper præceptorẽ meum plurimum amauĩ, ac parentis loco habui hĩc sempre amei, recte dicitur: at, tenho amado locum nõ habet. Saepe ad te litteras dedi, Muitas vezes uos escreui, vel Muitas vezes vos tenho escrito: Hĩc utrumque recte dicitur. (1572:16r)

Festzuhalten ist hier, dass aus Álvares' Grammatik des Lateinischen deutlich hervorgeht, dass bereits im 16. Jahrhundert die kursive Lesart des PPC im Portugiesischen, wenn möglicherweise auch nicht die einzige, so doch die herausragendste gewesen sein muss. Der empirische Teil dieser Arbeit wird mir Gelegenheit geben, diese Aussage auf ihre Tragfähigkeit zu überprüfen und sie gegebenenfalls zu verifizieren. Diese Informationen sind zudem für die weitere Gestaltung dieser Arbeit von zentraler Bedeutung, da sie eine der Grundlagen bilden, auf denen im dritten Teil der Arbeit ein theoretischer Erklärungsansatz aufgebaut wird, der versucht, die Entstehung des periphrastischen Perfekts im Romanischen und dessen Weiterentwicklung im Portugiesischen nachzuzeichnen.

1.2.4. *Duarte Nunes de Leão*

Duarte Nunes de Leão widmet das 19. Kapitel seiner *Origem da lingua portuguesa*, die wahrscheinlich im Jahre 1606 veröffentlicht wurde, den – wie er es nennt – Mängeln der portugiesischen Sprache gegenüber dem Lateinischen, wobei er auf die typischen Veränderungen der romanischen Sprachen im Laufe ihrer Entstehung eingeht (1983:297-299). Dabei werden insbesondere die neu entstandenen analytischen Konstruktionen des Portugiesischen und der romanischen Sprachen im Allgemeinen gegenüber den synthetischen Konstruktionen des Lateinischen hervorgehoben. Ein Hinweis auf zusammengesetzte Vergangenheitstempora – sei es mit *haver* oder *ter* – fehlt jedoch. Lediglich das aus der analytischen Futurperiphrase mit *habere* entstandene Futur wird kurz erwähnt.

1.2.5. *Amaro de Roboredo*

Obwohl es sich bei Amaro de Roboredos *Methodo grammatical para todas as linguas* aus dem Jahre 1619 praktisch um eine Grammatik des Lateinischen auf Portugiesisch handelt – wie es ja auch bei Álvares der Fall ist –, deren erster von drei Teilen die Überschrift *Grammatica exemplificada na Portuguesa, & Latina* trägt, sind Roboredos Ausführungen in Hinblick auf das PPC des Portugiesischen nur wenig ertragreich. Dennoch liefern sie einige interessante Informationen in Bezug auf die bereits mehrfach erwähnte Hilfsverbthematik.

Roboredo widmet das dritte Kapitel des ersten Teils seiner Grammatik dem Verb und seinen Konjugationen. Seine nach *cabeças* unterteilten Unterkapitel sind gemäß traditionellem Muster nach Präsens- bzw. Perfektstämmen – also *Infectum* vs. *Perfectum* – strukturiert. In der zweiten *cabeça*, „que he o primeiro Preterito Perfeito“, stellt Roboredo portugiesische und lateinische Formen einander gegenüber:

Eu Am-éi, tenho, & tive amâdo Ego Amáv-i. (1619:15)

Dem lateinischen Tempus, das er *1. Preterito* nennt, entsprechen also im Portugiesischen gleich drei Tempora. Bemerkenswert ist hierbei, dass sie dem lateinischen Perfekt offenbar unterschiedslos gegenüberstehen. Natürlich muss angenommen werden, dass diese Wiedergabe nicht dem eigentlichen Gebrauch der drei Tempora entsprach, doch fehlen bei Roboredo jegliche Erläuterungen zum Tempusgebrauch. Dies gilt sowohl für das Lateinische als auch für das Portugiesische. Allein die Tatsache, dass das PPC in der Darstellung als eine der möglichen Entsprechungen des lateinischen Perfekts erscheint, lässt jedoch den Rückschluss zu, dass sich das PPC im Tempusinventar des Portugiesischen fest etabliert haben muss. Bemerkenswert ist überdies, dass Roboredo ausschließlich *ter* in allen zusammengesetzten Tempora, die mit dem Partizip Perfekt gebildet werden, anführt, *haver* tritt als Hilfsverb in Konstruktionen mit Partizip Perfekt überhaupt nicht in Erscheinung.

In seiner 1625 veröffentlichten *Grammatica Latina* hält sich Roboredo an seine eigene Vorlage, die *Methodo grammatical* von 1619. Das zu den zusammengesetzten Tempora und den Hilfsverben Gesagte trifft gleichermaßen auf die *Grammatica Latina* zu.

1.2.6. *Bento Pereira*

Mit Bento Pereiras *Ars Grammaticae pro Lingua Lusitana addiscenda Latino idiomate proponitur* (1672) liegt praktisch das Gegenstück zu Roboredos *Methodo Grammatical* vor, d. h. es handelt sich um eine auf Lateinisch geschriebene Grammatik des Portu-

giesischen.⁶³ Somit ist zu erwarten, dass der Gebrauch der Hilfsverben *haver* und *ter* sowie der zusammengesetzten Tempora im Portugiesischen etwas näher erläutert wird, als dies in Roboredos Grammatik der Fall war.

Im Kapitel, das Pereira dem Verb widmet, wird – wie bereits mehrfach in anderen Grammatiken gesehen werden konnte – zunächst auf die sogenannten Hilfsverben eingegangen. Ausgehend von seinen Ausführungen zum richtigen Gebrauch von *ser* äußert sich Pereira auch sogleich zur zusammengesetzten Form bzw. zu deren korrekter Bildung:

Alij denique in omnibus modis utuntur hac voce *sida* quae Castellana & non Lusitana est, juncta cum verbo *Ey, as, ha*, v.g. *Ey sido, avia sido, ouve sido, ouvera sido, averey sido, ouvesse sido, aja sido, aver sido*, sunt modi elegantes in lingua Castellana, improprij tamen in Lusitana, proindeque à studiosis nostrae linguae vitari debent. Dixi (juncta cum verbo *Ey, as, ha*) Quia juncta cum verbo *Tenho, tems, tem*, Lusitana est. Rectè enim dicimus *Tenho sido bom estudante: Tens sido bom soldado*. (1672:53f)

Hier wendet sich Pereira also ganz gezielt gegen den Gebrauch von *haver* bei der Bildung des PPC und tut diesen als Kastilianismus ab.⁶⁴ Er beschränkt sich jedoch zunächst auf die Kritik am Gebrauch von *haver* bei der Tempusbildung, ohne weitere Informationen zum richtigen Gebrauch der mit *ter* gebildeten Form zu liefern.

Bevor Pereira sich zu den zusammengesetzten Formen mit *ter* + PP äußert, hält er zunächst fest, dass *haver* und *ter* sowohl als Voll- als auch als Hilfsverben verwendet werden können. Hierbei wird allerdings nicht klar, inwiefern *haver* überhaupt als Vollverb eingesetzt werden kann, wohingegen *ter* von Pereira als das eigentliche Pendant zu lat. *habēre* dargestellt wird:

Proposito sic exemplari verbi auxiliaris *Ey, has, ha*, observandum est 1. verba auxiliaria, prout talia sunt, accepta seorsim ab aliis verbis, nihil significare. Solū enim fuerunt inventa, ut ferrent auxilium verbis aliis, pro ipsorum significatione dirigenda, ut sic vel sic extendatur, vel limitetur. Dixi (prout talia sunt) quia verbum *Ey, has, ha*, non in omnibus temporibus est auxiliare: & tunc carens vi auxiliandi idem significat quod apud Latinos *habeo*, es, Procedent dicat de verbo *tenho* infra apponendo. (1672:63)

Interessant bei Pereiras Kritik am Gebrauch von *haver* als Hilfsverb mit Partizip Perfekt ist nicht nur die Tatsache, dass *ter* als Hilfsverb propagiert wird, sondern ebenfalls die offensichtlich näher liegende Wiedergabe zusammengesetzter Formen mit *haber* im Spanischen durch das PPS im Portugiesischen:

Idcirco in simili idiomate loco vocum. *Ey, avia, ouve, ouvèra, averey, aja, ouvesse*, vel usurpanda sunt verba, quorum participiis utuntur Castellani; v.g. quando illi dicunt *Ey estado em Roma; ido a Roma, andado por Roma*, dicemus nos Lusitani *Estive em Roma; fuy a Roma, Andey por Roma*, vel saltem utemur participiis iisdem cum verbo *tenho, tinha, tive, tivèra, terey, tivesse*; v.g. *tenho estado em Roma, ido a Roma, andado por Roma*. (1672:70)

Auch in den später folgenden Konjugationstabellen wird für lat. *amavi* sowohl *amey* als auch alternativ *tenho amado* angegeben. Darüber hinaus werden die portugiesischen Formen durch it. *amai* und *ho amato* wiedergegeben (1672:77f).

Pereira gibt zwar verschiedene Einschränkungen für den Gebrauch der zusammengesetzten Form aus *ter* mit Partizip Perfekt an, die stellenweise nicht recht einleuchten

⁶³ Tatsächlich zeugt Pereiras Grammatik von dessen Sprachkenntnissen, die über das Portugiesische (Spanische) und Lateinische hinausgingen, da er auch immer wieder das Italienische als Vergleichssprache zum Portugiesischen zitiert.

⁶⁴ Diese Ablehnung von *haver* und den Gebrauch von *ter* als Hilfsverb in den zusammengesetzten Formen mit PP bekräftigt Pereira noch mehrfach (1672:67f;70), wobei er auch weiterhin kastilischen Einfluss anführt, wenn *haver* als Hilfsverb mit PP im Portugiesischen auftritt. Weiterhin hebt er die Rolle des Portugiesischen als einziger romanischer Sprache, die *ter* statt *haver* bei der Tempusbildung verwendet, hervor.

wollen, doch geht er zunächst nicht explizit auf etwaige Bedeutungsunterschiede zwischen der einfachen und der zusammengesetzten Form ein.⁶⁵ Dies holt er jedoch teilweise in Anmerkungen zu den Konjugationstabellen der Verben auf *-ar* nach:

Observandum est 2. in praeteritis perfectis, & plusquam perfectis indicativi dari usum verbi *tenho* cum participio praeteriti, quod cum dicto verbo servit in voce activa, v.g. *tenho amado, lido, ouvido*, & in voce passiva cum verbo *sou* v.g. *sou amado, lido, ouvido*. Notandum tamen est aliquando habere locum idioma praeteriti absque verbo *ter*, & aliquando cum illo, v.g. rectè dicemus *Sempre vos amey muyto*. Semper te multùm dilexi, & non rectè *Sempre vos tenho amado muyto*. At dicemus aptè *la vos escrevi*, ou *la vos tenho escrito*. Iam ad te scripsi, vel jam ad te habeo scriptum. In his, & similibus optimus erit magister usus. (1672:90f)

Es wird aus diesen Ausführungen jedoch nicht klar, aus welchem Grund er den Gebrauch des PPS im ersten Beispielssatz ablehnt, ihn jedoch im zweiten zulässt. Als eine mögliche Erklärung könnte man den zweiten Beispielssatz auch als resultative Konstruktion interpretieren, so dass die zusammengesetzte Form nicht das PPC im eigentlichen Sinne darstellt. Diese Erklärung ist für das erste Beispiel nicht möglich, da dieses nicht resultativ gelesen werden kann und hier die zusammengesetzte Form definitiv als Tempus fungiert.

Ein Beleg mit der typischen kursiven Lesart des PPC findet sich bei Pereira an anderer Stelle:

Como vos tenho escrito muytas cartas, e nam recebido nenhum, façome tambem ronceyro no escrever. (1672:92)

Eine resultative Interpretation ist hier auf Grund der fehlenden Kongruenz des Partizips eher unwahrscheinlich, zudem unterstützt das Objekt *muytas cartas* eine kursive Interpretation.

Zusammenfassend lässt sich festhalten, dass Pereira einhundert Jahre nach Álvares dem PPC bzw. den zusammengesetzten Tempora allgemein zwar einen gewissen Platz einräumt, sich jedoch bei der Beurteilung gerade bei der Gegenüberstellung einfacher und zusammengesetzter Tempora zurückhält. Er geht sicherlich recht deutlich auf ihre Bildung ein, wenn er mehrfach den Gebrauch von *ter* an Stelle von *haver* als Hilfsverb hervorhebt, doch bleiben seine Erläuterungen zum richtigen Gebrauch des PPC hinsichtlich seines semantischen Gehalt hinter denen Álvares' zurück. Einen Hinweis auf eine mögliche aspektuelle Markierung der Form findet sich bei Pereira nicht. Dennoch stellt seine Darstellung des PPC gerade auch im Vergleich der auf ihn noch folgenden Grammatiker einen relativen Fortschritt dar, da sie zunächst einmal die Hilfsverbproblematik thematisiert und eine Regel für den korrekten Hilfsverbgebrauch gibt, statt lediglich die Möglichkeiten offen zu lassen. Darüber hinaus wird dem PPC zumindest ansatzweise ein eigener semantischer Gehalt zugesprochen, der es vom PPS abhebt, auch wenn dies nur durch den Ausschluss seiner Anwendungsmöglichkeiten geschieht.

1.2.7. Luis Caetano de Lima

Luis Caetano de Limas *Grammatica franceza ou Arte para aprender o francez por meyo da lingua portugueza* von 1710 ist zwar weder eine Grammatik noch ein Sprachlehrwerk des Portugiesischen, dennoch liefert es einige (wertvolle) Hinweise über das PPC im Portugiesischen des 18. Jahrhundert, da es sich – wie der Titel bereits verrät – als

⁶⁵ Vgl. hierzu z.B.: „Notandum est. 1. verbum *tenho* non benè conjungi cum omnibus participiis omnium verborum activorum. Non enim rectè dicitur *Tenho podido, tenho querido, tenho rido, tenho avorrecido*. Quia verbum auxiliare *tenho* non admittit significationem omnium verborum. Ad hujusmodi tamen monitionis observantiam solus usus regulam praestabit. Notandum est 2. verba illa cum quibus non jungitur verbum *tenho* esse secundae & tertiae conjugationis, esseque valde rara. Cum omnibus primae conjugationis rectè jungitur.“ (1672:70).

kontrastive Grammatik des Portugiesischen als Vergleichsparameter bedient. Was also schon bei Roboredo für das Lateinische zu sehen war, liegt nun für das Französische vor.

Lima widmet dem *passé composé* – als dem PPC im französischen Tempussystem entsprechender Vergangenheitsform – zwar kein eigenes Kapitel, doch sind seine Ausführungen vor allem im 10. Kapitel des ersten Bandes seiner Grammatik, das er *Das Conjugações dos Verbos Regulares* überschreibt, stellenweise auch im Hinblick auf das PPC aufschlussreich. Ein Vergleich der beiden Vergangenheitsformen *passé simple* und *passé composé* des Französischen dürften in dieser Hinsicht von großem Interesse sein:

Tem os Francezes dous Preteritos Perfeitos, como tambem ha na lingua Portugueza. *J'aimái* Eu amei. *J'ai aimé* Eu tenho amado. Porém ha muy grande differença no uso destes Preteritos entre huma, e outra lingua; porque em Portuguez se usa delles quasi indifferentemente; mas em Francez humas vezes he preciso servir de hum, e outras de outro.

J'aimai Eu amei, chama-se Preterito Perfeito Definito, porque define, ou determina o tempo passado, em que se fez alguma cousa; como, v.g., *Il y a deux ans que j'arrivai á Lisbonne*. Este Preterito serve para referir Historias succedidas ha tempo, e não para o que tem acontecido no mesmo dia; e de ordinario se exprime o tempo, em que succedêrão; como v.g., *L'Electeur d'Hannover fust proclamé Roy d'Angleterre le 12. Aoust 1714*.

J'ai aimé Eu tenho amado, chama-se Preterito Perfeito Indefinito; porque denota huma cousa passada sem determinar o tempo, em que se fez: como, v.g., *J'ai bien travaillé dans cette affaire. J'ai fait bien de voyages en ma vie*. Este Preterito serve principalmente para referir Historias succedidas no mesmo dia. *J'ai esté ce matin au Louvre*; e não *J'allai ce matin au Louvre. Je me suis levé aujourd'huy de bon matin*, e não *Je me levai aujourd'huy*, etc. (²1756:121)

Obwohl Lima also den beiden Tempora des Französischen die beiden zumindest strukturell entsprechenden Tempora des Portugiesischen gegenüberstellt, betont er dennoch zugleich die Andersartigkeit im Gebrauch der jeweiligen Tempora. Interessant ist hierbei zunächst die Aussage, dass das Portugiesische die beiden Tempora – also das PPS und das PPC – ohne Bedeutungsunterscheidung verwende, das Französische jedoch einen Unterschied mache. Die Definitionen zum Gebrauch des *passé simple* und des *passé composé* im Französischen sind insofern interessant, als sie für das *passé composé* nicht einfach nur die traditionelle 24-Stunden-Regel liefern, sondern von einer *Unbestimmtheit* des Zeitpunkts der Verbalhandlung spricht. In Anbetracht der von Lima gelieferten Beispiele muss dies so verstanden werden, dass der Zeitraum, in dem die Verbalhandlung sich vollzogen hat, zum Redezeitpunkt noch andauert, wobei also die Referenzzeit und die Sprechzeit identisch sind. Dass dies prozentual öfter geschieht, wenn man sich auf denselben Tag, an dem man spricht, bezieht, klingt einleuchtend und wird von Lima auch demzufolge auf diese Weise interpretiert. Besonders interessant scheint in diesem Zusammenhang Limas Formulierung *o que tem acontecido no mesmo dia*, die zeigt, dass er ganz offensichtlich die Kriterien für den korrekten Gebrauch des *passé composé* auf das Portugiesische überträgt und an einer Stelle das PPC benutzt, wo man es nicht erwarten würde. Es handelt sich hier nicht um die Möglichkeit, nach der das PPC im 18. Jahrhundert noch in ähnlicher Weise eingesetzt werden kann, wie Lima es für das französische *passé composé* beschreibt, sondern offensichtlich viel mehr um Limas Unvermögen, trotz struktureller Ähnlichkeit auf der semantischen Ebene der beiden Formen zu abstrahieren.⁶⁶

Nach den Ausführungen zu den beiden Vergangenheitsformen des Französischen wendet sich Lima den Verben *avoir* und *estre* zu, die er als Hilfsverben einführt, „porque são de grande soccorro para conjugar os outros Verbos.“ (²1756:121). Bezeichnenderweise wird *avoir* mit *ter*, *estre* mit *ser* übersetzt. Da es sich hier ja ausdrücklich um die

⁶⁶ Dies wird besonders bei einigen portugiesischen und französischen Phrasen deutlich, die Lima einander gegenüberstellt. Auf einige dieser Gegenüberstellungen werde ich weiter hinten eingehen können.

Hilfs- und nicht die Vollverben handelt, wäre es angesichts der mannigfaltigen Interferenzen, die bei Lima erkennbar sind, nicht weiter verwunderlich gewesen, wenn er *avoir* mit *haver* übersetzt hätte. Natürlich muss man allerdings auch die Möglichkeit in Betracht ziehen, dass Lima hier einen Rückschluss vom Vollverb auf das Hilfsverb gezogen hat.⁶⁷ Sehr aufschlussreich ist aber in diesem Zusammenhang Limas Vorgehen bei der Darstellung der Konjugationstabellen auf den folgenden Seiten. Diese stellt die jeweiligen französischen Tempora den portugiesischen gegenüber, wie dies schon bei Roboredo zu sehen war. Zunächst werden dabei die Konjugationen eben der beiden Hilfsverben *avoir* und *estre* vorgestellt. An dieser Stelle stehen sich wiederum die Infinitive von *avoir* und *ter* gegenüber. Bei den konjugierten Formen bietet sich dem Betrachter jedoch folgendes Bild:

J'ai Eu hei, ou tenho (²1756:122)

Wiederum kann man zunächst nicht klar sagen, ob hier erneut eine Interferenz vorliegt, oder ob Lima an dieser Stelle gar gewisse Oszillationen wiedergeben will. Möglicherweise wird diese Frage durch die weiteren Darstellungen geklärt, denn das nächste Tempus, das *Preterito Perfeito Indefinito*, das ja das *passé composé* des Französischen meint, wird eindeutig dargestellt:

J'ai eu Eu tenho tido. (²1756:123)

Offenbar ist also eine Form *hei tido* nicht möglich und trotz der französischen Form mit *avoir* übersetzt Lima das Hilfsverb mit *ter*. Dies soll nicht bedeuten, dass die nicht weiter erläuterte Übersetzung des *passé composé* durch das PPC so hingenommen werden kann, dennoch lässt sie den Hilfsverbgebrauch Anfang des 18. Jahrhunderts in einem interessanten Licht erscheinen. Die weitere Darstellung der Konjugation scheint die bisherigen Annahmen zu stützen, denn obwohl Lima ja oben *j'ai eu* mit *tenho tido* übersetzt hat, stellt er frz. *j'avois eu* ptg. *havia tido* gegenüber. Während er also beim Plusquamperfekt offensichtlich keine Probleme sieht, auch im Portugiesischen *haver* als Hilfsverb einzusetzen, scheint ihm dies im PPC nicht möglich zu sein. Bei den einfachen, nicht zusammengesetzten Formen von *avoir* werden diese in aller Regel mit sowohl der entsprechenden Form von *haver* als auch der von *ter* übersetzt. Interessant ist in diesem Zusammenhang auch die Angabe beider Formen im Konjunktiv des PPC, der ja bekanntlich auch im modernen Portugiesisch aspektuell unmarkiert ist und als konjunktivisches Pendant auch zum PPS steht. Dies würde die bereits durch Álvares' Grammatik suggerierte Annahme bestätigen, dass das mit *ter* gebildete PPC schon zu einem recht frühen Zeitpunkt seine aspektuelle Markierung hatte. Bei den weiteren Konjugationstabellen der regelmäßigen Verben tritt ausschließlich *ter* als Hilfsverb in den zusammengesetzten Tempora auf.

Trotz seiner Differenziertheit in der Darstellung des Gebrauchs der Hilfsverben im Portugiesischen unterlaufen Lima in der Folge weitere interferenzbedingte Fehler bei der Übersetzung französischer Phrasen ins Portugiesische. Regelmäßig übersetzt er dabei das *passé composé* durch das PPC, auch in den Fällen, die zweifelsfrei nicht kursiv gelesen werden können. Offensichtlich kann sich Lima der von ihm fürs Französische dargestellten Regeln nicht entziehen und wendet diese auch auf das Portugiesische an:

<i>Avez-vous fait cela?</i>	Tendes vós feito isto? (² 1756:II-26)
<i>L'orage s'est apaisé.</i>	Tem amainado a tormenta.
<i>Ce brui s'est apaisé.</i>	Este ruído tem cessado. (² 1756:II-78)

⁶⁷ In der Funktion als Vollverb zur Besitzanzeige war *haver* bereits deutlich früher von *ter* verdrängt worden, wohingegen es sich als Hilfsverb offensichtlich als langlebiger herausstellte. Zwar war es auch in dieser Funktion zu Zeiten Limas durch *ter* ersetzt worden, doch erscheint es in bestimmten Registern gelegentlich neben *ter*, wovon ja auch die betrachteten Grammatiken immer wieder Zeugnis ablegen. Zur Ersetzung von *haver* durch *ter* als besitzanzeigendes Vollverb s. V.2.2.

Natürlich muss sich hier auch die Frage nach der Möglichkeit stellen, dass hier resultative Lesarten vorliegen, die demnach Anfang des 18. Jahrhunderts noch möglich gewesen sein müssten. Diese Frage wird jedoch erst später zu klären sein, wenn ich detaillierter auf die aus meinen eigenen empirischen Untersuchungen gewonnenen Ergebnisse eingehe. Die Darstellung des PPC in den bisher untersuchten Grammatiken bietet aufgrund ihrer Schwankungen nur wenige verlässliche Grundlagen für eine diesbezügliche Stellungnahme.

1.2.8. *Jerónimo Contador de Argote*

In den *Regras da lingua portugueza, Espelho da lingua Latina* von Jerónimo Contador de Argote aus dem Jahr 1721 widmet der Autor die Kapitel IV – IX dem Verb (²1725:49-169), davon das 5. Kapitel den *Conjugaçoens dos Verbos Auxiliares* (²1725:62-81), was deutlich zeigt, wie viel Raum sowohl das Verb ganz allgemein als auch die Hilfsverben und somit die zusammengesetzten Formen in Argotes Grammatik einnehmen.

Obwohl im 18. Jahrhundert *ter* bereits ganz klar als das übliche Hilfsverb bei der Bildung der zusammengesetzten Zeiten mit Partizip Perfekt gesehen werden muss, wird *haver* bei Argote weiter als Alternative zu *ter* angeführt:

- M. Que cousa he Verbo Auxiliar?
D. He o Verbo, que ajuda os demais a formar os seus tempos.
[...]
M. E quantos Verbos Auxiliares ha na lingua Portuguesa!
D. Dous.
M. Quaes são?
D. O Verbo *Ser*, o Verbo *Ter*, ou *Haver*. (²1725:62f)

Ein möglicher Unterschied zwischen *ter* und *haver* wird nicht thematisiert. In den folgenden Konjugationstabellen steht ausschließlich *ter* als Hilfsverb bei den zusammengesetzten Tempora mit Partizip Perfekt. Lediglich bei der Konjugation des Verbs *ter* werden als Alternativformen die entsprechenden Formen von *haver* genannt. Dies geschieht jedoch ebenfalls ohne weiter ausgeführt zu werden. Weiter hinten führt Argote nur noch *ter* als Hilfsverb bei der Bildung der zusammengesetzten Zeiten mit Partizip Perfekt an (²1725:79).

Das PPC hat bereits unter der Bezeichnung *Preterito perfeyto Composto* seinen festen Platz in Argotes Formeninventar. Seine Verwendung wird jedoch nicht näher erläutert.

Als recht ungewöhnlich ist Argotes Erklärungsversuch zur Entstehung der zusammengesetzten Tempora zu werten, die er auf germanischen Einfluss zurückführt:

- M. E esta Grammatica, e modo de fallar pelos compostos do Participio, e Verbo Auxiliar *Ter* he Latina, ou não?
D. Não he Latina, he Barbara.
M. E de ã lingua a tomou a Portugueza?
D. Dizem que da Tudesca. (²1725:81)

Demzufolge seien also die zusammengesetzten Tempora nicht aus dem Lateinischen heraus entstanden sondern eine Analogiebildung unter fremdsprachlichem Einfluss. Dabei solle das Portugiesische also das Prinzip der zusammengesetzten Tempora aus dem Germanischen übernommen haben. Inwiefern diese Sicht der Dinge eine allgemeine Meinung reflektiert, kann aufgrund der mir vorliegenden Daten jedoch nicht ohne weiteres beurteilt werden.⁶⁸

⁶⁸ Vgl. hierzu auch Morris 1991, der auf die entgegengesetzte Argumentation eingeht, nach welcher sich die periphrastischen Tempora des Deutschen unter lateinischem Einfluss gebildet haben sollen, und diese ablehnt.

1.2.9. António José dos Reis Lobato

Ähnlich wie bereits die Grammatiker vor ihm beschreibt auch Antonio José dos Reis Lobato in seiner *Arte da Grammatica da Lingua Portuguesa* (1771) den Gebrauch der Hilfsverben dergestalt, dass *ter* als das übliche Hilfsverb in den zusammengesetzten Konstruktionen mit Partizip Perfekt ist:

O verbo *Ter* he auxiliar, porque se fórmão com o seu socorro alguns tempos do preterito dos outros verbos, por se comporem de vozes do verbo *Ter* acompanhadas da primeira terminação acabada em o do participio passivo dos mesmos verbos, como se verá pelo discurso das conjugações seguintes. (⁸1807:67)

Dennoch führt Lobato weiter hinten bei seinen Ausführungen zu *haver* auch dieses als mögliches Hilfsverb bei der Bildung der zusammengesetzten Tempora mit Partizip Perfekt an:

[Haver] Tambem se usa, ajuntando-se-lhe o participio passivo de qualquer verbo, como v. gr. *Hei defendido, Havia defendido*. (⁸1807:78)

Dies ist jedoch nicht unbedingt dahingehend zu interpretieren, dass beide Hilfsverben gleichberechtigt in der Bildung der zusammengesetzten Tempora mit Partizip Perfekt nebeneinanderstünden, da Lobato im 9. Kapitel (*Da formação das vozes dos Verbos regulares*) auf die Bildung der Formen eingeht und dabei lediglich *ter* zur Bildung des PPC zitiert:

O preterito perfeito composto do indicativo fórma-se das vozes do presente do indicativo do verbo *Ter*, e da primeira fórma acabada em o do participio passivo do verbo conjugado [...]. (⁸1807:102)

Ebenfalls bilden alle von ihm aufgeführten Beispiele die zusammengesetzten Tempora aus Hilfsverb und Partizip Perfekt mit *ter*. Lediglich zur Bildung der Futurperiphrase *haver de* + INF wird *haver* zitiert. Dies darf als ein weiterer Beweis dafür gewertet werden, dass *ter* *haver* nicht nur als Vollverb, sondern auch in der Funktion als Hilfsverb weitestgehend verdrängt hatte.

1.2.10. Bernardo de Lima e Melo Bacelar

In Bernardo de Lima e Melo Bacelars dreiteiliger *Grammatica philosophica, e orthographia racional da lingua portugueza* von 1783 beschäftigt sich der komplette zweite Teil mit dem Verb. Hierin präsentiert Bacelar vor allem die Konjugationen des portugiesischen Verbs. Dabei gibt es zahlreiche Vergleiche, in denen das portugiesische Verb zum lateinischen und griechischen Verb in Bezug gesetzt wird. Im Hinblick auf andere portugiesische Grammatiker ist Bacelars Einordnung des PPC bemerkenswert. Die zusammengesetzte Form ist neben anderen zusammengesetzten Formen Teil des präsentischen Paradigmas. Demzufolge gliedert sich beispielsweise ein Verb wie *amar* im Präsens in eine einfache Form (*Eu amo*) sowie drei zusammengesetzte Formen (1. *Estou amando*; 2. *Tenho amor, Tenho tido amor, Tenho amado*; 3. *Hei d'amar, Hei ou tenho de ser amado*). Außerdem wird die passive Form *sou amado* aufgeführt. Hierbei gelingt Bacelar die saubere Trennung zwischen aktiven und passiven Formen nicht immer. Im Hinblick auf die Hilfsverben der zusammengesetzten Tempora fällt zunächst auf, dass er beim PPC nur *ter* als mögliches Hilfsverb angibt. Beim zusammengesetzten Futur zunächst nur *haver*, in der passivischen Form jedoch neben *haver* auch *ter*. Dabei ist sich Bacelar jedoch bewusst, dass dieses zusammengesetzte Futur keine rein temporale, sondern auch eine modale Bedeutung trägt.⁶⁹ In die zweite Gruppe der zusammen-

⁶⁹ So schreibt er in einer erklärenden Fußnote zu der Form *hei d'amar*: „i.e. actualmente *hei* ou *tenho* obrigação *d'amar* em certo tempo futuro; [...] Quem attender a que a nossa lingua está cheia d'abbreviações, ou supressoens pella figura Sillepse, não duvidará subintender a dicta palavra obrigação.“ (1996:102).

gesetzten Formen des Präsens-Paradigmas reiht sich neben einer nominalen Konstruktion auch das PPC ein. In seinen weiteren Erklärungen ist Bacelar bemüht, die unterschiedlichen Formen in einen Bezug zu setzen:

i.e. actualmente *tenho* o gosto (ou *pezar*, como os arrependidos) de ter *tido amor* a fulano em certo tempo passado. Os que não estiverem por esta explicação (que compõem todas as dificuldades) ou devem dizer com Argote, que os taes modos de falar são barbarismos Tudescos (porque *tido amado* &c. nesta oração: as santas tem tido amor, ou amado a virtude, são aliás inconcordaveis) ou que são indeclinaveis; e devem dar a razão porque *tido amado* &c. são capazes de vencer a significação dos verbos presentes. e activos *hei*, e *tenho*, e faze los transmutar para preteritos, quando nem capazes são de fazer transmutar para preteritos os futuros, e presentes *eu terei amado*; *eu sou amado*; *eu serei amado* &c. (1996:102f)

Bacelar ist also durchaus in der Lage, die Form *tenho amado* trotz ihrer Einordnung in das Präsens-Paradigma als mit der Vergangenheit verknüpft zu sehen. Durch das Partizip Perfekt ist demnach die Verbindung mit einem vergangenen Ereignis geschaffen, wobei das Partizip Perfekt in der Lage ist, die präsentischen Hilfsverben semantisch zu dominieren.⁷⁰ Dass dieses Zusammenspiel des semantischen Gehalts der beiden die Form bildenden Elemente ein Heran- bzw. Hereinreichen der Verbalhandlung an bzw. in den Sprechzeitraum mit sich bringen oder es sogar bedingen, wird bei Bacelar jedoch nicht explizit gemacht. Ebenso wenig wird auf eventuelle aspektuelle Nuancen des PPC eingegangen. Argotes Erklärung bezüglich des Ursprungs der zusammengesetzten Tempora scheint für Bacelar nicht akzeptabel, die Ablehnung wird jedoch lediglich indirekt formuliert, nicht aber begründet. In obiger Textstelle wird zudem ersichtlich, dass *haver* auch bei der Bildung zusammengesetzter Tempora mit Partizip Perfekt neben *ter* eingesetzt werden kann, da sie beide nebeneinander als Hilfsverben zur Tempusbildung mit Partizip Perfekt zitiert werden. In einer weiteren Fußnote stellt Bacelar sich die drei Formen *tu te estas amando*, *tu te tens amado* und *tu te has amado* gegenüber, ohne jedoch irgendwelche differenzierenden Erläuterungen dazu abzugeben (1996:104). Da Bacelar jedoch ansonsten in den zusammengesetzten Tempora mit Partizip Perfekt ausschließlich *ter* als Hilfsverb verwendet, ist anzunehmen, dass *haver* bei deren Bildung Ende des 18. Jahrhunderts keine bedeutende Rolle mehr gespielt haben dürfte.

1.2.11. António Ferreira

In António Ferrerias *Rudimentos da grammatica portugueza* aus dem Jahre 1799 entsteht zunächst der Eindruck, dass die freie Wahl zwischen *haver* und *ter* als Hilfsverben bei zusammengesetzten Tempora mit dem Partizip Perfekt besteht:

Os *Tempos do Verbo* são, ou simples ou compostos.
[...]

Tempos compostos são aquelles, que se conjugão sempre com alguns *Tempos* simples dos verbos auxiliares *Ter*, ou *Haver*.

Por exemplo no mesmo verbo *amar* são tempos compostos no Modo indicativo, o preterito perfeito, *hei*, ou *tenho amado*; o preterito mais que perfeito, ou plusquamperfeito, *havia*, ou *tinha amado*, e o futuro, *hei de amar*. (1799:110f)

Ferreira sieht die Wahlmöglichkeit zwischen *haver* und *ter* nicht nur in den zusammengesetzten Tempora mit dem Partizip Perfekt, sondern sogar beim zusammengesetzten Futur, womit er Bacelars Ansatz zum Gebrauch von *ter* auch in Futurphrasen systematisch ausbaut:

⁷⁰ Das Konzept des Zusammenwirkens des semantischen Gehalts der eine zusammengesetzte Form konstituierenden Elemente das in dieser Arbeit bereits gelegentlich angesprochen wurde, ist demnach keines, das der zeitgenössischen Sprachwissenschaft oder -reflexion entstammt, sondern in der Geschichte der Sprachbetrachtung offenbar recht weit zurückreicht.

No infinito, o preterito, *haver*, ou *ter amado*; o futuro, *haver de amar*, ou *ter de amar*, o e gerundio preterito, *havendo*, ou *tendo amado*. (1799:112)

Dass sowohl *haver* als auch *ter* in den zusammengesetzten Tempora mit dem Partizip Perfekt so wie mit dem Infinitiv eingesetzt werden können, hebt Ferreira ausdrücklich hervor:

Ter, e Haver são igualmente verbos auxiliares, porque servem como de socorro aos outros para formar diversos tempos.

Mas he necessario que elles sejam seguidos de hum participio passivo com a terminação em *o*, ou do infinito de algum verbo, precedendo a este a preposição *de*, para assim formarem os tempos compostos dos outros verbos. (1799:113)

Wie die Kombination aus Hilfsverb und Partizip Perfekt zu interpretieren ist, zeigt folgende Erläuterung Ferreriras, der ein Textbeispiel aus Vieiras *Sermões* anhängt:

Do primeiro modo denotão sempre hum tempo passado, assim como: *As injurias, que os poderosos fazem aos pequenos, de que elles se não podem defender, Deus tem tomado por sua conta vingalas*. (1799:113f)

Ferreira bezieht sich allerdings in seinen Erläuterungen lediglich auf die temporale Seite der zusammengesetzten Formen, die aspektuelle bleibt unerwähnt. Dennoch ist eine kursive Interpretation des angeführten Belegs nicht nur möglich sondern sogar wahrscheinlich. Dies ist bei anderen Textbeispielen nicht immer der Fall, wie die folgenden Belege zeigen:

o réo foi confundido com as provas do seu delito e o tem já confessado: havendo despertado do somno: tem-se fartado de fruta: [...] os culpados forão recolhidos ao carcere, e tem-se soltado os innocentes. (1799:178)

Interessanterweise bildet Ferreira hier nicht nur Textbeispiele sowohl mit *ter* als auch mit *haver*, sondern es weisen diese außerdem zum Teil nicht kursive Lesarten auf. Dabei kann jedoch nicht an der Wahl des Hilfsverbs der semantische Gehalt des zusammengesetzten Tempus festgemacht werden, da beispielsweise resultative Lesarten bei Belegen mit *ter* und *haver* festgestellt werden können. Inwiefern in Ferreriras Belegen ein älterer Sprachzustand widerspiegelt wird, in dem der zusammengesetzten Form eine resultative Lesart zukommt, ist schwer einzuschätzen. Ferreira war sich jedoch bewusst, dass die Verhältnisse nicht so sehr einheitlich waren und gewisse Schwankungen nicht nur bei der Wahl des Hilfsverbs sondern auch in Bezug auf die Kongruenz des Partizips Perfekt auftraten, wie seinem folgenden Kommentar zu entnehmen ist:

O *Participio passivo* ajunta-se com os verbos auxiliares *ter*, ou *haver*, para formar os tempos compostos do verbo, de que procede, como: *tem tido*, ou *havido*, etc. Desta maneira não tem plural, nem terminação feminina, porque se considera unido aos ditos verbos auxiliares.

Por tanto, ou o agente do verbo seja hum só, ou sejam muitos, sempre o participio conserva invariavel a terminação em *o*, sem respeitar, nem o numero, nem o genero do referido agente.

[...]

Algumas vezes porém se acha o participio passivo concordado em terminação, e número com o termo da acção, ou significação do verbo. (1799:183f)

Die Textbeispiele, die Ferreira als Belege seiner Ausführungen anführt, sind sämtlich der klassischen Literatur entnommen, spiegeln also nicht den aktuellen Sprachgebrauch um 1800 wider.⁷¹ Dies kann als Erklärung für die Schwankungen bei der Veränderlichkeit des Partizips gesehen werden. Dass neben dem zusammengesetzten

⁷¹ Laut Ferreira finden sich die Belege „em bons autores“; es handelt sich um Barros' *Décadas*, die *Diálogos* von D. Frei Amador Arraiz und Francisco Rodrigues Lobos *Corte na Aldeia*, die aus dem 16. Jahrhundert bzw. Anfang des 17. Jahrhunderts stammen und somit einen deutlich früheren Sprachgebrauch als den zu Ferreriras Zeiten widerspiegeln.

Tempus aus Hilfsverb und Partizip Perfekt noch eine resultative Periphrase aus Vollverb und direktem Objekt sowie mit dem Objekt kongruierendem Partizip Perfekt (Typ AUX + DO + PP^{+KONGR}) existiert, wird in Ferreiras Ausführungen nicht erwähnt und auch nicht im Hinblick auf veränderliche Partizipien in zusammengesetzten Konstruktionen berücksichtigt.

Um abschließend auf die Wahl des Hilfsverbs beim PPC einzugehen, sei angemerkt, dass Ferreira trotz seiner wiederholt gemachten Äußerungen zur Austauschbarkeit von *haver* und *ter* als Hilfsverben in den von ihm dargestellten Konjugations-schemata ausschließlich *ter* in allen zusammengesetzten Tempora mit Partizip Perfekt verwendet, im zusammengesetzten Futur ausschließlich *haver*. Es kann also davon ausgegangen werden, dass die Konjugationstabellen einen aktuelleren Sprachzustand wiedergeben, während seine vorherigen Ausführungen auch noch dem Hilfsverbgebrauch älterer Sprachstufen Rechnung tragen.

1.2.12. Pedro José de Figueiredo

Im selben Jahr wie Ferreiras *Rudimentos* erscheint Pedro José de Figueiredos *Arte da Grammatica Portugueza*. Sie ist eigenen Angaben zufolge für den Gebrauch in Bildungseinrichtungen konzipiert, was zunächst einmal die Vermutung zulässt, dass der Formenlehre vor der Semantik der Vorzug gegeben wird. Tatsächlich wird der größte Raum des sich über siebzig Seiten erstreckenden zweiten Kapitels, das sich komplett dem Verb widmet, von Konjugationsparadigmata eingenommen. Wie bereits zuvor gesehen kann jedoch auch diese Art der Darstellung Einblick in den Gebrauch der einzelnen Formen geben. Im Fall des PPC ist hierbei der Gebrauch der Hilfsverben sowie die Form des Partizips Perfekt von besonderem Interesse, d. h. die Frage, ob sowohl *haver* als auch *ter* auftreten, ob sie in einer bestimmten Verteilung auftreten, ob das Partizip Perfekt veränderlich ist und ob dies mit der Wahl des Hilfsverbs zusammenhängt.

Figueiredo geht in seiner Darstellung zunächst auf die Hilfsverben ein, indem er zunächst deren Funktionen erläutert:

São Verbos *Auxiliares*, os que ajudam a formar as vozes nos outros Verbos, e são de duas maneiras. Um serve para suprir inteira a voz Passiva, que he o Verbo Passivo Substantivo *Ser*; pois não temos em nossa linguagem Verbo proprio da voz Passiva: Os outros ajudam a formar alguns tempos compostos, ou por circumloquio tanto na voz Activa, como na Passiva, e são os Verbos, *Haver*, e *Ter* (³1811:24f)

Figueiredo sieht die Hilfsverben als Untergruppe der *verbos irregulares*, wobei jedes Verb, „que se affasta em alguma cousa, e não guarda a ordem da sua Conjugação“ als *irregular* (oder *anomalo*) betrachtet wird (³1811:24). Worin die Abweichung der Hilfsverben besteht – also ob Figueiredo sie an den Unregelmäßigkeiten ihrer Flexion festmacht oder aber an der Tatsache, dass sie andere syntaktische Merkmale haben als Vollverben – wird nicht präzisiert. Dennoch geht Figueiredo auf die Möglichkeit ein, dass sie auch als Vollverben auftreten:

Algumas vezes deixam estes Verbos *Ser*, *Ter*, e *Haver* de ser Auxiliares, e se tomam seperadamente, e sem a companhia de outros Verbos: de maneira que, quando são Auxiliares, nenhuma cousa significam de per si, e sómente determinam a significação dos Verbos, cujos tempos ajudam a formar: mas quando se tomam sós, e não são Auxiliares, tem significação propria. (³1811:25)

Figueiredo erläutert die unterschiedlichen Verwendungsmöglichkeiten sowohl von *haver* als auch von *ter* jedoch noch detaillierter. Demzufolge tritt *haver* als Hilfsverb in Formen wie *hei de amar* oder *haveis recebido* auf, aber auch als besitzanzeigendes Vollverb wie in *hei grande medo* oder *haviam copia de riquezas*. *Ter* hat ebenfalls neben seiner Verwendung als Hilfsverb die Funktion eines *verbo activo* wie in *tendes necessidade* oder *tinhamos razão* (³1811:25). Sowohl *haver* als auch *ter* scheinen also

identische Funktionen aufzuweisen, einerseits als Hilfsverb in zusammengesetzten Tempora mit Partizip Perfekt, andererseits zur Besitzanzeige, wobei sowohl abstrakter als auch konkreter Besitz durch beide Verben angezeigt werden kann. Lediglich in der Futurperiphrase des Typs AUX + *de* + INF scheint ausschließlich *haver* aufzutreten.

Wie bereits erwähnt äußert sich Figueiredo nicht zur Semantik der zusammengesetzten Formen, sondern lediglich zu ihrer formalen Seite. In den zahlreichen Konjugationstabellen steht dass PPC anscheinend gleichberechtigt unter derselben Tempusbezeichnung neben dem PPS:

Preterito Perfeito

N.S. <i>Fui, ou Tenho sido</i>	N.P. <i>Fomos, ou Temos sido.</i>
<i>Foste, ou Tens sido</i>	<i>Fostes, ou Tendes sido.</i>
<i>Foi, ou Tê sido</i>	<i>Foram, ou Tem sido. (³1811:26)</i>

Aus dieser Darstellung lässt sich weder für das eine noch für das andere Tempus ein Anwendungsbereich oder eventuelle Beschränkungen in ihrem Gebrauch ableiten. Einzig im Hinblick auf die Wahl des Hilfsverbs bei den zusammengesetzten Tempora mit Partizip Perfekt ist Figueiredos Darstellung aufschlussreich. Obwohl er zunächst sowohl *haver* als auch *ter* als Hilfsverb für die Bildung der zusammengesetzten Tempora mit Partizip Perfekt angibt, erscheint in den Konjugationstabellen in diesen Tempora zunächst nur *ter*. Dies gilt sowohl für den Indikativ als auch für den Konjunktiv. Im zusammengesetzten Futur erscheint hingegen lediglich *haver*, was zunächst Figueiredos oben wiedergegebenen Angaben entspricht.

Im Unterschied zur Darstellung des Indikativs und Konjunktivs gibt Figueiredo jedoch bei den infiniten Formen für den (zusammengesetzten) Infinitiv der Vergangenheit die Formen *Ter, ou Haver sido* an, sowie für das (zusammengesetzte) Gerundium der Vergangenheit die Formen *Tendo, ou Havendo sido* (³1811:27f). Seinen eingangs gemachten Ausführungen zufolge treten hier also beide Hilfsverben auf, wobei ein Unterschied zwischen ihnen nicht auszumachen ist.

Im Konjugationsschema von *haver* gibt Figueiredo jedoch überraschenderweise für das zusammengesetzte Futur des Konjunktivs die Form *Tiver de haver* an, die nicht nur von seinen im Vorfeld gemachten Ausführungen, sondern auch von den übrigen Konjugationsparadigmen abweicht, in denen bislang ausschließlich *haver* im periphrastischen Futur erscheint. Dies geschieht jedoch unkommentiert, weswegen im Hinblick auf eine Begründung für diese Abweichung nur gemutmaßt werden kann, dass hier möglicherweise euphonische Gründe eine Rolle gespielt haben könnten.⁷² Diese Annahme wird durch einige der Formen aus der Konjugationstabelle von *ter* gestützt, wo beispielsweise die Konjunktivform *houvera tido* erscheint, wobei keine Alternativform mit *ter* angeführt wird. Gleichermaßen erscheint *houvesse tido* ohne Angabe der Möglichkeit, *ter* als Hilfsverb heranzuziehen. Allerdings erscheinen in anderen Tempora oder Modi durchaus auch lediglich zusammengesetzte Formen mit *ter*, so wie das Futur im Indikativ bei *haver* gemäß den postulierten Regeln durchgängig mit *haver* gebildet wird. Wie oben bereits festgestellt wurde, führt Figueiredo zudem in allen Konjugationsmustern sowohl *haver* als auch *ter* bei der Bildung des (zusammengesetzten) Infinitivs sowie des Gerundiums der Vergangenheit an. Bei den Konjugationstabellen der regelmäßigen Verben nennt Figueiredo darüber hinaus sowohl *haver* als auch *ter* bei der Bildung des Infinitivs des periphrastischen Futurs, wo dies bei den finiten Formen nicht der Fall ist.

Insgesamt zeichnet sich also bei näherer Betrachtung der Konjugationstabellen Figueiredos eine gewisse Inkohärenz bei der Wahl der Hilfsverben zur Bildung

⁷² Das unkommentierte Setzen eines anderen als des ursprünglich angegebenen Hilfsverbs war bereits bei Bacelar zu sehen, wo ebenfalls *ter* unvermittelt als Hilfsverb bei der Futurbildung erscheint. Ferreira hingegen zieht sowohl *haver* als auch *ter* systematisch als Hilfsverben zur Bildung des periphrastischen Futurs heran und postuliert dies auch ausdrücklich.

zusammengesetzter Tempora ab. Gibt er zunächst in seinen einleitenden Bemerkungen sowohl *haver* als auch *ter* als mögliche Hilfsverben bei der Bildung zusammengesetzter Tempora mit Partizip Perfekt an, erscheint zunächst lediglich *ter* in den Konjugationstabellen. In einigen wenigen Formen erscheint jedoch lediglich *haver*, wobei nicht ersichtlich ist, aus welchem Grund dies geschieht. Lediglich bei den infiniten Formen ist die Zweifachnennung, also *haver* und *ter*, die Regel. Des Weiteren wird zunächst lediglich *haver* zur Bildung des zusammengesetzten Futurs angeführt, jedoch erscheint in den Konjugationstabellen bei einigen Formen auch *ter* in dieser Funktion. Wiederum geschieht dies ohne ersichtlichen Grund.

Im zweiten Teil des Kapitels zum Verb wendet sich Figueiredo dem Partizip Perfekt zu. In seiner Funktion als tempustragendes Element bei der Bildung zusammengesetzter Tempora *supino* genannt, bildet es mit den beiden Hilfsverben die sogenannten *Tempos de circumloquio* (³1811:84). In dieser Funktion ist es unveränderlich und setzt sich somit vom Partizip Perfekt Passiv ab:

O *Supino*, que he a voz do Infinito Activa, que se ajunta em todos os Verbos aos dous Auxiliares *Ter*, e *Haver* para formar com elles os Tempos compostos, ou de circumloquio, nem tẽ plural, nem terminação feminina [...], e nisto se distingue dos Participios do Preterito Passivos, os quaes, aindaque por elle se formem, tem todos ambos os generos, e terminaões, por ser isto da natureza do Participio. (³1811:84f)

Obwohl Figueiredo die Unveränderlichkeit des Partizips Perfekt in den zusammengesetzten Tempora hervorhebt, zitiert er in einer Anmerkung eine Reihe klassischer Autoren mit einigen Belegen, in denen das Partizip in Genus und Numerus mit einem dazugehörigen Objekt kongruiert (³1811:84f). Dabei erkennt er jedoch auch die Möglichkeit an, dass es sich in einigen Fällen durchaus auch um *ter* und *haver* als Vollverben handeln kann und nicht um Hilfsverben in zusammengesetzten Tempora (³1811:85). Ein Zusammenhang zwischen der Wahl des Hilfsverbs und der Veränderlichkeit des Partizips ist nicht erkennbar, da die von Figueiredo angeführten Belege ausschließlich *ter* in den Partizipialkonstruktionen aufweisen.

Die Tatsache, dass sämtliche von Figueiredo zitierten Autoren nicht zeitgenössisch waren, lässt zudem den Schluss zu, dass es sich bei den zitierten Belegen um anachronistische Verwendungen des PPC handelt. Wie Ferreira vor ihm thematisiert Figueiredo diesen Punkt jedoch nicht explizit. Allerdings stützt seine Tempuswahl bei der Beschreibung dieser Problematik diese Annahme eindeutig:

Aindaque esta seja a natureza do *Supino*, comtudo não poucas vezes o **tomavam** nossos Auctores no plural, e terminação feminina nos Verbos Activos, como se fossem os Participios da Passiva; (³1811:84)⁷³

Zeitgenössische Belege für veränderliches Partizip Perfekt in zusammengesetzten Tempora zitiert Figueiredo nicht, so dass sein eingangs formuliertes Postulat bezüglich der Unveränderlichkeit des Partizips Perfekt in zusammengesetzten Tempora kaum in Frage gestellt werden kann.

1.2.13. Johann Daniel Wagener

Auch Johann Daniel Wagener unterscheidet in seiner *Portugiesischen Sprachlehre* aus dem Jahr 1800 zunächst einfache von zusammengesetzten Tempora, zur deren Bildung er ebenfalls sowohl *haver* als auch *ter* zitiert:

Die regulären *participios*, aus der zweiten Columne, machen mit dem Hilfs-Zeitwörtern *haber*, oder *ter*, zusammen gesetzt, die zusammen gesetzten Zeiten der *activos* aus; *elle tem morrido*, er ist gestorben; *quem o tem imprimido*, wer hat es

⁷³ Hervorhebung von mir.

gedruckt. *Temos prendido*, wir haben gefangen. *O tem elegido*, man hat ihn erwählt. (1800:88)

Aus den Belegen ist eine kursive Lesart nicht ersichtlich, bei *elle tem morrido* kann sie als unmöglich betrachtet werden. *Temos prendido* hingegen könnte auch als resultative Periphrase interpretiert werden, jedoch muss diese Annahme auf Grund des mangelnden Kontexts hypothetisch bleiben. Bei der Analyse der aus meinen eigenen empirischen Untersuchungen gewonnenen Belege werde ich auf diesen Typ der resultativen Konstruktion näher eingehen können.

Wagener scheint sich jedoch des Dilemmas der Unterscheidung zwischen resultativer Periphrase und grammatikalisiertem Tempus insofern bewusst zu sein, als er ausdrücklich auf die Unveränderlichkeit des Partizips Perfekt beim PPC hinweist:

Das *participio passivo*. oder *supino*, ist unveränderlich, das heißt: es wird im *género* und *número* nicht verändert, und nimmt keine andere Endigungen an, so lange, und wann es mit den Hilfszeitwörtern, *haber*, und *ter*, zusammen gesetzt wird. Denn man sagt nicht: *a minha irmã tem lida a minha carta*, sondern *tem lido a carta*; [...]. Nicht; *temos recebidas as cartas*, sondern *recebido* [...]. Nicht, *os desembarques que os inimigos tem feitos*, sondern *tem feito* [...]. Nicht, *a reposta que tem dada a corte*, sondern *tem dado* [...]. (1800:89)

Dennoch lassen sich die Belege wiederum nur eher schwer als kursiv einstufen, sehr viel wahrscheinlicher erscheint mir in den meisten Fällen die Interpretation der PPC-Formen als Resultativperfekte. Allerdings fällt auf, dass – ebenso wie bei den oben zitierten Textbeispielen – der für das PPC formulierte Gegenwartsbezug relativ problemlos aus den Belegen verstanden werden kann. Tatsächlich beschreibt Wagener diesen sogar als Wesenszug des zusammengesetzten Perfekts:

Das *Preterito composto* wird gesetzt:

- a) wenn die Handlung zwar vorbei ist, jedoch noch nicht der Zeitpunkt, so daß man heute, diese Woche, dieses Jahr noch mit hinein rechnen kann. Als: *hoje, esta semana, este anno tem chegado muitos navíos*, heute, diese Woche, dieses Jahr sind viele Schiffe angekommen].
- b) Dann aber auch wird es gesetzt, wie im Deutschen, wenn gar kein Zeitpunkt, genannt ist; als: *tenho recebido a estimadíssima de Vm.^{ce}*, [ich habe Ihr werthes Schreiben erhalten]. – *O navío do Capitão N. se tem recolhido aqui á salvamento*, das Schiff des Kapitäns N. ist glücklich hier eingekommen. (1800:99f)

Das unter a) beschriebene Stattfinden der Verbalhandlung innerhalb des Sprechzeitraums ist ein auch heute gültiger Parameter bei der Verwendung des PPC. Tatsächlich würde an dieser Stelle in einer modernen Beschreibung auch die eventuelle Fortdauer der Verbalhandlung über den Sprechzeitpunkt hinaus formuliert, doch war ja bei der Analyse der modernen Beschreibungen des PPC zu sehen, dass dies auch heute keineswegs selbstverständlich so dargestellt wird. Die unter b) zitierte Bedingung scheint zunächst die Funktion des PPC als experienzielles Perfekt zu suggerieren, doch weisen die angeführten Fälle viel eher wieder auf die oben bereits angesprochenen Resultativperfekte hin.

Es ist sehr schwer abschätzbar, inwiefern Wagener einen um 1800 herrschenden tatsächlichen Sprachgebrauch widerspiegelt, doch dürften Zweifel an der Authentizität angebracht sein, da einerseits davon ausgegangen werden kann, dass die kursive Lesart des PPC Anfang des 19. Jahrhunderts auf jeden Fall bereits existierte, und da andererseits Wagener nur wenige Jahre zuvor einen vergleichbaren Titel zum Spanischen herausgebracht hatte, auf welchen man die zum Portugiesischen angeführten Definitionen problemlos zurückführen könnte. Nicht zuletzt die von ihm durchgängig verwendete Form *haber* statt *haver* stützt diese Annahme.

Dass Wagener allerdings – im Gegensatz zu einigen seiner Zeitgenossen – den Gebrauch des PPS von dem des PPC unterschied, zeigt seine abschließende Bemerkung zum Gebrauch der Tempora:

Der Gebrauch der übrigen zusammengesetzten Zeiten, ist eben der, wie in den einfachen Zeiten. (1800:100)

Wie zunächst angemerkt gibt Wagener bei der Bildung zusammengesetzter Tempora mit dem Partizip Perfekt immer sowohl *haber* als auch *ter* an. Alle von ihm angeführten Beispiele haben allerdings ausschließlich *ter* als Hilfsverb bei der Tempusbildung mit Partizip Perfekt.⁷⁴ So stellt er denn auch in seinen Ausführungen zu den Hilfsverben fest:

Hilfszeitwörter [...] sind für das ACTIVO, *haber*, und *ter*, haben; und für das PASSIVO, *ser*, *seyn*. *Haver* wird aber jetzo nur sehr selten gebraucht; und kommt nur IMPERSONALITER vor; *ha*, es giebt, und dann noch RECIPROCE, *haverse*, sich betragen; *não se houve com prudencia*, er betrug sich nicht klug. (1800:102)

Zeugnis dieser eingeschränkten Verwendung von *haber* gibt Wagener schließlich auch in den folgenden zahlreichen Konjugationstabellen, in welchen ausschließlich *ter* bei der Tempusbildung zusammen mit dem Partizip Perfekt erscheint.

1.2.14. António de Moraes Silva

Antonio de Moraes Silva geht in seiner 1806 erschienenen *Epitome da Grammatica da Lingua Portugueza* bei den Ausführungen zu den zusammengesetzten Tempora aus Hilfsverb und Partizip Perfekt zunächst nicht von den Hilfsverben *ter* oder *haber* aus, sondern vom Partizip Perfekt, das in seiner Funktion als tempusbildendes Element *supino* genannt wird und laut Silva ein Substantiv darstellt:

Temos mais palavras derivadas dos verbos, terminadas em *ado*, que se tomão adjectivamente, e significão o attributo do verbo passivamente, completo, e acabado: Então se dizem *participios do preterito*, ou *passado*. Ou às vezes se tomão como substantivos, que só se usão no Singular, no genero masculino, e representão o attributo do verbo abstractamente, mas como acabado, perfeito no sentido activo, ou neutro: v. g. *tenho lido* livros, *acabado* obras, *visto* Cidades. Neste sentido se dizem *Supinos*, e são nomes regidos, ou pacientes dos verbos *Haver* e *Ter*; porque assim dizemos *tenho um vestido*, *umas casa*, como *tenho lição*, ou *leitura feita*, que é o mesmo que *tenho lido*, etc. (1806:53)

Unabhängig davon, wie nachvollziehbar Silvas Argumentation in Bezug auf die Interpretation des Partizip Perfekts ist, fällt auf, dass das Konjunkt aus Hilfsverb und Partizip Perfekt als eine abgeschlossene, zu Ende gebrachte Verbalhandlung interpretiert wird. Dies widerspricht jedoch der heutigen Interpretation des PPC, die das Andauern bzw. die fortdauernde Wiederholung der bezeichneten Verbalhandlung bis zum Sprechzeitpunkt zum Ausdruck bringt.⁷⁵ Die von Silva zitierten Beispiele sind sämtlich iterativ und somit kursiv interpretierbar. Möglicherweise beruht die (Fehl-) Interpretation des semantischen Gehalts des PPC auf Silvas Argumentationsstrang, der die (ältere) Resultativphrase und das PPC in Bezug zueinander setzt und beiden Ergänzungen von *ter* die gleiche Rolle als direktes Objekt zusprechen will. Da diese Rolle ausschließlich einer

⁷⁴ Als einer von ganz wenigen Grammatikern befasst sich Wagener am Rande auch mit der Rolle von *ser* bei der Tempusbildung, welches er im archaischen Portugiesisch ansiedelt: „Hier bemerke man, daß die Portugiesen keine Zeitwörter mit *ser*, sondern sogar die Zeitwörter der Bewegung mit *ter* (auch wohl mit *haber*) zusammen setzen. In ältern, auch wohl noch in neueren Werken, findet man die Zusammensetzungen mit *ser*; allein im reinen Stil, wollen es doch die besten Schriftsteller nicht mehr zugeben. *Tem chegado o corrêo*, die Post ist angekommen. *Muitos homens tem morrido*, viele Menschen sind gestorben.“ (1800:93).

⁷⁵ S. dazu die Diskussion in 1.2.2.2. und 1.2.3. zum Aspekt der Vollendung der durch das PPC bezeichneten Verbalhandlung in der wissenschaftlichen Reflexion, insbesondere in der brasilianischen Tradition.

Nominalphrase zufallen kann, muss das Partizip Perfekt im PPC dementsprechend reinterpretiert werden.

Silva widerspricht seiner Argumentation selbst nur wenige Seiten später, als er feststellt, „Quando se apassivão os Supinos, são invariáveis: v. g. *Tem se impresso* livros; *sentido falta de gente*; *tem se feito muita obra*“ (1806:59), da sich Substantive naturgemäß nicht passivieren lassen.

Das Konzept des Besizens führt Silva noch weiter aus, wobei er einige Beispiele zitiert, in denen die Perfekt-Partizipien praktisch den Zustand eines vollendeten Handelns, ja sogar einer vollendeten Eigenschaft bezeichnet, die vom Subjekt ‘besessen’ wird:

Talvez queremos declarar mais o estado da acção significada pelo verbo; i. é, se era *imperfeita*, e *incôpleta*; e usamos do verbo *Estar* com os participios do presente [...]; ou se era já *acabada*, *perfeita*, e *côpleta* então usamos dos verbos activos de possessão *Ter*, e *Haver*, e dos Supinos; v. g. *Tenho*, ou *Hei lido, escrito*; [...] A razão disto é, porque tanto monta afirmar, que a acção, ou attributo verbal existe no sujeito, como que elle o *possue*; que por analogia assim possuímos um vestido, como uma qualidade abstracta o *amor*, ou *amar*, que são o mesmo; e *amado, lido*, que são o *amar* e *ler* cōpletos, acabados, perfeitos; (61/62)

Hiermit wendet Silva eine Argumentation auf das PPC an, die sich zwar als völlig korrekt für die resultatative Konstruktion aus *ter* (*haver*)+ DO + PP^{+KONGR} darstellt, nicht jedoch für die von ihm ausgesuchten Fälle, da sich die Resultativperiphrase und das PPC ja in eben diesem Punkt unterscheiden.

Interessant bei Silvas Ausführungen ist allerdings, dass *ter* und *haver* offensichtlich gleichberechtigt als Hilfsverben nebeneinander stehen, wo sie dies weiter oben nicht tun. Dies ist umso auffälliger, als er *haver* ja neben *ter* auch als besitzanzeigendes (Voll-) Verb anführt, was es Anfang des 19. Jahrhunderts sicherlich nicht mehr war.⁷⁶

1.2.15. Jerónimo Soares Barbosa

Jerónimo Soares Barbosas *Grammatica Philosophica da Lingua Portugueza* wird im Jahre 1822 posthum veröffentlicht. Darin werden das PPS und das PPC einander gegenübergestellt und von Barbosa dergestalt beschrieben, dass der Eindruck entsteht, die beiden Tempora spiegelten geradezu die gegenteiligen der heutigen semantischen Verhältnisse wider:

Ter sido [...] acrescenta á mesma ideia principal de existencia a accessoria do seu termo e cessação; *Tenho sido* não he o mesmo que *Fui*. Esta linguagem pôde-se dizer de quem ainda he, a primeira não. (1830:195)

Im Vergleich mit den zusammengesetzten Formen *Haver de ser* und *Estar sendo*, die Barbosa als inchoativ bzw. kontinuativ definiert, bezeichnet er die Form *Tenho sido* als „[c]ompletiva da existencia do attributo no sujeito“.

Nimmt man an, dass Barbosa es bei seiner Erläuterung zum semantischen Gehalt der Form *tenho sido* nicht vermag, zwischen dem Tempus und der Resultativkonstruktion zu unterscheiden, würde dies zumindest erklären, warum er die Verbalhandlung als beendet ansieht. Doch seine weiteren Ausführungen lassen erkennen, dass seine Definition auch für die Resultativkonstruktion nicht zutrifft, da diese – wie ihre Bezeichnung suggeriert – eben auf das Resultat einer Verbalhandlung verweist:

⁷⁶ Ich hatte bereits Gelegenheit, in eigenen empirischen Erhebungen zu verifizieren, dass *haver* als besitzanzeigendes Vollverb bereits Anfang des 17. Jahrhunderts nicht mehr üblich war. Vgl. dazu Wigger 2001:125f. Die darin veröffentlichten Ergebnisse werden in V.2.2. dieser Arbeit aufgegriffen.

Assim *Tenho sido* he hum presente perfeito relativo; porque não so nota hum presente acabado, do qual não resta nada; mas acabado tambem em respeito actual, em que estou falando. (²1830:205)

Hierbei zeigt Barbosa allerdings, dass er sich des Gegenwartsbezugs des PPC durchaus bewusst ist. Dies wird von ihm noch weiter präzisiert:

Pelo que esta Linguagem póde-se dizer de qualquer tempo passado, cujo periodo venha a acabar na epocha presente. [...] Mas não posso dizer de tempo algum preterito, cuja epocha tenha expirado antes da presente. [...] Contudo nossos Grammaticos confundem em hum estes dous tempos, dizendo *Li*, ou *Tenho lido*. (²1830:212/13)

Diese Erkenntnis wendet er dann wiederum auf den Unterschied der beiden von ihm eingangs bereits zitierten Vergangenheitsformen an:

[...] he facil de perceber a differença do preterito perfeito absoluto [= PPS] ao presente perfeito relativo [= PPC]. Posso dizer *Hoje, Esta manhã, Agora tenho sido sabedor*, como digo *Fui sabedor*; porque falo de hum tempo, que não está ainda acabado. Porém não posso dizer *Hontem tenho sido sabedor*, como posso dizer *Hontem fui sabedor*; porque falo de hum tempo ja acabado a respeito do presente. (²1830:216)

Dass Barbosa weiterhin Schwierigkeiten hat, das PPC und die Resultativkonstruktion auseinander zu halten, wird augenscheinlich bei seiner Erörterung der Rolle des Partizips Perfekt in den zusammengesetzten Tempora:

Sido, Havido, Estado, Tido, são das mesma sorte adjectivos indeclinaveis, como os dos verbos adjectivos, que antigamente erão declinaveis, e assim mesmo se combinavão em Linguagem composta com o auxiliar *Ter*, e na significação passiva; porém depois ficarão indeclinaveis e activos. Assim o que nossos melhores Escritores dizião: *A honra que n'isso tendes ganhada, Os serviços que tendes feitos*; dizemos nós: *A honra que nisso tendes ganhado, Os serviços que tendes feito*. Estes participios perfeitos dos verbos assim substantivo, como adjectivo, nunca andão se não com o auxiliar *Ter* para exprimirem huma existencia ja acabada e finda [...]. (209/10)

Was zunächst so wirkt, als ob Barbosa das PPC als die moderne Entsprechung der älteren Resultativkonstruktion auffasst, ohne dabei zu berücksichtigen, dass diese weiterhin existiert und sich letztlich ihr semantischer Gehalt auch nicht verändert hat, wird von ihm an anderer Stelle präzisiert:

Porque he couza mui diferente dizer: *Tenho escripto hum papel, Tenho feito huma carta*, [...] do que *Tenho hum papel escripto, Tenho huma carta feita* [...]. Nas primeiras expressões o verbo *Ter* he auxiliar, e os participios são activos; nas segundas o mesmo verbo he adjectivo activo, e os participios são passivos; que por isso concordão em genero e numero com os substantivos, que os precedem, e devem preceder para evitar o equivoco, que podia nascer da mesma Linguagem, que antigamente era susceptivel dos dous sentidos. (²1830:292f)

Leider stellt Barbosa auch hier den Unterschied zwischen den beiden Formen nicht zufriedenstellend dar. Er erkennt zwar die grundlegende formale sowie grammatische Diskrepanz, doch bleibt er in deren semantischen Analyse unzureichend. Vor allem die oben verwendete Formulierung der *existencia ja acabada e finda* deutet erneut auf die bereits mehrfach thematisierte Fehlinterpretation des PPC als Tempus, dass die Vollendung einer Verbalhandlung zum Ausdruck bringt, hin.

Auch in Hinblick auf das zu verwendende Hilfsverb bleibt Barbosa unklar. Hat er in den bisher zitierten Textstellen einzig *ter* als mögliches Hilfsverb sowohl für das PPC als auch für die Resultativkonstruktion angeführt, lässt er weiter hinten die Wahl zwischen *ter* und *haver* beim PPC offen:

Os participios perfeitos activos [...] participão, como os imperfeitos, do regime de seus verbos, e são tambem huns adjectivos indelcinaveis, que significando hum attributo e

qualidade, modificação o agente do verbo auxiliar *Ter*, ou *Haver*, com quem sempre se conjugão, e do qual nunca se apartão. (21830:288)

Zwar schreibt Barbosa im weiteren Verlauf seiner Argumentation das Oszillieren zwischen den beiden Formen den *Antigos* zu, doch ist dies ebenfalls insofern unbefriedigend, als die zitierten Textbeispiele sämtlich dem Altspanischen und nicht dem Altportugiesischen entstammen, was die Zuverlässigkeit seiner Ausführungen sicherlich in Frage stellen mag.

Abschließend bleibt festzuhalten, dass die Beschreibung des PPC und seiner jeweiligen Oppositionspartner in Barbosas Grammatik zwar recht viel Raum einnimmt und Barbosa auch im Wesentlichen Diskrepanzen zwischen ihnen darzustellen vermag, dass jedoch eine kohärente und stimmige Definition der semantischen Seite des PPC – auch in Hinblick auf das PPS und die Resultativkonstruktion – bedauerlicherweise nicht erfolgt.

1.2.16. João Crisóstomo do Couto e Melo

João Crisóstomo do Couto e Melos *Gramática filosófica da linguagem portuguêsza* wird zwar wenige Jahre vor Barbosas *Grammatica Philosophica* veröffentlicht, ihr Erstellungsdatum dürfe jedoch nach dem von Barbosas Grammatik einzuordnen sein. Anders als Barbosa geht Melo nur auf die formale Seite der zusammengesetzten Form ein, wobei eine semantische Differenzierung nicht vorgenommen wird.

Zunächst geht Melo auf die Verbaltempora allgemein ein, wobei er festhält, dass „[a]s diferentes épocas, a que se refere a significação da existência d'alguma coisa, dizem-se Tempos dos Verbos, e dividem-se em *Presentes*, *Pretéritos*, *Futuros*.“ (1818:97). Das *pretérito* wird als das Tempus näher definiert, „em que se-significa uma existência acontecida“ (1818:97), was einer komplexiven Interpretation gleichkommt. Doch offensichtlich versteht Melo *pretérito* viel mehr als einen temporalen Sammelbegriff für alle Vergangenheitstempora denn als die Bezeichnung für ein bestimmtes Tempus, da er ihn des Weiteren in *imperfecto*, *perfeito*“ und *plusquam-perfeito* unterteilt (1818:97). Unter *Pretérito Perfeito* sieht Melo die einfache (PPS) und die zusammengesetzte Vergangenheit (PPC) vereint:

Pretérito Perfeito é aquê, em que se-significa uma existência acontecida com relação a outra, que aconteceu; e divide-se em *Definido*, e *Indefinido*, segundo o verbo significar precisamente o tempo, em que uma existência teve lugar, ou simplesmente, que ela o tem tido: v.g. *fui*, (*Definido*), *tenho-sido* (*Indefinido*). (1818:98)

Melo unterteilt also das *Pretérito Perfeito* weiter in eine bestimmte (*definido* = PPS) und eine unbestimmte (*indefinido* = PPC) Form, wobei er den Unterschied interessanterweise in der Spezifizierung der zeitlichen Bezüge sieht. Demnach bezieht sich die Verbalhandlung im PPS auf einen ganz bestimmten Zeitpunkt in der Vergangenheit, während das PPC die Verbalhandlung lediglich in der Vergangenheit situiert, ohne sich auf einen bestimmten Zeitpunkt zu beziehen. Der hier dem PPC zugeschriebene semantische Wert nähert sich somit dem eines experienziellen Perfekts an.⁷⁷ Sicherlich kann aus den bereits erörterten grundlegenden Wesensmerkmalen des PPC geschlossen werden, dass es mit Verbalhandlungen inkompatibel ist, die sich auf exakte Zeitpunkte beziehen bzw. zu solchen stattfinden, doch scheint fraglich, ob diese Inkompatibilität tatsächlich auch als der wesentliche Unterschied zwischen den beiden Tempora bezeichnet werden kann, oder ob sie nur die Konsequenz aus einer viel grundlegenderen Eigenschaft ist. Es entsteht so der Eindruck, dass Melos Definition des PPC allgemeinere, nicht einzelsprachlich bezogene Merkmale des Perfekts reflektiert.⁷⁸ In einer an anderer Stelle ange-

⁷⁷ S. hierzu auch V.3.3.4.

⁷⁸ Vgl. hierzu auch das zu Lima in II.1.2.7. Gesagte, der in seiner *Grammatica franceza* ebenfalls das Konzept der zeitlichen Unbestimmtheit für die zusammengesetzte Form formuliert.

strengten Diskussion um die Frage, welcher Wortart das Partizip Perfekt zugerechnet werden muss, wird offensichtlich, dass sich Melo gewissen Interferenzen durch die Grammatikografie anderer Sprachen nicht entziehen konnte. Eine weiter gehende semantische Differenzierung der beiden Tempora findet nicht statt.

Im weiteren Verlauf beschränkt sich Melo auf die Darstellung der Formenbildung als Konjugationstabellen. Dazu definiert er zunächst das Tempusinventar:

115. No *Modo Indicativo* á sete Tempos, a saber:
 1. *Presente*
 2. *Pretérito Imperfeito*,
 3. *Pretérito Perfeito-Definido*,
 4. *Pretérito Perfeito-Indefinido*,
 5. *Pretérito Plusquam-perfeito*,
 6. *Futuro Imperfeito*,
 7. *Futuro Perfeito*. (1818:100)

Aus dieser Darstellung ist zu erkennen, dass die zusammengesetzten Tempora mittlerweile von den Grammatikern als fester Bestandteil des Tempusinventars des Portugiesischen betrachtet werden und nicht mehr nur als alternative Formen zu ihnen entsprechenden einfachen Formen angegeben werden.

Wie andere Grammatiker vor ihm so geht auch Melo zunächst auf die *verbos auxiliares e as suas conjugações* ein:

128. Os verbos, que servem para se formarem diferentes *variações* d'outros verbos, dizem-se *auxiliares*.
129. Na Linguagem Portuguêsa á quatro verbos *auxiliares*, a sabêr:
Ser, [...]
Estar, [...]
Têr, [...]
Avêr, [...] (1818:104)

Wie die aufgeführten Hilfsverben eingesetzt werden, wird von Melo nicht erläutert. Dennoch geben die dazu gehörigen Konjugationstabellen bei genauerer Betrachtung einen gewissen Aufschluss über die Verteilung der Hilfsverben bei der Tempusbildung. So erscheint in den zusammengesetzten Tempora mit Partizip Perfekt zunächst ausschließlich *ter*, auch in den betreffenden Formen mit *ter* bzw. *haver*, wo beispielsweise bei Figueiredo eine gewisse Inkohärenz beobachtet werden konnte, die sich durch euphonische Gründe zu erklären schien. Im Gegensatz zu den bisher betrachteten Grammatiken erscheint in Melos Grammatik zunächst kein zusammengesetztes Futur in den Konjugationstabellen. Lediglich bei den infiniten Formen findet sich unter der Bezeichnung *Variações do Futuro* eine zusammengesetzte Form, wobei diese mit *ter* gebildet wird (1818:114).

Auch bei den infiniten Formen der Vergangenheit finden sich einige interessante Abweichungen zu den bisher dargestellten Konjugationsmustern, da Melo zur Bildung des *Modo Infinito* der beiden Hilfsverben *ter* und *haver* jeweils auch beide Hilfsverben bei der zusammengesetzten Vergangenheit angibt, also sowohl *têr ou avêr tido* als auch *avêr ou têr avido* (1818:126). Gleichermäßen gibt er sowohl *ter* als auch *haver* zur Bildung des zusammengesetzten Infinitivs des Futurs an, also *têr ou avêr de têr* und *avêr ou têr de avêr*. Wenig später lassen sich jedoch auch bei Melo gewissen Inkohärenzen bei der Darstellung des Gebrauchs der Hilfsverben bei der Bildung zusammengesetzter Formen feststellen, wenn er bei den *Variações* der zusammengesetzten infiniten Formen – worunter bei Melo invertierte Formen zu verstehen sind – die Wahl des jeweiligen Hilfsverbs beschränkt. So gibt er für das *Pretérito* die Formen *avêr eu tido* und *têr eu avido* an, für das Futur *avêr eu de têr* und *têr eu de avêr* (1818:127). Auch für das zusammengesetzte Gerundium der Vergangenheit gibt Melo jeweils nur eines der beiden Hilfsverben an: *avendo eu tido* und *tendo eu avido* (1818:128). Die Wahl der Hilfsverben scheint – wie man bereits bei Figueiredo annehmen konnte – aus euphonischen Gründen zu erfolgen,

wobei Melo hierbei weitaus weniger konsequent als Figueiredo erscheint, da er lediglich in vereinzelt Fällen bei den infiniten Formen eine gewissen Einschränkung der Wahl des Hilfsverbs bei der Bildung zusammengesetzter Formen vornimmt.

In den Konjugationstabellen der *Verbos regulares* tritt in sämtlichen zusammengesetzten Tempora ausschließlich *ter* als Hilfsverb auf, was sicherlich als weitere Unterstützung meiner Annahme gewertet werden kann, dass *haver* als Hilfsverb bei der Bildung zusammengesetzter Tempora mit Partizip Perfekt Anfang des 19. Jahrhunderts keine Bedeutung mehr hatte.

Wie bereits angedeutet so findet sich bei Melo eine Diskussion über die Einordnung des Partizips Perfekt in seiner Rolle als Element eines zusammengesetzten Tempus. Dieses bezeichnet Melo ausdrücklich als *Supino*, das er gegen *Participios* abgrenzt (1818:114). Melos Argumentation weist ihn sowohl als Kenner als auch als Kritiker zeitgenössischer Grammatiker aus, wobei bei ihm jedoch auch immer wieder verschiedene fremdsprachliche Interferenzen – insbesondere aus dem Französischen – durchscheinen. So übersetzt Melo zur Diskussion herangezogene französische Beispielsätze wörtlich ins Portugiesische:

Les Sciences ont toujours été protégées par les gouvernements éclairés. As sciencias tem sido sempre protegidas pelos govêrnos esclarecidos (1818:115)

Les Romains ont successivement triomphé des nations les plus beilliqueuses: ou, os Romanos tem sucessivamente triunfado das nações mais guerreiros (1818:116)

Während im ersten Fall zumindest ein Gegenwartsbezug gegeben zu sein scheint, der den Gebrauch des PPC im Portugiesischen möglicherweise Anfang des 19. Jahrhunderts noch rechtfertigt, dürfte jedoch im zweiten Beispielsatz ein PPC auch zu Zeiten Melos nicht natürlich gewesen sein, da es sich um die Darstellung eines historischen Fakts handelt, die keinen Gegenwartsbezug in sich birgt.⁷⁹

Des Weiteren beweist Melo Kenntnis der historischen Verhältnisse im Falle der zusammengesetzten Form, wenn er einen Beispielsatz mit veränderlichem Partizip gibt und diesen einer früheren Sprachstufe zuspricht:

[N]o século 1500 para 1600 se-encontram frases taes como esta = As pessoas, que vós tendes *instruidas* a desenhar, tem perfeitamente aproveitado das vossas lições (1818:117f)

Melo erklärt die Form mit veränderlichem Partizip als elliptische Phrase, die somit der von mir als resultative Periphrase bezeichneten Form gleich kommt:

que vós tendes instruidas isto é *as pessoas instruidas em desenhar, que vós tendes* (1818:118)

Obwohl sich Melo also kaum explizit zum PPC äußert, scheinen doch bestimmte Informationen in seinen Ausführungen durch. Dies betrifft einerseits den Gebrauch der Hilfsverben, andererseits die diachronisch verschiedenen Verhältnisse. Bedauerlicherweise geht er auf die Semantik des PPC so gut wie gar nicht ein und scheint überdies vor allem französisch-motivierten Interferenzen zu erliegen. Dieses leider sehr weit verbreitete Phänomen der Interferenz fremdsprachlicher Grammatiken konnte bereits u. a. bei Lima und Wagener festgestellt werden.⁸⁰

⁷⁹ Im ersten Beispielsatz würde wohl heute ein PPS an Stelle der zusammengesetzten Form stehen, da offensichtlich die Verwendung des Frequenzadverbs *sempre* dem Konzept der Unbestimmtheit des PPC widerspricht. S. hierzu jedoch Suter 1984:109-114.

⁸⁰ Schäfer gelingt es gar, Interferenzen bei einzelnen Autoren auf ganz bestimmte Werke zurückzuführen. So stellt sie in Jungs *Portugiesischer Grammatik* (1778) den Einfluss der *Grammaire royale* von Des Pepliers (erstmalig 1689) fest, in Barbosas *Duas línguas* den von Harris' *Hermes* (1751) (1996:36f;38f).

1.2.17. João Joaquim Casimiro

Mit João Joaquim Casimiros *Methodo grammatical do idioma portuguez: para uso dos seus discipulos* aus dem Jahre 1822 liegt eine sehr kompakte Grammatik vor, deren begrenzter Umfang zunächst wenig Aussicht auf grundlegend neue Erkenntnisse weckt. Dennoch kann auch sie einige aufschlussreiche Informationen zum Gebrauch des PPC im 19. Jahrhundert liefern.

Zunächst ist auch Casimiros Ausgangspunkt bei der Vorstellung zusammengesetzter Tempora das Hilfsverb:

Temos tres Verbos, que se chamão Auxiliares, que são: Ser, Haver, e Ter. O verbo *Ser* dá auxilio a todos os Verbos passivos, e não podem ser passivos sem elle. Os Verbos *Ter*, e *Haver* dão auxilio a todos os Verbos em varios tempos. (1822:19)

Darüber hinaus geht Casimiro nicht mehr explizit auf die zusammengesetzten Tempora ein. Dies soll jedoch nicht bedeuten, dass seinen Ausführungen nicht noch mehr Informationen über die zusammengesetzten Tempora mit *ter* und *haver* zu entnehmen sind. In seinen folgenden Darstellungen skizziert Casimiro nämlich in Form von Konjugationstabellen die Bildung der Tempora und Modi des portugiesischen Verbalsystems. Auffällig ist hierbei, dass PPS und PPC offensichtlich gleichberechtigt unter der Bezeichnung *Preterito Perfeito* nebeneinander stehen. Die Konjugation der drei oben genannten Hilfsverben wird entsprechend dargestellt:

Eu Fui, Tive, Houve; ou tenho Sido, Tido, Havido. (1822:20)

Auch im Plusquamperfekt werden die synthetischen und analytischen Formen auf dieselbe Weise nebeneinandergestellt, wobei auch hier lediglich *ter* als Hilfsverb zur Bildung der zusammengesetzten Formen herangezogen wird. Ein Hinweis auf *haver* als mögliches Hilfsverb in diesen Formen fehlt. Tatsächlich äußert sich Casimiro zum Gebrauch von *ter* zur Bildung der zusammengesetzten Tempora dergestalt, dass er offenbar aus Platzspargründen jeweils nur die Form der ersten Person Singular eines jeden zusammengesetzten Tempus anführt, um dann in einer Fußnote anzumerken, dass die *Vóz Composta* des jeweiligen Tempus mit dem Hilfsverb *ter* und dem Partizip Perfekt jedes beliebigen Verbs gebildet werde.

Im Gegensatz zum Gebrauch der Hilfsverben bei den zusammengesetzten Vergangenheitstempora steht jedoch der Gebrauch von *haver* als einzigem Hilfsverb zur Bildung des zusammengesetzten Futurs. An sich dürfte dies kaum überraschen, doch wie bereits zu sehen war, ist ja bei einigen Autoren auch *ter* als mögliches Hilfsverb bei der Futurbildung berücksichtigt. Angesichts der Einheitlichkeit in seinen Ausführungen und der Tatsache, dass Casimiro bei der Auswahl der Hilfsverben eben gerade nicht schwankt, wäre dies in seiner Darstellung jedoch überraschend gewesen. Dennoch sind auch Casimiros Konjugationstabellen nicht ganz frei von Uneindeutigkeiten im Hinblick auf die Wahl des Hilfsverbs. Bei der Darstellung der infiniten Formen führt Casimiro das Gerundium – bei ihm *Participio do Presente* genannt – an, dessen Vergangenheitsformen – *Circumloquios* genannt – sowohl mit *ter* als auch mit *haver* aufgeführt werden:

Tendo, ou havendo Louvado; Entendido Partido. (1822:30)

Trotz aller bisherigen Eindeutigkeit wird also an diesem Punkt auch *haver* zur Bildung des zusammengesetzten Tempus herangezogen, wo mit Blick auf die bisherigen Bildungen nur *ter* zu erwarten gewesen wäre. Hier schimmert offensichtlich noch das Bewusstsein oder auch das Wissen durch, dass in den zusammengesetzten Tempora mit Partizip Perfekt neben *ter* zu einem bestimmten Zeitpunkt auch *haver* möglich war. Die Tatsache, dass die Nennung von *haver* in diesem Kontext beinahe wie ein 'Ausrutscher' wirkt, bestätigt jedoch die auf Grund bisheriger Ergebnisse geschlossene Annahme, dass *haver* zur Zeit der Redaktion von Casimiros Grammatik als Hilfsverb zur Bildung der zusammengesetzten Tempora mit Partizip Perfekt nicht mehr gebräuchlich war.

1.2.18. Francisco de S. Luiz

Wie der Titel bereits vermuten lässt, handelt es sich bei Francisco de S. Luiz' *Glossario das Palavras e Frases da Lingua Franceza, que por descuido, ignorancia, ou necessidade se tem introduzido na locução portugueza moderna* aus dem Jahr 1827 nicht um eine Grammatik des Portugiesischen oder ein Sprachlehrwerk des Französischen für Portugiesen, sondern viel mehr um eine Arbeit, die sich – wie wiederum der Titel verrät – der Vermeidung der Interferenzen des Französischen im Portugiesischen widmet. Dennoch liefert S. Luiz' *Glossario* einen äußerst wertvollen Einblick in die portugiesische Grammatikografie des 19. Jahrhunderts und damit zusammenhängend in die gängige Interpretationspraxis bezüglich des PPC.

Den Hauptteil der Arbeit bildet dem Titel entsprechend eine alphabetische Wortliste, in der offensichtlich durch das Französische interferierte portugiesische Vokabeln aufgeführt sind, sowie Vorschläge, wie diese Ausdrücke durch ursprünglichere Vokabeln ersetzt werden können. Die Tatsache, dass in der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts eine solche Arbeit erscheint, zeigt, dass die portugiesische Schriftlichkeit im 18. und 19. Jahrhundert offensichtlich unter einem recht starken Einfluss fremdsprachlicher Interferenzen stand. Dass sich dies nicht nur auf den Bereich des Lexikons beschränkte, wird bereits im Vorwort deutlich, wo sich S. Luiz über den Aufbau seiner Arbeit über das bloße Glossar hinaus äußert:

No fim do Glossario pomos em artigos separados alguns modos de fallar, que modernamente se tem tomado do francez, e que não podião entrar na ordem alfabetica; porque constando pela maior parte de palavras todas portuguezas, sómente se constituem gallicismos pela viciosa syntaxe com que são construidos, ou pela repetição indevida de certos vocabulos, e particulas, ou em fim pela sua errada disposição e collocação. (1827:VIII)

Hier wird darauf verwiesen, dass die bemängelten französischen Interferenzen im Portugiesischen über den Gebrauch von Vokabeln französischen Ursprungs bzw. nach französischem Muster reinterpremierter portugiesischer Vokabeln hinausgehen und sich auch in anderen Bereichen der portugiesischen Sprache manifestieren. Tatsächlich kritisiert S. Luiz im betreffenden Teil seiner Arbeit explizit die Verwendung des PPC im Sinne eines französischen *passé composé* und liefert im selben Zusammenhang eine sehr klare und präzise Definition des zusammengesetzten Perfekts im Portugiesischen.

Noch vor S. Luiz' eigentlichen Ausführungen zum PPC im Portugiesischen und den französischen Interferenzen, die er in diesem Zusammenhang feststellt, übt er Kritik am exzessiven Gebrauch von Pronomina im Portugiesischen, der seinen Erklärungen zufolge auf französischem Vorbild beruht. Hierzu zitiert er einen Textausschnitt, den er in der Folge in 'bereinigter', 'portugiesischerer' Form wiedergibt, der auch im Hinblick auf die Verwendung des PPC und die damit zusammenhängenden Interferenzen äußerst aufschlussreich ist:

Para suffocar até os remorsos da consciencia, elles tem inventado mil absurdos. A palavra liberdade tem sido aquella de que elles tem feito hum maior abuso, para impôr a multidão, e enganar todos aquelles, dos quaes elles se querem servir para os seus fins.

Para suffocarem até os remorsos da consciencia, inventarão mil absurdos. A palavra liberdade foi a de que mais abusarão para embair o vulgo, e para enganar a todos aquelles, de quem se querião servir para os seus fins. (1827:139)⁸¹

Unabhängig von S. Luiz' Korrekturen im Bereich der Pronomina und des Lexikons fällt auf, dass er im selben Zusammenhang auch die PPC-Formen des Originaltitats durch entsprechende PPS-Formen ersetzt hat. Offensichtlich störte sich S. Luiz also nicht

⁸¹ Unterstreichungen von mir.

nur am häufigen Gebrauch der Personalpronomen im ursprünglichen Text bzw. an der – durch Interferenz des Französischen bedingte – Verwendung der Demonstrativpronomina *aquela(s) / -a(s)* an Stelle der für ihn authentischeren *o(-s) / a(-s)*, sondern ebenfalls am frequenten Gebrauch des zusammengesetzten Perfekts im Portugiesischen, ohne dies jedoch näher zu kommentieren.

Im weiteren Verlauf kritisiert S. Luiz die häufige Verwendung des PPC im Portugiesischen als Gallizismus, den es zu vermeiden gilt. Er exemplifiziert seine Ausführungen mit Hilfe weiterer Textstellen, in denen er PPC-Formen, die er für unangebracht hält, durch die entsprechenden PPS-Formen ersetzt:

Nesta frase: *eu lhe tenho pedido a sua palavra de ficar aqui até o fim de maio, o que ella me tem prometido*; as vozes *tenho perdido*, e *tem prometido*, constituem gallicismo, o qual se corrigiria, se dissessemos: *pedi-lhe a sua palavra de ficar aqui...* &c. o que ella me *prometteo*, ou *pedi-lhe que me desse palavra...* e ella mo *prometteo*. (1827:151)

Darüber hinaus nimmt S. Luiz explizit Stellung zur korrekten Interpretation des PPC im Portugiesischen, wobei er dessen kursiven Charakter als wesentliches Merkmal herausstellt:

Por quanto se reflectirmos attentamente no uso portuguez, veremos que as vozes formadas pelo preterito *tem*, e pelo *supino* dos verbos, v. gr.: *eu tenho amado*, *eu tenho visto*, &c. não são em portuguez hum simples preterito, mas sim hum *preterito com successão de tempo*, e de *actos muitas vezes repetidos*. (1827:151f)

Im Folgenden wird S. Luiz noch deutlicher, indem er das PPC als ungeeignet einmalige Handlungen in der Vergangenheit zu beschreiben und es erneut als nur mit wiederholten Handlungen kompatibel bezeichnet:

Pelo que de huma pessoa, v. gr. que não está em casa, não dizemos *tem sahido*, mas simplesmente *sahio*. Da mesma sorte a esta pergunta: *a que horas ceaste hontem?* respondemos: *ceei ás dez horas*, e não: *tenho ceado*. Pelo contrario a estoutra pergunta: *quantas terras tens andado?* respondemos com acerto: *tenho andado muitas*, e em todas *tenho visto* cousas novas &c. (1827:152)

Hierbei stellt S. Luiz implizit die Ambiguität des PPS im Portugiesischen sowie vermutlich des *passé composé* im Französischen dar, da das zuerst zitierte Beispiel offensichtlich perfektisch zu interpretieren ist, während das folgende Beispiel in der Kombination mit dem temporalen Adjunkt klar präterital zu lesen ist. Es ist davon auszugehen, dass S. Luiz absichtlich diese beiden Beispiele gewählt hat, um deutlich zu machen, dass das PPC im Portugiesischen auch in nicht kursiven perfektischen Kontexten nicht verwendet kann. Diesen Punkt baut er im weiteren Verlauf aus und wird diesbezüglich explizit:

Outro exemplo: *eu vos certifico, minha querida amiga, que em oito mezes, que tenho deixado París, não se tem passado hum so dia, sem felicitar-me do partido que tenho tomado*. Quer dizer em bom portuguez: *certifico-vos, minha querida amiga, que ha oito mezes, que deixei París, não se tem passado hum so dia, em que me não dê o parabem da resolução que tomei* &c. (1827:152)

Hier wendet sich S. Luiz ganz klar gegen die Verwendung des PPC in nicht kursiven perfektischen Kontexten, in denen seinen Korrekturen zufolge das PPS zu verwenden ist.

Dennoch macht S. Luiz an dieser Stelle einen Einschnitt in seine bisherige Argumentation und räumt die Möglichkeit einer Periphrase mit *ter* ein, die zunächst ein nicht kursives Perfekt zu sein scheint:

Devemos advertir neste lugar, que quando acabamos de fazer huma acção, v. gr. de *ler hum livro*, de *cear*, de *ver hum espectáculo* &c., e dizemos *tenho lido*, *tenho ceado*, *tenho visto*, &c., estas expressões não são formadas do verbo *ter*, como *auxiliar*, e dos *supinos*, para supprir tempos compostos dos verbos *lêr*, *cear*, *ver* &c., mas sim do verbo *ter*, tomado na sua ordinaria significação, e dos adjectivos *lido*,

ceado, visto &c., da mesma sorte que diríamos em latim, v. gr. a esta pergunta: leste o livro, que hontem vos dei? — lectum habeo — tenho lido. Averiguaste o negocio, que vos recommendei? — exploratum habeo — tenho averiguado &c. &c. (1827:152)

Tatsächlich handelt es sich bei dieser Konstruktion jedoch nicht um ein echtes, aspektuell unmarkiertes Perfekt, sondern viel mehr um die bereits bekannte resultative Periphrase, die in den dargestellten Textbeispielen in der Rolle eines resultativen Perfekts erscheint. Dies wird auch dadurch deutlich, dass S. Luiz ausdrücklich das Partizip Perfekt, das er zuvor als Bestandteil des PPC als *supino* klassifizierte, in den hier erörterten Resultativkonstruktionen als *adjectivo* einstuft. Hier sieht S. Luiz *ter* auch nicht mehr als Hilfsverb, sondern versteht es „na sua natural significação“ (1827:153). Auch der Vergleich mit der analogen Konstruktion im Lateinischen macht klar, dass hier eine resultative Periphrase vorliegt, die – wie in der entsprechenden lateinischen Konstruktion – nur in transitiven Kontexten verwendet werden kann und in der Funktion eines resultativen Perfekts erscheint.

Zur Wahl des Hilfsverbs äußert sich S. Luiz nicht explizit. Zwar fällt auf, dass in den betreffenden Ausführungen zum PPC ausschließlich Textbeispiele zitiert werden, in denen *ter* zur Bildung der zusammengesetzten Form herangezogen wird, doch wird die Wahl von *ter* als Hilfsverb nicht thematisiert. Dies ist insofern überraschend, als sich dies als ein weiterer Kritikpunkt im Zusammenhang mit französischen Interferenzen im Portugiesischen angeboten hätte. Es ist nicht davon auszugehen, dass sich S. Luiz nicht solcher mit *haver* gebildeter Formen bewusst war, so dass er an dieser Stelle die Wahl von *haver* als Hilfsverb problemlos als einen Gallizismus in der Bildung des PPC hätte anführen können. Inwiefern S. Luiz *haver* möglicherweise zur Bildung zusammengesetzter Tempora zugelassen hat, ist jedoch nicht abzuschätzen.

Abschließend ist festzuhalten, dass S. Luiz sich von den Grammatikern des 18. und 19. Jahrhundert deutlich abhebt, in dem er die Kursivität des PPC explizit formuliert und seinen Gebrauch als nicht kursives Perfekt ebenso explizit ablehnt. Vor allem durch Letzteres stellt er sich gegen die grammatikografischen Konventionen seiner Zeit, die ja einer Interpretation des PPC im Sinne der traditionellen Beschreibungsmethoden insbesondere des französischen *passé composé* Vorschub leisten.

1.2.19. **Francisco Solano Constâncio**

Francisco Solano Constancio beschreibt den semantischen Gehalt zusammengesetzter Tempora in seiner *Grammatica Analytica da Lingua Portuguesa* aus dem Jahr 1831 als das Zusammenspiel ihrer jeweiligen Komponenten. In Bezug auf das PPC wird hier zunächst der Beginn der Verbalhandlung zu einem Zeitpunkt vor dem Sprechzeitpunkt und ein Andauern bis in die Gegenwart verdeutlicht:

O participio activo ou *supino*, assim como o *participio passivo*, referem-se ao tempo passado [...] quando se lhe ajuntão os verbos *ter* ou *haver* [...] [e] indica[m] estado prolongado; (²1855:82)⁸²

Wie bereits Barbosa versteht auch Constâncio die zusammengesetzten Tempora als *relative* Tempora. Dabei scheint die Wahl des Hilfsverbs völlig unerheblich zu sein:

Ter e haver, com a addição dos supinos ou participios, formão locuções que exprimem o sentido do supino em tempos relativos a outros, a que se dá o nome de *tempos compostos*; [...] Ex. *Hei tido* ou *havido*. *Tenho tido* ou *havido*. *Hei* ou *tenho chorado*, *lido*, *querido*, *amado*, etc. (²1855:83)

⁸² Im Original sind wie in vielen alten Handschriften und Drucken zwei Formen von s enthalten: s am Wortende, / in allen anderen Positionen. Bei der hier aufgeführten Textstelle wurde aus Gründen der besseren Lesbarkeit / durch s ersetzt.

Auch Constâncio hat offenbar Schwierigkeiten, Tempus und Resultativkonstruktion semantisch zu trennen. Dass Constâncio beim Versuch, das PPC in Opposition zum PPS zu beschreiben, letztlich die Resultativkonstruktion beschreibt, wird im folgenden Zitat deutlich:

[...] *Ter e haver* exprimem posse e duração.

Por isso os tempos participiaes activos ou passivos ajuntão huma modificação de tempos que se refere á epocha designada pelo tempo simples do verbo que he restringido. *Fiz* indica que eu executei alguma cousa em tempo anterior áquelle em que fallo, e que terminei a cousa ou obra, v. g. *hum livro, hum voto. hum erro, etc.* Mas se digo: *tenho feito hum livro, etc.*, indico que depois de feito o livro fiz mais alguma cousa, ou tenho em vista outra acção: por iso a oração não está completa, e requer mais desenvolvimento, v. g. *tenho feito hum livro, que ha de causar muita agitação, ou que espero será bem aceito do publico.* [...]

Em todas estas locuções *ter* ou *haver* conserva a sua significação propria de *possuir, conservar*, continuar na posse. *Tenho sido avisado* significa que recebi amiudados avisos, ou que recebi confirmação do primeiro. *Fui avisado* indica meramente hum aviso dado. *Tenho amado* exprime continuação da paixão que me possuo. *Amei*, paixão sentida por mim e terminada. (²1855:83f)

Dennoch weisen seine Erläuterungen im zweiten Teil der vorliegenden Textstelle darauf hin, dass Constâncio sich der kursiven Lesart des PPC durchaus bewusst ist, da er ausdrücklich Iterativität bzw. Kontinuität der zitierten Verbalhandlungen referiert.

Wie auch schon Barbosa interpretiert auch Constâncio das PPC als eine Weiterentwicklung der Resultativkonstruktion früherer Sprachstufen des Portugiesischen:

Os antigos adjectivavão os supinos, e dizião, v. g. *As victorias que haveis ganhadas*, como fazem ainda hoje os Francezes, mas com toda a razão se tornou entre nós o supino invariavel. (²1855:86)

Allerdings ist anzunehmen, dass sich Constâncio mit seiner Anspielung auf die Unveränderlichkeit des Supinums im Portugiesischen (*com toda razão*) auf die veränderte Semantik bezieht, die mit dem formalen Wandel einhergegangen ist. Dies wiederum bedeutet, dass er sich eines Grammatikalisierungsprozesses, während dessen sich aus der Resultativkonstruktion das PPC mit einer völlig eigenen Semantik entwickelt hat, bewusst ist.

Nur kurze Zeit nach seiner *Grammatica Analytica* erscheint Constâncios *Nouvelle grammaire portugaise à l'usage des français* (1832). Als Pendant zu Limas Grammatik des Französischen für portugiesische Muttersprachler richtet sie sich an Sprecher des Französischen, ist also eine weitere Grammatik des Portugiesischen für Nicht-Muttersprachler. Dabei stellt sie in großen Teilen nichts anderes als die Übersetzung der *Grammatica Analytica* dar. Interessant sind für meine Untersuchungen vor allem die Stellen, an denen Constâncio in seinen Erläuterungen kontrastiv vorgeht.

Überraschenderweise geht Constâncio jedoch in der *Grammaire* in der Beschreibung des PPC weitaus weniger distinktiv vor, als er dies noch in der *Grammatica Analytica* tat. Gleich zu Beginn des Kapitels über die Tempora des Portugiesischen nivelliert er die Unterschiede zwischen den beiden Sprachen:

Ils ne diffèrent pas, en portugais, de ceux des verbes français. (1832:73)

Auch in seinen folgenden – kontrastiven – Ausführungen vermag Constâncio nicht, einen Unterschied zwischen dem PPC und dem PPS einerseits, zwischen dem PPC des Portugiesischen und dem *passé composé* des Französischen andererseits herauszuarbeiten:

Le participe actif ou le supin, ainsi que le participe passif, se rapportent au temps passé ou au futur, quand on y joint les verbes *haver* ou *ter* [...]. Ex.: *Tenho tomado todas as medidas*, j'ai pris toutes les mesures. *Tenho medido toda a superficie*, j'ai mesuré toute la surface. *Tenho morto muita caça*, j'ai tué beaucoup de gibier. *Terei*

cumprido a minha promessa, j'aurai rempli ma promesse. [...] Tenho dormido – estado – andado – vivido, j'ai dormi – été – marché – vécu. (1832:74)

Zwar wären die gewählten Beispiele in einem geeigneten Kontext kursiv interpretierbar, doch weisen weder ihre französischen Übersetzungen auf eine solche Interpretation hin, noch gibt Constâncio irgendwelche diesbezüglichen Informationen, die eine kursive Lesart nahelegen würden.

Wie schon zuvor wird jedoch auch in der *Grammaire* versucht, eine – nicht explizit ausgeführte – Kursivität der Verbalhandlung im PPC (so wie auch im *imperfecto*) auf die Semantik des Hilfsverbs zurückzuführen:

Ter et haver expriment possession et durée. [...] C'est par cette raison que ces auxiliaires modifient le temps de l'action désignée par le participe, v.g. tenho feito, j'ai fait, tinha feito, j'avais fait, comparés à fiz, je fis, fazia, je faisais. Tenho sido – estado, j'ai été, je suis allé. Dans toutes ces locutions, ter et haver retiennent leur signification propre de possuir, conservar, posséder, conserver; ils expriment la durée continue de la possession, et par conséquent marquent le temps. (1832:74f)

Wie auch schon zuvor wird an dieser Stelle ohne weitere Ausführungen zusätzlich *haver* zu *ter* als Hilfsverb eingeführt.

Neu ist hier jedoch der Rückschluss, dass die *durée continue* letztlich derjenige Faktor ist, der den zeitlichen Bezug der besprochenen zusammengesetzten Tempora herstellt. Leider wird dieser Punkt an dieser Stelle nicht ausgebaut, was allerdings auch im Hinblick auf die Motivation und die Zielsetzung der *Grammaire* nicht unbedingt zu erwarten gewesen wäre.

Auch die sehr aufschlussreiche Schlussfolgerung bezüglich der Unveränderlichkeit des Partizips Perfekt in den zusammengesetzten Tempora des modernen Portugiesisch, die Constâncio noch in der *Grammatica Analytica* formuliert hat, fehlt an der entsprechenden Stelle der *Grammaire*:

Autrefois on adjectivait les supins, et l'on disait, comme on le fait encore en français: as victorias que haveis ganhadas, au lieu de ganhado, les victoires que vous avez remportées.

An anderer Stelle kontrastiert Constâncio den Gebrauch der Modi und der Tempora des Portugiesischen und des Französischen. Auch hier gelingt es ihm nicht, den grundsätzlichen Unterschied in der Beschaffenheit der Opposition PPC – PPS des Portugiesischen und der entsprechenden Opposition *passé composé* und *passé simple* des Französischen adäquat herauszustellen:

En portugais, on se sert presque toujours du prétérit défini de préférence au prétérit indéfini; c'est le contraire en français. Ex.: recebi hontem, j'ai reçu hier; tenho recebido muitas cartas, j'ai reçu plusieurs lettres. (1832:201)

Warum das PPS gegenüber dem PPC im Portugiesischen eine so hohe Frequenz hat, während im Französischen genau das Gegenteil der Fall zu sein scheint, wird nicht thematisiert. Seine Textbeispiele gehen allerdings insofern mit den tatsächlichen sprachlichen Gegebenheiten konform, als sie einerseits herausstellen, dass das PPC nicht mit einem Zeitpunkt vor dem Sprechzeitpunkt, der in diesem Fall ja mit dem Referenzzeitpunkt zusammenfällt, kompatibel ist und dass es andererseits eine kursive Lesart hat, was im gegebenen Beispiel durch das Mengenangabe *muitas* angezeigt wird, das hier einem Frequenzadverb gleichkommt.

Abschließend bleibt festzustellen, dass Constâncio mit seiner *Grammaire* klar hinter den Erwartungen zurückblieb, die er durch seine zuvor verfasste *Grammatica Analytica* geweckt hatte. Die ist umso bedauerlicher, als sich die *Grammaire* an Nicht-Muttersprachler wendet und durch die sich daraus ergebende Möglichkeit bei der Beschreibung des Portugiesischen kontrastiv vorzugehen den idealen Ausgangspunkt für einen Vergleich, der das Wesentliche des PPC hätte herausarbeiten können, geboten hätte.

1.2.20. Luiz de Sousa

Mit Luiz de Sousas *Elementos theoretico-praticos de Grammatica Portugueza* von 1878 liegt eine Grammatik vor, die für den Schulgebrauch konzipiert wurde. Es darf darum wohl nicht weiter verwundern, dass Sousa mehr Wert auf die korrekte Formenbildung legt als auf den Gebrauch der Zeiten, der muttersprachlichen Schülern keine oder nur wenige Probleme bereitet haben dürfte. Dennoch spiegelt sich auch in Sousas Erläuterungen zur Bildung der Tempora eine gewisse 'Zerrissenheit' im Hinblick auf die theoretische Einordnung der Tempora wider. Vor allem in Bezug auf den Einsatz von *haver* und *ter* als Hilfs- aber auch als Vollverben lassen sich Schwankungen in der Darstellung Sousas feststellen, die sicherlich Ende des 19. Jahrhunderts im Standardportugiesischen in dieser Art nicht feststellbar waren.

Vor den eigentlichen Konjugationstabellen, d. h. bevor die Formenlehre der regulären Tempora dargestellt wird, geht Sousa ganz detailliert auf die Konjugation der Hilfsverben *ser*, *estar*, *haver* und *ter* ein. Wie bei den darauf folgenden Vollverben stellt er die Hilfsverben in Form von Konjugationparadigmen dar. Auffallend ist hierbei zunächst, dass in den zusammengesetzten Tempora aus Hilfsverb und Partizip Perfekt bei *ser* und *estar* lediglich *ter* als Hilfsverb auftritt. In einem Fall setzt Sousa sogar *ter* an Stelle von *haver* beim Partizip Futur, also *tendo de estar* statt *havendo de estar* (1878:20). Anders verhält es sich allerdings bei den Konjugationsschemata von *haver* selbst. Zunächst überrascht, dass *haver* keineswegs nur als Hilfsverb behandelt wird, obwohl sich das Kapitel ganz klar mit der *conjugação dos verbos auxiliares* befasst. Tatsächlich erscheint *haver* in vielen Beispielen als besitzanzeigendes Vollverb, wobei der durch *haver* angezeigte Besitz sowohl unveräußerlich als auch veräußerlich sein kann. Wie bereits an anderer Stelle ausgeführt, kann ich jedoch auf Grund der von mir früher durchgeführten Untersuchungen mit Sicherheit ausschließen, dass dieser Gebrauch von *haver* Ende des 19. Jahrhunderts noch möglich war. Darüber herrscht auch in der wissenschaftlichen Reflexion Einigkeit.

Des Weiteren erscheint *haver* bei Sousa nicht nur als das übliche Hilfsverb zur Futurbildung, wie aus den bisherigen Darstellungen bereits bekannt ist, sondern setzt es stellenweise auch zur Bildung der Tempora bzw. Modi ein, die in den Paradigmen der anderen Verben ausschließlich mit *ter* gebildet werden. So finden sich bei Sousa Formen wie *eu haja cumprido as obrigações impostas pelo professor*, *tu houvesse acordado cedo*, *elle houver estudado muito*. Besonders augenfällig werden die Schwankungen zwischen *haver* und *ter* in diesem Bereich bei der Gegenüberstellung der folgenden zwei Belege: *nós houvermos compreendido as lições de hoje* und *nós tivermos havido vinte valores nas lições de hoje* (1878:25). Da diese Gegenüberstellung im Original nicht direkt erfolgt und auch keinerlei Zusatzinformationen zum Gebrauch der Hilfsverben bei der Tempusbildung gegeben werden, kann nur angenommen werden, dass Sousa hier – womöglich unbewusst – traditionellen grammatikografischen Prinzipien folgt und eben *haver* als Hilfsverb mit dem Partizip Perfekt nicht völlig ignorieren will. Dieser Eindruck wird zusätzlich durch die Tatsache gestützt, dass diese Verwendung von *haver* ausschließlich in den Konjugationstabellen zu *haver* erscheint. Bei allen anderen Verben – sowohl Hilfs- als auch Vollverben – tritt in dieser Funktion ausnahmslos *ter* auf.

1.2.21. Johan Vising

Wie in einigen der bereits untersuchten Autoren muss sich dem Betrachter auch in Johan Visings *Die realen Tempora der Vergangenheit im Französischen und den übrigen romanischen Sprachen* (1888) die Frage stellen, ob sich der Autor eines Bedeutungsunterschieds zwischen dem PPC und dem PPS überhaupt bewusst ist. Folgende Textstelle scheint diese Skepsis zu untermauern:

Die Anwendung des einfachen Perfekts als logisches Perfekt ist im Portugiesischen ungemain häufig; die zusammengesetzte Form kommt verhältnismässig selten vor. Ein Bedeutungsunterschied zwischen dem einfachen logischen und dem zusammengesetzten Perfekt ist nicht wahrnehmbar [...]. (1888:29)

Auch das zum Gebrauch des PPC Gesagte gibt keinen weiteren Aufschluss über einen Bedeutungsunterschied zwischen den beiden Formen, wobei Vising keinerlei Informationen über den Gebrauch des PPC liefert sondern lediglich darüber, wann es nicht gebraucht wird, sowie über die Verwendung des PPS:

Selbst als logisches Perfekt ist die zusammengesetzte Form nicht sehr gebräuchlich; die einfache ist weit populärer. Zwischen den Hilfsverben *ter* und *haver* ist kaum ein anderer Unterschied zu machen, als dass jenes im Laufe der Zeit ein wenig Boden auf Kosten des anderen gewonnen hat; es scheint von gewissen Schriftstellern ausschliesslich gebraucht zu werden [...]. Gilt es, das Resultat energisch festzuhalten, so ist natürlich *ter* ein kräftigeres Mittel. (1888:79f)

Visings 'Indifferenz' gegenüber der semantischen Unterscheidung von PPS und PPC findet also ihre Fortsetzung in der *ter-haver*-Thematik. Auch hier sieht er keinen Unterschied auf der Bedeutungsebene sondern lediglich auf der Frequenzebene. Dabei hält er allerdings korrekterweise fest, dass *ter* als 'jüngeres' Hilfsverb *haver* in weiten Bereichen den Rang abgelaufen hat. Dass dies in einen Zusammenhang mit bestimmten Autoren gebracht wird, ist nur dann nachvollziehbar, wenn man sich deren Chronologie vor Augen hält.

Erstaunlich bleibt, dass Vising trotz aller bis Ende des 19. Jahrhunderts erschienenen Darstellungen und Beschreibungen des PPC – sei es in Abgrenzung zu einem anderen Tempus, sei es durch die Schaffung eines Bezugs zwischen der formalen und der semantischen Ebene – in seiner Beschreibung die bis dahin erlangten Erkenntnisse komplett ignoriert und das PPC in einer Weise beschreibt, die sicherlich zu diesem Zeitpunkt nicht mehr den tatsächlichen sprachlichen Gegebenheiten entsprechen konnte.

1.3. Ergebnisse

Nach gründlicher Auseinandersetzung mit der Darstellung des PPC in der portugiesischen Grammatikografie kann abschließend insbesondere die ungenügende Repräsentation des PPC in den Grammatiken von Anbeginn der Grammatikschreibung bis zum Ende des 19. Jahrhunderts festgehalten werden. Darüber hinaus fällt die Uneinheitlichkeit in der Darstellung und Beschreibung des PPC, stellenweise der zusammengesetzten Formen ganz allgemein, auf. Auffallend ist hierbei, dass der rein formale Aspekt, der die Bildung des PPC betrifft, deutlich häufiger Gegenstand in der Auseinandersetzung mit der zusammengesetzten Form ist als deren semantische Seite. Diese bleibt mit einzelnen Ausnahmen zunächst fast völlig unberücksichtigt, um später unter Zuhilfenahme definitorischer Parameter anderer (romanischer) Sprachen unzutreffend charakterisiert zu werden.

Die frühen Grammatiken des Portugiesischen sind – wie zu sehen war – entsprechend der klassischen Tradition abgefasst, so dass in den Kapiteln zum Verb auch die klassische Trennung der Tempora hinsichtlich ihrer Zugehörigkeit zum Präsens- oder Perfektstamm stattfindet. Die zusammengesetzten Zeiten finden in dieser Systematik keine Zuordnung, so dass sie als Alternativformen zu den ihnen offenbar entsprechenden einfachen Tempora aufgeführt werden. So fällt auf, dass das PPC zunächst in den hier vorgestellten Portugiesischgrammatiken prinzipiell als Alternativform zum PPS angeführt wird, vorausgesetzt es findet überhaupt Niederschlag in der Darstellung der Tempora. Häufig ist dies jedoch nicht der Fall und das PPC, so wie die anderen zusammengesetzten Formen, findet lediglich Erwähnung im Kapitel zu den Hilfsverben, das in aller Regel den Ausführungen zu den Vollverben vorangestellt ist. Interessanterweise überwiegt in den Darstellungen hierbei *ter* als Hilfsverb zur Bildung der zusammengesetzten Tempora mit Partizip Perfekt gegenüber *haver*, was den Rückschluss zulässt, dass

bereits im 16. Jahrhundert *haver* als Hilfsverb mit Partizip Perfekt nur noch eine untergeordnete Rolle spielt. Stellenweise wird dieser Eindruck von der Dominanz von *ter* über *haver* implizit vermittelt, in dem in den Konjugationstabellen lediglich *ter* als Hilfsverb der zusammengesetzten Tempora Verwendung findet. Stellenweise äußern sich die Autoren jedoch auch explizit zur Wahl des Hilfsverbs in den zusammengesetzten Tempora und sprechen sich ausdrücklich für die Verwendung von *ter* statt *haver* in den zusammengesetzten Formen aus, wie dies beispielsweise Álvares, Pereira und bedingt Wagener tun.

Stellenweise konnte auch gezeigt werden, dass *ter* sogar in den Bereich von *haver* als Hilfsverb vordringt, der an sich bis heute *haver* vorbehalten ist. Es handelt sich hierbei um das zusammengesetzte Futur aus *haver* + *de* + INF. Diese Konstruktion, die zweifelsohne nicht nur als reines Futur zu lesen ist, sondern ebenfalls modalen Charakter hat, fällt dabei mit der modalen Konstruktion *ter* + *de* + INF (heute hauptsächlich mit *que* statt mit *de* gebildet) zusammen. In Anbetracht des Fortbestehens der *haver*-Konstruktion bis heute muss allerdings angenommen werden, dass es sich bei den betreffenden Darstellungen um Hyperkorrektismen handelt bzw. um das Unvermögen, die beiden Konstruktionen auf semantischer Ebene auseinanderzuhalten und in Anlehnung an die Prädominanz von *ter* bei der Bildung der anderen zusammengesetzten Tempora *haver* auch in dieser Konstruktion nicht durch *ter* zu ersetzen.

Mit Blick auf die eingangs formulierte Frage nach der Berücksichtigung der Semantik des PPC in seiner Entwicklungsgeschichte habe ich herauszufinden gesucht, ob sich die Grammatiker in der Geschichte des Portugiesischen eines besonderen semantischen Gehalts bewusst sind, der die Form einerseits von der einfachen Form, also dem PPS, abhebt und der sich andererseits im Laufe der Sprachgeschichte verändert hat, was einer Bedeutungsverschiebung des PPC gleich käme. Hier konnte ich zeigen, dass die meisten der späteren Darstellungen des PPC gegenüber den sehr frühen zurückbleiben und gewisse Bedeutungsunterschiede nur sehr vereinzelt oder aber verzerrt wiedergeben. Als die eindeutigsten Analysen dürften zunächst Álvares und Pereira aus dem 16. bzw. 17. Jahrhundert gelten, die sowohl im Hinblick auf den Gebrauch von *ter* als Hilfsverb als auch in Bezug auf die Lesart des PPC gegenüber dem PPS eine Vorreiterrolle einnehmen. Zwar handelt es sich bei Álvares *stricto sensu* nicht um eine Portugiesischgrammatik, doch tut dies seinen überaus aufschlussreichen Ausführungen zum PPC keinerlei Abbruch. Auch Pereira äußert sich explizit zur korrekten Verwendung des PPC, wobei die kursive Markierung der zusammengesetzten Form zwar nicht so klar wie bei Álvares zum Tragen kommt, jedoch aus seinen Erläuterungen und insbesondere Beispielsätzen abgeleitet werden kann. Diese beiden frühen Darstellungen müssen folglich als eines der wichtigsten Indizien dafür gewertet werden, dass das PPC bereits im 16. Jahrhundert die Herausbildung seiner aspektuellen Spezifizierung erfahren hatte.

Im 18. und 19. Jahrhundert überwiegen die Darstellungen des PPC, die es entweder auf eine Stufe mit dem PPS stellen – wobei dies nicht notwendigerweise ausdrücklich geschehen muss, sondern oft ganz einfach durch die gemeinsame Darstellung mit dem PPS impliziert wird –, oder die dem PPC zwar einen semantischen Gehalt zusprechen, der es vom PPS abhebt, die jedoch sehr stark von anderen, ausländischen, Grammatikern interferiert scheinen, so dass ihre Ausführungen mit aller gebotenen Vorsicht betrachtet werden müssen. Hier scheinen die portugiesischen Grammatiker vor allem durch die französische Grammatikografie beeinflusst worden zu sein, wie sich beispielsweise an der Übernahme der sogenannten 24-Stunden-Regel zum korrekten Gebrauch der zusammengesetzten Form erkennen lässt.⁸³ Besonders auffallend ist dies bei Lima und Wagener zu sehen, ansatzweise auch bei Constâncio, der jedoch weniger

⁸³ Vgl. hierzu Weinrichs Kritik an der 24-Stunden-Regel, auf die er eine zu Unrecht erfolgte Funktionserweiterung der zusammengesetzten Form für deren Gebrauch in der Pressesprache zurückführt (1964:298). S. hierzu auch Hiltys Kritik an Weinrich (1965:279); in späteren Auflagen erschien die betreffende Kritik in abgeänderter Form (Weinrich³1977:296f).

durch seine Beschreibung des PPC als viel mehr durch die von ihm angeführten Beispiele bzw. deren Übersetzungen durch die französische Grammatik beeinflusst zu sein scheint. Bezeichnenderweise wird noch in der letzten der im Rahmen dieser Arbeit untersuchten Grammatiken (Vising, Ende des 19. Jahrhunderts) explizit ein Bedeutungsunterschied zwischen der einfachen und der zusammengesetzten Form geleugnet, was im Hinblick auf die frühen Grammatiken ein interessantes Licht nicht so sehr auf den semantischen Wert des PPC als viel mehr auf die Grammatikografie des 18. und 19. Jahrhunderts wirft, da kaum davon auszugehen ist, dass das PPC im 16. und 17. Jahrhundert eine kursive Markierung hatte, die im 18. und 19. Jahrhundert nicht mehr vorhanden war, jedoch im 20. Jahrhundert als Charakteristikum des PPC herausgestellt wird.

Eine Ausnahme unter den Autoren des 18. und 19. Jahrhunderts bildet jedoch S. Luiz, der die korrekte Verwendung des PPC zur Bezeichnung wiederholt stattfindender Verbalhandlungen explizit beschreibt und seine Verwendung in nicht kursiven Kontexten ebenso ausdrücklich als Interferenz des Französischen im Portugiesischen ablehnt. Zwar äußert sich S. Luiz – anders als Álvares und Pereira im 16. bzw. 17. Jahrhundert – nicht zur Wahl des Hilfsverbs, doch muss er auf Grund seiner Deutlichkeit in der Definition des PPC als ebenso wichtiger Autor in dessen diachroner Beschreibung wie jene gelten.

Tatsächlich scheint die dem PPC eigene Kursivität jedoch auch in einigen Grammatiken, die die aspektuelle Markierung der zusammengesetzten Form nicht thematisieren, bei genauerer Betrachtung der von den Autoren angeführten Beispielsätze, die der Illustration der Tempusverwendung dienen, durch. Insbesondere sind hier pluralische Aktanten zu nennen, gelegentlich auch adverbiale Bestimmungen, die Kursivität zum Ausdruck bringen oder eine kursive Lesart der zusammengesetzten Form unterstützen bzw. nahe legen.

Wie bereits in I.2.1. und I.2.2. bei der synchronen Analyse zu sehen war, fällt es auch bei der diachronen Betrachtung der portugiesischen Grammatikografie den Autoren nicht immer ganz leicht, das grammatikalisierte Tempus von der resultativen Periphrase klar zu trennen. Dies ist jedoch nicht weiter verwunderlich, wenn man die Schwierigkeit hierin bis zum heutigen Zeitpunkt beobachten kann.

Historische Überlegungen zur Entwicklung des PPC finden sich kaum, allenfalls lassen sich in einigen Grammatiken einige Hinweise darauf ausmachen. Diese beziehen sich auf zwei verschiedene Aspekte in der Entwicklungsgeschichte des PPC. Zum einen auf die Entwicklung des PPC aus einer possessiven (später resultativen) Periphrase heraus, deren vornehmlichstes Merkmal der Wandel der Veränderlichkeit zur Unveränderlichkeit des Partizips Perfekt zu sein scheint. Zum anderen auf die Wahl des Hilfsverbs, also auf die Verdrängung von *haver* durch *ter* bei der Bildung des PPC, oft ohne jedoch Parallelen zur selben Entwicklung im Vollverbereich zu ziehen.

Erstmals kann man einen Hinweis zur Unveränderlichkeit des Partizips Perfekt bei Ferreira finden, der über *ter* und *haver* in ihrer Funktion als Hilfsverb schreibt, dass „he necessario que elles sejam seguidos de hum participio passivo com a terminação em o“, was dahingehend verstanden werden muss, dass sie nur dann Hilfsverb eines zusammengesetzten Tempus sind, wenn das Partizip unveränderlich ist, wenn es also auf -o endet (1799:113). Über das Partizip Perfekt in derselben Konstruktion schreibt er dementsprechend, dass es „se considera unido aos ditos verbos auxiliares“ und dass „sempre o participio conserva invariavel a terminação em o“ (1799:183). Gewisser Schwankungen ist er sich dabei allerdings bewusst, die sich in der gelegentlichen Kongruenz des Partizips manifestieren.⁸⁴

Auch Barbosa bezieht sich auf die Kongruenz des Partizips zum Objekt und die damit zusammenhängende Entwicklung von der Resultativkonstruktion zum Tempus. Dabei habe sich das früher deklinierbare passive Adjektiv zu einem undeklinierbaren und

⁸⁴ S. dazu auch den vollständigen Textausschnitt in II.1.2.11.

aktiven Partizip entwickelt. Daraus sei ein zusammengesetztes Tempus entstanden, das neben der weiterhin bestehenden adjektivalen Konstruktion bestehe, die wiederum nur noch die passivische Lesart ermögliche, während sie früher beide möglichen Interpretationen in sich vereint habe (²1830:209f;292f).

Gleichermaßen thematisiert Constâncio eben jene Entwicklung vom veränderlichen Adjektiv zum unveränderlichen Supinum, die durch den veränderten semantischen Gehalt motiviert worden sei (²1855:86; 1832:77).

Der einzige der von mir untersuchten Autoren, der auf die Wahl des Hilfsverb und die Entwicklung in diesem Bereich eingeht, ist Vising, der jedoch – wie in II.1.2. zu sehen war, gar nicht explizit auf das PPC eingeht, sondern nur ganz allgemein auf die zusammengesetzten Vergangenheitstempora aus Hilfsverb und Partizip Perfekt, wobei er sich wohl vornehmlich auf das zusammengesetzte Plusquamperfekt bezieht. In diesem Zusammenhang stellt er fest, dass bei den zusammengesetzten Tempora *ter* gegenüber *haver* im Lauf der Zeit an Boden gewonnen habe (1888:79f).

Im folgenden Kapitel möchte ich die Entwicklung der zusammengesetzten Form vom heutigen PPC ausgehend betrachten, wie sie in der modernen wissenschaftlichen Reflexion dargestellt wird. Dabei werden verschiedene theoretische Ansätze und Einordnungsversuche in allgemeinromanische Systematiken beleuchtet werden, um mit Hilfe der so gewonnen (metasprachlichen) Daten weiteren Aufschluss über die Entwicklungsgeschichte des PPC zu erlangen.

2. Die Entwicklungsgeschichte des PPC in der wissenschaftlichen Reflexion

2.1. Einführung

Im vorangegangenen Kapitel ist die Darstellung des PPC seit den Anfängen der Grammatikografie in Portugal bis an die Schwelle des 20. Jahrhunderts untersucht worden. Dabei war zu sehen, dass seine charakteristischen Merkmale oft nur unzureichend oder gar nicht wiedergegeben werden. Mit Ausnahme von Álvares' recht frühem Hinweis auf eine dem PPC eigene Iterativität findet die besondere aspektuelle Markierung des zusammengesetzten Perfekts lange Zeit keine Erwähnung. In den frühen Darstellungen wird kein semantischer Unterschied zwischen PPC und PPS aufgezeigt, das PPC wird dem PPS semantisch sozusagen 'zugeschlagen'. Später wird zunehmend der für das PPC typische Gegenwartsbezug thematisiert, doch finden sich auch noch bis zum 20. Jahrhundert Beschreibungen des PPC, die es dem PPS gleichsetzen. Gelegentlich wird das PPC sogar ausdrücklich als Tempus, das die Vollendung einer Verbalhandlung zum Ausdruck bringt, beschrieben. Hierbei war zu sehen, dass die Trennung des PPC und der resultativen Periphrase nicht immer gelingt.

Ansatzweise fanden sich bei den einzelnen Autoren Verweise auf sprachgeschichtliche Entwicklungen, die möglicherweise auf ein Bewusstsein im Hinblick auf eine sich im Laufe der Zeit veränderte oder verändernde Form schließen lassen. Verschiebungen vor allem im Bereich der Bildung der zusammengesetzten Form wurden hier deutlich, wohingegen Bedeutungsverschiebungen höchstens marginal erscheinen.

Insgesamt ist festzuhalten, dass die untersuchten Werke, die den Zeitraum seit Beginn der portugiesischen Grammatikografie bis Ende des 19. Jahrhunderts abdecken, wenig Information über die Entwicklung des PPC im Portugiesischen liefern können. Es ist jedoch zu erwarten, dass sich die modernen wissenschaftlichen Arbeiten zum PPC, also die seit Beginn des 20. Jahrhunderts erschienen sind, stellenweise genauer mit dieser Thematik befassen, und sei es auch nur am Rande einer an sich anders angelegten Untersuchung. Im Folgenden möchte ich darum versuchen, eben diese Arbeiten dahin-

gehend zu beleuchten, ob sie einen bestimmten und falls ja, welchen Informationsgehalt sie bezüglich der Entwicklung des PPC haben.

Es leuchtet ein, dass in der modernen wissenschaftlichen Reflexion ein Thema wie die Entwicklung des PPC im Hinblick auf die Datenlage, die auf Grund des Mangels an verlässlichen Daten viel Raum für Interpretationen lässt, kontrovers diskutiert wird. Dabei zeigt sich vor allem Uneinigkeit in zwei zentralen Fragen, die das PPC bzw. dessen Entwicklung betreffen. Zum einen ist dies die aspektuelle kursive Markierung des PPC und hier insbesondere, wie weit diese zurückreicht. Zum anderen ist es der Schwund mit *haver* gebildeter zusammengesetzter Formen gegenüber solchen mit *ter* und inwiefern dies möglicherweise für die dem PPC eigene Kursivität verantwortlich zu machen ist.

In diesem Kapitel möchte ich die Darstellung der Entwicklung des PPC in der modernen wissenschaftlichen Reflexion untersuchen und versuchen, sie in Bezug auf die oben genannten kontroversen Punkte gegeneinander abzugrenzen bzw. ihre Gemeinsamkeiten herauszuarbeiten. Dabei möchte ich zunächst wiederum chronologisch vorgehen und die einzelnen Positionen individuell vorstellen, um sie dann hinsichtlich ihrer Gemeinsamkeiten einander zuordnen zu können. Diese Vorgehensweise bietet sich meines Erachtens insbesondere deshalb an, da auf diese Art einerseits mögliche Gemeinsamkeiten in den Darstellungen des PPC besser herausgearbeitet werden können und sich andererseits leichter erkennen lässt, inwiefern die Erkenntnisse der einzelnen Autoren im untersuchten Zeitraum aufeinander aufbauen und wie sich das vermittelte Bild vom PPC im modernen Portugiesisch während dieser Zeit wandelt.

2.2. Die Entwicklung des PPC in den zeitgenössischen Arbeiten

2.2.1. Manuel de Paiva Boléo

Zunächst wende ich mich wieder der ersten von mir untersuchten Arbeit zum PPC zu, Boléos ausführlichem Artikel von 1936. Hierbei handelt es sich ja an sich um eine eher synchron angelegte Beschreibung des PPC in Abgrenzung zum PPS, doch scheinen Bezüge zu älteren Sprachstufen des Portugiesischen (und der der anderen romanischen Sprachen) nicht nur gelegentlich durch, sondern werden diese stellenweise explizit thematisiert. So untersucht Boléo in einem Kapitel die Frage, inwiefern es im Portugiesischen möglich sei, dass das PPC an die Stelle eines PPS tritt, also präterital gelesen wird oder ob es ausschließlich kursiv gelesen werden könne. In seiner Schlussfolgerung stellt er fest, dass im *modernen* Portugiesisch das PPC keine komplexe Lesart erfahren könne, wobei seine Betonung auf *modern* erkennen lässt, dass dies nicht immer so gewesen sein muss. Seine Position formuliert Boléo dementsprechend:

O português não realizou, nem está em vias de realizar, a evolução das suas irmãs. Não obstante isso, encontram-se, em diferentes épocas da língua, alguns exemplos de perfeito composto de sentido preterital, ou próximo do preterital. (1936:143)

Die komplexe – von Boléo selbst präterital oder gelegentlich auch aoristisch genannte – Lesart des PPC ist laut Boléo offensichtlich ein Novum, das sich in den anderen romanischen Sprachen entwickelt habe, im Portugiesischen jedoch nicht.

Wie in I.2.2.2. und I.2.2.4.2. bereits zu sehen war, unterscheidet Boléo jedoch zwischen zusammengesetzten Perfektformen mit *haver* und solchen mit *ter*. Demzufolge lassen sich PPC-Formen mit *haver* komplexiv, solche mit *ter* kursiv. Dass dabei wiederum eine Entwicklung von *haver* zu *ter* stattgefunden haben muss, wird in einem Kommentar Boléos zum Gebrauch von *haver* deutlich:

Pode afirmar-se que o verbo *haver*, de tão largo uso no português arcaico, como verbo independente (no sentido de «possuir» e de «ter») e como auxiliar, desapareceu inteiramente, no perfeito e mais que perfeito composto, da língua de nossos dias, quer falada, quer escrita corrente. (1936:147)

Folglich müsste im Portugiesischen eine Entwicklung vom komplexiven Perfekt mit *haver* hin zum kursiven Perfekt mit *ter* stattgefunden haben. Dies würde aber oben gemachter Aussage insofern widersprechen, als nicht in den anderen romanischen Sprachen eine Entwicklung stattgefunden hätte, sondern viel mehr im Portugiesischen. Es wird deutlich, dass Boléo hier die beiden essenziellen Konzepte das PPC betreffend nicht klar zu trennen vermag und verschiedene Entwicklungen ohne zu differenzieren bei der Analyse zusammenführt. Einerseits ist dies die aspektuelle Markierung des PPC im Portugiesischen, während die zusammengesetzten Perfektformen in den anderen romanischen Sprachen aspektuell nicht markiert sind. Andererseits betrifft es die Möglichkeit in einigen romanischen Sprachen – nicht in allen! –, das zusammengesetzte Perfekt auch dann zu verwenden, wenn die Verbalhandlung keinen Gegenwartsbezug hat, wenn also das bezeichnete Geschehen vor dem Sprechzeitpunkt beendet worden ist und auch nicht im Sprechzeitraum liegt. Wenn Boléo also von präteritalem Gebrauch des PPC – und hier vornehmlich bei mit *haver* zusammengesetzten Formen – spricht, dann bezieht er sich auf Fälle, in denen das PPC komplexiv gelesen wird, was nicht notwendigerweise auch das Fehlen des Gegenwartsbezugs beinhaltet. Da dies in einigen der anderen romanischen Sprachen jedoch der Fall sein kann, kann man in diesem Fall tatsächlich von einer Entwicklung ausgehen, die das Portugiesische nicht mitgemacht hat. Dass eine Entwicklung hinsichtlich der aspektuellen Markierung, nämlich hin zur Kursivität, stattgefunden hat, wäre mit dieser Annahme ohne weiteres vereinbar. Gleichermaßen ließe sich der Wechsel im Bereich der Hilfsverben bei der Bildung des PPC mit dieser Konzeption vereinbaren. Tatsächlich wird Boléo an anderer Stelle in diesem Punkt expliziter:

É necessário, portanto, ver se, além de causas de ordem geral, não haverá uma, dentro da história das línguas ibéricas, que tenha contribuído, de forma decisiva, para colocar o português em situação especialíssima. [...] [O] português, ao contrário dos outros idiomas românicos (inclusive o espanhol), que adoptaram descendentes de *habere*, preferiu o verbo *ter* para auxiliar dos tempos compostos. (1936:229)

Im weiteren Verlauf skizziert Boléo, wie er sich die Entwicklung erklärt, die dazu geführt hat, dass an Stelle der im Altportugiesischen mit *haver* und Partizip Perfekt gebildeten Verbalperiphrasen im modernen Portugiesisch sich solche mit *ter* finden. Demnach habe im Altportugiesischen, wie in anderen Sprachen, die Notwendigkeit, den Besitz eines Resultats oder die Nähe der Verbalhandlung auszudrücken, bestanden. Diese Aufgabe wurde von der bereits sporadisch im klassischen Latein und dann vor allem im Vulgärlatein vorkommenden Periphrase mit *habēre* und Partizip Perfekt erfüllt. Das zunächst noch veränderliche Partizip zeige, dass *haver* anfangs noch seine ursprüngliche Bedeutung behalten habe. Allmählich habe sich das Hilfsverb und das Partizip Perfekt jedoch zu einer verbalen Einheit entwickelt, sowohl syntaktisch als auch semantisch, was die Unveränderlichkeit des Partizips nach sich zog. Das so entstandene zusammengesetzte Perfekt mit *haver* habe ab einem bestimmten Zeitpunkt bei einigen Autoren keinen Gegenwartsbezug mehr gezeigt und eine eher präteritale Lesart angenommen. Diese semantische Veränderung habe wiederum die Bedeutung von *haver* geschwächt. Um weiterhin den Besitz eines Resultats bezeichnen zu können, sei es notwendig gewesen, erneut auf die Periphrase zurückzugreifen, jedoch mit *ter*, da dieses sich von Anfang an als widerstandsfähiger als *haver* erwiesen habe. Die neu entstandene Periphrase sei zunächst wiederum mit veränderlichem Partizip gebraucht worden. Doch auch *ter* sei einem Grammatikalisierungsprozess unterworfen gewesen, was wiederum dazu geführt habe, dass die zusammengesetzte Form eine syntaktische Einheit mit unveränderlichem Partizip gebildet habe. Die Entwicklung von *ter* mit Partizip Perfekt sei also der von *haver* mit Partizip Perfekt vergleichbar, so dass auch der Periphrase mit *ter* zu einem bestimmten Punkt eine quasi-präteritale Lesart beigemessen werden konnte. Boléo hebt allerdings hervor, dass die skizzierten Entwicklungen sich zum Teil gleichzeitig und nicht in chronologischer Abfolge ereignet hätten, da ja auf Grund seiner Darstellung eben dieser Eindruck entstehen könnte (1936:229ff).

Die Frage, warum die zusammengesetzte Form mit *ter* nicht ihre präteritale oder quasi-präteritale Bedeutung beibehalten habe, beantwortet Boléo mit der außerordentlichen Vitalität der einfachen Form während aller Sprachstufen. Diese habe dazu geführt, dass weder die Periphrase mit *haver* noch die mit *ter* mit quasi-präteritalem oder prääteritalem Gehalt bestehen konnte. Die Form mit *haver* sei in den Bereich der gepflegten Schriftsprache, der Literatursprache und vor allem der poetischen Sprache zurückgedrängt worden, während die Form mit *ter* sich in ihrer Funktion spezialisiert habe, womit sich Boléo auf die der Form eigene Kursivität bezieht (1936:231f).

Die von Boléo geschilderte Entwicklungsgeschichte der zusammengesetzten Form(en) lässt allerdings einige Fragen offen bzw. wirft einige Stringenzprobleme auf. Zunächst wird offensichtlich, dass entgegen dem ersten Eindruck nicht nur die anderen romanischen Sprachen, sondern auch das Portugiesische im Hinblick auf die zusammengesetzte Vergangenheit eine Entwicklung vollzogen haben. Dabei wird zudem klar, dass sich die jeweiligen Entwicklungsrichtungen bereits relativ früh getrennt haben müssen. Des Weiteren scheint die Entwicklung im Portugiesischen ziemlich eindeutig mit der Wahl von *ter* als Hilfsverb in der zusammengesetzten Konstruktion zusammenzuhängen. Es bleibt jedoch unklar, warum nach anfänglicher Grammatikalisierung der Konstruktion mit *haver* nur im Portugiesischen die Notwendigkeit, den Besitz eines Resultats auszudrücken, bestanden haben soll. Gleichermäßen drängt sich hier die Frage auf, warum die Konstruktion mit *haver* überhaupt präteritale oder quasi-präteritale Bedeutung angenommen habe, wenn doch eben diese Notwendigkeit weiterhin bestanden habe. In diesem Zusammenhang wirkt auch die erneute Grammatikalisierung und die damit einhergehende Schwächung des semantischen Gehalts von *ter* wenig hilfreich für eine so geartete Erklärung. Insbesondere muss man sich zudem fragen, ob nicht Boléos Erklärung für die aspektuelle Spezialisierung der zusammengesetzten Form mit *ter* geradezu gegen seinen oben dargestellten Erklärungsansatz der Grammatikalisierung der zusammengesetzten Formen und ihrer damit einhergehenden Ausbildung der präteritalen oder quasi-präteritalen Lesart spricht. Wenn die einfache Vergangenheit eine so außerordentliche Vitalität bewiesen hat, warum haben die zusammengesetzten Formen dann überhaupt entsprechende Lesarten ausgebildet? Mit der ursprünglichen Notwendigkeit, den Besitz eines Resultats einer Verbalhandlung zu bezeichnen, kann dies nicht erklärt werden, da diese ja zunächst nicht mit der einfachen Vergangenheitsform konfliktiert haben dürfte.

Später wird zu sehen sein, dass Boléo sicherlich Recht hat, wenn er die Grammatikalisierungsprozesse von *haver* + PP und *ter* + PP vergleicht. Auch die Erklärung, warum grammatikalisiertes *haver* + PP zurückgegangen ist, lässt sich nachvollziehen. Es wird jedoch zu sehen sein, dass *ter* + PP nicht aus der durch den Schwund von *haver* + PP bedingten Notwendigkeit, ein Resultat bzw. dessen Besitz zu bezeichnen, entstanden sein muss. Ebenso wenig muss davon ausgegangen werden, dass *ter* + PP jemals systematisch präteritalen oder quasi-präteritalen Charakter besaß. Es ist viel mehr davon auszugehen, dass *ter* + PP durch den semantischen Gehalt von *ter* – dem ja auch in Boléos Argumentation eine tragende Rolle zukommt – von vornherein eine Disposition zur kursiven Lesart der zusammengesetzten Form besaß, die sich in einem weiteren Entwicklungsschritt der periphrastischen Konstruktion zu einem distinktiven Merkmal entwickelte. Der Schwund von *haver* + PP lässt sich ebenfalls mit dessen Weiterentwicklung zu einem aspektuell nicht markierten temporalen Perfekt erklären, das gemäß Boléos Argumentation durch diesen Entwicklungsschritt die Voraussetzung dafür schuf, im PPS aufzugehen. Das PPS hatte ja seine perfektische Lesart – aus dem Lateinischen – nie völlig verloren, so dass es diese Funktion problemlos übernehmen konnte.

In Bezug auf Boléo kann davon ausgegangen werden, dass seine Konzeption vor allem von der Koinzidenz der von ihm beschriebenen Prozesse abhängt. Ich habe oben dargestellt, wie problematisch seine Sicht der Dinge ist, wenn ein chronologischer Ablauf der von ihm angenommenen Entwicklungen vorausgesetzt wird. Ich habe allerdings auch

darauf hingewiesen, dass Boléo selbst anmerkt, dass sich die geschilderten Entwicklungen zum Teil gleichzeitig ereignet hätten. Doch geschieht dies nach meinem Dafürhalten nicht mit genügendem Nachdruck, da dies ein wesentlicher Punkt in der Entwicklungsgeschichte des PPC zu sein scheint. Vor allem die Grammatikalisierung der zusammengesetzten Form mit *haver* und der mit *ter* und die damit zusammenhängenden Mechanismen sollten diesbezüglich genauer betrachtet werden, da es kaum den tatsächlichen entwicklungsgeschichtlichen Gegebenheiten entsprechen kann, dass ein völlig grammatikalisierendes *haver*-Perfekt zeitlich vor einer resultativen Periphrase mit *ter* bestand, die dann von einer sich noch zu grammatikalisierenden *ter*-Periphrase verdrängt wurde.⁸⁵ Ich möchte mich dieser Frage im empirischen Teil genauer widmen, wobei gleichermaßen hinterfragt werden muss, inwiefern die Veränderlichkeit des Partizips Perfekt als ein verlässlicher Grammatikalisierungsparameter für die Entwicklung der zusammengesetzten Formen mit *haver* sowie mit *ter* fungieren kann.

2.2.2. *Manoel Said Ali*

Said Ali sieht zwar in der Wahl des Hilfsverbs bei der Bildung zusammengesetzter Vergangenheitstempora auch einen Unterschied zwischen früheren Sprachstufen und dem modernen Portugiesisch, doch differenziert er in älteren Sprachzuständen nicht zwischen *ter* und *haver*.

Para compor as formas ativas em que o verbo principal fica no particípio do pretérito recorriam os escritores arcaicos ora a um, ora a outro auxiliar: *tinha feito, tendes ouvido* a par de *avia feito, aveis ouvido*. Só não havia lugar para a troca quando o verbo conjugável, com sua significação concreta evidente, deixava de se fundir semânticamente com o particípio, como em *espada que TIINHA CIMTA* (= mantinha cingida) *naves que TIINHA bem ABITALHADAS*. (⁵1957:124)

Alis weiteren Ausführungen zufolge seien dabei die PPC-Formen mit *haver* nicht direkt aus dem Lateinischen übernommen worden, sondern aus *abuso e pedantismo* entstanden; ihnen entsprachen in der vom Volk gesprochenen Sprache die Formen mit *ter*. Demzufolge müssten die mit *ter* gebildeten Formen die ursprünglicheren sein, wofür auch in oben angeführter Textstelle der Verweis auf die Formen spräche, in denen *ter* als Vollverb fungiert.⁸⁶ Erst die klassischen Schriftsteller des 16. Jahrhunderts hätten die vom Volk verwendeten PPC-Formen mit *ter* letztlich auch in der Literatursprache durchgesetzt (⁵1957:124).

Die Entwicklung aus einer resultativen Periphrase zu einem regulären – zusammengesetzten – Tempus beschreibt Said Ali als einen Prozess semantischer Fusion des konjugierten aktiven Verbs und des passiven Partizips, während dessen ein aktives Tempus entstanden ist:

Trata-se de uma conjugação perifrástica criada pela aproximação e enlace semântico de um elemento ativo – *habere* ou *tenere* – e um elemento passivo; aquele referindo-se ao sujeito da oração, êste qualificando o objeto direto. [...]
Neste estado de independência, em que o particípio passivo indica o resultado de uma ação anterior, não se determina quem seja o respectivo agente, ao passo que na

⁸⁵ Vgl. hierzu auch Naro / Lemle: „What has occurred [...] is a reanalysis [...] of the *ter* complement construction to a *ter* compound tense construction on the basis of surface similarities [sic] with the corresponding *haver* construction, already used as an auxiliary since the earliest attested stages of the language. *Haver* itself, however, must have acquired this role only shortly before the appearance of the first written documents since it is infrequently used in this way and still shows many of the formal properties of the earlier complement construction.“ (1977:265).

⁸⁶ Im fünften Teil der vorliegenden Arbeit wird mit Hilfe der angestellten empirischen Untersuchungen zu zeigen sein, ob Alis Einschätzung bzw. Interpretation der Hilfsverben den tatsächlichen Gegebenheiten entspricht oder ob *ter* einfach im fraglichen Sprachzustand noch seine ursprüngliche Bedeutung, die ja in den von Ali zitierten Beispielsätzen deutlich zu Tage tritt, inne hatte und noch nicht in einem neutraleren Sinne wie *haver* benutzt wurde.

fusão semântica e afirma ser êle mesmo que o sujeito do verbo *ter*. Disto resulta compor-se uma expressão verbal ativa, em que a noção principal se passa ao particípio, reduzindo-se o verbo *ter* ao papel de lhe acrescentar, com as flexões usuais do verbo, a modalidade de realização perfeita até o presente, ou até determinado momento do pretérito ou futuro. (⁵1957:126)

Ali schreibt also dem Partizip Perfekt eine tragende Rolle bei der Herausbildung des PPC zu, wobei er in der Entpassivierung des ehemals passiven Partizips den ausschlaggebenden Schritt zur Entwicklung der Periphrase hin zu einem aktiven Tempus sieht.⁸⁷ Sicherlich war es nötig, ein Element zur Bildung der zusammengesetzten Form heranzuziehen, dass in Bezug auf das Genus Verbi neutral war, da ihr Anwendungsbereich sonst nicht auf intransitive Kontexte ausgeweitet werden können hätte. Es gibt allerdings meines Erachtens bisher keine Evidenz dafür, dass dieser Schritt erst im Moment der Herausbildung des periphrastischen Perfekts vollzogen wurde. Viel mehr ist anzunehmen, dass das Partizip Perfekt Passiv des Lateinischen bereits beim Übergang des Vulgärlateinischen zu den romanischen Sprachen oder möglicherweise noch früher seine passive Markierung verlor und nur mehr als perfektisches Partizip verstanden wurde. Dieses unmarkierte Partizip Perfekt bildete letztlich eine der Voraussetzungen für die Herausbildung des PPC, gemäß Alis Darstellung habe sich der Verlust der passiven Markierung jedoch erst mit dem Verlust der üblicherweise einhergehenden Kongruenz des Partizips mit einem direkten Objekt ergeben. Da sich kongruierende Partizipien noch finden, nachdem sich die ehemals resultative Periphrase zu einem grammatikalisierten Tempus entwickelt hatte, muss diese eng gefasste Erklärung bezweifelt werden.

Bezüglich der aspektuellen Markierung des PPC stellt Ali – wie in I.2.2.2. dargestellt – lediglich dessen Durativität bzw. Iterativität fest und dass sich das Portugiesische in diesem Punkt von den anderen romanischen Sprachen unterscheidet. Die Tatsache, dass er nicht auf eine wie auch immer geartete Herausbildung dieser Merkmale eingeht, mag zu der Annahme berechtigen, dass Ali nicht in *ter* als Hilfsverb den Verursacher der kursiven Markierung des PPC sieht.⁸⁸ Inwiefern er im Fall des Portugiesischen von der Bewahrung eines frühen Stadiums oder aber einem Sonderweg ausgeht, bleibt unklar. Dass Ali *ter* offensichtlich nicht als Auslöser für die dem PPC eigene Kursivität sieht, könnte allerdings dahin gehend interpretiert werden, dass diese der zusammengesetzten Form schon von Anbeginn eigen war, was wiederum bedeuten würde, dass das Portugiesische in diesem Punkt ein archaisches Stadium bewahrt hätte.⁸⁹ Diese Überlegungen müssen jedoch als völlig hypothetisch betrachtet werden.

⁸⁷ Das entpassivierte Partizip zur Bildung der zusammengesetzten Tempora wurde bereits in früheren Darstellungen vorgestellt, so beispielsweise bei Figueiredo, der es unter der Bezeichnung *supino* vom Partizip Perfekt Passiv unterscheidet (s. II.1.2.12).

⁸⁸ Ali analysiert statt dessen, warum in einigen Sprachen das zusammengesetzte Perfekt statt des Präteritums stehen kann, wobei sein Erklärungsansatz als ein Vorläufer Coserius 'Ausdehnungstheorie' der sekundären Perspektive gesehen werden kann. Danach dehnt sich das (präsentische) Perfekt in den Vergangenheitszeitraum aus, bis es das (einfache) Vergangenheitstempus überlagert. S. dazu auch Coseriu: „Man kann [...] ideell in jedem Zeitraum ein *Präsens*, ein *Futur* und eine *Vergangenheit* für diesen Zeitraum haben. Da andererseits die zentralen Zeiträume unendlich erweitert werden können, können auch ihre speziellen Formen der Vergangenheit und des Futurs (sc. der sekundären Perspektive) die ganzen Zeiträume der primären Vergangenheit und des primären Futurs besetzen [...]“ (1974:95).

⁸⁹ Gestützt wird diese Annahme durch Alis Einschätzung der Entwicklungsgeschichte des zusammengesetzten Perfekts in einigen anderen romanischen Sprachen, in denen die zusammengesetzte Form die einfache Form zu ersetzen vermag, da in diesem Punkt tatsächlich eine Entwicklung stattgefunden hat: „A razão da afinidade do presente perfectivo com o simples pretérito perfeito está em todo e qualquer ato compreendido no tempo presente [...], mas realizado [...] antes do momento em que falamos, é por isso mesmo também ato pretérito. E naquelas línguas onde esta consideração prevaleceu em absoluto, pôde o presente perfectivo como *j'ai reçu la lettre* fácilmente desbancar o uso do pretérito simples.“ (⁵1957:127).

2.2.3. *Ataliba Teixeira de Castilho*

Castilhos Darstellung der Entwicklungsgeschichte des zusammengesetzten Perfekts im Portugiesischen scheint zunächst uneinheitlich. Wie man in 1.2.2.2. gesehen hat, beschreibt er das portugiesische PPC als *forma nova* mit *função também nova*. Bei seiner Analyse des portugiesischen PPS kommentiert er jedoch die Ersetzungsmöglichkeit des einfachen durch das zusammengesetzte Perfekt in einigen romanischen Sprachen:

Ao referirmos a constituição do perfeito perifrástico romântico, levantamos a hipótese de que primeiramente tenha predominado o senso preterital contido no participio passado, prevalecendo após o valor durativo do auxiliar no presente [...]; conquanto o português tenha conservado êste valor, que as línguas românicas perderam em sua fase moderna, não deixa de causar espécie a presença de bom número de formas com valor pretérito [...]. (1966:131)

Castilhos Ausführungen zufolge habe das Portugiesische also ein älteres Entwicklungsstadium der zusammengesetzten Form bewahrt, während sich die anderen romanischen Sprachen weiterentwickelt hätten. Hier darf jedoch nicht vergessen werden, dass Castilho in der eingangs zitierten Textstelle das portugiesische PPC mit dem indogermanischen Perfekt in Zusammenhang bringt, während er in den eben betrachteten Ausführungen die Stellung des Portugiesischen innerhalb der Romania betrachtet. Allgemein habe sich laut Castilho das periphrastische Perfekt im Romanischen aus der lateinischen Konstruktion des Typs *habeo litteras scriptas* entwickelt und habe zunächst possessiven Charakter gehabt, wobei aus der Gegenwart heraus Bezug auf Besitz in der Vergangenheit genommen worden sei. Erst danach habe sich der possessive Charakter verloren und der Blickpunkt verlagert. Ein Präsens, das sich auf die Vergangenheit bezogen habe, sei nun zu einer Vergangenheit geworden, die sich auf die Gegenwart beziehe. Die Konstruktion habe sich daraufhin grammatikalisiert und zum periphrastischen Perfekt entwickelt. Dabei habe sich der durative Aspekt, der zunächst nur im präsentischen Auxiliar gefunden habe auf das gesamte Konjunkt ausgeweitet (1966:142). Dies spiegelt zunächst nur die panromanische Entwicklung wider, die den Ausgangspunkt für die weiteren Entwicklungen in den romanischen Einzelsprachen liefert. Wie oben zu sehen war, hat sich laut Castilho danach im Portugiesischen die Periphrase nicht weiter entwickelt, während sich in den anderen romanischen Sprachen eine weitere Entwicklung vollzogen hat:

[...] teríamos dois momentos distintos na história da perífrase: na primeira fase, quando de sua própria constituição, o valor durativo do auxiliar no presente ter-se-ia estendido sobre o conjunto, que passou assim a exprimir ação passada que toca o presente, estendendo-se até êle quer de modo contínuo, quer admitindo interrupções ou iterações [...]. O português conserva esta primeira fase, como se viu. Na segunda etapa, é o sentido do participio passado que contamina o conjunto, transformando-se a perífrase um pretérito, fato notável sobretudo no leste da România. (1966:145)

Castilho sieht also im PPC des Portugiesischen weder eine Entwicklung, die einen anderen Weg eingeschlagen hat, als die der anderen romanischen Sprachen, noch sieht er die Wahl des Hilfsverbs *ter* als Auslöser für den kursiven Charakter des PPC. Seines Erachtens ist das Portugiesische in diesem Punkt auf einer älteren Sprachstufe stehen geblieben, während sich die anderen romanischen Sprachen weiter entwickelt haben. Dass im Bereich der Hilfsverben überhaupt eine Entwicklung stattgefunden hat, wird bei Castilho nicht aufgegriffen. Seine Beispiele weisen bald *haver*, bald *ter* auf, ohne dass dies in seine Argumentation miteinbezogen würde. Demnach kann *ter* auch nicht für die aspektuelle Markierung des PPC verantwortlich sein. Wie Castilho selbst oben anmerkt, vermag er gelegentliches Vorkommen von PPC-Formen mit nicht kursiver Lesart nicht zu erklären.⁹⁰

⁹⁰ Dennoch begründet Castilho an anderer Stelle nicht kursive PPC-Formen als 'Überbleibsel' der ursprünglichen possessiven Periphrase: „Originariamente a perífrase tinha mais um sentido de posse no passado

2.2.4. Friedrich Irmen

Deutlicher als die meisten Wissenschaftler bezieht Irmen Stellung zur Frage nach dem Verlauf der Entwicklung des PPC. Er tut dies zunächst in Abgrenzung zu Boléo, was ihn als ganz klaren Gegner seiner Theorien ausweist:

Ora, de todos os exemplos trazidos por Paiva Boléo, ressalta que, em épocas passadas da história da língua, a forma composta possui carácter punctual e terminativo ao ponto de devermos ver nele a própria índole desta forma. Tudo me leva a crer que, até bem entrado no século XVII, tanto na forma composta com *ter* como na formada com *haver*, teve predominância absoluta o carácter de perfeito autêntico, e não o aspecto durativo e iterativo exclusivo do uso moderno. (1966:223)

Diese Einschätzung des Sachverhalts habe zudem den Vorteil, dass man sporadisches Vorkommen von PPC-Formen mit komplexiver Lesart bis ins 19. Jahrhundert nicht mit ausländischen Einflüssen oder metrischen Notwendigkeiten erklären müsse, denn es sei möglich, dass der komplexive Charakter der zusammengesetzten Form nicht völlig verloren gegangen sei und von den Dichtern immer noch unterschwellig empfunden werde. So könne man auch u. a. Barbosas und Constâncios Beschreibungen des PPC erklären, die ja die Kursivität des PPC entweder überhaupt nicht erwähnen, oder aber sie gemeinsam mit dessen möglicher Komplexivität nennen (1966:223f).

Nach dieser grundsätzlichen Stellungnahme stellt Irmen jedoch die berechtigte Frage, wie der Verlust der ursprünglichen Lesart des PPC und deren Ersetzung durch die geradezu entgegengesetzte Lesart zu erklären seien. Ausgangspunkt für seinen Erklärungsansatz ist dabei „aquele giro sintáctico, ainda vivo na língua actual, em que *ter* como verbo independente aparece com complemento directo acompanhado dum participio perfeito que com ele concorda em género e número” (1966:224). Bei dieser Konstruktion stehe nicht die Verbalhandlung, die schon stattgefunden hat, im Vordergrund, sondern vielmehr deren gegenwärtiges Resultat; es gehe nicht darum, dass etwas geschehen sei und vollständig abgeschlossen sei, sondern dass der Sprecher etwas *habe*, weil es vollbracht oder begonnen worden sei. Die Konstruktion sei also perfektisch, habe resultativen Charakter und stelle viel mehr ein Präsens denn ein Vergangenheits-tempus dar (1966:224f).

Irmen hält fest, dass diese Konstruktion bereits im klassischen Latein und insbesondere im Vulgärlatein existiert habe, später im Altportugiesischen häufig gebraucht worden sei. Mit Boléo geht er darin konform, dass sich aus dieser Konstruktion zweifels-ohne das heutige PPC entwickelt habe (1966:225). Ein erster Schritt dieser Entwicklung sei demzufolge der Schwund bei der Kongruenz des Partizips mit dem direkten Objekt gewesen, die daraus entstandene Konstruktion mit unveränderlichem Partizip sei das Ergebnis einer Transformation von resultativer Konstruktion zu einer Verbalform, wobei die Unterscheidung zwischen den beiden Konjunkten im Altportugiesischen formal nicht möglich gewesen sei, wenn das direkte Objekt nicht feminin gewesen sei oder im Plural gestanden habe (1966:226). Aus der Unmöglichkeit, die beiden Konstruktionen formal zu unterscheiden, schließt Irmen, dass sie ebenso wenig in Bezug auf ihre Funktion und ihre Bedeutung unterschieden werden konnten (1966:227). Das nunmehr entstandene Tempus sei folglich ebenfalls perfektisch und resultativ. Belege, die aus heutiger Sicht präterital interpretiert würden, seien tatsächlich authentische Perfekte (1966:228).⁹¹

Bis zu diesem Punkt haben sich – so Irmen – alle romanischen Sprachen auf vergleichbare Weise entwickelt, das Portugiesische unterscheide sich hier nicht grundlegend von den anderen romanischen Sprachen. In einigen von ihnen habe aber dann die

referida no presente, e não é raro encontrarmos ainda hoje vestígios dêsse valor: “O Rogério **tem** quase **conseguido** os papéis falsos...” [...]” (1966:142).

⁹¹ Hier wird deutlich, dass auch Irmen temporale und aspektuelle Merkmale nicht klar trennt. Dies geschieht bereits in der oben zitierten Textstelle, wo er das perfektische Element, das ein temporales ist, dem kursiven, also einem rein aspektuellen, Element gegenüberstellt.

Tendenz eingesetzt, dass die präsentische resultative Bedeutung der zusammengesetzten Form von der präteritalen Bedeutung der einfachen Form überlagert worden sei, bis sie schließlich völlig durch sie ersetzt worden sei. Dies sei beispielsweise im Französischen der Fall gewesen, während die zusammengesetzte Form im Spanischen noch heute die Bedeutung eines echten Perfekts habe und sich so von der präteritalen einfachen Form absetze. Das Portugiesische unterscheide sich jedoch von den anderen romanischen Sprachen in dem Punkt, dass die zusammengesetzte Form, die ursprünglich in ihrer Bedeutung mit der der anderen vergleichbar gewesen war, eine andere Entwicklung vollzogen habe. In einer kurzen Zusammenfassung synthetisiert Irmen seine Ausführungen zur Entwicklung der zusammengesetzten Form in den romanischen Sprachen:

Criando a forma composta como possibilidade mais expressiva de desempenhar a função de *perfectum praesens* [...], logo lhe conferiram também a de *perfectum logicum* [...], com tendência mais ou menos forte para a fazer assumir igualmente a de *perfectum historicum*. Em cada uma das línguas românicas é diferente o grau de desenvolvimento que esta evolução atingiu. O português começa por acompanhar as línguas irmãs na primeira fase, e em parte na segunda. Mas acaba por devolver à forma simples as funções de «perfectum», tanto «praesens» como «logicum», retirando-as à forma composta. (1966:231)

Die von Irmen angeführte andere Entwicklung des Portugiesischen ist allerdings durch die bisherigen Ausführungen noch nicht hinreichend geklärt, da sich diese ja auf die aspektuelle Markierung des PPC im modernen Portugiesisch bezieht. Zu diesem Punkt merkt Irmen an, dass die entscheidende Entwicklung im 17. Jahrhundert eingeleitet worden sei, als sich das Augenmerk vom Resultat einer Verbalhandlung auf die Verbalhandlung, die Wiederholung oder Fort- bzw. Andauern ausdrückte, selbst verlagert habe (1966:231). Stellenweise könne man diese Akzentverschiebung bereits bei früheren Autoren feststellen (1966:232).

Damit ist Irmen jedoch noch nicht auf den Grund eingegangen, aus dem sich solch eine Akzentverschiebung ereignet haben soll. Er begründet dies mit der Entwicklung der resultativen Periphrase mit veränderlichem Partizip zu einem Tempus mit unveränderlichem Partizip, während welcher das konjugierte Verb zu einem reinen Hilfsverb geworden sei. Dadurch sei das Interesse vom Resultat der Verbalhandlung auf die Verbalhandlung selbst verlagert worden. Mit dem Entstehen des zusammengesetzten Tempus habe es jedoch von Beginn an die Gefahr einer Verwechslung mit der einfachen Vergangenheit gegeben. Die resultative Konstruktion mit veränderlichem Partizip habe unabhängig davon weiter bestanden und sei von den hier beleuchteten Entwicklungen nicht berührt oder gar durch sie verändert worden. Schließlich habe das Portugiesische die perfektisch-resultative Bedeutung der zusammengesetzten Form durch die kursive Lesart ersetzt und somit als einzige romanische Sprache eine 'saubere Lösung' in diesem Dilemma gefunden und damit zusätzlich ein Ausdrucksmittel geschaffen, was außer der portugiesischen keine andere romanische Sprache besitze (1966:235).

Die Trennung des PPC von der resultativen Periphrase in Irmens Erklärungsansatz ist grundsätzlich zu begrüßen. Wie immer wieder zu sehen war, wird häufig zwischen diesen beiden Formen nicht differenziert, was gewisse Definitionsprobleme beim semantischen Gehalt der zusammengesetzten Formen, insbesondere beim PPC, nach sich zieht. Wenn Irmen also die ursprüngliche resultative Periphrase als parallel weiterhin neben dem sich entwickelnden PPC existierende Form beschreibt, so erlaubt ihm dies, sich auf die Entwicklung des PPC zu konzentrieren, ohne auf die sich nicht verändernde resultative Periphrase eingehen zu müssen.

Irmens Entwicklungsmodell des PPC ist insgesamt plausibel. Seiner Annahme, dass die Entwicklung in allen romanischen Sprachen gemeinsam bei der resultativen Periphrase ansetzt, ist nichts entgegenzusetzen. Irmen geht also von einer Entwicklung im Portugiesischen aus, die sich nach einer gewissen Zeit, die mit der der anderen roma-

nischen Sprachen vergleichbar ist, in eine andere Richtung wendet. An dieser Stelle wird Irmens allerdings etwas ungenau, da er von einer Ersetzung des ursprünglichen semantischen Werts durch einen anderen ausgeht. Meines Erachtens darf hier nicht von einer Ersetzung gesprochen werden, da der ursprüngliche semantische Wert nicht verloren geht, sondern nur eingeschränkt wird. Dies geschieht durch die Herausbildung der kursiven Markierung, die als zusätzliches Merkmal den ursprünglichen perfektisch-resultativen Wert modifiziert, so dass dieser nur noch in veränderter Form dem PPC inne wohnt. Hierbei sei nochmals darauf hingewiesen, dass es sich um zwei verschiedene semantische Konzepte handelt, ein temporales und ein aspektuelles, die Irmens nicht klar trennt. Dies ist so zu verstehen, dass vor der Herausbildung der kursiven Markierung die zusammengesetzte Form nicht komplexiv markiert war, sondern einfach aspektuell unmarkiert war. Eine weitere Ungenauigkeit ist in diesem Zusammenhang Irmens Argumentation für die Herausbildung der kursiven Markierung:

Ao nascer a forma composta como forma verbal, existe portanto, desde o princípio, o perigo de confundi-la com a forma simples do pretérito perfeito. (1966:235)

Meines Erachtens ist Irmens Erklärungsansatz hier nicht stimmig, da man nicht davon ausgehen kann, dass sich eine Form herausbildet, wenn sich diese von Anfang an nicht genügend von einer bereits existierenden Form absetzt. Es steht außer Frage, dass die beiden Formen sich in ihren Funktionsbereichen stellenweise überlappten, doch dürften diese Überschneidungen zunächst kaum so groß gewesen sein, dass sie sich nicht dennoch funktional unterschieden. Vor allem im Hinblick auf das Spanische, dass Irmens ja ebenfalls in seine Argumentation mit einbaut, müssen Zweifel an seinem Erklärungsansatz für das Portugiesische aufkommen, da ja im Spanischen die einfache Vergangenheit heute ebenfalls gebräuchlich ist und beide Formen einen klar abgesteckten Funktionsbereich haben, wobei der der zusammengesetzten Form Irmens Theorie zufolge in etwa den bewahrten Zustand der früheren Sprachstufen reflektiert. Interessanterweise weisen alle Beispiele, die Irmens für die kursive Lesart des PPC anführt, *ter* als Hilfsverb auf, während alle Belege mit nicht kursiver Lesart *haver* aufweisen. Dies scheint jedoch Irmens Aufmerksamkeit entgangen zu sein, da er beide Hilfsverben unterschiedslos in sein Erklärungsmodell einbaut und in keinster Weise von einer semantischen Differenzierung der beiden ausgeht.

Des Weiteren setzt meines Erachtens Irmens seine Datierung der Herausbildung der kursiven Markierung beim PPC zu einem zu späten Zeitpunkt an. Er geht von der semantischen Umorientierung des PPC im 17. Jahrhundert aus (1966:223;231). Dennoch habe sich die ursprüngliche nicht kursive Lesart des PPC bis ins 19. Jahrhundert gehalten (1966:223;229;235). Im Hinblick auf die vorliegenden metasprachlichen Daten muss jedoch angezweifelt werden, dass die kursive Markierung des PPC ihre Anfänge erst im 17. Jahrhundert gehabt hat, da in Álvares' Grammatik ein klarer Hinweis auf die kursive Lesart des PPC im Portugiesischen bereits im 16. Jahrhundert zu finden ist. Inwiefern die für die vorliegende Arbeit erhobenen primären Daten Irmens Datierung stützen oder gegen sie sprechen, wird im empirischen Teil der Arbeit zu sehen sein. Dass sich bis ins 19. Jahrhundert – unter Berücksichtigung der fossilisierten Formen sogar bis heute – Belege des PPC mit nicht kursiver Lesart finden, scheint mir kein ausreichender Grund zu sein, keine frühere Herausbildung der kursiven Markierung beim PPC anzunehmen, da es sich hierbei um Einzelfälle handelt, die in ihren jeweiligen Kontexten betrachtet und erklärt werden müssen. So muss man den Typ *tenho dito* zweifelsohne als nicht kursiv markiert betrachten, was der Kursivität des PPC in seiner heutigen Darstellung keinen Abbruch tut.

Abschließend kann festgehalten werden, dass Irmens Entwicklungsmodell prinzipiell einleuchtet, obwohl sich an manchen Stellen gewisse Unzulänglichkeiten zeigen. Vor allen Dingen ist hier Irmens undifferenzierte Sichtweise temporaler und aspektueller Elemente zu nennen, die schließlich zur Folge haben, dass er von einer Ersetzung einer komplexiven durch eine kursive Lesart beim PPC ausgeht. Tatsächlich müsste aber

gerade auch im Hinblick auf sein Entwicklungsmodell von der Modifizierung eines aspektuell unmarkierten Perfekts zu einem kursiv markierten ausgegangen werden, wo sowohl den temporalen als auch den aspektuellen Faktoren, die bei der Interpretation des PPC sowohl in synchroner als auch in diachroner Sicht eine Rolle spielen, Rechnung getragen würde. Sein Erklärungsansatz für die Motivation dieser semantischen Modifizierung überzeugt allerdings kaum. In jedem Fall ist offensichtlich, dass Irmen in der Entwicklung des PPC einen Sonderweg des Portugiesischen sieht und nicht von der Bewahrung einer früheren Stufe ausgeht. Dies scheint ihm viel mehr im Fall des Spanischen gegeben. Der Wahl des Hilfsverbs scheint er dabei keine Rolle beizumessen, obwohl die von ihm präsentierten Belege dies nahe legen. Die Datierung der Entwicklungen ist diskutabel und wird im fünften Teil dieser Arbeit wieder aufgegriffen werden.

2.2.5. Artur de Almeida Torres

Torres' Arbeit enthält nur sehr wenige Informationen über den Entwicklungsverlauf des PPC. Wie bereits in I.2.2.2. angemerkt, stellt er lediglich fest, dass das PPC in der älteren Literatursprache an Stelle eines PPS stehen kann und eine völlig abgeschlossene Verbalhandlung bezeichnet, die keinen Bezug zur Gegenwart hat (1967:89). Durch ein Zitat aus Irmens oben besprochener Arbeit macht Torres deutlich, dass er sich dessen Meinung anschließt, die die zusammengesetzte Form sowohl mit *ter* als auch mit *haver* bis weit ins 17. Jahrhundert hinein als authentisches Perfekt sieht, das noch keinen kursiven Charakter hat (1967:89f). Offensichtlich hat also auch Torres Schwierigkeiten, die beiden Konzepte Perfekt und Kursivität zu trennen, so wie es oben bei Irmen festgestellt werden konnte. Überdies scheint Torres nicht verstanden zu haben, was Irmen unter *authentischem Perfekt* versteht, da er das PPC in älteren Sprachstufen ja zunächst mit dem PPS gleichsetzt und dabei ausdrücklich den Gegenwartsbezug negiert, der bei einem authentischen Perfekt aber sehr wohl vorhanden ist, wie ja auch Irmen zu entnehmen ist. Das PPS hat im Portugiesischen – und das gilt auch für ältere Sprachstufen – durchaus auch die Funktion eines Perfekts und nicht nur die eines Präteritums und somit in dem Moment, wo es als Perfekt gelesen wird, den nötigen Gegenwartsbezug, der bei einem Perfekt vorausgesetzt wird. Vom Fehlen des Gegenwartsbezugs beim PPS – wenn dieses als Perfekt fungiert – kann also keine Rede sein.

Insgesamt wirkt Torres' Stellungnahme unter Einbeziehung der genannten Überlegungen nur wenig reflektiert, was angesichts ihrer Kürze auch nicht weiter verwundern darf.

2.2.6. Holger Sten

Wie bereits bei Torres so ist auch Stens Analyse des PPC im Hinblick auf Erkenntnisse über den Verlauf der Entwicklung des PPC nicht besonders ergiebig. In I.2.2.4.2. konnte man sehen, dass Sten den Typ *tenho dito* als Relikt einer früheren Sprachstufe betrachtet, da er der Meinung ist, dass die Abgrenzung des PPS und PPC in Bezug auf ihre Funktionsbereiche eine recht junge Erscheinung im Portugiesischen sei (1973:234). Zur Begründung seiner Sicht der Dinge verweist Sten auf Boléo, was ihn zu dem Schluss führt, dass „du XIII^e au XIX^e siècle on a pu employer le perfeito [= PPC] dans des cas où l'on mettrait aujourd'hui le pretérito [= PPS].“ (1973:234). Er bezeichnet das Vorkommen komplexiv zu lesender PPC-Formen in der jüngeren Vergangenheit im Weiteren auch als Archaismus (1973:235). Offensichtlich ist also Sten trotz seiner häufigen Rückbezüge auf Boléo nicht der Ansicht, dass die kursive Lesart des PPC die Bewahrung einer älteren Sprachstufe darstellt, sondern dass es sich hier um eine neue Entwicklung des Portugiesischen handelt. Untermauert wird diese Annahme durch Stens Frage nach der Ursache der Ausbildung der kursiven Markierung beim PPC:

On pourrait se demander pourquoi c'est justement la forme composée qui a pris aujourd'hui cette valeur. Rappelons les faits: le pretérito a pu de tout temps – et le peut encore – indiquer un «parfait logique» (qu'on nous permette l'expression), parce que c'est un héritage du latin. Le perfeito a pu avoir le même sens [...]. Mais le pretérito a gardé, même dans cette fonction (et cela aussi est un héritage du latin), son caractère de nettement accompli. Je pense donc que le perfeito aurait été amené, par opposition à l'autre forme, à être réservé aux cas où il n'y a pas la même limite nette. La forme composée a pu prendre le sens de «parfait» parce que la combinaison de *habere* (ou *tenerē*) + participe se prête à cette évolution. Et c'est un facteur négatif (le fait d'avoir été «chassé» par le pretérito des emplois où cette forme règne en plein droit) qui a causé les restrictions dans l'usage du parfait composé qu'on observe aujourd'hui. (1973:240f)

Die Bedeutungsverschiebung beim PPC ist laut Sten also auf die Konkurrenzsituation zurückzuführen, in der sich PPS und PPC befanden. Diese wurde letztlich dahingehend aufgelöst, dass das PPC nur noch in sehr restriktivem Umfang eingesetzt werden kann und nur noch in einem semantisch genau definierten Bereich. Folglich handelt es sich beim PPC im Portugiesischen mit dem aktuellen semantischen Gehalt um ein Novum, um eine aus früheren Sprachstufen resultierende Entwicklung. Darüber hinaus kann in Stens Analyse nicht der Wechsel des Hilfsverbs von *haver* zu *ter* für die Verschiebungen in der Semantik des PPC verantwortlich gemacht werden, da Sten selber dem Hilfsverb keine Beteiligung an diesem Prozess zuschreibt und auch beide Hilfsverben gleichermaßen in Kombination mit dem Partizip in seine Argumentation einbaut.

2.2.7. James E. Algeo

Algeos Analyse des PPC im Portugiesischen ist streng synchronisch angelegt. Dies lässt bereits erahnen, dass sich der Autor nicht mit der Geschichte der zusammengesetzten Form befasst. Dennoch lassen einige Bemerkungen gewisse Rückschlüsse über die Entwicklung des PPC in Algeos Konzeption zu.

Zunächst betrachtet Algeo das Nebeneinander einer einfachen und einer zusammengesetzten Vergangenheitsform und deren semantischen Unterschied nicht als eine neue Entwicklung sondern als ein bewahrtes Phänomen:

The present perfect as a separate tense form occurs in relatively few Indo-European languages. Within the Romance group, the Iberian languages have most clearly maintained a semantic distinction between the present perfect and the past form known variously as the preterite, the simple past or the aorist. [...] The Portuguese and Galician verb systems retain a distinction between preterite and present perfect [...], although the semantic value of each differs somewhat from their counterparts in Spanish and Catalan. (1976:194)

Die Unterscheidung zwischen Perfekt und Präteritum ist demzufolge keine Neuerung der romanischen Sprachen. Dies betrifft jedoch lediglich die temporale Seite des Problems. Es wird also zwischen einem gegenwartsbezogenen Perfekt und einem nicht gegenwartsbezogenen Präteritum unterschieden, was über die aspektuelle Markierung der Tempora (noch) nichts aussagt. Was die Unterscheidung zwischen Perfekt und Präteritum angeht, ist das Portugiesische also zunächst nicht innovativ.

In seinen weiteren Ausführungen befasst sich Algeo jedoch mit der Rolle von *ter* als Bedeutungsträger im Konjunkt mit dem Partizip Perfekt:

[...] as an auxiliary form, *ter* differs from true verbs in that it has no lexical value. As far as the present perfect is concerned, it serves only as a marker of person, tense (present) and aspect (imperfect), and marks a time interval at PPOV which encompasses the axis of orientation at PP. (1976:205)

Da *ter* im Portugiesischen bei der Bildung der zusammengesetzten Vergangenheits-tempora eindeutig ein Novum ist, lässt Algeos Interpretation der Rolle von *ter* beim PPC

den Rückschluss zu, dass die kursive Lesart, hier von Algeo als *imperfect* bezeichnet, ebenfalls eine Neuerung des Portugiesischen ist. Dies bedeutet zweierlei bei der Einordnung von Algeos Theorie in meine bestehende Fragestellung. Zunächst scheint das Portugiesische mit seinem PPC einen anderen Weg eingeschlagen zu haben, als die anderen romanischen Sprachen. Es handelt sich hierbei also um eine einzelsprachliche Neuerung. Überdies ist diese Neuerung im semantischen Bereich des zusammengesetzten Perfekts auf die Unterscheidung mit *haver* gebildeter Formen von solchen mit *ter* zurückzuführen, da Algeo sämtliche bedeutungstragenden Faktoren beim PPC dem Hilfsverb *ter* zuschreibt. Unterstützung erfährt diese Einordnung durch Algeo selbst, der in einer Fußnote anmerkt: „In Portuguese [...] the simple past has both a preterite and a present perfect meaning.“ (1976:206). Dies weist zusätzlich darauf hin, dass sowohl das PPS als auch das PPC im Portugiesischen neue Bedeutungskomponenten erhalten haben, die die beiden Tempora heute im Vergleich mit den historisch entsprechenden Tempora der anderen romanischen Sprachen von diesen absetzen.

2.2.8. *Claudino Cella*

Wie bereits in 1.2.2.2. zu sehen war, geht auch Cella bei der Dokumentierung der Entwicklungsgeschichte des PPC grundsätzlich von der lateinischen *habēre* + PP-Konstruktion aus. Er vergleicht zunächst lediglich, wie die beiden Positionen *Perfekt* und *Aorist* im frühen Latein, im klassischen Latein, im Portugiesischen und im Französischen besetzt sind bzw. durch welche sprachlichen Mittel sie realisiert werden, wobei zwei Formen zur Verfügung stehen. Es sind dies die einfache und die zusammengesetzte Form, wobei nicht beide in allen genannten Varietäten gleichermaßen vorhanden sind. Sowohl die Perfekt- als auch die Aorist-Position wird demnach im frühen Latein von der einfachen Form besetzt, eine zusammengesetzte Form findet sich (noch) nicht. Beim Übergang zum klassischen Latein verlagert sich das Gewicht bei der einfachen Form von der aspektuellen auf die temporale Konnotation:

Du latin ancien au latin classique, on constate une tendance: la disparition gradative de la valeur aspectuelle (parfait) au profit de la valeur temporelle (aoriste) [...]. (1978:391)

Diese Argumentation scheint an Castilho angelehnt zu sein, der ja – wie bereits zu sehen war – ebenfalls von einer so gearteten Entwicklung ausgeht, die aspektuelle Bezüge gegenüber temporalen Bezügen aufgibt.⁹² Die Verlagerung des Gewichts und somit die Reduzierung des Bedeutungsspektrums der einfachen Form ist demnach als der Auslöser für die Entstehung der zusammengesetzten Form zu sehen, die Cella in die Phase des klassischen Lateins situiert.

En latin ancien, il y avait un système aspectuel représenté par deux thèmes, le thème de l'infectum et le thème du perfectum. Mais au moment où nous saisissons le latin, en pleine floraison, la hauteur infectum-perfectum tend vers zéro [...], de sorte que la valeur d'accompli du perfectum ne se fait plus sentir. Pour rendre cette nuance d'aspect, le locuteur du latin utilise de plus en plus la périphrase verbale formée par l'adjonction d'un participe passé au verbe habere, celui-ci ayant une tendance plus ou moins accentuée à l'évidement de son contenu sémantique. [...] A ce moment-là, le perfectum devient [...] un simple aoriste, dont la première fonction est de marquer l'époque passée. (1978:316)

Im Portugiesischen kann sich – im Gegensatz zum Französischen – die zusammengesetzte Form jedoch nicht ausbreiten, da sie in Konkurrenz zur einfachen Form steht:

Déjà en latin classique, on commence à exprimer l'accompli par une forme composée. Cette forme périphrastique s'impose en français. En portugais, par contre, la

⁹² Da Castilho eine der wissenschaftlichen Bezugsgrößen Cellas darstellt, ist dessen theoretische Anlehnung an ihn leicht nachvollziehbar.

concurrence de la forme simple limite aussitôt son extension d'emploi ainsi la forme composée [...] n'exprime qu'accessoirement l'accompli. Son véritable rôle se restreint à marquer ou bien la continuité ou bien l'itération du procès. (1978:391)

Diese Darstellung der Entwicklung des PPC im Portugiesischen scheint jedoch in einigen Punkten unbefriedigend. Zunächst einmal stellt sich die Frage, warum sich die zusammengesetzte Form im Französischen problemlos etablieren konnte, da ja dort auch die einfache Form zunächst in Konkurrenz zur zusammengesetzten stand, wenn die einfache Form als Faktor, der die Ausbreitung der zusammengesetzten Form im Portugiesischen gebremst haben soll, postuliert wird. Weiterhin wird impliziert, dass das PPC des modernen Portugiesisch direkt aus der zusammengesetzten Form des klassischen Lateins entstanden sei. Diese Darstellung scheint mir die Entwicklungsgeschichte des PPC zu simplifiziert abzubilden. Darüber hinaus muss der bereits bekannte Kritikpunkt, inwiefern dem PPC heute überhaupt das Merkmal *accompli* zuzuschreiben ist, formuliert werden.

Trotz der genannten Unzulänglichkeiten lässt sich bei genauer Betrachtung auch bei Cella seine Sicht der Entwicklung des PPC nachzeichnen. In seinen Erläuterungen zur zusammengesetzten Form merkt Cella nämlich an, dass „en portugais, nous rencontrons encore aujourd'hui, [...] cette périphrase dans ses trois stades 'évolutifs'“ (1978:100). Diese drei Entwicklungsstadien, die die Entwicklung in ihrem Verlauf widerspiegeln, stellen sich nach Cella folgendermaßen dar:

a - au estade ou l'auxiliaire ter (ou haver) possède encore son sens plein et régit l'objet direct, et où le participe passé exprime le résultat actuel d'une action passée [...].
[...]

b - au estade, où ter (ou haver) tend à s'auxiliariser. Ici la forme composée livre encore un effet de sens résultatif, mais, selon les termes d'Ataliba T. de Castilho, "aproxima-se o verbo ter do participio passado, que então não mais flexiona, principiando a gramaticalização do conjunto" [...].
[...]

c - au estade final, où ter (haver) se vide de son contenu lexical, c'est-à-dire de son sémantique propre et se limite, d'après S. Ali "ao papel de lhe acrescentar com as flexões usuais do verbo, a modalidade de realização perfeita até o presente [...]" [...]. (1978:100f)

Dieser Darstellung zufolge verlief die Entwicklung also dergestalt, dass sich die ursprüngliche resultative Periphrase zu einem Resultativperfekt entwickelt hat, das sich wiederum zum heutigen PPC entwickelt hat. Belege für sämtliche Entwicklungsphasen finden sich nach Cella weiterhin im heutigen Portugiesisch. Allerdings weist diese Darstellung Cellas wiederum einige Unklarheiten hinsichtlich der Entwicklungsgeschichte des PPC auf. Zunächst ist nicht ersichtlich, in welchem Verhältnis *ter* und *haver* zueinander stehen. Wird an anderer Stelle noch die lateinische Konstruktion aus *habēre* + DO + PP^{+KONGR} als Ausgangsbasis angegeben, wird für das Portugiesische nun kommentarlos *ter* mit *haver* als Alternative angeführt. Für das moderne Portugiesisch müsste *haver* an dieser Stelle wegfallen, wohingegen *ter* hinsichtlich der historischen Entwicklung zumindest anfänglich noch hinter *haver* zurücktreten müsste.⁹³ Des Weiteren scheint es mir nicht realistisch, Konstruktionen, wie sie dem zweiten Stadium entsprechen, als modernportugiesisch zu bezeichnen. Es ist davon auszugehen, dass Formen, die semantisch ein Resultativperfekt wiedergeben, als fossilisiert oder fossilierend im Sinne literarischer Ideosynkrasien betrachtet werden müssen und nicht dem Inventar des modernen Sprachgebrauchs zugerechnet werden können. Das eigentlich Besondere und letztlich das

⁹³ An anderer Stelle kommentiert Cella knapp die Entwicklung, die er als Ersetzung von *haver* durch *ter* fasst: „Dès l'ancien portugais, l'auxiliaire ter [...] devient le concurrent de haver [...]. En portugais moderne [...] ter a supplanté haver en tant que verbe auxiliaire. Ce dernier n'est pratiquement plus employé qu'en langue littéraire et alterne, dans ces cas, tout en présentant une fréquence relative extrêmement faible, avec ter, dans la formation du PC et des autres formes composées du système verbal.“ (1978:359).

Element, das die dritte dargestellte Entwicklungsstufe konstituiert, nämlich die Herausbildung der kursiven Markierung des PPC, wird bei Cellas Darstellung nicht erwähnt. Konstituierend deshalb, weil sie es ist, die die Weiterentwicklung des Resultativperfekts überhaupt erst ausmacht. Die zweite der dargestellten Entwicklungsstufen unterscheidet sich ja darin von der ersten, dass der Anwendungsbereich der Periphrase erweitert wird.⁹⁴ Der Übergang zur dritten Entwicklungsstufe vollzieht sich durch die aspektuelle Markierung, die der nunmehr grammatikalisierten zusammengesetzten Form einen ganz spezifischen Anwendungsbereich zuweist. Diese Spezifizierung wird jedoch in Cellas Darstellung überhaupt nicht thematisiert. Somit bleibt unklar, welche Veränderung sich beim Übergang von der zweiten zur dritten Entwicklungsstufe überhaupt vollzogen haben soll.

Um abschließend Cella hinsichtlich meiner eingangs formulierten Leitfragen bezüglich seiner Position zur Einordnung der Entwicklung des PPC im Portugiesischen im Vergleich zu den anderen romanischen Sprachen einerseits, sowie die Beteiligung der Ersetzung von *haver* durch *ter* als Hilfsverb an der Herausbildung der kursiven Markierung des PPC andererseits zu beleuchten, bleibt festzuhalten, dass aus der dargestellten Argumentation Cellas klar wird, dass das Portugiesische bei der Entwicklung des PPC einen anderen – alternativen – Weg beschritten hat und nicht auf einer frühen Entwicklungsstufe stehen geblieben ist. Inwiefern die Herausbildung der aspektuellen Markierung auf *ter* zurückzuführen ist, bleibt bei Cella hingegen völlig unklar, was nicht zuletzt damit zusammenhängt, dass er auf die Unterscheidung mit *haver* gebildeter Formen von solchen mit *ter* kaum eingeht. Seiner Darstellung lässt sich lediglich entnehmen, dass es sich bei der aspektuellen Markierung bzw. deren Festlegung um ein relativ spätes Phänomen handelt, da es in seiner schematischen Darstellung der Entwicklungsstadien des PPC im letzten Stadium anzusiedeln ist.

2.2.9. Maria Lúcia Pinheiro Sampaio

In ihrer diachronischen Studie über die Verben *ter* und *haver* bietet Sampaio einen historischen Überblick nicht nur über die Entwicklung der beiden Verben als besitzanzeigende Vollverben, sondern auch über die Geschichte der zusammengesetzten Form aus *haver* bzw. *ter* + Partizip Perfekt. Sie gliedert ihre Untersuchungen nach Jahrhunderten, wobei sie für jeden Zeitabschnitt eine kurze Zusammenfassung über das Vorkommen der beiden Verben in der jeweils betrachteten Funktion gibt. Sampaios Analysen decken den Zeitraum vom 13. bis zum 20. Jahrhundert ab, wobei sie außer den beiden erwähnten Funktionen von *haver* und *ter* auch noch weitere aufführt, wie beispielsweise ihre Verwendung als Hilfsverben in Infinitivkonstruktionen oder als Existenzverben.

Beim Gebrauch von *haver* und *ter* in Partizipialkonstruktionen unterscheidet Sampaio zudem zwischen deren Funktion als Vollverb in einer resultativen Konstruktion und ihrer Funktion als Hilfsverb in einem zusammengesetzten Tempus. Dadurch wird hier allerdings bereits eine funktionale Trennung der beiden Formen impliziert, die sich an sich erst durch die empirisch erhobenen Daten abzeichnen sollte.

Vom Lateinischen ausgehend definiert Sampaio zunächst eine Periphrase aus *habēre* + Partizip Perfekt:

No próprio latim clássico, o verbo “habere” foi usado, se bem que restritamente, na formação de uma perífrase que [...] que exprimia a posse da ação concluída e a continuidade deste estado até o presente. Assim o participio perfeito ficou indicando somente o tempo passado. (1978:3)

Bereits in lateinischer Zeit gab es jedoch nach Sampaio eine Entwicklung, die das semantische Zentrum der Periphrase von *habēre* auf das Partizip verlagerte:

⁹⁴ S. dazu auch Schäfer 1996:35.

Posteriormente, o uso da perífrase generalizava-se e a idéia de posse contida no verbo habere se esvazia e o centro semântico da perífrase passa para o particípio, que contém a idéia de passado. [...]

Esta mudança da perífrase só é possível, quando o verbo habere se esvazia de seu sentido possessivo e se transforma num auxiliar devido ao desgaste semântico sofrido por seu uso generalizado. (1978:4f)

Habēre wird also nach der beschriebenen Entwicklung bereits als Hilfsverb betrachtet. Die Herausbildung eine perfektischen Tempus findet also noch in der vorromanischen Phase statt. Für das Altportugiesische stellt Sampaio ein Nebeneinander der beiden Stadien der zusammengesetzten Konstruktion fest:

No português, a perífrase formada com "habere" mais particípio pode ser encontrada no português arcaico em seus dois estágios: equivalente ao aoristo indo-europeo e transformado em passado [...]. (1978:5)

Interessanterweise nimmt Sampaio im folgenden Kapitel, in welchem sie den Zustand des 13. Jahrhunderts beleuchtet, dieselbe Aussage wieder auf, erweitert sie jedoch kommentarlos durch die Integration von *ter*.⁹⁵ Zunächst sollte dies nicht verwundern, da sie ja die Situation von *haver* UND *ter* durch die Jahrhunderte hindurch untersucht, doch fällt bei der Gegenüberstellung der beiden Textstellen auf, dass gemäß ihrer Formulierung Sampaio offenbar davon ausgeht, dass *ter* schon seit der Entstehung der zusammengesetzten Konstruktion statt *haver* stehen konnte und auch bereits als temporales Hilfsverb fungieren konnte. Dennoch spricht Sampaio *ter* einen gewissen eigenen semantischen Gehalt auch in der zusammengesetzten Konstruktion zu, da sie festhält, dass *ter* in der Periphrase seine ursprüngliche Bedeutung von 'manter' und 'conservar' beibehält (1978:17). Da Sampaio *haver* und *ter* ganz grundsätzlich in Partizipialkonstruktionen beleuchtet, finden sich bei ihr auch zahlreiche Belege, bei denen das konjugierte Verb – also *haver* bzw. *ter* – nicht im Präsens sondern im Imperfekt oder in der einfachen Vergangenheit steht. Dies ist für vorliegende Untersuchung insofern interessant, als die Entwicklung von der resultativen Periphrase zum regulären Tempus im Vergangenheitsbereich offenbar früher oder zügiger statt gefunden hat. Für *haver* sieht Sampaio bereits im 13. Jahrhundert die Grammatikalisierung zum Hilfsverb des Plusquamperfekts vollzogen (1978:18).

Im 14. Jahrhundert unterscheidet Sampaio bereits zwischen dem Gebrauch von *haver* und *ter* in Partizipialperiphrasen einerseits und als Hilfsverben in der zusammengesetzten Konjugation andererseits. Bei den Partizipialkonstruktionen finden sich die beiden Verben laut Sampaio noch in ihrer ursprünglichen Bedeutung von 'besitzen' und '(be-)halten', wobei das Partizip eine relative Unabhängigkeit hat. Bei der zusammengesetzten Konjugation unterscheidet sie weiterhin zwischen zusammengesetztem Plusquamperfekt und Perfekt. Zunächst bezieht sich Sampaio auf ihre Ausführungen zum Lateinischen, für das sie nun – im Gegensatz zu der von mir vorgestellten Textstelle – sowohl *haver* als auch *ter* als Hilfsverben einer zu einem reinen Vergangenheitstempus mutierten Periphrase angibt. Beide Verben hätten demnach einen Grammatikalisierungsprozess durchlaufen, während dessen sie ihre possessive Bedeutung verloren hätten und sich mit dem Partizip vereinigt hätten und so die zusammengesetzte Konjugation bilden würden. Das Partizip werde jedoch, 'aus Trägheit', weiterhin in Genus und Numerus angeglichen, wie es in der ursprünglichen Periphrase geschehen sei (1978:26).⁹⁶

⁹⁵ Vgl. „Subsistem pois, no português do século XIII, a perífrase com “haver” ou ter” mais particípio nos dois estágios de sua evolução: indicando a posse de uma ação concluída e já transformada em passado.” (1978:16).

⁹⁶ Zur weiteren Kongruenz des Partizips Perfekt in der zusammengesetzten Konjugation vgl. auch Naro / Lemle: „In the new compound tense construction the restriction against intransitive use *ter*, the unmarked order with the object between *ter* and the participle, and especially the agreement in gender and number of the participle with the object are no longer natural. None the less, at least in the beginning stages of the new

Für das PPC gibt Sampaio eine Definition, aus der nicht ersichtlich ist, ob sie für das 14. Jahrhundert gilt oder für das moderne Portugiesisch:

Ao contrário do pretérito perfeito simples que indica uma ação passada totalmente concluída num determinado momento do passado, o pretérito perfeito composto expressa uma ação passada cujos efeitos se prolongam no presente. (1978:28)

Was die Verteilung der Hilfsverben *haver* und *ter* angeht, treten laut Sampaio beide gleichermaßen auf, wobei sie – wie bereits zuvor für *ter* – eine Spezifizierung für *haver* angibt, da das mit *haver* gebildete PPC in vielen Fällen einem PPS entsprechen habe (1978:28). Problematisch bei dieser Argumentation ist jedoch, dass mir Sampaios Definition des PPS nicht zutreffend erscheint, da dieses durchaus auch perfektisch gebraucht werden kann. Dies muss sicherlich auch für das 14. Jahrhundert gelten, da bereits das lateinische Perfekt diese zweifache Funktion innehatte, wie ich bereits mehrfach erwähnt habe. Da das PPS im modernen Portugiesisch sich in diesem Punkt nicht vom lateinischen Perfekt unterscheidet – wie ebenfalls bereits mehrfach erwähnt wurde – wäre es folglich kaum nachvollziehbar, aus welchem Grund das PPS des Altportugiesischen diese doppelte Lesart nicht gehabt haben sollte. Demzufolge ist das PPS auch in der Lage, eine Verbalhandlung zu bezeichnen, deren Auswirkungen sich bis in die Gegenwart bemerkbar machen. Tatsächlich sind die von Sampaio in diesem Zusammenhang zitierten Textstellen alle perfektisch, so dass nach heutigem Sprachgebrauch sogar ausschließlich das PPS verwendet werden könnte. Den Unterschied zwischen PPC und PPS definiert Sampaio dahingehend, dass die Verbalhandlung, die im PPS steht, in der Vergangenheit angefangen haben und beendet worden sein müsse (1978:29).

Im 15. Jahrhundert stellt Sampaio bei der resultativen Periphrase einen ausgeprägten Vorzug von *ter* gegenüber *haver* fest, wobei ihre Bedeutungsnuancen denen des indogermanischen Aorists entsprechen.⁹⁷ Diese umfassen den Besitz eines erreichten Ziels, eines erreichten Zustandes bzw. dessen Beibehaltung, den Besitz des Ergebnisses einer Handlung (1978:45), wobei *ter* seine possessive Ausdruckskraft beibehält und zusammen mit dem Partizip die (Fort-) Dauer eines Zustandes bezeichnet (1978:46). Auch in der zusammengesetzten Konjugation herrscht *ter* vor *haver* vor, wobei es – ähnlich wie im vorangegangenen Jahrhundert – als bloßes Hilfsverb gesehen wird, das seine besitzanzeigende Bedeutung eingebüßt hat. Das PPC ist ein gegenwartsbezogenes Tempus, das Partizip kongruiert weiterhin mit dem direkten Objekt (1978:49). Vereinzelt treten Formen mit *haver* auf, die eine reine Vergangenheit bezeichnen (1978:49f). Bei den Formen mit *haver* ist das Partizip nunmehr unveränderlich (1978:50).

Für das 16. Jahrhundert unterscheidet Sampaio bereits nicht mehr zwischen resultativer Periphrase und zusammengesetzter Konjugation. Sie subsumiert alle partizipialen Konstruktionen unter der Bezeichnung *zusammengesetzte Tempora*, wobei hier *ter* über *haver* dominiert und das Partizip bei beiden Formen unveränderlich ist. Hier sieht Sampaio offenbar den Schritt zu einem grammatikalisierten Tempus vollzogen:

O verbo “ter” no presente com o particípio forma o perfeito composto do indicativo. Indica uma ação que começou no passado e continua no presente. O passado e o presente se interpenetram. (1978:53)

Tatsächlich liefert Sampaio mit dieser Definition keine neuen Erkenntnisse gegenüber ihren Erläuterungen aus den vorangegangenen Jahrhunderten, doch sieht sie den

construction all of these peculiarities of the ancestor construction were maintained, disappearing only slowly over the next few centuries. In other words, the introduction of the new construction did not have the immediate consequence of realigning its formal structure accordingly. Although this formal adaptation was indeed actuated by the reanalysis, it was not immediately implemented.” (1977:265).

⁹⁷ Wie bereits oben gesehen, verwendet Sampaio die Bezeichnung Aorist anders, als dies beim Großteil der hier vorgestellten Autoren der Fall ist. Sie sieht ihn nicht als Präteritum sondern viel mehr im Sinne des eigentlichen, indogermanischen, Perfekts.

Schritt zur vollständigen Grammatikalisierung der zusammengesetzten Form erst im 16. Jahrhundert mit der Unveränderlichkeit des Partizips vollzogen.

Obwohl das Partizip im 16. Jahrhundert für Sampaio als allgemein unveränderlich gilt, gibt sie Beispiele vereinzelt vorkommender Fälle mit kongruierendem Partizip an. Bei der semantischen Bestimmung der zusammengesetzten Formen bezeichnen diese *permanência de um estado* bzw. *manutenção de um estado* (1978:56f). Bei genauerer Betrachtung der Belege ließen sich diese problemlos in die für das 13. bis 15. Jahrhundert angelegte Kategorie der resultativen Periphrase einordnen. Es bleibt folglich fraglich, inwiefern Sampaios Klassifizierung der zusammengesetzten Formen für das 16. Jahrhundert berechtigt ist, wenn sie neben dem grammatikalisierten PPC keine weitere Klasse zusammengesetzter präsentischer Formen vorsieht. Vor allem in Anbetracht der Tatsache, dass die zusammengesetzte Form mit kongruierendem Partizip noch heute ein Teil des Portugiesischen ist, scheint mir Sampaios Vorschlag zu radikal. Viel mehr ist davon auszugehen, dass die Grammatikalisierung der zusammengesetzten Form zu einem regulären Tempus parallel zum Weiterbestehen der resultativen Periphrase verlief.

Für das 17. und 18. Jahrhundert gilt das bereits für das 16. Jahrhundert Gesagte, allerdings belegt Sampaio ihre Ausführungen mit Textstellen aus dem 17. und 18. Jahrhundert.

Im 19. Jahrhundert führt Sampaio zwar noch *haver* und *ter* als die beiden möglichen Hilfsverben zur Bildung des Plusquamperfekts an, für das PPC sieht sie jedoch nur noch *ter* als mögliches Hilfsverb. Die Definition des PPC gleicht denen der vorangegangenen Jahrhunderte. Eine etwaige aspektuelle Spezifizierung der Form findet bei ihr keine Erwähnung, doch ist das einzige von ihr zitierte Textbeispiel zum PPC ohne weiteres kursiv interpretierbar. Die resultative Periphrase wird ebenfalls nicht mehr aufgegriffen.

Etwas ausführlicher beschreibt Sampaio die Situation im 20. Jahrhundert. *Haver* wird demnach auch im Plusquamperfekt kaum noch verwendet, allenfalls in der schriftlichkeitsnahen Sprache aus euphonischen Gründen. Bei der Bildung des PPC sowie bei dessen Gebrauch gibt es Sampaios Einschätzung zufolge keine Veränderungen. Zu meiner großen Verwunderung wird die kursive Markierung des PPC weiterhin ignoriert, lediglich sein zeitlicher Bezug – also der Gegenwartsbezug – wird thematisiert.

Abschließend halte ich fest, dass es Sampaio trotz empirischer Dokumentation nicht gelungen ist, die Entwicklungsgeschichte des PPC ausreichend darzustellen. Dies liegt sicherlich zu einem großen Teil daran, dass sie dessen Wesensart im modernen Portugiesisch verkennt oder aber ignoriert. Auch bleibt nicht nachvollziehbar, inwiefern sie ihre Belege dazu nützt, vorgefertigte Annahmen zu stützen. Dieses Problem wird insbesondere bei der Einordnung der zusammengesetzten Formen in resultative Konstruktionen – die sie als aspektuell konnotiert betrachtet – und grammatikalisierte Tempora deutlich. Die Unterscheidung macht sie einzig an der Veränderlichkeit des Partizips bzw. dessen Unveränderlichkeit fest.⁹⁸ Eine parallele Entwicklung, an deren (vorläufigem) Ende zwei unterschiedliche Konstruktionen stehen, zieht sie nicht in Betracht, denn die modernportugiesische Konstruktion des Typs *ter* + DO + PP^{+KONGR} wird nicht berücksichtigt.

Im Hinblick auf die von mir formulierten Leitfragen bei der Analyse der wissenschaftlichen Literatur lassen sich aus Sampaios Untersuchungen keine befriedigenden Ergebnisse ableiten. Da ihre frühen Belege in der Regel eine kursive Interpretation nicht nahelegen, könnte man möglicherweise schlussfolgern, dass ihren semantischen Einordnungen gemäß die dem PPC eigene Kursivität eine spätere Entwicklung sein müsste, doch bleibt diese Annahme rein hypothetisch. Ähnlich verhält es sich mit der Annahme,

⁹⁸ Vgl.: „O particípio ficando invariável ajusta-se finalmente à realidade lingüística da conjugação composta que prescinde de um particípio flexionado; ele só tinha razão de ser nas perífrases que indicavam aspecto.“ (1978:97).

dass die kursive Markierung des PPC auf *ter* zurückgeht, da Sampaio wiederholt hervorhebt, dass die mit *haver* gebildeten zusammengesetzten Formen mit Partizip Perfekt sich semantisch immer mehr dem PPS angenähert haben, um schließlich in diesem aufzugehen. Doch auch hier kann lediglich von einem hypothetischen Rückschluss ausgegangen werden.

2.2.10. Martin Harris

Eine recht ausführliche Abhandlung über die Geschichte des zusammengesetzten Perfekts im Romanischen und in diesem Zusammenhang über die Geschichte des PPC im Portugiesischen liefert Harris in seinem in 1.2.2.2. vorgestellten Beitrag. Zunächst definiert er dabei in Abgrenzung zueinander die beiden Kategorien Präteritum und Perfekt, die sich durch den Gegenwartsbezug (*present relevance*) voneinander unterscheiden (1982:44). Es handelt sich hier also um 'zeit-basierte' Kategorien (1982:43). In seinen weiteren Ausführungen hält Harris fest, dass in einer Sprache mit einer auf dieser Basis beruhenden Tempus-Opposition weitere Faktoren aspektueller Natur, wie beispielsweise Durativität oder Habitualität in der Trennung der beiden Paradigmen interagieren können oder diese sogar überlagern können (1982:46).

Ausgangssituation für Harris' Betrachtungen ist zunächst das *Perfectum* des klassischen Lateins, das sowohl Perfekt- als auch Präteritum-Funktionen subsumiert. Wichtig ist hierbei, dass das lateinische *Perfectum* 'Nachfahre' eines indogermanischen Paradigmas ist, das primär aspektuell konnotiert war (1982:46). Dies schließt jedoch automatisch eine temporale Konnotation mit ein, denn ein perfektisches Tempus beziehe sich auf Verbalhandlungen, die zu einem bestimmten Zeitpunkt vollendet waren, sind oder sein werden. Zudem gebe es die ausgeprägte Tendenz, dass das temporale Element das aspektuelle dominiert, was in den romanischen Sprachen gut sichtbar sei. Dies habe laut Harris im Vulgärlateinischen und schließlich in den romanischen Sprachen zu der Ausbildung der zusammengesetzten Paradigmen des Typs *habeo factum* geführt, deren ursprüngliche Funktion die Markierung des Aspekts gewesen sei, d. h. dass eine bestimmte Verbalhandlung vollendet war (1982:47f). In der späten Phase des Vulgärlateins – also beim Übergang zur vorromanischen Phase, aus der sich die romanischen Sprachen herausgebildet haben⁹⁹ – habe das einfache Paradigma, das *Perfectum*, zwei klar auszumachende temporale Bedeutungen gehabt, die eines Präteritums und die einer Vergangenheit mit Gegenwartsbezug, also eines Perfekts. Die neue *habeo factum*-Form sei entstanden gewesen und habe sich im Prozess der Grammatikalisierung mit einer primär aspektuellen Bedeutung befunden, die jedoch auch temporale, nämlich präsentische, Konnotationen in sich geborgen habe (1982:48). Alle weiteren Entwicklungen haben laut Harris nach diesem Stadium stattgefunden, was die unterschiedlichen Bedeutungen der zusammengesetzten Perfektformen in den einzelnen romanischen Sprachen erklärt (1982:49). Die Entwicklungsgeschichte unterteilt Harris in verschiedene Stufen, denen wiederum die einzelnen romanischen Sprachen je nachdem, wie das zusammengesetzte Perfekt in ihnen gebraucht wird, zugeordnet werden können:

- (i) FECL retains all the functions it had in common VL [...]. HABEO FACTUM remains restricted to present states resulting from past actions, and is not used to describe past actions themselves, however recent (Calabrian, Sicilian);
- (ii) FECL retains most of the functions it had in VL, including reference to recent past events and to events occurring at a period of time still in progress. HABEO FACTUM does however begin to develop the semantic values which we have labelled 'present perfect', but at first only in highly specific circumstances; in addition to meeting the primary criterion of taking place or at least starting in the past but having present relevance, an appropriate use of the compound form will also be aspectually marked

⁹⁹ Zur vorromanischen Phase bzw. zur Periodisierung der Herausbildung der romanischen Sprachen allgemein nach Coseriu s. Geckeler / Kattenbusch 1987:111.

as durative or repetitive [...]. (Galician and Portuguese; many varieties of South American Spanish);

(iii) FECl is restricted to preterit functions, with HABEO FACTUM assuming, in addition to the functions outlined above, the archetypal 'present perfect' value of 'past action with present relevance'. [...] (Castilian Spanish; some varieties of *langue d'oc* and *langue d'oïl*);

(iv) FECl is restricted to formal registers and may ultimately be lost entirely, HABEO FACTUM assuming, in addition to the 'present perfect' functions just mentioned, those which we have labelled 'preterite' ('aorist'). [...] (Standard French, Northern Italian, standard Rumanian). (1982:49f)

Dieser Unterteilung zufolge hat das Portugiesische also in Bezug auf das PPC eindeutig eine ältere Stufe bewahrt, während sich die meisten anderen romanischen Sprachen weiterentwickelt haben. Wie ist dies jedoch mit der Wahl des Hilfsverbs vereinbar? Sollte Harris tatsächlich den kursiven Aspekt des PPC im heutigen Portugiesisch auf die Bewahrung einer älteren Sprachzustandes zurückführen, dürfte *ter* nicht Auslöser für die aspektuelle Markierung des zusammengesetzten Perfekts sein, da diese ja schon gegeben gewesen sein muss, als *haver* noch allein zur Bildung zusammengesetzter Formen herangezogen worden war. In der Tat sieht Harris in *ter* ein Hilfsverb, dessen Entwicklung mit der von *haver* vergleichbar ist:

In southern Italy, Sardinia and Iberia in particular, [TENERE] clearly rivalled [HABERE] as far back as Latin [...], originally no doubt with the same full possessive value that HABERE had at first had. In general, the structures based on TENERE retain this value [...], with consequential full agreement of the past participle functioning as a predicate adjective; [...] In Galician and Portuguese, however, *ter* (<TENERE) underwent the same evolution as had HABERE in VL, becoming the normal auxiliary, at the expense of *haver*, by the seventeenth century. (1982:59f)

Ter stand also in der Iberoromania bereits seit vulgärlateinischer Zeit neben *haver* als Vollverb zur Besitzanzeige, hat dieses als Hilfsverb aber erst in der frühen Neuzeit verdrängt, während sich *haver* als Hilfsverb im nunmehr grammatikalisierten zusammengesetzten Perfekt vollständig etabliert hatte. Demzufolge kann *ter* nicht als Ursache für dessen kursive Markierung gesehen werden. Es bleibt jedoch unklar, warum *ter* erst so spät als Hilfsverb in der grammatikalisierten Struktur erschienen sein soll, wenn seine Konkurrenz zu *haver* doch schon so lange zurückreicht. Weiterhin entsteht der Eindruck, dass *ter* vom Moment der Entstehung der Periphrase an neben *haver* gebraucht worden sei, was im Hinblick auf die Datenlage nicht bestätigt werden kann.

Ein weiterer Schwachpunkt in Harris' Argumentation ist der Nachdruck, den er auf die Vollendung der Verbalhandlung beim Perfekt legt. Seiner Erklärung zufolge hat sich ja das periphrastische Perfekt gerade deshalb herausgebildet, weil beim synthetischen Perfekt die temporalen Konnotationen die aspektuellen überlagert hatten. Die neu gebildete Periphrase sei zunächst primär aspektuell gewesen, wobei die Vollendung einer Verbalhandlung zu einem gewissen Zeitpunkt im Vordergrund gestanden habe. Gerade dies kann man jedoch nicht für das PPC im Portugiesischen behaupten, da die ihm eigene Kursivität ja gerade nicht die Vollendung sondern insbesondere bei atelischen Verben das Andauern der Verbalhandlung ausdrückt. Es stimmt sicherlich, dass das PPC im Gegensatz zum ebenfalls kursiven Präsens ein Ende der Verbalhandlung zu irgendeinem nicht näher definierten Zeitpunkt impliziert, doch scheint es mir nicht gerechtfertigt zu behaupten, dass dieses beim PPC im Vordergrund stehe. Viel mehr als die Vollendung der Verbalhandlung steht beim PPC deren Beginn in der Vergangenheit und deren Fortsetzung bis in den Sprechzeitraum im Vordergrund, wobei hier der Akzent auf der Kursivität der Verbalhandlung liegt. Dies widerspricht ebenfalls Harris' Erklärung der Dominanz zeit-basierter Konnotationen über aspektuelle, wenn die einfache Vergangenheit und die periphrastische gleichermaßen verwendet werden:

Where one turns to a consideration of the use of the two paradigms in those areas where both have retained their vitality, one finds the – essentially subjective – criterion of present relevance once again dominant. (1982:57)

Natürlich ist der Gegenwartsbezug einer der beiden essenziellen Merkmale des PPC im modernen Portugiesisch, doch kann mitnichten behauptet werden, dass dieser über die aspektuelle Markierung des PPC dominieren würde, da er ja beim unmarkierten PPS gleichermaßen existieren kann.

Abschließend bleibt festzuhalten, dass – sollte das PPC des modernen Portugiesischen mit seinem semantischen Gehalt den Zustand einer früheren Sprachstufe bewahrt haben – die periphrastische Form auch im Altportugiesischen bereits kursiv gelesen worden sein muss. Dieser zentralen Frage werde ich bei der Analyse der empirischen Daten nachgehen können.

2.2.11. Alfred Suter

Ebenfalls recht ausführlich äußert sich Suter zu der Frage nach dem Verlauf der Entwicklung des PPC im Portugiesischen. Gleich zu Beginn seiner Ausführungen stellt er dabei klar, dass die gelegentlich vertretene Auffassung, nach der sich in der Tempusopposition von PPS und PPC seit der Entstehung des PPC und somit der Tempusopposition überhaupt keine Bedeutungs- oder Funktionsverschiebungen ergeben haben sollen, nicht zutrifft (1984:30).

Im Folgenden geht Suter zunächst auf die Verdrängung von *haver* durch *ter* ein, die seiner Auffassung nach erst im 20. Jahrhundert endgültig abgeschlossen gewesen sei. Dabei ließen sich jedoch noch Spuren von *haver* als Hilfsverb mit Partizip Perfekt in seinem Korpus finden, die jedoch einem Register angehörten, in dem die Stilebene vergangener Jahrhunderte bewusst evoziert werden sollte. Der aktive Sprachgebrauch des heutigen Portugiesisch verfüge jedoch nicht mehr über ein zusammengesetztes Perfekt, bei dem *haver* als Hilfsverb fungiert (1984:30ff).

In seinen folgenden Ausführungen zur Geschichte der zusammengesetzten Form lehnt sich Suter an Boléo an, wenn er dessen Erläuterungen für die Entwicklung im Altportugiesischen nachzeichnet. Suter betont hierbei jedoch das über einen langen Zeitraum bestehende Nebeneinander von *haver* und *ter* in der periphrastischen Konstruktion mit Partizip Perfekt und die letztendliche Entscheidung für *ter* als reguläres tempusbildendes Element. Hierin sieht Suter auch den semantischen Gehalt des PPC des modernen Portugiesischen begründet:

Das Nebeneinander beider Hilfsverben hatte ohne Zweifel Auswirkungen auf bestimmte Funktionen des heutigen PPC. Insbesondere aber scheint uns die Tatsache, dass sich das Modernportugiesische schliesslich zur Bildung des PPC des Verbes TENERE und nicht HABERE bedient hat, von weitreichender Bedeutung für die anzusetzende Grundfunktion des zusammengesetzten Tempus zu sein. Seine ursprüngliche Bedeutung 'halten, festhalten', erlaubte es TENERE [...] – im Gegensatz zum konkurrierenden HABERE – sich einer durch den häufigen Gebrauch der Periphrase anbahnenden Bedeutungsentleerung [...] mit Erfolg zu widersetzen [...]. (1984:32f)

Suters Argumentation geht also von einem Entsemantisierungsprozess aus, der sich sich beim zusammengesetzten Perfekt in den anderen romanischen Sprachen vollzogen hat, im Portugiesischen jedoch nicht oder nicht im selben Maße. Hierdurch ergibt sich der semantische Unterschied des periphrastischen Perfekts in den romanischen Schwestersprachen zu dem im Portugiesischen. Daraus lässt sich ableiten, dass das Portugiesische beim semantischen Gehalt des PPC einen älteren Sprachzustand bewahrt hat. Dass dieser semantische Gehalt bzw. dessen Bewahrung auf die Wahl von *ter* als Hilfsverb zurückgeht, steht für Suter eindeutig fest:

Damit muss deutlich festgehalten werden, dass die Einzigartigkeit in der Verwendung des portugiesischen PPC nicht im gesamt-romanisch funktionell identischen Participium passivi zu suchen ist, sondern in allererster Linie in der spezifischen Beschaffenheit des Hilfszeitwortes *TENERE*, dessen semantisch relativ resistenter Gehalt in die sich bildende Verbalperiphrase einfließt. (1984:33)

Diesen Ausführungen zufolge hat sich der semantische Gehalt des Hilfsverbs – also *ter* – beim Grammatikalisierungsprozess der zusammengesetzten Form teilweise erhalten und zwar dergestalt, dass er in die grundsätzliche Bedeutung des PPC eingeflossen ist und diese grundlegend mitgeprägt hat. Im Französischen und Spanischen hätte der semantische Gehalt des Hilfsverbs – so Suter – in einer *totalen Liquidation* geendet (1984:36).¹⁰⁰

Weiter geht Suter davon aus, dass die portugiesische Periphrase aus *ter* und dem Partizip Perfekt bis weit ins 17. Jahrhundert vorwiegend resultativ gelesen wurde, was er durch die konkurrierende Konstruktion aus *haver* mit Partizip Perfekt erklärt. Erst durch die vollständige Eliminierung von *haver* habe schließlich die Form *ter* + PP einen ganz klar temporalen und kursiven Charakter erhalten, was der heutigen Lesart des PPC entspricht (1984:37ff). Suter umschreibt diesen Prozess mit den Worten Irmens als *deslocamento do interesse do resultado da acção para a própria acção* (1984:39), worauf ich weiter oben bereits eingegangen bin. Problematisch bei dieser Bezugnahme auf Irmen erscheint allerdings, dass Suter und Irmen hierbei zwei völlig verschiedene Erklärungsansätze verfolgen. Sieht Suter die konkurrierende Konstruktion aus *haver* + PP als Auslöser für die Akzentverschiebung vom Resultat der Verbalhandlung auf die Verbalhandlung selbst, erklärt Irmen diese durch die sich entwickelnde Unveränderlichkeit des Partizips Perfekt. Dieses wiederum interpretiert Suter als das Element, das der Periphrase den ursprünglich resultativen Charakter verliehen hatte.¹⁰¹ Zudem sieht ja Suter die Kursivität eindeutig im semantischen Gehalt von *ter* begründet, während Irmen dies ja gerade nicht tut, wie weiter oben zu sehen war.

Eine Frage, die sich bei Suters Theorie stellt, ist weiterhin die nach dem Grund für die Entscheidung für *ter* als Hilfsverb für das PPC. *Ter* hat ja gemäß Suters Erläuterungen den fortschreitenden Entsemantisierungsprozess der zusammengesetzten Form aufgehalten, weswegen man *haver* schließlich durch *ter* ersetzt habe. Dies setzt jedoch geradezu die bewusste Entscheidung für *ter* und gegen *haver* und somit eine bewusste Einflussnahme auf Sprachwandel seitens der Sprecher voraus, was in dieser ausgeprägten Form angezweifelt werden darf. Vorausgesetzt der Sprachwandelprozess wäre bewusst gesteuert worden, müsste man sich folglich auch die Frage stellen, warum man dann überhaupt zugelassen hätte, dass *haver* seinen semantischen Gehalt einbüßt, wenn dies nicht erwünscht gewesen wäre. Des Weiteren würde die Entwicklungsgeschichte des PPC, die Suter zeichnet, bedeuten, dass am Anfang der Entwicklung *haver* + PP mit kursiver Lesart vorhanden war, daneben *ter* + PP mit generell resultativer Bedeutung. Die kursive Markierung von *haver* + PP würde dann immer mehr abgenommen haben, woraufhin *ter* + PP im selben Maße die Tempusrolle von *haver* + PP übernommen hätte. *Ter* + PP wäre von Anfang an kursiv zu lesen gewesen. Aufgrund der von mir erhobenen Daten werde ich weiter hinten diese Entwicklungsskizze auf ihre Tragfähigkeit überprüfen können.

¹⁰⁰ Zur Frage nach der Tragfähigkeit der Entsemantisierungstheorie s. V.4.

¹⁰¹ „Das Participium Passivi bringt die Handlung nach ihrem Ablauf zum Ausdruck: es drückt also eine Abgeschlossenheit aus [...]: wir müssen damit rechnen, dass das portugiesische 'ter + PP' bis weit ins 17. Jahrhundert hinein vorwiegend [...] perfektiv-resultativen Charakter besass.“ (1984:37).

2.2.12. Catherine E. Harre

Eine weitere wichtige Arbeit zur Geschichte des PPC im Portugiesischen ist Harres Studie zum Konstruktionstyp *tener* + Partizip Perfekt im Spanischen. Es handelt sich um eine sehr ausführliche Untersuchung dieses im Spanischen eher marginalen Typs der zusammengesetzten Form, in welcher Harre auch auf das Portugiesische eingeht, wo sich *ter* gegenüber *haver* – im Gegensatz zum Spanischen – auch als Hilfsverb in der zusammengesetzten Form mit einem Partizip Perfekt durchgesetzt hat.

Harre geht in ihrer Studie zunächst streng empirisch vor, wobei sie sich teilweise auf Erhebungen stützen kann, die die Verteilung von *haver* und *ter* in frühen portugiesischen Texten untersuchen.¹⁰² Sie bedient sich gewisser formaler Kriterien, um die Entwicklungsgeschichte des PPC nachzuzeichnen, wobei sie diese von der resultativen Periphrase ausgehend als Grammatikalisierungsparameter betrachtet. Es handelt sich hierbei im Einzelnen um die Veränderlichkeit des Partizips bzw. dessen Kongruenz mit dem Objekt eines transitiven Verbs, die Wortstellung des Hilfsverbs und des Partizips, sowie die Einfügung eines anderen Elementes zwischen *ter* bzw. *haver* und dem Partizip Perfekt (1991:132ff).

Die Veränderlichkeit des Partizips bzw. dessen Kongruenz mit dem direkten Objekt ist für Harre insofern ein Messstab, an dem die Grammatikalisierung der zusammengesetzten Form gemessen werden kann, als das immer weiter abnehmende Vorkommen von Kongruenz des Partizips mit dem direkten Objekt einer transitiven Konstruktion auf fortschreitende Grammatikalisierung hinweist (1991:132). Im selben Zusammenhang muss auch das Vordringen intransitiver Verben in der zusammengesetzten Form gesehen werden, da dies möglicherweise die fortschreitende Unveränderlichkeit des Partizips vorantreibt, wenn nicht gar bedingt. Größere Veränderungen stellt Harre erst Anfang des 17. Jahrhunderts fest, wenn sich die Trennung zwischen resultativer Periphrase und Tempus auch systematisch formal zu manifestieren beginnt:

Here we see clearly the link between agreement of the participle and grammaticalisation. There is a move from a situation in which the participle always agrees with the direct object and the construction is primarily lexical, through a stage where the participle begins not to agree with the object when there is a past interpretation, leading to a division in which the literal/resultant state construction has an agreeing participle and the past construction has an invariant one. (1991:133)

Hinsichtlich des Weiterbestehens der resultativen Konstruktion im modernen Portugiesisch kann also nicht davon ausgegangen werden, dass die Zahl der Belege mit kongruierendem Partizip und direktem Objekt kleiner wird, sondern dass stattdessen die Zahl der Belege mit nicht kongruierendem Partizip transitiver Verben und mit dem Partizip intransitiver Verben steigt. Des Weiteren muss zwischen *haver* und *ter* differenziert werden, da ja bekanntermaßen in der Geschichte des Portugiesischen ein Schwund von *haver* zu verzeichnen ist. Dieser Prozess hat zunächst bei der Funktion von *haver* als besitzanzeigendem Vollverb eingesetzt und hat sich dann im Bereich des Hilfsverbs fortgesetzt. Tatsächlich deuten Harres Zahlen für *haver* auf diese Entwicklung hin, da in den späteren Texten *haver* + PP nur noch mit nicht kongruierendem Partizip erscheint, seine Funktion also auf die eines tempusbildenden Hilfsverbs reduziert scheint, bevor es letztendlich auch in der Konstruktion mit Partizip Perfekt zurückgeht, während *ter* in dieser Rolle bestehen bleibt (1991:136).

Bezüglich der Wortstellung bleibt allerdings unklar, in welchem Maße sie als Indiz für fortschreitende Grammatikalisierung der zusammengesetzten Form zu werten ist. Harre stellt zwar fest, dass es eine klare Präferenz für die Abfolge AUX + PP gibt und

¹⁰² An dieser Stelle seien vor allem die Arbeiten Mattos e Silvas erwähnt, die sich in mehreren Veröffentlichungen mit den Ergebnissen ihrer zahlreichen Untersuchungen beschäftigt. Auf ihre Arbeiten wird im fünften Teil der vorliegenden Arbeit detaillierter eingegangen werden.

dass es sich um ein besonderes Stilmittel des Autors handelt, wenn in einzelnen Texten gelegentlich die Abfolge PP + AUX zu beobachten ist, doch erläutert sie diese Fakten unter dem Blickwinkel der Grammatikalisierung der zusammengesetzten Form nicht näher (1991:133;138). Hier kann nur gemutmaßt werden, dass sie prinzipiell eine steigende Festlegung der Abfolge als Indiz für fortschreitende Grammatikalisierung betrachtet. Die aus den Untersuchungen erlangten Ergebnisse erlauben in diesem Punkt allerdings keine Bestätigung ihrer Annahme.¹⁰³

Im Falle des Einschubs eines Elements zwischen *haver* bzw. *ter* und das Partizip Perfekt muss zunächst angenommen werden, dass mit steigender Grammatikalisierung der zusammengesetzten Form die Fälle, in denen ein solcher Einschub stattfindet, zurückgehen, da das grammatikalisierte Tempus eine engere syntaktische Einheit bildet als die resultative Konstruktion. Wenn weiterhin davon ausgegangen wird, dass im Falle der resultativen Konstruktion auch heute noch die übliche Abfolge der Elemente der Form *ter* + DO + PP^{+KONGR} vorherrscht, sieht man sich mit einem Problem der statistischen Methode konfrontiert, da diese zunächst lediglich die totalen Zahlen vergleicht, dabei aber nicht zwischen den beiden zusammengesetzten Formen unterscheidet bzw. nicht zu unterscheiden vermag. Tatsächlich lassen sich aus den von Harre präsentierten Zahlen zu *ter* + PP keine Tendenzen ablesen, da sie nicht zwischen resultativer Konstruktion und Tempus unterscheiden (1991:134). Des Weiteren muss differenziert werden, was für ein Element zwischen Verb und Partizip steht. Selbst beim PPC als grammatikalisiertem Tempus können heute gewissen Wortarten zwischen Hilfsverb und Partizip eingeschoben werden, wie beispielsweise Pronomen, bestimmte Adverbien, etc.¹⁰⁴ Genau genommen müssten demzufolge nur eine bestimmte Gruppe von Elementen berücksichtigt werden, die einen Einschub innerhalb der zusammengesetzten Konstruktion darstellen. Des Weiteren muss eine Unterscheidung zwischen *haver* und *ter* bei der Betrachtung der Einschübe vorgenommen werden, da ja *ter* noch heute in beiden Konstruktionen vorhanden ist, *haver* hingegen nicht. Harres Zahlen zeigen in der Tat, dass sowohl die Fälle mit Einschub als die Fälle ohne Einschub gleichermaßen zurückgehen, wobei wiederum nicht hinsichtlich der Art des eingeschobenen Elements unterschieden wird (1991:134;139). Durch die Zahlen wird lediglich der bekannte Schwund von *haver* + PP bestätigt (1991:139).

Neben der Untersuchung der Entwicklungsgeschichte des PPC im Portugiesischen anhand der empirischen Ergebnisse unter Einbeziehung der genannten formalen Kriterien als Grammatikalisierungsparameter, die jedoch – wie zu sehen war – nur bedingt aussagefähig ist, setzt sich Harre mit einigen theoretischen Positionen zur Entwicklung der zusammengesetzten Form auseinander, in besonderem Maße mit der von mir bereits dargestellten Position Irmens (1991:141ff). Ihre Kritik an Irmen stellt sich jedoch insofern als nicht nachvollziehbar dar, als sie ihm zu Unrecht vorwirft, dass er den kursiven Charakter des PPC im modernen Portugiesisch als direkte Weiterentwicklung des resultativen Charakters betrachtet (1991:141). In II.2.2.4. war zu sehen, dass Irmen dies keineswegs auf diese Weise beschrieben hat.

In ihrer Auseinandersetzung mit der von Irmen vorgeschlagenen Entwicklung greift Harre einige Punkte auf, die immer wieder Anlass für Fehlinterpretationen gegeben haben. Dabei versucht sie selbst zunächst, den Beginn der zusammengesetzten Form(en) zu skizzieren:

We have seen that in the earliest stages of its development *ter* + past participle is essentially stative. (The early stages of *haver* + past participle take place before the time of the first texts examined here; I am assuming that they are in principle the same as those of *ter* + past participle, although, given the semantics of the two verbs and

¹⁰³ Zur Abfolge der die zusammengesetzte Form konstituierenden Elemente als Grammatikalisierungsparameter s. V.3.2.3.

¹⁰⁴ Zu einer ausführlichen Analyse der Elemente, die zwischen Hilfsverb und Partizip Perfekt stehen können, s. Suter 1984:40-53).

the differences found between them in the first texts, *ter* + past participle may well have a more specific element of *keeping* something in a particular state.) As Irmens suggests, this stative construction may develop something very close to a past action use. (1991:141f)

Ein weitgehend vernachlässigter und dennoch nicht minder wichtiger Punkt scheint mir hier die unterschiedliche Semantik von *haver* und *ter* zu sein. Häufig werden die beiden Verben kommentarlos nebeneinandergestellt, was den Eindruck erweckt, sie seien von Anbeginn an semantisch identisch. Zwar beschrieb Seifert bereits 1930 altspan. *haber* als inchoativ und altspan. *tener* als durativ, doch ist diese Differenzierung offenbar nur sehr selten wieder aufgegriffen worden oder gar ausgebaut worden.¹⁰⁵ Tatsächlich ist aber anzunehmen, dass in der Anfangsphase der Herausbildung der resultativen Periphrase bzw. deren Entwicklung zu einem grammatikalisierten Tempus diese Unterscheidung auf semantischer Ebene ein äußerst aufschlussreiches Detail mit beträchtlicher Tragweite ist.¹⁰⁶ Harre selbst untersucht an einigen Texten des 14. und 15. Jahrhunderts die Verteilung von *haver* und *ter* in Bezug auf ihre Lesarten, wobei sie feststellt, dass *haver* + PP eher selten als resultative Periphrase zu lesen ist, *ter* + PP jedoch fast ausschließlich auf diese Art interpretiert werden muss. An einem Text des 15. Jahrhunderts, in dem eine für diese Zeit relativ untypische Häufung von *ter* + PP zu finden ist, untersucht sie die Verteilung von *haver* und *ter* in Bezug auf die Verben, mit deren Partizip sie erscheinen. Hierbei stellt sie fest, dass es zwar bei einigen Verben bereits Überschneidungen gibt, dass jedoch gewisse Funktionsbereiche jeweils nur von einem der beiden Hilfsverben abgedeckt zu werden scheinen:

There are certain participles which occur with both *ter* and *haver* [...]. They are used in much the same way with both verbs, and this would indicate some overlap between *ter* + past participle and *haver* + past participle. However, in other examples, *ter* + past participle is used lexically in a way, that *haver* is not. As with its Spanish cognate, *ter* + past participle is used to indicate duration while *haver* + past participle is not. In this way *ter* + past participle has some specific uses linked to its lexical value, not open to *haver* + past participle. Conversely, *haver* + past participle has some uses not found with *ter* + past participle. 1991:137)

Seiferts weiteren Ausführungen zufolge stehe *haver* im untersuchten Zeitraum bereits mit dem Partizip intransitiver Bewegungsverben, was bei *ter* erst ab dem 17. Jahrhundert zu beobachten sei. Für Harre bedeutet dies, dass *haver* + PP früher als *ter* + PP grammatikalisiert ist und erst dann von *ter* + PP allmählich verdrängt wird, wobei die Verdrängung in dem Maße statt findet, wie *ter* + PP in den bisher von *haver* + PP abgedeckten Funktionsbereich eindringt (1991:138).

Unter der bereits zitierten Auseinandersetzung mit Irmens Position bezüglich der Grammatikalisierung der zusammengesetzten Form und der Herausbildung ihrer aspektuellen Markierung hält Harre fest, dass es keinen theoretischen Grund gibt, weswegen *haver* bzw. *ter* + PP im Verlauf ihrer Entwicklungsgeschichte nicht auch komplexiv gebraucht werden konnten.¹⁰⁷ Vor allem die von ihr angeführten Belege, in denen *haver* bzw. *ter* + PP eindeutig Tempuscharakter haben, jedoch nicht kursiv gelesen werden können, stützen diese Annahme.

Wie zu sehen war, befasst sich Harre in ihren empirischen Untersuchungen viel mehr mit der Grammatikalisierung der zusammengesetzten Konstruktion des Typs *haver* bzw. *ter* + Partizip Perfekt zu einem regulären Tempus des Portugiesischen als mit der

¹⁰⁵ S. dazu: Seifert, Eva (1930): „«Haber» y «tener» como expresiones de la posesión en español“, in: *Revista de Filología Española*, XVII, 3.º, 233-276; 4.º, 346-389.

¹⁰⁶ Vgl. Suter 1984:32 und das in II.2.2.11. Gesagte.

¹⁰⁷ S. dazu: „There is no theoretical reason for rejecting the possibility that *haver/ter* + past participle had some type of past punctual use. There are not a great number of examples of present tense of *haver/ter* + past participle (and other tense forms do not have this durative/iterative aspect) but there is little evidence to suggest that in the early texts ‘past action’ examples of either *haver* + past participle or *ter* + past participle are predominantly durative or iterative, [...]“ (1991:144).

Frage nach der Geschichte von dessen aspektueller Markierung. Zur Erörterung der Aspektfrage bezieht sie sich hauptsächlich auf Irmens Position, wobei sie diese nicht immer kohärent wiederzugeben vermag. Wenn ich auf meine eingangs formulierten Fragestellungen zurückkommen will, stellt sich nun die Frage, ob Harre dazu überhaupt irgendeine Position bezieht. Stellenweise tut sie dies, wenn auch nur implizit. Wie gesehen werden konnte, geht sie ja davon aus, dass die zusammengesetzte Form im Laufe ihrer Entwicklungsgeschichte – also noch bevor sie zu dem spezifischen Tempus wurde, das heute Teil des portugiesischen Tempusinventars ist – durchaus auch komplexiv gelesen werden konnte. Dies lässt mit aller gebotenen Vorsicht dennoch den Rückschluss zu, dass es sich bei der kursiven Markierung bzw. bei der Spezialisierung der zusammengesetzten Form auf die kursive Lesart um ein Novum handelt, das – da es in den anderen romanischen Sprachen nicht anzutreffen ist – als ein Spezifikum des Portugiesischen interpretiert werden muss. Demzufolge dürfte das Portugiesische in dieser Hinsicht einen Sonderweg beschritten haben und nicht etwa ein ältere Sprachstufe bewahrt haben. Bezüglich des Einflusses von *ter* auf die Kursivität des PPC lässt sich zunächst aus Harres eigenen Ergebnissen keine Tendenz ablesen. Auch ihre theoretischen Ausführungen zu dieser Frage legen nicht die Annahme nahe, dass die Herausbildung der kursiven Markierung in einem kausalen Zusammenhang mit der Wahl von *ter* als Hilfsverb zusammenhängt. Einerseits kann hier zwar die von Harre angenommene frühere Grammatikalisierung von *haver* + PP angeführt werden, das ja in ihrer Konzeption noch vor *ter* + PP als tatsächliches Tempus auftritt, wobei es aspektuell nicht markiert ist, wie sie an ihren Belegen aufzeigt. Dies könnte als Argument für einen Einfluss von *ter* auf die kursive Lesart gewertet werden. Andererseits muss auch oben angeführte Möglichkeit nicht kursiver Markierung bei Belegen mit *ter* + PP berücksichtigt werden, die einen Einfluss von *ter* auf die aspektuelle Markierung der zusammengesetzten Form ausschließen. Im Hinblick auf diese widersprüchlichen Argumentationsansätze scheint es mir aus dem vorliegenden Material nicht möglich, Harre auf eine der beiden Positionen festlegen zu wollen.

2.2.13. João Andrade Peres

Trotz des synchronischen Charakters von Peres' Arbeit lassen sich gewisse entwicklungsgeschichtliche Preliminarien erkennen, die Aufschluss über seine Auffassung von der Entstehung des PPC geben. Wie bereits in 1.2.2.4.2. zu sehen war, deuten seine Ausführungen zum Typ *tenho dito* darauf hin, dass es sich bei nicht kursiven Belegen des PPC um Fälle von Lesarten älterer Sprachstufen handelt bzw. um fixierte Formen aus diesen Sprachstufen. Dies weist darauf hin, dass Peres die kursive Markierung des PPC im modernen Portugiesisch als ein Novum betrachtet. Dass die dem PPC eigene Kursivität auf *ter* als Hilfsverb zurückzuführen ist, formuliert Peres ganz klar, wie bereits in 1.2.2.2. dargestellt worden ist. Obwohl Peres *haver* im Zusammenhang mit den periphrastischen Tempora der Vergangenheit nicht erwähnt – was angesichts des synchronischen Charakters seiner Arbeit nicht verwundert – kann davon ausgegangen werden, dass er dies als Vorläufer von *ter* als Hilfsverb sieht, da er ja einerseits *ter* für die Kursivität des PPC verantwortlich macht, andererseits aber auch nicht kursives PPC in älteren Sprachstufen als Vorläufer des PPC mit seiner heutigen Lesart sieht. Vereinfacht gesagt muss man Peres dahin gehend interpretieren, dass früheres nicht kursives *haver* + PP zurückging und sich kursives *ter* + PP durchsetzte, wobei *ter* als kursivitätsbedingender Faktor zu sehen ist.

2.2.14. Barbara Schäfer

Eine ausgewogene Darstellung, in der die problematischen Aspekte bei der Betrachtung der Entwicklungsgeschichte des PPC im Portugiesischen und deren theoretische Ein-

ordnung bzw. Interpretation in aller Kürze klar thematisiert werden, findet sich in Schäfers Arbeit zur Darstellung des PPC in den frühen Portugiesischgrammatiken. Dabei stellt sie die Ergebnisse, die sie aus der Betrachtung der zahlreichen Grammatiken gewonnen hat, einander gegenüber, um metasprachliche Elemente bei der Beurteilung des entwicklungs-geschichtlichen Verlaufs mit einzubeziehen.

Zunächst geht Schäfer ebenfalls von der lateinischen Periphrase des Typs *habeo litteras scriptas* aus, der eine resultative Bedeutung zugeschrieben werden kann. Im Altportugiesischen (wie im Altspanischen gleichermaßen) finden sich sowohl *ter* (bzw. sp. *tener*) als auch *haver* (sp. *haber*), wobei sich im Portugiesischen (anders als im Spanischen) letztlich *ter* als Hilfsverb in den zusammengesetzten Vergangenheitstempora durchsetzt (1996:30). Im Hinblick auf die Frage nach den Interpretationsmöglichkeiten der Periphrasen weist Schäfer auf die Schwierigkeiten bei der Bestimmung der Lesarten hin:

Die Beziehung zwischen *ter*- und *haver*-Formen in mittelalterlichen Texten ist umstritten [...]. Die Analyse der Bedeutung in den alten Texten wird durch die Tatsache erschwert, daß die Formen insgesamt selten sind, daß der Kontext oft nicht eindeutig ist und daß die Periphrasen nicht immer von den eindeutig resultativen Konstruktionen mit variablem Partizip (Typus *hei/tenho uma coisa feita*) zu unterscheiden sind. (1996:30)

Theoretischer Ausgangspunkt für die metasprachliche Analyse der Entwicklung des PPC sind zunächst die Darstellung Harris' (und Alarcos Llorachs für das Spanische) des Grammatikalisierungsverlaufs der zusammengesetzten Formen in den romanischen Sprachen, der zufolge – wie im Falle Harris' oben bereits zu sehen war – der heutige Gebrauch des PPC im Portugiesischen auf die Bewahrung eines älteren Sprachzustandes zurückzuführen ist, d. h. dass die Entwicklung des PPC im Portugiesischen mit seiner spezifischen aspektuellen Markierung auf einer Stufe stehen geblieben ist, die von den meisten anderen romanischen Sprachen überwunden worden sei (1996:30f). Dagegen führt Schäfer die theoretische Position Irmens an, die von einer viel späteren Entwicklung ausgeht, im Laufe derer das portugiesische PPC die kursive Markierung erst erlangt hätte (1996:31). Als eine weitere Position führt Schäfer die oben bereits besprochene Suters an, wodurch sie zeigt, wie kontrovers die Entwicklung des PPC im Portugiesischen in der wissenschaftlichen Reflexion diskutiert wird (1996:31).

Im weiteren Verlauf ihrer Arbeit untersucht Schäfer systematisch das Spektrum der Portugiesischgrammatiken von den Anfängen portugiesischer Grammatikografie bis ins 19. Jahrhundert. Dabei untersucht sie zunächst die Hilfsverbproblematik, d. h. die Darstellung der beiden Hilfsverben *haver* und *ter* in den analysierten Grammatiken (1996:32ff). Die daraus erlangten Ergebnisse sind durch die ausführliche Darstellung der historischen Grammatiken des Portugiesischen in II.1.2. bereits wiedergegeben worden.

Ein weiterer Untersuchungsgegenstand, den Schäfer durch die Analyse der von ihr herangezogenen Grammatiken vorstellt, ist die Kontrastierung des semantischen Gehalts des PPS und des PPC (1996:34ff). Sie geht dabei der Frage nach, welche Lesart der zusammengesetzten Form zuzuordnen ist. Herauszufinden gilt, ob man ihr eine resultative, eine kursive oder eine eher temporale Lesart beimisst, womöglich sogar noch eine andere, bisher nicht erwähnte. Ernüchternd ist hierbei allerdings die recht seltene Berücksichtigung des semantischen Gehalts des periphrastischen Perfekts, also dessen Bedeutung, wie selbst in II.1. beobachtet werden konnte. Dennoch leistet Schäfer einen wertvollen Beitrag zur Beurteilung des semantischen Gehalts des PPC in dessen Geschichte, da sie als einzige der untersuchten Arbeiten Álvares' Lateingrammatik aus dem 16. Jahrhundert in die Untersuchungen mit einbezieht (1996:34f). Wie in II.1.2. zu sehen war, liefern Álvares Erläuterungen zum Gebrauch der Vergangenheitstempora im Portugiesischen äußerst aufschlussreiche Informationen über deren semantischen Gehalt. Wie man sehen konnte, lässt sich ja aufgrund von Álvares' Beschreibung der kursive Aspekt beim PPC schon im 16. Jahrhundert ausmachen, was gegen einige der bisher vorgestellten theoretischen Positionen zur Entwicklungsgeschichte der zusammen-

gesetzten Form spricht. Demzufolge scheint gesichert, dass die kursive Markierung nicht erst im modernen Portugiesisch ein Charakteristikum des PPC ist, sondern dass sie bereits viel früher ausgebildet war. Inwiefern sie allerdings ein Novum ist oder auf ein konserviertes Stadium zurückzuführen ist, ist aus Álvares' Ausführungen nicht ersichtlich. Einen weiteren interessanten Punkt bezüglich der Verwendung der Hilfsverben sieht Schäfer in Álvares' Kritik am Gebrauch von *haver* zur Bildung der zusammengesetzten Form, den er als Hispanismus abtut (1996:34).¹⁰⁸ Demzufolge muss davon ausgegangen werden, dass der Gebrauch von *ter* bereits im 16. Jahrhundert dominiert hat, was sich mit meinen eigenen Beobachtungen deckt. Interessant in diesem Zusammenhang ist allerdings, ob Álvares' Kritik lediglich auf den zeitgenössischen Gebrauch abzielt, oder ob davon ausgegangen werden kann, dass er die Verwendung von *haver* als Hilfsverb bei der Bildung der zusammengesetzten Vergangenheitstempora in älteren Sprachstufen ebenfalls als interferiert betrachtet. Da sich diese Frage nicht durch Álvares' Ausführungen beantworten lässt, muss später versucht werden, eine mögliche Antwort bei der Interpretation der aus eigenen empirischen Untersuchungen erhaltenen Ergebnisse zu finden.

Ein weiterer wichtiger Faktor bei der Betrachtung des Entwicklungsverlauf des PPC, den Schäfer aus der Arbeit Álvares ableitet, ist die Verwendung des PPC auch in intransitiven Kontexten (1996:35). Dies bedeutet, dass im 16. Jahrhundert das PPC bereits vollständig grammatikalisiert gewesen sein muss, da die zusammengesetzte Form nicht mehr nur auf resultative bzw. transitive Kontexte beschränkt war.¹⁰⁹

Im weiteren Verlauf ihrer Untersuchungen hält Schäfer die kontroversen Darstellungen des PPC über die folgenden Jahrhunderte fest. Dabei lassen sich vor allem immer wieder Interferenzen aus den anderen romanischen Sprachen bei der Beschreibung des Gebrauchs des PPC im Portugiesischen beobachten. Schäfer gelingt es beispielsweise, zum Teil fast wörtliche Übersetzungen aus Grammatiken des Französischen in Grammatiken des Portugiesischen nachzuweisen (1996:36f). Sie zeigt in diesem Zusammenhang ebenfalls auf, dass sich die verfälschenden Definitionen des PPC dadurch erklären lassen, dass der Gegenwartsbezug, der bei den französischen Grammatikern regelmäßig für das *passé composé* des Französischen festgestellt wurde, auch für das PPC des Portugiesischen geltend gemacht wurde (1996:37f). Wie bereits zu sehen war, ist dieser Gegenwartsbezug allerdings im Portugiesischen durchaus auch beim Gebrauch des PPS möglich, so dass der Gegenwartsbezug alleine noch keine ausreichende Rechtfertigung für den Gebrauch des PPC darstellen kann und konnte. Auf die Darstellung des PPC als resultative Periphrase bei zahlreichen der untersuchten Grammatiker ist bereits in II.1. eingegangen worden, sie muss an dieser Stelle nicht wieder aufgegriffen werden.

Als weitere Unterstützung für Schäfers Annahme, dass sich die kursive Markierung beim PPC bereits früher ausgebildet hat, als verschiedentlich angenommen, zitiert sie einen Grammatiker von Anfang des 19. Jahrhunderts:

Se a acção se executou com precedencia aos dois actos *Verbal* [Sprechzeitpunkt], e *Real* [Handlungszeitpunkt], temos então *Época Pretérita Remota*; a que os antigos chamavão *Preterito Perfeito*. V. gr. *Eu escrevi*. Quando a *Época Pretérita Remota* se julga repetida, tambem se expressa por hum *Cirquimloquio*. V. gr. *Eu tenho escrevido* [sic]. (Aragão 1812:31, cit. in Schäfer 1996:41)

Da diese Darstellung offensichtlich nicht auf ausländischen Einfluss zurückgehen kann, vermutet Schäfer hier einen Einfluss durch Álvares. Eben diesen nimmt sie auch für eine Darstellung Ferreiras aus derselben Zeit an, die dem PPC ebenfalls eine iterative Lesart zuweist (1996:41).

¹⁰⁸ Vgl. hierzu die Ausführungen in II.1.2.3.

¹⁰⁹ S. hierzu V.3.3.3.

Aus den zum Teil widersprüchlichen Darstellungen gelingt es Schäfer unter Berücksichtigung aller interferierenden Faktoren gewisse Rückschlüsse über die Entwicklungsgeschichte des PPC zu ziehen. Dabei stützt sie sich insbesondere auf Álvares Ausführungen, die der zusammengesetzten Form bereits zu einem relativ frühen Zeitpunkt eine kursive Markierung zusprechen. Barbosas Position, die die kursive Markierung des PPC nicht berücksichtigt, führt Schäfer auf ausländische Einflüsse zurück (1996:43).

Da es sich bei Schäfers Arbeit um eine Analyse der Darstellungen des PPC in den Portugiesischgrammatiken des 16. bis 19. Jahrhunderts handelt, ist verständlich, dass sich daraus kaum mehr an Ergebnissen ableiten lässt, als tatsächlich in den Darstellungen enthalten sind. So kann man nicht davon ausgehen, aus ihnen eine theoretische Position zu den eingangs gestellten Fragen nach der Rolle des Hilfsverbs bei der Lesart des PPC sowie nach dem Entwicklungsstadium des PPC im Portugiesischen im Vergleich zu den anderen romanischen Sprachen ableiten zu können. Dennoch kann man Schäfers Affinität zu den von ihr skizzierten Ausführungen Harris' (sowie Alarco Llorachs für das Spanische) aus den von ihr herausgearbeiteten Darstellungen Álvares', Aragãos und Ferreiras erkennen, wonach das Portugiesische im Hinblick auf das PPC eine relativ frühe Entwicklungsstufe konserviert hätte. Inwiefern die dem PPC eigene Kursivität mit der Wahl von *haver* oder *ter* zusammenhängt, lässt sich jedoch aus dieser Affinität nicht ableiten.

2.2.15. *Sônia Bastos Borba Costa*

Wie schon in I.2.2.2.18. und I.2.2.4.2.11. angemerkt, lehnt sich Costa in ihrer Betrachtung des PPC an Lopes an. Dabei fällt es ihr offensichtlich schwer, zwischen der resultativen Periphrase und dem PPC als Tempus zu unterscheiden:

[...] a denominação Pretérito Perfeito Composto se deve à fase do português antigo na qual a forma com essa denominação configurava efetivamente um passado em relação ao momento da fala. Naquele tempo a forma do Particípio aparecia concordando em Número com o complemento direto. (21997:45)

Ihren Ausführungen gemäß wäre das heutige – kursiv markierte – PPC der direkte Nachfahre der resultativen Konstruktion. Dies würde bedeuten, dass es keine Phase dazwischen gegeben haben könnte, in der sich die resultative Periphrase bereits als reguläres Tempus etabliert hätte, sich aber noch nicht durch seine aspektuelle Markierung ausgezeichnet hätte. Man müsste demzufolge davon ausgehen, dass in dem Maße, in dem Grammatikalisierungsmerkmale bei der resultativen Periphrase zu beobachten sind, wie beispielsweise die Unveränderlichkeit des Partizips und die Ausweitung des Anwendungsbereichs auf intransitive Verben, auch die Merkmale, die das PPC heute charakterisieren, auftreten müssten. Dies hätte wiederum zur Folge, dass PPC-Formen, die nicht kursiv gelesen werden können und die nicht von transitiven Verben gebildet sind, in Costas Konzeption nicht eingeordnet werden könnten. Dies erscheint in ihren Ausführungen umso weniger einleuchtend, als ihre Definition des Typs *tenho dito* als eine Form, die den semantischen Gehalt aus dem Altportugiesischen konserviert hat, einer solche Interpretation der Entwicklung des PPC entgegenstehen.¹¹⁰

In Bezug auf die Frage nach dem die kursive Markierung konstituierenden Element ist davon auszugehen, dass diese in Costas Theorie nicht auf das zur Bildung des PPC verwendeten Hilfsverbs zurückzuführen ist, da sie sie ganz klar dem Partizip zuschreibt.¹¹¹ Da nicht anzunehmen ist, dass Costa im semantischen Gehalt des Partizips eine Besonderheit des Portugiesischen sieht, fällt es schwer anzunehmen, dass hier das

¹¹⁰ Auf Costas Ausführungen zum Typ *tenho dito* bin ich bereits in I.2.2.4.11. ausführlicher eingegangen.

¹¹¹ S. dazu: „As categorias que o Gerúndio e o Particípio atualizam são Aspecto e Voz. O Gerúndio expressa imperfetividade em curso e Voz ativa, e o Particípio expressa imperfetividade resultativa e Voz passiva.“ (Costa 21997:44).

Portugiesische im Vergleich zu den anderen romanischen Sprachen eine besondere Entwicklung durchgemacht haben könnte. Dies ist jedoch wiederum mit der aspektuellen Markierung des PPC im Portugiesischen nicht in Einklang zu bringen, da diese ja tatsächlich das Portugiesische von den Schwestersprachen abhebt. In dem Fall müsste sie allerdings auf die Wahl des Hilfsverbs, also *ter*, zurückzuführen zu sein, was sie ja laut Costa nicht ist. Hier wird also eine Inkohärenz in Costas Argumentation deutlich, die sich aus ihren Erläuterungen zum PPC nicht klären lässt. Dies darf jedoch nicht überraschen, da ihre Arbeit einerseits synchronisch angelegt ist und andererseits die Aspekt-Problematik im Portugiesischen fokussiert, als viel mehr die temporalen Fragestellungen zu beleuchten. Da sie dies zudem nicht kontrastiv zu anderen Sprachen tut, müssen die Aussagen über Costas Theorie zu den eingangs formulierten Fragestellungen teilweise hypothetisch bleiben.

2.2.16. *Rodolfo Ilari*

Auch bei der Arbeit Ilaris, an dem sich Costa in ihren Arbeiten orientiert, handelt es sich um eine synchronisch angelegte Analyse, die jedoch im Gegensatz zu Costas Arbeit die temporalen Aspekte des Portugiesischen beleuchtet und die aspektuellen nur am Rande mit einbezieht.

Wie bereits zu sehen war, sieht auch Ilari in der heutigen Lesart des PPC ein Merkmal des modernen Portugiesisch, während er die aspektuell nicht markierte Lesart, wie beispielsweise den Typ *tenho dito*, als eine fossilisierte Form betrachtet (²2001:36f).

Wodurch sich die kursive Markierung des PPC konstituiert, wird bei Ilari zunächst nicht ganz klar. Es kann zwar davon ausgegangen werden, dass sie nicht durch *ter* als Hilfsverb begründet ist, da Ilari hierin schon die Vorzeitigkeit der Verbalhandlung begründet sieht und zwar unabhängig von der Zeitstufe:

O fato descrito por uma sentença com o auxiliar **ter** num tempo verbal qualquer aparece como passado em relação ao tempo em que se localizaria, se aquele morfema de tempo fosse aplicado à base verbal. (²2001:29)

Dennoch bietet Ilari ebenso wenig Anlass, die Kursivität aus dem Partizip abzuleiten, wie dies Costa getan hat. Viel mehr argumentiert er für ein Zusammenspiel verschiedener Faktoren, die letztendlich beim PPC dessen spezifische Lesart evozieren (²2001:52). Hierbei handelt es sich um die Aktionsart des Verbs, an das Verb angefügte Tempusmorpheme, bestimmte spezifische Adjunkte und möglicherweise auch die Verwendung bestimmter Hilfsverben. Darüber hinaus spricht Ilari der Quantifizierung der Nominalphrasen, die Schlüsselpositionen im Satz inne haben, eine Rolle in diesem Zusammenspiel zu (²2001:51).¹¹²

Da es sich – wie bereits erwähnt – bei Ilaris Arbeit um eine rein synchronisch angelegte Analyse handelt und die herausgefilterten Informationen bei weitem nicht ausreichen, um meine eingangs formulierten Fragestellungen auch nur annähernd befriedigend zu erörtern, kann ich zwar abschließend festhalten, dass gemäß Ilaris Argumentation *ter* nicht – oder nicht ausschließlich – für die kursive Markierung des PPC verantwortlich gemacht werden kann. Dabei wird jedoch nicht deutlich, ob dies einen veränderten oder einen bewahrten Sprachzustand widerspiegelt. Mit aller gebotenen Vorsicht ist unter dem Verweis auf Ilaris Bemerkungen zum Typ *tenho dito* anzunehmen, dass er jedoch zumindest grundsätzlich annimmt, dass das PPC in früheren Sprachstufen eine nicht kursive Lesart gehabt haben könnte.

¹¹² Die Aktionsart des Verbs bezieht sich in Ilaris Theorie auf die Ausprägung der kursiven Lesart, d. h. ob das PPC iterativ oder durativ zu lesen ist. Sie hat keinen Einfluss auf die Kursivität an sich. Bei der Wahl des Hilfsverbs bezieht sich Ilari nicht auf die Opposition von *haver* und *ter*, sondern auf die Verwendung weiterer Hilfsverben wie beispielsweise *vir*, das in Kombination mit dem Gerundium ebenfalls Kursivität ausdrückt.

2.2.17. Mario Squartini

Wie in I.2.2.4.2. zu sehen war, lehnt sich Squartini in seiner Erörterung nicht kursiver Belege des PPC insbesondere an Boléo und Suter an. Was nun die Entwicklungsgeschichte des PPC im Portugiesischen angeht, versucht auch Squartini diese in einen allgemein-romanischen Zusammenhang zu bringen. Dabei stellt er zunächst wiederum von Suter ausgehend fest, dass das PPC bis ins 17. Jahrhundert auch in nicht kursiven Kontexten Verwendung finden konnte, wie es aus den anderen romanischen Sprachen bekannt ist (1998:158). Hierbei wird impliziert, dass dem PPC schon von Anbeginn auch die kursive Lesart eigen war, die gelegentlich neutralisiert werden konnte. Hier geht Squartini in seinen Annahmen deutlich über Suter hinaus, der für das frühe PPC zwar nicht ausschließlich jedoch aber vorwiegend perfektisch-resultativen Charakter formuliert. Ganz deutlich formuliert er hingegen, dass „[d]ie modernsprachliche Verwendung des PPC [...] sich im Portugiesischen als eine eher junge Entwicklung [erweist].“ (Suter 1984:54). Die Belege, die Squartini zur Stützung seiner (übernommenen) These anführt, sind sämtlich aus Suter und Boléo entnommene bibelsprachliche Textstellen, die naturgemäß einen altertümlichen Charakter hinsichtlich der in ihr verwendeten Sprache haben (1998:159). Um die Entwicklung des semantischen Gehalts der zusammengesetzten Form im Portugiesischen nachzuzeichnen, bezieht sich Squartini zunächst auf die Aktionsart der vornehmlich im PPC erscheinenden Verben. Wiederum von Suter ausgehend stellt er dabei fest, dass ein Wandel in Bezug auf die Aktionsart der Verben im PPC stattgefunden hat:

Whereas in the 17th c. the form could be used in punctual and telic past contexts, in the contemporary language it requires necessarily durative, non-telic and iterative contexts, and telic situations can be used only in an iterative reading. (1998:161)

Offenbar vermischt Squartini hier jedoch verschiedene Konzepte, um sich dann theoretisch daran anzulehnen. Suter hatte lediglich sich lediglich auf die Aktionsarten der im PPC erscheinenden Verben bezogen, während Squartini den ganzen Kontext anspricht. Tatsächlich wird der Kontext jedoch nur bedingt durch die Aktionsart des Verbs definiert, viel eher muss doch an dieser Stelle auf die Semantik des Tempus eingegangen werden. Wird eine durch ein bestimmtes Verb bezeichnete Verbalhandlung nicht mehr punktuell sondern iterativ gelesen, hat sich nicht die Aktionsart des Verbs noch das Verb an sich verändert, sondern allein die dem Tempus inhärente aspektuelle Markierung, da der iterative Kontext doch erst durch die dem Tempus eigenen Kursivität generiert wird, wobei dies in Abhängigkeit der telischen Aktionsart des Verbs geschieht, genau so wie ein atelisches Verb einen durativen Kontext mit demselben kursiven Tempus generiert.

Trotz dieser konzeptuellen Ungenauigkeiten schlussfolgert Squartini eine mögliche Entwicklungsgeschichte des zusammengesetzten Perfekts im Portugiesischen:

[...] the Portuguese Perfect used to be a proper Perfect which eventually became a Perfect with actional restrictions. [...] We propose then the following chart representing the grammaticalization path of the Portuguese Perfect:

RESULTATIVE > (PERFECT) ? > DURATIVE PERFECT (1998:161)¹¹³

Diesem Entwicklungspfad für das portugiesische PPC steht ein anderer für die anderen romanischen Sprachen gegenüber:

RESULTATIVE > PERFECT > PERFECTIVE PAST (1998:161)

Für die von mir verfolgten Fragestellungen bedeutet Squartinis Konzeption, dass er für einen Sonderweg des Portugiesischen plädiert, unabhängig davon, inwiefern man eine Zwischenstufe *perfect* annimmt und nicht etwa wie Castilho oder Harris von der Konser-

¹¹³ Die Unsicherheit bei der als Perfekt bezeichneten Zwischenstufe erklärt Squartini mit der geringen Anzahl an Belegen für diese Lesart sowie mit der Möglichkeit fremdsprachlichen Einflusses auf die vorhandenen Belege (1998:161).

vierung einer älteren Sprachstufe ausgeht. Harris' chronologisch orientiertes Stufenmodell lehnt Squartini in einem in Zusammenarbeit mit Pier Marco Bertinotto entstandenen Artikel sogar explizit ab, worauf ich im Anschluss eingehen werde.

In Bezug auf die Wahl des Hilfsverbs und einen eventuellen Einfluss von *ter* auf die kursive Lesart des PPC scheint Squartini zumindestens einen gewissen unterstützenden Einfluss seitens des Hilfsverbs anzunehmen.¹¹⁴ Bei der Argumentation stützt er sich auf Castilho und insbesondere auf Seifert, deren Untersuchungen zu sp. *haber* und *tener* er als Parallele zu ptg. *haver* und *ter* heranzieht:

[...] until the 14th c. only *haber / haver* occurs with an inchoative meaning such as 'obtain', namely as non-durative, while *tener* is consistently used as durative, indicating the state of possession. Later on the semantic difference between the two verbs is lost, and *tener* tends to be used in any context of possession, even with the non-durative meaning of 'obtain'. Thus, the actional restriction on the Portuguese Perfect, which is formed with the Portuguese equivalent of Spanish *tener*, seems to be easily interpreted as due to the intrinsic durative value which is more consistently associated with the descendants of Latin *tenere* than with the verbs deriving from Latin *habere* [...]. (1998:162)

Bei dieser Argumentation scheinen allerdings die Schlussfolgerungen nicht unbedingt aufeinander aufzubauen, da zum einen die Neutralisierung der semantischen Opposition von *haver* und *ter* postuliert wird, die ja in Squartinis Darstellung als Voraussetzung für die Bildung des PPC mit *ter* im Portugiesischen angenommen wird, zum anderen wird jedoch die dem PPC eigene Kursivität auf duratives *ter* zurückgeführt. Seifert setzt zudem die Neutralisierung der Opposition von *haver* und *ter* (bzw. die von *haber* und *tener*, da ja die Situation im Spanischen der eigentliche Untersuchungsgegenstand ihrer Arbeit waren) etwas früher an, wie unschwer zu sehen ist:

Tener, verbo durativo, con la acepción secundaria de 'conservar', se opone a *haber*, verbo inchoativo, 'obtener'. En el siglo XIV empieza a desaparecer esta marcada diferencia, intercambiándose las dos acepciones, compenetrándose ambos verbos hasta que *tener* llega a aceptar el carácter de verbo perfectivo [...]. (1930:384)

Bei der Analyse meiner eigenen Belege wird überprüft werden müssen, ob sich die Opposition *haver* – *ter* tatsächlich als auf den Merkmalen 'inchoativ' und 'durativ' beruhend darstellen lässt, oder ob es sich nicht um eine komplexere semantische Opposition handelt.¹¹⁵ Squartini selbst liefert zu seiner oben wiedergegebenen Argumentation ein Gegenargument, indem er sich auf die Situation des zusammengesetzten Perfekts in einigen südamerikanischen Varietäten des Spanischen bezieht, die über eine ähnliche Verteilung des Perfekts verfügen, wobei dieses jedoch mit *haber* und eben gerade nicht mit *ter* gebildet wird (1998:162).

Ein weiteres Gegenargument, das im krassen Widerspruch zu seinen Ausführungen zur Entwicklung der zusammengesetzten Form steht, liefert Squartini gleich zu Beginn seiner Überlegungen noch vor seiner eigentlichen Argumentation:

In some cases the Perfect also occurs for denoting situations which are indeterminate with respect to iteration, for they can be interpreted both as semelfactive or iterated. [...] Such examples can be important in the process of evolution of the Portuguese Perfect, since on the basis of them it is conceivable that the Perfect could move forward so that it could be admitted for semelfactive situations too. (1998:155)¹¹⁶

¹¹⁴ S. dazu: "It is perhaps not by chance that a Perfect restricted to durative situations is formed with the auxiliary *ter*, instead of a descendant of Latin *habere*, as occurs in the other Romance languages." (1998:162)

¹¹⁵ Tatsächlich beschreibt Seifert die semantische Opposition von *haber* und *tener* als weitaus differenzierter, als es in der zitierten Textstelle zunächst erscheinen mag, da diese der Zusammenfassung ihrer Untersuchung entnommen ist.

¹¹⁶ Das Textbeispiel, auf das Squartini sich hierbei bezieht, übernimmt er von Suter: „Tu tens visto a Júlia e os pequenos? Estão todos bem?“ (Suter 1984:163, cit. in Squartini 1998:155).

Hierzu muss zweierlei angemerkt werden: Zunächst scheint es wenig plausibel, eine Situation als neutral in Bezug auf die Wiederholung der Verbalhandlung zu bezeichnen, weil sie keine weiteren kontextuellen Faktoren bietet, die eine iterative Interpretation nahe legen bzw. eine semelfaktive Interpretation ausschließen. Wie immer wieder zu sehen war, besteht allgemeine Einigkeit über die dem PPC inhärente Kursivität, die es eben gerade ermöglicht ohne weitere kontextuelle Faktoren eine Verbalhandlung als iterativ oder gegebenenfalls durativ zu kennzeichnen. Ein Fehlen solcher kontextueller Faktoren kann also nicht als Gegenargument für die Kursivität des PPC gewertet werden. Das von Squartini präsentierte Beispiel liefert keinerlei Anlass, nicht als kursiv interpretiert zu werden.

Darüber hinaus deutet Squartini hier eine Entwicklung an, während deren Verlauf sich das kursiv markierte PPC in ein aspektuell nicht markiertes Tempus ändert, wenn es auch in nicht kursiven Kontexten verwendet werden können soll. Weiter unten argumentiert er jedoch – wie ich oben gezeigt habe – für eine gegenläufige Entwicklung, während der sich aus einem nicht spezifischen Perfekt ein Tempus entwickelt hat, dass besondere aspektuelle Restriktionen aufweist. Die Ausbildung der kursiven Markierung wird ja in Squartinis Theorie als eine Spezifizierung dargestellt, die sich erst im Laufe der Entwicklungsgeschichte herausgebildet hat. Dies würde ja bedeuten, dass sich das portugiesische PPC von einer resultativen Periphrase zu einem Perfekt entwickelt hat, woraufhin dieses dann eine aspektuelle Markierung herausgebildet hat, die sich dann wiederum verliert, so dass sich die Form wieder zu einem nicht spezifischen Perfekt hin entwickelt. Für die Annahme einer solchen Entwicklung besteht jedoch keinerlei Grund, da das PPS – in Opposition zum PPC – als nicht spezifisches Perfekt stehen kann und dies nicht mit seiner Lesart als Präteritum konfligiert.

Zusammenfassend lässt sich festhalten, dass Squartini verschiedene mögliche Aspekte bei der Entwicklungsgeschichte aufgreift und sie versucht in einen Zusammenhang zu bringen. Dies gelingt ihm nicht immer reibungslos, da er sich zur Theoriebildung stellenweise auf kontroverse Positionen stützt. Dennoch ist davon auszugehen, dass Squartini einerseits das heutige PPC im Portugiesischen als ein Ergebnis eines Sonderwegs im Vergleich mit den Entwicklungen in den anderen romanischen Sprachen sieht, andererseits in *ter* bei der Wahl des Hilfsverbs einen bedingenden oder zumindest unterstützenden Faktor bei der Herausbildung der Kursivität beim PPC sieht.

2.2.18. Mario Squartini / Pier Marco Bertinetto

Durch die oben bereits angesprochene Arbeit von Squartini und Bertinetto zur einfachen und zusammengesetzten Vergangenheit in den romanischen Sprachen wird die eben formulierte Einordnung Squartinis in die Gruppe der Grammatiker, die die Entwicklung des portugiesischen PPC als einen Sonderweg betrachten, bestätigt. In ihrer Arbeit betrachten Squartini / Bertinetto die Entwicklung der einfachen und zusammengesetzten Vergangenheit unter der Prämisse eines so genannten *aoristic drift*, den sie als allgemeines Wesensmerkmal des Perfekts im Romanischen sehen:

The CP [= Compound Past] started out as a true perfect, but underwent a process of gradual aoristicization (i.e. of transformation into a purely perfective past). We shall refer to this process, which covered a greater or lesser distance according to the individual language, as the “aoristic drift”. (2000:403f)¹¹⁷

¹¹⁷ Auf die Tendenz, die perfektische Bedeutung der zusammengesetzten Form allmählich durch eine präteritale zu ersetzen, deutet bereits Irmen hin: „O sentido perfectivo de resultado presente da forma composta [...] não se distingue fundamentalmente do que se observa nas outras línguas românicas em fases de evolução comparáveis. Se em algumas delas se nota, desde muito cedo, a tendência para sacrificar o sentido de resultado presente desta forma, fazendo-a coincidir, pouco a pouco, com o significado perfectivo preterital da forma simples, chegando a substituir esta por aquela – facto consumado [...] em francês moderno – temos,

Ausgehend vom Lateinischen betrachten die Autoren die einfache Vergangenheit im Romanischen als den direkten Nachfahren des lateinischen Perfekts. Dieses habe sich bereits im klassischen Latein zu einem allgemein perfektiven Vergangenheitstempus entwickelt. In der post-klassischen Periode habe sich dann eine Reihe zusammengesetzter Tempora herausgebildet. Die ursprüngliche Bedeutung der zusammengesetzten Form, die die Basis für die zusammengesetzte Vergangenheit in den romanischen Sprachen bildet, sei eindeutig resultativ gewesen (2000:404). Dies machen Squartini / Bertinetto an drei Faktoren fest:

- (a) there is no obligatory coincidence between the subject of the inflected verb and the subject of the Perfect Participle [...];
- (b) the Perfect Participle has a predicative function, and is a complement of the Object;
- (c) the inflected verb retains its lexical meaning of possession, i.e. it is not a true auxiliary. (2000:404f)

Im Laufe der Zeit habe sich die Konstruktion, die ursprünglich auf Grund ihres resultativen Charakters fast ausschließlich mit telischen Verben verwendet worden sei, auf andere Verben ausgedehnt (2000:405). Letztendlich habe eine Reanalyse stattgefunden, die einige grundlegende Änderungen mit sich gebracht habe:

- (a') the coincidence between the subject of the inflected verb and the subject of the Perfect Participle (which obviously constituted the default case, for purely pragmatic reasons) became obligatory;
- (b') the Perfect Participle became part of the verb, and manifested a strong inclination to lose the original gender and number agreement with the direct object, [...] while the respective order of inflected verb and Perfect Participle became increasingly fixed, with severe restrictions with regard to the type of syntactic constituents allowed to appear in between; [...]
- (c') finally, the inflected verb lost its lexical meaning and became a true auxiliary. [...] (2000:405)

Aus der Auflistung dieser Veränderungen darf jedoch nicht geschlossen werden, dass es sich bei ihrer Darstellung um eine chronologische Abfolge der einzelnen Faktoren handelt, dass diese sich also in der abgebildeten Form nacheinander entwickelt haben. Entsprechend den oben aufgeführten Faktoren, die die resultative Konstruktion charakterisieren, stellen Squartini / Bertinetto lediglich die Veränderungen der jeweiligen Faktoren dar. Diese müssen hierbei in ihrer Gesamtheit betrachtet werden.

Unterstützt seien die oben abgebildeten Veränderungen bei der Entwicklung der resultativen Periphrase hin zur zusammengesetzten Vergangenheit durch eine Anzahl konvergierender Faktoren worden, wie beispielsweise die zusammengesetzten Formen der Deponentien oder der Passivkonjugationen im Lateinischen, die aus einem Hilfsverb und einem Partizip Perfekt zusammengesetzt waren und der sich entwickelnden Form ein Modell lieferte. Des Weiteren sei vorstellbar, dass die neue Form mit der häufig im klassischen Latein belegten periphrastischen Form des Typs *cognitum habeo* zusammengefallen sei, die vornehmlich mit Verben der Wahrnehmung gebraucht worden sei (2000:405).¹¹⁸ Hier sehen Squartini / Bertinetto in dieser Form also nicht den Ursprung des zusammengesetzten Perfekts sondern lediglich eine parallele Erscheinung, die durch ihre Form prädestiniert war, mit der resultativen Periphrase zusammenzufallen und deren Reanalyse als Tempus voranzutreiben.¹¹⁹ Die Möglichkeit, dass sich die zusammen-

por outro lado, o caso do espanhol, onde a forma composta conserva até hoje um significado bem nítido de *perfeito actual*, em oposição ao carácter de pretérito perfeito absoluto da forma simples." (1966:231).

¹¹⁸ Offensichtlich wird die *habere*-Periphrase als echtes Perfekt gesehen, wohingegen die eigentlichen Perfektformen der Verben der Sinneswahrnehmung meistens als Präteritopräsentia interpretiert werden und mit den entsprechenden Präsensformen in den jeweiligen Sprachen wiedergegeben werden (vgl. Boléo 1936:209; Castilho 1966:124; Irmen 1966:231; Dausen 1987:61).

¹¹⁹ Auf den Unterschied zwischen der lateinischen Periphrase des Typs *habere* + PPP von Verben geistiger und sinnlicher Tätigkeiten (z.B. *habeo cognitum*) und der Periphrase des Typs *habere* + PPP von transitiven

gesetzte Form des Typs *cognitum habeo* in Analogie zur resultativen Periphrase entwickelt hat, wird dabei nicht in Betracht gezogen.¹²⁰ Des Weiteren habe laut Squartini / Bertinetto Darstellung der allgemeine Schwund der Kasusendungen zudem dem Rückgang der Kongruenz des Partizips Perfekt begünstigt, doch betonen die Autoren hierbei, dass die fehlende Kongruenz allein kein Indiz für abgeschlossene Grammatikalisierung sein könne, da es romanische Varietäten mit völlig grammatikalisierten zusammengesetzten Tempora gebe, bei denen die Kongruenz des Partizip Perfekts bewahrt worden sei. (2000:428). Schließlich habe der Wechsel im Satzbau von SOV zu SVO stabilisierend auf die Form AUX + PP gewirkt (2000:405). Wie problematisch eine solche Annahme jedoch sein kann, war bereits bei Harres Argumentation zu sehen, die ebenfalls die zunehmende Fixierung der Wortstellung als Grammatikalisierungsparameter betrachtet.

Squartini / Bertinetto betrachten die skizzierten Veränderungen als gesamtromanisch. Sie bilden den Ausgangspunkt für weitere Entwicklungen, die sich jedoch auf einzelsprachlicher Ebene vollziehen und auch dementsprechen einzeln betrachtet werden müssen.¹²¹

Mit ihrer Theorie des *aoristic drift* wenden sich Squartini / Bertinetto explizit gegen Harris' Stufenmodell und propagieren den oben bereits angesprochenen Sonderweg des Portugiesischen im gesamtromanischen Zusammenhang bei der Entwicklung des zusammengesetzten Perfekts. Hierbei wird vor allem die Abfolge der vier Stufen, wie Harris sie aufstellt, in Frage gestellt. Dabei wird bei der ersten Stufe, bei der die zusammengesetzte Form lediglich als resultative Periphrase existiert, an manchen Stellen die Zuordnung einzelner Sprachen zu eben dieser Stufe bemängelt, ihre Eigenschaft als Ausgangsbasis für weitere Grammatikalisierungen wird jedoch als solche akzeptiert. Gemäß Harris' Modell entspricht das PPC des Portugiesischen der zweiten Entwicklungsstufe. Der Gebrauch der zusammengesetzten Form ist durch ihre aspektuelle Markierung eingeschränkt, was das PPC als eine Zwischenstufe zwischen Resultativität und reiner Aoristizität kennzeichnet. Dieser Auffassung stehen Squartini / Bertinetto jedoch äußerst kritisch gegenüber, was sie einerseits durch Evidenz aus dem Portugiesischen selbst

Verben (Typ *habeo litteras scriptas*) weist auch Rosén hin. Dabei kontrastiert er die Form *mihi persuasi* mit den Formen *mihi persuasum est* und *persuasum habeo*, wobei er die erste Form als Vorläufer der Form mit *habere* sieht: „[...] [O]bgleich angesichts der Dativrektion des aktiven *persuadere* man dem Dativ in *mihi persuasum est* keineswegs ohne weiteres die Funktion eines „Agens“ausdrucks zuschreiben [...] darf, ist dennoch zu unterstreichen, dass hier zwischen dem [...] Patiensaussdruck [...] und dem „Agens“ausdruck bei der aktiven Konstruktion [...] Identität besteht und daher das ursprüngliche, des Dativs entbehrende, [...] *persuasum habeo* für den Sachverhalt von *mihi persuasi*, nicht jedoch für denjenigen von etwa *tibi persuasi* steht; ein derartiges Verhältnis kann bei den, wie bekannt, später entwickelten und außerhalb der Sphäre der geistig-seelischen Tätigkeit liegenden Ausdrücke vom Typ *litteras scriptas habeo* selbstverständlich nicht vorliegen. Beim letzteren Typ ist der Zustand am Patiens und der Besitz der Handlung am Agens realisiert. Wenn man andererseits die praktisch bedeutungsgleichen Ausdrücke *sum consuetus* und *habeo consuetum* nebeneinanderstellt, so sieht man, dass *habere* auch hier nichts weiter ist als ein „transitiv“ konstruiertes Existenz- oder Zustandsverb.“ (1980:314).

Auch Molho weist auf einen grundlegenden Unterschied zwischen der bestehenden und der innovativen *habere*-Periphrase hin: „Existe una diferencia profunda [...] entre *fidem habent cognitam* y una construcción como el *episcopum invitatum habes* [...]. [E]piscopum invitatum habes no significa que se «tiene», que se «posee», un obispo en situación de invitado, sino sólo que «se le ha invitado». [...] [E] español *he conocido* no deriva directamente de *habeo cognitum*, sino que resulta de una reconstrucción original fundada en una concepción nueva no sólo del participio, [...] sino también del verbo *habere* que se ha convertido, por una ulterior transformación, en auxiliar de aspecto.“ (1975:130f).

¹²⁰ Diese Fragestellung ist umso berechtigter, als gerade bei Wahrnehmungsverben des Typs *novi* das lateinische Perfekt geradezu ein Musterbeispiel für ein Perfekt darstellt; eine Reanalyse als zusammengesetzte Form war demzufolge nicht notwendig.

¹²¹ Noch während der gesamtromanischen Entwicklungen habe sich laut Squartini / Bertinetto eine Reihe analoger zusammengesetzter Tempora herausgebildet (2000:405). Diese Aussage scheint mir jedoch äußerst problematisch, impliziert sie doch, dass die zusammengesetzte Form, aus der sich das PPC entwickelt hat, noch vor den anderen zusammengesetzten Tempora zu finden gewesen sei. Meine Untersuchungen zeigen jedoch, dass vor allem das zusammengesetzte Plusquamperfekt zu einem Zeitpunkt bereits völlig grammatikalisiert erscheint, als dies vom PPC noch keineswegs behauptet werden kann.

begründen, andererseits dadurch, dass sie die anderen romanischen Sprachen mit der Entwicklung im Portugiesischen in Bezug setzen (2000:408ff; 419f).

Zunächst beziehen sich Squartini / Bertinnetto auf diachronische Daten aus dem Portugiesischen und stellen dabei fest, dass neben der kursiven Lesart des PPC, wie sie heute üblich ist, in früheren Sprachstufen auch eine nicht kursive Lesart der zusammengesetzten Form möglich war (2000:410;419). Dabei legen sich die Autoren jedoch nicht darauf fest, ob die nicht kursive Lesart nicht auch nur auf gelehrten Einfluss durch andere Sprachen zurückzuführen ist oder tatsächlich das gesprochene Portugiesisch jener Epochen widerspiegelt. Auf diesen Punkt und inwiefern er auch für Squartinis / Bertinnettos Modell problematisch sein kann, werde ich im weiteren Verlauf noch detaillierter eingehen.

Der nächste Punkt, den Squartini / Bertinnetto gegen Harris' Modell anführen, ist die kaum mögliche Verallgemeinerung der Stufe 2 im Blick auf die anderen romanischen Sprachen (2000:419). Harris' Konzeption impliziert ja, dass auf Grund der chronologischen Abfolge der von ihm vorgeschlagenen Stufen die Stufe, auf der das Portugiesische anzusiedeln ist, von den anderen romanischen Sprachen, die einen weniger eingeschränkten Gebrauch der zusammengesetzten Form aufweisen, ebenfalls durchlaufen worden sein muss. Hierfür liegt jedoch keine empirische Evidenz vor. Ein alternativer Erklärungsansatz sei demzufolge die Annahme, dass das Portugiesische eine völlig unabhängige Entwicklung vollzogen habe und die Stufe 2 in Harris' Modell nicht als Entwicklungsstufe des *aoristic drift* zu betrachten sei (2000:419). Dies bedeutet jedoch nicht, dass die von Harris vorgeschlagenen Stufen 3 und 4 nicht aufeinanderfolgen, sondern lediglich, dass sie nicht als Weiterentwicklung der Stufe 2 interpretiert werden dürfen (2000:420).

Das PPC des Portugiesischen wird von Squartini / Bertinnetto als hybride Form betrachtet, das perfektische und kursive Züge vereint (2000:419f). Hier wird deutlich, dass die Autoren temporale und aspektuelle Konzepte nicht klar zu trennen vermögen, da sie von *perfective* und *imperfective values* ausgehen, die im Zusammenspiel das PPC als *aspectual hybrid* kennzeichnen. Tatsächlich ist das PPC jedoch in aspektueller Sicht keine hybride Form, sondern lediglich eine markierte Form, was sie von den zusammengesetzten Formen der anderen romanischen Sprachen abhebt. Diese terminologischen Ungenauigkeiten tun jedoch der Argumentation von Squartini / Bertinnetto keinerlei Abbruch, da die von ihnen angeführte Evidenz – außer den bereits festgehaltenen – noch weitere Schwachstellen in Harris' Modell deutlich machen und die vorgeschlagenen alternative Entwicklung plausibel scheint. Im empirischen Teil dieser Arbeit wird zu sehen sein, wie die aus eigenen Untersuchungen erlangten Daten zur Unterstützung der vorliegenden Argumentation herangezogen werden können.

Im Hinblick auf die Frage nach dem Grund für die andere Richtung, die die Entwicklung der zusammengesetzten Form im Portugiesischen eingeschlagen habe, führen Squartini / Bertinnetto diese auf die Konkurrenzsituation zwischen der einfachen und der zusammengesetzten Form zurück:

Portuguese might have privileged the SP rather than the CP [...]. In other words, the Portuguese situation might simply exhibit one possible outcome of the frequent conflict arising between past tenses competing for the same (or for a too similar) semantic territory. [...] If this is so, then the logic of the distribution of SP and CP in Portuguese would be totally alien to the tendency which characterizes, as a whole, the rest of the Romance area, should the notion of aoristic drift be taken in its obvious sense, i.e. as the gradual extension of the CP towards purely perfective values at the expense of the SP. (2000:420)

Das Konzept der konfligierenden Tempora, also der Konkurrenzsituation, in der sich die einfache und zusammengesetzte Vergangenheit befanden, ist indes kein neues. Es erscheint beispielsweise bereits bei Irmen und Sten, die die Ausbildung der kursiven Markierung und die damit einhergehende Spezifizierung der zusammengesetzten Form,

die eine Einschränkung ihres Gebrauchs zur Folge hatte, ebenfalls ihrer Opposition zur einfachen Vergangenheit zuschreiben und somit ihre Favorisierung in den meisten Kontexten erklären.¹²²

Die Autoren betrachten also den *aoristic drift* als entscheidenden Faktor bei der unterschiedlichen Entwicklung der zusammengesetzten Formen in den romanischen Sprachen, der im Portugiesischen nicht nachzuweisen sei, jedoch in den anderen romanischen Sprachen. Der portugiesische Weg der aspektuellen Markierung der zusammengesetzten Form ist demzufolge eine Lösungsmöglichkeit (von mehreren) in der Situation zweier konfligierender Tempora, der *aoristic drift* eine andere. Warum die eine oder andere Lösungsmöglichkeit favorisiert wird, kann allerdings durch diesen theoretischen Ansatz nicht geklärt werden.

Unabhängig von Squartinis / Bertinetto's Kritik an Harris' Modell und ihrem alternativen Vorschlag zur Interpretation der Entwicklungsstufe des portugiesischen PPC sehen sie die Stufen 3 und 4 in Harris' Konzeption als tatsächlich chronologisch aufeinanderfolgende Entwicklungsstufen. Sie stellen in ihrem Modell den *aoristic drift* dar und sind der klareren Darstellung halber als ein Kontinuum anzusehen, deren vorläufiger Endpunkt der rein aoristische Wert der zusammengesetzten Form bildet. Die einzelnen Sprachen sind in diesem Kontinuum auf einer Skala hinsichtlich ihrer Nähe zum genannten Endpunkt anzusiedeln (2000:421).

Somit zeichnen Squartini / Bertinnetto zwei verschiedene Entwicklungsstränge in Bezug auf die zusammengesetzte Form, die den von Squartini in seiner zuvor betrachteten Arbeit entworfenen Modellen entsprechen. Die Möglichkeit einer Zwischenstufe zwischen der resultativen Periphrase und dem kursiven PPC, die durch die nicht kursive Lesart der zusammengesetzten Form repräsentiert wird, ist gleichermaßen in beiden Arbeiten berücksichtigt. Jedoch scheint sie in Squartinis früherer Arbeit als eine der kursiv markierten Form vorangegangenen Entwicklungsstufe veranschaulicht, während sie in der Gemeinschaftsarbeit von Squartini / Bertinnetto eher wie eine parallel auftretende Lesart erscheint, die nur zeitweise neben der kursiven bestand:

[T]he Portuguese Perfect used to be a proper Perfect which eventually became a Perfect with actional restrictions. (Squartini 1998:161)

[D]iachronic data on 17th Portuguese CP seem to show that instead of being actionally restricted, as it is nowadays, it was also used in non-durative past contexts. (Squartini / Bertinnetto 2000:419)

Die Unterscheidung scheint mir in diesem Punkt essenziell, da die Annahme einer Entwicklungsstufe, während der eine aspektuell nicht markierte Perfekt-Form existierte, impliziert, dass das Portugiesische entgegen der Argumentation in Squartini / Bertinnetto 2000 zumindest teilweise die Entwicklung des *aoristic drift* vollzogen hat. Obwohl sich die Autoren dieses Widerspruchs nicht bewusst zu sein scheinen, halten sie sich dennoch mit einer Stellungnahme bezüglich der Interpretation der nicht kursiven Belege zurück, da sie sich der Kontroversen in diesem Punkt auf wissenschaftlicher Seite bewusst sind:

After the first stage in which the form has a pure resultative value, it might have become a pure Perfect, but this is still questionable, owing to the lack of sufficient textual evidence, so that I will not commit myself to any conclusion in this respect. (Squartini 1998:161)

Unfortunately, it is not clear whether these examples are due to the cultivated influence of other languages (such as Spanish or French) on written texts, as maintained by Paiva Boléo [...], or genuinely mirror the situation of the spoken language of that time, as suggested by Irmen. (Squartini / Bertinnetto 2000:419)

¹²² Vgl. hierzu Irmen: „A forma composta não nasceu em oposição à forma simples, e sim em concorrência com ela, assumindo certas funções e aspectos que esta possuía desde o latim, conservando-as em português.“ (1966:235), bzw. das zu Sten in II.2.2.6. bereits Gesagte.

Im Hinblick auf die von Squartini / Bertinetto vorgeschlagene Konzeption der Entwicklungsgeschichte der zusammengesetzten Form in den romanischen Sprachen bedingt der von den Autoren formulierte individuelle Weg des Portugiesischen jedoch, dass sich die resultative Periphrase direkt zur aspektuell markierten Form entwickelt hätte, also keinen Anteil am *aoristic drift* gehabt hätte. Dies wiederum hätte jedoch zur Folge, dass die nicht kursiven Belege aus dem älteren Portugiesisch auf gelehrten Einfluss fremdsprachlicher Texte zurückzuführen wären bzw. als resultative Formen zu erklären wären. Implizit vertreten die Autoren also den Boléo zugeschriebenen Standpunkt der Nicht-Authentizität der nicht kursiven Belege älterer Sprachstufen des Portugiesischen.

Ein Punkt, der in Squartinis / Bertinetto's Arbeit nicht angesprochen wird, ist die Rolle des Hilfsverbs bei der Herausbildung der kursiven Markierung bei der zusammengesetzten Form. Zwar erwähnen die Autoren am Rande, dass sich in einigen romanischen Sprachen die zusammengesetzte Form mit dem Nachfolger von lat. *tenēre* statt lat. *habēre* / *esse* entwickelt habe und dass sich eine solche Form bereits sporadisch im Lateinischen gefunden habe, welche sich zum zusammengesetzten Perfekt im Portugiesischen und Galicischen entwickelt und die mit *haver* gebildete Form allmählich ersetzt habe, doch wird dieser Tatsache ganz offensichtlich keine weitere Bedeutung bei der semantischen Entwicklung der zusammengesetzten Form beigemessen (2000:406). Dies ist allerdings insofern überraschend, als Squartini / Bertinetto ja offensichtlich tatsächlich von zwei verschiedenen Ursprungsformen ausgehen, die zunächst gleichermaßen Eingang ins Portugiesische gefunden haben, wobei die mit *ter* gebildete nach und nach die mit *haver* gebildete ins Abseits gedrängt hat. Es geht also offenbar nicht mehr nur um einen Wechsel im Hilfsverbereich, sondern um eine Ersetzung kompletter Konstruktionsmuster. Es geht daraus jedoch nicht hervor, inwiefern eine solche Annahme die bisherige Konzeption beeinflussen könnte. Es scheint nahe liegend, dass zwei so fundamentale Prozesse, wie die Ersetzung der einen zusammengesetzten Konstruktion durch eine andere, sowie die aus der Konkurrenzsituation der einfachen mit der zusammengesetzten Vergangenheitsform abgeleitete semantische Entwicklung der zusammengesetzten Form in irgendeiner Weise zusammenhängen. In der zuvor betrachteten Arbeit geht Squartini nicht von der Ersetzung der kompletten Konstruktion aus, sondern lediglich von der des einen Hilfsverbs durch das andere. Gleichwohl konnte man sehen, dass er dem Hilfsverb *ter* eine Rolle in der Herausbildung der kursiven Markierung zuschreibt. Es verwundert, dass Squartini / Bertinetto diesen Punkt in ihrer Konzeption nicht erneut aufgreifen, da ein kausaler Zusammenhang zwischen der von ihnen propagierten Sonderentwicklung des Portugiesischen im Bezug zu den anderen romanischen Sprachen in diesem Punkt zumindest erwägenswert ist.

Zusammenfassend lässt sich also festhalten, dass die Arbeit von Squartini / Bertinetto eine Fortführung von Squartinis Arbeit darstellt, in der die wesentlichen Punkte ausgebaut werden. Es handelt sich hierbei insbesondere um die Annahme einer gesonderten Entwicklung des PPC im Portugiesischen in Bezug auf die Entwicklungen der zusammengesetzten Vergangenheitsformen in den anderen romanischen Sprachen. Hierbei beziehen sich die Autoren explizit auf das von Harris' vorgeschlagene Stufenmodell, in dem die einzelnen romanischen Sprachen verschiedene Entwicklungsstufen besetzen. Squartini / Bertinetto wenden sich insbesondere gegen Harris' Auffassung, dass das Portugiesische auf einer recht frühen Entwicklungsstufe bei der Herausbildung des zusammengesetzten Perfekts stehen geblieben sei. Viel mehr gehen die Autoren davon aus, dass sich nach einer ersten gemeinsamen Entwicklungsstufe zwei getrennte Wege bei der Weiterentwicklung der zusammengesetzten Form herausgebildet haben. Dabei habe das Portugiesische (zusammen mit dem Galicischen und bestimmten südamerikanischen Varietäten des Spanischen) einen Weg beschritten, bei dem sich ein kursives Perfekt herausgebildet habe, während die meisten anderen romanischen Sprachen eine alternative Entwicklung vollzogen haben, die die Autoren unter der Bezeichnung *aoristic drift* als ein Kontinuum sehen, während dessen sich die zusammengesetzte Form all-

mählich immer mehr zu einem reinen Aorist entwickelt. Um ihre Konzeption gegen Harris' Stufenmodell zu verteidigen führen Squartini / Bertinetto Evidenz aus dem Portugiesischen sowie fehlende Evidenz aus den romanischen Sprachen, die in Harris' Modell in der Entwicklung das Portugiesische hinter sich gelassen haben, an. Dabei war allerdings festzustellen, dass die Autoren in ihrer Argumentation stellenweise nicht stringent waren, so dass die von ihnen angeführte Evidenz aus dem Portugiesischen gleichermaßen als Konterevidenz für das von ihnen propagierte Entwicklungsmodell angeführt werden kann. Dennoch ist die von den Autoren an Harris' Modell angebrachte Kritik berechtigt, da sie ebenfalls Schwachstellen an seiner Konzeption aufzuzeigen vermag. Bedauerlicherweise wird aus dem Modell von Squartini / Bertinetto nicht ersichtlich, was letztendlich die kursive Markierung der zusammengesetzten Form ausgelöst hat, bzw. inwiefern die Wahl des Hilfsverbs und der damit verbundene Wechsel in der Geschichte der zusammengesetzten Form mit der Herausbildung der aspektuellen Markierung in Zusammenhang gebracht kann. Im Vergleich mit Squartinis zuvor betrachteter Arbeit konnte ich feststellen, dass sich die Autoren in diesem Punkt gegenüber der früheren Arbeit zurücknehmen, in der zumindest die Wahrscheinlichkeit eines Einflusses von *ter* auf die Kursivität des PPC formuliert wird.

2.3. Ergebnisse

Bei der Betrachtung der theoretischen Ansätze im Hinblick auf die Entwicklungsgeschichte des PPC habe ich mich im Wesentlichen von den zwei eingangs formulierten Fragestellungen leiten lassen: Wird das PPC, so wie es im Portugiesischen heute gebraucht wird, als ein 'Relikt' einer früheren Sprachstufe gesehen, die einer sehr früheren Entwicklungsstufe einer allgemein romanischen Entwicklung von der bereits im Lateinischen bekannten resultativen Periphrase aus *habēre* + DO + PPP^{+KONGR} hin zum grammatikalisierten Vergangenheitstempus entspricht? Oder stellt das PPC des Portugiesischen innerhalb der Romania eine eigenständige Entwicklung dar, die zwar von derselben Ursprungskonstruktion ausgegangen ist, sich jedoch zu einem bestimmten Zeitpunkt in der Geschichte der portugiesischen Sprache in eine andere Richtung weiterentwickelt hat als dies die anderen romanischen Sprachen im Hinblick auf die jeweiligen vergleichbaren Tempora taten? Die zweite Fragestellung, unter der die einzelnen Positionen beleuchtet worden sind, bezieht sich auf einen eventuellen Zusammenhang zwischen der Wahl des Hilfsverbs, die ja im Portugiesischen *ter* gegenüber *haver* vorgezogen hat, und der aspektuellen Markierung des PPC.

Beide formulierte Fragestellungen lassen eine gewisse Polarisierung bei den wissenschaftlichen Darstellungen der Entwicklung des PPC zu, die jedoch nicht immer ganz stimmig zu sein scheinen. Es fällt auf, dass nicht in allen Arbeiten zur Entwicklungsgeschichte des PPC beide Fragestellungen gleichermaßen berücksichtigt werden. Vor allem die Frage nach der Rolle des Hilfsverbs bei der Herausbildung der kursiven Markierung scheint eher marginal zu sein, wobei bei einigen Autoren eine implizite Stellungnahme beobachtet werden kann.

Der Großteil der hier untersuchten Arbeiten geht von einer Entwicklung des PPC im Portugiesischen aus, die eine andere Richtung einschlug als die vergleichbaren Tempora der anderen romanischen Sprachen. Lediglich Castilho, Harris und Suter betrachten das heutige PPC als die Bewahrung einer älteren Sprachstufe, wobei insbesondere Harris hier eine chronologische Hierarchie der zusammengesetzten Formen der verschiedenen romanischen Sprachen favorisiert. Dem widersprechen gezielt Squartini / Bertinetto, die zwar grundsätzlich die einzelnen Entwicklungsstufen von Harris' Modell akzeptieren, jedoch nicht deren (chronologisch-hierarchische) Anordnung.

Grundsätzlich betrachtet leuchtet es ein, diese beiden Positionen mit der zweiten Fragestellung zu verknüpfen, da die Wahl des Hilfsverbs bzw. die Entwicklung, die in dieser Hinsicht stattgefunden hat, als Motivation für die eine oder andere Sicht der Dinge

herangezogen werden kann. So scheint zunächst die Wahl des Hilfsverbs – also *ter* statt *haver* im Portugiesischen im Gegensatz zu den anderen romanischen Sprachen – nicht als der ausschlaggebende Faktor für die kursive Markierung des PPC betrachtet werden zu können, wenn man sich dafür ausspricht, dass der heutige semantische Wert des PPC einen älteren Sprachzustand widerspiegelt, da die zusammengesetzte Form ja zunächst mit *haver* gebildet wurde und erst später die Form mit *ter* als Hilfsverb auftrat. Tatsächlich sind hier jedoch gewisse Inkohärenzen in der Argumentation zu beobachten, da sich beispielsweise Suter explizit für *ter* als Element, das für die kursive Markierung des PPC verantwortlich ist, ausspricht. Harris tut dies zwar nicht, doch entsteht in seiner Systematik der Eindruck, dass er statt des PPC die resultative Periphrase des Typs AUX + DO + PP^{+KONGR} als Ausgangsbasis für die Einordnung des Portugiesischen in sein Modell heranzieht. Als großes Manko bei den hier betrachteten theoretischen Ansätzen ist in jedem Fall die Frage, wie sich nicht kursive PPC-Formen in der Geschichte des Portugiesischen erklären, zu sehen. Bei genauerer Betrachtung der einzelnen Positionen können zwar einzelne Unstimmigkeiten geklärt werden, jedoch fehlt die Datenbasis für die gemachten Annahmen weiterhin.

Es fällt weiterhin auf, dass bis auf wenige Ausnahmen die Autoren eher von einer Entwicklung ausgehen, die sich auf der Ebene des Hilfsverbs abgewickelt hat, so dass der Eindruck entsteht, *ter* habe *haver* als Hilfsverb verdrängt. Einige der untersuchten Positionen berücksichtigen die unterschiedlichen Hilfsverben überhaupt nicht, so dass von einer einzigen durchgehenden Form von der Herausbildung der periphrastischen Konstruktion bis zum PPC des modernen Portugiesisch ausgegangen wird. Nur wenige Ansätze gehen von der übergeordneten Ebene der periphrastischen Konstruktion aus, nach der zusammengesetzte Formen mit *haver* neben solchen mit *ter* existierten. Es handelt sich diesen Ansätzen zufolge auch nicht um einen Verdrängungs- oder Ersetzungsprozess der einen Konstruktion durch die andere, als vielmehr um den Rückgang der mit *haver* gebildeten Formen, während die mit *ter* überdauerten. Im fünften Teil dieser Arbeit wird zu sehen sein, dass diese Sichtweise der Entwicklung des PPC den gesamten Entwicklungskomplex bedeutend transparenter werden lässt und ihm vor allem im Hinblick auf die Ambiguitäten der einzelnen Formen gerechter wird.

Bei der Annahme, dass das PPC mit seinem heutigen semantischen Gehalt das Ergebnis einer Entwicklung ist, die im Portugiesischen, jedoch nicht in den anderen romanischen Sprachen stattgefunden hat, drängt sich ein kausaler Zusammenhang zwischen dieser anders gearteten Entwicklung und der anders gearteten Bildung des PPC geradezu auf, da das Portugiesische die einzige romanische Sprache ist, die sich *ter* statt *haver* als Hilfsverb bei der Bildung der zusammengesetzten Form bedient und ebenfalls die einzige romanische Sprache ist, bei der die zusammengesetzte Form eine aspektuelle Markierung trägt. Dennoch ist sich die wissenschaftliche Reflexion in dieser Frage ziemlich uneins, eine klare Linie lässt sich nicht ausmachen. Es gibt sowohl Vertreter, die einen solchen kausalen Zusammenhang herstellen, wie auch welche, die einen solchen ablehnen. Des Weiteren gibt es Positionen, die diese Frage gar nicht erst thematisieren und sich somit in keiner der beiden Richtungen festlegen. Wie schon bei der oben erörterten theoretischen Position, die das PPC als ein Relikt aus einer älteren Sprachstufe sieht, mangelt es auch bei der hier betrachteten Position an einer soliden Datenbasis, die zur Bestätigung der jeweiligen theoretischen Position herangezogen werden könnte.

Neben den beiden erörterten zentralen Fragestellungen fällt zudem auf, dass es eine Gruppe von Wissenschaftlern gibt, die zwischen komplexivem PPC mit *haver* und kursivem PPC mit *ter* unterscheiden. Es handelt sich hierbei vornehmlich um Arbeiten brasilianischer Wissenschaftler aus den 60er bis 70er Jahren des 20. Jahrhunderts, wobei sich vergleichbare Darstellungen vereinzelt auch noch später finden lassen. Tatsächlich führte bereits Boléo in den 30er Jahren des 20. Jahrhunderts diese Differenzierung ein, wie in I.2.2.2. zu sehen war. Im Unterschied zu den späteren Arbeiten betont Boléo allerdings den Schwund von *haver* in zusammengesetzten Tempora mit Partizip Perfekt in der

modernen Sprache, so dass seine Differenzierung eher diachron als synchron gewertet werden muss. Besonders fragwürdig muss dieser Ansatz dann erscheinen, wenn die Wahl des Hilfsverbs als nicht ausschlaggebend in der Herausbildung der kursiven Markierung des PPC betrachtet wird, da dieses der zweigeteilten Darstellung der zusammengesetzten Form widerspricht. Insgesamt kann man sagen, dass eine solche Darstellung des PPC auf synchroner Ebene, vor allem im Hinblick auf die im ersten Kapitel dieser Arbeit vorgestellten Ausführungen Gärtners und Travaglias, als überholt, weil unzutreffend, betrachtet werden müssen.¹²³

Im folgenden Kapitel soll versucht werden, mit Hilfe der in den ersten beiden Kapiteln diskutierten metasprachlichen Daten zu einem theoretischen Ansatz zu gelangen, der sowohl die durch die beiden vorgestellten Gruppen theoretischer Positionen aufgeworfenen Fragen berücksichtigt, sowie den in den einzelnen Ansätzen offen gebliebenen Fragen zur Zufriedenheit Rechnung tragen kann. Dabei sollen die im folgenden Kapitel vorgestellten, aus eigenen empirischen Untersuchungen erlangten, primären Daten herangezogen werden, um die erlangte theoretische Position in beiderlei Hinsicht zu stützen und zu belegen. Es geht folglich um eine sinnvolle Ergänzung der beiden in dieser Arbeit berücksichtigten Datentypen, um zu einem theoretischen Ergebnis zu erlangen, was meines Erachtens in den bisherigen Arbeiten zum PPC nicht in einer zufriedenstellenden Form geschehen ist.

¹²³ S. Gärtner in I.2.1.1.3. und Travaglia in I.2.2.2.15.

III. EIN NEUES THEORIEMODELL ZUR GESCHICHTE DES PPC

1. Einleitung

Im dritten Teil der vorliegenden Arbeit möchte ich die aus den ersten beiden Teilen gewonnenen Erkenntnisse zusammenführen und auf dieser Grundlage einen theoretischen Erklärungsansatz ausarbeiten, welcher der Entwicklungsgeschichte des PPC im Portugiesischen im Vergleich zu den anderen romanischen Sprachen Rechnung trägt und gleichzeitig die Entwicklungsprozesse auf einer innersprachlichen Ebene beleuchten kann. Es handelt sich also um die Zusammenführung der verschiedenen gegenwärtigen synchronen und diachronen metasprachlichen Daten zum Zweck der Theoriebildung.

Der theoretische Ansatz, den ich mit Hilfe der in den ersten beiden Teilen dieser Arbeit erreichten Ergebnisse herauszuarbeiten versuche, soll ein authentischeres Bild der Entwicklungsgeschichte des PPC zeichnen, als dies die bisherigen Modelle getan haben und dabei gleichzeitig deren Mängel ausgleichen. Dabei werde ich mich auf die aus den bisherigen Analysen gewonnenen metasprachlichen Daten verlassen, die ich unter sorgfältiger Abwägung der Quellen zu einer These zusammenführen und verdichten will, um so zu einer Arbeitsbasis zu gelangen, von welcher aus die weitere Argumentation ausgehen soll. Nach der Formulierung der theoretischen Arbeitsgrundlage gilt es, diese im Hinblick auf ihre Tragfähigkeit zu untersuchen. Dies soll im fünften Teil dieser Arbeit mit Hilfe der Primärdaten geschehen, die ich im vierten Teil vorstellen werde.

Ausgehend von den bisherigen Betrachtungen möchte ich also einen theoretischen Ansatz formulieren, der die Entwicklungsgeschichte des PPC im Portugiesischen klarer abzubilden vermag, als dies meines Erachtens in den bisher dargestellten Positionen geschehen ist. Das von mir entworfene Theoriemodell soll dabei einerseits von den historischen Darstellungen der zusammengesetzten Form sowie andererseits der zeitgenössischen wissenschaftlichen Reflexion, wie sie im zweiten Teil der vorliegenden Arbeit vorgestellt wurden, bzw. deren Unzulänglichkeiten ausgehen. Ich möchte gegenüber den dargestellten Positionen einen Ansatz aufzeigen, der den festgestellten Mängeln der bestehenden Modelle gerecht wird und die damit zusammenhängenden Unstimmigkeiten minimiert. Dies soll jedoch nicht allein auf einer theoretischen Basis erfolgen, da in jedem Fall empirische Evidenz unbedingt nötig ist, um das von mir vorgeschlagene Bild der Entwicklung des PPC zu untermauern und zu verifizieren. Die empirische Arbeit wird in mehreren Schritten erfolgen, da verschiedene Aspekte dabei herausgearbeitet werden sollen und gesondert beleuchtet werden müssen, um schließlich in eine Gesamtdarstellung einfließen zu können.

Im Folgenden sollen die im zweiten Teil dieser Arbeit vorgestellten historischen Darstellungen der zusammengesetzten Form synthetisiert werden, um den semantischen Wert, der dem PPC im Laufe seiner Geschichte beigemessen worden ist, als Arbeitsgrundlage für die Formulierung der theoretischen Position, mit der ich die Entwicklung des PPC erklären möchte, aufzubereiten.

2. Theoriebildende Aspekte in den historischen Darstellungen

2.1. Vorbemerkungen

Im ersten Kapitel des zweiten Teils der vorliegenden Arbeit sind eine Reihe von Darstellungen des PPC besprochen worden, die von der ersten Hälfte des 16. Jahrhunderts bis zum Beginn des 20. Jahrhunderts reichen. Dabei war im Hinblick meines Forschungsgegenstands von besonderem Interesse, inwiefern die formale Seite des PPC und inwie-

fern dessen Semantik bei den einzelnen Grammatikern repräsentiert ist. Durch den Vergleich der Darstellungen über einen Zeitraum von ungefähr vier Jahrhunderten sollte zu sehen sein, ob sich formale und semantische Veränderungen bei der zusammengesetzten Form bei den einzelnen Autoren manifestieren. Eine der Leitfragen sollte dabei die nach dem Bewusstsein der Grammatiker über Bedeutungsverschiebungen beim PPC gegenüber älteren Sprachstufen sein und inwiefern dieses in ihren Ausführungen reflektiert wird. Zu diesem Zweck sollen die in II.1. erlangten Ergebnisse in drei den oben genannten Aspekten entsprechenden Schritten auf die Leitfrage nach dem Bewusstsein über Veränderungen oder Verschiebungen bei der zusammengesetzten Form hin überprüft werden. Im ersten Schritt beschäftige ich mich dabei mit der rein semantischen Seite des PPC, was sich in vorliegendem Fall hauptsächlich auf seine aspektuelle Markierung bezieht. Die beiden anderen Schritte umfassen zunächst die Wahl des Hilfsverbs, d. h. ob es sich um eine mit *haver* oder *ter* gebildete zusammengesetzte Form handelt, und schließlich die Kongruenz des Partizips Perfekt und die damit zusammenhängende Unterscheidung zwischen resultativer Periphrase und PPC.

Aus dem geschilderten Vorgehen folgt, dass die Entwicklungsgeschichte des PPC innerhalb der portugiesischen Grammatikografie von zwei unterschiedlichen Blickwinkeln aus untersucht wird. Einerseits soll überprüft werden, inwiefern der Vergleich der Darstellungen des PPC in den einzelnen Grammatiken im Verlauf des abgesteckten Zeitraums Bedeutungsveränderungen oder -verschiebungen erkennen lässt. Andererseits möchte ich herausfinden, ob sich die Grammatiker selbst zu wie auch immer gearteten Entwicklungen äußern und somit Aufschluss über die Entwicklungsgeschichte des PPC geben.

2.2. Semantische Aspekte in der Geschichte des PPC

Einer der zentralen Aspekte bei der Erörterung der Frage, wie das PPC im Verlauf seiner Geschichte von Grammatikern dargestellt wird, muss im Fall der vorliegenden Arbeit sicherlich sein semantischer Gehalt sein. Die Frage hierbei ist, inwiefern dieser überhaupt explizit abgebildet wird oder ob es lediglich durch implizite Elemente möglich ist, Rückschlüsse auf die Lesart der zusammengesetzten Form in der jeweiligen Epoche zu ziehen. Da im Folgenden versucht werden soll, auf der Basis der diachronen Grammatikografie Argumente für ein Erklärungsmodell zur Entstehung und Entwicklung der zusammengesetzten Form im Portugiesischen zu finden, möchte ich an dieser Stelle die in II.1. gründlich untersuchten historischen Darstellungen des PPC im Hinblick auf die Semantik der zusammengesetzten Form – und in den folgenden Kapiteln auch im Hinblick auf die anderen beiden in den einleitenden Bemerkungen genannten Aspekte – synthetisieren, um daraus Bausteine für die intendierte Theorie abzuleiten.

Am wichtigsten für die Formulierung eines theoretischen Ansatzes zur Entwicklungsgeschichte des PPC im Portugiesischen sind meines Erachtens die Ausführungen von Álvares und Pereira aus dem 16. bzw. 17. Jahrhundert zu werten, da diese deutliches Zeugnis darüber ablegen, dass das PPC in der betreffenden Zeit bereits überwiegend mit kursiver Lesart gebraucht wurde, dass es also die aspektuelle Markierung, über die es heute verfügt, bereits ausgebildet hatte. Dies muss zwar nicht heißen, dass das PPC in den betreffenden Epochen nicht auch noch andere Lesarten neben der kursiven haben konnte, doch ihre alleinige Nennung deutet meines Erachtens unmissverständlich darauf hin, dass sie die dominante Lesart war. Bei den Autoren selbst finden sich keine Hinweise darauf, dass es sich hierbei um eine wie auch immer geartete Veränderung oder Entwicklung in diesem Bereich handelt, dass sich also die Lesart der zusammengesetzten Form gegenüber früheren Sprachstufen verändert hat. Mit den Beschreibungen wird das PPC lediglich gegenüber dem PPS abgegrenzt.

In den späteren Darstellungen der zusammengesetzten Form wird auf ihre Semantik zunächst nicht gesondert eingegangen, in der Regel erscheint sie als Alternativ-

form zum PPS. Dann wird das PPC häufiger als entsprechend den zusammengesetzten Formen der anderen romanischen Sprachen charakterisiert, wobei ihm insbesondere universelle Perfekt-Merkmale zugesprochen werden. Es wurde allerdings deutlich, dass diese Darstellungen vor allem auf französische und spanische Grammatikografie zurückgeführt werden können, so dass sie nicht als theoriebildend erachtet werden dürfen. Keine der untersuchten Grammatiken nimmt explizit Bezug auf eine veränderte Semantik der zusammengesetzten Form im Bereich ihrer aspektuellen Markierung. Zwar formuliert eine der untersuchten Arbeiten explizit die kursive Markierung des PPC, doch wird dies nicht als Ergebnis einer Veränderung, sondern lediglich als distinktiver Zug des zusammengesetzten Perfekts im Portugiesischen präsentiert. Lediglich in Bezug auf die Grammatikalisierung der resultativen Periphrase zu einem periphrastischen Tempus – und folglich auf die damit zusammenhängenden semantischen Verschiebungen – lassen sich vereinzelt Informationen finden, auf die in den späteren Ausführungen zur Kongruenz des Partizips Perfekt näher eingegangen werden soll.

Neben der kursiven Markierung des PPC ist sein Gegenwartsbezug ein weiterer Faktor, der es semantisch kennzeichnet. Dieser ist jedoch in den untersuchten historischen Grammatiken des Portugiesischen nur selten ein Thema. Lediglich in den oben angesprochenen Grammatiken des 18. und 19. Jahrhunderts, bei denen von Interferenzen durch fremdsprachliche Grammatikografie ausgegangen werden muss, finden sich Hinweise auf einen Gegenwartsbezug der durch das PPC bezeichneten Verbalhandlung, da beispielsweise die bereits erwähnte 24-Stunden-Regel diesen einschließt. Es ist anzunehmen, dass in Bezug auf den Gegenwartsbezug nicht von fremdsprachlichem Einfluss ausgegangen werden muss, da das PPC kaum in Analogie zu den Perfekten anderer Sprachen definiert worden wäre, hätte nicht zumindest eine Übereinstimmung im Bereich der zeitlichen Bezüge bestanden. Offenbar ist der Gegenwartsbezug tatsächlich die einzige Gemeinsamkeit, die das PPC im Portugiesischen mit den Perfekten der anderen Sprachen teilt, so dass er in den grammatischen Darstellungen nicht hinterfragt zu werden braucht. Auch der mögliche Einwand, das PPC sei in vielen Darstellungen dem PPS als alternative Form angegliedert, lässt den Rückschluss auf mangelnden Gegenwartsbezug des PPC nicht zu, da das PPS neben seiner Funktion als historische Vergangenheit immer auch als logisches Perfekt verwendet werden konnte, was einen Gegenwartsbezug der betreffenden Form mit einschließt. Wie im Kapitel zur synchronen Beschreibung des PPC zu sehen war, unterscheidet sich das PPS als Perfekt vom PPC ja lediglich hinsichtlich seiner aspektuellen Markierung, da es aspektuell nicht markiert ist.

Aus dem bisher Gesagten folgt, dass eine Veränderung in der Semantik des PPC in den untersuchten Grammatiken während des abgesteckten Zeitraums schwer auszumachen ist. Dies trifft gleichermaßen auf den Vergleich der Grammatiken untereinander wie auf die Bezugnahme der Autoren selbst zu. Wie zu sehen war, ist die kursive Markierung dem PPC bereits im 16. Jahrhundert eigen und wird im 17. Jahrhundert weiterhin bestätigt. Da eine weitere Stellungnahme aus dem 19. Jahrhundert die kursive Markierung des PPC postuliert, kann davon ausgegangen werden, dass sich die aspektuelle Markierung des PPC in den folgenden Jahrhunderten weiter manifestiert und mögliche andere Lesarten mehr und mehr zurückdrängt. Bezüglich des Gegenwartsbezugs des PPC ist nicht anzunehmen, dass dieser jemals nicht vorhanden war, obwohl er in den untersuchten Darstellungen des PPC in der Regel nicht thematisiert wird. Gestützt wird diese Annahme durch die bei den Autoren zitierten Beispielsätze, die einen fehlenden Gegenwartsbezug des PPC nicht implizieren. Man kann also davon ausgehen, dass der dem heutigen PPC eigene semantische Wert sich bereits zu Beginn der portugiesischen Grammatikschreibung im 16. Jahrhundert manifestiert hatte. Die heißt zwar nicht automatisch, dass es nicht noch weitere mögliche Lesarten des PPC gab, doch hatte sich zu diesem Zeitpunkt offensichtlich die der kursiven Verbalhandlung (mit Gegenwartsbezug) durchgesetzt.

2.3. Formale Aspekte in der Geschichte des PPC

Anders als im Bereich der Semantik verhält es sich im formalen Bereich, also dort, wo es um die Bildung der zusammengesetzten Form bzw. des PPC geht. Entgegen vielen der in II.2. vorgestellten theoretischen Erklärungsmodelle zur Entwicklung des PPC bzw. der zusammengesetzten Form allgemein, die häufig *haver* als alternatives Hilfsverb zu *ter* zitieren, überwiegt in den historischen Darstellungen eindeutig *ter* in der Bildung der zusammengesetzten Tempora. *Haver* wird zwar ebenfalls häufiger als mögliches Hilfsverb in dieser Art von periphrastischer Konjugation angeführt, doch erscheint in den jeweiligen Konjugationsparadigmen sowie in den zitierten Beispielsätzen fast ausschließlich *ter*. Dabei wird in aller Regel nicht auf einen möglichen Unterschied zwischen den beiden Hilfsverben eingegangen, sie werden lediglich als alternative Formen zitiert. Wiederum sind es jedoch Álvares und Pereira, die sich bereits relativ zu Beginn des von mir untersuchten Zeitraums explizit zur Wahl des Hilfsverbs bei der Bildung der zusammengesetzten Formen äußern. Sie lehnen *haver* als Hispanismus ab und favorisieren klar *ter*. Keiner der beiden Autoren bezieht sich jedoch auf *haver* + PP als altertümliche oder antiquierte Form, so dass wiederum kein Bewusstsein über den entwicklungsgeschichtlichen Verlauf des PPC bei ihnen zu erkennen ist.

Es dürfte schwierig sein, im Verlauf der Darstellungen des PPC eine Entwicklung hinsichtlich des Gebrauchs der Hilfsverben zu sehen, da sich außer Álvares und Pereira gleich zu Beginn des untersuchten Zeitraums keiner der untersuchten Grammatiker diesbezüglich äußern und die Darstellungen kaum Aufschluss hierüber geben können. Die Nennung von *haver* als Möglichkeit neben *ter* bei der Bildung der zusammengesetzten Tempora ist während des gesamten Zeitraums zu beobachten, so dass sich hier kaum eine Entwicklung abzeichnen lässt. Auch die Dominanz von *ter* in den Konjugationstabellen sowie gegebenenfalls bei zitierten Beispielsätzen zieht sich durch den gesamten Untersuchungszeitraum hindurch, so dass auch hierdurch keine verlässliche Aussage über Veränderungen oder Entwicklungen in diesem Bereich gemacht werden kann.

Ein etwaiges Bewusstsein der Grammatiker hinsichtlich einer Entwicklung im Bereich des Hilfsverbgebrauchs scheint ebenso wie im Bereich der Semantik nicht durch. Es entsteht viel eher der Eindruck, dass die Grammatiker selbst im Hinblick auf einen möglichen Unterschied der zusammengesetzten Form in Abhängigkeit von der Wahl des Hilfsverbs nicht besonders sicher sind, da sich das Oszillieren zwischen *ter* und *haver* nicht nur im Bereich der zusammengesetzten Tempora aus AUX + PP beobachten lässt, sondern ebenfalls bei den Periphrasen aus AUX + PRÄP + INF. Die gelegentliche Bevorzugung des einen oder anderen Hilfsverbs aus Gründen der Euphonie stützt zudem die Annahme mangelnden Bewusstseins in dieser Frage. Es ist anzunehmen, dass die Ersetzung von *haver* durch *ter* im Untersuchungszeitraum bereits so weit fortgeschritten war, dass die beiden Formen von den Grammatikern als gleichwertig empfunden wurden, obwohl sie offensichtlich im tatsächlichen Gebrauch *ter* vor *haver* bevorzugten. Die Ausführungen Álvares' und Pereiras widersprechen dieser Annahme nicht, sie zeugen sogar davon, dass bereits im 16. Jahrhundert die mit *ter* gebildeten Formen gegenüber denen mit *haver* der üblichen Bildung entsprochen haben müssen, da sich ihre Kritik am Gebrauch von *haver* sonst nicht nachvollziehen ließe. Es kann allerdings ebenso wenig davon ausgegangen werden, dass die Formen mit *haver* dem Portugiesischen immer fremd gewesen seien, da meine empirischen Untersuchungen dies widerlegen.

Wie durch meine angestellten Beobachtungen und diesbezüglichen Ausführungen zu sehen ist, wird aus den Darstellungen des PPC in den untersuchten historischen Grammatiken nicht ersichtlich, inwiefern die zusammengesetzte Form mit *haver* älteren Ursprungs ist als die mit innovativerem *ter*. Weder der Vergleich der Darstellungen in chronologischer Reihenfolge vermag Entwicklungstendenzen aufzuzeigen, noch wird aus den Äußerungen der Grammatiker ein diesbezügliches Bewusstsein deutlich. Angesichts der absoluten Vormacht von *ter* in den zusammengesetzten Tempora aus Hilfsverb mit

Partizip Perfekt in den untersuchten Grammatiken, sowohl in den Konjugationsparadigmen als auch in den Beispielsätzen, kann jedoch ohne weiteres davon ausgegangen werden, dass *ter* im 16. Jahrhundert *haver* nicht nur als Vollverb ersetzt hatte, sondern auch die periphrastischen Formen mit *ter* verbreitet waren, während solche mit *haver* zurückgegangen waren. Im empirischen Teil dieser Arbeit wird dies weiter verdeutlicht werden.

2.4. Die Kongruenz des Partizips in der Geschichte des PPC

Anders als bei den beiden vorangegangenen Aspekten, hinsichtlich derer offenbar in den Darstellungen der untersuchten Grammatiker kein Bewusstsein über etwaige Veränderungen bzw. Entwicklungen zu erkennen ist, ist ein solches bezüglich der Kongruenz des Partizips Perfekt in den zusammengesetzten Tempora ohne Weiteres feststellbar. In II.1. war deutlich zu sehen, dass die Kongruenz des Partizips Perfekt mit dem direkten Objekt, auf das es sich bezieht, gelegentlich explizit älteren Sprachstufen zugeordnet wird, wobei teilweise sogar auf die syntaktischen Bezüge innerhalb der jeweiligen Konstruktionen bzw. deren Unterschiede eingegangen wird. Demnach wird die resultative Periphrase mit veränderlichem Partizip vom PPC mit unveränderlichem Partizip – das auch mit intransitiven und nicht terminativen transitiven Verben stehen kann – unterschieden, was der heutigen Unterscheidung gleichkommt. Dies ist allerdings nur bei einzelnen Autoren der Fall, während bei anderen eine solche Differenzierung nicht vorgenommen wird oder aber eine Periphrase mit kongruierendem Partizip Perfekt nicht thematisiert wird. Dennoch kann davon ausgegangen werden, dass die Grammatiker, die zwischen resultativer Periphrase und PPC differenzieren, die tatsächlichen Verhältnisse ihrer Epochen widerspiegeln, wo sich aus der ursprünglichen resultativen Periphrase das heute als PPC bekannte Tempus herausgebildet hatte, was die Trennung der beiden zusammengesetzten Formen mit sich brachte. Des Weiteren ist anzunehmen, dass sich die beiden Formen bereits zu einem recht frühen Zeitpunkt auseinander entwickelt haben, da keinerlei Anhaltspunkt für Interferenzen von fremdsprachlicher Grammatikografie vorliegt, die die differenzierende Darstellung der beiden Formen verursachen könnten. Gestützt wird diese Annahme auch durch die von den einzelnen Autoren angeführten Beispielsätze, die nicht kongruierendes Partizip Perfekt mit einem direkten Objekt anführen, das im Falle einer resultativen Periphrase Kongruenz erfordern würde, wie bereits bei Álvares im 16. Jahrhundert zu sehen ist.¹²⁴ Hieraus wird deutlich, dass sich die Trennung sowohl auf formaler als auch auf semantischer Seite schon zu Beginn des von mir untersuchten Zeitraums vollzogen haben musste.

Beim Vergleich der einzelnen Darstellungen miteinander lassen sich im Untersuchungszeitraum keine Veränderungen hinsichtlich der Kongruenz des Partizips Perfekt feststellen, d. h. die Unveränderlichkeit des Partizips Perfekt beim PPC manifestiert sich über den gesamten Zeitraum hinweg. Diese Tatsache stützt die oben gemachte Annahme, dass sich die Trennung des Tempus von der resultativen Periphrase bereits im 16. Jahrhundert vollzogen hatte.

Sowohl durch explizite Stellungnahme als auch durch die Darstellungen des PPC wird also deutlich, dass sich die Grammatiker in dem von mir abgesteckten Zeitraum einer Entwicklung der zusammengesetzten Form durchaus bewusst waren. Dass diese Entwicklung recht früh datiert werden kann, zeigen dabei nicht nur die Ausführungen der Grammatiker einzeln betrachtet, sondern auch der Vergleich der Darstellungen, die im Untersuchungszeitraum hinsichtlich der Kongruenz des Partizips Perfekt beim PPC auf eine bereits abgeschlossene Entwicklung hindeuten.

¹²⁴ Vgl. hierzu Álvares' Beispielsätze *Tenhouos escrito muitas cartas* und *Tenho visto muitas cidades* (1972:11v).

2.5. Zusammenfassung

Nach der ausführlichen Betrachtung der drei Punkte, an denen ich versucht habe, die Entwicklung der zusammengesetzten Form bzw. des PPC in der diachronen Darstellung nachzuvollziehen, kann ich an dieser Stelle zusammenfassend festhalten, dass sich das PPC als grammatikalisierteres Tempus mit der ihm heute eigenen Lesart bereits zu Beginn des von mir untersuchten Zeitraums herausgebildet hatte. Trotz der stellenweise defektiven Beschreibung oder Darstellung des PPC in den historischen Grammatiken gibt es meines Erachtens genügend Anhaltspunkte, die es erlauben, eine solche Annahme zu treffen.

Eines der wichtigsten Kriterien bei der Beurteilung der Entwicklung, die das PPC vollzogen hat, sind die Ausführungen Álvares' und Pereiras. Diese verdeutlichen, dass das PPC bereits im 16. Jahrhundert ein grammatikalisierteres Tempus war, das sich aus dem Hilfsverb *ter* und des Partizips Perfekt des die Verbalhandlung bezeichnenden Verbs zusammensetzt und dieser einen kursiven Charakter verleiht. Falls das PPC zu diesem Zeitpunkt neben der kursiven noch über andere Lesarten verfügte, so muss im Hinblick auf die Darstellungen Álvares' und Pereiras angenommen werden, dass die kursive Lesart bereits dominant war.

Mit Blick auf den Gegenwartsbezug, der einer Verbalhandlung im PPC eigen ist, lässt sich festhalten, dass es zu keinem Zeitpunkt einen Anhaltspunkt für sein Fehlen gibt. Dies ist vor allem mit Blick auf andere romanische Sprachen von Belang, die teilweise die zusammengesetzte Form auch ohne Gegenwartsbezug verwenden können. In II.2. konnte man sehen, dass diese Verwendungsmöglichkeit das Ergebnis einer Entwicklung ist, so dass an dieser Stelle festgehalten werden kann, dass die diachronen portugiesischen Grammatiken keinen Hinweis darauf geben, dass das Portugiesische im Untersuchungszeitraum an einer so gearteten Entwicklung teilgenommen hat.

Wie bereits durch Álvares und Pereira impliziert, bestätigt sich auch durch die Darstellung der zusammengesetzten Form bei den anderen Grammatikern, dass während des Untersuchungszeitraums auch die Wahl von *ter* als Hilfsverb zur Bildung des PPC (und der anderen zusammengesetzten Tempora) bereits gefestigt ist, d. h. dass sich die mit *ter* gebildeten Formen durchgesetzt hatten während solche mit *haver* zurückgegangen waren bzw. sich im Schwund befanden. Zwar werden hauptsächlich in den metasprachlichen Kommentaren teilweise auch noch Alternativformen mit *haver* angegeben, doch kann angesichts der Übermacht von *ter* in sämtlichen Darstellungen kein Zweifel daran bestehen, dass die Formen mit *haver* nicht mehr die üblichen waren. Wie bei Álvares und Pereira zu sehen war, wird die zusammengesetzte Form mit *haver* als Fremdkörper empfunden, wobei jedoch nicht klar wird, ob dies ausschließlich mit analogem Gebrauch von *haber* zur Bildung der zusammengesetzten Tempora im Spanischen zusammenhängt oder ob *haver* in dieser Verwendung im Portugiesischen nicht auch altertümlich anmutet, also diachronisch und / oder diaphasisch markiert erscheint.

Im Hinblick auf die Kongruenz des Partizips Perfekt lässt sich festhalten, dass sich die Unveränderlichkeit des Partizips beim PPC ebenfalls bereits zu Beginn des Untersuchungszeitraums manifestiert hat, wie aus den frühesten Grammatiken hervorgeht. Dies zeigt, dass die Trennung von resultativer Periphrase und grammatikalisiertem PPC zu diesem Zeitpunkt vollzogen war. Verschiedene Grammatiker bestätigen diese Annahme, indem sie die beiden Formen explizit unterscheiden. Bei einigen Autoren lässt sich diesbezüglich das Bewusstsein feststellen, dass hier eine Entwicklung von veränderlichem zu unveränderlichem Partizip statt gefunden hat, was möglicherweise den Rückschluss zulässt, dass es sich hierbei um eine nicht sehr weit zurückliegende Entwicklung handelt.

Aus den hier aufgeführten Betrachtungen kann geschlussfolgert werden, dass das PPC im Wesentlichen bereits im 16. Jahrhundert in Form und Verwendung den heutigen

Verhältnissen entspricht. Es ist ein aus *ter* und unveränderlichem Partizip Perfekt gebildetes kursives Tempus mit Gegenwartsbezug. Die Trennung von der resultativen Periphrase ist abgeschlossen, andere Lesarten werden zurückgedrängt oder sind es bereits.

Da die Auswertung der historischen Betrachtungen des PPC im Portugiesischen jedoch keinen Aufschluss über die Entwicklung geben kann, an deren Ende sich das eben beschriebene Tempus befindet, möchte ich mit Hilfe der in II.2. untersuchten wissenschaftlichen Abhandlungen den Weg dieser Entwicklung nachzeichnen. Meines Erachtens ist dies durch die erwähnten Arbeiten nicht zur Genüge geschehen, so dass ein neuerliches theoretisches Modell in diesem Zusammenhang wünschenswert ist. In der weiteren Folge werde ich die einzelnen Aspekte dieses theoretischen Ansatzes durch die Ergebnisse meiner empirischen Untersuchungen belegen.

3. Theoriebildende Aspekte in den modernen Darstellungen

3.1. Einleitung

Im vorangegangenen Kapitel habe ich durch die in II.1. unternommene sorgfältige Analyse historischer Darstellungen des PPC im Portugiesischen die Form und Verwendung der zusammengesetzten Form als grammatikalisches Tempus im Hinblick auf die Ausarbeitung eines Theoriemodells, das seine Entwicklung beleuchten soll, bestimmt. Dabei war zu sehen, dass das PPC bereits im 16. Jahrhundert seine Form und Verwendung, wie sie heute besteht, ausgebildet hatte. Nicht zu sehen war allerdings, wie sich die Entwicklung vollzogen hat, an deren einen Ende die ursprüngliche lateinische *habere*-Konstruktion steht, an deren anderen Ende jedoch das heutige PPC im Portugiesischen steht.

Im Folgenden möchte ich versuchen, aus den in II.2. vorgestellten Modellen zur Klärung der Entwicklungsgeschichte des PPC diejenigen Aspekte herauszuarbeiten, die zur Klärung der eben formulierten Frage beitragen können. Dabei möchte ich zeigen, dass die bestehenden Theorien zur Entwicklung der zusammengesetzten Form im Portugiesischen unzureichend sind und einer Überarbeitung bedürfen. Ich möchte mich dabei an den bereits formulierten Leitfragen orientieren, die einerseits die Entwicklungsstufe des PPC, andererseits die Rolle des Hilfsverbs bei der Herausbildung seiner kursiven Markierung betreffen. Wie zu sehen war, werden diese beiden Kriterien bei der Frage nach der Entwicklung des PPC kontrovers diskutiert, wobei ich in beiden Fällen zweierlei Positionen aufzeigen konnte. Diese Positionen sollen als Ausgangspunkt für das von mir vorgeschlagene Theoriemodell dienen. Mit Hilfe der Ergebnisse meiner empirischen Untersuchungen werde ich dieses im weiteren Verlauf der vorliegenden Arbeit erläutern.

Wie zu sehen sein wird, deckt das von mir erstellte Korpus zur Stützung des auszuarbeitenden theoretischen Ansatzes zur Klärung der Entwicklungsgeschichte des PPC einen Zeitraum ab, der Ende des 13., Anfang des 14. Jahrhunderts beginnt und bis Ende des 16. Jahrhunderts reicht. In III.2. war zu sehen, dass das PPC im 16. Jahrhundert bereits die Entwicklungsschritte vollzogen hatte, die es in Form und Verwendung so veränderten, dass es seiner heutigen Bildung und seinem heutigen Gebrauch entspricht. Ich werde aufzeigen können, dass in dem durch das von mir verwendete und ausgewertete Korpus abgedeckten Zeitraum die entscheidende Entwicklung, die schließlich zu dem im vorangegangenen Kapitel erörterten Ergebnis geführt hat, stattfand. Die Punkte, die es dabei zu untersuchen gilt, sind auch hier nicht nur die Ersetzung von *haver* durch *ter* im Vollverbereich in possessiven Kontexten, sondern auch der Schwund der mit *haver* gebildeten zusammengesetzten Formen gegenüber solchen mit *ter*, die schwindende Kongruenz des Partizips Perfekt bis hin zu dessen Unveränderlichkeit und schließlich die Herausbildung der kursiven Markierung, die das PPC bis heute von den zusammengesetzten Perfekten der anderen romanischen Sprachen unterscheidet.

Im Folgenden werde ich also zunächst die Punkte, die in der in II.2. vorgestellten wissenschaftlichen Reflexion erörtert werden, zum Zweck der Theoriebildung wieder aufgreifen und synthetisieren.

3.2. Die Entwicklungsstufe des PPC im romanischen Vergleich

Entsprechend den in II.2. untersuchten Arbeiten und den daraus ermittelten Tendenzen hinsichtlich der Entwicklung des PPC im Portugiesischen können prinzipiell zwei divergente Positionen unterschieden werden. Diese beziehen sich auf den semantischen Wert des PPC im heutigen Portugiesisch, präziser gesagt auf dessen Kursivität, wobei in einem Fall diese als ein Relikt eines früheren Sprachzustands gesehen wird, während sie im anderen Fall als eine Weiterentwicklung auf einem portugiesischen Sonderweg betrachtet wird. Im ersten Fall bedeutet dies also, dass das Portugiesische im Hinblick auf das PPC den Zustand einer frühen Sprachstufe beibehalten hat, während im zweiten Fall das Portugiesische aus einer eher gemeinromanischen Entwicklung heraus eine eigene Entwicklung vollzogen hat, die parallel zu der Entwicklung in den anderen romanischen Sprachen verlaufen ist.

Wie in II.2. zu sehen war, überwiegt die Zahl der Vertreter der Theorie eines portugiesischen Sonderwegs. Gegenüber der Theorie der Bewahrung eines älteren Sprachzustandes, die bereits relativ früh in der wissenschaftlichen Reflexion ausgearbeitet worden ist, kann man sie als die modernere betrachten, da sie in den letzten Jahrzehnten immer mehr Anhänger gefunden hat, die sich zum Teil auch explizit gegen die Bewahrungstheorie aussprechen.

Als das deutlichste Beispiel für die Bewahrungstheorie dürfte Harris' Stufenschema gelten, das die Entwicklung der romanischen Sprachen in vier Entwicklungsschritte unterteilt. In diesem Modell ist das portugiesische auf der zweiten Entwicklungsstufe stehen geblieben, während sich die anderen romanischen Sprachen bis zur dritten, zum Teil auch bis zur vierten Stufe weiterentwickelt haben. Den deutlichsten Widerspruch zu dieser Theorie formulieren Squartini / Bertinetto, die beide für eine gesonderte Entwicklung des Portugiesischen plädieren, die außerhalb des chronologisch-hierarchischen Modells von Harris stattgefunden hat. Demnach haben alle zusammengesetzten Perfektformen in den romanischen Sprachen, die dem Typ *habēre / tenēre* + PP entsprechen, einen gemeinsamen Ursprung in der resultativen Periphrase des Lateinischen, die in derselben Form in den frühesten Formen der romanischen Sprachen vorhanden gewesen sein muss. Von da aus entwickelte sich das portugiesische PPC zu einem kursiv markierten Perfekt, während sich dieselbe Form in den anderen romanischen Sprachen zunächst in ein aspektuell unmarkiertes Perfekt entwickelte, welches sich dann in einigen romanischen Sprachen zu einem hybriden Tempus weiter entwickelte, das sowohl als Perfekt als auch als Präteritum oder Aorist stehen kann.¹²⁵

Der Hauptgrund, der gegen die Bewahrungstheorie angeführt werden kann, ist das regelmäßige Vorkommen nicht kursiv zu lesender PPC-Formen in altportugiesischen Texten, die sicherlich nicht sämtlich mit fremdsprachlichen Interferenzen erklärt werden können, wie dies stellenweise getan worden ist. Hinzu kommt, dass in denselben Sprachstufen aufgrund kontextueller Faktoren nicht davon ausgegangen werden kann, dass die kursive Lesart des PPC zunächst frequenter als andere Lesarten ist. Ein weiterer Grund, der gegen Harris' Stufenmodell spricht, ist mangelnde Evidenz für zusammengesetzte Formen mit kursiver Lesart in den anderen romanischen Sprachen. Diese müssten ja in alten Sprachstufen ebenfalls hauptsächlich kursiv zu lesende Perfektformen aufweisen,

¹²⁵ In einer strukturalistisch orientierten Perspektive bedeutet dies, dass das Tempus perfektisch markiert war, also das Merkmal +PERF trug, wobei PERF für Gegenwartsbezug steht. Dieses Merkmal ging verloren, so dass das Tempus nunmehr sowohl für eine perfektische als auch eine nicht perfektische Vergangenheit stehen kann.

wofür es jedoch keinerlei Anhaltspunkte gibt. Des Weiteren ist Harris' Modell nicht in der Lage, die unterschiedlichen Konstruktionen mit *haver* und *ter* im Portugiesischen angemessen zu berücksichtigen, da es einen kausalen Zusammenhang zwischen der Kursivität des PPC und seiner Bildung mit *ter* statt mit *haver* nicht postulieren kann.

Squartinis / Bertinetto's Position, die eindeutig einen portugiesischen Sonderweg bei der Entwicklung des PPC favorisiert, soll an dieser Stelle als repräsentativ für die Vertreter dieser Theorie gelten. Eine Schwachstelle bei diesem Ansatz ist ihre Uneindeutigkeit in der Annahme einer Zwischenstufe, wo die zusammengesetzte Form nicht mehr nur rein resultativ war, sondern bereits ein perfektisches Tempus, das (noch) nicht kursiv markiert war. Es scheint mir nicht möglich, dass sich das kursiv markierte PPC direkt aus der resultativen Periphrase entwickelt hat, da – wie im Fall der Bewahrungstheorie – nicht kursive PPC-Belege in frühen Sprachstufen eine solche Interpretation ausschließen. Viel mehr muss also davon ausgegangen werden, dass zwischen der resultativen Periphrase und dem kursiv markierten PPC eine Phase lag, in der die resultative Periphrase bereits zu einem resultativen Perfekt grammatikalisiert war, in der diese Form jedoch noch nicht gänzlich auf eine aspektuelle Markierung festgelegt war. Diese Phase ist sicherlich auch keine portugiesische Besonderheit, sondern als eine natürliche Stufe zwischen der sehr eingeschränkt anwendbaren resultativen Periphrase und dem deutlich vielseitiger verwendbaren multifunktionalen Perfekt, wie es der Stufe 3 in Harris' Modell entspricht, zu interpretieren. Die portugiesische Parallelentwicklung nimmt ihren Ausgang von dieser Phase aus und lenkt das PPC in die bekannte Richtung.

Ein weiteres Problem, was sich bei Squartinis / Bertinetto's Modell stellt, ist ebenfalls die Frage nach dem Zusammenhang der skizzierten Entwicklung und dem Hilfsverb. Zwar ist es ohne Weiteres möglich, die Bildung der zusammengesetzten Form mit *ter* statt mit *haver* als ausschlaggebend für den Verlauf der Entwicklung zu betrachten, doch würden in dem Fall die mit *haver* gebildeten Konstruktionen völlig ignoriert. Deren Existenz ist jedoch unbestreitbar, so dass nicht klar wird, wie sie in das Modell von Squartini / Bertinetto zu integrieren sind.

Als Baustein für das von mir vorgeschlagene Theoriemodell für die Entwicklungsgeschichte des PPC kann ich aus der vorangegangenen Erörterung folglich ableiten, dass die portugiesische Entwicklung der zusammengesetzten Form keine Bewahrung einer frühen Stufe darstellt, sondern eine eigenständige Weiterentwicklung einer gemeinromanischen Basis ist, die parallel zu der Entwicklung der zusammengesetzten Form in den anderen romanischen Sprachen stattgefunden hat. Wichtig ist hierbei, dass sich das portugiesische PPC nicht direkt aus der resultativen Periphrase des Typs *habēre* + DO + PP^{+KONGR} entwickelt hat, sondern dass von einer Phase eines nicht kursiv markierten PPC ausgegangen werden muss, die der Herausbildung der kursiven Markierung beim PPC vorausging. Des Weiteren wird zu sehen sein, dass die Unterscheidung mit *haver* gebildeter Formen von solchen mit *ter* ein zentrales Element bei der Entwicklungsgeschichte des PPC ist, da für die beiden Konstruktionen unterschiedliche Entwicklungen festgestellt werden können.

Ein Punkt, der bei der bisherigen Argumentation außer Acht gelassen worden ist, ist die Frage nach dem Grund für den portugiesischen Sonderweg in der Entwicklungsgeschichte der zusammengesetzten Form im Vergleich zu den übrigen romanischen Sprachen. Wie zu sehen war, gibt es offensichtlich Einigkeit darüber, dass – unabhängig von der favorisierten Theorie – die romanischen Sprachen außer dem Portugiesischen denselben Entwicklungsweg beschritten haben. Einige der romanischen Sprachen sind auf diesem Weg bisher weiter als andere romanische Sprachen vorangekommen, was die Unterschiede zwischen den einzelnen Sprachen in Bezug auf die Verwendung der zusammengesetzten Form erklärt. Dennoch scheint es sich lediglich um unterschiedliche Entwicklungsstufen innerhalb desselben Kontinuums zu handeln, wo weiteres Voran-

kommen gleichbedeutend mit Veränderungen im Gebrauch ist.¹²⁶ Im Folgenden möchte ich versuchen, dieser Frage mit Blick auf die Wahl von *ter* als Hilfsverb bei der Bildung des PPC nachzugehen und mit den bestehenden Theorien abzugleichen.

3.3. Die Rolle von TER in der Semantik des PPC

In I.2. habe ich gezeigt, dass in den Darstellungen des PPC in Grammatiken und Lehrbüchern des Portugiesischen dessen Form und Funktion in aller Regel getrennt behandelt werden und in keinen Zusammenhang gebracht werden. Dies mag u. U. mit der mangelnden Kontrastivität der betreffenden Werke zusammenhängen. Es war weiterhin zu sehen, dass in der wissenschaftlichen Reflexion zum PPC diese Verbindung zwischen der rein äußerlichen Erscheinung des PPC und seinem semantischen Wert häufiger zum Thema gemacht wird. Zwar geschieht dies nur am Rande, doch ist in jedem Fall die Argumentation für diesen Zusammenhang hervorzuheben. Die Verbindung, die dabei hergestellt wird, ist die zwischen der Wahl von *ter* als Hilfsverb und der kursiven Markierung des PPC. Wie bereits ausführlich erörtert wurde, unterscheidet sich das portugiesische PPC in zwei wesentlichen Faktoren von den zusammengesetzten Perfekt-Tempora der romanischen Schwestersprachen. Zum einen ist dies die Bildung des PPC mit *ter*, während alle anderen romanischen Sprachen das entsprechende Tempus mit der Nachfolgeform von lat. *habēre* bilden. Zum anderen ist es die dem PPC eigene Kursivität, die der Verbalhandlung eine durative oder iterative Lesart verleiht. Angesichts dieser beiden Abweichungen des Portugiesischen vom Gemeinromanischen liegt der Rückschluss nahe, dass die beiden Punkte in einem kausalen Zusammenhang stehen.

Bemerkenswerterweise ist ein kausaler Zusammenhang zwischen der Wahl von *ter* als Hilfsverb bei der Bildung des PPC und dessen kursiver Markierung bisher nicht allgemein akzeptiert und scheint nicht überall als 'fait accompli' anerkannt. So konnte man beispielsweise sehen, dass selbst in der recht neuen Arbeit von Squartini / Bertinetto, die eine sehr moderne Position im Hinblick auf die Entwicklungsgeschichte des PPC vertreten, kein Hinweis auf die Rolle von *ter* bei der Herausbildung seiner aspektuellen Markierung zu finden ist, obwohl Squartini in einer etwas älteren Arbeit die Möglichkeit eines solchen Zusammenhangs zumindest thematisiert. Bei Vertretern der Position, die im portugiesischen PPC die Bewahrung eines älteren Sprachzustandes sehen, fällt es prinzipiell schwer, in *ter* die Ursache für die Kursivität des PPC zu sehen, da ja diese bereits für die ursprüngliche mit *haber* gebildete Form charakteristisch gewesen sein müsste. Ein Lösungsansatz für diese Problematik bietet Suter an, der – wie zu sehen war – in *ter* das Element sieht, das einer Bedeutungsentleerung vorbeugen konnte, die in den anderen romanischen Sprachen, die *habēre* als Hilfsverb beim zusammengesetzten Perfekt behalten haben, stattgefunden hat. Diesen Ansatz halte ich jedoch insofern für nicht nachvollziehbar, als er den zahlreichen nicht kursiv zu lesenden Belegen des PPC in den frühen portugiesischen Texten nicht gerecht werden kann.¹²⁷ Darüber hinaus muss diese Sichtweise insofern als problematisch betrachtet werden, als sie von einem Sprachwandelprozess ausgeht, der auf einer Entsemantisierung von *habēre* basiert. In den letzten Jahren sind jedoch verschiedentlich Theorien entwickelt worden, die im Widerspruch zu der Annahme stehen, bei der Grammatikalisierung von *haben*-Perfekta handele es sich um eine Reduktion des semantischen Gehalts eines Possessivverbs, so dass dieses zur Tempusbildung fungieren könne. Diesen Theorien zufolge erklärt sich der Sprachwandelprozess durch die Konventionalisierung einer Routine, die das Ergebnis

¹²⁶ Zum Thema der Aoristisierung des *perfecto compuesto* im Spanischen s. z.B.: DeMello, George (1994): „Pretérito compuesto para indicar acción con límite en el pasado: *Ayer he visto a Juan*“, in: *Boletín de la Real Academia Española*, 74, 611-633.

¹²⁷ Darüber hinaus wurde in II.2.2.11. festgestellt, dass Suter die resultative Lesart der zusammengesetzten Form bis ins 17. Jahrhundert datiert und erst ab diesem Zeitpunkt von der Herausbildung der kursiven Markierung ausgeht. In II.3.2. war jedoch ebenfalls zu sehen, dass das PPC bereits im 16. Jahrhundert kursiv markiert gewesen sein muss, was zusätzlich gegen Suters späte Datierung spricht.

einer erfolgreichen rhetorischen Strategie war und ist folglich sprechermotiviert. Im weiteren Verlauf dieser Arbeit wird zu sehen sein, inwiefern neue theoretische Ansätze Probleme bei der Frage nach der Entwicklungsgeschichte des PPC – insbesondere im Hinblick auf den Grammatikalisierungsprozess der resultativen Periphrase und der kursiven Markierung des PPC – lösen können und inwieweit sie die traditionellen Theorien widerlegen können.

Aus den dargestellten kontroversen Positionen und den damit zusammenhängenden Argumentationen schließe ich für einen von mir entworfenen Ansatz zur Entwicklung des PPC, dass die Wahl von *ter* als Hilfsverb in einem direkten Zusammenhang mit der kursiven Markierung des PPC steht. Im Hinblick auf die in III.2. erörterten Kriterien, die ich zur Thesenbildung aus den historischen Darstellungen des PPC synthetisiert habe, gehe ich davon aus, dass die Ersetzung von *haver* durch *ter* im Altportugiesischen letztendlich zur Herausbildung der aspektuellen Markierung des PPC geführt hat, bzw. dass ein kursiv markiertes *ter*-Perfekt ein aspektuell unmarkiertes *haver*-Perfekt überlebt hat.

In Anbetracht der Datenlage ist meines Erachtens davon auszugehen, dass das Portugiesische zunächst die resultative *habēre*-Periphrase des Lateinischen geerbt hatte, die in ihrer Anwendung allerdings sehr beschränkt war. Wie in allen anderen romanischen Sprachen hat auch im Portugiesischen schon recht früh ein Grammatikalisierungsprozess eingesetzt, der den Anwendungsbereich der zusammengesetzten Form ausdehnte, da diese nicht mehr nur von transitiven resultativen, sondern auch von nicht resultativen und intransitiven Verben gebildet werden konnte. Als ein Merkmal dieser Grammatikalisierung der resultativen Periphrase ist die zunehmende Unveränderlichkeit bzw. die abnehmende Kongruenz des Partizips Perfekts zu werten. Die Ersetzung von *haver* durch *ter* als Vollverb zur Besitzanzeige führte schließlich dazu, dass *ter* auch insofern in den Funktionsbereich von *haver* als Hilfsverb vordrang, als nunmehr auch immer öfter resultative Periphrasen mit *ter* gebildet wurden, da die ursprüngliche resultative Periphrase ja durchaus auch possessiven Charakter hatte.

Man kann also davon ausgehen, dass die resultative Periphrase, die ja bis heute im Portugiesischen existiert, in Analogie zur Ersetzung von *haver* durch *ter* als besitzanzeigendes Vollverb mehr und mehr mit *ter* als mit *haver* gebildet wurde. Somit ist weiterhin anzunehmen, dass analog zur Grammatikalisierung der mit *haver* gebildeten resultativen Periphrase zu einem resultativen Perfekt die aufkommende mit *ter* gebildete resultative Periphrase ihrerseits einen Grammatikalisierungsprozess durchlief, an dessen Ende wiederum ein resultatives Perfekt stand.

Da bekannt ist, dass das PPC im Modernportugiesischen ausschließlich mit *ter* gebildet wird, entsteht der Eindruck, dass auf der Ebene der Hilfsverben *haver* durch *ter* ersetzt worden sei. Somit zeichnet sich ein Bild ab, nach dem sich in Analogie zur Ablösung von *haver* durch *ter* als possessives Vollverb eine vergleichbare Entwicklung im Bereich der Hilfsverben ereignet hat. Wie der weitere Verlauf der Arbeit jedoch zeigen wird, stellt sich die Entwicklungsgeschichte des PPC weitaus klarer und durchsichtiger dar, wenn man davon ausgeht, dass sich die Veränderungen auf der Ebene der zusammengesetzten Formen ereigneten und dass es sich auch nicht um einen Ersetzungsprozess im eigentlichen Sinne handelte, sondern viel mehr um die Existenz zweier Formen, von denen eine bis heute gebräuchlich ist, während die andere ungebräuchlich geworden ist. Inwiefern sich diese Veränderungen aus einer Konkurrenzsituation der beiden Formen ergeben haben und in welchem Maße sich die beiden Formen parallel entwickelten, wird zu einem späteren Zeitpunkt diskutiert werden.

Ausgehend von der Annahme, dass *ter* neben seiner Bedeutung von 'haben' weiterhin auch noch die ursprüngliche aktivere Bedeutung von 'bei-/(-)be-/ halten' inne hatte, also insgesamt semantisch 'stärker', bedeutungsschwerer war, musste dieses Mehr an semantischer Ausdruckskraft unweigerlich auch in den semantischen Wert des PPC mit

einfließen.¹²⁸ Diese semantische 'Aufwertung' der zusammengesetzten Form ist letztendlich für die kursive Markierung des PPC verantwortlich zu machen.

Die ursprüngliche resultative Periphrase ist per definitionem als durativ zu betrachten, was sich durch das Vordringen von *ter* nicht änderte, da dieses ohnehin auf Grund seiner Semantik eine natürliche Affinität zur Durativität hat. Das parallel zur resultativen Periphrase durch Grammatikalisierung entstandene resultative Perfekt war aspektuell unmarkiert, da es sich noch nicht um ein temporales Perfekt handelte, das eine vergangene Verbalhandlung bezeichnete, sondern das entsprechend seiner Bezeichnung lediglich das Resultat einer vergangenen Verbalhandlung zum Inhalt hatte.

Als sich die mit *ter* gebildete resultative Periphrase durch einen vergleichbaren Grammatikalisierungsprozess zu einem resultativen Perfekt zu entwickeln begann, muss sich der semantische Gehalt von *ter* insofern auf die neu entstehende Form ausgewirkt haben, als diese über eine inhärente Disposition verfügte, die sie insbesondere mit kursiven Kontexten kompatibel machte. Es ist in diesem Zusammenhang auch durchaus vorstellbar, dass die mit *haver* und *ter* gebildeten Formen in funktionaler Konkurrenz zueinander standen und von den Sprechern bewusst für unterschiedliche Kontexte verwendet wurden. Insofern ist die Manifestierung der kursiven Markierung bei der mit *ter* gebildeten Form in ihrer weiteren Entwicklung eine schlüssige Konsequenz aus der Konkurrenzsituation, in der sich die beiden Formen zusammen mit dem synthetischen Vergangenheitstempus befanden und die sich schließlich zu Gunsten des PPS sowie des mit *ter* gebildeten PPC und zu Ungunsten der mit *haver* gebildeten Formen löste.

Sicherlich ist davon auszugehen, dass diese multiplen Prozesse nicht säuberlich getrennt voneinander und in klarer chronologischer Reihenfolge verliefen. Viel mehr muss angenommen werden, dass die Entwicklungen sich teilweise überlappten, teilweise auch parallel verliefen, was angesichts der einzelnen Entwicklungsprozesse auch nicht weiter verwunderlich ist. Des Weiteren ist anzunehmen, dass es die verschiedenen Prozesse und insbesondere die parallelen Entwicklungen zu zahlreiche Interferenzen führten, so dass sich sicherlich für jeden Entwicklungsprozess auch Belege finden lassen, die der allgemeinen Tendenz entgegenstehen. Allerdings kann man zumindest in Bezug auf einige der einzelnen Prozesse eine gewisse chronologische Einschätzung vornehmen, da der logische Verlauf der Entwicklung diese impliziert. So muss beispielsweise die Konventionalisierung von *haver* mit Partizip Perfekt zu einer resultativen Periphrase und deren Weiterentwicklung zu einem resultativen Perfekt noch vor der Ersetzung von *haver* durch *ter* als besitzanzeigendes Vollverb eingesetzt haben, da sich sonst kaum die entsprechenden Formen mit *haver* etablieren können hätten. Ebenso ist anzunehmen, dass sich die endgültige kursive Markierung bei den mit *ter* gebildeten Formen erst im Verlauf des Grammatikalisierungsprozesses manifestierte, da sich ebenfalls zahlreiche Belege zusammengesetzter Formen mit *ter* finden, die nicht kursiv zu lesen sind.

Abschließend ist festzuhalten, dass auf Grund meiner bisherigen Untersuchungen der Wahl von *ter* als Hilfsverb bei der Bildung des PPC eine zentrale Rolle in seiner Entwicklungsgeschichte zukommt und dass die kursive Markierung, über die das heutige PPC verfügt, auf seine Bildung mit *ter* zurückzuführen ist. Somit ist es in einer entwicklungsgeschichtlichen Perspektive der zusammengesetzten Formen als aus einer Konkurrenzsituation resultierendes Tempus zu verstehen. Im Folgenden werde ich auf der Grundlage der bisher entworfenen Modelle zur Entwicklung des PPC im Portugiesischen versuchen, meine bisherigen Ergebnisse in die Theoriegestaltung einfließen zu lassen, um zu einem neuen Theoriemodell zu gelangen, das der Entwicklung der zusammengesetzten Form im Portugiesischen im romanischen Zusammenhang gerechter wird.

¹²⁸ Wie in II.2. zu sehen war, wird die semantische Differenzierung von *haver* und *ter* bereits in einer sehr frühen Arbeit Seiferts vorgenommen, die später von Harre (s. II.2.2.12.) und Squartini (s. II.2.2.17.) aufgegriffen und in Bezug auf die Entwicklung des PPC ausgebaut wird.

3.4. Synthese und Verdichtung der theoriebildenden Aspekte

In den beiden vorangegangenen Kapiteln bin ich auf die beiden Aspekte eingegangen, die ich für die wichtigsten bei der Ausarbeitung einer Theorie zur Entwicklungsgeschichte des PPC im Portugiesischen erachte. Es war zu sehen, dass ich aus den metasprachlichen Daten des ersten und zweiten Teils der vorliegenden Arbeit zwei Bausteine synthetisieren konnte, die die Grundlage für ein neues Theoriemodell zur Geschichte der zusammengesetzten Form im Portugiesischen und im Romanischen bilden sollen. Zum einen betrifft dies die Entwicklungsstufe, die das Portugiesische im Hinblick auf das PPC im gesamtromanischen Zusammenhang einnimmt. Zum anderen handelt es sich um die Rolle der Wahl des Hilfsverbs bei der Herausbildung der kursiven Markierung des PPC im Portugiesischen.

Bei der Frage nach der Entwicklungsstufe des portugiesischen PPC konnten zwei konträre Positionen ausgemacht werden. Der Gruppe der Befürworter der Bewahrungstheorie stehen die Vertreter der Theorie eines portugiesischen Sonderwegs gegenüber. Ich habe mit Hilfe des von mir gesammelten metasprachlichen Materials gezeigt, dass die Erklärung des besonderen semantischen Werts des PPC im Portugiesischen gegenüber den zusammengesetzten Formen der anderen romanischen Sprachen durch die Bewahrung des Zustandes einer älteren Sprachstufe nicht zufriedenstellend ist. Die besondere Form und Verwendung des PPC ist eindeutig als portugiesische Sonderentwicklung zu sehen, die auf dem Nebeneinander zweier grammatikalisierter zusammengesetzter Konstruktionen beruht. Das in diesem Zusammenhang von Squartini / Bertinetto entworfene Modell, das als eines der modernsten zu betrachten ist, weist jedoch meines Erachtens zwei Schwachstellen auf. Zunächst soll sich demzufolge das PPC direkt aus der resultativen Periphrase entwickelt haben, wobei eine Perfekt-Zwischenstufe nur hypothetisch formuliert wird. Des Weiteren wird weder die Rolle von *ter* noch die von *haver* bei der Entwicklung des PPC berücksichtigt.

Im Folgenden möchte ich das Entwicklungsmodell von Squartini / Bertinetto um die Ergebnisse meiner Untersuchungen erweitern und es somit vervollständigen. Ich möchte außerdem Harris' Stufenmodell in die Konzeption mit einbeziehen, da es – wie auch Squartini / Bertinetto feststellen – trotz der Fehleinschätzung des Portugiesischen den Verlauf der Entwicklung der zusammengesetzten Form in den anderen romanischen Sprachen teilweise adäquat wiedergibt. Im Ergebnis werde ich also die beiden Theorien zusammenführen und durch meine eigenen Ergebnisse erweitern. Dadurch wird es möglich sein, durch die einzelnen theoriebildenden Bausteine sowohl Harris' Stufenmodell so zu reformulieren, dass es der tatsächlichen Entwicklung des PPC im Portugiesischen und der zusammengesetzten Formen der anderen romanischen Sprachen gerechter wird, als auch das zweigeteilte Modell von Squartini / Bertinetto zu einem einzigen zusammenzuführen, das dennoch die verschiedenen Entwicklungen der romanischen Sprachen abzubilden vermag. Des Weiteren möchte ich in einem ergänzenden Modell der besonderen Entwicklungsgeschichte der zusammengesetzten Form im Portugiesischen Rechnung tragen, während der sich zwei unterschiedliche Konstruktionen herausgebildet haben, von denen eine die Grundlage für das moderne – kursiv markierte – PPC bildet, während die andere heute nicht mehr gebräuchlich ist.

Der Kritikpunkt an Harris' Entwicklungsmodell ist, dass es eine kursive Zwischenstufe für alle romanischen Sprachen formuliert und davon ausgeht, dass das Portugiesische auf dieser Stufe verweilt. Tatsächlich war jedoch zu sehen, dass es keine Evidenz für solch eine gemeinromanische kursive Zwischenstufe gibt und dass das Portugiesische eine andere Entwicklung durchlaufen hat als die anderen romanischen Sprachen. In Squartinis / Bertinettos Modell war zu sehen, dass sie einen *aoristic drift* für die anderen romanischen Sprachen feststellen, was einer Entwicklung der Stufen 3 und 4 in Harris' Modell entspricht. Für das Portugiesische entwerfen sie ein paralleles Modell, das ohne *aoristic drift* auskommt. Ich zeige nun, wie man die beiden theoretischen

Modelle in ein einziges integrieren kann, das überdies den Vorteil hat, auch sich noch in der Entwicklung befindlicher Tendenzen Rechnung zu tragen.

Stufe 1: Resultative Periphrase (Typ AUX + DO + PP^{+KONGR}): alle romanischen Sprachen	
Stufe 2: Grammatikalisierte Periphrase (eingeschränkt anwendbares [resultatives] Perfekt): Süditalienisch	
Stufe 3a: Reguläres Perfekt: Spanisch, Katalanisch	Stufe 3b: Kursiv markiertes Perfekt: Portugiesisch, Galicisch
Stufe 4: Unmarkierte Vergangenheit (Perfekt, Präteritum): Rumänisch, Französisch, Italienisch	

Ausgangspunkt bei diesem Modell ist also die resultative Periphrase, die aus dem Lateinischen in die romanischen Sprachen übernommen wurde und in ihnen die Grundlage bildete, auf der sich die zusammengesetzte Form zu einem Tempus grammatikalisieren konnte.

In einer ersten Entwicklung wurde die resultative Periphrase zu einer grammatikalisierten Form, die perfektisch, aber nicht aspektuell markiert war. Ihr Anwendungsbereich war gegenüber späteren Formen eingeschränkt, gegenüber der resultativen Periphrase jedoch bereits so weit ausgebaut, dass sie mit nicht resultativen transitiven Verben und intransitiven Verben verwendet werden konnte. Es handelte sich noch nicht um ein temporales Perfekt, da sie zwar das Resultat einer vergangenen Verbalhandlung, nicht jedoch die Verbalhandlung selbst bezeichnete. Die vergangene Verbalhandlung konnte also nur indirekt durch das aus ihr resultierende gegenwärtige Ergebnis ausgedrückt werden.

Der Übergang von der zweiten zur dritten Stufe markiert bereits die Auseinanderentwicklung des Portugiesisch-Galicischen einerseits und der restlichen romanischen Sprachen andererseits. Die grammatikalisierte Periphrase der Stufe 2 entwickelt sich für die romanischen Sprachen außer dem Portugiesisch-Galicischen zu einem voll ausgebildeten, temporalen Perfekt, das zahlreiche typische Perfektfunktionen in sich vereint und somit vielseitiger einsetzbar ist. Dieses Perfekt entspricht beispielsweise der heute noch im Standard-Kastilischen und im Katalanischen üblichen Verwendung. Für das Galicisch-Portugiesische bringt der Übergang von der zweiten zur dritten Stufe die Manifestierung der kursiven Markierung und somit die Einschränkung der grammatikalisierten zusammengesetzten Form in ihrer Anwendung mit sich.

Für einige der romanischen Sprachen hat die Entwicklung der zusammengesetzten Form nicht auf der dritten Stufe Halt gemacht, sondern ist noch weiter vorangeschritten. Die weitere durch die Stufe 4 dargestellte Entwicklung ist dadurch gekennzeichnet, dass die zusammengesetzte Form ihre perfektische Markierung verliert und somit universell als Vergangenheitstempus eingesetzt werden kann. Sie kann also für ein Perfekt wie für ein Präteritum oder einen Aorist stehen, ihre Lesart muss durch kontextuelle Faktoren

bestimmt werden. Diese bisher am weitesten gehende Entwicklung haben das Rumänische, das Französische und das Italienische erfahren.¹²⁹

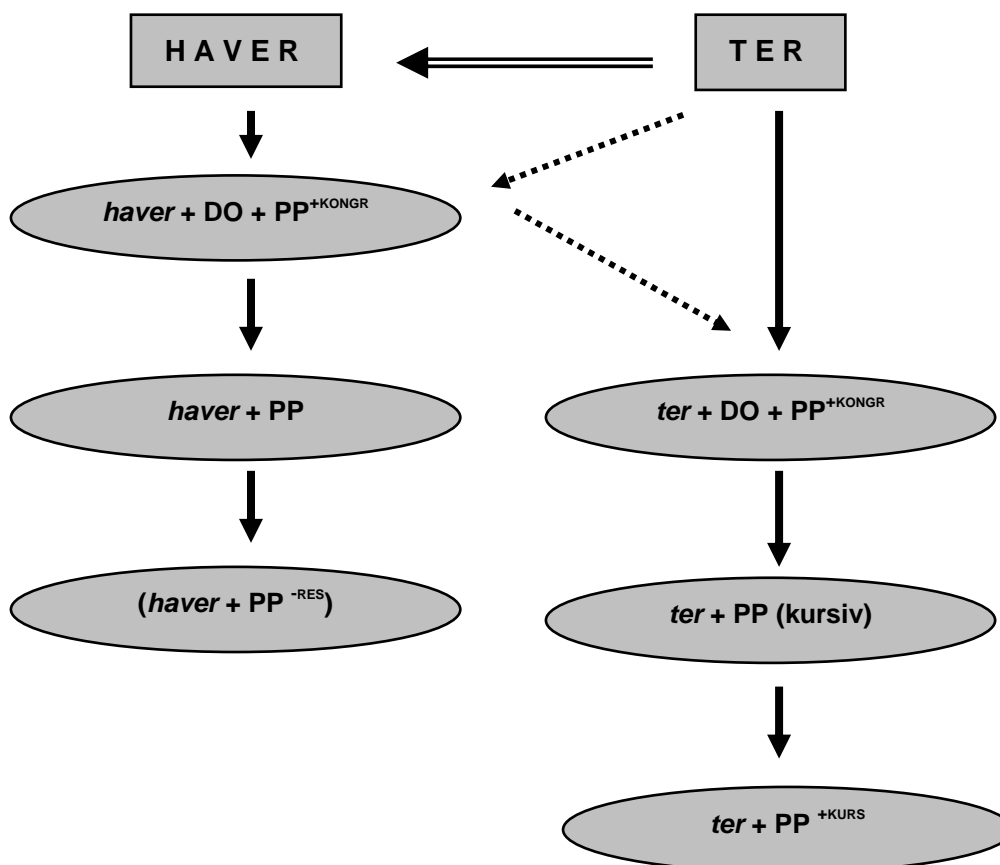
Auf den ersten Blick ist die Ähnlichkeit des oben abgebildeten theoretischen Modells mit Harris' Stufenmodell offensichtlich. Dennoch darf dies nicht darüber hinwegtäuschen, dass es in wesentlichen Teilen von Harris' Position abweicht. Ein wesentlicher Faktor ist dabei, dass die zweite Stufe vom Modell Harris' reinterpretiert wurde, so dass sie der Ausgangspunkt für zwei verschiedene Entwicklungsverläufe bietet. Im selben Zug wurde auch die erste Stufe dahin gehend reinterpretiert, dass sie die tatsächlich in allen romanischen Sprachen vorhandene resultative Periphrase darstellt und als Ausgangspunkt der Grammatikalisierung der zusammengesetzten Form funktioniert, während Harris an dieser Stelle ein offenbar bereits grammatikalisiertes aber eingeschränkt verwendbares Perfekt ansetzt, wie es in süditalienischen Varietäten existiert. Dies bedeutet, dass die zweite Stufe meines Modells der ersten Stufe in Harris' Theorie entspricht, während die dritte und vierte Stufe bei Harris den Stufen 3a und 4 in meinem Modell entsprechen. Die zweite Stufe aus Harris' Modell entspricht folglich der Stufe 3b des neuen Modells. Squartinis und Bertinetto's Theoriemodell ist ebenfalls teilweise in dem neu konzipierten Modell enthalten. Zunächst wird deutlich, dass die beiden Entwicklungsstränge, die insbesondere Squartini formuliert hat, in ein einziges Modell integriert sind. Des Weiteren ist ersichtlich, dass die hypothetische Zwischenstufe, die Squartini und Bertinetto zwischen der resultativen Periphrase und dem kursiv markierten PPC in Betracht ziehen, einen festen Bestandteil des Theoriemodells bilden. Darüber hinaus stellt sie eine gemeinsame Vorstufe dar, die in der Folge separat verlaufenden Entwicklungen dar. Somit konnten sowohl die Kritikpunkte, die in Bezug auf Harris' Modell formuliert wurden, sowie die Schwachstellen, die in Squartinis und Bertinetto's Entwicklungstheorie festgestellt wurden, beseitigt werden.

Die in diesem Modell abgebildeten Entwicklungen sind als unidirektional zu verstehen, d. h. sie werden in chronologischer Reihenfolge durchlaufen, ohne dass die Möglichkeit besteht, dass eine Entwicklungstendenz von einer höheren zu einer niedrigeren Stufe verläuft. Natürlich verlaufen die Entwicklungen graduell, was ich durch die gestrichelten Linien zwischen den einzelnen Stufen darzustellen versuche. In diesem Zusammenhang mag sich allerdings die Frage stellen, warum die Stufen 3a und 3b ebenfalls nur durch eine gestrichelte Linie voneinander abgegrenzt sind. Damit möchte ich der Entwicklung Rechnung tragen, die offenbar in einigen lateinamerikanischen Varietäten des Spanischen, insbesondere in der mexikanischen, zu beobachten ist. Hier scheint sich das aspektuell unmarkierte Perfekt des Standardspanischen in ein kursiv markiertes zu entwickeln.¹³⁰ Dies bedeutet, dass die Herausbildung einer kursiven Markierung offenbar auch noch nach der zweiten Stufe erfolgen kann. Voraussetzung hierfür ist wohl die weiterhin vorhandene perfektische Markierung der zusammengesetzten Form, wie sie ja in der dritten Stufe gegeben ist. Meinen bisherigen Untersuchungsergebnissen zufolge ist die aspektuelle Markierung nach dem Verlust der perfektischen Markierung nicht mehr möglich, was durch die durchgezogene Linie zwischen den Stufen 4 und 3b symbolisiert wird.

¹²⁹ In jeder der genannten Sprachen müssen jedoch für einzelne Varietäten Einschränkungen im Hinblick auf die Entwicklung zum unmarkierten Vergangenheitstempus gemacht werden. So werden in verschiedenen diatopischen Varietäten des Rumänischen die zusammengesetzte und einfache Vergangenheit hinsichtlich ihrer perfektischen Markierung unterschieden, jedoch hat im Standardrumänischen die zusammengesetzte Form die einfache verdrängt und ersetzt. Im Französischen werden die beiden Formen auf einer anderen Ebene unterschieden. Während im *code écrit* die einfache Vergangenheitsform nach wie vor Verwendung findet, ist sie im *code oral* vollständig von der zusammengesetzten Form ersetzt worden. Ähnliches gilt für das Standarditalienische, wobei hier zusätzlich eine starke diatopische Differenzierung feststellbar ist. Während in den nördlichen Dialekten die zusammengesetzte Form universell eingesetzt wird (wie auch im Rätoromanischen), ist sie in den südlichen Dialekten auf ganz spezifische Situationen beschränkt, wie auch aus dem Diagramm zu erkennen ist (Stufe 2).

¹³⁰ S. hierzu Spitzová / Bayerová 1987.

Was das oben konzipierte Entwicklungsmodell der zusammengesetzten Form in den romanischen Sprachen nicht abbildet, ist die besondere Situation in der Entwicklungsgeschichte des PPC im Portugiesischen. Das Nebeneinander zweier paralleler Formen mit unterschiedlichen Hilfsverben muss als entscheidend für den portugiesischen Sonderweg betrachtet werden und ist unbedingt bei der Konzeption eines Entwicklungsmodells für die zusammengesetzte Form im Portugiesischen zu berücksichtigen. Allerdings empfiehlt es sich meines Erachtens, diesen nicht in das oben entworfene Diagramm zu integrieren, da dieses im Hinblick auf die anderen romanischen Sprachen zu umfangreich geraten würde. Stattdessen sollte die Mitwirkung der Hilfsverben beim Entwicklungsprozess der zusammengesetzten Form in einem gesonderten Modell erfolgen. Dieses sollte idealerweise die multiplen Entwicklungstendenzen bei der Herausbildung des PPC und der damit verbundenen Wahl des Hilfsverbs abbilden und in angemessener Weise wiedergeben. Das folgende Modell soll die verschiedenen parallelen Entwicklungen darstellen, wobei die Anordnung der jeweiligen Elemente deren ungefähre chronologische Reihenfolge wiedergeben soll.



Ausgehend von den jeweiligen (Voll-) Verben *haver* und *ter* entsteht zunächst die resultative Periphrase aus *haver* mit direktem Objekt und kongruierendem Partizip Perfekt. Ungefähr im 13. bis 14. Jahrhundert manifestiert sich der Ersetzungsprozess von *haver* durch *ter* dadurch, dass *ter* in immer mehr Bereiche vordringt, die ursprünglich durch *haver* abgedeckt waren.¹³¹ Diese Entwicklung wird im Modell durch einen Doppelpfeil symbolisiert. Zunächst unabhängig davon findet der Grammatikalisierungsprozess statt, der aus der resultativen Periphrase mit *haver* ein resultatives Perfekt entstehen

¹³¹ S. hierzu Wigger 2001:127.

lässt. In dem oben vorgestellten allgemeinromanischen Entwicklungsmodell würde dieses 'Proto-Perfekt' die zweite Stufe darstellen. Diese Entwicklung wird in dem Modell durch einen einfachen Pfeil symbolisiert. In Analogie zur Ersetzung von *haver* durch *ter* – im Modell durch gestrichelte Pfeile symbolisiert – beginnt dieses ebenfalls in den Bereich der resultativen Periphrase vorzudringen, so dass diese immer häufiger mit *ter* als mit *haver* erscheint. Aus der sich auf diese Art konstituierenden resultativen Periphrase mit *ter* statt mit *haver* – im Modell wiederum durch einen einfachen Pfeil symbolisiert – bildet sich unter vergleichbaren Voraussetzungen wie die, unter denen bereits die Grammatikalisierung der mit *haver* gebildeten resultativen Periphrase zu einem resultativen Perfekt stattgefunden hatte, eine vergleichbare Form mit *ter* heraus. Der Unterschied zu der mit *haver* gebildeten Form besteht jedoch darin, dass sie durch den weiterhin bestehenden Einfluss der mit *ter* gebildeten Periphrase und dem damit zusammenhängenden semantischen Einfluss von *ter* auf der Grundlage einer so bedingten Disposition, die es insbesondere mit kursiven Kontexten kompatibel macht, letztendlich eine kursive Markierung ausbildet. Diese Entwicklung wird im Modell wiederum durch einen einfachen Pfeil symbolisiert. Diese am Ende der Entwicklungen stehende grammatikalisierte Form mit *ter* entspricht der Stufe 3b meines oben entworfenen Entwicklungsmodells. Nicht kursive Belege mit *ter* sind in der hier vorgestellten Darstellung nicht gesondert repräsentiert, sondern sind unter die Entwicklungsstufe *ter* + PP (kursiv) einzuordnen. Ich habe auf ihre Miteinbeziehung verzichtet, da ich sie nicht für einen eigenen Entwicklungsschritt auf dem Weg zur endgültigen Form halte, sondern lediglich für ein 'Nebenprodukt' der abgebildeten Entwicklungsprozesse. Möglicherweise ließen sie sich auch bis zu einem gewissen Grad durch Interferenz der mit *haver* gebildeten Form erklären, sodass dieser sekundäre Prozess in dem Dreieck anzusiedeln wäre, das durch *haver* + PP, *ter* + DO + PP^{+KONGR} und *ter* + PP (kursiv) gebildet wird.

Es leuchtet ein, dass das oben vorgestellte Modell lediglich ein Versuch sein kann, die vielfältigen Tendenzen, die es innerhalb des Entwicklungsprozesses von der ursprünglichen resultativen Periphrase mit *haver* zum kursiv markierten PPC mit *ter*, abzubilden und dass ein solches Modell sich zwangsläufig den tatsächlichen Verhältnisse nur annähern kann. Dennoch sind meines Erachtens die wichtigsten Entwicklungsstränge in dem so konzipierten Modell enthalten und vermögen einen Eindruck von den verschiedenen Einzelentwicklungen, ihren parallelen Abläufen und möglichen gegenseitigen Beeinflussungen zu geben

Im fünften Teil der vorliegenden Arbeit möchte ich die beiden hier vorgestellten Modelle, die die Entwicklung des PPC im Portugiesischen intern und im romanischen Zusammenhang theoretisch darstellen sollen, mit Hilfe der von mir in empirischen Untersuchungen gesammelten Primärdaten abgleichen und verifizieren. Dabei ist es sicherlich kaum möglich, jeden einzelnen Strang dieses multiplen Entwicklungsprozesses separat zu verfolgen und mit Hilfe empirischer Untersuchungen zu belegen, da einerseits einzelne Entwicklungstendenzen nur hypothetisch situiert werden können und da andererseits die stellenweise limitierte Datenlage allzu präzise Aussagen nicht unbedingt impliziert. Dennoch ist es sicherlich möglich, die groben Entwicklungsstränge anhand der zur Verfügung stehenden Daten zu verfolgen und zu belegen. Hierzu will ich im folgenden Teil die Datenbasis vorstellen, welche die Primärdaten für den fünften Teil, in dem empirische Ergebnisse mit theoretischen in Verbindung gebracht werden, liefert. In diesem Zusammenhang sollen zunächst theoretische Fragestellungen der Korpuskonzeption und -auswertung erörtert werden, um anschließend auf das speziell für die vorliegende Arbeit ausgearbeitete TÜPODIA-Korpus einzugehen.

IV. KORPUSLINGUISTIK UND *TÜPODIA*

1. Einführung

Da die Verifizierung des zu entwickelnden Theoriemodells auf der Basis diachronischer Primärdaten erfolgen soll, werde ich in diesem Teil dieser Arbeit zunächst ein Sprachkorpus vorstellen, das zum Zweck der Datenerhebung für das vorliegende Forschungsvorhaben geschaffen wurde. Hierfür sollen vorab einige korpuslinguistische Fragestellungen erörtert werden, die sich mit den Anforderungen an ein Korpus und mit den von einem Korpus zu erwartenden Ergebnissen befassen, wobei sowohl Sprachkorpora im Allgemeinen als auch diachronische Sprachkorpora im Besonderen betrachtet werden sollen. Auf der Grundlage der so erarbeiteten Einsichten und der dadurch erzielten Erkenntnisse soll im weiteren Verlauf auf das *TÜPODIA*-Korpus eingegangen werden, das die oben erwähnte Sammlung diachroner Sprachdaten darstellt, die zur Verifizierung des auszuarbeitenden theoretischen Erklärungsansatzes herangezogen werden wird. Hierbei wird zunächst in Bezug auf seine Eigenschaft als Sprachkorpus die Zusammensetzung des *TÜPODIA*-Korpus besprochen, die im Anschluss daran im Hinblick auf seine Eigenschaft als diachrones Korpus spezifiziert werden soll.

Zum Zwecke der Reflexion über eine sprachliche Realität ist es als unerlässlich zu betrachten, ein möglichst authentisches Abbild dieser sprachlichen Realität als Hilfsmittel für jedwede Auseinandersetzung mit ihr heranzuziehen. Unabhängig davon, ob Sprache synchron oder diachron, hinsichtlich ihrer Mündlichkeit oder Schriftlichkeit, diatopisch, diastratisch oder diaphasisch untersucht wird, kann keine ernstzunehmende Aussage über sie gemacht werden, die nicht durch aus ihr entstammendes sprachliches Material belegt wird. So ist es unmöglich, irgendeine Aussage über ein sprachliches Phänomen zu machen, ohne diese auf der Basis repräsentativen Sprachmaterials zu treffen und dadurch gleichzeitig zu belegen. Es leuchtet jedoch ein, dass bei der Vielfalt von Datentypen sich nicht jeder Datentyp für jede Fragestellung gleichermaßen eignet. In Abhängigkeit von der Fragestellung gilt es folglich sprachliche Daten heranzuziehen, die dem Untersuchungsgegenstand, also dem zu untersuchenden sprachlichen Phänomen, gerecht werden:

A corpus is not simply a collection of texts. Rather, a corpus seeks to represent a language or some part of a language. The appropriate design for a corpus therefore depends upon what it is meant to represent. The representativeness of the corpus, in turn, determines the kinds of research questions that can be addressed and the generalizability of the results of the research. (Biber et al. 1998:246)

Offensichtlich wirkt sich dabei also nicht nur die Fragestellung auf das Korpus aus, sondern kann ein Korpus auch die Fragestellungen beeinflussen, die sich daran richten. Dies ist so zu verstehen, dass die Korpuskonzeption und die Fragestellung in verschiedener Reihenfolge ausgearbeitet werden können. Im Falle einer konkreten Fragestellung, für deren Verifizierung ein Korpus erstellt wird, kann sich die Ausarbeitung des Korpus an der bereits existierenden Fragestellung orientieren. Im umgekehrten Fall, in dem bereits ein Korpus vorhanden ist, mit dessen Hilfe bestimmte Fragestellung überprüft werden sollen, sind die Fragestellungen dergestalt zu entwerfen, dass ihnen das Korpus gerecht werden kann, d. h. dass das Korpus ein adäquates Mittel ist, um die Fragestellungen zur Zufriedenheit zu klären. In diesem Fall generiert also ein Korpus die an es gerichteten Fragestellungen auf Grund seiner Beschaffenheit.

Die Repräsentativität eines Sprachkorpus hängt jedoch nicht allein von den Fragestellungen ab, zu deren Untersuchung sie herangezogen werden. Tatsächlich gibt es verschiedene weitere Faktoren, die eine wichtige Rolle bei der Sammlung sprachlicher Daten, also bei der Erstellung eines Sprachkorpus, spielen. Im Folgenden möchte ich diese Faktoren kurz skizzieren, wobei ich zunächst auf allgemeine Kriterien, die es bei der Erstellung von Korpora zu beachten gilt, eingehen möchte, um anschließend noch einige

Faktoren vorzustellen, die besonders bei der Erstellung diachronischer Korpora zu berücksichtigen sind. Dies ist gerade im vorliegenden Fall, in dem die Entwicklungsgeschichte eines Tempus untersucht wird, unerlässlich, da es hierbei um sprachliche Daten aus verschiedenen Sprachepochen geht, die den Verlauf der Entwicklung der zusammengesetzten Form widerspiegeln sollen. Somit müssen bei der Erstellung des hierfür geeigneten Korpus zusätzlich zu den allgemeingültigen weitere spezifische Kriterien beachtet werden, die eine erfolgreiche Auseinandersetzung mit einer diachronischen Fragestellung gewährleisten können.

Im Folgenden möchte ich die wesentlichsten der genannten Kriterien skizzieren, wobei ich im Weiteren insbesondere versuchen möchte, sie in Bezug auf die von mir formulierte Fragestellung zu bringen, d. h. die vorgestellten Kriterien bei der Korpuserstellung im Zusammenhang mit der in der vorliegenden Arbeit verfolgten Fragestellung zu beleuchten.

2. Allgemeine Überlegungen zur Korpuskonzeption

Bei der Erstellung von Sprachkorpora muss zunächst in Abhängigkeit ihrer Finalität der Datentypus bestimmt werden, aus dem sich das Korpus zusammensetzen soll. D. h. die Fragestellungen, zu deren Verifizierung ein Korpus dienen soll – unabhängig davon, ob diese vor der Erstellung des Korpus bestehen oder erst später formuliert werden – erfordern es, dass gewisse Textsorten bzw. -typen, die eine zufriedenstellende Bearbeitung der an das Korpus gerichteten Fragestellungen gewährleisten können, fokussiert werden. Untersucht man beispielsweise ein sprachliches Phänomen, das kennzeichnend für Mündlichkeit ist, so verspricht ein Korpus, das sich aus schriftlichkeitsnahen Texten zusammensetzt, wenig Erfolg im Hinblick auf befriedigende Erkenntnisse zu diesem Phänomen. Andererseits dürfte die Arbeit an einem Korpus, das sich aus mündlichkeitsnahen Daten zusammensetzt, gleichermaßen unbefriedigend sein, wenn ein sprachliches Phänomen untersucht ist, das charakteristisch für sehr formellen Sprachgebrauch ist, da dieser schriftlichkeitsnah ist. Je nach Finalität des Korpus sollte dieses also bestimmte Textsorten umfassen, andere jedoch nicht notwendigerweise berücksichtigen. In jedem Fall ist es zu empfehlen, dass ein Korpus so viele Textsorten wie möglich umfasst, so dies seiner Zweckmäßigkeit dienlich ist (Rissanen 1992:189).

Ein weiterer wichtiger Faktor bei der Erstellung eines zweckmäßigen Korpus ist der soziolinguistische Aspekt, den es zu berücksichtigen gilt. Wiederum in Abhängigkeit von der Zielsetzung, die mit dem Korpus verbunden ist, sollten die in ihm gesammelten sprachlichen Daten von Autoren beiderlei Geschlechts, verschiedener Altersgruppen, sozialer Schichten und Bildungsniveaus stammen (Rissanen 1992:189). Ebenfalls sind verschiedene Register, also diaphasische Varietäten der Informanten zu berücksichtigen (Biber et al. 1998:248). Hierbei können wiederum gewissen Einschränkungen vorgenommen werden, die einer Verdichtung der im Korpus enthaltenen Informationen zuträglich sind. Dies kann man sich so vorstellen, dass beispielsweise in geschlechtsspezifischen Untersuchungen Daten, die von Informanten nur eines Geschlechts geliefert werden, der Vorzug gegeben wird. Ebenfalls ist es vorstellbar, sich bei soziolinguistischen Fragestellungen auf Daten ausgewählter sozialer Schichten beschränken. Auch im Hinblick auf die im Korpus repräsentierten Register kann bei der Datensammlung unter Umständen selektiv vorgegangen werden, wenn dies durch die Fragestellung indiziert ist.

Neben den diastratischen und diaphasischen Varietäten sind ebenfalls die diatopischen Varietäten mit zu berücksichtigen, die durch die von den Informanten gelieferten sprachlichen Daten Eingang in ein Korpus finden (Rissanen 1992:189). Je nach Ausrichtung des Korpus sollte dieses eine möglichst große Anzahl an regionalen Varietäten umfassen oder möglichst wenig diatopische Variation aufweisen (Biber et al. 1998:248).

Neben den bisher genannten Kriterien, die sich eher auf die Informanten als Autoren sprachlicher Daten beziehen, kann ein weiteres Kriterium genannt werden, das ziemlich unabhängig vom Autor das Thema des sprachlichen Materials betrifft. Es geht hierbei nicht nur um die Textsorte, auf die ich eingangs bereits eingegangen bin und die prinzipiell eine übergeordnete Kategorie darstellt, unter der verschiedene Texte zusammengefasst werden, sondern tatsächlich um dessen inhaltliche Thematik. Es handelt sich hierbei also um eine noch spezifischere Differenzierung innerhalb der Textsorte, die beispielsweise im Rahmen lexikografischer Studien von nicht unbedeutender Tragweite sein kann, da die Frequenz vieler Formen in Abhängigkeit des Textgegenstands variiert (Biber et al. 1998:248).

Außer den bisher genannten Kriterien, die alle als inhaltsbezogen bezeichnet werden können, da sie sich auf die Datentypen als solche beziehen, gilt es bei der Konzeption eines Sprachkorpus weitere Faktoren zu beachten, die sich auf die Form des zu erstellenden Korpus beziehen. Es handelt sich hierbei insbesondere um quantitative Kriterien, die in Bezug auf das zu erstellende Korpus in Betracht zu ziehen sind. Dabei ist zunächst die Größe des Korpus ein Faktor, der mit Blick auf seine Repräsentativität zu berücksichtigen ist:

Na sua essência, um corpus seja de que tipo for é tido como representativo da linguagem, de um idioma, ou de uma variedade dele. [...] [O] corpus possui uma *função representativa*. A característica mais facilmente associada à representatividade é justamente a extensão do corpus, o que significa em termos simples que para ter representatividade o corpus deve ser o maior possível [...]. (Sardinha 2000:4f)

Doch nicht der Umfang eines Korpus allein steht für seine Repräsentativität, da es darüber hinaus noch andere quantitative Kriterien zu beachten gibt, die über die absolute Größe des Korpus hinausgehen:

Some discussions of size in corpus design focus exclusively on the number of words in the corpus. However, issues of size also relate to the number of texts from different categories, the number of samples of each text, and the number of words in each sample. (Biber et al., 1998:248f)

Es lassen sich also verschieden quantitative Kriterien zur Größe eines Korpus feststellen, die eine Rolle bei seiner Erstellung spielen sollten. Zum einen ist das die Größe des Korpus in Bezug auf die Anzahl der Wörter, aus der es besteht. Doch darüber hinaus spielt auch die Anzahl der Texte aus den verschiedenen Kategorien, auf die oben bereits eingegangen wurde, eine Rolle. Setzt sich das Korpus aus zu wenigen Texten zusammen, besteht das Risiko, dass ein einziger Text einen unverhältnismäßigen Einfluss auf eine linguistische Analyse hat (Biber et al. 1998:249). Darüber hinaus empfiehlt es sich auch, die Anzahl der Belege eines jeden Texts sowie die Anzahl der Wörter eines jeden Belegs mit zu berücksichtigen, da hier ebenfalls die Gefahr besteht, dass die Untersuchungsergebnisse bei zahlenmäßigen Missverhältnissen verfälscht werden. Insbesondere bei lexikografischen Untersuchungen ist ein genügend großes Korpus vonnöten, da viele Ausdrücke nur mit einer recht niedrigen Frequenz vorkommen. Um dennoch Untersuchungen bezüglich ihres Gebrauchs zu ermöglichen, muss das entsprechende Korpus nicht nur hinsichtlich ihres Umfangs sehr groß sein, sondern müssen die Texte auch sehr unterschiedlicher Herkunft sein (Biber et al. 1998:249).¹³²

¹³² Vgl. hierzu auch Sardinha: „A extensão o corpus comporta três dimensões. A primeira é o número de palavras. O número de palavras é uma medida da representatividade do corpus no sentido de que quanto maior o número de palavras maior será a chance do corpus conter palavras de baixa frequência [...]. A segunda é o número de textos, a qual se aplica a corpora de textos específicos. Um número de textos maior garante que este tipo textual, gênero, ou registro, esteja mais adequadamente representado. A terceira é o número de gêneros, registros ou tipos textuais. Esta dimensão se aplica a corpora variados, desenhados para representar uma língua como um todo. Aqui, um número maior de textos de vários tipos permite uma maior abrangência do espectro genérico da língua.” (2000:6).

Neben den rein quantitativen Kriterien, die es bei der Erstellung eines Sprachkorpus zu beachten gilt, spielen jedoch auch noch einige andere, eher pragmatische Aspekte eine wichtige Rolle bei der Durchführbarkeit von korpuslinguistischen Studien. So ist beispielsweise bei der Sammlung sprachlicher Daten im Bereich der Mündlichkeit deren konsistente Transkribierung sicher zu stellen, um verfälschten Untersuchungsergebnissen auf Grund unterschiedlicher Transkriptionsnormen vorzubeugen. Des Weiteren ist bei der Miteinbeziehung bereits edierter sprachlicher Daten – dies ist insbesondere bei schriftlichen Texten der Fall – auf eventuelle Urheberrechte zu achten, die es nicht zu verletzen gilt. Generell ist auch die prinzipielle Durchführbarkeit bei der Korpuserstellung abzuwägen, was mit rein praktischen Gesichtspunkten wie beispielsweise der finanziellen Absicherung, des möglicherweise eingeschränkten zeitlichen Rahmens, sowie ganz besonders der Verfügbarkeit der miteinzubeziehenden Texte bzw. sprachlichen Daten ganz allgemein im Zusammenhang steht. Häufig müssen in manchen Punkten gewisse Kompromisse geschlossen werden, so dass jedes Korpus zwar an bestimmten Punkten an natürliche Grenzen stößt, dennoch ein nützliches Instrument bei der Untersuchung zahlreicher sprachlicher Phänomene sein kann (Biber et al. 1998:250)

Bei der Erstellung des Korpus, mit Hilfe dessen ich die Entwicklung des PPC im Portugiesischen untersuchen möchte, haben die verschiedenen Kriterien – sowohl die inhalts- als auch die formbezogenen – unterschiedliche Umsetzungen erfahren. Wie dies im Einzelnen geschah und aus welchem Grund, wird detailliert in 2.4. erläutert. Zunächst soll jedoch noch eine spezielle Art von Korpora vorgestellt werden, die spezifischen Fragestellungen entsprechend entworfen werden und die für die vorliegende Arbeit von besonderem Interesse sind.

3. Besonderheiten diachroner Korpora

Die in IV.2. erörterten Kriterien, die bei der Erstellung eines Sprachkorpus zu berücksichtigen sind, spielen bei allen Arten von Sammlungen sprachlicher Daten eine wichtige Rolle. Daneben gibt es jedoch eine weitere Reihe von Faktoren, die nur bei der Konzeption spezifischer Korpora in Betracht gezogen werden müssen. In dem hier vorliegenden Fall ist insbesondere der Aufbau diachroner Korpora von Interesse, da die Fragestellung, mit der ich an die Sammlung sprachlicher Daten herantrete, ja eine entwicklungsgeschichtliche ist und somit nur durch den Vergleich sprachlichen Materials aus verschiedenen Sprachstufen bearbeitet werden kann.

Bei der Erstellung diachroner Korpora sind neben den allgemeinen Aspekten bei der Korpuserstellung also noch weitere Kriterien zu berücksichtigen, die speziell Sammlungen sprachlicher Daten aus verschiedenen Sprachstufen betreffen:

Designing a diachronic corpus can be even more complicated than a synchronic corpus [...]: in addition to concerns relating to size and register diversity, there is the added parameter of time that must be adequately represented. (Biber et al. 1998:251)

Zur adäquaten Berücksichtigung des Zeitparameters sollte zunächst sichergestellt werden, dass das Korpus den gesamten Zeitraum, den man zu untersuchen beabsichtigt, auch tatsächlich abdeckt. Dabei muss darauf geachtet werden, dass sämtliche Epochen des zu untersuchenden Zeitraums gleichermaßen repräsentiert werden.

[T]he corpus should be representative of all parts of the period(s) it is intended to cover. (Rissanen 1992:189).

Eng mit der Frage des zeitlichen Parameters und dessen adäquater Darstellung ist die Frage nach der inneren Strukturierung des durch das Korpus abzudeckenden Zeitraums verknüpft. Um Ergebnisse in einer kohärenten Weise zusammenfassen zu können, ist es nötig, den untersuchten Zeitraum intern so aufzugliedern, dass die darin gesammelten Belege dementsprechend differenziert präsentiert werden können. Es

handelt sich hierbei um die Subperiodisierung des abgebildeten Zeitraums, bei Rissanen als *chronological ladder* bezeichnet, die es festzulegen gilt (1992:189). Es leuchtet ein, dass eine möglichst differenzierte Darstellung gerade der Entwicklung eines sprachlichen Phänomens nur auf der Grundlage einer ebenso differenzierten 'chronologischen Leiter' geschehen kann. Eine zu grobe Subperiodisierung kann zur Folge haben, dass etwaige Feinheiten im Entwicklungsverlauf eines untersuchten Phänomens nicht oder nur unzureichend wiedergegeben werden. Natürlich kann eine vernünftige chronologische Leiter nur in Abhängigkeit der zur Verfügung stehenden Texte entworfen werden, da diese ja das Gerüst dafür vorgeben. Wie dieses Problem im Fall des von mir erstellten diachronen Korpus berücksichtigt worden ist, werde ich in IV.4. erörtern.

Die eben erwähnte Verfügbarkeit der Texte ist ein weiterer sehr wichtiger Faktor bei der Erstellung eines diachronen Korpus. Dieser Punkt ist bereits in IV.2. angesprochen worden, doch unterscheidet sich die Sammlung diachroner sprachlicher Daten von der Erstellung synchroner Korpora in diesem Punkt insofern, als diachrone Daten für gewöhnlich nur in einer bestimmten Menge verfügbar sind und insgesamt in weitaus geringerer Quantität vorhanden sind. Bei der Erstellung diachroner Korpora kann lediglich auf tatsächlich vorhandenes Material zurückgegriffen werden, während gegenwärtige synchrone Daten theoretisch jederzeit neu produziert werden können. Da die Datenproduktion in älteren Sprachstufen prinzipiell viel spärlicher war und darüber hinaus auch nur ein Teil der Daten erhalten ist, sieht sich der Korpuslinguist in solch einem Fall mit einigen Problemen konfrontiert. Im Hinblick auf die oben angeführten, idealen, Kriterien, die bei der Erstellung eines Sprachkorpus zu berücksichtigen sind, muss man bei der Sammlung diachroner Daten folglich stellenweise kompromissbereiter sein, als dies bei der Erstellung gegenwärtiger synchroner Korpora nötig ist.¹³³ Dies soll jedoch nicht bedeuten, dass die Repräsentativität des Korpus dann nicht mehr gewährleistet ist, da diese neben der Größe des Korpus vor allem auch durch die Auswahl der Texte bestimmt wird.¹³⁴

Vor allem bei Korpora, die einer Vielzahl ganz verschiedener Fragestellungen gerecht werden sollen, ist ein breites Spektrum der Register, die darin Eingang finden, unumgänglich:

At the far extreme of complexity is the multi-purpose diachronic corpus designed to represent a wide range of register diversity across historical periods. (Biber et al. 1998:251)

Bei der Frage, welche Register in einem solchen 'Vielzweck-Korpus' berücksichtigt werden sollen, stehen gemäß Biber et al. drei Kriterien, die zur Vielfältigkeit des Korpus beitragen, im Vordergrund. Es handelt sich hierbei zunächst um die Auswahl solcher Register, die ein breites Spektrum der schriftlichen Produktion einer bestimmten historischen Epoche widerspiegeln. Des Weiteren ist die Miteinbeziehung mündlichkeitsbasierter Register wichtig, um die Wesensmerkmale gesprochener Sprache der zu repräsentierenden Zeitstufe mit einzubeziehen. Darüber hinaus ist es angebracht, Register auszuwählen, die eine fortlaufende Geschichte durch die einzelnen Perioden hindurch haben (Biber et al. 1992:252). Dies soll gewährleisten, dass sprachliche Veränderungen kohärent erfasst werden können und sich nicht durch den Wechsel der Register ergeben. Gerade im Falle von Entwicklungen sprachlicher Phänomene sind solche longitudinalen Untersuchungen unerlässlich. Es versteht sich, dass auch bei diesen Kriterien eine gewisse Kompromissbereitschaft vorhanden sein muss, da vor allem aus weit zurückreichenden Sprachstufen bestimmte Register nicht abgedeckt werden

¹³³ S. hierzu Biber et al.: „[T]he universe of available texts is much smaller for earlier historical periods, making it difficult to even assess when a representative sample has been achieved.“ (1998:251) und Rissanen 1992:189.

¹³⁴ S. hierzu Biber et al.: „[F]or all kinds of research, it is important to realize that size cannot make up for a lack of diversity.“ (1998:249).

können.¹³⁵ Die Verfügbarkeit der Daten ist also auch hier wiederum ein Faktor, der eine gewisse Flexibilität bei der Erstellung des Korpus erfordert. Je nach der Finalität des Korpus ist es durchaus auch möglich, innerhalb der genannten Kriterien selektiv vorzugehen. Dabei ist davon auszugehen, dass eine steigende Selektivität bei der Auswahl der Register eine sinkende Multifunktionalität des zu erstellenden Korpus bedingt. Im Falle spezifischer Fragestellungen, für die speziell ein Korpus entworfen wird, ist dieses Vorgehen allerdings insofern vertretbar, als nicht von vornherein der Anspruch der Vielfältigkeit an das Korpus formuliert wird.

Im folgenden Kapitel möchte ich skizzieren, wie die in IV.2. und IV.3. erörterten Kriterien zur Erstellung eines Sprachkorpus in dem Korpus umgesetzt worden sind, das ich zum Zweck der Untersuchung der Entwicklungsgeschichte des PPC im Portugiesischen entworfen habe.

4. Das TÜPODIA-Korpus

4.1. Einführung

Zum Zweck der in der vorliegenden Arbeit formulierten und untersuchten Fragestellung nach der Entwicklungsgeschichte des PPC im Portugiesischen sind bisher lediglich metasprachliche Daten verwertet worden. Ich habe jedoch bereits mehrfach darauf hingewiesen, dass die gesammelten metasprachlichen Daten zunächst dem Entwurf eines theoretischen Ansatzes zur Klärung der Entwicklung der zusammengesetzten Form dienen sollen, den es in der Folge mit Primärdaten aus verschiedenen Stufen der portugiesischen Sprachgeschichte zu verifizieren und zu belegen gilt. Im Rahmen des Sonderforschungsbereichs 441 *Linguistische Datenstrukturen: Theoretische und empirische Grundlagen der Grammatikforschung* der Eberhard-Karls-Universität Tübingen, der sich mit Datenstrukturen im Spannungsfeld zwischen Theorie und Empirie beschäftigt, konnte ich zu diesem Zweck ein Korpus zusammenstellen, das Texte von den Anfängen der portugiesischen Schriftlichkeit im 13. Jahrhundert bis zum frühen Modernportugiesischen Ende des 16. Jahrhunderts umfasst. Die so entstandene Textsammlung ist unter der Bezeichnung *Tübinger Portugiesische Diachrone Korpora (TÜPODIA)* verzeichnet und bildet mit dem im selben Projekt entstandenen Korpus *BRATOLI*, das als synchrones Korpus das handlungsbegleitende Sprechen der Paulistas (Brasilien), Toledanos (Spanien) und Limeños (Peru) abbildet, ein Subkorpus der Korpusammlung des SFB 441 *TUSNELDA (Tübinger Sammlung Nutzbarer Empirischer Linguistischer Datenstrukturen)*, einer Sammlung XML-annotierter Texte, die den individuellen Forschungsinteressen der einzelnen Projekte entsprechend sprachliche Daten so aufarbeiten, dass sie elektronisch verarbeitet und auf diese Weise elektronisch nutzbar gemacht werden.

Im Folgenden möchte ich den Aufbau des Korpus vorstellen und auf die Umsetzung der in den beiden vorangegangenen Kapiteln erörterten korpuslinguistisch relevanten Kriterien bei der Erstellung des TÜPODIA-Korpus eingehen.

4.2. TÜPODIA – ein Sprachkorpus

Wie bereits in IV.1. und IV.2. zu sehen war, ist zunächst einmal die Fragestellung, mit der man an ein Korpus heranzutreten gedenkt, ein wichtiger Faktor in seiner Konzeption bzw. in seiner Auswahl, je nachdem ob das Korpus für eine Fragestellung konzipiert wird oder

¹³⁵ S. hierzu Biber et al.: „[I]t is sometimes controversial whether the “same” register continues to exist across periods. [...] Deciding on the range of registers to include in a diachronic corpus can also be difficult. The researcher must balance the need to represent the range of written and spoken activities in each time period with the need to have adequate texts available for all registers in each period.“ (1998:252).

ob eine Fragestellung an ein bereits bestehendes Korpus gerichtet wird. Im vorliegenden Fall, in dem die Entwicklung des PPC beleuchtet werden soll, in dem der Untersuchungsgegenstand also eine Tempusform in der Geschichte des Portugiesischen ist, bedingt die Fragestellung von vornherein zwei Konzeptions- bzw. Auswahlkriterien. Zunächst muss das Korpus Texte aus verschiedenen Epochen enthalten, um die Entwicklung der Tempusform verfolgen zu können, muss also ein diachrones Korpus sein. Zum anderen muss das Korpus aus Texten bestehen, die ein hohes Vorkommen an finiten Formen aufweisen, damit eine angemessene Frequenz der untersuchten Form gewährleistet ist. Dies ist vor allem bei narrativen Texten gewährleistet. In IV.3. habe ich Bibers formulierte Notwendigkeit, mündlichkeitsnahe Register mit einzubeziehen, angesprochen. Er bezieht sich dabei auf Textsorten wie beispielsweise Drama oder Gerichtsprotokolle, die die Charakteristika der gesprochenen Sprache der jeweiligen Epoche vermitteln sollen (1998:225). Ich habe jedoch aus verschiedenerlei Gründen darauf verzichtet, diese Genres in meine Untersuchungen mit einzubeziehen. Beim Drama als Textsorte lässt sich dies an zwei Punkten festmachen. Zum einen ist hier keine Kontinuität innerhalb des abzudeckenden Zeitraums zu erwarten, so dass die daraus resultierenden Ergebnisse im Zusammenhang mit den anderen Textsorten den Gesamteindruck verfälscht hätten. Zum anderen besteht insbesondere bei Textsorten, die gewissen metrischen Anforderungen genügen müssen, die Gefahr, dass die Wahl der Ausdrücke und Formen nicht unbedingt auf Grund des tatsächlichen Sprachgebrauchs geschieht, sondern eben um rhythmischen Notwendigkeiten zu entsprechen. Stichprobenartige Untersuchungen in diesem Zusammenhang haben gezeigt, dass vereinzelt zusammengesetzte Formen gebraucht wurden, um einen Reim auf einen vorangegangenen Ausdruck zu bilden oder um ein Reimschema zu erhalten, was bei der Verwendung einer einfachen Form nicht gelungen wäre. Bei den Gerichtsprotokollen und vergleichbaren Dokumenten ergeben sich ebenfalls zweierlei Probleme. Zunächst sind diese Textsorten in den ganz frühen Sprachstufen nicht auf Portugiesisch vorhanden oder sie bieten keine repräsentative Menge an Belegen, um sie in die Untersuchungen mit einbeziehen zu können. Auch hier haben stichprobenartige Erhebungen gezeigt, dass sie im Allgemeinen über zu wenige finite Verbformen verfügen, so dass mit einer signifikanten Anzahl an PPC-Formen nicht zu rechnen ist. Dennoch werde ich bei den empirischen Ausführungen gelegentlich auf einige der Belege, die ich aus diesen Untersuchungen gewonnen habe, zurückkommen, um gewisse Annahmen mit der nötigen Vorsicht machen zu können oder sie auch zu untermauern.

Innerhalb der narrativen Texte bieten sich verschiedene Textsorten an, die hinsichtlich ihrer Verfügbarkeit und ihrer Kontinuität ausgewählt werden können.¹³⁶ Wichtig ist dabei, dass der abgesteckte Zeitraum durch die ausgewählten Textsorten abgedeckt wird und genügend Texte vorhanden sind, um keine größeren zeitlichen Lücken entstehen zu lassen. Da der von mir zu untersuchende Zeitraum am frühestmöglichen Punkt der untersuchbaren Datenproduktion einsetzt und bis zum frühen Modernportugiesischen reicht, haben sich drei Textsorten als besonders geeignet für meine Untersuchungen erwiesen. Es sind dies religiöse Texte, hauptsächlich Hagiografien, historiografische Texte, wie beispielsweise Chroniken und Texte biografischen Charakters, und schließlich in geringerem Maße offizielle Texte narrativen Charakters. Nicht alle der untersuchten und ausgewerteten Texte sind in das *TÜPODIA*-Korpus aufgenommen worden, da einige von ihnen bereits in anderen Korpora enthalten sind oder weil urheberrechtliche Fragen dies bisher verhindert haben. Endziel des *TÜPODIA*-Korpus bleibt allerdings weiterhin, sämtliche der in Frage kommenden Texte aufzunehmen und auf diese Weise elektronisch nutzbar zu machen.

Insgesamt wurden für die vorliegende Arbeit rund fünfzehn Texte der oben genannten Textsorten untersucht und ausgewertet, wobei einige Texte tatsächlich aus mehreren Teiltexten bestehen, die auf Grund ihres kontextuellen Zusammenhangs zu

¹³⁶ Zur Verfügbarkeit der Texte s. hier weiter unten und ebenfalls in IV.4.3. Zur Longitudinalität der Textsorten und der auf sie bezogenen Untersuchungen s. auch IV.4.3.

einem einzigen Text zusammengefasst worden sind.¹³⁷ Bei den das Korpus konstituierenden Texten handelt es sich um die im Folgenden aufgeführten Titel:

- *Afonso X Foro Real* (Ende 13. Jahrhundert)
- *José de Abarmatia* (Anfang 14. Jahrhundert / 16. Jahrhundert)
- *Vida de Maria Egipcia* (14. Jahrhundert)
- *Afonso X Primeyra Partida* (Mitte 14. Jahrhundert)
- *Barlaam e Josaphat* (letztes Drittel des 14. Jahrhunderts)
- *Crónica Geral de Espanha* (Ende 14. Jahrhundert)
- *Vida de Sam Bernardo* (um 1400)
- *Orto de Esposo* (um 1400)
- *Visão de Tundalo* (um 1400)
- *Crónica de D. Fernando* (Mitte 15. Jahrhundert)
- *Vida e Feitos de Júlio César* (Mitte 15. Jahrhundert)
- *Ho Flos Sanctorum* (Anfang 16. Jahrhundert)
- *Boosco Deleitoso* (Anfang 16. Jahrhundert)
- *Imagem da Vida Cristã* (Mitte 16. Jahrhundert)
- *Monarquia Lusitana* (Ende 16. Jahrhundert)

Die einzelnen Texte variieren zum Teil beträchtlich in ihrer Größe, was dazu geführt hat, dass bei ihrer statistischen Auswertung besondere Vorgehensweisen nötig waren, um die Verhältnismäßigkeiten der aus ihnen resultierenden Ergebnisse angemessen darzustellen. Diesen Punkt werde ich weiter hinten detaillierter erläutern. Im Hinblick auf die Größe sei jedoch angemerkt, dass trotz der variierenden Größe der jeweiligen Texte ihr Umfang groß genug ist, um repräsentativ für die Textsorte und die Epoche, aus der sie stammen, zu sein. Sollte trotzdem die Anzahl der Belege aus einzelnen Texten nicht allzu hoch sein, liegt das weniger am Text als viel mehr an der Tatsache, dass das PPC oder auch die zusammengesetzte Form – als PPC-Vorläufer und auch ganz allgemein – keine besonders hohe Frequenz im Portugiesischen aufweisen, was zumindest heute sicherlich mit ihrem spezifischen semantischen Gehalt erklärt werden kann, der einen sehr beschränkten Einsatz des PPC bedingt.¹³⁸ Aus diesem Grund habe ich vorzugsweise Texte ausgewählt, die umfangreich genug sind, dass eine repräsentative Anzahl an Belegen gewährleistet ist. Bevor jedoch die einzelnen Texte im Zusammenhang mit den aus ihnen resultierenden Belegen vorgestellt werden, sollen sie hinsichtlich der in IV.2. angeführten Kriterien bei der Korpuskonzeption besprochen werden, um ihre grundsätzliche Einordnung gemäß den hier vorgestellten korpuslinguistischen Parametern zu ermöglichen.

Soziolinguistische Variation ist bei den ausgewählten Texten für das *TÜPODIA*-Korpus nicht oder nur sehr bedingt feststellbar. Dies hängt einerseits mit ihrer Historizität zusammen, andererseits mit der Tatsache, dass es sich um schriftliche Texte handelt, wobei hinsichtlich ihrer Konzeption sicherlich von konzeptueller Schriftlichkeit ausgegangen werden kann. Dies allein vermag bereits etwaige diastratische Variation zu verwischen, was durch die ausgewählten Textsorten und Textgegenstände sicherlich noch unterstützt wird. Angesichts der bisherigen Erkenntnisse deutet nichts darauf hin, dass das PPC im Gebrauch diastratischer Varianz unterworfen ist, so dass anzunehmen

¹³⁷ So ist beispielsweise unter dem Titel *Vida de Sam Bernardo* neben der *Vida*, auch die *Contemplaçom* und die *Regra de Sam Bernardo* zusammengefasst. Ebenso ist die *Vida de Maria Egipcia* ein Sammeltitle für die *Vida de Sancto Amaro*, die *Vida de Eufrosina*, die *Vida de Maria Egipcia* und das *Traité de Dévotion*. Hierbei wurde der umfangreichste und ertragsreichste Text zur Bezeichnung herangezogen.

¹³⁸ Vgl. hierzu Jacob: „Un problema práctico – banal pero no por ello menos importante – se da p. ej. cuando una forma simplemente no aparece en el corpus porque los textos no dan ocasión para su uso. Así, uno de los mayores problemas empíricos que plantea el estudio de la formación del pasado compuesto es su extrema escasez o su ausencia en buena parte del corpus medieval [...]“ (2001:153).

ist, dass mangelnde diastratische Variation der ausgewählten Texte der Repräsentativität des Korpus hinsichtlich meiner Fragestellung nicht schadet.

Etwas anders als bei der diastratischen mag es sich bei der diaphasischen Variation der Texte verhalten. Wie bereits zu Beginn der vorliegenden Arbeit gesehen werden konnte, handelt es sich beim PPC um ein Tempus mit Gegenwartsbezug. Dies bedeutet, dass der Referenzpunkt der Äußerung, in der das PPC Anwendung findet, mit dem Sprechzeitpunkt zusammenfallen muss. Dies ist jedoch in narrativen Texten auf den ersten Blick eher selten der Fall. Hier kann man davon ausgehen, dass sich mündlichkeitsnahe Register für deutlich geeigneter bei der Korpuskonzeption erweisen, da man bei ihnen eher von wörtlicher Rede oder ihr entsprechendem Stil ausgehen kann. Bei der Auswahl der Texte für das *TÜPODIA*-Korpus wurde deshalb darauf geachtet, dass insbesondere Texte berücksichtigt werden, die trotz ihrer Narrativität und ihrer schriftlichkeitsorientierten Konzeptualität ausreichend wörtliche Rede enthalten, da diese in den vorliegenden Texten eher als mündlichkeitsnah anzusehen ist als die nicht wörtliche Rede. Außerdem ist zu beobachten, dass die heute bekannten narrativen Parameter in den älteren Sprachstufen weniger strikt waren, so dass bei Erzählungen stellenweise durchaus auch Referenzpunkte mit dem Sprechzeitpunkt zusammenfallen konnten. Teilweise handelt es sich bei den Texten des *TÜPODIA*-Korpus auch nicht um reine Erzählungen, wie beispielsweise beim *Foro Real*, der als offizieller oder auch rechtlicher Text ohnehin seinen Referenzzeitpunkt in der Gegenwart hat. Sicherlich müssen in einem Korpus, das sehr alte Sprachstufen mit abdecken will, im Hinblick auf die Verfügbarkeit von Texten gelegentlich Kompromisse gemacht werden, die bei einem gegenwärtigen synchronen Korpus nicht unbedingt notwendig sind. Tatsächlich konnte ich in der Auswahl der Texte nicht immer so selektiv vorgehen, wie es von den in IV.2. und IV.3. erörterten Kriterien indiziert wird, doch ist dies angesichts meiner spezifischen Fragestellung an das Korpus ohne weiteres vertretbar.

Die diatopische Variation innerhalb des *TÜPODIA*-Korpus kann problemlos vernachlässigt werden, da man sehen konnte, dass das PPC in kleinster Weise ein regional auftretendes Phänomen ist. Die Tatsache, dass es im Galicischen wie im Portugiesischen gleichermaßen vorkommt, stützt dieses Vorgehen zusätzlich. Zudem kann man davon ausgehen, dass die relativ geringe diatopische Variation innerhalb Portugals wenig Einfluss auf die hier verwendeten Texte hat. Damit soll nicht gesagt werden, dass sich nicht altportugiesische Texte auch im Hinblick auf ihre geografische Herkunft bzw. die der Schreiber unterscheiden, doch kann man davon ausgehen, dass dies in den ausgewählten Texten in Bezug auf die vorliegende Fragestellung keine Relevanz hat.

Bei den pragmatischen Aspekten, die die Konzeption des *TÜPODIA*-Korpus betreffen, dürfte die Verfügbarkeit der Daten das herausragendste sein. Wie bereits angesprochen wurde, kann insbesondere im Fall eines diachronen Korpus die Datenbeschaffung problematisch sein, da die verfügbare Datenmenge in dem Maße abnimmt, in dem die zu untersuchende Sprachstufe in die Vergangenheit zurückreicht. D. h. je älter die zu untersuchende Sprachstufe ist, desto weniger Daten stehen dem Korpuslinguisten zur Verfügung.¹³⁹ Dennoch ermöglicht es die Datenlage, ein für viele Fragestellungen repräsentatives Korpus zu konzipieren, so dass das für meine Untersuchungen verwendete Korpus als angemessen zu betrachten ist. Die anderen zu berücksichtigenden Kriterien bei der Korpuserstellung können an dieser Stelle vernachlässigt werden, da sie sich nicht als problematisch erwiesen haben. Ich möchte lediglich kurz auf die Transkriptionsproblematik eingehen. Es handelt sich beim *TÜPODIA*-Korpus zwar nicht um transkribierte orale Daten, doch haben sich in seinem Fall dennoch ähnliche Schwierigkeiten ergeben. Wie bereits angemerkt so handelt es sich bei allen *TUSNELDA*-Teilkorpora um XML-annotierte Datenmengen, die die elektronische Verarbeitung sprachlichen Materials ermöglichen. Die Nutzbarmachung der sprachlichen Daten, also die

¹³⁹ Vgl. hierzu das in IV.3. Gesagte, insbesondere das Biber-Zitat in Fußnote 133.

Annotation der einzelnen Texte, geschieht dabei auf automatischem Weg mit Hilfe eigens dafür entworfener Computerprogramme. Die automatische Annotation der im *TÜPODIA*-Korpus gesammelten Texte hat sich allerdings als äußerst problematisch erwiesen, da diese aus ganz verschiedenen Epochen und aus ganz verschiedenen Schreibschulen stammend über keine einheitliche Orthografie verfügen. Zum Teil sind die Schreibtraditionen, an denen sich die Autoren orientiert haben, so divergent, dass keinerlei automatisiertes Vorgehen bei der elektronischen Verarbeitung möglich war und die Annotation auf manuellem Wege geschehen musste. Es versteht sich, dass ein solches Vorgehen äußerst zeitraubend ist. Dennoch ist darauf verzichtet worden, die orthografischen Divergenzen zu nivellieren und die Texte im Hinblick auf eine einfachere Verarbeitung in einer einheitlichen Orthografie zu transkribieren, da dies meiner Meinung nach zu einem Verlust an Authentizität führt, der sich zwar nicht auf die vorliegende Fragestellung auswirken würde, jedoch die Nutzbarkeit des Korpus für andere Fragestellungen einschränken würde. Darüber hinaus hätte eine Transkription in vielen Fällen eine Interpretation von Textstellen bedeutet, die in der vereinheitlichten Fassung als solche nicht mehr erkennbar gewesen wäre. In einigen ganz wenigen Fällen war es jedoch unerlässlich zum Zwecke der elektronischen Verarbeitung Texte, die fortlaufend geschrieben waren, in kleinere Sinneinheiten zu segmentieren. Dies ist mit allergrößter Vorsicht geschehen, so dass die Gefahr einer sinnentfremdenden Segmentierung vermieden werden konnte.

Nachdem nun allgemeinere Kriterien bei der Konzeption des *TÜPODIA*-Korpus beleuchtet worden sind, möchte ich im Folgenden auf die Aspekte eingehen, die es bei der Erstellung diachroner Korpora im Besonderen zu beachten gilt, wie sie in IV.3. bereits vorgestellt wurden.

4.3. *TÜPODIA* – ein diachrones Korpus

In IV.3. war zu sehen, dass der Zeitparameter der Faktor ist, der diachrone Korpora von synchronen Korpora unterscheidet und dass dieser Parameter dementsprechend in der Konzeption eines diachronen Korpus zu berücksichtigen ist. Wie dies geschehen soll, ist bereits mit Hilfe in Betracht zu ziehender Kriterien bei der Korpuserstellung erörtert worden. Ich möchte im Folgenden skizzieren, wie die vorgestellten Faktoren bei der Konzeption des *TÜPODIA*-Korpus berücksichtigt und umgesetzt worden sind und es somit zu einem repräsentativen diachronen Korpus machen.

Der durch das *TÜPODIA*-Korpus abzudeckende Zeitraum erstreckt sich von den Anfängen der portugiesischsprachigen Schriftlichkeit bis zum Ende des 16. Jahrhunderts. Wie ich bereits in IV.4.2. gezeigt habe, datiert der früheste Text des *TÜPODIA*-Korpus vom Ende des 13. Jahrhunderts und der späteste Text aus dem Jahr 1596. Es werden also gut 300 Jahre der portugiesischen Textproduktion abgedeckt, wobei sich jedoch nicht alle Epochen als gleichermaßen produktiv in das Korpus einbringen konnten. Vor allem der Zeitraum bis Mitte des 14. Jahrhunderts ist mit weniger Texten vertreten als die folgenden Epochen. Dies hängt insbesondere mit der mangelnden Textproduktion der im *TÜPODIA*-Korpus einbezogenen Textsorten zusammen. Da die bis Mitte des 14. Jahrhunderts verzeichneten Texte jedoch relativ umfangreich sind, kann von einer angemessenen Repräsentativität auch der frühen Epochen im *TÜPODIA*-Korpus ausgegangen werden.

In engem Zusammenhang mit dem durch das *TÜPODIA*-Korpus abgedeckten Zeitraum steht dessen innere Strukturierung in unterteilte Zeitabschnitte, die die Darstellung der aus der Datensammlung gewonnenen Ergebnisse überhaupt erst auf adäquate Art ermöglichen soll. Diese Subperiodisierung des *TÜPODIA*-Korpus ist in 50-Jahres-Abschnitten vollzogen worden, wobei das Zentrum einer jeden Subperiode jeweils das Jahr 0 bzw. das Jahr 50 des jeweiligen Jahrhunderts ist. Die Zeitsegmente reichen also jeweils 25 Jahre in beide Richtungen des jeweiligen Zentrums, so dass beispielsweise die Subperiode, die das Jahr 1400 als Zentrum hat, den Zeitraum von 1376 bis 1425 abdeckt und ihr dementsprechend alle Texte zugerechnet werden, die in diesem Zeitraum abge-

fasst worden sind. Diese Subperiodisierung, oder diachronische Leiter, ist vor allem im Zusammenhang mit statistischen Methoden und Darstellungen der aus den Texten resultierenden Ergebnisse notwendig und vorteilhaft. Wie jedoch später zu sehen sein wird, muss gerade bei der Interpretation der Ergebnisse mit Hilfe statistischer Darstellungen mit besonderer Sorgfalt vorgegangen werden, da quantitative Verhältnisse nicht notwendigerweise auch ein Abbild der tatsächlichen Verhältnisse darstellen müssen.¹⁴⁰

Die Verfügbarkeit der Texte, die ein wesentlicher Faktor bei der Konzeption insbesondere diachroner Korpora ist, ist bereits mehrfach angesprochen worden. Es leuchtet ein, dass ein Korpus, das einen so frühen Zeitraum abdeckt, wie es das *TÜPODIA*-Korpus tut, zwangsläufig in manchen Punkten weniger rigoros sein muss, als aktuelle, synchrone Korpora. Die mangelnde Verfügbarkeit der Texte hängt damit nicht immer mit mangelnder Textproduktion zusammen, obwohl dies in den meisten Fällen der Grund für geringere Textverfügbarkeit ist, sondern gelegentlich auch mit der Archivierung einzelner Texte. Nicht edierte Texte, die als Manuskripte in unzugänglichen Archiven lagern, sind nur unter sehr schwierigen Bedingungen für die Erstellung eines Textkorpus heranzuziehen. Teilweise ist der Aufwand für ihre Berücksichtigung als zu groß einzustufen bzw. ist der Zugang zu ihnen unmöglich, so dass gewisse Zeitsegmente mit weniger Texten als andere Subperioden auskommen müssen. Im Fall des *TÜPODIA*-Korpus kann jedoch davon ausgegangen werden, dass hinsichtlich der vorliegenden Fragestellung die Repräsentativität des Korpus durch den Umfang der enthaltenen Texte gewahrt bleibt.

In IV.4.2. wurde bereits auf die Problematik im Zusammenhang mit dem Registerspektrum bei der Korpuskonzeption hingewiesen. Idealerweise sollte ein Korpus ein breites Spektrum an schriftlichen und mündlichen Registern umfassen, die im Falle eines diachronen Korpus zusätzlich kontinuierlich in dem von dem Korpus abzudeckenden Zeitraum vorhanden sein sollten. Aus den oben angestellten Überlegungen zur mangelnden Verfügbarkeit von Texten aus sehr frühen sprachgeschichtlichen Epochen resultiert, dass das Ideal des breiten Registerspektrums auch bei der Erstellung des *TÜPODIA*-Korpus nicht immer erfüllt werden konnte. Das Hauptaugenmerk bei der Konzeption lag dabei auf der Kontinuität der Textsorten, um ein einigermaßen einheitliches Bild bezüglich der Verwendung des PPC bzw. dessen Vorläuferformen in den frühen Sprachstufen des Portugiesischen zu erhalten. Später wird zu sehen sein, dass trotz oder gerade wegen der Beachtung dieser Kriterien in einigen Fällen ein verfälschtes Bild des Gebrauchs der zusammengesetzten Form entsteht, was jedoch wiederum durch die konsequente Berücksichtigung der genannten Parameter korrigiert werden konnte. Die Schwierigkeit bzw. Unmöglichkeit mündliche Register mit in das Korpus einfließen zu lassen wurde ebenfalls in IV.4.2. beschrieben, ebenso wie das Bestreben, dieser Anforderung bei der Konzeption des *TÜPODIA*-Korpus dennoch im Rahmen der Möglichkeiten gerecht zu werden.

Da das *TÜPODIA*-Korpus im Hinblick auf die für die vorliegende Arbeit zentrale Fragestellung konzipiert wurde und auf Grund der erörterten Schwierigkeiten bei seiner Erstellung, ist es möglicherweise nicht als ein multifunktionales Korpus einzuordnen, das allen Arten von Fragestellungen gerecht wird; dennoch kann man mit Blick auf die darin enthaltenen Texte sowie deren Umfang ohne Weiteres davon ausgehen, dass es sich für eine große Anzahl an Untersuchungen sprachlicher Phänomene in der Geschichte des Portugiesischen eignet und Aussicht auf zufriedenstellende Ergebnisse der an ihm angestellten Untersuchungen verspricht.

¹⁴⁰ Die einzelnen Probleme und wie versucht wurde, sie im Hinblick auf die Repräsentativität der Ergebnisse zu beheben, werden im gesamten fünften Teil dieser Arbeit besprochen, insbesondere in V.3.

4.4. Ergebnisse

Abschließend lässt sich festhalten, dass das *TÜPODIA*-Korpus ein diachrones Korpus ist, das speziell für die der vorliegenden Arbeit zugrundeliegenden Untersuchungen konzipiert wurde. Mit seiner Hilfe soll die Entwicklungsgeschichte des PPC im Portugiesischen nachgezeichnet werden. Es soll dazu dienen, den im Folgekapitel vorgestellten theoretischen Erklärungsansatz zur Entstehung und Entwicklung der zusammengesetzten Form zu stützen und zu verifizieren.

Die Konzeption des *TÜPODIA*-Korpus richtete sich nach der Fragestellung, für deren Untersuchung es zusammengestellt wurde, so dass die im vorangegangenen Kapitel vorgestellten Kriterien, die für die Korpuserstellung im Allgemeinen und für die Konzeption diachroner Korpora im Besonderen formuliert worden sind, unterschiedlich umgesetzt wurden. Dabei sind einige der genannten Faktoren weniger konsequent berücksichtigt worden, während anderen ein höherer Stellenwert eingeräumt wurde, der sich an der Finalität des Korpus orientiert.

Die Texte, die das *TÜPODIA*-Korpus konstituieren, sind narrativen Charakters und decken den für den Untersuchungsgegenstand der vorliegenden Arbeit abgesteckten Zeitraum relativ lückenlos ab. Im Hinblick auf die Verfügbarkeit und ihre Kontinuität wurden drei Textsorten ausgewählt, die zudem sicherstellen konnten, dass die zur Verfügung stehenden Texte hinsichtlich ihres Umfangs zur Repräsentativität des Korpus beitragen konnten. Diastratische und diatopische Variation sind höchstens marginal in das Korpus mit eingeflossen, stellten aber kein ausschlaggebendes Kriterium dar, was mit der Spezifität des Korpus erklärt werden kann. Diaphasische Variation war insofern ein Parameter bei der Konzeption des *TÜPODIA*-Korpus, als mit Blick auf den Untersuchungsgegenstand vorzugsweise mündlichkeitsnahe Register berücksichtigt wurden. Dies konnte allerdings stellenweise nur durch narrative Texte mit ausreichend direkter Rede realisiert werden.

Als ein äußerst wichtiger Faktor bei der Korpuskonzeption hat sich die Verfügbarkeit der es konstituierenden Daten erwiesen. Dies hängt vor allem mit dem weit zurückreichenden Zeitraum zusammen, den das *TÜPODIA*-Korpus abdecken soll, in dem einerseits die Datenproduktion weniger ergiebig war, aus dem andererseits nur wenige Daten überliefert sind oder unzugänglich sind. Ich habe versucht, diesem Problem dadurch zu begegnen, dass ich möglichst große Texte bei der Zusammenstellung des Korpus ausgewählt habe, so dass durch ihren Umfang seine Repräsentativität dennoch gewährleistet ist.

Zum gegenwärtigen Zeitpunkt entspricht das *TÜPODIA*-Korpus der notwendigen Repräsentativität, die die Fragestellung, die seine Erstellung motivierte, erfordert. Auf Grund der in ihm enthaltenen Daten kann man es noch nicht als multifunktionales Korpus bezeichnen, doch kann es meines Erachtens durch die Einbeziehung weiterer Texte durchaus zu einem solchen anwachsen. Für die dieser Arbeit zu Grunde liegende Problematik erfüllt es sicherlich die notwendigen Anforderungen, wie in den Folgekapiteln zu sehen sein wird.

V. KORPUSDATEN IN THEORIE UND PRAXIS

1. Überblick

Nach der Formulierung der theoretischen Position hinsichtlich der Frage nach der Entwicklung des PPC im romanischen Kontext sowie nach der Struktur dieses Entwicklungsprozesses innerhalb des Portugiesischen möchte ich diesen Teil der Arbeit dazu nutzen, die von mir aufgestellten Thesen mit Hilfe empirischen Untersuchungsmaterials zu belegen. Die dafür verwendeten Primärdaten stammen aus den im vierten Teil vorgestellten Erhebungen am TÜPODIA-Korpus sowie aus bereits früher durchgeführten Untersuchungen an Texten, die später zum Teil ebenfalls bei der für vorliegende Arbeit nötigen Korpuskonzeption ins TÜPODIA-Korpus mit eingeflossen sind.

Zunächst soll die Ersetzung von *haver* durch *ter* näher beleuchtet werden, da sie als ausschlaggebender Faktor für die das 'Ausscheren' des Portugiesischen aus dem panromanischen Entwicklungsstrom verantwortlich zu machen ist. Wie aus den im dritten Teil der vorliegenden Arbeit gemachten Ausführungen zu den Entwicklungsprozessen der zusammengesetzten Form in den romanischen Sprachen zu entnehmen ist, hat sich das portugiesische PPC durch die parallele Ausbildung einer mit *ter* gebildeten zusammengesetzten Form neben der bereits mit *haver* vorhandenen in eine andere Richtung entwickelt als die restlichen romanischen Sprachen. In dem hierzu konstruierten Modell in III.3.4. war zu sehen, dass diese parallele Entwicklung in mehreren Schritten verlief, die unterschiedliche Funktionsbereiche der beiden Verben zu unterschiedlichen Zeiten und in unterschiedlichem Maß betrafen. In einem ersten Schritt möchte ich diesen Prozess mit Hilfe des von mir untersuchten Textmaterials nachzeichnen. Darüber hinaus werde ich noch weitere Literatur zu diesem Thema mit einbeziehen, um einer einseitigen Darstellung vorzubeugen und ein umfassendes Bild der Entwicklungen entwerfen zu können.

Mit Hilfe der im TÜPODIA-Korpus gesammelten Belege möchte ich im selben Zusammenhang versuchen, die Grammatikalisierung der resultativen Periphrase zu einem zusammengesetzten Tempus nachzuvollziehen, soweit dies mit den vorliegenden Primärdaten möglich ist. Dabei soll unter der Zuhilfenahme einiger der bereits im zweiten Teil dieser Arbeit mehrfach angesprochenen Grammatikalisierungsparameter die im vorangegangenen Teil dieser Arbeit vorgestellte Entwicklungstheorie der zusammengesetzten Form im Portugiesischen überprüft und belegt werden.

In einem weiteren Schritt werde ich versuchen, die parallelen Entwicklungsprozesse der mit *haver* und *ter* gebildeten zusammengesetzten Formen, aus deren Nebeneinander das heutige PPC als Resultat zu verstehen ist, zu beleuchten. Dabei soll die mit dem Entwicklungsprozess der mit *ter* gebildeten Form einhergehende Herausbildung der kursiven Markierung beim PPC im Vordergrund stehen.

Abschließend werde ich die Entstehungs- und Entwicklungsgeschichte des PPC im Portugiesischen aus grammatikalisierungstheoretischer Sicht betrachten, um so die auf empirischer Basis erzielten Ergebnisse in einen allgemeinen theoretischen Zusammenhang zu bringen. Schließlich sollen die daraus erlangten Erkenntnisse in eine Übersicht über die funktionale Verteilung der während der Entwicklung des PPC in Konkurrenz zueinander stehenden Formen zusammengefasst werden, um so die chronologische Abfolge der untersuchten Sprachwandelprozesse abzubilden.

2. Die Ersetzung von *HAYER* durch *TER*

2.1. Vorbemerkungen

In den vorangegangenen Teilen dieser Arbeit ist immer wieder die Ersetzung von *haver* durch *ter* und die Annahme, dass die Herausbildung der kursiven Markierung des PPC im Portugiesischen damit zusammenhängt, thematisiert worden. Im folgenden Kapitel soll zunächst unabhängig von der aspektuellen Problematik der zusammengesetzten Form untersucht werden, wie der Prozess nachgezeichnet werden kann, bei dem *ter* zunächst in immer mehr Funktionsbereiche von *haver* eindrang und dieses schließlich aus ihnen verdrängte und seine Verwendungsfunktionen übernahm oder durch weiterführende eigenständige Entwicklungsprozesse Formen ausbildete, die sich gegenüber den mit *haver* gebildeten Formen behaupten konnten, während diese ungebräuchlich wurden.

In einem ersten Schritt werde ich mit Hilfe von gesammelten Sprachdaten aus früheren empirischen Untersuchungen zeigen, in welchen Funktionsbereichen der Ersetzungsprozess von *haver* durch *ter* einsetzt, wie er voranschreitet und wie er auf andere Funktionsbereiche übergreift und in welchem zeitlichen Rahmen dieser ganze Entwicklungskomplex verläuft. Außer den von mir erhobenen Daten werde ich mich auf andere Arbeiten stützen, um die aus den eigenen Erhebungen gewonnenen Ergebnisse mit denen der anderen Arbeiten abzugleichen und die aus den eigenen Ergebnissen gezogenen Schlussfolgerungen mit Hilfe der anderen Ergebnisse zu verifizieren oder auch zu relativieren.

Gemäß der im dritten Teil der vorliegenden Arbeit entworfenen theoretischen Modelle zur Entwicklungsgeschichte der zusammengesetzten Form im Portugiesischen setzt der für die weitere Geschichte des PPC wichtige Ersetzungsprozess von *haver* durch *ter* an der Stelle ein, wo *haver* als besitzanzeigendes Vollverb steht. Dass hier eine grundlegende Veränderung der Verhältnisse zwischen dem Altportugiesischen und dem heutigen Portugiesisch stattgefunden hat, ist unbestreitbar:

O leitor atual de textos do português arcaico percebe que tanto **ter** como **haver** eram utilizados com o traço semântico de posse. Ocupavam, portanto, a posição de predicado em estruturas sintáticas semanticamente possessivas; variação que não existe no português atual já que **haver**, hoje, não ocupa mais essa posição por não portar mais o traço semântico referido. (Mattos e Silva 1991:64)

Im Folgenden möchte ich mit Hilfe von Textbelegen die Verteilung von *haver* und *ter* zur Besitzangabe nachvollziehen. Dabei wird zu sehen sein, dass possessives *haver* nicht in allen seinen Funktionen gleichermaßen von *ter* abgelöst wird, sondern dass der Ersetzungsprozess von *haver* durch *ter* je nach Art von Besitz in einem anderen zeitlichen Rahmen verlief.

In einem weiteren Schritt möchte ich auf zwei Fragen eingehen, die sich aus der Differenzierung verschiedener Arten von Besitz und der damit im Zusammenhang stehenden zeitlichen Verschiebungen bei der Ersetzung von *haver* durch *ter* ergeben.

Nach der Darstellung der Verteilung von *haver* und *ter* als Possessivverben möchte ich sie in ihrer Funktion als finite Verben in zusammengesetzten Formen mit einem Partizip Perfekt betrachten. Nach dem in III.3.4. formulierten Theoriemodell zur Entwicklung des PPC im Portugiesischen hat *ter* erst begonnen, eine der mit *haver* gebildeten resultativen Periphrase vergleichbare Konstruktion auszubilden, als der Ablöseprozess im Funktionsbereich als besitzanzeigendes Verb bereits eingesetzt hatte. Ich werde anhand des genannten Materials überprüfen, ob sich diese Entwicklung empirisch nachvollziehen lässt. Die daraus gewonnenen Resultate sollen im Licht der Ergebnisse aus anderen Arbeiten zur selben Thematik vorgestellt und diskutiert werden.

In einem gesonderten Schritt werde ich das Aufkommen mit *ter* gebildeter präsentischer zusammengesetzter Formen mit Partizip Perfekt beleuchten. Da im Portugiesischen das PPC eine aspektuelle Markierung trägt, die anderen zusammengesetzten Formen aus *ter* und Partizip Perfekt jedoch nicht, stellt sich die Frage, inwiefern zeitliche Verschiebungen bei der Entwicklung der mit *ter* gebildeten Formen gegenüber solchen mit *haver* in den verschiedenen Tempora und Modi der zusammengesetzten Form eine Rolle im Zusammenhang mit der kursiven Markierung der präsentischen Form gespielt haben können. Ich werde versuchen aufzuzeigen, dass sich die präsentischen mit *haver* zusammengesetzten Formen länger neben denen mit *ter* gehalten haben, als dies in den anderen Tempora und Modi der zusammengesetzten Form der Fall gewesen zu sein scheint. Dies mag als Erklärung für das Fehlen einer aspektuellen Markierung bei den nicht präsentischen Formen mit *ter* dienen. In diesem Zusammenhang wird sich die Gelegenheit bieten, die Zuverlässigkeit statistischer Methoden zu hinterfragen bzw. die Voraussetzungen zu diskutieren, die eine relative Verlässlichkeit der mit Hilfe statistischer Methoden erzielten Ergebnisse gewährleisten.

Abschließend möchte ich die Resultate aus den Untersuchungen zu *haver* und *ter* in zusammengesetzten Formen wiederum denen anderer Arbeiten derselben Thematik gegenüberstellen und ebenfalls im Licht der Methoden, die zur Gewinnung der Ergebnisse angewendet wurden, erörtern.

2.2. *HAYER* und *TER* als Vollverben

2.2.1. *Allgemeines*

Bei der Erörterung der Verteilung der Verben *haver* und *ter* sowie des Ablöse- und Ersetzungsprozess von *haver* durch *ter* stütze ich mich zunächst auf Untersuchungen, die ich zu diesem Zweck bereits zu einem früheren Zeitpunkt durchgeführt habe.¹⁴¹ Ich möchte im Folgenden die daraus erzielten Ergebnisse aufgreifen und durch weitere Ergebnisse anderer Untersuchungen ergänzen.

In den genannten Erhebungen sind portugiesische Texte vom 13. bis zum 17. Jahrhundert im Hinblick auf verschiedene Aspekte der Verteilung von *haver* und *ter* ausgewertet worden. Da die meisten der Texte ebenfalls für die Untersuchungen, die ich für die vorliegende Arbeit durchgeführt habe, herangezogen wurden und in das *TÜPODIA*-Korpus eingeflossen sind, ist die Textsortenkohärenz sichergestellt, falsifizierte Ergebnisse auf Grund variierender Textsorten oder Texttypen sind nicht zu erwarten.¹⁴² Die Untersuchungsergebnisse der früheren Erhebungen sollen primär dazu dienen, zeitlich unterschiedliche Abläufe bei den Entwicklungen von *ter* und *haver* im Vollverbereich gegenüber dem Hilfsverbereich zu illustrieren, da die Erhebungen am *TÜPODIA*-Korpus ja ausschließlich das Vorkommen der beiden Verben mit einem Partizip Perfekt fokussieren.

In einem ersten Schritt möchte ich auf die Verteilung von *haver* und *ter* in den untersuchten Texten eingehen, wobei der diachrone Charakter der Untersuchungen den Ersetzungsprozess von *haver* durch *ter* hier bereits deutlich werden lässt. Bei den Auswertungen wurden folgende Funktionen der beiden Verben unterschieden: 'Besitzanzeige', 'Existenzverb', 'modales Hilfsverb', 'Hilfsverb mit PP' und 'idiomatische Verwendung'. Bei der Verwendung von *haver* und *ter* zur Besitzanzeige wird zusätzlich zwischen zwei Arten von Besitz unterschieden, d. h. veräußerlicher wird von unveräußer-

¹⁴¹ Die Untersuchungsergebnisse wurden in Schäfer-Prieß / Klöden / Kailuweit 2001 veröffentlicht. S. hierzu Wigger 2001 in der Literaturliste.

¹⁴² Bei den Texten, die den früheren Untersuchungen zu Grunde liegen, handelt es sich um das *Livro de Linhagens*, eine Genealogie aus dem 12./13. Jh., die *Crónica Geral de Espanha de 1344* (14. Jh.), das *Livro Verde da Universidade de Coimbra*, eine Dokumentensammlung aus dem 14./15. Jh., die Hagiografie *Ho Flos Sanctorum* (16. Jh.) und um Auszüge aus der *História de São Domingos* von Frei Luís de Sousa sowie der *Monarquia Lusitana* von Frei Bernardo de Brito und später Frei António Brandão aus dem 16./17. Jh.

lichem Besitz getrennt betrachtet. Diese Unterscheidung entspricht in etwa der Unterscheidung von konkretem und abstraktem Besitz, die in der *habēre-tenēre*-Diskussion ebenfalls gebräuchlich ist.¹⁴³ Der Grund für die Trennung der einzelnen Besitztypen liegt in der Annahme, dass der Ersetzungsprozess, an dessen Ende *ter* beinahe alle Funktionen von *haver* übernommen haben wird, zunächst bei veräußerlichem bzw. konkretem Besitz ansetzt und sich von dort aus allmählich auf unveräußerlichen, abstrakten Besitz ausbreitet.

Die Kategorie 'modales Hilfsverb' umfasst sämtliche Instanzen von *haver* bzw. *ter*, in denen die beiden Verben von einem weiteren Infinitiv gefolgt stehen. Wie schon in II.1. gezeigt wurde, werden in den frühen Grammatiken Futurperiphrasen bald mit bald ohne modale Nuance dargestellt bzw. werden Periphrasen mit *haver* und *ter* unabhängig von eventuellen modalen Lesarten als reine Futurperiphrasen präsentiert. Dies bezieht sich allerdings nicht auf das neu entstandene synthetische Futur, das aus einer ebenfalls analytischen Form entstanden ist, wobei allerdings das Hilfsverb auf den präpositionslosen Infinitiv folgt und bereits sehr früh mit diesem verschmilzt, so dass es bald nur noch als Suffix wahrgenommen wird, das Tempus, Person und Numerus markiert. Es unterscheidet sich somit nicht mehr von den Personalendungen der anderen Tempora und Modi. Aus den frühen Texten ist ersichtlich, dass dieser Grammatikalisierungsprozess schon sehr früh stattgefunden haben muss und *haver* selbst bei durch Mesoklise eines Pronomens ausgelöster Getrennschreibung vom Verbstamm (Infinitiv) nicht mehr als Hilfsverb empfunden wird, so dass ich sämtliche Instanzen von *haver* in dieser Funktion nicht in die statistischen Auswertungen der empirischen Untersuchungen mit einbezogen habe.

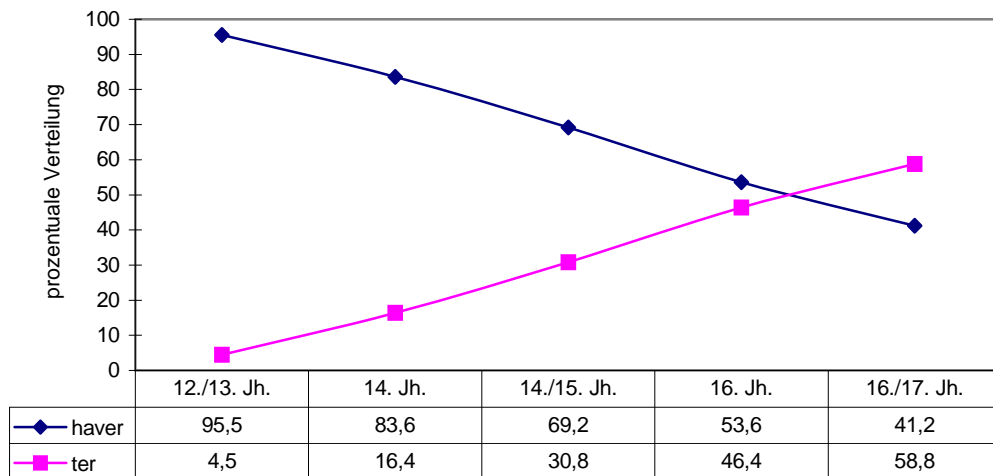
Die Verwendung von *haver* und *ter* in idiomatischer Weise schließt Ausdrücke wie *haver / ter alguém por* ('jemanden für etw. halten'), *ter que* + finiter Nebensatz ('glauben / meinen, dass') oder Wendungen wie *ter alguém cativo* ('jmdn. gefangen halten') o.ä. mit ein.

Werden die Summen der so etablierten Verwendungsweisen von *haver* und *ter* zueinander in Bezug gesetzt, stellt sich der Ablöse- bzw. Ersetzungsprozess der beiden Verben folgendermaßen dar:¹⁴⁴

¹⁴³ Eine weitere Differenzierungssystematik findet sich bei Mattos e Silva, die 'propriedades inerentes' (inhärente, nicht übertragbare Charakteristiken oder körperliche Eigenschaften), 'propriedades adquiríveis imateriais' (immaterielles, erwerbbares Eigentum) und 'propriedades adquiríveis materiais' (materielles, erwerbbares Eigentum) unterscheidet (s. z.B. Mattos e Silva 1999:8). Die 'propriedades inerentes' und die 'propriedades adquiríveis imateriais' entsprechen dabei in etwa dem hier verwendeten Konzept von 'unveräußerlichem Besitz'. Die semantische Affinität der beiden Arten von Besitz hebt Mattos e Silva in einer früheren Arbeit selbst hervor: „Vale destacar que se poderiam reagrupar os dois primeiros tipos, relacionando os predicados aí expressos com os de natureza atributiva apesar de os verbos do núcleo não serem os tradicionalmente arrolados nesses casos, os chamados verbos *cópula*, enquanto os do terceiro tipo se relacionam a predicados tradicionalmente analisados como tendo verbo transitivo por núcleo.” (1995:302).

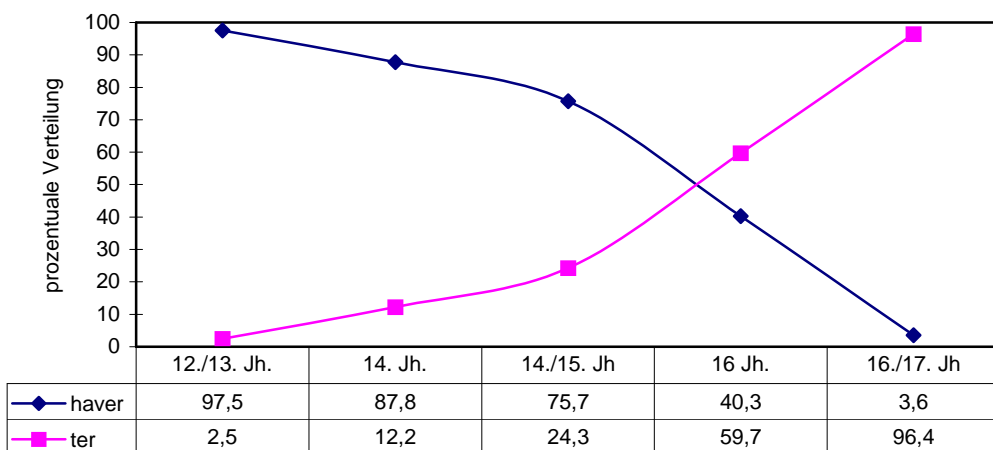
¹⁴⁴ Originalabbildung in Wigger 2001:127.

haver vs. ter (12.-17. Jh.) (Abb. 1)



Wie zu sehen ist, weicht die Subperiodisierung in den früheren Untersuchungen von denen, die der vorliegenden Arbeit zu Grunde liegen, ab. Dies erklärt sich durch die geringere Anzahl der in die Auswertung miteinbezogenen Texte. Da es sich dabei um das Gesamtvorkommen von *haver* und *ter* drehte, es sich also um eine lexikalische Untersuchung handelte, sind die Ergebnisse dennoch repräsentativ. Allerdings ist es mit Blick auf die zuvor formulierte Annahme, nach der der Ersetzungsprozess von *haver* durch *ter* bei den veräußerlichen Besitztümern ansetzte, um dann auf unveräußerliche oder abstrakten Besitz überzugreifen, nötig, die rein possessiven Belege mit *haver* und *ter* gesondert in Bezug zu setzen und darzustellen:

poss. haver vs. ter 12.-17. Jh. (Abb. 2)



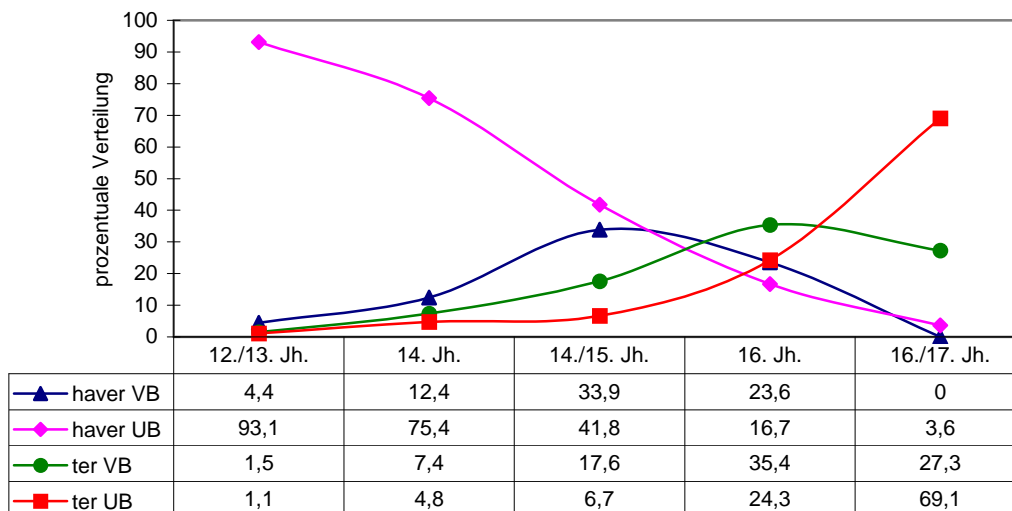
Im Vergleich zu Abb. 1 fällt auf, dass *haver* gegenüber *ter* zunächst eine deutliche Vormachtstellung besitzt, die noch stärker ausgeprägt zu sein scheint, als es beim Vergleich der sämtlichen Verwendungsfunktionen der Fall war. Überdies kann obigem Diagramm entnommen werden, dass die Ersetzung von *haver* durch *ter* zur Besitzanzeige insgesamt zu einem früheren Zeitpunkt stattfand und abrupter verlief. Im Vergleich mit dem Diagramm in Abb. 1, das bei beiden Verben sämtliche Verwendungsfunktionen berücksichtigt, fällt auf, dass possessives *ter* in der Frequenz bereits vor dem 16. Jahr-

hundert erstmals possessivem *haver* überlegen ist und dass in der Folge der Ablöseprozess rascher verläuft, als dies bei der Berücksichtigung sämtlicher Funktionen geschieht. Dies hängt sicherlich nicht nur mit der Ersetzung von *haver* durch *ter* in einigen der genannten Verwendungsfunktionen der beiden Verben zusammen, sondern viel mehr damit, dass *haver* bestimmte Verwendungsfunktionen beibehält und *ter* nicht in diese vordringen vermag. Da für die vorliegende Arbeit jedoch insbesondere der Bereich der beiden Verben von Interesse ist, in welchem *haver* von *ter* ersetzt wird, werde ich diesen im weiteren Verlauf fokussieren und die anderen Funktionsbereiche, in denen keine Ablösung oder Ersetzung des einen Verbs durch das andere stattgefunden hat, zunächst zurückstellen und bei angemessener Gelegenheit auf sie zurückkommen. In einem nächsten Schritt möchte ich die Verteilung von *haver* und *ter* als besitzanzeigende Verben im Verlauf des durch die Untersuchung abgesteckten Zeitrahmens darstellen und so zeigen, dass die Ersetzungsprozesse nicht in allen Funktionsbereichen, in den sie stattgefunden haben, im selben zeitlichen Rahmen abgelaufen sind, sondern dass es zwischen den einzelnen Bereichen zeitliche Differenzen gab.

2.2.2. HAVER und TER als Possessivverben

Im Hinblick auf die oben angesprochene Unterscheidung zwischen veräußerlichem und unveräußerlichem Besitz, halte ich es für angebracht, innerhalb ihrer Verwendungsfunktion als besitzanzeigende Verben zwischen *haver* und *ter* zu unterscheiden. Ausschlaggebend dafür ist ja die bereits erwähnte Annahme, dass der Ersetzungsprozess von *haver* durch *ter* bei konkretem Besitz beginnt und in der Folge auf abstrakten Besitz übergeht. Im Folgenden habe ich beide Verben hinsichtlich der Art von Besitz unterschieden und die jeweiligen prozentualen Anteile der jeweiligen Besitztypen errechnet und in schematischer Form dargestellt.

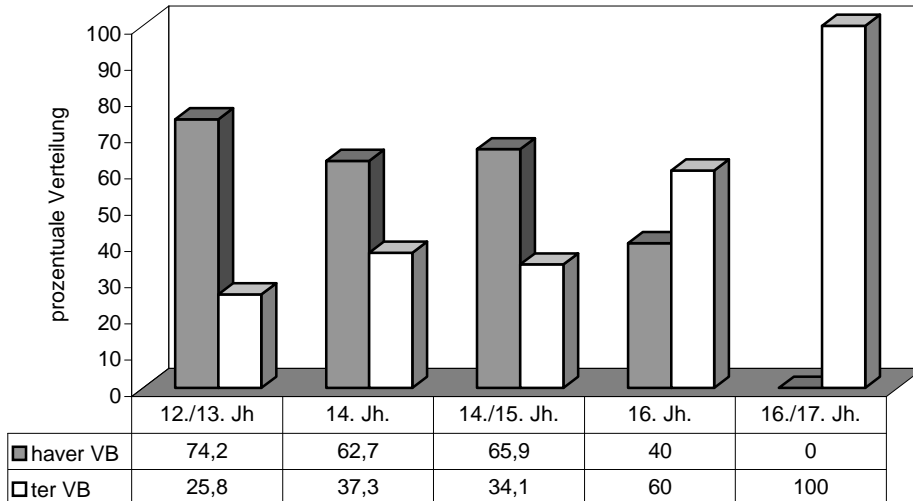
possessives *haver* vs. *ter* (Abb. 3)



Beim Verlauf der einzelnen Kurven in Abb. 3 fällt auf, dass der Punkt, an dem *ter* zur Angabe veräußerlichen Besitzes (VB) frequenter als *haver* zur Angabe veräußerlichen Besitzes ist, noch vor dem Punkt liegt, an dem sich die beiden Verben zur Angabe unveräußerlichen Besitzes (UB) kreuzen. Dies stützt meine Annahme, dass *ter* zunächst in den Funktionsbereich von *haver* vordrang, wo dieses zur Angabe veräußerlichen, konkreten Besitzes Verwendung fand. Im Folgenden möchte ich die beiden Verben

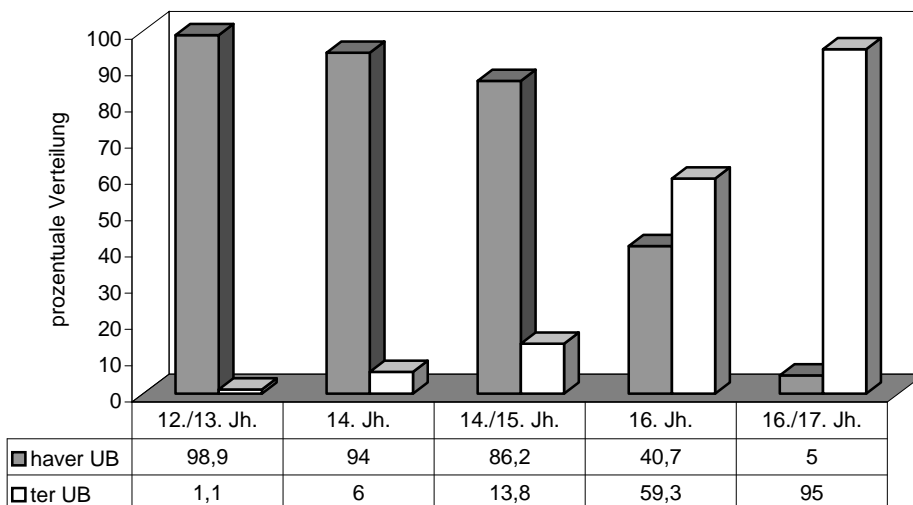
hinsichtlich der Art des durch sie wiedergegebenen Besitzes getrennt betrachten, um so zeigen zu können, dass *ter* schon zu einem relativ frühen Zeitpunkt zusammen mit *haver* zur Bezeichnung veräußerlichen Besitzes auftritt und sich die beiden Verben in ihrer Frequenz zunächst allmählich annähern:

poss. *haver* vs. *ter* (VB) (Abb. 4)



Auffallend beim Verlauf des Ablöseprozesses von *haver* durch *ter* ist, dass der Ersetzungsprozess von dem Zeitpunkt an, an dem *ter* erstmals frequenter als *haver* ist, an deutlich an Geschwindigkeit zuzunehmen scheint. In diesem Punkt unterscheidet sich die Entwicklung von der der beiden Verben zur Angabe unveräußerlichen Besitzes. Hier verläuft die Entwicklung, bei der *haver* durch *ter* endgültig ersetzt wird, nach dem Moment, in dem *ter* erstmals frequenter als *haver* ist, etwas weniger abrupt:

poss. *haver* vs. *ter* (UB) (Abb. 5)



Deutlich wird hier zudem die klare Vormachtstellung von *haver* über *ter* bis zum 16. Jahrhundert, während die beiden Verben bei der Angabe veräußerlichen Besitzes in

dieser Verwendungsfunktion bereits relativ früh miteinander in Konkurrenz treten. Es konnte also gezeigt werden, dass *haver* noch im 15. Jahrhundert eindeutig das bevorzugte Verb zur Anzeige unveräußerlichen Besitzes war, wohingegen *ter* schon relativ früh als Alternative zu *haver* bei der Anzeige veräußerlichen Besitzes Anwendung findet.

Wie ich bereits im Verlauf dieses Kapitels bemerkt habe, handelt sich es bei dem Korpus, das den vorangegangenen Ausführungen zu Grunde liegt, um eines, in dem weniger Texte berücksichtigt wurden, als in dem, das ich der vorliegenden Arbeit zu Grunde gelegt habe. Im Folgenden möchte ich darum meine Ergebnisse zu *haver* und *ter* als besitzanzeigende Vollverben mit denen anderer Untersuchungen abgleichen, um der Gefahr verzerrter Resultate vorzubeugen.

Den Ablöse- und Ersetzungsprozess von *haver* durch *ter* untersucht auch Mattos e Silva in ihren zahlreichen Arbeiten, wobei sie immer wieder das Augenmerk auf die beiden Verben zur Besitzangabe und die in diesem Zusammenhang feststellbaren Entwicklungen in den einzelnen Epochen der portugiesischen Sprachgeschichte gelegt hat. Sie geht dabei schrittweise vor und untersucht Korpora vom 13. bis zum 16. Jahrhundert. Wie bereits angemerkt, unterscheidet Mattos e Silva drei Arten von Besitz, wobei der in meiner Untersuchung als 'unveräußerlich' oder 'abstrakt' bezeichnete Besitz in ihrer Systematik nochmals unterteilt wird. Ihren Ergebnissen zufolge dringt *ter* zwar bereits im 14. Jahrhundert in den bisher von *haver* belegten Funktionsbereich der Angabe veräußerlichen oder konkreten Besitzes ein, doch ist es zahlenmäßig *haver* weiterhin unterlegen. Erst im 14. Jahrhundert erscheint *ter* in diesem Funktionsbereich frequenter als *haver*. Hier weichen Mattos e Silvas Ergebnisse von denen meiner Untersuchungen insofern ab, als in den von ihr untersuchten Texten *haver* zur Angabe veräußerlichen Besitzes deutlich früher als in den von mir untersuchten Texten durch *ter* ersetzt wird.

Mattos e Silvas Daten zufolge erscheint *ter* zur Angabe unveräußerlichen oder abstrakten Besitzes erstmals etwas später als zur Angabe veräußerlichen Besitzes, also etwa im 13. bis 14. Jahrhundert. *Ter* bleibt jedoch in dieser Funktion relativ wenig frequent bis ins 15. Jahrhundert. Um 1500 ist *haver* von *ter* gemäß Mattos e Silvas Untersuchungen soweit abgelöst worden, dass *ter* in höherer Frequenz als *haver* auftritt.¹⁴⁵ Dies deckt sich mit meinen Ergebnissen, die ich oben illustriert habe.

¹⁴⁵ Vgl. hierzu Mattos e Silva: „D[os] dados se pode inferir que **haver/ter** em estruturas possessivas variavam [...] no português arcaico, predominando primeiro **haver**, mas já na 2^a metade do séc. XV **ter** e que a difusão de **ter**, que excluirá **haver** dessas estruturas, parte dos contextos do tipo AM [entspricht der späteren Kategorisierung als 'propriedades adquiríveis materiais' = PAM] para os de tipo AI [später 'propriedades adquiríveis imateriais' = PAI] e por fim, atinge os de tipo QI [später 'propriedades inerentes' = PI] [...]. (1991:66).

Vgl. weiterhin Mattos e Silva: „Pelo exame sistemático [...] de dados, pode-se afirmar, com fundamentação empírica mais segura, que:

a) *Haver*, na primeira fase do português arcaico, era o verbo generalizado na expressão das estruturas de posse;

b) A expansão de *ter* sobre *haver* se origina nas estruturas do tipo AM e se difunde para as do tipo AI, sendo escassos os dados para afirmar que é subsequente a expansão para as estruturas QI [...].

c) Na 2^a metade do século XV, *haver* e *ter* se apresentam como variantes nas estruturas de posse, mas já se evidencia o recesso de *haver*.“ (1995:306f)

Vgl. weiterhin Mattos e Silva: „[Os] dados mostram a predominância de *haver* em qualquer tipo de posse no século XIII e do XIII para o XIV; do século XIV para o XV, *ter* já predomina no tipo AM e ainda não ocorre no QI; nos meados XV, *ter* já ocorre nos três tipos, mas só predomina no AM; na 2^a metade do XV, predomina *ter* nos três tipos, mas *haver* ainda é usado em todos; na **Carta** [~1500], se confirma a predominância de *ter*, *haver* já não ocorre em QI, mas sim *ter*; [...] A variação continua em AI, predominando, contudo, a seleção de *ter*.“ (1996:191f).

Vgl. weiterhin Mattos e Silva: „Já no século XIII, *ter* era mais usado em contextos do tipo PAM, mas já ocorria também nos do tipo PAI; ao findar o século XV, em 1500, [...] *ter* é o verbo predominante nas estruturas possessivas. A queda de *haver* é clara [...]. Quanto a PI, que não ocorria com *ter* nem no século XIII, nem no XIV, nem no início do XV, passa a ser usado com esse valor ao longo do século XV, expandindo-se assim *ter* para todos os três tipos de posse.“ (1999:80).

Im folgenden Schritt möchte ich kurz auf die Gründe eingehen, die laut Mattos e Silvas Arbeiten für den Ersetzungsprozess von *haver* durch *ter* als besitzanzeigende Verben verantwortlich gemacht werden können. Vor allem die Frage, warum zunächst nur *haver* zur Angabe veräußerlichen Besitzes von *ter* ersetzt wurde und seine Verwendungsfunktion als Verb zur Angabe unveräußerlichen Besitzes zunächst noch beibehielt, um schließlich auch in diesem Funktionsbereich von *ter* abgelöst zu werden, wird in diesem Zusammenhang behandelt werden.

2.2.3. Gründe für die Ersetzung von *HAYER* durch *TER*

Eine Frage, die sich im Zusammenhang mit der fortschreitenden Ersetzung von *haver* durch *ter* stellt, ist die nach der Ursache für den Ablöseprozess des einen Verbs durch das andere. Diese Frage ist vor allem im Hinblick auf die in II.2. erörterte Position Seiferts und der darauf aufbauenden Ansätze von Harre und Squartini relevant, die die unterschiedliche Semantik von *haver* und *ter* als einen wesentlichen Faktor für die semantischen Unterschiede des zusammengesetzten Perfekts in den verschiedenen romanischen Sprachen sehen. Wie bereits Seifert so beschreibt auch Ali den Unterschied zwischen den beiden Verben im Altportugiesischen dergestalt, dass *haver* als eher inchoativ, *ter* eher als kontinuativ oder auch durativ zu interpretieren seien (⁵1957:119). Dem widerspricht Mattos e Silva auf der Grundlage der von ihr erlangten empirischen Erkenntnisse:

A meu ver, a partir dos dados analisados, a “conseqüência duradoura” não se expressa em *ter* alternativo de *haver*, possessivo portanto, mas nas acepções de *ter* que depois viriam a ser expressas pelos derivados *deter*, *manter*, *reter* [...] (1995:307f).

Demzufolge lässt sich der Unterschied zwischen *ter* und *haver* nicht auf Grund ihrer semantischen Eigenschaften als Verben zur Besitzangabe festmachen, als viel mehr in den zusätzlichen semantischen Eigenschaften von *ter*, die über die bloße Besitzangabe hinausgingen. Mattos e Silva sieht die Ursachen für die Ersetzung von *haver* durch *ter* im Wesentlichen in zwei unabhängigen Entwicklungsprozessen, die jedoch beide ihren Ursprung bereits im Lateinischen haben. Zum einen befasst sie sich mit der Frage, „por que o verbo *ter* começa por substituir *haver* nas estruturas de posse do tipo AM?“ (1995:308). Den Grund dafür leitet sie aus der Tatsache ab, dass bereits im Lateinischen eine der Grundbedeutungen von *tenēre* ‘etw. in der Hand haben’ ist, während *habēre* neben ‘etw. in seinem Besitz haben’ ebenfalls ‘in der Hand haben’ bedeuten kann. Demzufolge habe es bereits im klassischen Latein einen Übergang von *tenēre* zu *habēre* zum Ausdruck eines konkreten Besitzes, den man in der Hand haben konnte, gegeben (1995:308f). Hieraus schließt Mattos e Silva, dass im 14. Jahrhundert, wo *ter* nur mit konkretem, veräußerlichem Besitz verwendet wird, die ursprüngliche lateinische Bedeutung weiter fortbesteht, so wie *haver* ebenfalls in seiner Ursprungsbedeutung mit abstraktem, unveräußerlichem Besitz verwendet wird. Gleichermassen besteht im Altportugiesischen wie im Lateinischen die Möglichkeit, bei konkretem Besitz zwischen *ter* und *haver* zu variieren (1995:309).

Die zweite Frage, die Mattos e Silva stellt, ist, „por que *ter* avança para expressões do tipo AI e QI ao longo do século XV?“ (1995:308). Hier sieht sie die Entwicklung von *habēre* als Existenzverb, die ebenfalls bereits im Lateinischen einsetzt, als ausschlaggebend. Unter Bezugnahme auf Arbeiten zum Vulgärlateinischen hält sie fest, dass bereits im 4. und 5. Jahrhundert der Gebrauch von *habēre* als Existenzverb, wo im klassischen Latein nur *esse* stehen konnte, verbreitet war (1995:309). Hieraus leitet sie die weiteren Bedeutungsverschiebungen von *haver* und *ter*, bzw. von *habēre* und *tenēre* ab:

Diante desse dado histórico, a mudança semântica de *habēre* de verbo de posse para verbo de existência já nos séculos IV e V, portanto no latim do Império, se coloca,

sem dúvida, como condição fundamental que permitiu o avanço de *tenêre* para expressar qualquer tipo de posse, afastando daí *habêre*, verbo típico da expressão da posse em sincronia anterior do latim. (1995:310)

Die Ersetzung von *haver* durch *ter* als besitzanzeigendes Verb wurde also durch die Ersetzung von *ser* (*esse*) durch *haver* (*habêre*) vorangetrieben. Zunächst konnten demnach sowohl *haver* als auch *ter* bei konkretem Besitz stehen, durch die Entwicklung von *haver* zum Existenzverb konnte *ter* auch in die Funktionsbereiche vordringen, die bisher *haver* bei der Besitzanzeige vorbehalten gewesen waren.

Im nächsten Schritt sollen die vorläufigen Ergebnisse, die aus den eigenen Untersuchungen sowie aus den Arbeiten Mattos e Silvas zu *haver* und *ter* als besitzanzeigende Verben und die in diesem Zusammenhang beobachteten Entwicklungen herausgearbeitet worden sind, kurz zusammengefasst werden. Darüber hinaus möchte ich die anderen Funktionsbereiche, die in V.2.2.1. bereits angesprochen wurden, wieder aufgreifen und einige Überlegungen zu ihnen den bisherigen Ergebnissen ergänzend zur Seite stellen.

2.2.4. Zwischenergebnisse

Die bisherigen Untersuchungsergebnisse haben gezeigt, dass die Annahme, der Ablöse- und Ersetzungsprozess von *haver* durch *ter* beginne bei der Verwendung der beiden Verben zur Besitzanzeige und hier noch genauer bei der Angabe veräußerlichen, konkreten Besitzes, von wo aus *ter* in immer mehr Bereiche, die traditionell von *haver* besetzt waren, vordringt, zutrifft. Es war ebenfalls zu sehen, dass der Ersetzungsprozess im Bereich der Besitzanzeige deutlich rascher voranschritt, was wiederum die Annahme zulässt, dass er in anderen Funktionsbereichen von *haver* weitaus langsamer verlaufen sein muss, wenn das erste Diagramm als Querschnitt interpretiert wird. Man muss sich also fragen, welche Verwendungen von *haver* erst relativ spät von *ter* übernommen wurden, bzw. wo bisher überhaupt keine Ersetzung stattgefunden hat.

Die Frage, in welchem Bereich *haver* bisher nicht von *ter* ersetzt worden ist, lässt sich meines Erachtens relativ problemlos beantworten. In der Funktion als Existenzverb ist *haver* in der europäischen Varietät des Portugiesischen bisher unverändert. Tatsächlich hat *ter* im brasilianischen Portugiesisch diese Funktion von *haver* ebenfalls übernommen, doch hat dies bisher keine oder nur wenig Auswirkungen auf die Verwendung von *haver* als Existenzverb im europäischen Portugiesisch. Zudem handelt es sich bei den von mir untersuchten Texten um sprachliches Material aus einer recht frühen Zeit, die sich zeitlich mit dem Export der portugiesischen Sprache nach Brasilien nur marginal überschneidet. Von einer Unterscheidung zwischen europäischem und brasilianischem Portugiesisch kann während dieser Zeit sicherlich nicht ausgegangen werden.

Des Weiteren werden bestimmte temporale / modale Verwendungen der beiden Verben unterschieden. Die Futurperiphrase aus *haver* + *de* + INF steht weiterhin nur mit *haver*. Von ihr wird konsequent die modale Periphrase *ter* + *de* / *que* + INF unterschieden. Sicherlich muss man der Form mit *haver* außer des reinen Futurwerts eine modale Nuance zusprechen, die in bestimmten Kontexten sogar als dominant gegenüber ihrer Funktion als Futur empfunden wird, doch erreicht sie in keinem Fall die deontische Aussagekraft der Form mit *ter*, die allgemein hin als Periphrase des Müssens steht. In dieser Funktion fällt die fortschreitende Bevorzugung der Partikel *que* vor *de* auf, die zusätzlich für die funktionale Trennung der beiden Periphrasen spricht. In II.1. war zu sehen, dass *haver* und *ter* in Periphrasen dieses Typs in den frühen Portugiesischgrammatiken nur unzureichend getrennt dargestellt werden. Dies lässt nun einerseits den Rückschluss zu, dass sich die Unterscheidung der beiden Formen auf semantischer Ebene erst später endgültig manifestiert hat. Andererseits ist sicherlich auch die Annahme, dass auf die Unterscheidung einer einheitlichen Darstellung zuliebe verzichtet

wurde, wie ich bereits mehrfach dargelegt habe, sehr wahrscheinlich.¹⁴⁶ Da diese Problematik in den für die vorliegende Arbeit angestellten empirischen Untersuchungen nicht weiter verfolgt wurde, werde ich im Folgenden auf ihre Erörterung verzichten.¹⁴⁷

Die idiomatiche Verwendung von *haver* und *ter* wie oben angegeben kann in den weiteren Untersuchungen ebenfalls vernachlässigt werden, da sie zunächst zahlenmäßig in der Relation zu den anderen Verwendungsfunktionen der beiden Verben kaum ins Gewicht fällt und darüber hinaus bereits zu Beginn meiner Untersuchungen generell in den Funktionsbereich von *ter* fällt, ohne dass hier eine Veränderung feststellbar ist.

Wie in V.2.2.1. zu sehen war, wurde die Verwendung von *haver* und *ter* in der Funktion als Hilfsverb mit einem Partizip Perfekt in der allgemeinen Darstellung des Ersetzungsprozesses von *haver* durch *ter* ebenfalls berücksichtigt. Bisher ist diese Verwendungsfunktion der beiden Verben im Zusammenhang der bisher vorgestellten Untersuchungen nicht weiter thematisiert worden. Bei der Formulierung des theoretischen Modells in Bezug auf die Entwicklung des PPC im Portugiesischen im dritten Teil der vorliegenden Arbeit gehe ich jedoch davon aus, dass der Ersetzungsprozess zunächst im Bereich der Vollverben ansetzt und sich erst zu einem späteren Zeitpunkt auf die zusammengesetzte Form ausdehnt. Wie im weiteren Verlauf zu sehen sein wird, handelt es sich im Falle der zusammengesetzten Formen nicht um einen echten Ersetzungsprozess des einen Hilfsverbs durch das andere, sondern viel mehr um zwei parallele Formen, von denen die eine im weiteren Verlauf der Entwicklungsgeschichte des PPC verschwindet, während die andere überlebt und sich weiter entwickelt. Bevor ich auf diese Thematik mit Hilfe der im vierten Teil dieser Arbeit vorgestellten Korpusdaten detaillierter eingehe und versuchen werde, das im selben Zusammenhang erarbeitete theoretische Erklärungsmodell zur Entwicklung des PPC zu belegen, möchte ich in einem weiteren Schritt zunächst die beiden Verben in der Funktion als Hilfsverb mit Partizip Perfekt beleuchten, wie sie sich in den Untersuchungen präsentieren, die ich diesem Kapitel zu Grunde gelegt habe. Dabei werde ich aufzeigen, inwiefern es nötig ist, bei der Darstellung der Ergebnisse differenziert vorzugehen, um deren Verfälschung vorzubeugen.

2.3. *HAYER* und *TER* in zusammengesetzten Formen

2.3.1. *Einleitung*

In den vorangegangenen Kapiteln sind *haver* und *ter* hauptsächlich als besitzanzeigende Vollverben und die damit zusammenhängenden Entwicklungsprozesse, die letztendlich die Ersetzung von *haver* durch *ter* zur Folge hatten, beleuchtet worden. Die Korpusdaten, mit deren Hilfe die in diesem Zusammenhang angestellten Untersuchungen stattgefunden haben, wurden hinsichtlich der verschiedenen Funktionsbereiche der beiden Verben ausgewertet. Eine ihrer in V.2.2.1. vorgestellten Verwendungsfunktionen, die in die bisherigen (statistischen) Betrachtungen nur an der Stelle mit eingeflossen ist, als alle Funktionsbereiche von *haver* und *ter* einander gegenübergestellt wurden (s. Abb. 1), ist ihre Verwendung in einer zusammengesetzten Form mit einem Partizip Perfekt. Eben dieser Verwendungsfunktion der beiden Verben muss jedoch gesteigertes Interesse gelten, da sie den eigentlichen Untersuchungsgegenstand der vorliegenden Arbeit darstellt. Tatsächlich ist das PPC nur eine von mehreren Möglichkeiten der zusammengesetzten Form, da diese in verschiedenen Tempora und Modi existiert und existierte. Dies muss

¹⁴⁶ Vgl. hierzu Mattos e Silva zur Struktur *haver* + *de* + INF in der *Carta de Caminha* (~1500): „A estrutura de futuridade ocorre 09 vezes na **Carta** e nunca comuta com a de *teer de*, que, além da futuridade em geral carrega o traço semântico de obrigação. Faço essa ressalva porque essa possibilidade já está documentada do século XIII para XIV [...]“ (1996:185).

¹⁴⁷ S. zu diesem Thema Sampaio, M. L. Pinheiro (1978): *Estudo diacrônico dos Verbos TER e HAYER, duas formas em concorrência*.

vor allem bei statistischen Untersuchungsmethoden berücksichtigt werden, wie dies im Folgenden geschehen soll.

In den vorangegangenen Kapiteln wurden die Vorkommen der beiden Verben in besitzanzeigenden Kontexten untersucht, ausgezählt und in proportionale Verhältnisse zueinander gebracht. In den folgenden Kapiteln möchte ich die den bisherigen Erhebungen zu Grunde liegenden Daten hinsichtlich *haver* und *ter* in ihrer Funktion als finites Verb in einer zusammengesetzten Form mit einem Partizip Perfekt untersuchen. Dies wird in zwei Schritten geschehen. Zunächst sollen die zusammengesetzten Formen sämtlicher Tempora und Modi ausgezählt werden, um den Ablöse- und Ersetzungsprozess von *haver* durch *ter* in diesem Funktionsbereich mit dem der beiden Verben in possessiver Verwendung zu vergleichen. Da davon ausgegangen wird, dass der Ersetzungsprozess von *haver* durch *ter* zunächst in possessiven Kontexten begann, um dann in andere Funktionsbereiche vorzudringen, muss sich dies auch in meinen Auszählungen nachweisen lassen.

In einem weiteren Schritt möchte ich die präsentischen Vorkommen von *haver* und *ter* in zusammengesetzten Formen mit Partizip Perfekt herausstellen und getrennt von den restlichen zusammengesetzten Formen untersuchen. Der im dritten Teil dieser Arbeit formulierten These gemäß sind zusammengesetzte Formen mit *ter* erst dann aufgetreten, als sich die resultative Periphrase mit *haver* bereits grammatikalisiert hatte und in zwei verschiedenen Formen existierte – als resultative Periphrase und als zusammengesetztes Tempus. Demzufolge müsste in den frühen Stufen des Untersuchungszeitraums *haver* weitaus frequenter als *ter* gewesen sein. Auch dies müsste sich durch meine Auszählungen nachzeichnen lassen können.

Schließlich sollen die so gewonnenen Ergebnisse mit denen anderer Arbeiten abgeglichen werden, um sicher zu gehen, dass sie für die erläuterten Entwicklungstendenzen repräsentativ sind. Zu diesem Zweck werde ich auf einige Arbeiten zur selben Thematik von Mattos e Silva zurückgreifen können, die sich dieser Problematik in vergleichbarer Weise genähert hat. Dabei wird zu sehen sein, in welchem Maße die aus den bisherigen Untersuchungen erhaltenen Zahlen mit den aus Mattos e Silvas gewonnenen Ergebnissen korrespondieren und inwieweit die hier angewandten statistische Methoden ein zuverlässiges Abbild der realsprachlichen Verhältnisse liefern können.

2.3.2. Ergebnisse aus früheren Untersuchungen

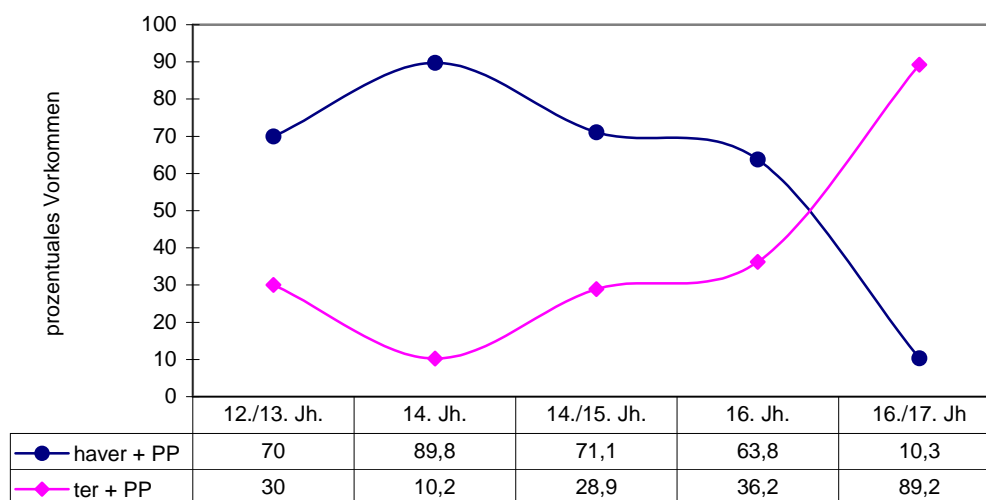
Aus dem im dritten Teil der vorliegenden Arbeit formulierten Theoriemodell zur Entwicklung des PPC im Portugiesischen folgt, dass der Ablöseprozess von *haver* durch *ter* in den zusammengesetzten Formen in Analogie zur Ersetzung der beiden Verben im Vollverbereich verlief. Dies wiederum berechtigt zu der Annahme, dass der Ersetzungsprozess der beiden Verben zur Besitzanzeige früher einsetzte als *haver* und *ter* als Hilfsverben in zusammengesetzten Formen mit Partizip Perfekt in Konkurrenz zueinander traten.

Der Terminus 'Hilfsverb' ist im genannten Zusammenhang als Arbeitsbegriff zu werten, der sich auf die Funktion der beiden Verben bezieht, die sich von den bisher betrachteten Funktionen darin unterscheidet, dass *haver* oder *ter* mit einem Partizip Perfekt stehen, unabhängig davon, ob es sich dabei um eine resultative Periphrase oder ein zusammengesetztes Tempus handelt. Es ist klar, dass diese Vorgehensweise im Fall der resultativen Periphrase stellenweise eine Gratwanderung ist, da sie nicht nur ein Partizip Perfekt, sondern auch per definitionem ein direktes Objekt enthalten muss und somit *haver* bzw. *ter* gleichermaßen als Vollverb betrachtet werden können. Dennoch habe ich mich dazu entschieden, sämtliche Fälle, in denen *haver* oder *ter* im Zusammenhang mit einem Partizip Perfekt stehen – unabhängig davon, ob sie ein direktes Objekt bei sich haben oder nicht – gesondert zu betrachten und sie in den Fällen, in denen sie mit

direktem Objekt und Partizip Perfekt stehen, nicht als besitzanzeigende Verben zu zählen, sondern als Teil eines Konjunks aus finitem Verb und Partizip Perfekt.

In einem ersten Schritt habe ich sämtliche Vorkommen von *haver* und *ter* zusammen mit einem Partizip Perfekt zusammengefasst und einander gegenübergestellt. In dieser Phase habe ich nicht zwischen dem Tempus der beiden Verben unterschieden, da ich zunächst lediglich das zahlenmäßige Verhältnis, in dem sich *haver* durch *ter* in zusammengesetzten Formen gegenüberstehen, beleuchten wollte. Mit Blick auf die in III.3.4. entwickelten Theoriemodelle und die in V.2.2. vorgestellten Untersuchungsergebnisse ist davon auszugehen, dass sich das Nebeneinander von *haver* und *ter* in zusammengesetzten Formen länger halten konnte, als dies in seinem Funktionsbereich als besitzanzeigendes Verb möglich war. Dies wird auch durch eine Auswertung der ausgezählten Belege deutlich:

***haver* vs. *ter* + PP (Abb. 6)**

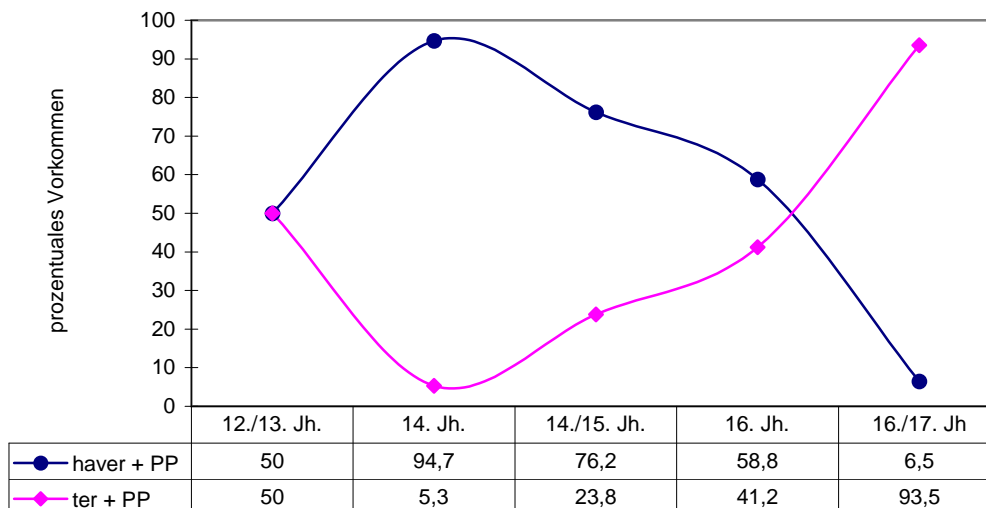


Im Vergleich zu Abb. 2 wird deutlich, dass *ter* in zusammengesetzten Formen mit Partizip Perfekt später an die Stelle von *haver* tritt. Wie beim Funktionsbereich als possessive Verben entwickelt sich der Schwund der mit *haver* gebildeten zusammengesetzten Formen jedoch ab dem Moment, in dem *ter* erstmals frequenter als *haver* ist, ziemlich rasch. Bis dieser Punkt erreicht ist, ergibt sich aus Abb. 6 allerdings ein recht schwankendes Bild von der Entwicklung der beiden Verben in dieser Verwendungsfunktion. Dies ist sicherlich durch die relativ geringe Zahl von Texten zu erklären, die diesen Auswertungen zu Grunde lagen. Darüber hinaus schwanken die absoluten Zahlen zwischen den Texten stellenweise beträchtlich, was einerseits mit deren Umfang zu erklären ist, andererseits aber auch durch die niedrige Frequenz zusammengesetzter Formen in frühen Texten allgemein. Dies ist als Indiz dafür zu werten, dass die bisherigen Untersuchungen zwar geeignet waren, *haver* und *ter* im Hinblick auf ihr lexikalisches Vorkommen zu untersuchen, dass sie jedoch nicht den Ansprüchen genügen können, die an ein Sprachkorpus gestellt werden müssen, mit dessen Hilfe beispielsweise ein Grammatikalisierungsphänomen wie die Entwicklung des PPC im Portugiesischen untersucht werden soll. Diesem Missstand konnte in der vorliegenden Arbeit jedoch durch die Erstellung des TÜPODIA-Korpus begegnet werden, dessen Untersuchungsergebnisse in den folgenden Kapiteln vorgestellt werden sollen.

Im Folgenden möchte ich jedoch zunächst die zusammengesetzten Formen, bei denen *haver* oder *ter* im Präsens steht, aus der Gruppe der zusammengesetzten Formen

herauslösen und gesondert betrachten, da sie es ja sind, die dem heutigen PPC zu Grunde liegen.

präsentisches *haver* vs. *ter* + PP (Abb. 7)



Der Vergleich der Abbildungen 6 und 7 zeigt, dass der Entwicklungsprozess, während dessen die mit *haver* gebildeten Formen bei gleichzeitiger Zunahme der mit *ter* gebildeten Formen zurückgehen, nicht in Bezug auf den Zeitpunkt, an dem *ter* erstmals frequenter als *haver* erscheint, variiert, wenn nur die präsentischen Vorkommen der beiden Verben gezählt werden. Das bedeutet, dass in dem untersuchten Material die zeitliche Situierung des Punkts, an dem sich die jeweiligen Frequenz-Kurven kreuzen, unabhängig vom Tempus oder Modus der beiden Verben ist. Ebenfalls wirkt die weitere Entwicklung vom Kreuzungspunkt an in beiden Fällen recht gleichförmig, d. h. auch hier scheint der Entwicklungsprozess in vergleichbarer Weise fortgeführt zu werden.

Im Gegensatz zu den vergleichbaren Entwicklungstendenzen ab dem 16. Jahrhundert finden sich allerdings kleinere Schwankungen beim Vergleich des Entwicklungsverlaufs vor dem Zeitpunkt, an dem *ter* in der Frequenz gleichauf mit *haver* steht. Hierbei ist zunächst das Zahlenverhältnis zu Beginn des Untersuchungszeitraums zu nennen, das zwischen den beiden Auszählungen deutlich variiert. Des Weiteren unterscheiden sich die Zahlenverhältnisse der zweiten und dritten Auszählungsstufe hinsichtlich der Frequenz der beiden Verben und schließlich unterscheidet sich die vierte Auszählungsstufe von den vorangegangenen dahingehend, dass hier eine Verschiebung der Zahlenverhältnisse zu beobachten ist. Im Einzelnen bedeutet dies:

- Bei der Auszählung von präsentischem *haver* und *ter* mit Partizip Perfekt in der ersten Zeitstufe des Untersuchungszeitraums stehen sich die beiden Verben mit einem jeweils fünfzigprozentigen Anteil am Gesamtvorkommen gegenüber, während es bei dem Gesamtvorkommen aller Tempora der zusammengesetzten Form ein Verhältnis von 70:30 ist. Tatsächlich muss bei der Beurteilung dieser Zahlenverhältnisse sehr vorsichtig vorgegangen werden, da für den betreffenden Zeitraum die absolute Zahl an zusammengesetzten Formen insgesamt sehr gering ist. Im Fall von präsentischem *haver* und *ter* ist sie so gering, dass die Relation der beiden Verben zueinander in dieser Form nicht als repräsentativ gewertet werden kann. Im Hinblick auf die in Abb. 1 und Abb. 6 widergespiegelten Proportionen muss davon ausgegangen werden, dass zu diesem Zeitpunkt *haver* in den Funktionsbereichen,

in denen es im Verlauf des Untersuchungszeitraums gegenüber *ter* zurückgeht, diesem noch deutlich überlegen war. In den nächsten Kapiteln wird zu sehen sein, dass ich aus diesem Grund versucht habe, diesen Punkt bei der Konzeption der Datenbasis, die den aktuellen Untersuchungen zu Grunde liegt, zu berücksichtigen, so dass auch im Hinblick auf die absoluten Zahlen die Repräsentativität der Datelage gewährleistet ist.

- In der zweiten und dritten Auszählungsstufe des untersuchten Zeitraums fällt auf, dass präsentisches *haver* mit Partizip Perfekt jeweils um ca. 20 % häufiger vorkommt als bei der Auszählung aller zusammengesetzter Formen. Dies bedeutet, dass im 14. und 15. Jahrhundert präsentisches *haver* mit Partizip Perfekt deutlich häufiger vorkommt als *ter* in derselben Funktion und darüber hinaus, dass der Schwund von *haver* gegenüber *ter* in den anderen Tempora und Modi der zusammengesetzten Form bereits weiter fortgeschritten war als beim PPC.¹⁴⁸
- Im 16. Jahrhundert unterscheiden sich die Zahlen bei präsentischem *haver* gegenüber *ter* mit Partizip Perfekt insofern von den vorangegangenen Zeitstufen, dass hier zwar *haver* immer noch *ter* leicht überlegen ist, doch ist sein prozentualer Anteil an den zusammengesetzten Formen im Präsens deutlich geringer als bei der Auszählung sämtlicher Tempora und Modi der zusammengesetzten Form. Dies würde bedeuten, dass sich der Schwund von *haver* gegenüber *ter* beim PPC im 16. Jahrhundert beschleunigt hat, während er in den anderen Tempora und Modi mit unveränderter Geschwindigkeit voranschritt. Ob sich diese Annahme durch weitere Untersuchungen bestätigen lässt, muss sich in den folgenden Kapiteln zeigen.

Aus den bisher gemachten Beobachtungen ist relativ problemlos erkennbar, dass insbesondere in den früheren Phasen der portugiesischen Sprachgeschichte die Datelage zu Fehlinterpretationen und Falsifizierungen von Untersuchungsergebnissen führen kann. Es ist somit unerlässlich, in empirischen Erhebungen, die wie im vorliegenden Fall auf einen Grammatikalisierungsprozess abheben, einerseits eine ausreichende Datenmenge in die Untersuchungen mit einzubeziehen bzw. die Untersuchungen auf eine ausreichende Datenmenge zu stützen; andererseits müssen die Untersuchungsergebnisse gleichwohl mit dem nötigen Problembewusstsein behandelt werden und mit der gebotenen Vorsicht interpretiert werden. Es ist in jedem Fall angebracht, sie mit den Ergebnissen anderer Untersuchungen abzugleichen, um einer unangemessenen Theoriebildung vorzubeugen.

Im Folgenden möchte ich die bisher gemachten Beobachtungen zur Entwicklung von *haver* und *ter* in zusammengesetzten Formen mit Partizip Perfekt mit den Ergebnissen von Mattos e Silvas Arbeiten in Bezug setzen, um eventuelle Überschneidungen und Abweichungen zwischen den Ergebnissen herauszuarbeiten. Im selben Zusammenhang soll zu sehen sein, in welchem Maß sich die hier verwendeten statistischen Verfahren dazu eignen, Annahmen über sprachentwicklungsgeschichtliche Tendenzen zu verifizieren bzw. sie zu widerlegen.

2.3.3. Ergebnisse aus anderen themenbezogenen Arbeiten

Nachdem ich im vorangegangenen Kapitel lediglich die Untersuchungsergebnisse eigener empirischer Erhebungen vorgestellt habe, möchte ich im Folgenden versuchen, diese mit den Ergebnissen anderer, ähnlich konzipierter Untersuchungen abzugleichen und sie

¹⁴⁸ Dies kann weiterhin als Indiz für eine vergleichsweise spätere Entwicklung des PPC gegenüber den anderen zusammengesetzten Tempora aus AUX + PP gewertet werden und spricht somit für dessen spätere Grammatikalisierung. Dass sich dies letztendlich auch auf die Herausbildung der aspektuellen Markierung des PPC ausgewirkt haben dürfte, ist anzunehmen.

somit auf ihre Repräsentativität hin zu überprüfen. Dabei soll insbesondere auch die oben bereits angesprochene Problematik der zu geringen Datenmenge und die damit im Zusammenhang stehende mögliche Unverhältnismäßigkeit von Untersuchungsergebnissen berücksichtigt werden.

Obwohl die *haver-ter*-Thematik im Portugiesischen in der wissenschaftlichen Reflexion insgesamt gut vertreten ist und auch die einzelnen Funktionsbereiche der beiden Verben und die mit der Ersetzung bzw. dem Schwund von *haver* gegenüber *ter* zusammenhängenden diesbezüglichen Fragen an vielerlei Stellen behandelt worden sind, gibt es meines Wissens nur die Arbeiten von Mattos e Silva, die sich auf vergleichbare Weise der Fragestellung genähert hat, wie dies im vorangegangenen Kapitel geschehen ist. Ihre Untersuchungen befassen sich zu einem großen Teil mit der Frequenz der beiden Verben, sowohl synchron in frühen Sprachstufen, als auch diachron über mehrere frühe Sprachstufen hinweg. Dabei befasst sie sich unter anderem mit allen Funktionsbereichen der beiden Verben, in denen *haver* durch *ter* ersetzt wird. Dies geschieht vor allem auch unter der Zuhilfenahme statistischer Methoden, so dass hier ein direkter Vergleich zwischen ihren Untersuchungsergebnissen und den von mir im vorigen Kapitel vorgestellten vorgenommen werden kann.

Im Folgenden möchte ich auf der Grundlage zweier Arbeiten von Mattos e Silva versuchen, einen Vergleich zwischen ihren und meinen bisherigen Ergebnissen zu ziehen. Es handelt sich dabei um eine recht frühe Arbeit, in der sie die Verteilung von *haver* und *ter* in zusammengesetzten Formen mit Partizip Perfekt im 14. und 15. Jahrhundert untersucht. Des Weiteren kann ich eine spätere Arbeit zur selben Thematik heranziehen, die sich mit der Verteilung der beiden Verben im 13. Jahrhundert befasst. Obwohl Mattos e Silva insgesamt zahlreiche Arbeiten zu diesem Thema verfasst hat, muss ich mich bei dem Datenvergleich auf die beiden genannten beschränken, da nur sie Zahlen liefern, die vergleichbar mit den im vorangegangenen Kapitel statistisch dargestellten Ergebnissen sind. Dies bedeutet, dass nur solche Ergebnisse in einen Vergleich einfließen können, die ebenfalls undifferenziert *haver* und *ter* mit Partizip Perfekt erfassen. In ihren weiteren Arbeiten geht Mattos e Silva weitaus spezifischer vor, so dass die daraus gewonnenen Zahlen nicht mit den in Abb. 6 und 7 dargestellten Ergebnissen vergleichbar sind.¹⁴⁹

Zu Beginn einer ihrer Arbeiten gibt Mattos e Silva zu bedenken, dass die Repräsentativität der von ihr herangezogenen Texte in Frage gestellt werden kann, da sie jeweils nur ein bestimmtes Register der Epoche, für die sie stehen, widerspiegeln:

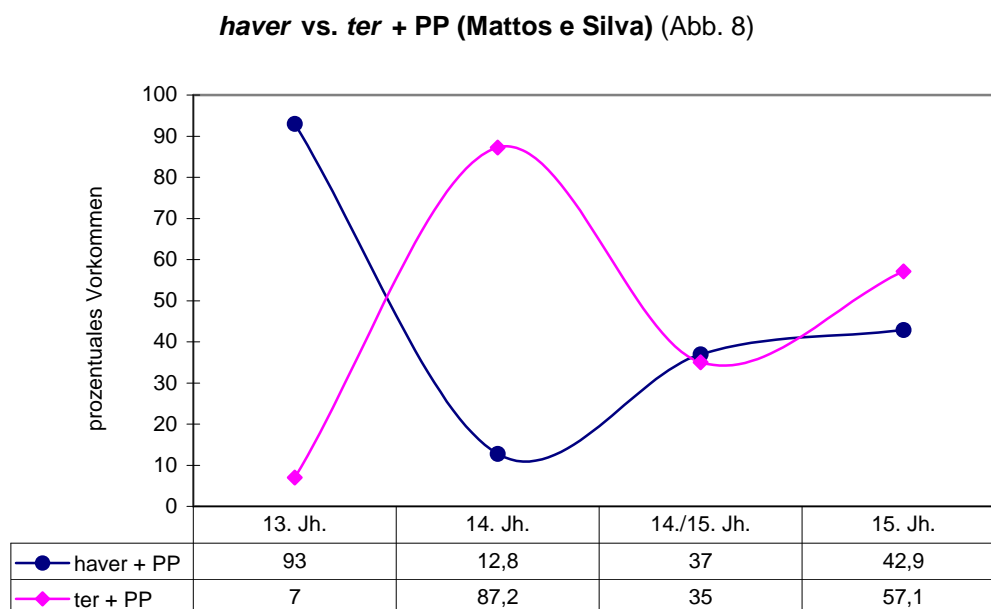
De saída, temos de deixar esclarecido que o português ali representado não se pode afirmar como sendo o português normal da comunicação quotidiana do século XIV, mas sim como o dialeto literário vigente, que talvez reflita, pelo menos em parte, uma norma em uso numa fase da língua que se situa no século XIV. (1981:95)

Demzufolge geben die ausgewerteten Dokumente die sprachliche Realität der untersuchten Zeitstufe nur in einem geringen Maß oder verzerrt wieder, wobei diese Einschätzung mit Blick auf die den anderen Untersuchungen zu Grunde liegenden Texte sicherlich nicht nur für das 14. Jahrhundert gilt, sondern gleichermaßen für alle frühen Stufen der portugiesischen Sprachgeschichte und somit für jede einzelne Stufe des Untersuchungszeitraums. Aus diesem Grund halte ich es dennoch für vertretbar, mit Hilfe solcher Korpusdaten, wie Mattos e Silva sie für ihre Erhebungen auswertet, bei der Untersuchung der Entwicklungstendenzen von *haver* und *ter* vorzugehen. Problematischer als die Nähe der verwendeten Sprache zur Schriftlichkeit in den untersuchten Texten scheint

¹⁴⁹ Spezifischere Untersuchungen umfassen beispielsweise Auszählungen von zusammengesetzten Formen mit kongruierenden vs. nicht kongruierenden Partizipien oder das Vorkommen intransitiver vs. transitiver Verben in zusammengesetzten Formen. Da meine bisherigen Betrachtungen diese Aspekte unberücksichtigt lassen, eignen sich die so gewonnenen Zahlen nicht für einen direkten Vergleich der Arbeiten.

viel eher die persönliche Präferenz des Autors, Chronisten oder Übersetzers zu sein, auf die ich weiter hinten zu sprechen kommen werde.

Abb. 8 zeigt die aus den beiden genannten Arbeiten Mattos e Silvas erzielten Zahlen in proportionaler Umrechnung, wie sie in eine mit Abb. 6 und 7 vergleichbare Form gebracht worden sind. Die beiden Arbeiten wurden dabei zur Verdeutlichung der Entwicklungen wie oben beschrieben zusammengefasst.¹⁵⁰



Obwohl in den hier abgebildeten Untersuchungsergebnissen nur ein Ausschnitt aus dem in den vorherigen Abbildungen dargestellten Untersuchungszeitraum abgedeckt wird, wird beim Anblick des Kurvenverlaufs deutlich, dass die hier abgebildeten Tendenzen in der Entwicklung der beiden Verben in zusammengesetzten Formen völlig gegenläufig zu den durch die vorherigen Ergebnisse implizierten Tendenzen erscheinen.

Insgesamt kann man feststellen, dass Mattos e Silvas Ergebnisse nicht nur gegenüber den bisherigen Untersuchungen eine große Uneinheitlichkeit widerspiegeln, sondern dass sie auch innerhalb ihres eigenen Untersuchungsrahmens völlig inkohärent sind.

Zunächst fällt auf, dass der Anteil von *haver* im 13. Jahrhundert gegenüber *ter* im Verhältnis zu den in Abb. 6 dargestellten Ergebnissen leicht erhöht ist. Dies allein sollte jedoch noch kein Grund sein, an der Verhältnismäßigkeit der Untersuchungsergebnisse zu zweifeln. Doch bereits die Zahlenverhältnisse im 14. Jahrhundert in Mattos e Silvas Erhebungen zeigen ein völlig anderes Ergebnis als die bisher betrachteten Untersuchungsergebnisse, in denen *haver* bis ins 16. Jahrhundert über *ter* vorherrscht. Auch die ungefähre Annäherung der beiden Verben im 14./15. Jahrhundert deckt sich nicht mit den vorherigen Ergebnissen. Die erneute Dominanz von *ter* über *haver* im 15. Jahrhundert erscheint gleichermaßen von den bisher beobachteten Tendenzen abweichend.

Das Schwanken der Ergebnisse innerhalb des Untersuchungsrahmens macht Mattos e Silva deutlich, wenn sie für zwei Texte aus demselben Entstehungszeitraum diametral entgegengesetzte Zahlenverhältnisse aufzeigen kann. So stehen sich im zweiten Teil der *Diálogos de São Gregório* aus der ersten Hälfte des 15. Jahrhunderts und der *Lenda do Rei Rodrigo* aus derselben Epoche – wobei beide Texte auf ursprünglichere

¹⁵⁰ S. Mattos e Silva 1981:97f und 1997:271

Fassungen aus dem 14. Jahrhundert zurückgehen – zwei völlig unterschiedliche Verteilungen der beiden Verben in derselben Verwendungsfunktion gegenüber: Während in den *Diálogos* nur 12,8% des Gesamtvorkommens auf *haver* entfallen und 87,2% auf *ter*, ist *haver* mit Partizip Perfekt in der *Lenda* mit 97% gegenüber *ter* mit nur 3% am Gesamtvorkommen vertreten. Diese Divergenz in den Zahlenverhältnissen wird aus Abb. 8 nicht ersichtlich, da ich beide Texte addiert habe und somit das daraus errechnete Mittel als gemeinsamen Bezugspunkt zu den anderen Texten gewertet habe. Dennoch fallen die so ermittelten Zahlenwerte im Vergleich zur vorangegangenen sowie zur nachfolgenden Zeitstufe aus dem Rahmen. Zudem weichen sie beträchtlich von den in Abb. 6 vorgestellten Untersuchungsergebnissen ab. Da sich weiter kein Anhaltspunkt findet, warum die Zahlen in solchen Missverhältnissen zueinander stehen, schlussfolgert Mattos e Silva, dass „os dois verbos parecem estar em variação livre e a escolha de um ou de outro parece depender do autor ou do tradutor, embora haja uma maior incidência de *ter* sobre *haver*“ (1981:103). Dies zeigt, dass Ergebnisse aus empirischen Erhebungen, die sich auf einseitiges Datenmaterial stützen, ein gleichermaßen einseitiges Bild von der sprachlichen Realität zeichnen können und somit nur bedingt der Verfizierung vorab gemachter Annahmen dienlich sein können.

2.3.4. Zusammenfassung

Nach der eingehenden Betrachtung des Funktionsbereichs als besitzanzeigende Verben ist im vorangegangenen Kapitel der Schwund von *haver* gegenüber *ter* in zusammengesetzten Formen mit Partizip Perfekt untersucht worden. Dabei ist deren Verteilung in den einzelnen Zeitstufen des Untersuchungszeitraums fokussiert worden sowie das Bild, das sich daraus über den Rückgang von *haver* und die Zunahme von *ter* in zusammengesetzten Formen ergab. Wie bereits bei der possessiven Verwendung der beiden Verben habe ich die Ergebnisse aus den empirischen Untersuchungen mit Hilfe statistischer Methoden dargestellt, damit die einzelnen Funktionsbereiche deutlicher miteinander verglichen werden können und Verhältnismäßigkeiten bzw. Unverhältnismäßigkeiten zwischen den verschiedenen Untersuchungsergebnissen klarer zu Tage treten.

Bei der Betrachtung der Ergebnisse aus den Erhebungen zur Verteilung von *haver* und *ter* in zusammengesetzten Formen unabhängig vom Tempus und Modus des finiten Verbs konnte ich zeigen, dass entsprechend der gemachten Vorannahme der Schwund von *haver* und die Zunahme von *ter* zeitlich versetzt zur Entwicklung der beiden Verben zur Besitzangabe verlief. Tatsächlich stellt sich die Entwicklung insgesamt als etwas ungleichmäßig dar, doch liegt der Zeitpunkt, an dem *ter* in der Frequenz erstmals vor *haver* steht, nach dem vergleichbaren Punkt in possessiven Kontexten.

Im Hinblick auf das Schwanken in der Verteilung der beiden Verben ist festgestellt worden, dass diese auf die Beschaffenheit des den Untersuchungen zu Grunde liegenden Korpus zurückzuführen ist. Dieser Problematik soll in den folgenden Untersuchungen durch das weitaus vielfältigere und umfangreichere *TÛPODIA*-Korpus begegnet werden.

Bei der Betrachtung der Ergebnisse aus der Untersuchung der Verteilung von präsentischem *haver* und *ter* in zusammengesetzten Formen mit Partizip Perfekt fiel zunächst auf, dass sie mit den nicht präsentischen zusammengesetzten Formen darin konform gehen, dass in etwa zum selben Zeitpunkt *ter* erstmals frequenter als *haver* ist. In diesem Punkt scheinen die Entwicklungsstränge nicht zu variieren. Allerdings sind Schwankungen und Unterschiede zwischen den präsentischen und den zusammengesetzten Formen anderer Tempora und Modi in dem Zeitraum vor diesem Punkt feststellbar. Zum Teil muss in Betracht gezogen werden, dass die abweichenden Ergebnisse auf Grund der Datenlage nicht repräsentativ sein können, was ebenfalls auf die Notwendigkeit in den weiteren Untersuchungen eine breitere Datenbasis heranzuziehen hinweist.

Dennoch tritt im Verlauf des betrachteten Entwicklungszeitraums klar zu Tage, dass sich *haver* gegenüber *ter* in den präsentischen zusammengesetzten Formen länger behaupten kann, als dies in den anderen Tempora und Modi der zusammengesetzten Form der Fall ist. Erst im 16. Jahrhundert scheint sich der Schwund von *haver* gegenüber *ter* als präsentisches Hilfsverb mit Partizip Perfekt gegenüber anderen Tempora und Modi beschleunigt zu haben.

Die stellenweise unsichere Datenlänge machte es notwendig, die erzielten Ergebnisse mit denen aus anderen Untersuchungen abzugleichen. Dabei fiel auf, dass die Ergebnisse aus Mattos e Silvas Arbeiten nur in einem Punkt mit den bereits erlangten Resultaten vergleichbar sind. Es handelt sich hierbei um eine sehr deutliche Vormachtstellung von *haver* über *ter* im 13. Jahrhundert bei der zusammengesetzten Form, wobei die Auszählungen keine Tempora oder Modi unterschieden. Alle anderen Zeitstufen des untersuchten Zeitraums liefern völlig konträre Ergebnisse zu den bisherigen. Dies war eindeutig auf die ausgewählten Texte bzw. Autoren zurückzuführen.

Diese Erkenntnis stützt die bereits im vierten Teil der vorliegenden Arbeit postulierte Notwendigkeit eines vielfältigen Korpus. Sowohl meine bisher vorgestellten Untersuchungen als auch die Erhebungen von Mattos e Silva sind ein Indiz für die Unzuverlässigkeit auf Daten basierender Aussagen, wenn zu wenige Daten in die Untersuchungen einfließen.

Abschließend bleibt festzuhalten, dass es zwar im vorangegangenen Kapitel möglich war zu zeigen, dass der Rückgang von *haver* und die Zunahme von *ter* in den zusammengesetzten Formen gegenüber ihrer Verwendung in possessiven Kontexten tatsächlich zeitlich nach hinten versetzt verlaufen ist, doch wurde insgesamt deutlich, dass das bisher untersuchte Material nur bedingt für die Fragestellungen der vorliegenden Arbeit genutzt werden kann.

Im vierten Teil dieser Arbeit habe ich das *TÜPODIA*-Korpus vorgestellt, das den weiteren Untersuchungen zu Grunde gelegt wird. Durch den weitaus größeren Umfang sowie seine ausgeprägtere Diversität müssen die Vorannahmen, die durch die ebenfalls im dritten Teil entworfenen Theoriemodelle gemacht worden sind, zufriedenstellender überprüft werden können, als dies bisher geschehen ist. In den folgenden Kapiteln möchte ich darum die bisherigen Untersuchungsschwerpunkte mit Hilfe des *TÜPODIA*-Korpus erneut bearbeiten, sowie die Fragestellung bezüglich der Herausbildung der kursiven Markierung des PPC wieder aufgreifen. Das Augenmerk liegt dabei hauptsächlich auf der Überprüfung und Verifizierung der genannten Theoriemodelle, doch sollen darüber hinaus die aus den Untersuchungen resultierenden Ergebnisse als Messstab für die bisher erzielten Ergebnisse dienen, um diese erneut mit den Resultaten anderer Erhebungen abzugleichen.

3. Empirische Ergebnisse aus *TÜPODIA*

3.1. Überblick

In den vorangegangenen Kapiteln bin ich mit Hilfe der Ergebnisse aus früheren Erhebungen auf zwei Aspekte eingegangen, die im Zusammenhang mit der Ersetzung von *haver* durch *ter* bzw. dem Schwund von *haver* gegenüber *ter* im Laufe der portugiesischen Sprachgeschichte stehen. Zum einen war dies der Ablöse- und Ersetzungsprozess des einen Verbs durch das andere in possessiver Funktion, zum anderen die Entwicklung der beiden Verben als finite Verben in zusammengesetzten Formen mit Partizip Perfekt. Dabei wurden die Ergebnisse in ihrer Darstellung so aufbereitet, dass die Entwicklungen, die zwischen dem 13. und dem 17. Jahrhundert stattgefunden haben, leicht erfasst werden konnten.

In beiden Fällen sind zur Ergänzung der eigenen Ergebnisse ähnlich angelegte Arbeiten hinzugezogen worden. Dies geschah insbesondere zur Überprüfung und Verifizierung der erlangten Ergebnisse, diente jedoch zusätzlich als Anlass, über statistische Methoden bei der Darstellung von Ergebnissen und deren Repräsentativität nachzudenken.

Wie zu sehen war, konnten die zuvor formulierten theoretischen Annahmen über die Entwicklung des PPC bzw. der zusammengesetzten Form ganz allgemein zunächst durch die Ergebnisse, die aus früheren Untersuchungen erzielt worden waren, untermauert werden. Aus der Anlage der Untersuchungen ging zwar hervor, dass nur gewisse Teilaspekte, so wie die Ersetzung von *haver* durch *ter* sowie unterschiedliche zeitliche Verläufe des Schwunds von *haver* gegenüber *ter* in den verschiedenen Funktionsbereichen der beiden Verben, mit Hilfe der Ergebnisse dargestellt werden konnten, doch entsprachen deren Resultate den Erwartungen.

Durch die Zuhilfenahme der Ergebnisse anderer Arbeiten wurde in der Folge deutlich, dass diese stellenweise weder mit den bereits erzielten Ergebnissen übereinstimmen, noch dass sie problemlos mit den formulierten theoretischen Positionen vereinbar waren. Wie diese Abweichungen von den bisherigen Tendenzen erklärt werden konnten, war insofern unproblematisch, als sowohl die Ergebnisse selbst als auch die Autorin der untersuchten Arbeiten Zeugnis über die mangelnde Repräsentativität der erzielten Zahlen ablegten.

Im weiteren Verlauf war zu sehen, dass auch die bisherigen Ergebnisse, die zunächst die gemachten Vorannahmen zu stützen schienen, bei weiteren Auszählungen stellenweise aus dem Rahmen fielen. Auch hier war es verhältnismäßig einfach zu erkennen, dass sie auf Grund des Mangels an Belegen nicht als repräsentativ für die jeweils untersuchte Zeitstufe des Entwicklungsprozesses gewertet werden können.

In Anlehnung an die festgestellten Mängel des ausgewerteten Sprachmaterials im Hinblick auf die durchgeführten Erhebungen wurde deutlich, dass die Menge an sprachlichen Daten, die in so angelegte Untersuchungen einbezogen werden, insgesamt größer sein muss, um an zufriedenstellende Resultate zu gelangen, die als repräsentativ für die jeweiligen Entwicklungstendenzen betrachtet werden können.

Im vierten Teil dieser Arbeit ist ausführlich auf die Sammlung sprachlicher Daten eingegangen worden, die neben den bisher verwendeten metasprachlichen Daten und den aus früheren Untersuchungen stammenden Primärdaten der vorliegenden Arbeit zu Grunde liegen. Diese Datensammlung ist als das *TÜPODIA*-Korpus vorgestellt worden, wobei darauf hingewiesen wurde, dass die ausgewertete Datenmenge weitaus größer ist, als die, die das Korpus bisher umfasst. Mit Hilfe der Belege aus den Untersuchungen, die an diesen Primärdaten angestellt worden sind, sollen in den folgenden Kapiteln die verschiedenen Entwicklungen bzw. Entwicklungstendenzen der zusammengesetzten Form, die im Verlauf dieser Arbeit bisher thematisiert wurden, verfolgt und überprüft werden. Ziel dabei ist, die aufgestellten Theoriemodelle zur Entwicklung des PPC im Portugiesischen zu verifizieren und zu belegen.

In einem ersten Schritt möchte ich die bereits in V.2.3. vorgestellte Ersetzung von *haver* durch *ter* in zusammengesetzten Formen mit Hilfe des *TÜPODIA*-Korpus untersuchen. Dabei werde ich mich angesichts der übergroßen Datenmenge jedoch auf die präsentischen Formen beschränken, da es ja eben diese sind, die dem PPC entwicklungsgeschichtlich zu Grunde liegen.

In einem weiteren Schritt soll versucht werden, die Grammatikalisierung der resultativen Periphrase hin zu einem zusammengesetzten Tempus mit Blick auf das in III.3.4. entworfene Theoriemodell näher zu beleuchten. Als Hilfsmittel bei diesen Untersuchungen sollen einige der im zweiten Teil dieser Arbeit thematisierten Parameter sein, um den Übergang von der resultativen Periphrase zum PPC erfassen zu können. Es handelt sich hierbei um solche Phänomene wie die Unveränderlichkeit des Partizips

Perfekt, die Abfolge der Konstituenten bei zusammengesetzten Formen und den Einschub bestimmter Elemente zwischen das finite Verb und das Partizip Perfekt. Dabei wird auch zu sehen sein, dass sich die Elemente einzeln kaum für zuverlässige Aussagen über den Grammatikalisierungsgrad von periphrastischen Konstruktionen eignen, dass sie jedoch, wenn sie gehäuft auftreten, zumindest gewisse Tendenzen signalisieren können.

Schließlich will ich die Herausbildung der kursiven Markierung beim PPC mit Hilfe der aus dem *TÜPODIA*-Korpus stammenden Primärdaten untersuchen, um die in III.3.4. formulierte Theorie über die Entwicklung der zusammengesetzten Form im Portugiesischen, die sich insbesondere auf die in II.1. dargestellten metasprachlichen Urteile Alvarez' und Pereiras stützt, zu untermauern.

Abschließend sollen sich die im zweiten Kapitel dieses Teils der vorliegenden Arbeit erzielten Ergebnisse mit denen des dritten Kapitels gegenübergestellt werden und gegeneinander abgeglichen werden. Dies scheint mir insbesondere im Hinblick auf die stellenweise bemängelte Repräsentativität der Ergebnisse des zweiten Kapitels interessant zu sein. Darüber hinaus bietet ein solcher Vergleich die Möglichkeit, die Repräsentativität der Ergebnisse des dritten Kapitels zu hinterfragen.

3.2. HAVER VS. TER

3.2.1. Einführung

Im Folgenden sollen die Belege aus den das *TÜPODIA*-Korpus konstituierenden Texten im Hinblick auf den Schwund der mit *haver* zusammengesetzten Formen mit Partizip Perfekt und die Zunahme von *ter* in solchen Formen untersucht werden. Dabei werde ich mich auf das präsentische Vorkommen der beiden Verben beschränken, da dieses die Grundlage für das sich zu entwickelnde PPC darstellt.

Als eine Schwachstelle bei den in V.2.3. vorgestellten, aus früheren Untersuchungen stammenden, Ergebnissen stellte sich deren Mangel an Repräsentativität heraus, der anzunehmenderweise aus einer zu geringen Datenmenge resultierte. Dieses Problem wurde auch durch die Einbeziehung der Arbeiten Mattos e Silvas offenkundig. Insbesondere die Gegenüberstellung der Daten aus diesen beiden Quellen machte deutlich, dass die Datenmenge für ein stellenweise erhebliches Abweichen der Resultate verantwortlich sein kann. Darüber hinaus machte Mattos e Silva klar, dass nicht nur die Datenmenge, sondern ebenfalls der Autor oder Übersetzer der Texte, die die Daten liefern, als möglicher Grund für divergierende Resultate in Betracht zu ziehen ist. Aus diesem Grund war es unerlässlich, neue, erweiterte Untersuchungen anzustellen, die sich einerseits auf eine umfangreichere Datenmenge stützen, die sich andererseits kohärenter zusammensetzt, da bei ihrer Zusammenstellung Kohärenz bedingende Faktoren beachtet worden sind, wie in IV.4. beschrieben wurde. Damit ist die Erwartung auf Resultate verbunden, die auf Grund der deutlich verbesserten Datenlage als repräsentativer betrachtet werden können.

Zunächst sollen in Analogie zu der Darstellung der Entwicklungsprozesse von präsentischem *haver* und *ter* in zusammengesetzten Formen in V.2.3. dieselben Entwicklungen in den durch das *TÜPODIA*-Korpus gelieferten Daten betrachtet werden, um etwaige Koinzidenzen oder aber Abweichungen feststellen zu können. Zu diesem Zweck werden zunächst sämtliche Vorkommen der beiden Verben im Präsens in zusammengesetzter Form mit Partizip Perfekt ausgezählt und einander gegenübergestellt.

Da das in III.3.4. vorgestellte Theoriemodell zur Entwicklung des PPC im Portugiesischen eine zeitlich versetzte Entwicklung von *haver* und *ter* bei der Grammatikalisierung von der resultativen Periphrase zum zusammengesetzten Tempus bzw. überhaupt unterschiedliche Entwicklungstendenzen der beiden Verben impliziert, will ich überprüfen, ob sich diese durch das vorhandene Datenmaterial belegen lassen, wenn in

einem weiteren Schritt die präsentischen Vorkommen der zusammengesetzten Form hinsichtlich ihrer Lesart als resultative Periphrase bzw. als grammatikalisches Tempus getrennt betrachtet werden.

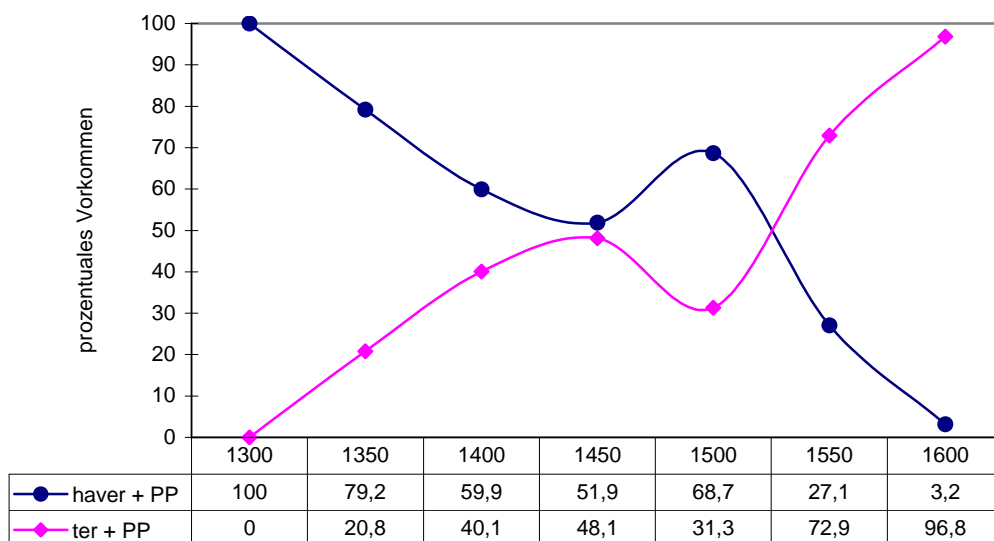
In einem weiteren Schritt soll auf einen Funktionsbereich der zusammengesetzten Form eingegangen werden, der bereits an früherer Stelle angesprochen wurde. Es handelt sich hierbei um ihre stellenweise hochrekurrente Verwendung in stereotypisierten metadiskursiven Formeln in narrativen Texten, die – vor allem in späteren Texten – auch als textuelle Gliederungsmerkmale klassifiziert werden können. Auf Grund ihrer stellenweise sehr hohen Frequenz will ich untersuchen, inwiefern einer Beeinflussung durch diese formelhaften Ausdrücke auf die Auszählungsergebnisse Rechnung getragen werden kann.

3.2.2. *Haver vs. ter in zusammengesetzten Formen*

In IV.4. wurde beschrieben, wie sich das *TÜPODIA*-Korpus zusammensetzt und wie die Subperiodisierung bei seiner Konzeption gestaltet wurde. Diese hat zur Folge, dass mehrere Texte jeweils in 50-Jahres-Abschnitten zusammengefasst werden, um eine homogene Darstellung der Ergebnisse zu gewährleisten. Da die jeweilige Anzahl der Belege aus den einzelnen Texten sehr stark variiert, war es nötig, die Relationen, in denen sich die beiden Verben in den jeweiligen Texten gegenüberstehen, prozentual zusammenzufassen, damit auch die Texte, die eine deutlich geringere Anzahl an Belegen insgesamt aufweisen, in der Darstellung genügend repräsentiert sind. Im Einzelnen bedeutet dies, dass die einzelnen Texte, die in einer Subperiode zusammengefasst worden sind, zunächst ausgezählt werden. Darauf hin wird die Zahlenrelation, in denen sich *haver* und *ter* gegenüberstehen, prozentual ausgedrückt. Die jeweiligen prozentualen Relationen innerhalb einer Subperiode werden dann zusammengefasst und erneut umgerechnet, so dass am Schluss pro Subperiode eine prozentuale Relation als Ergebnis vorliegt, welches dann den prozentualen Ergebnissen der restlichen Subperioden gegenübergestellt werden kann.

Wie sich bei diesem Vorgehen die Verteilung von präsentischem *haver* und *ter* mit Partizip Perfekt darstellt, zeigt Abb. 9:

präsentisches *haver* vs. *ter* + PP (Abb. 9)



Auffallend ist zunächst die offensichtliche Abweichung des Zahlenverhältnisses, in dem sich die beiden Verben um 1500 gegenüberstehen. In der Umgebung der anderen Relationen präsentiert es sich als Missverhältnis, da sich ansonsten eine relativ homogene Entwicklung im Verhältnis von schwindendem *haver* und zunehmendem *ter* mit Partizip Perfekt abzeichnet. Wodurch sich diese Abweichung in der Entwicklungstendenz ergibt, kann an dieser Stelle nur schwer beurteilt werden. Sicherlich muss davon ausgegangen werden, dass trotz der viel umfangreicheren Datenmenge, die das *TÜPODIA*-Korpus konstituiert, sich stellenweise Ideosynkrasien einzelner Texte bemerkbar machen, wenn ein sprachliches Phänomen mit einer relativ niedrigen Frequenz, wie es die zusammengesetzte Form ist, mit seiner Hilfe untersucht wird.

Die betreffende Subperiode setzt sich aus zwei religiösen Texten zusammen, die ein recht unterschiedliches Zahlenverhältnis der beiden Verben aufweisen. Während sich *haver* und *ter* in der *Flos Sanctorum* in einem Verhältnis von 10:7 gegenüberstehen, beträgt das Zahlenverhältnis im *Boosco Deleitoso* sogar 55:15. Somit ist die absolute Zahl der Belege im ersten Text deutlich geringer, wobei sich die beiden Verben in einem relativ ausgewogenen Verhältnis gegenüberstehen. Dieses ist zwar gegenüber der vorangegangenen Subperiode leicht erhöht und entspricht beinahe der Zahlenrelation um 1400, doch ist dies im Rahmen einer solchen Auszählung durchaus akzeptabel. Allerdings weicht der zweite Text im Hinblick auf das Zahlenverhältnis, in dem sich die beiden Verben gegenüberstehen, sowohl von dem Text derselben Subperiode als auch von den beiden vorangegangenen Subperioden deutlich ab und entspricht in etwa der Zahlenrelation um 1350. Hier kann nur gemutmaßt werden, dass der religiöse Charakter des Textes oder die Präferenz des Schreibers ausschlaggebend für die verstärkte Verwendung von *haver* gegenüber *ter* ist.¹⁵¹

Ein weiteres Problem bei der Auszählung der Belege und den damit zusammenhängenden Zahlenrelationen von *haver* und *ter* stellt der Text des *José de Abaramatia* dar. Dessen Entstehung wird auf den Anfang des 14. Jahrhunderts datiert, das Manuskript der mir vorliegenden Edition stammt allerdings aus dem 16. Jahrhundert.¹⁵² Es wird davon ausgegangen, dass der ursprüngliche Text durch den Kopisten im 16. Jahrhundert modernisiert wurde, doch lässt sich dies nur für einige orthografische, phonologische und morphologische Phänomene nachweisen.¹⁵³ Es ist kaum abzuschätzen, in welchem Umfang der ursprüngliche Text zwei Jahrhunderte nach seiner Entstehung dem aktuellen Sprachgebrauch angepasst wurde und wo archaisierende Züge beibehalten wurden.¹⁵⁴ Mit Blick auf das Zahlenverhältnis von präsentischem *haver* und *ter* mit Partizip Perfekt lässt sich feststellen, dass dieses mit 54,2%:45,8% viel eher dem 16. als dem 14. Jahrhundert entspricht. Bedauerlicherweise ist das Manuskript nicht präziser datiert, so dass die Vorkommen der zusammengesetzten Form in die oben dargestellte Entwicklung nicht mit eingerechnet wurden. Je nach Situierung würden sich für die entsprechenden Subperioden folgende von den oben angegebenen Zahlen abweichenden Zahlenrelationen ergeben:

1500 – 63,7% : 36,1%
 1550 – 40,7% : 59,4%
 1600 – 28,7% : 71,3%

¹⁵¹ Zum Problem des altertümlichen Charakters bestimmter Register s. a. Mattos e Silva 1981:95.

¹⁵² S. hierzu Carter 1967:33-40.

¹⁵³ S. hierzu Carter 1967:55-62.

¹⁵⁴ Besonders interessant klingen hierzu Nunes' Ausführungen zu den Bemühungen des Kopisten um die sprachliche Anpassung des Textes: „Uma leitura atenta faz-nos ver a grande semelhança que a sua lingua apresenta com a dos trovadores; a collocação das palavras, as formas d'estas e até alguns archaismos estão-nos a dizer que o copista do seculo XVI, embora procurasse pôr-lhe o estilo e dição ao corrente da epoca, deixou vestigios bem visiveis do exemplar que tinha ante os olhos, quiçá copia tambem de outro mais antigo.“ (cit. in Carter 1967:55f).

Würde die vorliegende Edition des *José de Abaramatía* also der ersten Subperiode des 16. Jahrhunderts zugerechnet, würde sich die in Abb. 9 dargestellte Abweichung des Zahlenverhältnisses um 1500 leicht abschwächen. Die zweite und dritte Subperiode des 16. Jahrhunderts würden jeweils eine weniger stark divergierende Zahlenrelation der beiden Verben aufweisen. Da jedoch die ungenaue Datierung des Manuskripts keine eindeutige Zuordnung zu einer der Subperioden zulässt, müssen sämtliche statistischen Überlegungen diesem Problem Rechnung tragen.

Unabhängig von dem oben skizzierten Problem der unsicheren zeitlichen Einordnung eines einzelnen Texts ergibt sich aus dem Gesamtbild eine Entwicklung, bei der der Zeitpunkt, an dem *ter* erstmals frequenter als *haver* erscheint, wie in den in den vorangegangenen Kapiteln vorgestellten Untersuchungen im 16. Jahrhundert liegt. Zwar ist die Subperiodisierung in den früheren Untersuchung anders angelegt, was einen direkten Vergleich der Entwicklungstendenzen bei den zusammengesetzten Formen mit *haver* und *ter* erschwert, doch scheint der Linienverlauf in Abb. 9 die frühere Beobachtung zu bestätigen, nach der sich *haver* in zusammengesetzten Formen mit Partizip Perfekt länger neben solchen Formen mit *ter* gehalten hat, als dies in seiner Funktion als possessives Verb möglich war. Dies entspricht weiterhin der in Abb. 7 dargestellten Entwicklung von präsentischem *haver* gegenüber *ter* mit Partizip Perfekt.

Weitere Faktoren, die bei der Entwicklung des PPC im Portugiesischen berücksichtigt werden müssen und in dem in Abb. 9 dargestellten Entwicklungsverlauf keinen Niederschlag finden, sollen in den folgenden Kapiteln besprochen werden. Es sind dies insbesondere die unterschiedliche Entwicklung von *haver* und *ter* in der resultativen Periphrase und im grammatikalisierten bzw. in dem sich grammatikalisierenden zusammengesetzten Tempus, da das in III.3.4. vorgestellte Theoriemodell eine zeitlich versetzte Entwicklung impliziert. Des Weiteren wird ein Gebrauch der zusammengesetzten Form erörtert, der bereits im Kapitel zum Typ *tenho dito* angesprochen wurde. Es handelt sich hierbei um eine Reihe formelhafter, mehr oder weniger stereotypisierter Ausdrücke, derer sich der Autor eines Texts bedient, um sich auf seine narrative Rolle rückzubeziehen, die jedoch gelegentlich einfach auch als kommunikative Gliederungsmerkmale betrachtet werden können. Da sie in einigen Texten in großer Häufung auftreten, können sie stellenweise die Zahlenrelationen von *haver* und *ter* beeinflussen. Im weiteren Verlauf wird ebenfalls zu sehen sein, wie einer Beeinflussung oder Falsifizierung der Auswertungsergebnisse durch solche Faktoren wie gehäuft auftretender formelhafter Ausdrücke vorgebeugt werden kann.

Abschließend werden die so erlangten Ergebnisse zusammengefasst dargestellt, um im weiteren Verlauf auf spezifischere Aspekte im Zusammenhang mit der Grammatikalisierung der resultativen Periphrase zum zusammengesetzten perfektischen Tempus eingehen zu können.

3.2.3. Funktionale Unterscheidung der zusammengesetzten Formen

An dieser Stelle möchte ich versuchen, mit Hilfe des Datenmaterials, das auch den in Abb. 9 dargestellten Untersuchungsergebnissen zu Grunde liegt, die Entwicklungsprozesse von *haver* und *ter* in der resultativen Periphrase und dem grammatikalisierten Tempus getrennt voneinander zu betrachten. Dies geschieht mit dem Ziel, die in III.3.4. formulierte Theorie im Hinblick auf die implizierte zeitlich versetzte Entwicklung der Zunahme von *ter* in Funktionsbereichen von *haver* zu verifizieren.

Ein Problem, das bei der angestrebten Untersuchung auftritt, ist das der Trennung der beiden zusammengesetzten Formen hinsichtlich ihrer Zugehörigkeit in eine der beiden etablierten Kategorien. Ich werde mich bei der Beurteilung, wie eine einzelne Form zu interpretieren ist, einerseits auf formale Kriterien verlassen, andererseits jedoch auch eine semantische Interpretation auf der Grundlage kontextueller Faktoren anstellen, da

mit falsifizierten Untersuchungsergebnissen zu rechnen ist, wenn lediglich formale Kriterien bei der Beurteilung berücksichtigt werden.

Wie bereits in II.2.2.9. angesprochen wurde, bergen besonders bei der Beurteilung, ob eine zusammengesetzte Form eine resultative Periphrase darstellt oder aber als zusammengesetztes Tempus, also als PPC, zu interpretieren ist, die immer wieder herangezogenen Parameter auf der Basis formaler Kriterien die Gefahr einer zu undifferenzierten Kategorisierung der jeweiligen Form. Dies betrifft zum einen die markierte Abfolge der Konstituenten in der resultativen Periphrase des Typs *haver / ter + DO + PP^{KONGR}*, zum anderen die Kongruenz des Partizips Perfekt nach Genus und Numerus des direkten Objekts in transitiven Konstruktionen. Der Gebrauch intransitiver Verben in der zusammengesetzten Form deutet eindeutig darauf hin, dass es sich nicht um eine resultative Periphrase handelt, da diese auf transitive Verben beschränkt ist.

Meines Erachtens ist die Abfolge der Konstituenten kein unbedingt verlässliches Kriterium bei der Beurteilung, welcher Natur die zusammengesetzte Form in Frage ist, da sie sich als relativ instabil erwiesen hat.¹⁵⁵ So finden sich einerseits zahlreiche Belege klar grammatikalisierte zusammengesetzter Formen in invertierter Stellung oder auch mit interkalierten Konstituenten, andererseits aber auch eine große Anzahl an resultativen Periphrasen, in denen die einzelnen Konstituenten in anderer Abfolge erscheinen als diejenige, welche als markiert bezeichnet werden kann.

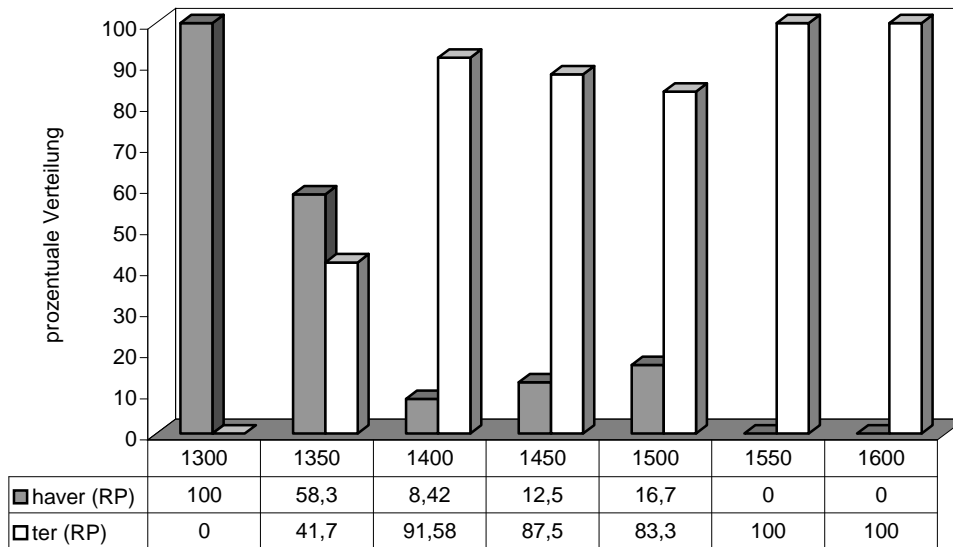
Gerade auch die Kongruenz des Partizips Perfekt muss bei der Beurteilung einer zusammengesetzten Form mit besonderer Vorsicht gehandhabt werden, da sie nicht ohne weiteres auf eine nicht grammatikalisierte Form hinweist. Zahlreiche Belege kongruierender Partizips in einer auf Grund kontextueller Faktoren eindeutig als grammatikalisiert zu betrachtender Tempusform weisen darauf hin, dass zunehmendes Fehlen von Kongruenz zwar auf zunehmende Grammatikalisierung hinweist, dass es jedoch in einer Übergangsphase durchaus noch zu Überschneidungen bei Form und Funktion kommen konnte. Lediglich das Fehlen von Kongruenz beim Partizip transitiver Verben, die ein direktes Objekt im Femininum oder Plural bei sich haben, kann als ziemlich sicheres Merkmal für eine voll grammatikalisierte Form gewertet werden.

Auf Grund der genannten Unzulänglichkeiten der formalen Kriterien müssen also kontextuelle Faktoren bei der Bestimmung der zusammengesetzten Formen insbesondere in den Fällen mit einbezogen werden, in denen es sich nicht um eine zusammengesetzte Form eines intransitiven Verbs handelt oder aber die fehlende Kongruenz des Partizips eines transitiven Verbs bei femininem oder pluralischem direkten Objekt die Grammatikalisierung der zusammengesetzten Form nicht impliziert. Da diese kontextuellen Faktoren in den meisten Fällen semantischer Natur sind, ist ihre Klassifizierung an dieser Stelle kaum möglich, so dass sie im Allgemeinen für die Belege individuell bestimmt werden müssen.

Nach erneuter Auszählung der Belege aus dem *TÜPODIA*-Korpus, die bereits der in Abb. 9 dargestellten Untersuchung zu Grunde lagen, stellt sich die Entwicklung der Verteilung von *haver* und *ter* in ihrer Verwendung als Vollverben in resultativen Periphrasen wie folgt dar:

¹⁵⁵ Zum Einschub von Elementen zwischen die Konstituenten des PPC s. z. B. Suter 1984:40-49 u. Naro / Lemle 1977:264-267.

präsentisches *haver* vs. *ter* in resultativen Konstruktionen (Abb. 10)

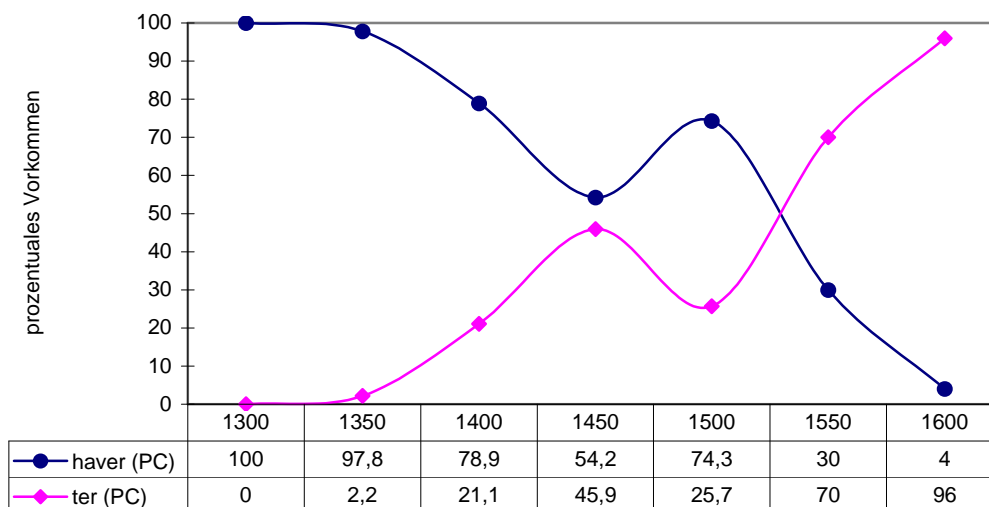


Auffallend ist hierbei, dass der Schwund von *haver* und die Zunahme von *ter* in den resultativen Periphrasen zu einem bereits sehr frühen Zeitpunkt stattgefunden zu haben scheint. Während zu Beginn des 14. Jahrhunderts *haver* noch allein in dieser Konstruktion erscheint, findet sich bereits ein halbes Jahrhundert später *ter* in derselben Funktion zu einem annähernd vergleichbaren Prozentsatz. Ein weiteres halbes Jahrhundert später scheint der Entwicklungsprozess vollzogen, *ter* behauptet seine neu gewonnene Stellung gegenüber *haver* trotz geringfügiger Schwankungen im restlichen Untersuchungszeitraum.

Anders als bei den in V.2.2. betrachteten Possessivkonstruktionen scheint *haver* also in resultativen Periphrasen deutlich früher zurückzugehen, während dieselben Konstruktionen mit *ter* früher aufkommen. Sicherlich müssen die vorliegenden Auszählungsergebnisse in Bezug auf die resultative Periphrase mit der gebührenden Vorsicht behandelt werden, da es sich bei ihr um eine zahlenmäßig wenig frequente Konstruktion handelt. Dennoch lassen sich vor allem in den Subperioden, die sich aus überdurchschnittlich vielen Texten zusammensetzen, vergleichbare Ergebnisse finden, so dass die in Abb. 10 dargestellte Entwicklung als repräsentativ betrachtet werden kann. Ab dem 16. Jahrhundert stimmen die Resultate für die resultativen Periphrasen mit denen der Possessivkonstruktionen überein, so dass davon auszugehen ist, dass die Entwicklungsprozesse von *haver* und *ter* in diesem Bereich abgeschlossen ist.

Im Gegensatz zu den Entwicklungstendenzen in den resultativen Periphrasen gestalten sich die entsprechenden Entwicklungsprozesse von *haver* und *ter* in grammatisierten Konstruktionen langwieriger und zeitlich deutlich nach hinten versetzt. Wie sich die Entwicklung mit den durch das TÜPEDIA-Korpus gelieferten sprachlichen Daten darstellt, zeigt Abb. 11:

präsentisches *haver* vs. *ter* in grammatikalisierten Konstruktionen
(Abb. 11)



Auffallend ist hierbei zunächst die Ähnlichkeit des Entwicklungsverlaufs mit dem in Abb. 9 dargestellten. Zwar gestaltet sich das Vordringen von *ter* als Hilfsverb in grammatikalisierte Konstruktionen anfangs etwas gebremster als der Linienverlauf in Abb. 9 impliziert, doch weist der Entwicklungsverlauf ab der Subperiode um 1450 in beiden Abbildungen eine große Ähnlichkeit auf. Die anfänglichen Divergenzen lassen sich durch die sehr rasche Zunahme von resultativen Periphrasen mit *ter* und den damit koinzidierenden Schwund resultativer Periphrasen mit *haver* erklären, da die in Abb. 9 dargestellte Entwicklung ja beide Konstruktionen vereint repräsentiert.

Das offensichtliche Abweichen der Zahlenverhältnisse in der Subperiode um 1500 gegenüber den sie umgebenden Subperioden lässt sich wiederum mutmaßlich durch die in V.3.2.2. dargelegte Konstitution des betreffenden Zeitabschnitts erklären.

Wie bereits bei der in V.3.2.2. besprochenen Problematik der angemessenen Einordnung des Texts des *José de Abaramatia* sieht man sich auch bei der Untersuchung der grammatikalisierten Konstruktionen damit konfrontiert. In oben abgebildeter Darstellung habe ich den Text der Subperiode um 1550 zugeordnet, sozusagen als Mittelmaß des 16. Jahrhunderts. Wäre er der vorangegangenen Subperiode zugerechnet worden, hätte sich das betreffende Ergebnis auf 69,5 % *haver* gegenüber 30,5 % *ter* belaufen. Bei der Zuordnung zur folgenden Subperiode würden 32 % der Belege auf *haver* entfallen, während 68 % der Belege mit *ter* gebildet wären. Insbesondere die Zuordnung zur Subperiode um 1600 scheint mir in diesem Zusammenhang jedoch sehr zweifelhaft, da die so erhaltenen Resultate mit keinen der bisher ermittelten Ergebnisse konform gehen. Dasselbe gilt für eine eventuelle Zuordnung des Textes zur Subperiode um 1300, der sein ursprüngliches Entstehungsdatum entsprechen würde, da der extensive Gebrauch von *ter* in zusammengesetzten Formen dem widerspricht. Im Fall der resultativen Periphrase würde sich bei einer Zuordnung des Texts des *José de Abaramatia* zur Subperiode um 1600 keine Veränderungen der Zahlenverhältnisse ergeben, da in allen Texten ab 1550 die resultativen Periphrasen *ter* zu 100 % aufweisen. In der Subperiode um 1500 würde sich eine zu vernachlässigende Veränderung der Zahlenverhältnisse ergeben, so dass nunmehr 8,4 % der Belege mit *haver* gebildet würden, wohingegen 91,7 % der Fälle auf *ter* entfallen würden.

Unabhängig von der Zuordnung eines einzelnen Texts zu einer bestimmten Subperiode lässt sich festhalten, dass die bisher erzielten Ergebnisse die eingangs gemachte

Vorannahme, die sich auf das in III.3.4. vorgestellte Theoriemodell stützt, bestätigt. Demzufolge erscheinen resultative Konstruktionen mit *ter* zu einem deutlich früheren Zeitpunkt, als dies bei den als Tempusformen zu betrachtenden grammatikalisierten Konstruktionen der Fall war. Es war zu sehen, dass selbst die unterschiedliche Zuordnung einzelner Texte zu verschiedenen Entwicklungsstufen an den grundsätzlichen Zahlenrelationen, die die Entwicklungstendenzen in diesem Prozess widerspiegeln, kaum Veränderungen zu verursachen vermag. Dies bedeutet, dass die bisher erzielten Ergebnisse als repräsentativ zu betrachten sind.

Im Folgenden soll auf einen weiteren Punkt eingegangen werden, den es im Hinblick auf die Repräsentativität der Auszählungsergebnisse und die damit im Zusammenhang stehenden Zahlenrelationen zu untersuchen gilt. Damit soll ebenfalls vermieden werden, dass die bisher erhaltenen Ergebnisse durch die Nichtbeachtung bestimmter Faktoren falsifiziert erscheinen.

3.2.4. *Das PPC in metadiskursiven Formeln*

An dieser Stelle möchte ich einen Gebrauch der zusammengesetzten Form erörtern, der bereits an früherer Stelle angesprochen wurde. In I.2.2.4. wurde bei der Erörterung des Typs *tenho dito* auf die Verwendungsfunktion der zusammengesetzten Form als metadiskursive Formel hingewiesen, die in einigen der untersuchten Texte mit einer sehr hohen Rekurrenz erscheint. Tatsächlich handelt es sich dabei um eine Reihe formelhafter, ähnlich klingender Ausdrücke, die innerhalb der Erzählungen wiederkehrend auftreten und als kommunikative Gliederungssignale im weiteren Sinne definiert werden können. In der Regel dienen sie dazu, sich auf bestimmte Elemente der Erzählung rückzubeziehen und sie zu vergegenwärtigen.¹⁵⁶ Die folgende Auflistung soll einen Überblick über die Ausdrücke geben, die zu diesem Zweck in den untersuchten Texten Verwendung finden:¹⁵⁷

- *segundo / como / que (já) haveis / tendes ouvido*
- *como a história tem contado*
- *como / que te / vos hei / há dito*
- *como / (de) que (já) havemos dito*
- *segundo / como / que (vos) hei / havemos / temos contado*
- *segundo o que vos hei devisado*
- *departido havemos como / em que maneira*
- *como / segundo (já) (ante / em cima) havemos tocado*
- *de que já havemos feito menção*
- *segundo temos recontado*
- *de que vos (ante) hei / havemos falado*
- *como haveis dito*
- *como haveis contado*

¹⁵⁶ Vgl. hierzu Jacob über die zusammengesetzte Form im Spanischen in mittelalterlichen Texten: „[T]oda literatura narrativa [...] cuenta con dos modos discursivos básicos: la narración propiamente dicha (*le récit*) y la representación mimética (el estilo directo/*le dialogue*). El empleo deóntico de nuestra perífrasis está limitado al diálogo, mientras que en los pasajes narrativos encontramos un empleo distinto, pero no menos típico: Es la *intervención metatextual* del narrador, refiriéndose as su propia actividad narrativa“ (2001:166).

¹⁵⁷ Der Einheitlichkeit und besseren Lesbarkeit halber erscheinen die Ausdrücke hier in modernportugiesischer Diktion.

Anzumerken ist bei dieser Auflistung, dass neben den hier aufgeführten Abfolgen der die Ausdrücke konstituierenden Elemente auch invertierte oder anders geartete Abfolgen auftreten, die nicht extra aufgeführt sind. Darüber hinaus erscheinen insbesondere bei den Ausdrücken, die die Partizipien *dito* und *ouvido*, aber auch einige der anderen, enthalten, diese häufig in Kongruenz mit einem Objekt, was an dieser Stelle ebenfalls nicht gesondert aufgenommen wurde.¹⁵⁸

In fast allen Belegen steht in den aufgelisteten Ausdrücken das Verb in der ersten oder zweiten Person. Es findet sich lediglich ein Ausdruck, in welchem die Erzählung selbst, also die *história*, das Subjekt bildet und das Verb folglich in der dritten Person steht. Zahlenmäßig fällt dieses Vorkommen kaum ins Gewicht, da sich nur sehr vereinzelte Belege dieser Form finden. Auch erfüllt diese Form dieselbe Funktion wie alle anderen der aufgelisteten Formen, da in ihr der Erzähler lediglich entpersonifiziert erscheint.¹⁵⁹

Bei der Auszählung dieser Formen fällt auf, dass sie gleichermaßen mit *haver* und *ter* erscheinen, wobei in aller Regel in jedem Text jeweils einem der beiden Verben der Vorzug gegeben wird. Es liegt auf der Hand, dass für gewöhnlich jeweils das Verb Anwendung findet, das in dem betreffenden Text ohnehin das frequentere ist. So finden sich beispielsweise in der *Crónica Geral de Espanha* ausschließlich Belege mit *haver*, während *ter* in dieser Funktion überhaupt nicht in Erscheinung tritt. Wie in V.3.2.3. zu sehen war, tritt *ter* in diesem Text als Hilfsverb einer grammatikalisierten Form insgesamt äußerst sporadisch auf.

In der *Crónica de Dom Fernando* hingegen treten beide Verben gleichermaßen in metadiskursiven Formeln auf, wobei sie sich in einer Zahlenrelation von ca. 41,5:58,5 % gegenüberstehen, was in etwa dem Zahlenverhältnis der beiden Verben in grammatikalisierten Formen allgemein entspricht (44,4:55,6 %).

Wiederum anders verhält es sich allerdings in der *Vida e Feitos de Júlio César*, in der lediglich *haver* in besagter Funktion erscheint. Die grammatikalisierten Formen stehen sich in einer Relation von ungefähr 64:36 % gegenüber, so dass eine Übermacht von *haver* in metadiskursiven Formen zunächst nicht verwundert. Dass jedoch *ter* in dieser Funktion überhaupt nicht in Erscheinung tritt, verweist möglicherweise auf den formelhaften Charakter dieser Ausdrücke. Allerdings findet sich in dem Text insgesamt nur eine recht geringe Anzahl von Belegen, die die zusammengesetzte Form in dieser Funktion aufweisen, so dass die Abweichungen in den Zahlenverhältnissen kaum ins Gewicht fallen.

Weniger prägnant ist die Abweichung in den Zahlenverhältnissen der metadiskursiven Formen gegenüber den grammatikalisierten Formen insgesamt im *Boosco Deleitoso* zu sehen. Hier findet sich ebenfalls ausschließlich *haver* in Formen des Typs *como havemos dito*, was einer de facto-Relation von 100:0 % entspricht, doch stehen sich in diesem Text *haver* und *ter* ohnehin in einem Verhältnis von ca. 90:10 % gegenüber. Allerdings stellen die metadiskursiven Formen einen beträchtlichen Teil der Gesamtmenge der grammatikalisierten Formen dar, so dass von einer gewissen Beeinflussung der in diesem Zusammenhang bisher ermittelten Resultate ausgegangen werden muss. Tatsächlich machen die stereotypisierten Formen mehr als 50% der insgesamt gezählten grammatikalisierten Formen mit *haver* aus, so dass sich *haver* und *ter* abzüglich dieser Formen nur mehr in einem Verhältnis von 79,3:20,7 % gegenüberstehen (gegen-

¹⁵⁸ Auch Mattos e Silva stellt in der *Crónica de Dom Pedro* den Gebrauch metadiskursiver Formeln fest, ohne jedoch daraus Konsequenzen für ihre Analyse der zusammengesetzten Form zu ziehen:

„Na CDP essa estrutura ocorre em seqüências do tipo: «como [segundo] da guisa que temos ou havemos dito contado falado» tendes ou haverdes ouvido» [...]» (1981:102).

¹⁵⁹ Vgl. hierzu Jacob: „Lo que estos [...] empleos [...] tienen en común es la limitación casi total a sujetos en primera o segunda persona. [...] Esto significa que la posición del sujeto de la perífrasis está reservada para los participantes en la comunicación: tanto para los participantes ficticios de la comunicación ficticia [sic] en los pasajes en estilo directo como para los participantes reales en los pasajes narrativos.“ (2001:166f).

über 89,8:10,2 % bei Auszählung aller grammatikalisierten Formen). Wird dieses neue Resultat mit den anderen Ergebnissen der betreffenden Subperiode verrechnet, ergibt sich für den Zeitraum um 1500 ein Zahlenverhältnis von ca. 69:31 %. Dies würde wiederum bedeuten, dass der Kurvenverlauf der in Abb. 11 dargestellten Entwicklung an diesem Punkt etwas abgeflachter und das Zahlenverhältnis gegenüber den umgebenden Subperioden leicht relativiert und weniger unregelmäßig erscheint.

Auch der Text des *José de Abaramatia* weist einige Belege mit sowohl *haver* als auch *ter* in zusammengesetzten Ausdrücken mit metadiskursiver Funktion auf. Dies weist zusätzlich darauf hin, dass der Text sprachlich nicht seiner ursprünglichen Entstehungsperiode zuzuordnen ist, da während dieser *ter* in dem hier untersuchten Datenmaterial noch nicht in zusammengesetzten Formen erscheint. Insgesamt finden sich in dem Text jeweils zwei Belege mit *haver* bzw. *ter* in metadiskursiven Formen, was einer Zahlenrelation von 50:50 % entspricht. Allerdings dürfte diese geringe Zahl an Belegen nicht zu signifikanten Veränderungen in dem ursprünglichen Zahlenverhältnis, in dem sich die grammatikalisierten Formen mit *haver* und *ter* gegenüberstehen, führen. Dieses würde sich nach Abzug der metadiskursiven Formen auf 62,5:37,5 % belaufen und somit auch kaum eine Veränderung der Subperiode bewirken, der der Text zugeordnet wurde. Relativ betrachtet haben allerdings die Belege mit *ter* einen höheren Anteil am Gesamtvorkommen der grammatikalisierten Formen mit *ter* als dies bei *haver* der Fall ist, da der Text insgesamt weniger Formen mit *ter* als mit *haver* enthält.

In allen Texten, in denen die zusammengesetzte Form in der Funktion als kommunikatives Gliederungsmerkmal auftritt, erscheint sie im Wechsel mit dem PPS in denselben Ausdrücken. Tatsächlich lässt sich kein erkennbarer Unterschied zwischen dem Gebrauch des PPC und des PPS in diesen Formen ausmachen. Möglicherweise könnte man annehmen, dass die zusammengesetzte, perfektische Form den Satzinhalt, auf den sie sich bezieht, stärker aktualisiert als dies beim PPS der Fall ist, also den Gegenwartsbezug der Verbalhandlung stärker in den Mittelpunkt rückt, doch entbehrt diese Annahme jeglicher Evidenz, zumal das PPS in der Geschichte des Portugiesischen – wie in den ersten beiden Teilen dieser Arbeit zu sehen war – immer auch als Perfekt fungierte. Dennoch lässt sich aus dem wahllosen Gebrauch der zusammengesetzten und der einfachen Form in dieser Art von Ausdrücken eine wichtige Schlussfolgerung ziehen. In der Subperiode, in welcher die sie konstituierenden Texte die zusammengesetzte Form abwechselnd mit der einfachen Form in stereotypisierten Ausdrücken für narrative Zwecke aufweisen, ist von einer Grammatikalisierung der zusammengesetzten Form auszugehen. Es kann sich in diesen Fällen nicht mehr um einen metaphorischen Gebrauch der resultativen Periphrase handeln, da sonst die Verwendung ein und desselben Ausdrucks einmal mit der zusammengesetzten Form, das andere Mal mit dem PPS im selben Satz ohne erkennbaren Bedeutungsunterschied nicht möglich wäre.¹⁶⁰

Abschließend lässt sich festhalten, dass der Typ *como haveis ouvido* eine metadiskursive Formel des Erzählers darstellt, die in einigen der das *TÛPODIA*-Korpus konstituierenden Texten mit einer sehr hohen Frequenz auftritt, in anderen hingegen nur gelegentlich, in wieder anderen Texten überhaupt nicht. Anfangs erscheinen diese erzählungsbezogenen Ausdrücke nur mit *haver*, um allerdings recht bald auch mit *ter* gebildet zu werden. Dies mag bedeuten, dass dieser Verwendungstyp der zusammengesetzten Form zu dem Zeitpunkt, als *ter* so weit grammatikalisiert war, dass es auch in dieser Form Verwendung finden konnte, noch nicht so weit fixiert war, dass es hier nicht

¹⁶⁰ Vgl. beispielsweise hierzu den Parallelismus im Gebrauch metadiskursiver Formeln in der *Crónica Geral*: „Depois que foron leudas em aquelle concelho aquellas cronicas dos reis *que ja dissemos* en começo desto, ennnas quaaes foron achados grande parte destes repartimentos *que ditos avemos*, enton levantousse em meo de todos o muy boo e catholico rey Bamba“(II-67c6); „E, depois que ouve com elles todas posturas feitas e firmadas de todas estas cousas *que avemos ditas*, enton tirou Almãçor sua hoste muy grande de mouros e, con aquellas cristãos *que vos dissemos* que eram cõ elle, fezeronsse ja mais e mayor poder.“ (III-156b7)

auch beginnen konnte neben *haver* zu treten bzw. dass die einzelnen Ausdrücke noch nicht so fossilisiert waren, dass nicht auch *ter* an die Stelle von *haver* treten konnte.

Aus der Feststellung, dass die metadiskursiven Ausdrücke zunächst nur mit *haver* gebildet werden und *ter* erst später in dieser Funktion auftaucht, lässt sich wiederum ableiten, dass die zusammengesetzte Form mit *ter* erst nach der mit *haver* grammatikalisiert wurde, was mit den in V.3.2.3. gemachten Ergebnissen übereinstimmt. In diesem Zusammenhang ist weiterhin erwähnenswert, dass die metatextuellen Ausdrücke, die als grammatikalisiert betrachtet werden müssen, bereits mit *haver* auftreten, als *ter* in zusammengesetzten Formen lediglich in resultativen Periphrasen gebraucht wird und demzufolge noch nicht grammatikalisiert erscheint. Dieses Ergebnis stützt das in III.3.4. formulierte theoretische Modell zur Entwicklung der zusammengesetzten Form im Portugiesischen zusätzlich.

Im Gegensatz zu der zunächst gemachten Annahme, dass die Auszählungsergebnisse durch das mehr oder weniger zahlreiche Vorkommen metatextueller Formeln in einigen der untersuchten Texte massiv beeinflusst oder gar falsifiziert werden, hat sich dies nach erneuter Überprüfung der Ergebnisse unter Berücksichtigung der so gearteten Ausdrücke nicht bestätigt. Lediglich leichte Verschiebungen bei den Zahlenrelationen, in denen *haver* und *ter* auftreten, konnten beobachtet werden, was jedoch nicht zu einer grundlegenden Veränderung der zuvor ermittelten Entwicklungstendenzen geführt hat.

3.2.5. Ergebnisse

Der Hauptkritikpunkt der im zweiten Kapitel vorgestellten und erörterten Untersuchungen zur Entwicklung der zusammengesetzten Form bzw. zu den *haver* und *ter* betreffenden Entwicklungsprozessen in der Geschichte des Portugiesischen war die recht geringe Datenmenge, mit der versucht wurde, die einzelnen Entwicklungstendenzen zu belegen. Aus diesem Grund war es nötig, die Menge der Primärdaten für weitere Untersuchungen zu vergrößern. Dabei waren einige Gesichtspunkte zu beachten, die sicherstellen sollten, dass das nunmehr vorliegende Datenmaterial vielfältig und ausgewogen genug ist, um repräsentative Ergebnisse liefern zu können. Zu diesem Zweck ist das TÜPODIA-Korpus konzipiert worden und hat als Grundlage für erneute empirische Erhebungen bezüglich der oben genannten Thematik gedient. Ziel dabei war es, die in III.3.4. auf der Basis metasprachlicher Daten formulierten Theoriemodelle mit Hilfe primärer sprachlicher Daten zu verifizieren.

Bei der Auswertung der Daten, die das TÜPODIA-Korpus liefert, sowie der weiteren Texte, die dem Korpus zugerechnet werden, wurden zunächst die präsentischen Vorkommen von *haver* und *ter* in zusammengesetzter Form mit einem Partizip Perfekt ausgezählt. Hierbei konnte festgestellt werden, dass sich ähnlich wie in den zuvor unternommenen Untersuchungen *haver* in zusammengesetzten Formen länger neben solchen Formen mit *ter* halten konnte als in seiner Funktion als Possessivverb. Erst im 16. Jahrhundert findet sich erstmals eine zahlenmäßige Dominanz von *ter* über *haver* in zusammengesetzten Formen, wobei die Entwicklung des Zahlenverhältnisses, in dem die beiden Formen nebeneinander stehen, in dem vorliegenden Textmaterial nicht immer homogen verläuft.

Bei der getrennten Analyse der zusammengesetzten Form als resultative Periphrase einerseits und als grammatikalisierte Tempusform andererseits war zu sehen, dass *ter* zwar zunächst nicht in Erscheinung tritt, jedoch innerhalb eines sehr kurzen Zeitraums gegenüber *haver* in resultativen Konstruktionen rasch an Frequenz zunimmt, so dass dort bereits Ende des 14. Jahrhunderts *ter* überwiegend steht, während *haver* nur

noch sehr sporadisch in dieser Art von zusammengesetzten Formen verwendet wird.¹⁶¹ Dagegen stellt sich derselbe Prozess für die grammatikalisierte Form deutlich anders dar. Hier scheint sich das Nebeneinander von Formen mit *haver* und solchen *ter* über einen weitaus längeren Zeitraum hinzuziehen und der Schwund der mit *haver* gebildeten Formen erst im 16. Jahrhundert stattzufinden. Die Ähnlichkeit der Ergebnisse aus den Auszählungen der grammatikalisierten Formen mit denen der zusammengesetzten Formen insgesamt erklärt sich leicht durch die zahlenmäßige Übermacht der grammatikalisierten Formen vor den resultativen Periphrasen.

Aus der getrennten Analyse der resultativen Periphrase und der grammatikalisierten Form lässt sich die Bestätigung der Annahme ableiten, dass resultative Konstruktionen mit *ter* zu einem früheren Zeitpunkt neben solchen Formen mit *haver* stehen, als dies bei grammatikalisierten Konstruktionen der Fall ist. Darüber hinaus scheint der Schwund von resultativen Periphrasen mit *haver* deutlich vor der entsprechenden Entwicklung in grammatikalisierten Konstruktionen stattzufinden. Dies stützt das im dritten Teil der Arbeit vorgestellte Theoriemodell zur Entwicklung der zusammengesetzten Form im Portugiesischen.

Als ein Faktor, der die bisher erzielten Ergebnisse gegebenenfalls falsifizieren könnte, wurde der Gebrauch der zusammengesetzten Form in metadiskursiven Ausdrücken in einem weiteren Schritt untersucht. Dabei hat sich jedoch gezeigt, dass sie, obwohl die Zahl der auf diese Weise verwendeten zusammengesetzten Formen in einigen der untersuchten Texte relativ hoch ist, die vorher erzielten Untersuchungsergebnisse nur in wenigen der ausgewerteten Texte verändern, wobei diese Veränderungen nicht wesentlich signifikant sind. Dennoch wird durch den unterschiedlichen Gebrauch der beiden Verben in metadiskursiven Ausdrücken ebenfalls bestätigt, was durch das im vorigen Teil dieser Arbeit vorgestellte Theoriemodell impliziert wurde. Zum einen ist dies, dass *haver* zu einem früheren Zeitpunkt als *ter* grammatikalisiert wird, zum anderen halten sich grammatikalisierte Konstruktionen mit *haver* länger neben solchen mit *ter*, als dies in resultativen Periphrasen geschieht. Dies bedeutet, dass *ter* zwar bereits zum größten Teil in resultativen Periphrasen verwendet wird, während jedoch in grammatikalisierten Konstruktionen noch fast ausschließlich *haver* steht. Dies bestätigt nicht nur die einzelnen Entwicklungsstränge, die durch das in III.3.4. entworfene Theoriemodell vorgegeben werden, sondern zusätzlich auch die chronologische Anordnung der einzelnen Entwicklungsschritte und deren zeitliche Situierung zueinander.

Im Hinblick auf die Auswahl der Texte und insbesondere auf die Berücksichtigung verschiedener Quellen bei der Konzeption einzelner Subperioden, in denen divergierende Resultate bei der Auswertung einzelner Texte festgestellt wurden, können die bisher erzielten Ergebnisse als repräsentativ betrachtet werden. An den Stellen, wo Abweichungen von allgemeinen Entwicklungstendenzen oder vergleichbaren Untersuchungen auftraten, wurden die möglichen Gründe dafür erörtert und diskutiert. Schlussendlich zeichnet sich ein Bild von den Entwicklungstendenzen innerhalb der Entwicklungsprozesse von *haver* und *ter* in präsentischen zusammengesetzten Formen mit Partizip Perfekt ab, das insgesamt als realistisch und somit als repräsentativ zu sehen ist.

In den nun folgenden Kapiteln soll die eigentliche Grammatikalisierung von *haver* und *ter* zu Hilfsverben bei der Tempusbildung näher betrachtet werden. Es handelt sich also um den Prozess, bei dem sich aus der resultativen Periphrase heraus ein grammatikalisierendes zusammengesetztes Tempus entwickelt. Während in den vorangegangenen Kapiteln die Entwicklung der Zahlenverhältnisse, in denen sich *haver* und *ter* in den beiden Typen der zusammengesetzten Form gegenüberstehen, beleuchtet wurde, soll nun wiederum für beide Verben mit Hilfe der Auszählungsergebnisse aus dem TÜPEDIA-Korpus die Entwicklung nachgezeichnet werden, an deren Ende neben der

¹⁶¹ Dies muss als Zeichen dafür interpretiert werden, dass das finite Verb in der resultativen Periphrase weiterhin als Possessivverb interpretiert werden muss.

bereits existierenden resultativen Periphrase das heute als PPC bekannte Tempus des Portugiesischen steht.

3.3. Die Entwicklung der resultativen Periphrase zum periphrastischen Tempus

3.3.1. Einführung

Nachdem im vorangegangenen Kapitel ausführlich die Entwicklung der zusammengesetzten Formen mit Partizip Perfekt mit *haver* und *ter* im Hinblick auf ihre Verteilung untersucht worden ist, möchte ich in den folgenden Kapiteln den Prozess untersuchen, wie sich aus der resultativen Periphrase des Typs *tenho cartas escritas* ein grammatikalisches Tempus des Typs *tenho escrito cartas*, also das zusammengesetzte Perfekt des Portugiesischen entwickelt hat. Bei der Betrachtung der Entwicklungsprozesse von *haver* und *ter* haben nach der allgemeinen Betrachtung dieser Prozesse bei zusammengesetzten Formen getrennte Untersuchungen für die resultative Periphrase bzw. die grammatikalisierte Form stattgefunden. Dies implizierte bereits eine mögliche Trennung der beiden Konstruktionen hinsichtlich ihrer semantischen Einordnung. Die Trennung der beiden Formen hatte sich folglich bereits zu Beginn des von mir untersuchten Zeitraums vollzogen, ein zusammengesetztes Tempus existierte bereits.

Beim Betrachten der absoluten Zahlen fiel allerdings auf, dass speziell in den sehr frühen Phasen des Portugiesischen, die durch den Untersuchungszeitraum, der dieser Arbeit zu Grunde liegt, abgedeckt werden, die absoluten Zahlen von Belegen mit zusammengesetzten Formen insgesamt sehr niedrig sind. Erst im Laufe des durch das *TÜPODIA*-Korpus abgedeckten Zeitraums erhöht sich die Zahl der Belege, was darauf hindeuten kann, dass die Entwicklung der resultativen Periphrase hin zur grammatikalisierten Konstruktion zu Beginn des Untersuchungszeitraums noch nicht abgeschlossen war.

Bei der eingehenden Betrachtung der Entwicklungen von *haver* und *ter* in zusammengesetzten Formen fiel weiterhin auf, dass *haver* in resultativen Periphrasen schon relativ früh zurückgeht und *ter* in solchen Formen zunimmt, während *ter* erst später in grammatikalisierten Konstruktionen Verwendung fand. Aus diesem Grund möchte ich im Folgenden versuchen herauszufinden, ob das Aufkommen der grammatikalisierten Form mit *ter* es ermöglicht, mit Hilfe der vorliegenden Belege in einige der Entwicklungen, die den Grammatikalisierungsprozess ausmachen, Einsicht zu erlangen.

Des Weiteren wurden im vorangegangenen Kapitel Grammatikalisierungsparameter aus dem ersten Teil der Arbeit wiederholt vorgestellt, die implizieren, dass der Grammatikalisierungsprozess der resultativen Periphrase zu einem zusammengesetzten Tempus erst während des Untersuchungszeitraums abgeschlossen wurde. Hier ist insbesondere die Kongruenz des Partizips zu nennen, die sich noch sehr lange feststellen lässt und auch noch in Belegen auftritt, wo die zusammengesetzte Form eindeutig als Tempusform fungiert.

Ich möchte im Folgenden versuchen, den Grammatikalisierungsprozess, bei dem sich das zusammengesetzte Perfekt aus der resultativen Periphrase heraus entwickelt hat, mit Hilfe der sprachlichen Daten, die das *TÜPODIA*-Korpus liefert, zu verfolgen und unter Zuhilfenahme der genannten formalen und semantischen Grammatikalisierungsparameter zu untersuchen. Dabei werde ich zunächst mit Hilfe der absoluten Zahlen untersuchen, ob sich an den jeweiligen Vorkommen der verschiedenen Typen der zusammengesetzten Form eine etwaige Entwicklung von der resultativen Periphrase zur grammatikalisierten Konstruktion ablesen lässt.

Im weiteren Verlauf sollen die einzelnen Schritte, die die zusammengesetzte Form im Verlauf der Entwicklung von der resultativen Periphrase hin zum grammatikalisierten Tempus durchlaufen hat, mit Hilfe konkreter Beispiele aus dem Datenkorpus nachge-

zeichnet werden. Ich möchte versuchen, aus den Primärdaten Evidenz für das von mir vorgeschlagene Theoriemodell über die Entwicklung des zusammengesetzten Perfekts im Portugiesischen abzuleiten und mit ihrer Hilfe die beiden Aspekte, die in diesem Zusammenhang herausgearbeitet worden sind, zu erörtern. Zum einen ist dies die Entwicklung eines perfektischen Tempus aus einer resultativen Periphrase, zum anderen die unterschiedlichen Entwicklungen von *haver* und *ter* zu Hilfsverben bei der Grammatikalisierung der zusammengesetzten Form.

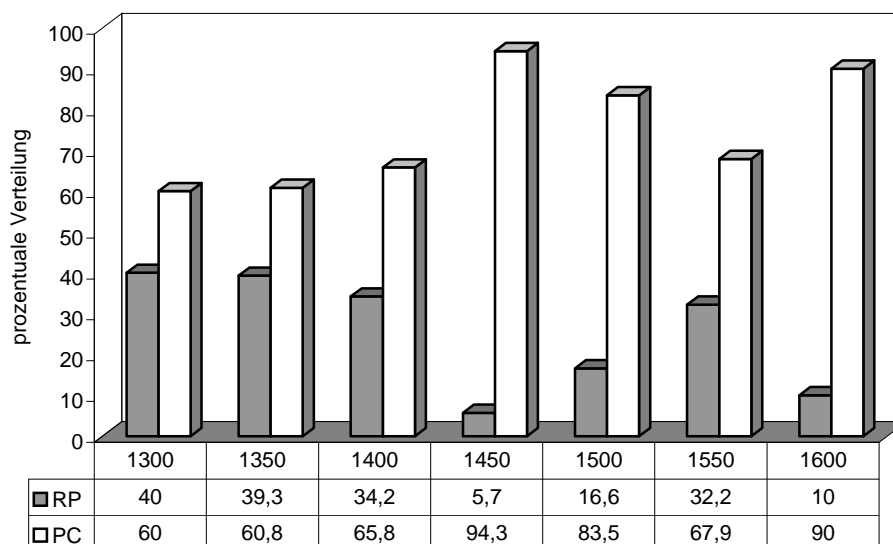
Abschließend möchte ich die in diesem Zusammenhang atypisch oder gar widersprüchlich erscheinenden Belege vorstellen und im Licht der bisherigen Diskussion erörtern. Ich möchte untersuchen, ob diese Belege echte Konterevidenz zu den bisher entwickelten theoretischen Erklärungsansätzen darstellen oder ob sie in die bestehenden Modelle integriert werden können und diese folglich nicht notwendigerweise konterkarieren.

3.3.2. Resultative Periphrase vs. grammatikalisierte Form

Mit den Belegen, die den Ergebnissen aus V.3.2. zu Grunde liegen, möchte ich in diesem Kapitel versuchen herauszufinden, ob mit vergleichbaren statistischen Methoden wie die der vorangegangenen Kapitel eine Grammatikalisierung oder zumindest Entwicklungstendenzen, die auf einen Grammatikalisierungsprozess schließen lassen, festzustellen sind und die davon zeugen, dass dieser Prozess während des Untersuchungszeitraums erst zu einem Abschluss kam.

Bei der Gegenüberstellung der Auszahlungsergebnisse stellen sich die Relationen zwischen resultativer Periphrase und grammatikalisierter Konstruktion zahlenmäßig wie folgt dar:

Resultative Periphrase vs. grammatikalisierte Form (Abb. 12)

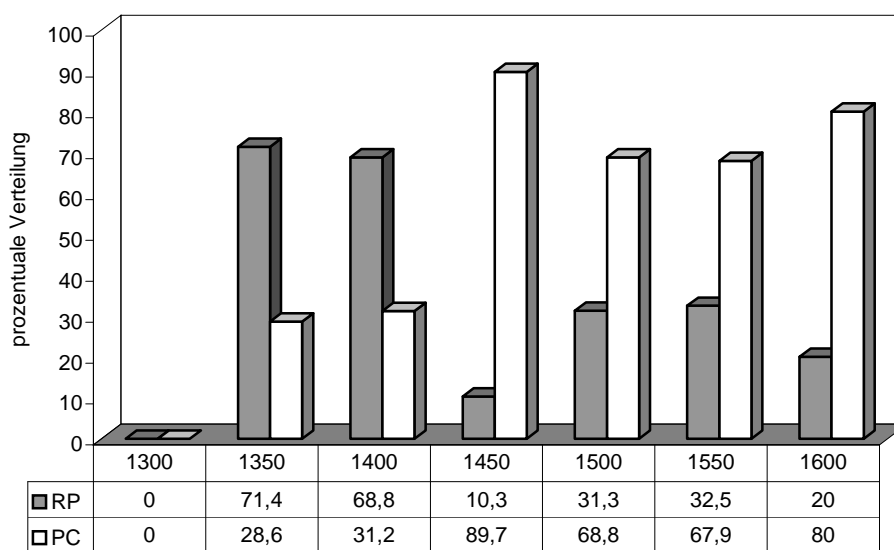


In Abb. 12 werden die kompletten Relationen für die Subperioden wiedergegeben, d. h. innerhalb jeder einzelnen Subperiode wurde zunächst die Relation von resultativer Periphrase zu grammatikalisierter Form für jeden Text einzeln aufgestellt. Aus diesen Relationen wurde dann die Gesamtrelation für jede einzelne Subperiode errechnet. Die Einzelrelationen eines jeden Texts beruhen wiederum auf der Gesamtheit der einzelnen

Relationen von *haver* und *ter* bei der Verteilung der resultativen Periphrase und der grammatikalisierten Form.

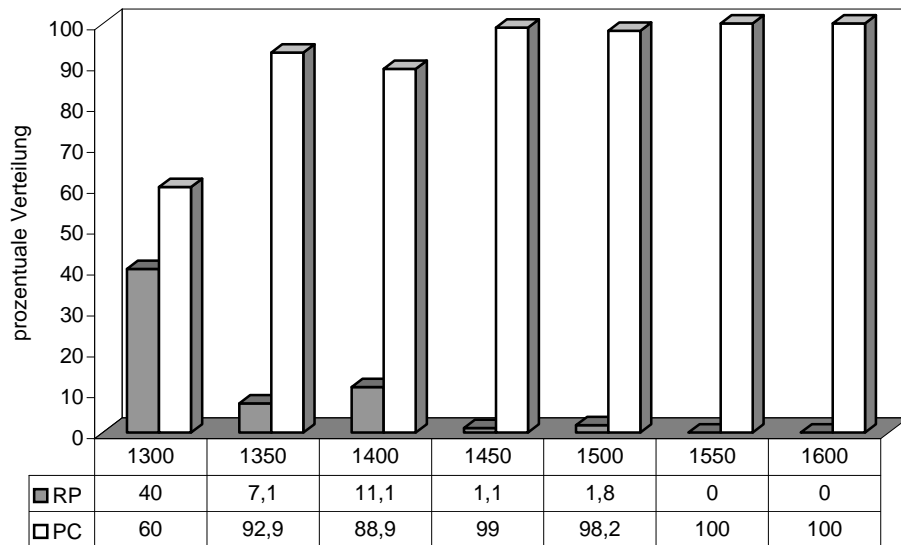
Selbst bei eingehender Betrachtung ist jedoch die in Abb. 12 dargestellte prozentuale Verteilung der zusammengesetzten Formen kaum aussagekräftig im Hinblick auf die Grammatikalisierung der resultativen Periphrase zum zusammengesetzten Tempus. In V.3.2.4. wurde festgestellt, dass die zusammengesetzte Form mit *haver* bereits zu Beginn des von mir untersuchten Zeitraums grammatikalisiert gewesen sein muss, da die meta-diskursiven Ausdrücke bald mit der zusammengesetzten, bald mit der einfachen Form erscheinen. Dies war in Anbetracht der bisherigen Ergebnisse bei *ter* erst später gegeben; folglich muss davon ausgegangen werden, dass das oben beschriebene Verfahren, bei dem die Einzelrelationen von *haver* und *ter* zusammengerechnet wurden, zu keinem zufriedenstellenden Ergebnis führen kann. Als Konsequenz daraus war es nötig, die Auszählungen differenzierter vorzunehmen und die Zahlenrelationen für beide Verben getrennt zu ermitteln, um etwaige Entwicklungen, die auf einen Grammatikalisierungsprozess hindeuten können, innerhalb der Menge von Belegen des jeweiligen Verbs erkennen zu können. In Abb. 13 wird die daraus folgende Verteilung der zusammengesetzten Form mit *ter* während des durch das *TÜPODIA*-Korpus abgedeckten Zeitraums dargestellt:

Ter in zusammengesetzten Formen (Abb. 13)



Die in Abb. 13 abgebildete Verteilung der Vorkommen zusammengesetzter Formen mit *ter* zeigt – abgesehen von der Subperiode um 1450 – eine stetige Zunahme grammatikalisierten Formen gegenüber einer Abnahme resultativer Periphrasen. Zwar sind die hier abgebildeten Zahlenverhältnisse sehr mit Vorsicht zu behandeln, da eine niedrige Zahl an resultativen Periphrasen mit verschiedenen Faktoren zusammenhängen kann, doch ist es sicherlich legitim davon auszugehen, dass eine zunehmende Zahl grammatikalisierten Formen mit *ter* auf eine zunehmende Grammatikalisierung hinweist. Von den oben dargestellten Zahlen ausgehend scheint die Grammatikalisierung von *ter* in zusammengesetzten Formen im 15. Jahrhundert größtenteils abgeschlossen zu sein, da nach der Subperiode um 1450 die Relation, in der sich resultative Periphrasen mit *ter* und grammatikalisierte Formen mit *ter* gegenüberstehen, relativ stabil bleibt. Beim Vergleich mit denselben Relationen zusammengesetzter Formen mit *haver* zeigt sich erneut, dass die Grammatikalisierung von Formen mit *haver* bereits früher stattgefunden hatte und zu Beginn des Untersuchungszeitraums abgeschlossen war:

Haver in zusammengesetzten Formen (Abb. 14)



Im Vergleich mit der entsprechenden Entwicklung mit *ter* zeigt sich ein stabiles Verhältnis der resultativen Periphrase und der grammatikalisierten Form bereits seit dem 14. Jahrhundert. Auch hier ist allerdings anzumerken, dass die Zahlen mit der gebotenen Vorsicht zu interpretieren sind, da in V.3.2.3. zu sehen war, dass *haver* bereits zu einem recht frühen Zeitpunkt in der resultativen Periphrase gegenüber *ter* zurückgeht, so dass ein geringes Vorkommen von *haver* in resultativen Periphrasen sicherlich nicht nur mit der zunehmenden Grammatikalisierung der Formen mit *haver* zusammenhängen dürfte. Allerdings kann davon ausgegangen werden, dass die Grammatikalisierung der mit *haver* gebildeten Formen und der nachfolgende Schwund resultativer Periphrasen mit *haver* bzw. nachfolgend verstärktes Aufkommen resultativer Periphrasen mit *ter* in einem kausalen Zusammenhang stehen, wie dies auch durch das in III.3.4. entworfene Theorie-Modell impliziert wird. Somit sind die in Abb. 13 und 14 dargestellten Entwicklungen ebenfalls als unterstützend für die in dem Modell skizzierten Abläufe bei der Entwicklung des PPC im Portugiesischen zu betrachten.

Der Vergleich von Abb. 13 und 14 unter Berücksichtigung der Ergebnisse von V.3.2.4. zeigt, dass sich trotz der unterschiedlichen Thematik der Auszählungen in beiden Fällen aus den Resultaten ein vergleichbares Bild ergibt. Aus diesem kann ein zeitlich versetzter Abschluss der Grammatikalisierung der beiden Verben in zusammengesetzten Formen mit Partizip Perfekt abgeleitet werden. Demzufolge scheint *haver* in dieser Form im Laufe des 14. Jahrhunderts voll grammatikalisiert verwendet zu werden, während *ter* erst ein Jahrhundert später ebenfalls als grammatikalisierendes Hilfsverb erscheint. Dabei versteht sich natürlich, dass es hierbei um Entwicklungsprozesse geht, die sich über einen längeren Zeitraum erstrecken und nicht präzise datiert werden können. Ebenfalls muss erneut darauf hingewiesen werden, dass die den Untersuchungen zu Grunde liegenden sprachlichen Daten nicht für die komplette Architektur des Portugiesischen der entsprechenden Epochen stehen, sondern lediglich einen Ausschnitt daraus repräsentieren. Dennoch sind die bisher daraus abgeleiteten Ergebnisse nicht als registerspezifisch zu betrachten, da gerade die Passagen mit wörtlicher Rede bzw. andere nächstsprachliche Textteile eine erhöhte Frequenz der zusammengesetzten Form aufweisen. Folglich kann höchstens angenommen werden, dass die festgestellten Entwicklungsprozesse in den gesprochenen Registern der betreffenden Sprachstufen bereits früher eingesetzt haben, als dies hier dargestellt wird, da in nächstsprachlichen Registern Veränderungen unmittelbarer erscheinen und in der Regel erst verzögert Eingang in

distanzsprachliche Register finden. Dies ändert jedoch nichts an der zeitlichen Versetzung der dargestellten Entwicklungsprozesse, da selbst bei einer zeitlichen Verschiebung nach vorne die zeitliche Diskrepanz zwischen der Grammatikalisierung von *haver* und *ter* mit Partizip Perfekt bestehen bleibt.

Ein Problem, welches sich bei den Auszählungen der zusammengesetzten Formen hinsichtlich ihrer Zugehörigkeit zu den resultativen Periphrasen oder den grammatikalisierten Konstruktionen ergibt, ist die Unterscheidung zwischen den beiden Kategorien im Einzelfall. Sicherlich finden sich Parameter, hauptsächlich formaler Natur, die die Zuordnung zu der einen oder anderen Gruppe implizieren, doch war ebenfalls zu sehen, dass diese Kriterien einzeln betrachtet häufig nicht wirklich zuverlässig sind. Kontextuelle semantische Faktoren, derer ich mich weiterhin bedient habe, um die zusammengesetzten Formen unterscheiden zu können, sind schwierig zu klassifizieren und müssen in aller Regel bei jedem Beleg gesondert eruiert werden. Es handelt sich bei der Zuordnung zu der einen oder anderen Kategorie also immer wieder um eine Gratwanderung, die nur durch die Berücksichtigung sämtlicher zur Verfügung stehender Kriterien zur Zufriedenheit erfolgen kann.

Im Folgenden möchte ich auf die interpretatorische Entwicklung der zusammengesetzten Formen auf dem Weg von der resultativen Periphrase zum zusammengesetzten Tempus eingehen und Beispiele für die verschiedenen resultativen und perfektischen Lesarten, die die zusammengesetzte Form während dieses Entwicklungsprozesses annehmen konnte, beibringen.

3.3.3. Das PPC als Perfekt

Nachdem im vorangegangenen Kapitel die Belege in dem von mir ausgewerteten Datenmaterial nach resultativen Periphrasen einerseits und nach grammatikalisierten Konstruktionen andererseits aufgeteilt wurden, um so den Grammatikalisierungsprozess von der einen zur anderen Form zeitlich einordnen zu können, möchte ich im Folgenden den Übergang zwischen den beiden Formen auf semantischer Ebene näher beleuchten. Dabei soll nicht so sehr die resultative Periphrase Gegenstand der Betrachtungen sein, da diese als lexikalische Form nur die Bandbreite an Bedeutungen haben kann, die ihr die Summe ihrer einzelnen Konstituenten verleihen. Viel mehr soll auf die verschiedenen Lesarten der grammatikalisierten Form eingegangen werden, da diese ja die frühe Form des heutigen PPC bzw. dessen Vorstufe darstellt.

Es wird zu sehen sein, dass die bereits grammatikalisierte Form unterschiedliche Interpretationsansätze bietet, wie dies bei einem Perfekt-Tempus regelmäßig zu beobachten ist.¹⁶² Dabei ist zusätzlich eine chronologische Dimension zu beachten, die es ermöglicht, die unterschiedlichen Interpretationen in einer zeitlichen Abfolge anzuordnen, die wiederum auf einen semantischen Entwicklungsprozess hinweist. Ich möchte versuchen zu zeigen, dass der Schritt von der resultativen Periphrase zu einem voll ausgebildeten Perfekt nicht ein einzelner war, sondern dass dieser Übergang mehrere Stufen umfasst:

Grammatical meaning is changing constantly. Studying only a thin synchronic slice does not allow us to understand and explain the range of meanings covered by particular grams. Viewing the synchronic slice as simply one stage in a long series of

¹⁶² Zu Perfekt und den ihm zuzuordnenden Lesarten s. Comrie 1976:52-65, hierbei insbesondere 56-61, wo die verschiedenen Perfektmanifestationen *perfect of result*, *experiential perfect*, *perfect of persistent situation* und *perfect of recent past* unterschieden werden. Dabei ist davon auszugehen, dass das *perfect of result* die ursprünglichste Manifestation eines Perfekts ist, das sich aus einem Resultativ entwickelt hat, während sich die anderen Lesarten im weiteren Verlauf aus dem neu entstandenen resultativen Perfekt abgeleitet haben dürften.

developments helps us explain the nature of grammar at any particular moment.
(Bybee et al. 1994:4)

Mit Hilfe der aus dem *TÜPODIA*-Korpus gewonnenen Daten möchte ich feststellen, ob sich auch in dem von mir untersuchten Material die verschiedenen Stufen, die den Grammatikalisierungsprozess des PPC im Portugiesischen konstituieren, nachvollziehen lassen. Dabei ist es zunächst nötig, die Schritte zu unterscheiden, die eine Form bei der Entwicklung zu einem voll funktionsfähigen und vielseitig einsetzbaren Perfekt vollzieht. Es handelt sich hierbei also um eine detailliertere Betrachtung der Stufen 2 und 3 des Theoriemodells aus III.3.4. und der damit im Zusammenhang stehenden Entwicklungsprozesse.

Bei der Grammatikalisierung eines Perfekts gehen Bybee et al. von einer Entwicklung aus, an deren Beginn eine Form steht, die als *resultative* bezeichnet wird und bei welcher es sich um eine Form handelt, die „denotes a state that was brought about by some action in the past.“ (1994:63). Im Fall der Entwicklung des PPC im Portugiesischen entspricht dies der bisher als resultative Periphrase bezeichneten Form, also der ersten Stufe des skizzierten Theoriemodells. In den *TÜPODIA*-Daten finden sich entsprechend den Ausführungen in V.3.3.2. während des gesamten Untersuchungszeitraums Belege, die diesen Typ illustrieren:

- (1) Dizemos que os iudeus bẽ possã guardar seus sabados e as outras festas que manda a sa ley e que usẽ todas as outras cousas que *han outorgadas* per Sancta Eygreya e pelhos reys. (*FR*: 130v)
- (2) Onde poysque os cristãos ouuerõ e *am vida ordinhada* de com uiuam e am creença uerdadeyra com am de rresuçitar e seer saluo os que fezerom bem (*PP*: XVI^o,Intr.,130d)
- (3) E cõuem outrossy que quando o chamar ou de noyte ou aos galos ou a manhaa ou de dia, ssegundo elle diese eno auãgelho, que o ache prestes e aparelhado como lhy dê bõo cõto do que delle *tẽ guysado* pera yrsse cõ elle. (*PP*: VI^o,XXIII^a,49a)
- (4) O arcebispado de Tolledo *tẽ* estes bispados a elle *sobgeitos*: [...] (*CG*: II-65cFN1)
- (5) Pedro *tem* homens *juramentados* e *perdidos* os quaes conronpeu cõ dinheiro. (*VSB*: 52v)
- (6) E toudallas outras animalias *ham* suas faces *ẽclinadas* e *abayxadas* contra a terra, e tan solamẽte o homẽ *ha* a sua face *leuãtada* pera o ceo pera teer mentes e olhar o seu Creador. (*OE*: 44,33/34)
- (7) Agora entendo eu que son uerdadeyras as palauras da sancta scriptura que diz que olho non uiu nen orelha ouiuo nen coraçõ de homen non pensou o ben que deus *ten aparelhado* aaqueles que el ama. (*VT*: 112)
- (8) E diz que depois desto, pode ora aver hum ano, vos com gemtes estranhas emtrastes em seu reino e lho *teemdes ocupado* per força, chamamdovos Rei de Castella (*CDF*: VII)
- (9) Ora tardaae vós e duvidaae do que avees de fazer de vossos imiigos que *teendes presos* de dentro destes muros? (*VFJC*: 10a28)
- (10) Os dicipolos nom se trabalhariam tanto de aprender hũa cousa quando sabem que a *teem escripta*. (*VFJC*: 80b2)
- (11) Eu por esso vim aqui e fui enviada por que aconselhasse o rei e lhe dissesse que se me elle creer salvará sua alma e se nom que a *tem dannada* e *perdida*. (*FS*: CCVIIId)
- (12) Confundimento será aaquêles que *ham* o coraçõ *dobrado* e ham os beiços credeiros e as mãos malfeitores (*BD*: 594)

- (13) Peregrim mizquinho e esterrado, porque te *teem prêso* as possissões das cousas terreaaes, que ham de perecer, ca mais é verdade que elas possuem ti que tu hás elas. (*BD*: 369)
- (14) Isto veremos nós claramente, se quisermos cotejar o artifício e fábrica do homem com a dos outros animais; porque todos os que têm mãos andam com elas pela terra, senão o homem que as *tem alevantadas*. (*IVC*: DVF-VI,59,7-11)
- (15) De maneira, que se algūs Portugueses se podem com rezão prezar de tais, & se algūas fidalguias *tem* raizes bem *lançadas*, nenhūas a meu ver, podem competir com as da Beira (*ML*: 104r/105)

In einigen der Belege ist zu sehen, dass syntaktische, semantische und logische Gründe, die aus den Beziehungen der einzelnen Satzkonstituenten untereinander und der durch sie bezeichneten Bezüge resultieren, für eine resultative Interpretation der zusammengesetzten Form sprechen, wie beispielsweise in (1), (3), (4) und (5), wo das Satzsubjekt und der Agens der Handlung, deren Resultat durch die zusammengesetzte Form bezeichnet wird, nicht übereinstimmen können bzw. wo eine Divergenz mit hoher Wahrscheinlichkeit angenommen werden muss. Zahlreiche der Belege weisen zudem Formen auf, in denen *haver* bzw. *ter* klar als Vollverb in possessiver Bedeutung fungieren, wie beispielsweise die Belege (1)-(7), (10)-(12), (14) und (15). Die zusammengesetzten Formen in (8), (9) und (13) sind hingegen im ursprünglichen Sinn von *ter* zu verstehen, wo dieses nicht nur rein possessiv zu interpretieren ist, sondern das (Fest-) Halten einer Sache bzw. einer Person bezeichnen. Dieser Typ erscheint mit einer beschränkten Auswahl an Verben, die semantisch kompatibel sind, wie beispielsweise *prender* (Besitz, Personen), *cercar* (Städte, Länder, u. ä.), *ocupar*, *encerrar* und vergleichbare Ausdrücke. In (14) erscheint die zusammengesetzte Form im Zusammenhang mit physiognomischen Beobachtungen, die ebenfalls eine gewisse Anzahl an vergleichbaren Belegen liefern. Es handelt sich dabei größtenteils um die Hände und den Kopf des Menschen und wie diese Körperteile ausgerichtet sind.

In einigen der abgebildeten Beispiele leisten zusätzlich rein syntaktische Kriterien einer resultativen Interpretation Vorschub, wie die bereits besprochene Kongruenz des Partizips mit dem direkten Objekt, die in allen dargestellten Belegen zu beobachten ist, oder auch der Einschub des direkten Objekts zwischen das finite Verb und das Partizip wie in (2), (4)-(6), (12) und (15). Allerdings war in II.2.2.9. zu sehen, dass gerade die Kongruenz des Partizips kein verlässliches Kriterium bei der Beurteilung einer zusammengesetzten Form ist und auch die Stellung der einzelnen Satzelemente kann ebenfalls lediglich ein Indiz für die resultative Interpretation sein, da sie in Abhängigkeit verschiedener Faktoren nicht in allen resultativ zu interpretierenden Formen einen Einschub des direkten Objekts zwischen finitem Verb und Partizip Perfekt voraussetzt.¹⁶³

Bildet eine resultative Form die Grundlage einer Entwicklung, deren Resultat ein perfektisches Tempus ist, so ist die nächste Stufe nach Bybee et al. die einer als *anterior* bezeichneten Form. Dabei handelt es sich um eine bereits grammatikalisierte perfektische Form, da sie im Unterschied zum Resultativ nicht mehr nur den durch eine Verbalhandlung erreichten Zustand zum Inhalt hat, sondern die Verbalhandlung als solche:

A resultative [...] expresses the rather complex meaning that a present state exists as the result of a previous action. An anterior, in contrast, expresses the sense that a past action is relevant in a much more general way to the present moment. The semantic change that takes place between resultative and anterior can perhaps be seen as a generalization of meaning by which some of the specificity associated with the resultative stage is eroded. Such a generalization of meaning probably comes about in discourse contexts in which the resultative is expressed in order to set the stage for a subsequent action. If this discourse function is applied not just to actions that produce states but to actions that precede other actions, then the anterior sense evolves. (1994:69)

¹⁶³ S. dazu a. die Ausführungen in V.3.2.3.

Comrie legt besonderen Nachdruck auf den Gegenwartsbezug der durch ein Perfekt bezeichneten Verbalhandlung und nähert sich dabei Bybees et al. Definition eines Resultativs an:

The perfect [...] relates some state to a preceding situation. [...] More generally, the perfect indicates the continuing present relevance of a past situation. (1976:52)

Während Comrie also durch das Perfekt die aus einer Verbalhandlung hervorgegangene Situation hervorgehoben sieht, steht für Bybee et al. die Verbalhandlung, aus der eine Situation hervorgeht, im Vordergrund.

Resultative können nach Bybee et al. zusätzlich durch den erweiterten Anwendungsbereich des Perfekts von diesem unterschieden werden. Demnach haben Resultative naturgemäß einen eingeschränkten Funktionsbereich, da sie nur von performativen Verben gebildet werden können:

A resultative sense is only compatible with a predicate that indicates a change of state or an action that produces a change of state. Thus resultative constructions may be lexically restricted, or a more generally used construction may have a resultative use only with change-of-state verbs. (1994:65f)

Im Kontrast dazu hat die oben beschriebene Entwicklung für das Perfekt zur Folge, dass dieses nicht mehr nur von performativen Verben gebildet werden kann, sondern letztendlich mit allen Arten von Verben kompatibel ist:¹⁶⁴

An important part of this evolution is the expansion of resultative grams to use with verbs of various semantic types. Usually, a resultative occurs with a change-of-state verb, and apparently early in their development they are most often found with change-of-state verbs. [...] From this point, the construction spread[s] to dynamic verbs of all types, which forces an interpretation not so much of a state resulting from an action but of an action with some lasting relevance. A construction that has spread to this point would be considered an anterior. The complete generalization of the construction would require that it come to be used with stative as well as dynamic predicates. (1994:69)

Es liegt auf der Hand, dass diese Entwicklung nicht schlagartig verläuft, sondern dass es sich hierbei um einen Prozess handelt, der über einen gewissen Zeitraum verläuft und dabei nicht notwendigerweise zu einem endgültigen Ergebnis führt, sondern weiterhin den Ausgangspunkt für weitere Entwicklungen darstellen kann. So war zu sehen, dass sich ein ursprüngliches Perfekt in einigen der romanischen Sprachen zu einer perfektiven, also präteritalen, Vergangenheit oder auch Aorist entwickelt hat. Diese Entwicklung wird im Modell in III.3.4. illustriert. Dabei wird ebenfalls deutlich, dass das Portugiesische nach der Grammatikalisierung der resultativen Periphrase zum zusammengesetzten Perfekt einen eigenen Weg bei der weiteren Entwicklung einschlägt. Während die Stufe 2 zunächst von einer grammatikalisierten Form mit eingeschränkter Funktionalität ausgeht, spiegelt Stufe 3 die beiden unterschiedlichen Entwicklungsstränge wieder. Die grammatikalisierte Form stellt zunächst ein Perfekt im oben beschriebenen Sinn dar, d. h. eine Form mit Gegenwartsbezug, die sich nicht auf das Ergebnis einer Handlung, sondern die Handlung selbst bezieht und somit nicht nur auf performative Verben beschränkt ist. Im weiteren Verlauf bilden sich Verwendungsmöglichkeiten des Perfekts heraus, die im Wesentlichen mit der mehr oder weniger weit gefassten Interpretation des Gegenwartsbezugs bzw. der referentenbezogenen Relevanz, im ersten Teil der Arbeit stellenweise auch Aktualität genannt, zusammenhängen.¹⁶⁵ Dies bedingt Perfekt-Lesarten, wie sie beispielsweise im Spanischen oder Katalanischen zu finden sind, so wie die eines rein

¹⁶⁴ S. hierzu auch Schäfer 1996:35.

¹⁶⁵ Vgl. hierzu Jacobs Begriff der *Subjektrelevanz*: „Es handelt sich bei der Periphrase am Anfang also nicht um «Gegenwartsrelevanz», Relevanz für den Zeitpunkt des Sprechens, sondern um Relevanz für den Referenten, der durch das Subjekt des Verbalausdrucks bezeichnet wird. Verkürzend will ich von ‘Subjektrelevanz’ sprechen.“ (1995:263).

temporalen Perfekts oder auch eines experienziellen Perfekts u. ä. Da diese Verwendungsmöglichkeiten des Perfekts im Fall des portugiesischen PPC nicht gegeben sind, ist davon auszugehen, dass die sich herausbildende kursive Markierung der zusammengesetzten Form hier als ein Interferenzfaktor für eine parallel zu der in den anderen romanischen Sprachen verlaufenden Entwicklung wirkte. Dieses Auseinanderdriften der Entwicklungsstränge wird in dem Theoriemodell durch die Stufen 3a und 3b versinnbildlicht.

Obiger Argumentation zufolge müssten also in den früheren Texten des Untersuchungszeitraums neben resultativen Periphrasen primär solche Perfektformen zu finden sein, bei denen der Übergang vom Resultativ zum Perfekt noch insofern ersichtlich ist, als sie sich von den resultativen Formen nur dahingehend unterscheiden, dass sie die Verbalhandlung durch die Angabe des Ergebnisses daraus bezeichnen. Auch in den späteren Texten dürften sich dann keine anderen Verwendungsweisen des Perfekts – so wie oben fürs Spanische und Katalanische skizziert – finden, jedoch müsste eine Zunahme kursiver Belege zu verzeichnen sein.

Bei der Durchsicht der aus dem *TÜPODIA*-Korpus erlangten Belege fällt neben der großen Zahl der oben besprochenen metadiskursiven Formeln der häufige Gebrauch der zusammengesetzten Form in perfektischer Funktion auf. Dies lässt sich durch mannigfaltige Beispiele belegen:

- (16) Qvẽ quer que aia deffensõ subre algũa demanda que lli faz seu contendor, se a deffensyõ remata o preyto todo como se fosse preyto que auya cõ seu contentor que nõnqua lhy demandasse rrẽ aaquel que o demãda ou de paga que aya feyta daquel auer que lhy uẽ demãdãdo en iuyzo ou de tempo que á *gaada* a cousa que lhy demandẽ ou outra cousa semellauil, atal deffẽsõ possa parar ante sy per que se deffenda ante que o juyzo seya fijdo. (*FR*: 97r)
- (17) E esta onrra ha de seer desta guysa: nõbrãdosse delles de como som conpridos bõos cristãos poys que *am rrecebudo* bautismo en que rrogã <e> a confirmaçõ en que afirmã que he assy. (*PP*: V^o,VI^a,37b)
- (18) Eu te mostrarey e farey conhecer os meus feytos pera saberes odoesto das minhas obras e nom asconderey nehũa cousa por vãa gloria. Ca nom posso eu aver gloria pellas minhas obras que eu fige en quanto foy vaso dodiaboo escolheito. Eu sey, sete eu começar acontar as minhas obras, que tu fugirias de mĩ assy como de serpente peçoenta, ca nom poderas ouvir quantas e quaaes maldades *hey feytas*; pero querote contar todo e nom te ãcubrir nemhũa Rem. (*VME*: 57r^o)
- (19) Quando esto ouujo aquel meestre disse abarlaao sse he assy como tu dizes nom amostres tu amỹ tal pedra como essa ca eu ey mujtos pecados *fectos* 2 ãçujey amjinha ujda 2 aujsta dos meus olhos nom he clara segundo tu dizes masi eu creo as tuas pallauras Econtarey esto aofilhodelRey. (*BJ*: 3vo)
- (20) Meu amygo, muytas graças por quanta boa companhia de vos recebi. Perdoademe que eu leixarvos quero ca asaz *hey morado* cõ vosco. (*CG*: II-9d27)
- (21) Dom Rodrigo, eu nõ ando com nemiga, mas cõ verdade. E digo, a quẽ quer diz que os agoiros que nos ouvemos que eram boos pera guaanhar com elles, que mente come alleyvoso e nõ disse ã ello verdade, mas que *tem* ja a treijõm *consselhada* e *bastida*. (*CG*: III-144c7)
- (22) Senhor meu ihesu Chrispto eu *ey apresentada* a uossa oracom 2 o uosso suor do uosso corpo a qual foy em gotas de sangue na presença do uosso padre 2 de toda a corte celestial em giolhos 2 o *auemos rrogado* que queira de uos tirar esta morte. (*CSB*: 98-8)
- (23) E elrey avia hũu duque que dormia cõ hũa donzella da rraynha. E hũu dia, nõ sãẽdo hy elrrey, dormyu cõ a rraynha cuydando que era donzela. E a raynha se

- lhe fez conhecer e dise-lhe: Sabe por certo que tu *as feyta* tal cousa que ou tu mataras a elrey Alburno ou tu morreras aas suas mãos. (OE: 77,4)
- (24) Entom chegou o angeo que andaua con ella e disselhe muy saborosamente *Tens uistas* todas estas cousas e a alma lhe disse sy. (VT: 119)
- (25) e ora nom foi neesta batalha elRei de França nem homem de seu linhagem, e vejovos armado contra mim, nom teemdo paguado o por que ficastes, e por tanto *avees cahido* em maa caso. (CDF: X)
- (26) Bem sabe elRei Dom Hemrique, meu irmão e amigo, como elRei de Graada *tem tomados* navios, e averes, e gentes cativas de minha terra, por a qual razom eu ei com el guerra. (CDF: XCIII)
- (27) E aa derradeira, quando o ouverom vencido, anojado, lhes disse: –Tanto me *avees rogado* pela paz de Julio Cesar que me *avees vencido*. Eu nom sei se esto he por vontade divinal ou por ventura. (VFJC: 3a7)
- (28) Senhores, embalde vos trabalhaaes de me salvar a vida, que eu *tenho* tantas chagas e tanto sangue *perdido* que a vertude e a força me falece. (VFJC: 97d7)
- (29) Ó maldicta femea e inmiiga dos meus deoses, donde veens? Foste, vagabunda, pollo mundo? Buscaste esposo, adulterando, *has cercado* a terra. (FS: CCXc)
- (30) Ó Diocleciano, tu *teens ordenado* de me queimar com olio, mas tu serás queimado com fogo infernal se nom quiseres creer o que a serva de Deos todo poderoso te falla, O qual me livrará de tuas mãos. (FS: CCXIId)
- (31) Amigas, bem sabedes como Nosso Senhor me *há encomendado* êste homem, que o haja de guiar e procurar em todo seu bem e afastar todo seu mal, quanto em mi fôr; e porém o apresento ante a vossa honrada presença pera poder cobrar consolaçom e saúde e remédio de seus males, que som muitos. (BD: 80)
- (32) Per ventura pensas tu, pecador, que vives em o segre, que, se fôsses mui poderoso, que seerias enxemplo de seeres isento e livre de mizquindades? Rogo-te que preguntes aaquêles que *teem provado* as dinidades e os poderios do mundo. (BD: 379)
- (33) Para isso, disse o cidadão, me parece a mim que há mister um juízo muito inteiro, despejado de ódio e afeição. Porque um juízo corrupto o bem julga por mal, e o mal por bem, como eu algumas vezes *tenho visto*. (IVC: DJ-III,154/5,34-4)
- (34) E se dabayxo deste nome dillicias, cabẽ hũs cabellos entrençados, hũas roupas roçagantes, & authorizadas, com qualquer inuêção de augoas pera o rosto, tudo as damas podem deuer a este Rey, escusando suas vaydades (se ha no mundo escusa que lhe quadre) cõ serẽ inuentadas por hũ Rey tão famoso, & tão antigo, q̃ só polla posse de tantos annos, podem vencer a demãda, se algũ lha quiser por a seus desatinos, q̃ tal nome merecẽ os estremos a q̃ o mũdo *tẽ chegado* nesta materia. (ML: 15r)

Augenfällig bei den abgebildeten Beispielen ist zunächst die oszillierende Kongruenz des Partizips, die ja immer wieder als Grammatikalisierungsparameter herangezogen worden ist. Sie findet sowohl mit *haver* als auch mit *ter* bis ungefähr Mitte des 15. Jahrhunderts regelmäßig statt, danach nur noch gelegentlich und mit deutlich abnehmender Frequenz. Doch trotz kongruierenden Partizips besteht kein Zweifel an der Interpretation der zusammengesetzten Formen als grammatikalisierte, perfektische Konstruktionen, wie die Belege zeigen.

In den frühen Texten erscheinen die Perfektformen noch häufig mit Verben wie *ganhar*, *receber* u. ä., die auf semantischer Ebene mit *haver* und *ter* als Possessivverben verbunden sind, stellen sie doch das perfektische Pendant zu ihnen dar, d. h. der Zustand des Besitzens resultiert aus der Handlung des Erhaltens. Hier wird der Übergang vom

Resultativ zum Perfekt deutlich. Dennoch sind Belege wie (16) und (17) nicht als Resultative zu interpretieren, da das Augenmerk trotz resultativer Färbung, die sich ja auch aus der Semantik der Verben ergibt, auf der Handlung und nicht auf dem Ergebnis liegt. Die Stellung der Satzelemente kann in diesen Fällen als zusätzliches Indiz betrachtet werden, selbst wenn sie als alleiniges Bestimmungskriterium nicht ausreichen würde, wie beispielsweise in (19) und (28) deutlich wird, wo das direkte Objekt zwischen das finite Verb und das Partizip Perfekt eingeschoben wird, obwohl es sich eindeutig um Perfekt-Belege handelt.

Belege zusammengesetzter Formen mit intransitiven Verben bereits Ende des 14. Jahrhunderts, wie beispielsweise in (20) und etwas später auch in (25), stützen die Annahme, dass die zusammengesetzte Form zu diesem Zeitpunkt bereits voll grammatikalisiert war und als echtes perfektisches Tempus fungierte. Wie zu erwarten war, werden die ersten Perfektformen intransitiver Verben mit *haver* gebildet, da dieses noch vor *ter* als grammatikalisches Hilfsverb in grammatikalisierten Perfektformen erscheint. Die ersten Belege von *ter* mit Partizip Perfekt eines intransitiven Verbs finden sich im TÛPODIA-Korpus erst im 16. Jahrhundert:

- (35) E com isto me parece que *tenho respondido* a vosso inconveniente e objeição, e *declarado* que cousa é religião, e donde se deriva, e qual é a fim para que foi instituída e ordenada, que são as três cousas que vós perguntastes, e que desejáveis saber. (IVC: DR-V,129,8-12)
- (36) E se me quero consolar com a lembrança doutros tristes, estou vendo que as minhas tristezas são mui diferentes das suas, porque as suas passavam, e as minhas *têm ancorado* sobre mim, e já nunca as mudam, senão é dumas grandes para outras maiores, mas isto não é mudar-se umas, mas virem sobre elas outras de novo, e lançarem suas amarras sobre mim, para nunca se partirem. E o que pior é, que não cessam, mas cada dia vêm umas após as outras. (IVC: DT-I,222,4-14)

Dabei ist in (35) eine interessante Doppelform zu beobachten, die das Partizip eines intransitiven und eines transitiven Verbs mit nur einem Hilfsverb vereint. Dies lässt Raum für die Spekulation, ob es sich bei *responder* nur um ein intransitiv gebrauchtes eigentlich transitives Verb handelt, zumal es mit einem semantisch affinen *declarar* kombiniert wird. Allerdings lässt (36) keinen Zweifel an der Intransitivität des Verbs im zusammengesetzten Perfekt aufkommen. Ähnliche Belege lassen sich auch für die folgende Subperiode aufführen:

- (37) Que de minha tenção sey merecer a todos os Portugueses, aceitarem esta obra, como de pessoa, que pella chegar ao fim, *tem rompido* por mil dificuldades, bastantes a vencer qualquer animo. (ML: Prolog)

Auch der oben bereits aufgeführte Beleg (34) illustriert deutlich den Gebrauch von *ter* mit dem Partizip eines intransitiven Verbs als zusammengesetztes Perfekt.

Insgesamt sind die Belege mit Perfektformen intransitiver Verben mit *ter* allerdings recht spärlich und erscheinen relativ spät in dem ausgezählten Datenmaterial. Auf Grund seiner Verwendung in metadiskursiven Ausdrücken wie in V.3.2.4. beschrieben sowie der in V.3.3.2. untersuchten Zunahme von *ter* in grammatikalisierten Formen gegenüber resultativen Periphrasen bin ich bisher davon ausgegangen, dass sich die Grammatikalisierung von *ter* mit Partizip Perfekt während des 15. Jahrhunderts vollzogen hatte. Dennoch finden sich die ersten Formen mit *ter* und dem Partizip Perfekt intransitiver Verben erst ungefähr ein Jahrhundert später. Mögliche Erklärungsansätze hierfür bieten erneut die Datenlage selbst, sowie der Gebrauch von *ser* zur Bildung des Perfekts intransitiver Verben in frühen Epochen des Portugiesischen.

Die Datenlage betreffend muss erneut auf die relativ geringe Frequenz der zusammengesetzten Formen ganz allgemein verwiesen werden. Außer in den Texten, in denen sie auf Grund der hohen Rekurrenz metadiskursiver Ausdrücke, die eine

zusammengesetzte Form enthalten, sehr zahlreich vertreten ist, findet sich das zusammengesetzte Perfekt gegenüber allen anderen Tempusformen vergleichsweise selten. Im Hinblick auf den recht frühen Gebrauch von *haver* in intransitiven Perfekt-Konstruktionen kann diese Argumentation jedoch nicht als Erklärungsansatz dienen, solange sie nicht durch Untersuchungen an Korpora, die aus anderen Texten als das *TÜPODIA*-Korpus zusammengesetzt sind, eindeutig belegt werden kann.

Wenig ertragreich scheint mir in diesem Zusammenhang auch die Annahme, die Verwendung von *ser* zur Bildung des Perfekts intransitiver Verben habe längere Zeit beim Gebrauch von *ter* in dieser Funktion interferiert, da der Gebrauch von *haver* in solch einem Fall gleichermaßen beeinflusst sein müsste und sich somit auch keine Perfektformen intransitiver Verben mit *haver* finden dürften. Dies ist jedoch nicht der Fall. Des Weiteren finden sich Perfektformen mit *ser* hauptsächlich in den frühen Epochen des Portugiesischen, die den Beginn des durch das *TÜPODIA*-Korpus abgedeckten Auszählungszeitraums darstellen, während *ter* mit Partizip Perfekt noch nicht grammatikalisiert erscheint, später jedoch kaum noch, was somit als Konterevidenz für einen auf dieser Annahme beruhenden Erklärungsansatz gewertet werden kann.

Wahrscheinlicher als ein Zusammenhang mit *ser* als Hilfsverb bei der Perfektbildung oder mit der Datenlage scheint mir die Annahme, dass sich der Grammatikalisierungsprozess von *ter* in zusammengesetzten Formen mit Partizip Perfekt über einen längeren Zeitraum erstreckt hat, als dies bisher angenommen wurde, so dass erst im 16. Jahrhundert das *ter*-Perfekt regelmäßig auch mit intransitiven Verben gebildet wurde. Bis zu diesem Zeitpunkt war sein Gebrauch mit transitiven Verben und in metadiskursiven Ausdrücken zwar bereits allgemein üblich, doch wurde dieser letzte Bereich eines voll ausgebildeten Perfekts erst zu einem späteren Zeitpunkt erschlossen. Zur Bildung des zusammengesetzten Perfekts intransitiver Verben wurde weiterhin *haver* verwendet, wie beispielsweise in (25) zu sehen war.

Der bisherigen Argumentation zufolge wäre zu erwarten, dass das *TÜPODIA*-Material lediglich Belege liefert, die der zweiten Stufe des skizzierten Theoriemodells entsprechende Perfektformen enthalten. Da eingangs von einer zeitlichen Abfolge bei der Entwicklung der verschiedenen Verwendungsfunktionen eines Perfekts ausgegangen wird, ist zunächst nicht anzunehmen, dass die vorhandenen Belege zusammengesetzte Formen enthalten, die beispielsweise die Funktion eines temporalen oder experienziellen Perfekts erfüllen. Im Hinblick auf die vierte Stufe des Theoriemodells sollten insbesondere keine Belege mit präterital zu lesenden zusammengesetzten Formen in dem untersuchten Datenmaterial zu finden sein, da dies eine Entwicklung des zusammengesetzten Perfekts voraussetzt, die weder im Portugiesischen noch in den anderen iberoromanischen Varietäten stattgefunden hat. Im folgenden Kapitel möchte ich einige vereinzelte Belege vorstellen, die nicht oder nur schwer mit der bisherigen Argumentation zu vereinbaren sind, da sie Lesarten der zusammengesetzten Form aufweisen, die den bisherigen Annahmen gemäß erst in späteren Entwicklungsstufen des Perfekts zu erwarten sind, die das portugiesische PPC in der zugrundeliegenden Theorie nicht durchlaufen hat. Die Frage, die sich dabei stellt, ist die nach der Gültigkeit der bisherigen Annahmen und ob diese auf Grund einzelner Belege prinzipiell in Frage gestellt werden müssen.

3.3.4. Atypische Perfektlesarten des PPC

Im Hinblick auf das in III.3.4. gezeichnete Theoriemodell zur Entwicklung des zusammengesetzten Perfekts in den romanischen Sprachen und den in diesem Zusammenhang erfolgten Ausführungen, dürfte das untersuchte Datenmaterial keine weiteren Verwendungsoptionen der zusammengesetzten Form im Portugiesischen während des Untersuchungszeitraums liefern als die bisher besprochenen.

Wie bereits erörtert worden ist, ist das zusammengesetzte Perfekt in den anderen iberoromanischen Varietäten vielseitiger einsetzbar. Es verfügt über weitere Funktionen, die es ihm erlauben, in Kontexten verwendet zu werden, wo im Portugiesischen ein PPS stehen muss. So besteht beispielsweise im Spanischen und Katalanischen die Möglichkeit, die zusammengesetzte Form als ein temporales oder auch als ein experienzielles Perfekt zu gebrauchen. Dies ist im Portugiesischen nicht möglich, was auf die andersartige Entwicklung des Perfekts im Portugiesischen nach seiner Grammatikalisierung zurückzuführen ist. Mit Belegen, die derartige Lesarten des Perfekts aufweisen, ist in dem vorliegenden Untersuchungsmaterial also nicht zu rechnen. Dasselbe gilt für Lesarten des Perfekts, die darauf hinweisen, dass sich die zusammengesetzte Form im weiteren Verlauf noch weiter wandelt.

In den romanischen Sprachen, in denen die weitere Entwicklung das Perfekt in die Nähe eines Präteritums oder Aorists rückt, wie dies beispielsweise im Französischen, in einigen italienischen Varietäten oder im Rumänischen geschehen ist, wäre es zu erwarten, dass sich in ähnlichen Untersuchungen, wie sie hier fürs Portugiesische unternommen worden sind, bereits vereinzelt Belege finden, die Perfektformen mit präteritaler Lesart aufweisen. Da diese Entwicklung bekanntermaßen im Portugiesischen nicht stattgefunden hat, ist mit derartigen Belegen im Untersuchungsmaterial ebenfalls nicht zu rechnen.

Tatsächlich finden sich unter den Korpusdaten jedoch einige Belege, die Lesarten aufweisen, die auf weiterführende Entwicklungen hinweisen, wie sie in den anderen romanischen Sprachen stattgefunden haben. Einerseits betrifft dies die erweiterten Perfektfunktionen, wie für die anderen iberoromanischen Varietäten formuliert, andererseits die präteritale oder aoristische Interpretation der zusammengesetzten Form, wie oben fürs Französische, Italienische und Rumänische beschrieben. An dieser Stelle möchte ich einige Belege aus dem untersuchten Sprachkorpus anführen, die solche atypischen Lesarten der zusammengesetzten Form im Portugiesischen aufweisen:

- (38) a çeya trazerã da porca a mesa e jpcras a comeo tanto que a comeo
conheço lloguo sua morte e dise dona esta carne me *ha morto* senão beber
do caldo com que foy cozida (JA: 185r)

In (38) dient die zusammengesetzte Form nicht als Perfekt, sondern erscheint viel mehr als Ersatz für ein Futur II, bezieht sich also auf eine in der Zukunft vergangene Verbalhandlung. In I.2.1.2.2.1. und I.2.2.4.2. war zu sehen, dass dieser Gebrauch einen gängigen Ersetzungsmechanismus des PPC im heutigen Portugiesisch darstellt, wobei die Vermutung formuliert wurde, dass es sich dabei möglicherweise nicht um die Ersetzung der kompletten Konstruktion handelt, als viel mehr um eine Ersetzung auf der Ebene des Hilfsverbs, analog zur Ersetzung eines Futurs durch das Präsens im Vollverbereich.¹⁶⁶ Da dies der einzige Beleg in dem ausgewerteten Sprachmaterial ist, der eine solche Ersetzung aufweist, ist es kaum möglich, diesen angemessen zu interpretieren. Dennoch ist m. E. davon auszugehen, dass das Setzen der präsentischen zusammengesetzten Form in einem solchen Kontext für das frühe Portugiesisch atypisch ist, was nicht zuletzt dadurch bewiesen wird, dass (38) der einzige Beleg dieser Art im *TÛPODIA*-Korpus ist.

Deutlich präteritaler als perfektisch sind die Belege (39) und (40) zu lesen, da die zusammengesetzte Form in einem temporalen Nebensatz erscheint, der den Abschluss einer Verbalhandlung und ihre zeitliche Einordnung in eine Sequenz mehrerer Verbalhandlungen hervorhebt, wie an der temporalen Konjunktion *depois que* klar zu sehen ist:

¹⁶⁶ Im modernen Portugiesisch werden mit Hilfe von Beispielen wie (38) nicht kursiv zu lesende PPC-Formen veranschaulicht. Diese Argumentation eignet sich jedoch im vorliegenden Fall nicht, da davon auszugehen ist, dass die zusammengesetzte Form zum fraglichen Zeitpunkt nicht generell kursiv markiert war.

- (39) E esto sse entende dos que uiuẽ en pẽedença quando lhy outorgã os perdoes ou a fazẽ o mays aginha que podẽ depoyz que lhos *am outorgados*. (PP: VII^o,II^a,55d)
- (40) lajũho prometẽ algũus homẽs de fazer ou de nõ comer carne en dias assinaados ou de sse quitar doutros viços do segre e depoyz que os *am prometudos* querẽnos rremijr. (PP: XI^o,VI^a,109a/b)

Dennoch ist auch in (39) und (40) die Möglichkeit einer perfektischen Interpretation der zusammengesetzten Formen nicht völlig von der Hand zu weisen. Da sich diese in ein Umfeld präsentischer Verbalhandlungen eingliedern, ist selbst nach einer temporalen Konjunktion wie *depois que* die Lesart als Perfekt möglich bzw. die als Präteritum nicht zwangsläufig.

Eine zeitliche Abfolge von verschiedenen Ereignissen wird auch in (41) wiedergegeben, wobei jedoch die zusammengesetzte Form nicht in dem temporalen Nebensatz, sondern im Hauptsatz Verwendung findet:

- (41) Que vehestes aquy buscar? Ca, depois que chegastes a Lara, me *avedes feito* gram torto, ca me matastes os meus homeens e queymastesme minhas villas. (CG: III-153c33)

Zunächst scheint es, als ob *avedes feito* ohne weiteres als Perfekt interpretierbar sei. Die PPS-Formen in der Folge könnten hierzu allerdings als Widerspruch aufgefasst werden. Es können jedoch zweierlei Gründe für die Interpretation der zusammengesetzten Form als Perfekt angeführt werden. Zunächst darf nicht vergessen werden, dass das PPS nie seine perfektische Lesart verloren hat, die es ja bis heute hat und somit problemlos mit einem perfektischen PPC kompatibel ist. Des Weiteren können die einzelnen Ereignisse auch eine Kontinuität bilden, die durch die zusammengesetzte Form zusammenfassend dargestellt wird. Beginn der Handlungsreihe wäre in dieser Interpretation durch *depois que chegastes a Lara* gegeben, Endpunkt wäre entsprechend der perfektischen Interpretation der zusammengesetzten Form der Sprechzeitpunkt.

Im folgenden Beleg scheint es weitaus schwieriger, die zusammengesetzte Form als Perfekt zu interpretieren, da ihr auf Grund einer adverbialen Bestimmung eine präteritale Lesart zuzuschreiben ist:

- (42) E el rei dom Sãcho lhe disse: – O que vos *ey dicto* ẽ primeyro, esso vos digo agora: que seeredes bem conselhado de seerdes meu vassallo. (CG: III-198b11)

Eine Interpretation von *ey dicto* als Perfekt im Lichte des Adverbials *ẽ primeyro* muss zwangsläufig auf einer eher subjektiven Basis der Aktualität der Verbalhandlung – von Jacob ja auch als Subjektrelevanz bezeichnet – erfolgen. M. E. liegt hier jedoch eine Interpretation als Präteritum näher.

Recht uneindeutig stellt sich auch die interpretative Situation in (43) dar:

- (43) Senhora, eu vïi a Çamora a vosso serviço com trinta cavalleiros muy ben guisados, assy como vos sabedes, e *heyvos servydo* muy grande tempo ha. E nõ ouve de vos nem hũu galardom do serviço que vos fiz, pero vollo demandei. (CG: III-207b2)

Die Interpretation von *heyvos servydo* als Perfekt ist nur dann möglich, wenn der Sprecher zum Zeitpunkt seiner Äußerung weiterhin im Dienste der angesprochenen Herrin ist. Dies wird jedoch aus dem Kontext nicht deutlich, da die temporale Bestimmung *muy grande tempo ha* sowohl als 'seit langer Zeit' als auch als 'vor langer Zeit' verstanden werden kann. Die folgenden PPS-Formen mögen zunächst eine präteritale Interpretation näher legen, doch kann in Bezug auf sie dieselbe Argumentation wie in (41) geltend gemacht werden.

Der Parallelismus und die mögliche gleiche Bedeutung bzw. ihre Annäherung auf der Bedeutungsebene der zusammengesetzten und der einfachen Form wird in (44) deutlich:

- (44) Eu creio bem que Decius Silanus *á dicto* aquilo que disse por proveito do comũ, sem amor e sem malquerença. (VFJC: 7c15)

Ein vergleichbarer Parallelismus war bereits in V.3.2.4. im Falle der metadiskursiven Formeln zu sehen. In dem Fall wurde er als Beweis für die Grammatikalisierung der zusammengesetzten Form herangezogen. Im vorliegenden Fall scheint mir der parallele Gebrauch von *á dicto* und *disse* viel mehr als ein Zeichen für das perfektische Potenzial des PPS zu deuten zu sein als für eine präteritale Lesart der zusammengesetzten Form.

Ein vergleichbarer Fall scheint in (45) vorzuliegen, wo beide Formen offensichtlich unterschiedslos nebeneinander gebraucht werden:

- (45) E nom entendes sagesmente os males e os pecados que fezeste e os feitos e os ditos e as maas obras que *hás feitas*; (BD: 641)

Dem steht jedoch der Gebrauch der zusammengesetzten Form in einem Inzidenzschema gegenüber, wo sie in Kombination mit einem Imperfekt zwangsläufig als Präteritum gelesen werden muss:¹⁶⁷

- (46) Pára bem mentes que a tua vida há-de durar mui pouco; pensa bem e cuida os maaes que *hás feito* quando eras em vaaidade e, d'i em diante, poẽ ante teus olhos os tempos trespasados da tua vida e os dias breves dela. (BD: 99)

Der Gebrauch des Imperfekts im Nebensatz situiert die Handlungen eindeutig in der abgeschlossenen Vergangenheit, so dass die zusammengesetzte Form nicht mehr perfektisch interpretiert werden kann. Die folgende temporale Bestimmung *d'i em diante* kann nicht als subjektrelativierendes Element für eine perfektische Interpretation von *hás feito* herangezogen werden, da sie sich auf das folgende Satzglied bezieht.

Schließlich findet sich auch ein Beleg eines experienziellen Perfekts im untersuchten Datenmaterial. Es handelt sich im den bereits aufgeführten Beleg (32), der hier noch einmal als (32') aufgeführt werden soll:

- (32') Per ventura pensas tu, pecador, que vives em o segre, que, se fõsses mui poderoso, que seerias enxemplo de seeres isento e livre de mizquindades? Rogo-te que preguntes aaquêles que *teem provado* as dinidades e os poderios do mundo; (BD: 379)

Es handelt sich beim experienziellen Perfekt nicht generell um einen atypischen Gebrauch oder um eine Lesart, die einer perfektischen Form durch ihren Gegenwartsbezug oder ihre Aktualität nicht sowieso inhärent ist. Tatsächlich tritt jedoch die zusammengesetzte Form in dem ausgewerteten Datenmaterial in dieser Verwendung kaum auf, so dass sie für das frühe Portugiesisch als atypisch klassifiziert werden kann. Im modernen Portugiesisch ist der Gebrauch des PPC in dieser Funktion nicht möglich, was auf seine kursive Markierung zurückzuführen ist. Da die zusammengesetzte Form jedoch in den früheren Sprachzuständen des Portugiesischen offenbar noch andere als rein kursive Lesarten der betreffenden Verbalhandlungen zuließ und da das experienzielle Perfekt heute in den anderen iberoromanischen Varietäten eine durchaus übliche Funktion der zusammengesetzten Form ist, ist anzunehmen, dass es sich hierbei um eine Lesart handelt, die sich erst mit fortschreitender Entwicklung des zusammengesetzten Perfekts etabliert hat. An dieser Entwicklung hatte das Portugiesische nicht mehr teil, was durch die beiden getrennten Stufen 3a und 3b in dem in III.3.4. vorgestellten Theorie-Modell illustriert wird.

Auffallend beim Betrachten der hier als atypisch bezeichneten Lesarten des zusammengesetzten Perfekts im Portugiesischen ist die beinahe ausschließliche Bildung

¹⁶⁷ Zum Inzidenzschema im Portugiesischen vgl. Klein: „O aspecto imperfectivo (do passado), i. e. o imperfeito português, oferece a base para uma nova acção incidente que deve estar no aspecto perfectivo (do passado), i. e. em português no pretérito perfeito simples. A processualidade do aspecto imperfectivo é posta, sintacticamente no «esquema incidental» [...], em correlação com a complexividade do aspecto perfectivo que manifesta em si todos os critérios do fenómeno do aspecto verbal.“ (1973:299).

der Form in den jeweiligen Belegen mit *haver*. Selbst bei fortschreitendem Aufkommen von *ter* findet sich dieses kaum in den Belegen, die eine Lesart aufweisen, die auf eine weiterführende Entwicklung hinweist, wie sie beispielsweise in den anderen iberoromanischen Varietäten zu beobachten ist. Dies deutet auf eine Entwicklung hin, bei der sich die mit *haver* gebildeten Formen ähnlich derer der anderen romanischen Sprachen verhalten haben und bereits ansatzweise eine Weiterentwicklung in die betreffende Richtung zu belegen ist. Dieser Entwicklungsprozess scheint jedoch offensichtlich unterbrochen worden zu sein. Da das Portugiesische heute eine aspektuelle Markierung der zusammengesetzten Form aufweist, die in den betreffenden Formen der anderen romanischen Sprachen nicht vorhanden ist, ist ein Zusammenhang zwischen dem Vordringen periphrastischer Perfektformen mit *ter*, der Unterbrechung des bis dahin parallel zu den anderen romanischen Sprachen verlaufenden Entwicklungsprozesses der Formen mit *haver* und der Manifestierung der kursiven Markierung des mit *ter* gebildeten zusammengesetzten Perfekts wahrscheinlich.

Während also die zusammengesetzte Form sich beispielsweise im Katalanischen und Spanischen zu einem voll ausgebildeten Perfekt mit verschiedenen perfektischen Funktionen weiterentwickelt hat, hat das Portugiesische einen anderen Entwicklungsweg beschritten. Dieser wird im folgenden Kapitel ausführlicher besprochen. Zu diesem Zweck sollen zuvor die in diesem Kapitel bisher erzielten Ergebnisse über die Grammatikalisierung der resultativen Periphrase zum periphrastischen Perfekt zusammenfassend dargestellt werden.

3.3.5. Ergebnisse

Untersuchungsgegenstand der vorangegangenen Kapitel war die zusammengesetzte Form nach ihrer Grammatikalisierung von der resultativen Periphrase zum periphrastischen Tempus. In Übereinstimmung mit der allgemein akzeptierten Betrachtungsweise und Terminologie kann dieses als zusammengesetztes Perfekt bezeichnet werden. Der Unterschied zwischen Resultativ und Perfekt liegt in der unterschiedlichen Sichtweise der durch die zusammengesetzte Form bezeichneten Verbalhandlung. Beim Resultativ wird das Ergebnis der Handlung in den Vordergrund gerückt, beim Perfekt ist es die Handlung als solche. Bei der Grammatikalisierung handelt es sich um einen Prozess, bei dem sich im vorliegenden Fall die Änderung der Betrachtungsweise manifestiert. Dies ist als Entwicklung zu verstehen, die sich nicht abrupt ergibt, sondern über einen bestimmten Zeitraum hinweg verläuft. Ich habe versucht, diesen Prozess und vor allem die daraus entstandene grammatikalisierte Perfektform sowohl in formaler als auch in semantischer Hinsicht mit Hilfe des Datenmaterials, das für die vorliegende Arbeit ausgewertet wurde, nachzuvollziehen.

Zunächst wurde im Hinblick auf das in III.3.4. entworfene Theoriemodell versucht, die Grammatikalisierung von *haver* und *ter* in zusammengesetzten Formen mit Partizip Perfekt mit Hilfe statistischer Methoden zu datieren. Die aus diesen Untersuchungen erzielten Ergebnisse implizierten, dass die Grammatikalisierung von *haver* bereits im 14. Jahrhundert abgeschlossen war, während dies bei *ter* ungefähr ein Jahrhundert später der Fall war. Durch die in V.3.2.4. erzielten Untersuchungsergebnisse zum Nebeneinander von metadiskursiven Ausdrücken in zusammengesetzter und einfacher Form war ein gewisser zeitlicher Rahmen bei der Grammatikalisierung der beiden Verben bereits vorgegeben. Es galt nun, mit Hilfe der Auswertung der Zahlenrelationen, in denen sich die resultative Periphrasen und grammatikalisierte Konstruktionen gegenüberstehen, die Datierung der Grammatikalisierungstendenzen zu verifizieren. Hierbei bot sich die Stabilisierung der zahlenmäßigen Relationen als Grammatikalisierungsparameter an. Durch die Verbindung der beiden Untersuchungsergebnisse zeigte sich, dass der ermittelte Zeitrahmen in beiden Untersuchungen übereinstimmend war.

Bei der Nutzbarmachung der Belege für diese statistischen Auswertungen habe ich mich verschiedener formaler und semantischer Grammatikalisierungsparameter bedient. Dabei konnten jedoch lediglich Zahlenrelationen wiedergegeben werden, die keinen Einblick in den Grammatikalisierungsprozess auf semantischer Ebene gewähren konnten.

Im nächsten Schritt ist versucht worden, mit Hilfe ausgewählter Belege aus den ausgewerteten Daten das sich entwickelnde grammatikalisierte Perfekt mit Blick auf den Entwicklungsverlauf bei der Grammatikalisierung begleitend zu betrachten. Dabei wurde das grammatikalisierte Tempus gemäß der Stufen 2 und 3 des zu verifizierenden Theoriemodells hinsichtlich seiner funktionalen Vielseitigkeit unterschieden. Dabei wurde gezeigt, dass das *TÜPODIA*-Korpus eine große Anzahl zusammengesetzter Formen liefert, die entsprechend der obigen Definition nicht mehr als Resultative, sondern als echte Perfektformen betrachtet werden müssen. Wichtige Schritte, die auf dem Weg vom Resultativ zum Perfekt durchlaufen werden, sind die Aufhebung der Beschränkung auf performative Verben sowie die Möglichkeit, zusammengesetzte Formen von intransitiven Verben zu bilden. Formale Kriterien wie die Kongruenz des Partizips und der Einschub des direkten Objekts zwischen finitem Verb und Partizip können nur bei transitiven Konstruktionen herangezogen werden und können nicht alleinig als definitorische Parameter gelten, gleichwohl sie als unterstützende Indizien mit berücksichtigt werden können.

Für *haver* konnte die Datierung seiner Grammatikalisierung weiter bestätigt werden, jedoch zeigten sich in diesem Zusammenhang Unstimmigkeiten bei *ter*, da das Datenmaterial Belege von *ter* mit dem Partizip intransitiver Verben erst deutlich später aufweist, als die bisherigen Auswertungen implizierten. Es ist davon auszugehen, dass sich der Grammatikalisierungsprozess von *ter* tatsächlich über einen längeren Zeitraum erstreckte, als dies zunächst angenommen worden war.

Die weitere Entwicklung der zusammengesetzten Form als Perfekt bringt weitere Verwendungsmöglichkeiten mit sich, die in den anderen romanischen Sprachen heute vorhanden sind, im Portugiesischen jedoch nicht. Vor allem die Berücksichtigung der anderen iberoromanischen Sprachen ist diesem Zusammenhang aufschlussreich, da in ihnen die zusammengesetzte Form weiterhin als klassisches Perfekt funktioniert. Da das portugiesische PPC bekanntermaßen heute zwar immer noch insofern perfektisch ist, als es Gegenwartsbezug impliziert, jedoch nicht so verwendet werden kann, wie beispielsweise im Spanischen oder Katalanischen, ist davon auszugehen, dass andere Verwendungsweisen des Perfekts eine spätere Entwicklung darstellen. Diese würde demnach im Theoriemodell durch die Stufe 3a illustriert werden. Da für das Portugiesische eine parallele Entwicklung angenommen wird, die das PPC in eine andere Richtung führt, dürften in den vorliegenden Daten keine Belege für entsprechende Perfektformen zu finden sein. Dies scheint jedoch bei genauer Betrachtung nicht der Fall zu sein. Es finden sich vereinzelt Belege, die Perfekt-Lesarten aufweisen, die zunächst als atypisch für die für das Portugiesische angenommene Entwicklung gelten müssen. Allerdings kann eine klassisch perfektische Interpretation in den meisten Fällen weiterhin nicht ausgeschlossen werden, so dass die verbleibenden Belege nur unter Vorbehalt als Konterevidenz zu der entworfenen Theorie gelten können.

Von der Parallelentwicklung des zusammengesetzten Perfekts im Portugiesischen gegenüber den anderen romanischen Sprachen auf der dritten Stufe des Theoriemodells ausgehend stellt sich in Anbetracht der unterschiedlichen Grammatikalisierungsentwicklungen von *haver* und *ter* die Frage nach dem Zusammenhang zwischen dem Schwund zusammengesetzter Formen mit *haver* und der Zunahme solcher Formen mit *ter* einerseits und der weiteren Entwicklung des portugiesischen PPC andererseits. Man konnte sehen, dass die Grammatikalisierung zunächst die zusammengesetzten Formen mit *haver* betraf und erst später die mit *ter*. Dies bedeutet, dass ein grammatikalisierendes *haver*-Perfekt noch deutlich vor dem mit *ter* gebildeten Perfekt nachweisbar ist. Im Hinblick auf die Weiterentwicklung des Perfekts und seiner sich dabei herausbildenden Lesarten war zu sehen, dass die wenigen Belege, die eine parallele Entwicklung des Portu-

giesischen zu den anderen romanischen Sprachen reflektieren, fast ausschließlich mit *haver* gebildet wurden. Dies lässt darauf schließen, dass das mit *haver* gebildete zusammengesetzte Perfekt im Portugiesischen im Begriff war, sich in dieselbe Richtung weiter zu entwickeln, wie dies in den anderen romanischen Sprachen geschah. Diese Entwicklung wurde aber offensichtlich unterbrochen. Darüber hinaus ist davon auszugehen, dass die Unterbrechung dieser Entwicklung und das Vordringen zusammengesetzter Perfektformen mit *ter* die Manifestierung dessen aspektueller Markierung ermöglichten bzw. diese sogar bedingten.

Im folgenden Kapitel möchte ich die bisherigen Untersuchungsergebnisse auf die Herausbildung der dem heutigen PPC eigenen Kursivität hin untersuchen. Dabei soll insbesondere der Zusammenhang zwischen aspektueller Markierung und Wahl des Hilfsverbs bei der Bildung des zusammengesetzten Perfekts beleuchtet werden. Im selben Zusammenhang soll auch die Datierungsproblematik der vorangegangenen Kapitel aufgegriffen werden und wie diese mit den skizzierten Theoriemodellen zur Entwicklung des zusammengesetzten Perfekts im Romanischen bzw. des PPC im Portugiesischen vereinbar ist. Ziel dabei ist es, das durch die bisher erzielten Ergebnisse erreichte Bild hinsichtlich der Herausbildung der kursiven Markierung des PPC zu vervollständigen, um so die Entwicklung des zusammengesetzten Perfekts im Portugiesischen mit Hilfe empirischer Daten möglichst lückenlos nachvollziehen zu können.

3.4. Die Herausbildung der kursiven Markierung beim PPC

3.4.1. Einführung

In den vorangegangenen Kapiteln wurde der Übergang der resultativen Periphrase zum periphrastischen Perfekt auf formaler und auf semantischer Ebene eingehend untersucht. Einerseits ging es dabei um die Grammatikalisierung der beiden Verben *haver* und *ter*, die deren Reanalyse als Hilfsverben zur Folge hatte. Andererseits habe ich versucht, mit Hilfe empirischer Daten den mit der Grammatikalisierung einhergehenden semantischen Wandel zu manifestieren.

Ein wichtiges Resultat aus den Untersuchungen zur Grammatikalisierung von *haver* und *ter* ist in der unterschiedlichen Datierung der Entwicklungen zu sehen. Während die zusammengesetzten Formen mit *haver* und Partizip Perfekt bereits im 14. Jahrhundert voll grammatikalisiert erscheinen, ist dies erst ein Jahrhundert später bei *ter* der Fall und auch zunächst nur in beschränktem Umfang. Erst im 16. Jahrhundert findet sich *ter* in allen Funktionen, die einem voll grammatikalisierten Perfekt entsprechen.

Neben der zeitlichen Diskrepanz bei der Grammatikalisierung von *haver* und *ter* zeigte sich ebenfalls ein Unterschied in Bezug auf den semantischen Wandel bei der Entwicklung vom Resultativ zum Perfekt. Zunächst war sowohl bei den Formen mit *haver* als auch bei den später auftretenden Konstruktionen mit *ter* eine perfektische Lesart klar erkennbar. Daneben existierten immer auch weiterhin rein resultative Konstruktionen, die jedoch nur einen recht begrenzten Anwendungsbereich haben. Die Entwicklung vom Resultativ zum Perfekt war allerdings mit der Grammatikalisierung nicht beendet. Dem in III.3.4. vorgestellten Theoriemodell zur Entwicklung des zusammengesetzten Perfekts in den romanischen Sprachen ist zu entnehmen, dass die Entwicklung in den unterschiedlichen Sprachen unterschiedliche Verläufe nahm. Für das Portugiesische bedeutet dies, dass nach der Grammatikalisierung das neu entstandene Perfekt sich als einziges in eine Richtung entwickelte, die ihm eine aspektuelle Markierung verlieh, während sich die zusammengesetzte Form in den Schwestersprachen in eine andere Richtung weiter entwickelte.

Es war zu sehen, dass an einigen wenigen Stellen Evidenz vorhanden ist, die für eine anfängliche Entwicklung des portugiesischen PPC in eine ähnliche Richtung, wie sie

für die anderen romanischen Sprachen angezeigt ist, spricht. Bei genauerer Betrachtung zeigt sich jedoch, dass die in diesem Zusammenhang angeführte Evidenz fast ausschließlich auf mit *haver* gebildeten Formen beruht. Mit Blick auf den semantischen Gehalt des PPC im heutigen Portugiesisch ist anzunehmen, dass die Grammatikalisierung von *ter* in zusammengesetzten Formen und der Schwund des *haver*-Perfekts mit der Unterbrechung der in den mit *haver* gebildeten Formen angelegte Weiterentwicklung des Perfekts in einem mehr oder weniger komplexen Zusammenhang stehen. Demnach wären der Gebrauch von *ter* im zusammengesetzten Perfekt und der Rückgang der mit *haver* gebildeten zusammengesetzten Perfektformen letztlich für die Herausbildung der kursiven Markierung verantwortlich zu machen.

In den folgenden Kapiteln will ich versuchen festzustellen, ob sich mit Hilfe der durch die Auswertung des *TÜPODIA*-Materials erlangten Daten die sich entwickelnde Kursivität des zusammengesetzten Perfekts aufzeigen lässt und ob sich dadurch die Vorannahme, sie sei auf die oben beschriebene Konstellation, in der sich die verschiedenen Formen gegenüberstanden, zurückzuführen, bestätigen lässt. Hierfür müssen zunächst einige Kriterien bestimmt werden, die eine kursive Lesart der zusammengesetzten Formen indizieren. Auf der Basis dieser Kriterien möchte ich in der Folge die aus den Auswertungen des *TÜPODIA*-Korpus erlangten Belege hinsichtlich einer möglichen kursiven Markierung untersuchen, um dabei festzustellen, ob während des Untersuchungszeitraums eine Zunahme kursiv zu lesender zusammengesetzter Formen verzeichnet werden kann bzw. ob sich eine Abnahme eindeutig komplexiv zu lesender zusammengesetzter Formen feststellen lässt.

Da davon ausgegangen wird, dass sich die Kursivität durch aufkommendes *ter* in der zusammengesetzten Form entwickelte, werden etwaige Bewegungen bei der Frequenz kursiv zu lesender Belege zunächst für jedes der beiden Verben einzeln untersucht, um in der weiteren Folge die Ergebnisse der beiden Untersuchungen miteinander in Beziehung zu setzen. Mit Blick auf die Vorannahme, die kursive Markierung des PPC sei auf die Wahl von *ter* als Hilfsverb zurückzuführen, ist zu erwarten, dass die Belege mit *ter* eher kursiv markiert sind als die mit *haver* und dass sich somit auf Grund des fortschreitenden Rückgangs mit *haver* gebildeter Formen und einer Zunahme mit *ter* gebildeter Formen ebenfalls eine Zunahme kursiv zu lesender zusammengesetzter Formen verzeichnen lässt.

Schließlich soll die Datierungsproblematik der vorangegangenen Kapitel aufgegriffen werden und die erzielten Ergebnisse mit Blick auf die bisher unternommenen Datierungsansätze bei den bisher skizzierten Entwicklungen im Zusammenhang mit der zusammengesetzten Form in einen zeitlichen Rahmen einzuordnen, um so die Manifestierung der kursiven Markierung beim PPC ebenfalls zeitlich situieren zu können.

3.4.2. Kursivität indizierende Faktoren

Eines der größten Probleme in der PPC-Forschung ist es sicherlich, den Belegen mit periphrastischen Perfektformen älterer portugiesischer Sprachzustände eine kursive Lesart zweifelsfrei nachzuweisen. Es ist hingegen oftmals bedeutend einfacher, sie zu verwerfen, da gewisse formale und kontextuelle Faktoren eine komplexe Lesart der betreffenden Form indizieren bzw. eine kursive Lesart ausschließen. Andersherum ist es indes äußerst schwierig in einem vagen Kontext eine komplexe Interpretation eines PPC auszuschließen und von einer kursiven Markierung der Form auszugehen. Häufig sind es nur kontextuelle Indizien, die auf eine kursive Interpretation schließen lassen. Dies sind einerseits rein semantische Kriterien, die durch einen sehr breit gefassten Kontext und somit durch die gute Kenntnis der Situation, in die sich ein bestimmter Beleg eingliedert, geliefert werden. Es liegt auf der Hand, dass gerade diese Kriterien nur sehr schwer fassbar sind, da sie eine intensive Beschäftigung meist nicht nur mit dem betreffenden Text, sondern zusätzlich oft mit dem gesamten historischen Umfeld und / oder der Text-

tradition voraussetzen. Auf der anderen Seite finden sich jedoch durchaus auch versprachlichte Elemente, die die kursive Interpretation einer zusammengesetzten Form indizieren. Diese weisen sogar eine gewisse Regelmäßigkeit in ihrem Gebrauch auf, so dass sie gerade beim Versuch, historische Daten zu interpretieren, oftmals eine wertvolle Hilfestellung anbieten können.

In I.2.1.1. war zu sehen, dass das PPC im modernen Portugiesisch häufig auf zusätzliche sprachliche Hilfsmittel zurückgreift, um den Gegenwartsbezug oder die Aktualität der bezeichneten Verbalhandlung zu unterstreichen. Es wurde zwar festgehalten, dass das PPC von sich aus diese Verbindung von der Vergangenheit zum Sprechzeitpunkt – unabhängig davon, ob sie objektiv oder subjektiv empfunden wird – herstellt, dennoch stehen häufig solche Ausdrücke wie *nos últimos tempos*, *ultimamente*, *nestes últimos dias*, *nesses anos*, u. ä., die die betreffende Verbalhandlung in demselben Zeitraum situieren, in welchem sich auch der Sprechakt vollzieht, d. h. in welchem der Sprechzeitpunkt liegt. Über die reine Markierung der zeitlichen Bezüge hinaus leisten diese Elemente jedoch zusätzlich einen Beitrag zum Ausdruck der Kursivität der betreffenden Verbalhandlung. Die Tatsache, dass die Ausdrücke, die Adjektive und / oder Substantive enthalten, fast immer im Plural stehen, deuten zusätzlich darauf hin, dass das PPC bevorzugt in einem Umfeld steht, in dem die weiteren Satzglieder nicht nur die Aktualität der bezeichneten Verbalhandlung semantisch unterstützen, sondern regelmäßig auch deren Kursivität indizieren. Wie bei der expliziten Markierung des Gegenwartsbezugs durch sprachliche Hilfsmittel ist das Setzen Kursivität indizierender Elemente redundant, da der semantische Gehalt des PPC bereits eine kursive Verbalhandlung impliziert. Dennoch ist es häufig zu beobachten, wie auch im Folgenden für das frühe Portugiesisch gezeigt werden kann.

Bei den Kursivität indizierenden Elementen handelt es sich primär um Quantifikatoren, die die Rekurrenz der Verbalhandlung indirekt kennzeichnen. Dies geschieht beispielsweise durch pluralische Aktanten, die darauf hinweisen, dass eine Verbalhandlung zwangsläufig mehrfach stattgefunden haben muss:¹⁶⁸

- (26') Bem sabe elRei Dom Hemrrique, meu irmaão e amigo, como elRei de Graada *tem tomados navios*, e *averes*, e *gentes cativas* de minha terra, por a qual razom eu ei com el guerra. (CDF: XCIII)
- (47) E porẽ rogo aos deusses que me dem de ty dereyto, ajuntandome contigo em batalha huũ por outro, ca eu te farya conhoçer *os tortos* que *as feitos a muytos nobres barões*. (CG: 6a18)

Diese werden, wie in (47) auch zu sehen ist, stellenweise zusätzlich durch intensivierende quantifizierende Adjektive wie *muitos* / *-as* oder *tantos* / *-as* oder auch Numerale ergänzt:

- (48) Ay senhor. hu he aquela misericordia que nos dizem que ha en deus e que deus he misericordioso. Pois hu he aquela misericordia. ia que *tantas* penas e *tantos* tormentos *hey passados*. (VT: 107)
- (37') Que de minha tenção sey merecer a todos os Portugueses, aceitarem esta obra, como de pessoa, que pella chegar ao fim, *tem rompido* por *mil* dificuldades, bastantes a vencer qualquer animo. (ML: Prolog)
- (49) E nom sabedes vos *quanto* affã e trabalho *avedes tomado* e *quantas* espadadas e seetadas *avedes levadas* por nũca el rei Rodrigo aver dampno per esta parte? (CG: 78b2)

¹⁶⁸ S. die in I.2.2.2.15. dargestellten Ausführungen Travaglias zum Zusammenhang von pluralischen Aktanten und Kursivität der Verbalhandlung. Der Deutlichkeit halber sei hier seine zentrale Aussage wieder aufgegriffen: „[Q]uando o verbo indica uma situação que não se repete para o mesmo ser, o sujeito (se o verbo for intransitivo) ou o objeto (se o verbo for transitivo) terão que ser plurais, conter a idéia de pluralidade ou poder ser tomados num sentido genérico. Em caso contrário teremos uma frase estranha ou inaceitável.“ (1985:208).

(27') *Tanto* me *avees rogado* pela paz de Julio Cesar que me *avees vencido*. (VFJC: 3a7)

(50) Non vos pese, que *asaz* *avees guanhado* agora ca, se logo os escarmētassemos, nō poderíamos delles mais aver. (CG: 104d33)

Dabei müssen diese Quantifikatoren nicht notwendigerweise im Plural stehen, wie in (49), (27') und (50) zu sehen ist, da sie durchaus auch in singularischem Umfeld intensivierend wirken können oder auch pluralische Aktanten implizieren können.

Darüber hinaus finden sich häufig Ausdrücke, die die Frequenz bzw. Rekurrenz der bezeichneten Verbalhandlung direkt zum Ausdruck bringen, wie beispielsweise Adverbien oder adverbiale Bestimmungen, deren einziger Zweck die Kennzeichnung der Wiederholung der bezeichneten Handlung ist:

(51) Digovos que eu *ey corrido* este valle bem *tres vezes* e levey ende muitas gaanças e nō aচেy nem hūu mouro que me torvasse. (CG: 145b4)

(52) Senhores, eu *ei muitas vezes falado* e *me ei aquerelado* ante vós da avareza a da luxuria, da cobiiça dos nossos cidadãaos (VFJC: 8d10)

(33') Porque um juízo corrupto o bem julga por mal, e o mal por bem, como eu *algumas vezes tenho visto*. (IVC: DJ-III,154/5,34-4)

Wie im ersten Teil der Arbeit erläutert wurde, ist der Begriff der Kursivität jedoch ein Überbegriff für zwei verschiedene Arten von Verbalhandlungen. Je nach Aktionsart der betreffenden Verben sind dies iterative oder durative Handlungen. Wenn ich also von Kursivität bei zusammengesetzten Formen in den aus dem TÜPODIA-Korpus gewonnen Belegen spreche, so sind neben iterativen Belegen auch durative Belege zu erwarten. Die oben aufgeführten Belege zur Illustrierung Kursivität indizierender Elemente sind überwiegend iterativ zu lesen. Tatsächlich finden sich jedoch auch unter den durativ zu lesenden Belegen der zusammengesetzten Form Elemente, die Durativität indizieren können:

(53) E nō reynou nem hūu de seus filhos deste Abdella, o que nō *avemos ainda achado* ataaqui dos outros reis que reynaron ataa aquelle tempo. (CG: 109d3)

(54) Ca, se algūa cousa fezermos que bem seja, elle deve dello aver o gallardom, segundo como *avemos provado* em seu feyto *desque foy preso*. (CG: 130c5)

(55) E *ham tanto servido* ao senado que nós os honramos e teemos por principaaes amigos antre os outros. (VFJC: 34a5)

(56) Mas tu sabe, mestre que eu por virtude de Deos ja uso de tanta razom, e Deos me deu tanto entendimento e tu me *has tam bem doctrinada* e *aconselhada* que eu sei o que devo escolher. (FS: CCXLIIc)

(57) Aquesta enganadora nos *tem muito enganados*. (FS: CCVIIb)

(58) Senhora mui sabedor, vós me *havedes ensinado* e *consolado* em *muitas guisas*. (BD: 660)

Aus den Belegen (53)-(58) wird deutlich, dass die sprachlichen Mittel, die explizit eine durative Lesart der jeweiligen zusammengesetzten Form nahe legen, sich nicht sonderlich von den oben bereits besprochenen Iterativität indizierenden Elementen unterscheiden. Es handelt sich um Ausdrücke, die das Andauern der Verbalhandlung über einen bestimmten Zeitraum hinweg bis zum jetzigen Zeitpunkt hervorheben. Die Interpretation der kursiven Lesart der jeweiligen Form hängt also grundsätzlich von der Aktionsart des betreffenden Verbs ab, die zusätzlich verwendeten Kursivität indizierenden Ausdrücke unterstützen die jeweilige Lesart.

In (53) und (54) handelt es sich bei den hervorgehobenen Ausdrücken streng genommen nicht um Durativität indizierende Elemente, sondern viel mehr um Ausdrücke, die den Gegenwartsbezug der Verbalhandlung markieren. Tatsächlich implizieren diese

jedoch gleichzeitig auch gewissermaßen, dass die betreffende Handlung durativ zu lesen ist. Dies lässt sich beispielsweise auch bei dem bereits angeführten Beleg (20) feststellen:

- (20') Meu amygo, muytas graças por quanta boa companhia de vos recebi. Perdoademe que eu leixarvos quero ca asaz hey morado cō vosco. (CG: II-9d27)

Auch in (43) ist im Falle einer kursiven Interpretation der zusammengesetzten Form die Verbalhandlung durativ zu verstehen:

- (43) Senhora, eu vī a Çamora a vosso serviço com trinta cavalleiros muy ben guisados, assy como vos sabedes, e *heyvos servydo muy grande tempo ha*. E nō ouve de vos nem hūu galardom do serviço que vos fiz, pero vollo demandeī. (CG: III-207b2)

Es wäre allerdings falsch davon auszugehen, dass Belege mit Gegenwartsbezug herstellenden Elementen prinzipiell durativ zu lesen sind, da sich durchaus auch einzelne Belege finden, die trotz expliziten Gegenwartsbezugs iterativ zu lesen sind, wie Beleg (50) zeigt und wie auch in den folgenden Belegen zu sehen ist:

- (59) E assi estará o mundo em folgança seendo vingado daquele que em tanto trabalho ho *ha metido atees ora*. (VFJC:)
- (60) Oo homē pecador, Já te *hei recontado* a maneira que tem em sua vida o ocupado e o solitário ataa o meo-dia, que é hora comuū pera comer; e ora te contareī aquêlo que faz cada uū dêles aa hora do comer. (BD:)

Da unabhängig von der jeweiligen kursiven Lesart der Gegenwartsbezug der Verbalhandlung im PPC bereits angelegt ist, sind die oben beschriebenen Aktualität indizierenden Ausdrücke prinzipiell redundant. Es ist davon auszugehen, dass sie üblicherweise aus emphatischen Gründen stehen. Mit den Kursivität indizierenden Elementen scheint sich dies zunächst ganz ähnlich zu verhalten, doch bestehen hier weitaus weniger Möglichkeiten, die Redundanz zu vermeiden, da beispielsweise pluralische Aktanten oder andere quantifizierende Ausdrücke nicht problemlos weggelassen werden können. Ihre kommunikative Rolle ist im Fall des zusammengesetzten Perfekts offenbar gewichtiger als die der Elemente, die den Gegenwartsbezug ausdrücken. Dies geht mit der bisherigen Annahme konform, dass sich die kursive Markierung des portugiesischen PPC erst zu einem späteren Zeitpunkt manifestiert hat, während die der zusammengesetzten Form eigene Aktualität durch deren Entstehungsgeschichte bedingt von Anbeginn vorhanden war.

Im Folgenden soll nun untersucht werden, inwieweit die Herausbildung der kursiven Markierung bei der zusammengesetzten Form im Portugiesischen mit der Wahl des Hilfsverbs zusammenhängt. Sollte sich das *haver*-Perfekt auch im Portugiesischen ähnlich wie in den anderen romanischen Sprachen entwickelt haben, jedoch in seiner Weiterentwicklung zu einem aspektuell unmarkierten temporalen Perfekt unterbrochen worden sein, müsste die Herausbildung der kursiven Markierung des PPC auf die Wahl von *ter* als Hilfsverb zurückzuführen sein. Die in V.3.4.2. aufgeführten Belege weisen jedoch einen deutlichen Überhang mit *haver* gebildeter Formen auf, während die kursiv zu lesenden zusammengesetzten Formen mit *ter* in relativ geringer Zahl erscheinen. Ob sich dieses Bild nur zufällig ergeben hat und – wie bisher angenommen – der Schwund der mit *haver* gebildeten Formen gegenüber solchen mit *ter* für die Manifestierung der Kursivität beim PPC verantwortlich ist oder ob die Herausbildung der kursiven Markierung vielschichtiger ist, als dies bisher angenommen wurde, möchte ich im Folgenden mit Hilfe der aus dem TŪPODIA-Korpus gewonnenen Belege untersuchen. Wenn die Resultate aus den folgenden Untersuchungen es zulassen, lässt sich dabei wie im Fall der bisher betrachteten Entwicklungsprozesse idealiter ebenfalls ein Datierungsversuch für die sich herausbildende kursive Markierung der zusammengesetzten Form vornehmen.

3.4.3. *Kursivität bei HAVER + PP*

Der in V.3.3. erfolgten und in V.3.4.1. aufgegriffenen Argumentation zufolge gibt es in dem für diese Arbeit ausgewerteten Datenmaterial Evidenz dafür, dass sich das mit *haver* gebildete Perfekt auf einem vergleichbaren Entwicklungspfad wie die anderen romanischen Sprachen befand. Dieser Entwicklungsprozess vom neu grammatikalisierten Perfekt zum vielseitig anwendbaren Perfekt bis möglicherweise hin zur ebenfalls als Präteritum verwendbaren Form wurde demnach allerdings unterbrochen. Dieser Entwicklungsprozess wurde bisher mit der kursiven Markierung des PPC im Portugiesischen in Verbindung gebracht, so dass diese auf die Wahl von *ter* als Hilfsverb zurückzuführen sein müsste. Dies würde im Hinblick auf die aus den Untersuchungen am *TÛPODIA*-Korpus gewonnenen Belege grammatikalisierte zusammengesetzter Formen mit *haver* bedeuten, dass die Zahl der kursiv zu lesenden Belege keine Entwicklung zeigen darf, die darauf hindeutet, dass sich auch das *haver*-Perfekt zunehmend kursiv lesen lässt.

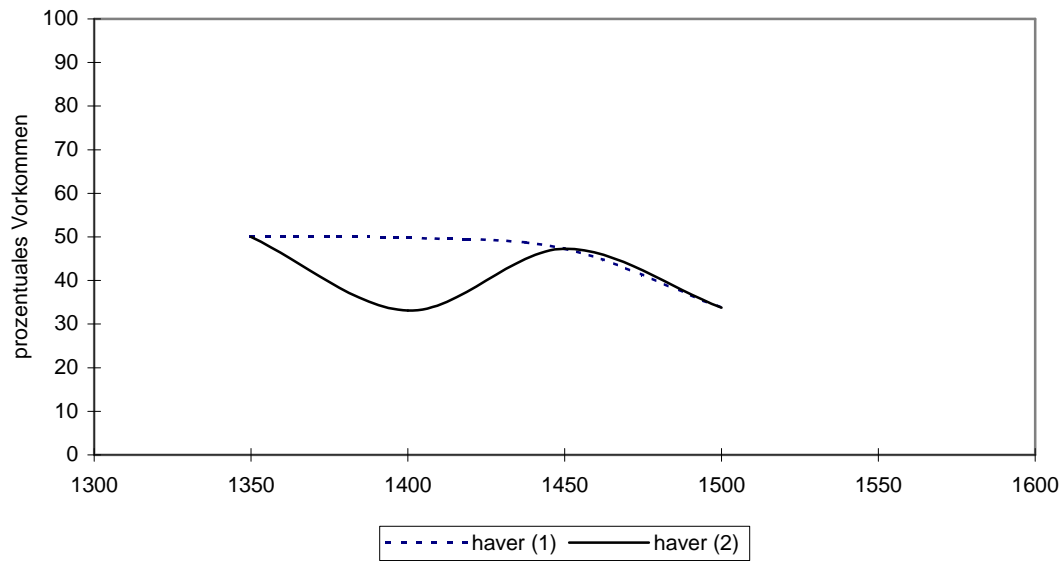
Es ist zunächst festzustellen, dass prinzipiell zwischen kursiver Markierung eines Tempus und kursiv zu lesenden Belegen unterschieden werden muss. Ein aspektuell nicht markiertes Tempus erlaubt im geeigneten Kontext die kursive – oder gegebenenfalls natürlich auch die komplexive – Interpretation eines Beleges, dessen Prädikat in diesem Tempus erscheint. Beim PPC im modernen Portugiesisch ist es jedoch so, dass das Tempus eine kursive Markierung in sich trägt, die es unmöglich macht, dass ein Beleg, dessen Prädikat im PPC steht, nicht kursiv gelesen wird.¹⁶⁹ Es ist im Fall der vorliegenden Belege aus den frühen Sprachzuständen des Portugiesischen also durchaus damit zu rechnen, dass sich auch kursiv zu lesende Formen finden, ohne dass dies notwendigerweise auf eine kursive Markierung der zusammengesetzten Form schließen lässt. Erst wenn im Laufe der einzelnen Subperioden die Zahl kursiv zu lesender Belege deutlich zunimmt, muss von einer zunehmenden kursiven Markierung oder einer sich entwickelnden inhärenten Kursivität ausgegangen werden.

Im Fall der mit *haver* gebildeten zusammengesetzten Formen wurden die Belege ausgezählt, die auf Grund der in V.3.4.2. vorgestellten Kursivität indizierenden Elemente eine kursive Interpretation der zusammengesetzten Form implizieren. Es versteht sich von selbst, dass dabei nur die grammatikalisierten Formen berücksichtigt wurden und die Belege resultativer Periphrasen nicht in die Auszählungen miteinbezogen wurden. Natürlich kann retrospektiv nicht immer jeder Beleg zweifelsfrei hinsichtlich seiner Lesart interpretiert werden, doch werden bestimmte Lesarten insbesondere bei einer zu beobachtenden Häufung lesartspezifischer Elemente wahrscheinlich, während andere eher ausgeschlossen werden können. Dies gilt sowohl für die kursive wie die komplexive Interpretation einzelner zusammengesetzter Formen.

Bei der Auszählung der kursiv zu interpretierenden Belege, die ein mit *haver* gebildetes zusammengesetztes Perfekt enthalten, zeigt sich keine eindeutige Entwicklung bezüglich der Relationen, in denen sie nicht kursiv zu lesenden Formen gegenüberstehen:

¹⁶⁹ Die Ausnahmefälle, in denen PPC-Formen nicht kursiv gelesen werden, sind im ersten und zweiten Teil ausreichend erörtert worden.

kursive *haver*-Perfekte (Abb. 15)



Die beiden unterschiedlichen Kurvenverläufe ergeben sich aus zwei unterschiedlichen Auszählungsmethoden. Zunächst muss festgehalten werden, dass nach der Auszählung der kursiv zu lesenden *haver*-Perfektformen die Relationen ermittelt wurden, in denen sie zu den restlichen grammatikalisierten Formen mit *haver* stehen. Die in V.3.2.4. besprochenen metadiskursiven Formeln mit *haver* sind in den betreffenden Texten, in denen sie gehäuft auftreten, nicht in die Berechnungen mit einbezogen worden, da es sich hierbei um einen stereotypisierten Gebrauch der zusammengesetzten Form handelt, der unabhängig von deren eigentlichen semantischen Gehalt funktioniert. Die so ermittelten Relationen werden durch die Kurve *haver* (1) wiedergegeben. Die Auszählungen haben allerdings bei einigen Texten ergeben, dass die absolute Zahl der Belege zu niedrig ist, um die ermittelte Zahlenrelation als repräsentativ betrachten zu können. Aus diesem Grund wurden die Zahlenrelationen in den betreffenden Subperioden neu berechnet, wobei die kritischen, weil nur schwerlich repräsentativen, Texte nicht berücksichtigt wurden. Die daraus entstehenden Relationen werden durch die Kurve *haver* (2) illustriert. Der abrupte Abbruch der Kurvenverläufe sowie das abrupte Einsetzen erklären sich aus der Tatsache, dass sowohl für die erste als auch die beiden letzten etablierten Subperioden keine eindeutig kursiv zu lesenden Belege mit *haver* gefunden wurden.

Aus den dargestellten Kurvenverläufen lassen sich keine generellen Entwicklungen in Bezug auf die Zu- oder Abnahme kursiv zu lesender zusammengesetzter Formen mit *haver* erkennen. Schwankungen in den Kurvenverläufen, die abwechselnd zu- bzw. abnehmende Zahlen kursiv zu lesender Belege wiedergeben, sind als textimmanent zu betrachten und deuten nicht auf generelle Entwicklungstendenzen hin. Die eingangs getroffene Vorannahme, nach welcher sich keine Zunahme kursiv zu lesender Formen während des Untersuchungszeitraums bei den mit *haver* gebildeten Formen verzeichnen lassen darf, wird also durch die Kurvenverläufe in Abb. 15 bestätigt. Dies ist dahingehend zu interpretieren, dass die dem heutigen PPC eigene Kursivität nicht in dem zusammengesetzten *haver*-Perfekt des frühen Portugiesisch angelegt ist. Die leichte Abwärtsentwicklung der in Abb. 15 dargestellten Kurven könnte mit der zunehmenden Entwicklung der sogenannten atypischen Lesarten der zusammengesetzten Perfektformen erklärt werden, da davon auszugehen ist, dass diese die Zahlenrelationen ebenfalls beeinflussen, doch ist auf Grund der begrenzten Datenmenge und der oben genannten Schwankungen in den Zahlenrelationen bei derartigen Interpretationsversuchen äußerste Vorsicht geboten.

Unabhängig von der Beeinflussung des in Abb. 15 dargestellten Kurvenverlaufs durch die Zunahme der sogenannten atypischen Lesarten des zusammengesetzten *haver*-Perfekts lässt sich für die mit *haver* gebildeten grammatikalisierten Formen zunächst festhalten, dass die bisherigen Ergebnisse die Theorie zu stützen scheinen, nach der sich die kursive Markierung des heutigen PPC auf die Wahl von *ter* als Hilfsverb zurückführen lässt. Somit entsprechen die oben abgebildeten Ergebnisse und die darin widergespiegelte relative Stabilität bei der Zahl der kursiv zu lesenden Formen ebenfalls der Annahme, dass sich das *haver*-Perfekt in eine vergleichbare Richtung entwickelt hat, wie dies bei den vergleichbaren Formen in den anderen romanischen Sprachen geschehen ist. Sollten immer häufiger mit *ter* gebildete kursiv zu lesende Formen im Lauf des Untersuchungszeitraums verzeichnet werden, was meinen bisherigen Annahmen entspricht, so wäre mit einer Abnahme von kursiv zu lesenden *haver*-Perfektformen zu rechnen. Eine solche Entwicklung wäre wiederum mit der Zunahme weiter entwickelter Perfektlesarten bei mit *haver* gebildeten Formen kompatibel. Da jedoch in den letzten beiden Subperioden den mit *ter* gebildeten zusammengesetzten Formen praktisch keine Formen mit *haver* gegenüberstehen, muss diese Argumentation auf einer hypothetischen Ebene verbleiben.

Der bisherigen Argumentation zufolge ist die sich herausbildende kursive Markierung des PPC bei der Wahl von *ter* als Hilfsverb zu suchen. Da diese mit dem Schwund der mit *haver* gebildeten zusammengesetzten Form koinzidieren soll, möchte ich in der Folge untersuchen, ob sich entsprechende Tendenzen während des hier etablierten Untersuchungszeitraums ausmachen lassen. Die Untersuchungen an den Belegen, die mit *haver* gebildete Formen enthalten, zeigen relativ deutlich, dass das *haver*-Perfekt des frühen Portugiesisch nicht kursiv markiert war. Ob sich eine inhärente kursive Markierung beim *ter*-Perfekt in den frühen Sprachstufen des Portugiesischen erkennen lässt, soll im folgenden Kapitel eruiert werden.

3.4.4. Komplexivität bei TER + PP

3.4.4.1. Einführung

Im vorangegangenen Kapitel wurde untersucht, ob sich durch die mit Hilfe des *TÜPODIA*-Korpus gemachten Auswertungen eine kursive Markierung der zusammengesetzten Form mit *haver* feststellen lässt. Dabei war zu sehen, dass die Untersuchungsergebnisse nicht für eine aspektuelle Markierung des *haver*-Perfekts sprechen. Ausgehend von der Annahme, dass sich die zusammengesetzte Form mit *haver* im Portugiesischen auf einem vergleichbaren Entwicklungspfad befand, wie die zusammengesetzten Formen in den anderen romanischen Sprachen, wurde geschlussfolgert, dass die kursive Markierung des heutigen PPC auf *ter* als Hilfsverb zurückzuführen ist.

Im Folgenden soll versucht werden, mit Hilfe der in V.3.4.3. herangezogenen Methoden die mit *ter* gebildeten zusammengesetzten Formen hinsichtlich ihrer Lesart und ihrer möglichen kursiven Markierung zu untersuchen. Dabei wird zunächst so vorgegangen, wie dies bei den Auswertungen geschehen ist, die den in Abb. 15 dargestellten Ergebnissen zu Grunde liegen.

In der Folge werden weitere Überlegungen in die Untersuchungen mit einbezogen, da rasch zu sehen sein wird, dass die bei *haver* angewandten Auswertungsmethoden bei den mit *ter* gebildeten Formen nicht zu zufriedenstellenden Ergebnissen führen. Ein wichtiger Punkt wird dabei in der Umkehrung der Fragestellung liegen, die versucht, über die Frage nach komplexiv zu lesenden Formen mit *ter* Aufschluss über deren aspektuelle Interpretation zu erlangen.

Im Weiteren soll in Analogie zu den bisherigen Auswertungen versucht werden, mögliche Entwicklungen im aspektuellen Bereich der mit *ter* gebildeten zusammen-

gesetzten Formen zeitlich einzuordnen, wobei zusätzlich zu den erzielten Untersuchungsergebnissen auf theoriebildende Daten aus dem zweiten Teil dieser Arbeit sowie auf gegenwärtige synchrone Daten anderer Varietäten des Portugiesischen zurückgegriffen werden wird.

Abschließend wird eine Verwendungsfunktion des PPC im modernen Portugiesisch aufgegriffen, die als der Typ *tenho dito* bezeichnet worden ist. Es wird gezeigt werden, in welchem Zusammenhang er mit den in V.3.3.4. besprochenen metadiskursiven Formeln steht und weshalb er als fossilisierte Verwendung der zusammengesetzten Form zu betrachten ist, die dennoch in einem sehr beschränkten Rahmen eine gewisse Restproduktivität aufweist. In diesem Zusammenhang wird zu sehen sein, dass einige Resultate revidiert werden müssen und wie dies letztlich zu einem Gesamtbild führt, das meine theoretischen Vorannahmen in sämtlichen Aspekten verifiziert.

3.4.4.2. Vorüberlegungen und Ausgangssituation

Im vorangegangenen Kapitel wurde untersucht, inwieweit sich in den Daten, die aus den Untersuchungen am *TÜPODIA*-Korpus resultieren, Belege finden, in denen kursiv zu lesende oder kursiv interpretierbare Perfektformen mit *haver* enthalten sind. Aus den Ergebnissen war zu erkennen, dass die kursive Markierung, die dem PPC des modernen Portugiesisch innewohnt, nicht im *haver*-Perfekt des frühen Portugiesisch angelegt gewesen sein konnte, trotz einer konstanten Zahl an kursiv zu interpretierenden Belegen. Hier muss grundsätzlich zwischen der kursiven Markierung einer Verbform und ihrer kursiven Interpretation innerhalb eines Kursivität indizierenden Kontexts unterschieden werden. In den nun folgenden Ausführungen möchte ich untersuchen, wie sich derselbe Sachverhalt für die mit *ter* gebildeten Perfektformen während des hier etablierten Untersuchungszeitraums darstellt. Da diese erst zu einem Zeitpunkt aufgekommen sind, als die mit *haver* gebildeten Formen bereits grammatikalisiert waren und sich somit die Grammatikalisierung von *ter* zur Bildung des zusammengesetzten Perfekts gegenüber *haver* mit zeitlicher Verzögerung vollzogen hat, ist die Frage nach einem Zusammenhang zwischen *ter* als Hilfsverb und der kursiven Markierung des heutigen PPC angebracht.

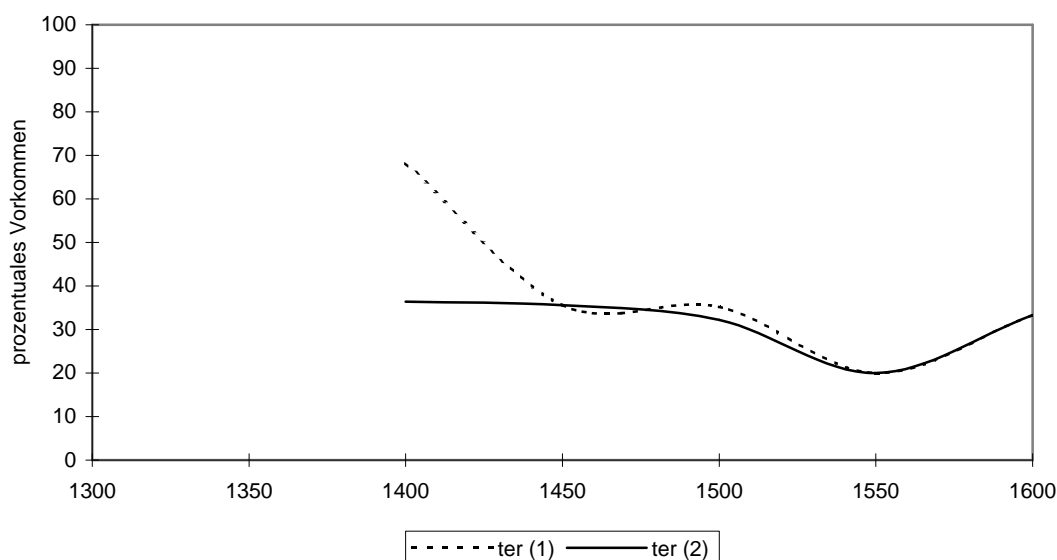
Dem im dritten Teil dieser Arbeit entworfenen Theoriemodell entsprechend hatte sich das PPC in seiner heutigen Interpretation noch während der von mir untersuchten Sprachstufen herausgebildet. Diese Annahme stützt sich auf Álvares' Ausführungen zum zusammengesetzten Perfekt in der zweiten Hälfte des 16. Jahrhunderts. Demnach dürften in dem Datenmaterial der betreffenden Subperioden überwiegend kursiv zu lesende Belege mit *ter* gebildeter zusammengesetzter Formen zu finden sein. Darüber hinaus dürften sich keine Belege mit *ter* finden, in denen die Lesart der zusammengesetzten Form darauf hinweist, dass sich das periphrastische Perfekt im Portugiesischen in ein vielseitiger einsetzbares Perfekt (Stufe 3a–4) entwickelt. Die Annahme der Herausbildung und Manifestierung der kursiven Markierung beim PPC wird zudem durch Evidenz aus den außereuropäischen Varietäten des Portugiesischen sowie aus dem Galicischen gestützt, auf die im nächsten Kapitel näher eingegangen werden wird.

Der in V.3.4.1. angestregten Argumentation zufolge gibt es in dem für diese Arbeit ausgewerteten Datenmaterial Evidenz dafür, dass sich das mit *haver* gebildete Perfekt auf einem vergleichbaren Entwicklungspfad wie die anderen romanischen Sprachen befand. Dieser Entwicklungsprozess vom grammatikalisierten Perfekt zum vielseitig anwendbaren Perfekt bis möglicherweise hin zur ebenfalls als Präteritum verwendbaren Form wurde demnach nicht bis zu einem mit den anderen romanischen Sprachen vergleichbaren Ende geführt. Folglich dürfte die Entwicklung des *ter*-Perfekts – wie im Theoriemodell in III.3.4. dargestellt – so verlaufen sein, dass die Form von einem Resultativ ausgehend sich zu einem grammatikalisierten Perfekt entwickelt hat, das sich jedoch nicht zu einem aspektuell unmarkierten vielseitig verwendbaren Perfekt (Stufe 3a) weiterentwickelt hat, sondern bei seiner Weiterentwicklung zu einem temporalen Perfekt eine bereits vor-

handene Disposition zur kursiven Interpretation der bezeichneten Verbalhandlung zu einer kursiven Markierung ausbaute, die letztlich seine Inkompatibilität mit nicht kursiv zu lesenden Kontexten zur Folge hatte.

Dass die heutige Inkompatibilität des PPC mit nicht kursiven Kontexten bei den mit *ter* gebildeten Formen nicht vom Moment seiner Grammatikalisierung an ausgebildet war, haben bereits viele der bereits aufgeführten Belege illustriert. Auch der Gebrauch von *ter* in den in V.3.2.4. besprochenen metadiskursiven Formeln weist auf einen ehemals weniger eingeschränkten Anwendungsbereich der mit *ter* gebildeten periphrastischen Perfektformen gegenüber dem PPC im modernen Portugiesisch hin. Bei der Auszählung der Belege wäre folglich eine Entwicklung zu erwarten, die eine Zunahme kursiv zu lesender mit *ter* gebildeter Formen erkennen lässt, möglicherweise sogar die überwiegend kursive Interpretation des periphrastischen *ter*-Perfekts außerhalb solcher Kontexte wie beispielsweise der der metadiskursiven Formeln. Geht man bei der Auszählung der *ter*-Belege und ihrer Darstellung auf vergleichbare Weise wie bei den mit *haver* gebildeten Formen vor, nehmen sich die Auszählungsergebnisse tatsächlich jedoch zunächst anders aus:

kursive *ter*-Perfekte (Abb. 16)



Wie bereits bei der entsprechenden Auszählung der Formen mit *haver* sind die Belege bzw. die daraus resultierenden Zahlenrelationen auf zwei verschiedene Arten bestimmt worden. Abweichungen ergeben sich bei *ter* insbesondere in der ersten relevanten Subperiode, in denen grammatikalisiertes *ter* auftritt. Dadurch erklären sich auch die Differenzen in den Auszählungsergebnissen, da zu Beginn *ter* in nicht resultativen Kontexten in so geringer Zahl auftritt, dass die entsprechenden Relationen nicht als repräsentativ gewertet werden können. Da die Zahl von *ter* in grammatikalisierten zusammengesetzten Formen jedoch rasch ansteigt, ergeben sich bereits ab der Subperiode um 1450 keine Schwankungen mehr. Das abrupte Einsetzen der Kurven in Abb. 16 erklärt sich durch das Fehlen eindeutig kursiv zu lesender Belege mit *ter* in den ersten beiden Subperioden des Untersuchungszeitraums.

Überraschenderweise deuten die durch den Kurvenverlauf in *ter* (2) illustrierten Zahlenrelationen bis zum Ende des Untersuchungszeitraums jedoch ebenso wenig auf eine Zunahme kursiv zu lesender *ter*-Perfektformen hin, wie die in V.3.4.3. dargestellten Entwicklungen der *haver*-Perfektformen auf eine Abnahme kursiv zu lesender Belege hin-

deuteten. Bis auf eine kleine Abweichung Mitte des 16. Jahrhunderts, die wiederum durch textimmanente Faktoren zu erklären ist, scheinen die Zahlenrelationen recht stabil zu sein. Demnach liegt der Anteil der kursiv zu interpretierenden Formen mit *ter* in einem Bereich um 30 %, lediglich in der zuletzt ausgezählten Subperiode scheint er ganz leicht anzusteigen. Da keine weiterführenden Auszählungen über den Untersuchungszeitraum hinaus angestellt worden sind, können für die nachfolgenden Epochen keine diesbezüglichen Zahlen vorgelegt werden.

3.4.4.3. Kursive Disposition vs. Markierung

Die in Abb. 16 dargestellten Zahlenrelationen lassen zunächst den Rückschluss zu, dass das mit *ter* gebildete periphrastische Perfekt während des hier abgedeckten Untersuchungszeitraums noch nicht kursiv markiert war. Dies darf jedoch nicht dahingehend verstanden werden, dass es nicht im Begriff war, eine kursive Markierung auszubilden; dennoch weisen die Untersuchungsergebnisse darauf hin, dass während des gesamten ausgezählten Zeitraums auch komplexiv zu lesende Perfektformen mit *ter* auftreten.

Ein möglicher Ansatz zur Klärung des scheinbaren Widerspruchs zwischen den in Abb. 16 dargestellten Zahlenrelationen und der Vorannahme, die kursive Markierung des heutigen PPC sei auf seine Bildung mit *ter* zurückzuführen, die sich demnach auch in meinen Auszählungsergebnissen niederschlagen müsste, liegt in einer veränderten Betrachtungsweise der auszählenden Belege. Dabei wird nicht mehr die Zunahme eindeutig kursiv zu lesender Belege mit *ter*, als vielmehr die Abnahme eindeutig komplexiv zu lesender Formen mit *ter* als Indiz für eine sich manifestierende kursive Markierung beim PPC herangezogen. Bei den bisherigen Auszählungen sind die eindeutig kursiv zu lesenden Belege berücksichtigt worden, wobei die in V.3.4.2. diskutierten Kursivität indizierenden Faktoren ausschlaggebend für die Interpretation der Formen waren. Es darf jedoch nicht übersehen werden, dass eine große Anzahl von Belegen, stellenweise sogar die überwiegende Zahl, nicht eindeutig zu interpretieren und in Abhängigkeit von der Interpretation des Kontexts kursiv oder komplexiv zu lesen sind. Geht man jedoch davon aus, dass sich die mit *ter* gebildeten Formen dahingehend entwickeln, dass sie eine kursive Markierung ausbilden, ist es möglicherweise aufschlussreicher, die eindeutig komplexiv zu lesenden Formen herauszugreifen und diese auszuzählen. Sollte sich hier eine Abnahme verzeichnen lassen, kann dies als Indiz für eine zunehmende kursive Markierung des *ter*-Perfekts gewertet werden.

Geht man von einer Disposition der mit *ter* gebildeten Formen zu einer kursiven Interpretation aus, würde dies einerseits erklären, weshalb die Frequenz der mit *ter* gebildeten Formen, die durch Kursivität indizierende Faktoren explizit als kursiv zu interpretieren klassifiziert werden können, relativ niedrig scheint. Solche die kursive Lesart unterstreichenden Elemente müssen im Fall einer Disposition zur kursiven Interpretation als redundant betrachtet werden. Andererseits würde die bloße Disposition des mit *ter* gebildeten periphrastischen Perfekts zur kursiven Lesart die komplexe Interpretation einzelner Belege nicht von vornherein ausschließen. Es wäre weiterhin denkbar, dass sich eine Disposition zur kursiven Interpretation im weiteren Verlauf zu einer kursiven Markierung entwickelt, was mit einer deutlichen Abnahme komplexiv zu lesender Belege einhergehen müsste. Zur Bestimmung einer solchen Entwicklung seien zunächst die eindeutig als komplexiv zu lesenden Belege mit *ter* aus den TÜPODIA-Daten aufgeführt:

- (21') E digo, a quẽ quer diz que os agoiros que nos ouvemos que eram boos pera guanhar com elles, que mente come allevoso e nõ disse ã ello verdade, mas que *tem* ja a treiçom *consselhada* e *bastida*. (CG: III-144c7)
- (61) Vos sejades mui bem vïdo, ca nõca a melhor tempo acorreu vassallo a senhor, ca sabede que me *tẽ vencido* meu irmãao el rei dom Garcia. Porẽ vos rogo, amigo Cide, que me queirades ajudar. (CG: III-202b20)

- (62) Qual foy o cobiiçoso que fosse contêpto aa sua uõõtade? Porque, quando *tem ganhado* aquello que deseia, entom deseia auer mais. (OE: 47v,32)
- (63) ca a molher cantadeyra he capellãã do diaboo, que tange a sua canpãã. E, quando a ouue o diaboo, sabe que a nõ *tem perdida*. (OE: 71v,14)
- (64) *tem trautado* com ella seu casamento, e porende a quer receber de praça per pallavras de presentem (CDF: LXII)
- (65) emtendemos que numca outra molher avees daver se nom ella; e aimda nos çertificam alguuns que a *teemdes* ja *reçebida* por molher (CDF: LXIV)
- (66) ca bem sabees vos, que vos me *teemdes feito* huum erro tam gramde, per que vos mereçiees de vos eu mandar cortar a cabeça (CDF: CXL)
- (67) Parece que vós *teendes* a vergonça *perdida*, quando querees conversar com quem vos busca a morte! (VFJC: 157b5)
- (68) e nom ha cidade na terra onde tam seguro possas entrar, ca todas as outras cidades devem atender perdom e graça de Cesar mais que nós, que nehũ mal *teemos feito* em guardar tua molher (VFJC: 198c2)
- (69) Grande e crara foi sua nomeada per todo o mundo; e muito proveitoso foi aa cidade de Roma em o tempo que os Romãaos receberom por consules Sila e Maurius. E ora *tõe perdida* verdadeira franqueza! (VFJC: 212c5)
- (70) e assi anda ela agora correndo antre dous maridos, dos quaaes hũu lhe *tem dado* o Egipto e ho outro Roma. E nom ponhas em duvida que, pois ela ja *tem apeçoentado* Cesar (VFJC: 231b3/4')
- (71) Quando eu viir este anel, que eu nas funduras destas aguas lanço, entom creerei que *tenho alcançado* do mui alto Deos perdom de todos meus pecados. (FS: CXCIIIb)
- (72) Nom temas donzella sancta que todo o que a Deos pedires acerca de guardar tua virgindade te é outorgado, que Deos te quer guardar. Mas haver te a de custar porque Elle te *teem aparelhado* lugar onde vaas. (FS: CCVIId)
- (73) elle tomava e o ocupava e o escondeo debaixo de huũ rio onde *tem feito* hũa casa pera esconder seu tesouro (FS: CCVIIa)
- (30') Ó Diocleciano, tu *teens ordenado* de me queimar com olio, mas tu serás queimado com fogo infernal se nom quiseres creer o que a serva de Deos todo poderoso te falla, O qual me livrará de tuas mãos. (FS: CCXIId)
- (74) Pois esto te mando que façás que levantando de menhaã te vaas logo a Liberio Papa porque eu *tenho escolhido* huũ especial lugar pera minha casa. (FS: CCXXId)
- (75) e se passa o dia ou a noite, sabe êle ãader o dia aa noite ante que êle acabe sua obra, que *tem começada* (BD: 436)

Auffallend bei der Durchsicht der komplexiv zu lesenden Belege mit *ter* ist zunächst ihre geringe Anzahl. Die größte Konzentration findet sich in der *Flos Sanctorum* und nimmt sich dennoch mit lediglich fünf Belegen relativ bescheiden aus. Die Formen stellen sämtlich 'klassische' Perfektbelege dar, wie sie der zweiten Stufe des in III.3.4. entwickelten Theoriemodells entsprechen. Es finden sich keine weiteren Belege für Verwendungen des *ter*-Perfekts entsprechend einem weiter ausgebauten Perfekt, wie es in V.3.3.4. für die mit *haver* gebildeten Formen zu sehen war.¹⁷⁰ Für die letzten beiden Subperioden des untersuchten Zeitraums finden sich keine eindeutig als komplexiv zu lesen markierten Belege mit *ter*, nachdem bereits im *Boosco Deleitoso* nur noch eine einzige eindeutig komplexiv zu lesende Form zu finden ist.

¹⁷⁰ Eine Ausnahme bildet hier der in V.3.3.3. bzw. V.3.3.4. angeführte Beleg (32) bzw. (32').

Unter dieser veränderten Perspektive betrachtet, stellen sich die oben zunächst widersprüchlich erscheinenden Verhältnisse, die durch die in Abb. 15 und Abb. 16 dargestellten Entwicklungen repräsentiert werden, deutlich anders dar. Unter der Prämisse einer kursiven Disposition der mit *ter* gebildeten zusammengesetzten Formen deutet die äußerst geringe Zahl komplexiv zu lesender Belege auf die Herausbildung einer kursiven Markierung hin, bzw. auf die allmähliche Entwicklung der Disposition zur kursiven Interpretation des *ter*-Perfekts zu einer ihm inhärenten kursiven Markierung. Ein Ende dieser Entwicklung ist in dem Moment erreicht, in dem nachweislich mit *ter* gebildete Formen nicht mehr mit einem komplexiven Kontext kompatibel sind. Ausgenommen davon bleiben bis heute metadiskursive Äußerungen, die als fossilisiert zu betrachten sind und nur noch in ihrem hochspezifischen Kontext eine gewisse Produktivität aufweisen können.

Für den hier ausgewerteten Untersuchungszeitraum stellt sich die aspektuelle Situation des mit *ter* gebildeten periphrastischen Perfekts so dar, dass die Auszählungsergebnisse auf eine Entwicklung hinweisen, während der sich eine bereits vorhandene Tendenz der kursiven Interpretation der zusammengesetzten Form allmählich zu einer kursiven Markierung desselben entwickelt. Diese Entwicklung ist zum Ende des untersuchten Zeitraums nicht notwendigerweise gänzlich abgeschlossen, doch weisen die im zweiten Teil der vorliegenden Arbeit ausgewerteten metasprachlichen Daten darauf hin, dass sie bereits recht weit fortgeschritten war. Anders sind die Ausführungen Álvares' und Pereiras nicht zu erklären. Der weitere Gebrauch mit *ter* gebildeter periphrastischer Formen in metadiskursiven Äußerungen, die komplexiv zu lesen sind, bleibt davon – bis heute – unbenommen.

Weitere Evidenz für diese Perspektive liefern das Galicische sowie die Überseevarietäten des Portugiesischen, insbesondere das Brasilianische. Sowohl im Galicischen als auch im Portugiesischen Brasiliens und den portugiesischen Varietäten Afrikas funktioniert die mit *ter* gebildete Form entsprechend der hinreichend bekannten Darstellung des PPC des europäischen Portugiesisch. Für das Galicische wurde dies in I.2.1.3. deutlich gemacht, auf die Überseevarietäten des Portugiesischen ist bisher nicht gesondert eingegangen worden, da der Untersuchungszeitraum für die diachronen Primärdaten vor der Herausbildung von Überseevarianten des Portugiesischen liegt und bei der synchronen Beschreibung die europäische Norm des Portugiesischen die Grundlage bildete, der in weiten Teilen die distanzsprachlich orientierte brasilianische Normsprache des Portugiesischen entspricht.¹⁷¹ Trotz der mannigfaltigen zum Teil stark ausgeprägten Abweichungen der allgemeinen Umgangssprache Brasiliens in allen Bereichen der Sprache von der europäisch basierten Norm des Portugiesischen unterscheidet sich der Gebrauch des PPC nicht von dem des europäischen Portugiesisch. Die eigenständige Entwicklung sowohl des Galicischen, nachdem sich das Portugiesische in eine eigenständige Varietät entwickelt hatte, als auch des Brasilianischen nach der Herausbildung seiner nationalen Varietäten weisen darauf hin, dass die oben beschriebene Entwicklung plausibel ist. Da in allen Varietäten das mit *ter* gebildete periphrastische Perfekt auf vergleichbare Weise funktioniert, muss die Disposition zu seiner kursiven Interpretation bereits zu einem so frühen Zeitpunkt angelegt gewesen sein, dass sich daraus auch bei getrennten Weiterentwicklungen der einzelnen Varietäten die kursive Markierung des *ter*-Perfekts herausbilden konnte.

¹⁷¹ Auf die afrikanischen Varietäten des Portugiesischen soll hier nicht eingegangen werden, da das Portugiesische in den ehemaligen afrikanischen Kolonien Portugals bis heute größtenteils den Status einer Verkehrssprache hat, die nur von einem äußerst geringen Teil der Bevölkerung als Muttersprache gesprochen wird. Die Norm entspricht der des europäischen Portugiesisch, so dass hier keine aufschlussreichen Ergebnisse in Bezug auf die verfolgte Fragestellung zu erwarten sind. Vgl. hierzu a. Perl / Schönberger 1991, Perl et al. 1994, Massa 1994.

3.4.4.4. Datierungsvorschlag

Ausgehend von den oben gemachten Feststellungen lässt sich die Frage nach der Datierung der Manifestierung der kursiven Markierung beim PPC nur teilweise beantworten. Bei den bisherigen Fragestellungen ließen sich die einzelnen Schritte bei den in den Theoriemodellen in III.3.4. dargestellten Entwicklungsrichtungen zumindest insofern datieren, als sie in Bezug auf das jeweilige Jahrhundert festgelegt werden konnten. Natürlich handelte es sich dabei lediglich um den Versuch von zeitlichen Eingrenzungen der fraglichen Tendenzen, doch konnte dies mit Hilfe der aus den *TÜPODIA*-Auswertungen erzielten Belege in zufriedenstellender Weise geschehen. Bei der in diesem Kapitel untersuchten Fragestellung bezüglich der Herausbildung der kursiven Markierung des PPC lässt sich dies nicht auf vergleichbare Weise nachvollziehen. Es lassen sich jedoch auch im Fall der aspektuellen Konnotationen des *ter*-Perfekts für den Untersuchungszeitraum und darüber hinaus einige Aussagen datierenden Charakters treffen. So zeigen die Belege eindeutig komplexiv zu interpretierender *ter*-Perfektformen, d. h. ihre niedrige Frequenz in den Subperioden bis 1500 und ihr völliges Fehlen in den letzten beiden der untersuchten Subperioden und die damit im Zusammenhang stehende Argumentation für eine kursive Disposition des *ter*-Perfekts, dass die Entwicklung zur Herausbildung der kursiven Markierung im 16. Jahrhundert bereits eingeleitet gewesen sein muss. Für diesen Datierungsansatz sprechen sicherlich auch die Ausführungen Álvares', auf denen das hier zu verifizierende theoretische Modell zur Entwicklung des PPC im Portugiesischen mit beruht. Des Weiteren wird diese grobe zeitliche Situierung durch die oben erörterte Situation des PPC im Portugiesischen Brasiliens gestützt, da die Besiedlung Brasiliens durch portugiesische Immigranten im Laufe des 16. Jahrhunderts einsetzte.

3.4.4.5. Die Weiterentwicklung der metadiskursiven Formeln

In den bisherigen Ausführungen wurde mehrfach festgehalten, dass unabhängig von der Disposition der mit *ter* gebildeten zusammengesetzten Form zu einer kursiven Lesart und der sich schließlich entwickelnden kursiven Markierung des PPC die metadiskursiven Formeln bis heute Bestand haben. Tatsächlich konnte sogar für einige der untersuchten Subperioden nachgewiesen werden, inwiefern Auszählungsergebnisse und daraus abgeleitete theoretische Resultate durch den hochfrequenten Gebrauch metadiskursiver Formeln beeinflusst und verfälscht dargestellt werden können.

In den in Abb. 15 und Abb. 16 reflektierten Entwicklungen und den ihnen zu Grunde liegenden Auswertungen wurden die metadiskursiven Formeln, wie sie in ihren sehr charakteristischen Formen in V.3.2.4. vorgestellt worden waren, von den Auszählungen ausgenommen. Hiermit sollte sichergestellt werden, dass die Entwicklungen beim nicht stereotypisierten Gebrauch der zusammengesetzten Form klarer hervortreten. Dabei schien bisher die Subperiode um 1500 die letzte gewesen zu sein, in der sich das zusammengesetzte Perfekt im *TÜPODIA*-Korpus in solch charakteristischer Form findet. Bei genauer Betrachtung der letzten beiden Subperioden fällt allerdings auf, dass die metadiskursive Formel auch in den letzten der ausgewerteten Texte durchaus vorhanden ist, stellenweise sogar gehäuft. Allerdings ist sie in ihrer Erscheinungsform deutlich weniger starr und erinnert nur noch stellenweise an die hochrekurrenten stereotypen Formen der vorangegangenen Subperioden:

- (76) E assim *tenho provadas* por verdadeiras, e clarissimamente *concluídas* as minhas duas proposições, que vós tínheis por falsas, e as vossas por falsas, que vós tínheis por verdadeiras. (IVC: DVF-II,28)
- (77) E assim *tenho mostrado*, não sòmente pelas letras divinas mas humanas, qual é o ofício do bom príncipe [sic] e prelado (IVC: DJ-V,179)

- (78) E assim *tenho* claramente *provado* que naquilo, em que cuidais que consiste vossa infâmia, consiste vossa glória, a qual então é mais excelente, quando mais se merece, e menos se procura. (*IVC*: DT-VI,264,18-22)
- (79) Allê destas pouoações que *temos dito*, diz o Mestre Florião do Cãpo, que em Nauarra fundou Tubal hũa cidade a quẽ dãdo seu nome chamou Tuballa & oje cõ pouca corrupção do nome se chama Tudella: (*ML*: fol.7r)
- (80) Titvlo primeiro das cousas mais sinaladas, que ouue no mundo, em quanto succederão em Espanha, as que *temos referido*, & como os filhos de Israel se tornarão pera Hierusalẽ, liures do cattiuero de Babylonia. (*ML*: fol.101)
- (81) por que affirma, ficarem desta parte do rio muitas familias dos Turdetanos agrauadas, & que dellas tiuerão principio os Turdulos antigos, que viuerão em Lusytania, sendo tanto ao contrario, como se pode colligir, do que *temos contado* atras. (*ML*: fol.132)

Hier wird deutlich, wie sich aus der als metadiskursiven Formeln bekannten Verwendung der zusammengesetzten Form der Gebrauch des PPC im Typ *tenho dito* entwickelt hat und warum dieser Typ heute als fossilisierte Form betrachtet werden muss, die den für das Mittelalter so typischen metadiskursiven Formeln entspricht.

In Analogie zu allen vorangegangenen Auswertungen, bei denen die metadiskursiven Formen bewusst unberücksichtigt geblieben sind, soll nun die in Abb. 16 widergespiegelte Entwicklung im Lichte der neuen Erkenntnisse über die weiter entwickelte metadiskursive Form und den Typ *tenho dito* erneut dargestellt werden, wobei ihr nun Auszählungen zu Grunde liegen, die den Typ *tenho dito* ebenfalls ausklammern:

kursive *ter*-Perfektformen (Abb. 17)



Es wird deutlich, dass die erneuten Auswertungen des *TÜPEDIA*-Korpus die bisherige Annahme einer Disposition des *ter*-Perfekts zur kursiven Interpretation sowie deren angenommene Entwicklung zu einer kursiven Markierung klar stützen. Die abgebildete Entwicklung verläuft zwar nicht völlig homogen, doch kann kein Zweifel daran bestehen, dass sie auf eine deutliche Zunahme kursiv zu interpretierender Formen mit *ter* hinweist. Die Schwankungen erklären sich aus der Auszählungsmethode, die ja nur solche Formen als kursiv berücksichtigt, die durch die in V.3.4.2. vorgestellten Kursivität indizierenden Faktoren als solche gekennzeichnet sind. In diesem Zusammenhang ließe sich sogar das leichte Abfallen des Kurvenverlaufs in Abb. 17 damit erklären, dass mit zunehmender

Entwicklung der kursiven Disposition zur Markierung Kursivität indizierende Faktoren redundant werden und somit immer häufiger wegfallen, doch müsste sich eine so geartete Argumentation auf weitere Auszählungen über den abgesteckten Untersuchungszeitraum hinaus stützen. Da dies in der vorliegenden Arbeit nicht geschehen kann, müssen solche Annahmen jedoch hypothetisch bleiben.

Im Hinblick auf die im vorangegangenen Kapitel erörterte Datierung der aspektuellen Entwicklungen in Bezug auf die mit *ter* gebildeten zusammengesetzten Formen lässt sich eine Übereinstimmung zwischen der in Abb. 17 dargestellten Entwicklung mit dem bereits gemachten Datierungsansatz erkennen. Demzufolge scheint das 16. Jahrhundert bereits deutlich im Zeichen der Umbildung der Disposition des *ter*-Perfekts zu einer kursiven Interpretation zu dessen kursiver Markierung zu stehen. Dies impliziert, dass die Entwicklung bereits früher in den mit *ter* gebildeten Formen angelegt war und schließlich durch die Grammatikalisierung der zusammengesetzten Formen mit *ter* im Laufe des 15. Jahrhunderts ausgelöst wurde. Dadurch erklärt sich ebenfalls die gleichförmige Entwicklung im brasilianischen Portugiesisch und im Galicischen, sowie das im selben Zusammenhang erfolgte Ende der Grammatikalisierung mit der Ausweitung des Anwendungsbereichs des *ter*-Perfekts auf intransitive Konstruktionen, wie in V.3.3.3. und V.3.3.5. dargestellt wurde.

3.4.5. Ergebnisse

In den vorangegangenen Kapiteln ist der Zusammenhang zwischen der zusammengesetzten Form und ihrer aspektuellen Interpretation untersucht worden. Dabei stand die Fragestellung nach einer möglichen kursiven Markierung bzw. deren Herausbildung im Vordergrund, die das heutige PPC so charakteristisch von den zusammengesetzten Formen der romanischen Schwestersprachen abhebt.

Ausgangspunkt der Untersuchungen war die Annahme, dass sich die zunächst entstandene grammatikalisierte Form aus *haver* mit Partizip Perfekt im Portugiesischen nicht von den vergleichbaren Formen der romanischen Schwestersprachen unterschied, also aspektuell nicht markiert war. Die kursive Markierung des modernen Portugiesisch hat sich folglich erst nach der Grammatikalisierung der zusammengesetzten Form mit *haver* entwickelt. Sowohl von den diachronen metasprachlichen Daten des zweiten Teils dieser Arbeit als auch von den synchronen Beschreibungen des PPC im ersten Teil ausgehend ist mit einem Zusammenhang zwischen der Wahl von *ter* als Hilfsverb bei der Bildung des periphrastischen Perfekts im Portugiesischen und der Herausbildung dessen aspektueller Markierung zu rechnen.

In einem ersten Schritt wurden bestimmte Elemente ermittelt, die auf eine kursive Interpretation eines Belegs, der eine zusammengesetzte Form enthält, schließen lassen. Auf Grund der Kontextabhängigkeit der Interpretation eines Belegs sind gewisse Parameter unerlässlich, die es erlauben, einzelne Formen hinsichtlich ihrer Lesart zu klassifizieren. Im Fall der kursiven Lesart haben sich bei Durchsicht des Datenmaterials auf Grund ihrer Häufung hauptsächlich Quantifikatoren im Bereich der Aktanten sowie Frequenz indizierende Elemente auf der Satzebene als Kursivitätsparameter angeboten.

Mit Hilfe des so etablierten Instrumentariums sind im nächsten Schritt die kursiv zu interpretierenden Belege mit *haver* bestimmt worden. Bei der Auszählung hat sich gezeigt, dass ihre Zahl bis zum Verschwinden der mit *haver* gebildeten zusammengesetzten Formen im untersuchten Datenmaterial relativ konstant bleibt. Dieses Ergebnis wurde dahingehend interpretiert, dass das *haver*-Perfekt im Portugiesischen aspektuell unmarkiert war und je nach Kontext kursiv oder komplexiv verwendet werden konnte.

Auf der Grundlage der Untersuchungsmethoden, die bei den Auszählungen der mit *haver* gebildeten Formen angewendet worden waren, wurden in einem weiteren Schritt die entsprechenden Formen mit *ter* ausgezählt. Dabei wurde zunächst festgestellt, dass

die *ter*-Perfektformen bei dieser Auswertungsmethode ebenfalls keine signifikanten Entwicklungen reflektieren, die auf eine Zunahme kursiver Interpretationen schließen lässt. Diese ließ sich jedoch durch die Auszählung eindeutig komplexiv zu lesender Belege mit *ter* relativ leicht nachweisen. Daraus konnte eine gewisse Disposition der mit *ter* gebildeten Formen zu einer kursiven Interpretation abgeleitet werden, die die Ausgangsbasis für die später kursive Markierung des PPC bildete. Demnach hat sich eine aspektuelle Tendenz bei den mit *ter* gebildeten zusammengesetzten Formen in eine distinktive Eigenschaft entwickelt, die das moderne PPC außer in metadiskursiven Formeln mit komplexiven Kontexten inkompatibel macht.

Für eine so geartete Entwicklung sprechen auch die Verhältnisse im Galicischen und in Überseevarietäten des Portugiesischen, in denen die mit *ter* gebildeten zusammengesetzten Formen trotz eigenständiger (Weiter-) Entwicklung der Varietäten heute dieselbe inhärente kursive Markierung haben, wie sie für die europäische Norm des Portugiesischen beschrieben worden ist.

Der Blick zu anderen Varietäten wurde auch beim Versuch, die genannten Entwicklungen zeitlich einzuordnen, mit einbezogen. In Übereinstimmung mit den Auszählungsergebnissen kann demnach davon ausgegangen werden, dass die den mit *ter* gebildeten zusammengesetzten Formen innewohnende Disposition zur kursiven Interpretation sich im Laufe des 16. Jahrhunderts durchzusetzen begann. Dies kommt einer allmählichen Entwicklung zur kursiven Markierung des *ter*-Perfekts gleich. Dies bedeutet nicht notwendigerweise, dass diese Entwicklung bereits im 16. Jahrhundert abgeschlossen war, doch scheint sie im Hinblick auf die metasprachlichen, theoriebildenden Daten insbesondere von Álvarez in der zweiten Hälfte des 16. Jahrhunderts unwiderruflich eingeleitet gewesen zu sein.

Bei der weiteren Untersuchung des vorhandenen Datenmaterials konnte anschließend festgestellt werden, dass sich in den beiden letzten Subperioden des ausgewerteten Zeitraums eine Weiterentwicklung der bereits zuvor eingehend beschriebenen metadiskursiven Formeln verzeichnen lässt, die das Bindeglied zwischen dieser stereotypisierten Verwendung der zusammengesetzten Form in den frühen Sprachzuständen des Portugiesischen und dem im ersten Teil dieser Arbeit beschriebenen Typ *tenho dito* bilden. Bei der erneuten Auszählung der Belege wurden entsprechend dem Vorgehen bei den metadiskursiven Formeln die Belege nicht mit berücksichtigt, die eine dem Typ *tenho dito* entsprechende Form enthalten. Die daraus erhaltenen Resultate verweisen recht deutlich auf die Richtigkeit der zuvor gemachten Annahmen bezüglich der Zunahme kursiv zu lesender Belege im Laufe des 16. Jahrhunderts, die ein *ter*-Perfekt enthalten. Davon unabhängig hat sich aus den metadiskursiven Formeln des älteren Portugiesisch der Typ *tenho dito* herausgebildet, der bis heute nicht kursiv zu lesende Belege des PPC liefert.

Abschließend kann also festgehalten werden, dass nach der Auswertung des durch das *TÜPODIA*-Korpus gelieferten Datenmaterials sowohl die Theoriemodelle, die in III.3.4. ausgearbeitet wurden, verifiziert werden konnten, als auch eine ungefähre zeitliche Einordnung der skizzierten Entwicklungen vorgenommen werden konnte. Um diese schließlich aus grammatikalisierungstheoretischer Perspektive zu betrachten, sollen im Folgenden einige Positionen zur Motiviertheit der beobachteten Sprachwandelprozesse umrissen werden, um anschließend die so erlangten Erkenntnisse auf den Fall des PPC im Portugiesischen anzuwenden.

4. Die Grammatikalisierung des PPC aus theoretischer Sicht

4.1. Einführung

Im bisherigen Verlauf dieser Arbeit wurde auf Grund des daten(-typen-)orientierten Kontexts, in den sie sich eingliedert, größtenteils empirisch vorgegangen. Vor allem im zweiten Teil, der diachrone metasprachliche Daten untersucht, sind dabei jedoch auch immer wieder grammatikalisierungstheoretische Aspekte angesprochen worden, ohne dass diese auf einer theoretischen Ebene systematisch in Bezug zueinander gesetzt wurden oder in einem gemeinsamen Kontext diskutiert worden sind. In den betreffenden Ansätzen wurde auf ganz verschiedenen theoretischen Hintergründen operiert, die zum Teil auch im Widerspruch zueinander stehen. Ich möchte im Folgenden kurz einige der besprochenen Autoren im Blick auf ihre Haltung zur theoretischen Einordnung der Entwicklungsprozesse, die zum heutigen PPC im Portugiesischen führten, wieder aufgreifen und deren Erklärung über die Motiviertheit der stattgefundenen Sprachwandelprozesse synthetisieren.

In einem weiteren Schritt möchte ich neuere grammatikalisierungstheoretische Ansätze zur Entwicklung der zusammengesetzten Formen in den romanischen Sprachen vorstellen und versuchen, sie mit den bisher empirisch erlangten Daten abzugleichen. Hierbei werde ich mich insbesondere auf eine subjektivierungstheoretische Position konzentrieren und den Entwicklungsprozess des zusammengesetzten Perfekts in den romanischen Sprachen in deren Licht darstellen.

Schließlich will ich versuchen, diese neueren Ansätze auf den Fall des Portugiesischen – und hier besonders mit Blick auf die aspektuelle Markierung des PPC – anzuwenden und so den Entwicklungsweg der zusammengesetzten Formen im Portugiesischen theoretisch nachzeichnen.

Abschließend soll ein tabellarisches Formeninventar einen systematischen Überblick über die an der Entwicklungsgeschichte des PPC im Portugiesischen beteiligten Formen ermöglichen und in Ergänzung zu den erfolgten Datierungsvorschlägen deren chronologische Verteilung abbilden.

4.2. Traditionelle Ansätze in den metasprachlichen Daten

Nachdem sich die bisherigen Untersuchungen primär darauf konzentrierten, was während der Entwicklungsgeschichte des PPC im Portugiesischen geschehen ist bzw. wie sich deren Verlauf darstellt, soll nun die Frage nach dem Warum näher beleuchtet werden. Wie zu sehen war, äußern sich einige der untersuchten Autoren durchaus dazu, wie die verschiedenen Entwicklungsschritte ihrer Ansicht nach motiviert waren, doch konnte daraus keine einheitliche theoretische Richtung abgeleitet werden. So liefert beispielsweise bereits die erste der ausgewerteten Positionen Einblicke in grammatikalisierungstheoretische Überlegungen. Demnach sieht Boléo die Gründe für die Entwicklungen zunächst im Verlust des semantischen Gehalts der mit *haver* gebildeten Formen bzw. deren Reinterpretation als präteritales Tempus. Dies habe die Neubildung mit *ter* ausgelöst, die sich auf Grund seines stärkeren semantischen Gehalts der Entsemantisierung widersetzt habe. Der Hauptkritikpunkt an dieser Erklärung war die zeitliche Anordnung der Entwicklungen, nach der sich die mit *ter* gebildeten Formen erst herausgebildet haben, als die Formen mit *haver* bereits im Rückgang begriffen waren. Weiterhin kritisch schien die Entwicklung der mit *ter* gebildeten Formen, nach welcher auch diese zunächst eine semantische Reduktion erfahren haben, bevor sie ihre spezielle Lesart erhielten. Zum einen widerspricht diese Sicht dem oben postulierten Widerstand der mit *ter* gebildeten Formen gegen die durch *ter* bedingte Sinnentleerung, zum anderen vermag sie nicht die Ausbildung der kursiven Markierung zu erklären.

Auch Castilho geht offensichtlich von einem Entsemantisierungsprozess bei der Entstehung der resultativen Periphrase und deren Weiterentwicklung zu einem resultativen Perfekt aus. Der kursive Aspekt habe sich in der weiteren Folge vom präsentischen Hilfsverb aus auf die gesamte periphrastische Konstruktion ausgebreitet. Es handelt sich hier offenbar um eine sich aus einer innersprachlichen Konstellation ergebende Entwicklung, die sich in allen romanischen Sprachen ergeben hat, in denen dieselbe Ausgangssituation gegeben war. Es bleibt jedoch unklar, aus welchem Grund diese Entwicklung in den anderen Sprachen weiter gegangen ist als im Portugiesischen. Darüber hinaus unterscheidet Castilho nicht zwischen Formen mit *haver* und *ter* und deren Rollen im Sprachwandelprozess, sodass sein grammatikalisierungstheoretischer Ansatz in Bezug auf die weiter gehende Entwicklungsgeschichte des PPC im Portugiesischen letztlich unklar bleibt.

Irmens Position geht prinzipiell von einer Konkurrenzsituation aus, aus der heraus sich die kursive Markierung des PPC entwickelt habe. Ausgangspunkt sei dabei die resultatative Periphrase gewesen, die auch nach der Grammatikalisierung weiterhin resultatativ und perfektisch gewesen sei. Die Grammatikalisierung selbst manifestiert sich dabei in Irmens Ansatz lediglich durch den Verlust der Kongruenz beim Partizip Perfekt. Da das neu entstandene Tempus jedoch mit dem bereits existierenden – ebenfalls perfektisch funktionierenden – PPS in Konkurrenz stand, wurde die perfektisch-resultative Lesart durch die kursive ersetzt. Ungeachtet der in II.2.2.4. bereits ausreichend kommentierten Vermengung semantischer Konzepte und argumentatorischen Mängel lässt sich aus Irmens Erklärung ebenfalls ein durch innersprachliche Faktoren motivierter Sprachwandelprozess ableiten, in dem die Sprecher eine eher passive Rolle einzunehmen scheinen. Als größtes Manko in Irmens Erklärung ist jedoch die fehlende Differenzierung im Hinblick auf die beiden zur Verfügung stehenden Hilfsverben *haver* und *ter* zu sehen. Die unterschiedlich gebildeten Formen werden nicht berücksichtigt, sie scheinen an der Entwicklung keinen Anteil genommen zu haben.

Auch Sampaio geht bei der Grammatikalisierung der resultativen Periphrase von einem Entsemantisierungsprozess aus, bei dem sich bereits lat. *habēre* und später *haver* und *ter* im Portugiesischen von Possessivverben zu Hilfsverben entwickelten. Die Entwicklung der kursiv markierten Form *ter* + PP wird nicht theoretisch erläutert.

Wie bereits in II.2.2.11. dargelegt so geht auch Suter von einem Entsemantisierungsprozess aus, bei dem *habēre* bzw. *haver* zu aspektuell unmarkierten Hilfsverben wurden. Dahingegen habe der semantische Gehalt von *tenēre* bzw. *ter* einer so totalen Entsemantisierung der zusammengesetzten Form aus *ter* und PP, wie sie bei *haver* + PP stattgefunden hat, verhindern können. Suter geht also von zwei unterschiedlichen Konstruktionen aus, die unterschiedliche Entwicklungsverläufe genommen haben, wobei der semantische Gehalt des jeweiligen Hilfsverbs wesentlichen zu den Sprachwandelprozessen beigetragen hat. In beiden Fällen handelt es sich um Entsemantisierungsprozesse, die jedoch unterschiedlich weit fortgeschritten sind.

Auch Squartini / Bertinetto sehen den Auslöser für den in II.2.2.18 erörterten *aoristic drift* im Verlust des lexikalischen Gehalts von *habēre*, der jedoch zunächst nur die Entwicklung der resultativen Periphrase zu einem resultativen Perfekt zu erklären vermag. An dieser Entwicklung habe das Portugiesische allerdings nicht Teil gehabt. Die kursive Markierung des PPC im Portugiesischen wird aus der Konkurrenzsituation der einfachen und zusammengesetzten Form erklärt. Dies würde allerdings bedeuten, dass auch *haver* + PP im Portugiesischen kursiv markiert gewesen sein muss, was durch die in V.3.4. besprochenen empirischen Daten ausgeschlossen werden konnte. Da die Autoren von einem Ersetzungsprozess von *haver* + PP durch *ter* + PP ausgehen, erklärt sich die Bildung des PPC im heutigen Portugiesisch mit *ter* statt *haver*, wobei eine semantische Unterscheidung zwischen den beiden Verben bzw. der mit ihnen gebildeten zusammengesetzten Formen nicht vorgenommen wird. Die Grammatikalisierung der periphrastischen

stischen Tempora wird also ebenfalls als durch innersprachliche Konstellation motiviert betrachtet.

Fast alle der hier aufgegriffenen theoretischen Positionen zur Motiviertheit des Sprachwandelprozesses, der zunächst zum Entstehen einer resultativen Periphrase und im weiteren Verlauf zu einem zusammengesetzten Perfekt geführt hat, gehen von einem Entsemantisierungsprozess aus, der eine allmählich Kontexterweiterung bedingt, so dass ein ursprüngliches Possessivverb schließlich auch als ein Hilfsverb funktionieren kann. Für das Portugiesische hat sich dieser Ansatz in den oben dargestellten Ansätzen als problematisch erwiesen, als gerade der semantische Gehalt von *ter* für die kursive Markierung des PPC verantwortlich gemacht wird.

Im folgenden Kapitel werde ich neuere grammatikalisierungstheoretische Überlegungen zur Einordnung der Entwicklungsgeschichte des zusammengesetzten Perfekts vorstellen, um diese im weiteren Verlauf mit meinen Ergebnissen abzugleichen.

4.3. Die Entwicklung der resultativen Periphrase zum Perfekt

In neueren subjektivierungstheoretischen Ansätzen wird dem Sprecher eine entscheidende Rolle in Sprachwandelprozessen zugeschrieben.

[S]ubjectification can be seen as a process of semantic change which can be called subjective because it crucially involves speakers importing their own subjective attitude or perspective as a pragmatic inference in the interpretation of a lexical item or construction. It may involve pragmatic strengthening in that the speaker enriches a particular form-meaning pair in a highly contextualized environment with his/her own perspective. (Cuyckens / Verstraete: *Abstract*)

Es ist beispielsweise vorgeschlagen worden, dass die Grammatikalisierung von sogenannten *haben*-Perfekten das Ergebnis der Kombination resultativer Periphrasen mit bestimmten semantischen Verbklassen ist. Ausgehend von Verben des Wissenserwerbs habe sich demzufolge der Typ *cognitum habeo* entwickelt, der bereits ein temporales Perfekt darstellt. Wesentlich bei diesem Konstruktionstyp ist die systematische Identität des Agens mit dem Subjekt, die bei der resultativen Periphrase nicht zwingend gegeben ist.¹⁷² Die Annahme, der Sprachwandel würde sich aus der Kombination der resultativen Periphrase und bestimmter semantischer Verbklassen ergeben, würde in der Konsequenz bedeuten, dass es sich dabei um ein automatisches Resultat einer innersprachlichen Konstellation handelt. In der weiteren Konsequenz würde dies bedeuten, dass sich ein vergleichbarer Sprachwandelprozess immer dann ergeben müsste, wenn eine vergleichbare Ausgangssituation gegeben ist (Detges 2001:190). Unabhängig von der Motiviertheit des Sprachwandelprozesses, auf den später noch genauer eingegangen wird, kann an dieser Stelle gesagt werden, dass der Typ *cognitum habeo* in den durch das *TÜPODIA*-Korpus gelieferten Primärdaten eine sehr marginale Stellung einnimmt, was folglich die oben abgebildete Theorie nicht zu stützen vermag.

Ein anderer Ansatz zur Klärung der Frage, wie *haben*-Perfekte entstehen schlägt deren Ursprung in narrativen Texten mit kommunikativen und perzeptiven Verben vor. Demzufolge besaß die zusammengesetzte Konstruktion zunächst keine temporale Bedeutung, sondern bezeichnete gegenwärtige Resultate vergangener Ereignisse, wobei Agens und Subjekt normalerweise bereits identisch waren (Detges 2001:190f). Mit den in dieser Arbeit erhobenen Primärdaten würde dies bedeuten, dass der Grammatikalisierungsprozess bei den in V.3.2.4. und V.3.4.4.5. besprochenen metadiskursiven Formeln eingesetzt hat und sich von dort aus auf andere Kontexte ausgebreitet hat. Auch aus diesem Erklärungsansatz lässt sich eine problematische Konsequenz ableiten, da hier der außersprachliche Kontext die Interpretation der Konstruktion ungeachtet der

¹⁷² S. hierzu meine Ausführungen und die entsprechenden Daten in V.3.3.3.

kommunikativen Absichten des Sprechers bedingt und somit der Wandel von resultativer zu temporaler Bedeutung als automatisch betrachtet werden muss.¹⁷³ Wie zu sehen war, liefern die in V.3. aufgeführten Primärdaten zahlreiche Belege metadiskursiver Formeln und auch gelegentliche Fälle kommissiver und direkter Sprechaktverben, doch scheinen mir Zweifel an der Theorie, dass diese den Ursprung des zusammengesetzten Perfekts bilden, berechtigt, da zeitgleich zusammengesetzte Formen in verschiedenen anderen Kontexten auftreten.

Detges spricht sich in seinem theoretischen Ansatz für eine sprechermotivierte Entstehung temporaler Perfekta aus, die auf der Konventionalisierung von Routinen und rhetorischen Strategien beruht. Diese ist durch die Kontiguitätsbeziehungen der verschiedenen *haben*-Konzepte möglich, da diese dem Sprecher die Möglichkeit bietet, *haben*-Verben auch in anderen als konkreten possessiven Kontexten zu verwenden (2001:204). Zunächst geht die Entwicklung von einer resultativen Periphrase aus, bei der die Identität von Agens und Subjekt optional ist. Sie entspricht der in dem von mir vorgeschlagenen Modell der Konstruktion der Stufe 1 und bezeichnet einen Zustand, der das Resultat einer Vorgeschichte präsentiert. Sie stellt eine konventionalisierte Konstruktion dar, deren Implikatur nicht den Urheber des erreichten Zustands beinhaltet. In diesem Punkt unterscheidet sich die resultative Periphrase von der in Detges Theorie Resultativ II genannten Konstruktion, die die konventionalisierte Implikatur, dass das Subjekt der Urheber des erreichten Zustands ist, darstellt und somit die systematische Identität von Subjekt und Agens zum Ausdruck bringt. Beide Konstruktionen bezeichnen also gleichermaßen das gegenwärtige Resultat einer vergangenen Verbalhandlung, sie unterscheiden sich jedoch im Hinblick auf die Beziehung, die zwischen den jeweiligen Aktanten und der jeweiligen Verbalhandlung mit ihrem gegenwärtigen Resultat besteht (Detges 2001:192).

Beide Arten von Resultativkonstruktionen sind als grammatikalisiert zu betrachten, da sich ihre interne Struktur durch die oben angezeigte Konventionalisierung verändert hat. Während bei einer freien, ad hoc gebildeten Konstruktion aus einem Possessivverb mit einem direkten Objekt und einem Partizip Perfekt die Beziehung des Subjekts zum Objekt des possessiven Sachverhalts fokussiert wird, referiert eine im oben beschriebenen Sinne konventionalisierte Konstruktion die Beziehung des Subjekts als Urheber zum Sachverhalt insgesamt, der ja durch das Partizip Perfekt das Resultat einer Verbalhandlung bezeichnet (Detges 2001:206).

Die Konventionalisierung der systematischen Identität von Subjekt und Agens und der damit einhergehende Wandel der internen Struktur bei der Resultativ II-Konstruktion stellt zwar einen Grammatikalisierungsprozess dar, der jedoch zunächst in keinem Zusammenhang mit der Entstehung einer temporalen Bedeutung der Konstruktion steht. Somit entspricht die Form dem in meinem in III.3.4. vorgeschlagenen Theoriemodell Perfekt der Stufe 2, dessen Beschränktheit auf resultative Perfektfunktionen ebenfalls hervorgehoben worden ist. Die Kontexte, in denen sich diese Konstruktionen entwickeln, können laut Detges vielfältig sein. Zunächst kann dies in den oben bereits vorgestellten Kontexten mit Verben des Wissenserwerbs und der Wahrnehmung geschehen. Dabei würde zunächst der Typ *cognitum habeo* als experienzielles Perfekt entstehen, mit dem das gegenwärtige Wissen als Resultat eines abgeschlossenen Vorgangs des Wissenserwerbs präsentiert wird. Später könnte diese Art von Perfekt auch mit anderen Verben gebildet werden, so dass es nicht mehr nur auf Wissenserwerbs- und Wahrnehmungskontexte beschränkt ist (Detges 2001:194ff).

¹⁷³ S. zur Kritik an den beiden vorgestellten Erklärungsansätzen auch Detges: „In both cases discussed so far, constructions seem to have a life of their own, independent of the purposes for which speakers use them. The problem with explanations of this type is that they view semantic change as inevitable. If they were correct, we would expect perfect meaning to arise whenever speakers use resultative constructions with verbs of the above mentioned semantic classes. [...] [T]his is not the case.“ (2000:347).

Eine weiteres Umfeld, in dem ein Resultativ II-Perfekt entstehen kann, wurde ebenfalls oben bereits kurz angesprochen. Es handelt sich hierbei um kommunikative Verben, genauer gesagt um Sprechaktverben. Diese würden demnach in den bereits mehrfach beschriebenen metadiskursiven Formeln zum Ausdruck kommen und darüber hinaus in kommissiven und direktiven Sprechakten, wo der Sprecher mit Verben wie *jurar*, *prometer*, *ordenar*, *proibir*, etc. nicht die vergangene Verbalhandlung, sondern das Resultat daraus hervorheben möchte (Detges 2001:200f).

Schließlich können Resultativ II-Konstruktionen in Kontexten entstehen, in denen das Resultat einer Anstrengung oder einer Bemühung des Agens ausgedrückt werden soll. Im Fall des Portugiesischen sind Verben wie *ganhar*, *cumprir*, *fazer*, etc. als diesen Kontexten entsprechende Verben zu nennen; sie drücken eine Leistung oder eine Errungenschaft aus. In solchen Kontexten entsteht das Resultativ II-Perfekt aus dem Bedürfnis heraus, die Rolle des Subjekts als verantwortlicher Urheber des gegenwärtigen Resultats hervorzuheben. Im eng gefassten Sinn können die an erster Stelle genannten Verben des Wissenserwerbs ebenfalls als Verben betrachtet werden, die eine Errungenschaft bezeichnen, so dass die Kontexte als affin zu betrachten sind (Detges 2001:200ff)

Im Hinblick auf die in V.3. vorgestellten und besprochenen Primärdaten kann festgehalten werden, dass die in meinem Modell der Stufe 2 entsprechenden Perfektformen insbesondere in metadiskursiven Formeln sowie mit Verben, die eine Errungenschaft bezeichnen, erscheinen. Daneben finden sich gelegentlich Fälle, in denen kommissive und direktive Verben in zusammengesetzten Formen stehen. Perfekt-Formen mit Verben des Wissenserwerbs treten hingegen nur in wenigen Fällen auf. Obwohl die metadiskursiven Formeln in den vorhandenen Primärdaten sehr zahlreich vertreten sind, entsteht dennoch bei sorgfältiger Betrachtung des Datenmaterials nicht der Eindruck, als ginge von ihnen die Grammatikalisierung der resultativen Periphrase aus, da neben ihnen zahlreiche Stufe-2-Perfekte in anderen Kontexten erscheinen. Die von mir gesammelten Primärdaten eignen sich somit nur bedingt zur Verifizierung von Detges' Hypothese bezüglich der Umfeldler, in denen resultative Perfekte entstehen, da sie sie nur stellenweise bestätigen. Insbesondere die Kategorie der Verben, die eine Leistung oder Errungenschaft ausdrücken, scheint mir problematisch, da sich diese nur schwer eingrenzen lässt und letztlich ein Großteil der transitiven Verben, die ja zunächst die Voraussetzung für die Entstehung von resultativen Formen sind, dieser Kategorie zugerechnet werden kann.

Im folgenden Kapitel möchte ich auf den nächsten Entwicklungsschritt eingehen, den die zusammengesetzte Form während ihrer Entwicklungsgeschichte vollzogen hat. Es handelt sich hierbei um den Übergang eines resultativen zu einem temporalen Perfekt. Dies entspricht der Entwicklung von Stufe 2 zu Stufe 3 in dem von mir vorgeschlagenen Modell bzw. der Entwicklung der Resultativ II-Konstruktion zu einem Perfekt in Detges' Theorie.

4.4. Die Entwicklung vom resultativen zum temporalen Perfekt

Wie bereits bei der Entstehung der resultativen Periphrasen so handelt es sich bei der Weiterentwicklung der Resultativ II-Konstruktion zu einem temporalen Perfekt in Detges Ansatz um einen Grammatikalisierungsprozess, der auf der Konventionalisierung einer Sprecherstrategie beruht. Ausgangspunkt ist dabei ein Resultativperfekt, das von einem Sprecher bewusst so eingesetzt wird, dass es zwar das Resultat einer vergangenen Verbalhandlung bezeichnet, dass dieses jedoch als Beweis für die vollzogene Verbalhandlung dient und somit viel mehr die vergangene Verbalhandlung selbst in den Vordergrund rückt, als das Resultat daraus. Um diese Sprecherstrategie zu exemplifizieren, führt Detges ein Beispiel aus dem Spanischen an:

- A: ¿Has escrito la carta?
,Hast Du den Brief geschrieben?'

B: Sí, aquí la *tengo escrita ya*.
,Ja, ich *habe ihn fertig geschrieben* hier.' (Detges 2001:212)

Wesentlich ist hierbei, dass der Sprecher B sich einer rhetorischen Strategie bedient, um die Frage des Sprechers A zu beantworten. Die rhetorische Strategie besteht für ihn darin, das Resultat der erfragten Verbalhandlung als Beweis für die vergangene Verbalhandlung zu zitieren und somit auf die vergangene Verbalhandlung selbst zu verweisen. Unter der Voraussetzung einer starken Motivation der Sprecher ist eine Konventionalisierung dieser Strategie vorstellbar, wenn sich diese als erfolgreich erwiesen hat. Durch gehäuftes Verwenden und Nachahmen dieser rhetorischen Strategie wird demnach ein Bedeutungswandel herbeigeführt werden, der die ursprüngliche Konstruktion regelmäßig auf die vergangene Verbalhandlung verweisen lässt statt auf das aus ihr entstandene Resultat. Dieser Konventionalisierungsprozess und der damit einhergehende Bedeutungswandel basiert also auf der aktiven Beteiligung der Sprecher und muss somit als sprechermotiviert betrachtet werden. Es handelt sich demnach nicht um eine Entwicklung, die sich automatisch aus einer innersprachlichen Konstellation ergibt, wie dies verschiedentlich vorgeschlagen wurde, sondern um einen Wandelprozess, der durch expressives Argumentieren seitens der Sprecher eingeleitet wird. Sicherlich ist eine gewisse innersprachliche Konstellation die Voraussetzung für einen so gearteten Sprachwandel, da diese als Basis für den Wandelprozess fungiert, doch löst das sprachliche Inventar den Sprachwandel ohne das aktive Mitwirken der Sprecher den Entwicklungsprozess allein nicht aus (Detges 2001:213).

Neben den erläuterten pragmatischen Aspekten des Sprachwandels, bei dem sich aus einer resultativen Konstruktion ein temporales Perfekt entwickelt, ergeben sich auch Veränderungen auf der semantischen Ebene. Diese wurden ansatzweise oben bereits dargestellt, als die Verlagerung des Fokus vom Resultat einer Verbalhandlung auf die vergangene Verbalhandlung selbst angesprochen wurde. Das bei den resultativen Konstruktionen im Vordergrund stehende Resultat bringt zwar implizit auch die beteiligte vergange Verbalhandlung zum Ausdruck, jedoch nicht deren Konstitution. Durch ein Resultativperfekt wird also deutlich, dass eine Verbalhandlung stattgefunden hat, die zu dem bezeichneten Resultat geführt hat, es werden jedoch keine Aussagen darüber getroffen, wie die Verbalhandlung zeitlich zu situieren ist oder wie sie intern strukturiert ist. Prinzipiell können allerdings der sprachliche und / oder außersprachliche Kontext Rückschlüsse auf die interne Struktur der Verbalhandlung zulassen. Detges unterscheidet hier vier mögliche Typen vergangener Verbalhandlungen, die einem durch ein Resultativperfekt ausgedrückten Ergebnis zu Grunde liegen können. Demnach kann die vergangene Verbalhandlung wiederholt oder andauernd stattgefunden haben, es kann sich um punktuelleres Ereignis handeln, das zeitlich mit dem Resultat im Sprechzeitpunkt zusammenfällt und schließlich kann zwischen der punktuellen vergangenen Verbalhandlung und dem Sprechzeitpunkt ein Resultat von ausgedehnter zeitlicher Dauer liegen (2001:214).

Beim Sprachwandelprozess eines Resultativperfekts zu einem temporalen Perfekt können prinzipiell alle verschiedenen Typen vergangener Verbalhandlungen gegenüber dem gegenwärtigen Resultat, das sich aus ihnen ergibt, in den Vordergrund treten (Detges 2001:214). Da der Sprachwandel die Verlagerung des Augenmerks vom Resultat auf die Verbalhandlung bedingt, werden während dieses Entwicklungsprozesses die vorher nur durch das Resultat implizit mitgelieferten Informationen über die Beschaffenheit der vergangenen Verbalhandlung nunmehr zu einem expliziten Bestandteil der Bedeutung der zusammengesetzten Form. Dies bedeutet jedoch nicht, dass alle temporalen Funktionen tatsächlich auch konventionalisiert werden müssen. So kann man im Fall des Portugiesischen sagen, dass beim aktuellen PPC offensichtlich nur zwei temporale Bedeutungen konventionalisiert worden sind, nämlich die wiederholt und andauernd stattgefundenen Verbalhandlungen (Detges 2001:218). Dies bedeutet, dass die Herausbildung der kursiven Markierung beim PPC der Konventionalisierung dieser beiden temporalen Werte entspricht.

Die bisherigen Ausführungen gehen von einer zusammengesetzten Form aus, die zwar verschiedene Sprachwandel- bzw. Grammatikalisierungsprozesse durchläuft, die sich jedoch äußerlich nicht oder nur geringfügig ändert. Detges bezieht sich in seinen Ausführungen primär auf das Spanische, wo die Evolution des *haber*-Perfekts recht problemlos auf die geschilderte Art erklärt werden kann. Im Fall des Portugiesischen wurden jedoch bisher die unterschiedlichen Entwicklungen der zusammengesetzten Formen mit *haver* und *ter* nur wenig berücksichtigt, so dass den bisherigen Schilderungen zufolge der Eindruck entstehen kann, es habe keine zwei parallelen Formen gegeben. Des Weiteren vermögen die bisherigen Ausführungen nicht zu erklären, warum im Fall des Portugiesischen bzw. im Fall der zusammengesetzten Form mit *ter* im Portugiesischen eben die beiden temporalen Funktionen konventionalisiert wurden, die der kursiven Markierung des PPC entsprechen. Im folgenden Kapitel möchte ich deshalb auf diese Fragen näher eingehen und den von Detges dargestellten Sprachwandel konkreter am Portugiesischen aufzeigen, um so das bisher entworfene Bild der Entstehungsgeschichte des PPC zu vervollständigen und abzurunden.

4.5. Die Entwicklungen im Portugiesischen

Nachdem im vorangegangenen Kapitel gezeigt wurde, wie sich der Sprachwandelprozess, bei dem sich ein resultatives in ein temporales Perfekt entwickelt, in Detges subjektivierungstheoretischem Ansatz darstellt, möchte ich nun diese eher allgemein gehaltenen Überlegungen im Hinblick auf das Portugiesische bzw. das zusammengesetzte Perfekt im Portugiesischen spezifizieren. Dabei werde ich auf der Grundlage der insbesondere in V.2. und V.3. erzielten Ergebnisse vorgehen und mich ihrer als Ausgangsbasis für die weitere Erörterung der grammatikalisierungstheoretischen Überlegungen der beiden vorangegangenen Kapitel bedienen.

Wie zu sehen war, ist in den bisherigen theoretischen Abhandlungen zur Entwicklungsgeschichte des PPC zu beobachten, dass die Rolle der beiden unterschiedlichen Hilfsverben *haver* und *ter* nicht genügend berücksichtigt worden ist. Obwohl in den in V.4.2. synthetisierten Positionen stellenweise essenzielle Faktoren durchaus anklingen, versäumen die Autoren in der Regel die Beteiligung der beiden Hilfsverben am beleuchteten Sprachwandelprozess mit einzubeziehen. In den bisherigen Ergebnissen ist jedoch auch deutlich zu Tage getreten, dass sich der Entwicklungsstrang des heutigen PPC aus mehreren Einzelsträngen zusammensetzt, die demzufolge auch getrennt voneinander betrachtet werden müssen. Insbesondere muss hierbei berücksichtigt werden, dass das heutige PPC eine Form ist, die sich mit einer anderen, mit *haver* gebildeten zusammengesetzten Form, in einer Konkurrenzsituation befand, aus welcher lediglich die mit *ter* gebildete Form bis heute überdauert hat, während sich die mit *haver* gebildete Form nicht halten konnte.

Im Hinblick auf die in den beiden vorangegangenen Kapiteln erörterte Theorie stellt sich der Entwicklungsprozess also als ein zweifacher dar. Eine mit *haver* gebildete resultative Periphrase hat sich durch Konventionalisierung zu einem resultativen Perfekt gewandelt, um sich später ebenfalls durch Konventionalisierung zu einem temporalen Perfekt zu entwickeln. Dabei wurde – wie offenbar häufig bei neu konventionalisierten temporalen Perfekten zu beobachten ist – nicht in Bezug auf die Beschaffenheit der vergangenen Verbalhandlung, die bei dem Wandelprozess in den Vordergrund rückte, differenziert.¹⁷⁴ Das so entstandene Perfekt ist folglich in Bezug auf seine Aspektualität als unmarkiert zu betrachten. Wie vor allem in V.3.3.4. zu sehen war, zeichnet sich eine

¹⁷⁴ Vgl. hierzu Detges: „Verwandeln sich nun Resultativ II-Konstruktionen in Perfektmarker, so können prinzipiell alle verschiedenen Arten von VERGANGENEN SACHVERHALTEN in den Vordergrund treten und zur konventionellen neuen Bedeutung er jeweiligen Konstruktion werden. „Junge“ Perfektmarker, die das Resultat dieses Wandels sind, besitzen mit anderen Worten häufig nicht nur einen einzigen temporalen Wert, sondern mehrere verschiedene.“ (2001:214f).

solche Entwicklung für die mit *haver* gebildeten Formen auch in dem durch das TÜPEDIA-Korpus gelieferten Datenmaterial ab.

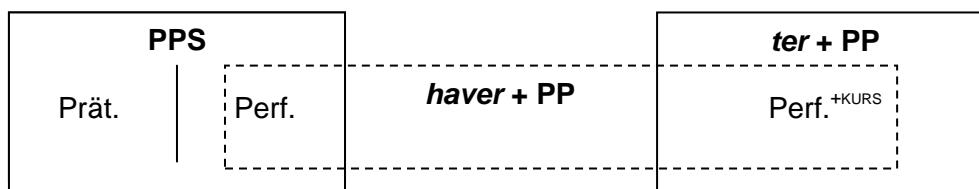
Anders als bei den mit *haver* gebildeten Formen stellt sich jedoch die Entwicklung der mit *ter* gebildeten Formen dar. Diese müssen zwar zunächst einen ganz ähnlichen Grammatikalisierungsprozess durchlaufen haben, da auch sie – wie in V.3. zu sehen war – aus einer konventionalisierten resultativen Periphrase entstanden sind und sich ebenfalls durch Konventionalisierung weiter in ein temporales Perfekt entwickelt haben. Allerdings wurden ja bekanntermaßen nur zwei temporale Bedeutungen – nämlich die wiederholter und andauernder vergangener Verbalhandlungen – beim Übergang der zweiten zur dritten Stufe in dem von mir vorgeschlagenen Modell konventionalisiert. Es muss jedoch davon ausgegangen werden – und meine Ergebnisse in V.3. zeigen auch dies –, dass die mit *ter* gebildeten Formen vor ihrem Wandel zu einem temporalen Perfekt (Stufe 3b) zunächst prinzipiell auch Resultate bezeichnen konnten, die sich nicht aus wiederholten oder andauernden Verbalhandlungen ergaben. An dieser Stelle muss man sich also fragen, warum bei dem auf Konventionalisierung beruhenden Sprachwandelprozess eine Selektion hinsichtlich der durch das neu entstandene Perfekt zu bezeichnenden Verbalhandlungen stattgefunden hat, warum sich also in anderen Worten die kursive Markierung des PPC herausgebildet hat.

Die Entwicklung der mit *ter* gebildeten Formen ist im Zusammenhang mit der Konkurrenzsituation zu sehen, in der sie sich mit den mit *haver* gebildeten Formen befanden. In V.3.4. bin ich auf das Konzept der Disposition der *ter*-Formen zur kursiven Interpretation der durch sie bezeichneten Verbalhandlungen eingegangen, die sich durch den gewichtigeren semantischen Gehalt von *ter* erklärt. Ich konnte außerdem zeigen, dass sich diese Disposition etabliert und sich somit die kursive Markierung des *ter*-Perfekts herausbildet, als die mit *haver* gebildeten Formen schwinden. Da also die Konventionalisierung spezifischer temporaler Werte beim *ter*-Perfekt mit dem Schwund des *haver*-Perfekts zusammenhängt, muss auch die Frage nach dem Grund für den Rückgang der mit *haver* gebildeten Formen gestellt werden. Zu diesem Zweck muss die Konkurrenzsituation, in der sich die zusammengesetzten Formen mit der synthetischen Vergangenheitsform, dem PPS, befanden, in die Argumentation mit einbezogen werden.

Das PPS hat – wie bereits mehrfach hervorgehoben wurde – nie seinen ambigen Charakter verloren, der es gleichermaßen mit präteritalen wie mit perfektischen Kontexten kompatibel macht. So muss davon ausgegangen werden, dass in den Anfangsstadien der Entwicklungsgeschichte der zusammengesetzten Formen diese nicht wirklich in Konkurrenz zum PPS standen, da die Funktionsbereiche der Formen zunächst klar aufgeteilt waren. Während das PPS als Präteritum und als (temporales) Perfekt stehen konnte, wurden rein resultativen Kontexte durch zusammengesetzte Formen abgedeckt, die zunächst mit *haver*, später zunehmend auch mit *ter* gebildet wurden. Durch die weitere Grammatikalisierung der *haver*-Formen zu einem temporalen Perfekt traten sie in direkte Konkurrenz zum PPS, da dieses ja die Funktion eines temporalen Perfekts erfüllte. Die mittlerweile entstandenen resultativen Formen mit *ter* konnten zunächst zwar prinzipiell ebenfalls die Resultate aller möglichen Arten von Verbalhandlungen bezeichnen. Es muss jedoch davon ausgegangen werden, dass die Sprecher diese Formen auf Grund des semantischen Gehalts von *ter* eher in solchen Kontexten gebrauchten, in denen wiederholt stattgefundenen oder andauernden Verbalhandlungen das bezeichnete Resultat generierten. Dies entspricht der von mir angeführten kursiven Disposition der mit *ter* gebildeten Formen. Des Weiteren war neben den grammatikalisierten Formen mit *ter* auch weiterhin die Bildung der resultativen Periphrase in transitiven Kontexten möglich, wie es dies bis heute ist. Durch die 'Spezialisierung' des *ter*-Perfekts auf kursive Kontexte bzw. auf die Bezeichnung von Resultaten aus wiederholt stattgefundenen und andauernden Verbalhandlungen wurden die mit *haver* gebildeten Formen in dieser Funktion überflüssig. Sie waren zwar prinzipiell auch mit solchen Kontexten kompatibel, doch ganz offensichtlich weniger spezifisch, wie meine Ergebnisse in V.3.4. gezeigt haben. Darüber hinaus ist die

Entwicklung der *haver*-Formen gegenüber den *ter*-Formen früher anzusetzen, so dass sie relativ rasch in resultativer Funktion gegenüber den *ter*-Formen an Boden verloren. Dies deckt sich zeitlich in etwa mit ihrer Weiterentwicklung zu einem temporalen Perfekt, die letztlich ihren Schwund zur Folge hatte.

In einer idealisierten Skizze stellt sich die komplexe Konkurrenzsituation der drei Formen – zunächst unabhängig von der zeitlichen Abfolge der einzelnen Entwicklungsschritte – ungefähr wie folgt dar:



Die funktionelle Analyse der drei Formen zeigt, dass *haver* + PP praktisch die Schnittmenge aus *ter* + PP und der der perfektischen Funktion des PPS darstellt. Diese Situation macht deutlich, dass durch den Schwund der mit *haver* gebildeten zusammengesetzten Formen keine Lücke im System entstand, da die durch *haver* + PP belegten Funktionen durch die beiden anderen in der komplexen Konkurrenzsituation befindlichen Formen abgedeckt wurden. Eben dieser Punkt ist somit als verantwortlich für den Rückgang der mit *haver* gebildeten Formen zu betrachten. Da durch das PPS bereits ein (aspektuell unmarkiertes) temporales Perfekt im Tempussystem des Portugiesischen vorhanden war, wurde *haver* + PP im Maße seines Wandelprozesses von einem resultativen Perfekt zu einem temporalen Perfekt überflüssig. Dieser Wandelprozess ist in Abhängigkeit der in der Zwischenzeit neu entstandenen resultativen Perfektformen mit *ter* zu sehen, die *haver* + PP in dieser Funktion ersetzen. Beim weiteren Grammatikalisierungsprozess von *ter* + PP zu einem temporalen Perfekt konnte die unterschwellig durch *ter* angelegte Kursivität voll ausgebildet werden und sich in Form einer aspektuellen Markierung der zusammengesetzten Form etablieren. Residuale Gebräuche von *ter* + PP als resultatives Perfekt sind zwar weiterhin zu beobachten, gehen jedoch zunehmend zurück. Lediglich in fossilisierten Formen wie im Typ *tenho dito* bleiben sie erhalten. Die rein resultative Periphrase aus *ter* + DO + PP^{+KONGR} bleibt von diesen Wandelprozessen weitestgehend unberührt, so dass sie bis heute in derselben Form und mit derselben Funktion im Inventar des Portugiesischen vorhanden ist.

Die oben abgebildete Skizze zur komplexen Konkurrenzsituation der unterschiedlichen Formen berücksichtigt nicht die chronologische Abfolge der einzelnen im Vorfeld und im Anschluss erörterten Sprachwandelprozesse. Um zu einem besseren Verständnis dieser sehr komplexen Situation von konkurrierenden Formen und deren Wandel durch die zahlreichen Entwicklungen zu gelangen, möchte ich im folgenden Kapitel abschließend die einzelnen Formen im Zusammenhang mit ihren jeweiligen Funktionen in ihrer chronologischen Abfolge im Überblick darstellen.

4.6. Ergebnisse

Nachdem in den vorangegangenen Kapiteln verschiedene Positionen grammatikalisierungstheoretischer Natur hinsichtlich der Entwicklungsgeschichte zusammengesetzter Perfekta im Allgemeinen und im Portugiesischen im Besonderen angesprochen worden sind, sollen abschließend die insbesondere aus den subjektivierungstheorieorientierten Ansätzen gewonnenen Erkenntnisse und die Ergebnisse, die aus deren Anwendung auf die portugiesischen Verhältnisse resultieren, zusammengefasst werden und in einem systematischen Überblick dargestellt werden.

Der Hauptkritikpunkt an den in II.2. besprochenen metasprachlichen Daten bezüglich ihres grammatikalisierungstheoretischen Gehalts ist in der Annahme eines Entsemantisierungsprozesses von *haver* und *ter* zu sehen, der deren Verwendung als Hilfsverben bedingt und somit für deren Grammatikalisierung verantwortlich ist. Es war jedoch zu sehen, dass diese Annahme im Portugiesischen für *ter* insofern problematisch ist, als andererseits der semantische Gehalt von *ter* die 'Sinnentleerung' von *ter* + PP verhindert haben soll und somit für den kursiven Charakter verantwortlich ist. Darüber hinaus wird in den meisten theoretischen Überlegungen über die Motiviertheit der Entwicklungen nicht zwischen *haver* und *ter* unterschieden. Wie in V.3. zu sehen war, haben die beiden Verben jedoch unabhängig voneinander eine zusammengesetzte Form ausgebildet, deren Entwicklung parallel verlief. Diesem Nebeneinander zweier Formen ist in der wissenschaftlichen Reflexion häufig nicht genügend Beachtung geschenkt worden.

In neueren subjektivierungstheoretischen Arbeiten ist vorgeschlagen worden, dass der Ursprung zusammengesetzter Perfektformen in ganz bestimmten Kontexten zu finden ist. So ist beispielsweise argumentiert worden, dass resultative Periphrasen mit Verben bestimmter semantischer Verbklassen zu grammatikalisierten resultativen Perfekten geführt haben soll. Vor allem Verben des Wissenserwerbs und der Wahrnehmung sollen demnach der Ausgangspunkt von solchen Sprachwandelprozessen gewesen sein. Andere Theorien gehen hier eher von kommunikativen und perzeptiven Verben aus und sehen den Ursprung resultativer Perfektformen in narrativen Kontexten. Detges plädiert für einen Sprachwandel, der auf der Konventionalisierung erfolgreicher rhetorischer Strategien beruht und somit als sprechermotiviert zu betrachten ist. Mit Blick auf traditionelle Grammatikalisierungstheorien ist außerdem festzuhalten, dass die Grammatikalisierung nicht durch Entsemantisierung der *haben*-Verben möglich gemacht wird, sondern auf der Kontiguität der verschiedenen *haben*-Konzepte beruht.

Auf der Grundlage der subjektivierungstheoretischen Theorie wurden die bereits erreichten Ergebnisse aufbereitet und so die Entwicklungsgeschichte der zusammengesetzten Formen im Portugiesischen aus grammatikalisierungstheoretischer Perspektive beleuchtet. Dabei wurde vor allem die Konkurrenzsituation, in der die mit *haver* und mit *ter* gebildeten periphrastischen Formen und das PPS standen, als zentraler Punkt dargestellt. Hierbei wurde deutlich, dass diese komplexe Konkurrenzsituation für den Schwund des aspektuell unmarkierten *haver*-Perfekts verantwortlich ist und gleichermaßen die Ausbildung der kursiven Markierung beim *ter*-Perfekt in diesem Zusammenhang zu sehen ist.

Das folgende Schema soll abschließend einen Überblick über die funktionale Verteilung der in Konkurrenz zueinander stehenden Formen und gleichermaßen die chronologische Abfolge der darin begriffenen Sprachwandelprozesse geben.

Präteritum	Temp. Perf. ^{-ASP} (Stufe 3a)	Temp. Perf. ^{+KURS} (Stufe 3b)	Res. Perf. (Stufe 2)	RP (Stufe 1)
PPS	PPS	—	—	<i>haver</i> + PP
PPS	PPS	—	<i>haver</i> + PP	(<i>haver</i> + PP) <i>ter</i> + PP
PPS	PPS (<i>haver</i> + PP)	—	<i>haver</i> + PP <i>ter</i> + PP	<i>ter</i> + PP
PPS	PPS <i>haver</i> + PP	(<i>ter</i> + PP)	(<i>haver</i> + PP) <i>ter</i> + PP	<i>ter</i> + PP
PPS	PPS [<i>haver</i> + PP]	<i>ter</i> + PP	(<i>ter</i> + PP)	<i>ter</i> + PP
PPS	PPS	<i>ter</i> + PP	[<i>ter</i> + PP]	<i>ter</i> + PP

Abgebildet sind die Funktionen, in denen die Sprecher in unterschiedlichen Phasen der portugiesischen Sprachgeschichte die ihnen zur Verfügung stehenden Formen verwendeten und wie diese durch Konventionalisierung durch die Sprecher andere Funktionen annehmen konnten und dann von den Sprechern in diesen neuen Funktionen weiter verwendet wurden bzw. von den Sprechern aufgegeben wurden.

In der Anfangsphase stehen sich lediglich das PPS in der Funktion eines präteritalen und eines (aspektuell unmarkierten) perfektischen Tempus und eine mit *haver* gebildete resultative Periphrase (entsprechend der in dem von mir vorgeschlagenen Modell als Stufe 1 bezeichneten Form) gegenüber. Ein rein resultatives Perfekt ist nicht verzeichnet.

Darauf folgt eine Phase, in der die Sprecher die resultative Periphrase in der Funktion eines resultativen Perfekts (Stufe 2 in dem in III.3.4. abgebildeten Modell bzw. Resultativ II in Detges' Theorie) konventionalisiert haben. Gleichzeitig verwenden sie eine mit *ter* gebildete resultative Periphrase (Stufe 1), die mit *haver* gebildete entsprechende Form ist durch die Konventionalisierung zu einem resultativen Perfekt in dieser Funktion im Rückgang begriffen.

In der weiteren Folge stehen sich das nunmehr ebenfalls in der Funktion eines resultativen Perfekts (Stufe 2) konventionalisierte *ter* + PP und *haver* + PP gegenüber, während *haver* + PP bereits gelegentlich in der Funktion eines temporalen Perfekts (Stufe 3a) erscheinen kann. Für das Stufe-2-Perfekt ist davon auszugehen, dass die Sprecher zur Bezeichnung von Resultaten aus wiederholt stattgefundenen und andauernden vergangenen Verbalhandlungen *ter* vor *haver* bevorzugen. Zur Bildung der resultativen Periphrase (Stufe 1) benutzen die Sprecher größtenteils *ter*.

In der nächsten Phase verwenden die Sprecher *haver* + PP bereits häufiger – neben dem PPS – als temporales Perfekt (Stufe 3a), während es in der Funktion als resultatives Perfekt (Stufe 2) deutlich abnimmt und *ter* + PP in dieser Funktion bevorzugt wird. Daneben erscheint *ter* + PP bereits gelegentlich in kursiven Kontexten, in denen es als temporales Perfekt (Stufe 3b) interpretiert werden kann. In den resultativen Periphrasen (Stufe 1) wird fast ausschließlich *ter* verwendet.

Die weitere Entwicklung hat zur Folge, dass *haver* + PP von den Sprechern kaum noch verwendet wird; als aspektuell unmarkiertes temporales Perfekt wird hingegen weiterhin das PPS verwendet. *Ter* + PP wird regelmäßig als temporales Perfekt kursiver Prägung (Stufe 3b) gebraucht, während es in seiner Funktion als resultatives Perfekt (Stufe 2) deutlich zurückgeht. Daneben wird *ter* weiterhin in resultativen Periphrasen (Stufe 1) verwendet.

Die letzte Phase in dem oben abgebildeten Schema zeigt eine Verteilung der Formen, wie sie sich in etwa während des 16. Jahrhunderts entwickelt hat und wie sie den heutigen Verhältnissen im Portugiesischen entspricht. Demnach wird das PPS von den Sprechern weiterhin als Präteritum sowie als aspektuell nicht markiertes Perfekt verwendet. Das als PPC bekannte *ter* + PP (Stufe 3b) wird für perfektische kursive Kontexte verwendet, während eine resultative Periphrase aus *ter* + DO + PP^{+KONGR} (Stufe 1) in transitiven Kontexten stehen kann. Ein resultatives Perfekt mit *ter* (Stufe 2) ist nur noch in residualer Form vorhanden, es handelt sich hierbei primär um fossilisierte Gebräuche, wie solche, die die metadiskursiven Formeln des Typs *tenho dito* darstellen.

Bei dem oben abgebildeten Schema und den dazu erfolgten Erläuterungen handelt es sich um eine idealisierte Verteilung der Formen bezüglich der Funktionen, in denen sie die Sprecher der jeweiligen Sprachzustände verwendeten. Es ist davon auszugehen, dass tatsächlich immer wieder Interferenzen unter den Formen bei den Sprechern aufgetreten sind, die sich letztlich auch in den schriftlichen Dokumenten manifestieren. Hinzu kommt, dass es sich bei den jeweiligen Sprachwandelprozessen nicht um abrupte Entwicklungen handelt, sondern dass die Konventionalisierung neuer Implikaturen allmählich stattfindet. Dennoch kann die schematische Darstellung der Verteilung der

Formen hinsichtlich ihrer Funktionen einen guten Überblick über die Wandelprozesse vermitteln und die chronologische Abfolge der einzelnen Entwicklungsschritte in der Geschichte des PPC im Portugiesischen deutlich machen.

VI. SCHLUSSBETRACHTUNGEN

In diesem abschließenden Teil der vorliegenden Arbeit zur Entwicklungsgeschichte des PPC im Portugiesischen will ich die aus den einzelnen Arbeitsschritten erzielten Ergebnisse zusammentragen, um so die im Verlauf dieses Forschungsprojekts nachgezeichneten Entwicklungen zu synthetisieren und in einer leicht überschaubaren Form mit Überblickscharakter darzustellen.

Der Ausgangspunkt für die in der Folge zusammengefassten Forschungsergebnisse war eine korrekte Definition des PPC im modernen Portugiesisch im Hinblick auf seine Form und Funktion, d. h. auf seine Bildung und seinen semantischen Gehalt. Diese Definition muss für die gängige Interpretation lauten, dass das PPC aus der entsprechenden Form von *ter* mit einem unveränderlichen Partizip Perfekt des entsprechenden Verbs gebildet wird und ein perfektisches Tempus mit kursiver Markierung ist. Alle weiterführenden oder spezifizierenden Aspekte im Zusammenhang mit der charakteristischen Semantik des PPC lassen sich aus der Kombination der beiden genannten prinzipiellen Merkmale ableiten. Daneben findet das PPC in Kontexten Verwendung, die nicht der grundsätzlichen Definition seines semantischen Gehalts entsprechen. Es handelt sich hierbei einerseits um den metaphorischen Gebrauch des PPC in Kontexten, wo üblicherweise andere zusammengesetzte Tempora stehen würden. Zum anderen ist hierbei die Verwendung des PPC in Ausdrücken des sogenannten Typs *tenho dito* gemeint.

Bei der gründlichen Analyse der metasprachlichen Daten im ersten Teil der Arbeit fiel auf, dass sich die meisten Darstellungen des PPC seiner charakteristischen Lesart bewusst waren, dass sie diese jedoch nur ungenügend vermitteln konnten. Zu diesem Zweck wurden allerlei unterschiedliche Konzepte eingeführt, die darauf abzielten, die wesentlichen Merkmale, die den semantischen Gehalt des PPC ausmachen, zu vermitteln. Abgesehen von den Verwendungsfunktionen des PPC, die nicht seinem eigentlichen Gebrauch im modernen Portugiesisch entsprechend interpretiert werden dürfen, wurden immer wieder definitorische Parameter angeführt, die sich letztlich unter den oben genannten prinzipiellen Eigenschaften des Gegenwartsbezugs und der inhärenten Kursivität subsumieren lassen. So ist beispielsweise das in der wissenschaftlichen Reflexion zwar unterrepräsentierte offene Ende der vom PPC bezeichneten Verbalhandlung, dem ich in meinen Ausführungen einen gewissen Stellenwert eingeräumt habe, aus der Kombination der beiden grundsätzlichen Merkmale des PPC zu erklären. Die immer wieder angeführte Iterativität oder Durativität der Verbalhandlung im PPC erklärt sich aus der Aktionsart des Verbs in Abhängigkeit von der kursiven Markierung, was deutlich macht, dass sie als Unterkategorien der übergeordneten aspektuellen Kategorie der Kursivität zu verstehen sind. Im Zusammenhang mit der kursiven Markierung des PPC wurde auch ersichtlich, aus welchem Grund seine Kombination mit semelfaktiven Verben praktisch nicht möglich ist: Eine einzelne, punktuelle Handlung impliziert grundsätzlich eine komplexive Lesart, die somit mit dem Konzept des kursiven Aspekts unverträglich ist. Auch die dem PPC in einigen Arbeiten zugeschriebene Diffusität oder Unbestimmtheit in Bezug auf die Häufigkeit der bezeichneten Verbalhandlung konnte auf seine inhärente Kursivität zurückgeführt werden.

Bei der metaphorischen Verwendung des PPC wurde gezeigt, dass zweierlei Fälle unterschieden werden können, in denen gewisse Ersetzungsmechanismen greifen. Diese bedingen es, dass das PPC an Stelle eines anderen zusammengesetzten Tempus tritt. Einerseits handelt es sich hierbei um die regelmäßige Ersetzung des Futurs II durch das PPC in nächstsprachlichen Kontexten, andererseits um die gelegentliche Verwendung des PPC an Stelle eines Konjunktivs Plusquamperfekt in variierenden Registern. Im Falle der Ersetzung des Futurs II durch das PPC konnte eine Erklärung gefunden werden, die auf der Ebene des Hilfsverbs operiert und nicht das gesamte Konjunkt der zusammengesetzten Formen betrifft. Es handelt sich also eigentlich nicht um die Ersetzung des Futurs II durch das PPC, sondern viel mehr um die Ersetzung des Hilfsverbs im Futur

durch das Hilfsverb im Präsens. Für die Setzung des PPC in Kontexten, in denen üblicherweise ein Konjunktiv Imperfekt erwartet werden würde, bot sich keine sichere Erklärung an. Es wurde gemutmaßt, dass die Ersetzung durch die kursive Markierung des PPC motiviert ist, doch konnte dafür keine überzeugende Evidenz angeführt werden. Offensichtlich handelt es sich hierbei auch um ein relativ junges Phänomen, da weder in den metasprachlichen noch in den primären diachronen Daten irgendein Hinweis auf diese Ersetzungsmöglichkeit vorhanden ist.

Bei der Verwendung des PPC in Ausdrücken des Typs *tenho dito* konnte festgehalten werden, dass diese als fossilisierte Formen betrachtet werden müssen und nicht der üblichen semantischen Interpretation des modernportugiesischen PPC entsprechen. Im weiteren Verlauf konnte deren Ursprung herausgearbeitet werden, der in einer stereotypisierten Verwendung des zusammengesetzten Perfekts in früheren Sprachzuständen des Portugiesischen liegt. Dieser Punkt wird in Kürze noch einmal aufgegriffen werden, wenn die Ergebnisse des empirischen Teils dieser Arbeit zusammengefasst werden. Meistenteils wurde der Typ *tenho dito* in den wissenschaftlichen Darstellungen des PPC als residuale Form erkannt, gelegentlich war jedoch keine klare Trennung zwischen dieser Verwendung des PPC und seiner Grundfunktion auszumachen.

Des Weiteren konnte beobachtet werden, dass das PPC und die semantisch sowie syntaktisch davon verschiedene resultative Periphrase nicht immer sauber konzeptuell getrennt werden, was in den betreffenden Darstellungen wiederum zu Problemen in der oben angeführten grundsätzlichen Definition des PPC führt.

Insgesamt war zu sehen, dass trotz der im romanischen Zusammenhang einzigartigen Bildung des PPC und dessen charakteristischer Semantik kaum ein kausaler Zusammenhang zwischen seiner Form und seiner Funktion formuliert wird. Nur an einigen wenigen Stellen wird diese Verbindung hergestellt und als Grund für die kursive Markierung des PPC formuliert. Im weiteren Verlauf war zu sehen, inwiefern eine solche Annahme gerechtfertigt ist und ob zu ihrer Bestätigung Evidenz auf der Basis der von mir ausgewerteten Daten angeführt werden konnte.

Nach der Analyse der gegenwärtigen synchronen metasprachlichen Daten im Hinblick auf die korrekte Definition des PPC und seines semantischen Gehalts wurde im zweiten Teil dieser Arbeit das Augenmerk auf eine weitere Sorte metasprachlicher Daten gerichtet. Es handelte sich hierbei um diachrone Daten, die einerseits die Darstellung des PPC in früheren Sprachzuständen betrafen, die andererseits zeitgenössische Theorien zur Entwicklung des PPC im Portugiesischen reflektierten. Für die Sammlung von Daten des ersten diachronischen Datentyps wurden grammatikografische Werke im weiteren Sinne herangezogen. Es handelte sich hierbei um Grammatiken des Portugiesischen sowie um Grammatiken und Lehr- bzw. Lernwerke anderer Sprachen, die sich jedoch an ein portugiesischsprachiges Publikum wenden oder von einem portugiesischen Autor verfasst wurden und das Portugiesische als Bezugssprache haben. Die Daten des zweiten diachronischen Datentyps wurden aus der wissenschaftlichen Reflexion des 20. Jahrhunderts bis zu Beginn des 21. Jahrhunderts bezogen, die sich mit der Entstehung und Entwicklung des PPC im Portugiesischen explizit oder implizit befasst.

Bei den diachronen metasprachlichen Daten aus der portugiesischen Grammatikografie konnte zunächst festgestellt werden, dass das PPC in den frühen Portugiesisch-Grammatiken nur recht spärlich repräsentiert ist. In der Regel wird lediglich auf seine formale Seite eingegangen, wobei vor allem in den frühen Grammatiken eindeutig *ter* bei seiner Bildung vor *haver* steht. *Haver* wird – wenn überhaupt – nur als Alternativform zu *ter* angeführt, wobei gelegentliche Kommentare darauf schließen lassen, dass die Autoren die mit *haver* gebildeten Formen im untersuchten Zeitraum bereits als antiquiert empfanden. Eine explizite Ablehnung der Formen mit *haver* als Kastilianismus und / oder Provinzialismus wird bereits im 16. Jahrhunderte bei Álvares formuliert und im darauffolgenden Jahrhundert von Pereira. Bei beiden Autoren finden sich auch explizite

Stellungnahmen zur semantischen Interpretation des PPC, wonach dieses bereits im 16. Jahrhundert primär in kursiven Kontexten gebraucht wurde. Im frühen 19. Jahrhundert lehnt Luiz den Gebrauch des PPC außerhalb kursiver Kontexte, den er auf Interferenzen des Französischen zurückführt, nachdrücklich ab. Diese Darstellungen des PPC wurden im weiteren Verlauf der Arbeit als zentrale theoriebildende Daten herangezogen, da sie bereits zu einem sehr frühen Zeitpunkt Aufschluss über die Lesart des PPC in älteren Sprachzuständen des Portugiesischen geben. Dadurch heben sich Álvares' und Pereiras Darstellungen des PPC von den anderen der untersuchten frühen Grammatiken klar ab, da in diesen das PPC für gewöhnlich in der Anordnung der Tempora dem PPS zugeschlagen wird. Dies wiederum erweckt den Eindruck, es handele sich beim PPC lediglich um eine Alternativform zum PPS, die folglich denselben semantischen Gehalt haben muss. In den späteren Darstellungen finden sich daneben Definitionen des PPC, die es zwar nicht mehr dem PPS gleichstellen, die jedoch seinen semantischen Gehalt abweichend von den sehr frühen Ausführungen darstellen. Demzufolge wird das PPC als ein perfektisches Tempus beschrieben, das den zusammengesetzten Perfektformen der anderen romanischen Sprachen vergleichbar ist. Hier konnte fremdsprachlicher Einfluss seitens der Autoren als Ursache für die offensichtliche Fehlinterpretation des PPC vor allem im 18. und 19. Jahrhundert festgehalten werden, der ja auch von Luiz postuliert wird.

Als ein weiteres Problem bei den diachronen Beschreibungen des PPC stellte sich die bereits synchron beschriebene mangelnde konzeptuelle Trennung der resultativen Periphrase und des PPC dar. Bei einigen der untersuchten Autoren war zwar ein Bewusstsein bezüglich struktureller Veränderungen der zusammengesetzten Form festzustellen, das sich stellenweise dadurch manifestierte, dass die Unveränderlichkeit des Partizips Perfekt beim PPC hervorgehoben wurde, stellenweise aber auch durch die explizite Trennung der resultativen Periphrase vom zusammengesetzten Tempus; in aller Regel wurde jedoch dabei keine semantische Unterscheidung zwischen den beiden Formen vorgenommen.

Bei den metasprachlichen Daten, die sich auf die Entwicklungsgeschichte des PPC beziehen, wurden zunächst grundsätzliche Fragestellungen formuliert, die eine übersichtlichere Einordnung der Daten ermöglichen sollte. Zunächst sollte das Entwicklungsstadium des PPC im Portugiesischen im Vergleich zur restlichen Romania in den einzelnen Positionen hinterfragt werden. Darüber hinaus wurde die Leitfrage, die bereits bei der Analyse der gegenwärtigen synchronen Daten formuliert worden war, nach dem Zusammenhang zwischen Form und Funktion beim PPC wieder aufgegriffen.

Bei der Frage nach dem Entwicklungsstadium bzw. dem Entwicklungsverlauf, den das PPC im Portugiesischen genommen hat, ließen die Daten zwei grundsätzlich verschiedene theoretische Positionen erkennen. Die eine vertrat dabei die Ansicht, dass das PPC entwicklungsgeschichtlich auf einer frühen Stufe stehen geblieben sei, während die entsprechenden Tempusformen der anderen romanischen Sprachen sich weiter entwickelt hätten. In diesem Fall sprachen die Daten also für ein gemeinsames romanisches Entwicklungsmodell des zusammengesetzten Perfekts, nach welchem die einzelnen romanischen Sprachen unterschiedliche Entwicklungsstufen durchlaufen hätten bzw. auf unterschiedlichen Stufen verharret seien. Die andere theoretische Position favorisiert hingegen ein Modell, nach dem sich das portugiesische PPC aus einer gemeinsamen romanischen Entwicklung herausgelöst und sich in eine andere, eigene, Richtung entwickelt habe.

Die zweite Fragestellung, die den kausalen Zusammenhang zwischen Form und Funktion betrifft, beschäftigte sich erneut mit der Frage nach der Wechselwirkung zwischen der Wahl des Hilfsverbs und der kursiven Markierung des PPC. Die Beschränkung auf diachronische Daten bedingte allerdings eine Verlagerung des Fokus auf entwicklungsgeschichtliche Aspekte und somit auf die Rolle von *ter* bzw. *haver* bei der Herausbildung der dem PPC eigenen Kursivität. Hierbei war festzustellen, dass die aus-

gewerteten Daten wiederum zwei unterschiedliche Positionen abbildeten. Demnach stehen sich Darstellungen, die den Schwund der mit *haver* gebildeten Formen gegenüber solchen mit *ter* für die Herausbildung der kursiven Markierung beim PPC verantwortlich machen und solche, die die kursive Markierung nicht in Abhängigkeit von der Wahl des Hilfsverbs sehen, gegenüber. Insgesamt ließ sich feststellen, dass sich weniger Daten bezüglich der zweiten Fragestellung als zur Frage nach dem Entwicklungsstadium des PPC finden ließen. Eine Verknüpfung der beiden Fragestellungen konnte die Unzulänglichkeiten in der Argumentation einiger Autoren aufzeigen, da zumindest die Annahme, das PPC spiegele eine frühe Entwicklungsstufe des romanischen Perfekts wider, nur schwer mit der Annahme, die kursive Markierung des PPC sei auf *ter* zurückzuführen, vereinbar ist. Als weiteres Problem bei der Argumentation, die die Bewahrung einer frühen Entwicklungsstufe beim PPC favorisiert, stellte sich die Existenz nicht kursiv zu interpretierender Belege des PPC in der Geschichte des Portugiesischen heraus. Gleichermäßen schwierig dürfte sich die Integration solcher nicht kursiver Verwendungen des PPC wie im Typ *tenho dito* in ein so konzipiertes Modell gestalten, da dieses dessen kursive Markierung seit seiner Entstehung voraussetzt.

Als weiteres Ergebnis aus der Auswertung der diachronen metasprachlichen Daten zur Entwicklungsgeschichte des PPC ließ sich eine Strömung innerhalb der wissenschaftlichen Reflexion zum PPC ausmachen, die hauptsächlich in brasilianischen Arbeiten der 60er und 70er Jahre reflektiert wird. Hierbei wird eine Unterscheidung zwischen kursiv zu interpretierendem PPC, das mit *ter* gebildet wird und aspektuell unmarkiertem oder komplexiv markiertem PPC, das mit *haver* gebildet wird, vorgenommen. Es wurde gezeigt, dass diese Unterscheidung bereits von Boléo in den 30er Jahren des 20. Jahrhunderts eingeführt worden war, wobei sich jedoch in dessen Theorie die Formen mit *haver* bereits verloren hätten. Im Hinblick auf die gegenwärtigen synchronen metasprachlichen Daten des ersten Teils konnte diese theoretische Position, die die beiden PPC-Formen hinsichtlich des zu ihrer Bildung verwendeten Hilfsverbs unterscheidet, als unzutreffend beurteilt werden, da sie die modernen semantische Seite bei der Interpretation des PPC nicht korrekt widerspiegelt. Im weiteren Verlauf der Arbeit konnte zusätzlich der anzunehmende Grund für die Fehlinterpretation der modernen Verhältnisse, wie sie durch die Vertreter der genannten wissenschaftlichen Strömung vorgenommen wird, bestimmt werden. Dieser Punkt wird ebenfalls bei der Zusammenfassung der Ergebnisse des empirischen Teils dieser Arbeit im weiteren Verlauf wieder aufgegriffen werden.

Im dritten Teil wurden die verschiedenen metasprachlichen Daten schließlich zusammengeführt, um auf ihrer Basis ein theoretisches Erklärungsmodell zur Entwicklungsgeschichte des PPC im Portugiesischen auszuarbeiten, das die Unzulänglichkeiten der bestehenden Ansätze, die sich im Vorfeld manifestiert hatten, überwunden hat. Ausgehend von den gegenwärtigen synchronen metasprachlichen Daten des ersten Teils und der durch sie implizierten semantischen Interpretation des modernportugiesischen PPC unter der Berücksichtigung der verschiedenen im zweiten Teil erörterten diachronen Datentypen wurde die Geschichte der zusammengesetzten Form vom Augenblick ihrer Entstehung bis hin zu einem voll grammatikalisierten Tempus modellhaft skizziert. Durch das Zusammenwirken der diachronen metasprachlichen Daten portugiesischer Autoren vom 16. bis zum 20. Jahrhundert und der verschiedenen Entstehungs- und Entwicklungstheorien zum PPC in der wissenschaftlichen Reflexion des 20. Jahrhunderts, wurde es möglich, sowohl ein Bild von der Entstehung und Entwicklung des portugiesischen PPC im romanischen Kontext als auch der Entwicklung des PPC im Hinblick auf seinen charakteristischen semantischen Gehalt zu zeichnen. Leitende Fragestellungen bei der Ausarbeitung des Theoriemodells zur Entstehung und Entwicklung des PPC waren einerseits die Entwicklungsstufe des zusammengesetzten Perfekts im Portugiesischen im Vergleich zu den anderen romanischen Sprachen gewesen. Andererseits sollte auf einzelsprachlicher Ebene die formale und die semantische Seite des PPC

untersucht werden und inwiefern sich hier während des Untersuchungszeitraums Veränderungen verzeichnen lassen.

Auf der Grundlage der genannten Fragestellungen und im Hinblick auf die im ersten und insbesondere im zweiten Teil dieser Arbeit formulierten Kritikpunkte und Unzulänglichkeiten in den theoretischen Erklärungsansätzen zur Entwicklung des PPC konnte mit Hilfe der metasprachlichen Daten ein Modell erarbeitet werden, das das Portugiesische mit Blick auf das PPC in verschiedener Hinsicht neu einordnet. Zunächst wurde abweichend von Harris' hierarchischem Entwicklungsschema, das später von anderen Seiten übernommen und propagiert wurde, dem Portugiesischen bei der Entwicklung des PPC ein eigener Pfad zugeordnet, auf dem sich die zusammengesetzte Form im Portugiesischen individuell weiter entwickeln konnte. Dies bedeutete, dass das modernportugiesische PPC nicht die bewahrte frühe Entwicklungsstufe des romanischen zusammengesetzten Perfekts darstellt, die die anderen romanischen Sprachen überwunden haben und sich mehr oder weniger weiter entwickelt haben. Statt dessen hat das Portugiesische nach einer anfänglich parallel zu den anderen romanischen Sprachen verlaufenden Entwicklung des zusammengesetzten Perfekts ab einem bestimmten Zeitpunkt eine andere Richtung eingeschlagen und ein Tempus ausgebildet, das so in den anderen romanischen Sprachen nicht vorhanden ist.

Die Perspektive eines portugiesischen Sonderwegs war bereits verschiedentlich vertreten worden, insbesondere durch Squartini und Bertinotto, doch ist deren Modell nicht in der Lage, die Entwicklungen der gesamten Romania zu integrieren. Darüber hinaus war bei den Vertretern der Theorie eines portugiesischen Sonderwegs bisher die Zwischenstufe zwischen resultativer Periphrase und kursiv markiertem PPC nicht beachtet worden, so dass der Anschein erweckt worden war, das modernportugiesische PPC hätte sich in seiner aktuellen semantischen Interpretation direkt aus der resultativen Periphrase entwickelt. Diesem Missstand konnte das durch meine Untersuchungen neu entwickelte Modell jedoch begegnen, indem es nach der resultativen Periphrase ein grammatikalisches Perfekt postuliert, aus dem heraus sich zwei verschiedene weitere Entwicklungsrichtungen ergeben haben. Die eine Richtung, in die sich das zusammengesetzte Perfekt der meisten romanischen Sprachen entwickelt hat, führte von dem einfachen, grammatikalisierten Perfekt zu einem vielseitig einsetzbaren Perfekt mit einer Reihe von Funktionsbereichen, die sämtlich aus der grundsätzlichen Disposition des Perfekts erklärt werden können. Einige dieser Sprachen sind in der Entwicklung noch weiter gegangen, so dass das zusammengesetzte Perfekt die perfektische Markierung verlor und nunmehr auch mit präteritalen oder aoristischen Kontexten kompatibel war. Das PPC des Portugiesischen hingegen hat ausgehend von der Stufe des einfachen, grammatikalisierten Perfekts eine kursive Markierung erfahren, so dass es nach und nach immer weniger für nicht kursiv markierte Verbalhandlungen stehen konnte und schließlich nur noch in Kontexten mit aspektueller Markierung verwendet werden konnte. Einziger moderner Zeuge der aspektuell nicht markierten Entwicklungsstufe des zusammengesetzten Perfekts im Portugiesischen sind fossilisierte Formen metadiskursiver Formeln, die auch heute noch unter ganz spezifischen Bedingungen verwendet werden.

Das Modell, das die formale und semantische Entwicklung des PPC auf einzel-sprachlicher Ebene abbildete, gründete sich ebenfalls auf die oben angeführten Datentypen und entstand im selben Kontext wie das allgemeine romanische Modell. Es sollte vor allem das Nebeneinander von *haver* und *ter* im Bereich der Hilfsverben abbilden und die zeitliche Anordnung der verschiedenen Prozesse, während der sich das PPC mit der Interpretation, die es heute inne hat, entwickelte. Das entworfenen Theoriemodell zeigte, dass sich zunächst aus der *habeo epistulam scriptam*-Periphrase des Lateinischen bzw. seinem portugiesischem Pendant – zunächst *hei uma carta escrita* – ein grammatikalisches Tempus gebildet hatte. In Analogie zur Ersetzung von *haver* durch *ter* als besitzanzeigendes Vollverb wurde ebenfalls eine resultative Periphrase des obengenannten Typs mit *ter* gebildet. Schließlich bildete sich in Analogie zum bereits existierenden *haver*-

Perfekt aus der mit *ter* gebildeten Resultativkonstruktion ebenfalls ein grammatikalisierendes *ter*-Perfekt. Der Rückgang der mit *haver* gebildeten Formen hatte zur Folge, dass einzig die Formen mit *ter* übrig blieben. Der durch *ter* bedingte semantische Gehalt, der später als Disposition zur kursiven Interpretation der Verbalhandlung beschrieben wurde, setzte sich so allmählich durch. Nicht kursive Verwendungen des *ter*-Perfekts wurden immer seltener, bis sich schließlich eine kursive Markierung des zusammengesetzten mit *ter* gebildeten Perfekts entwickelt hatte, die es mit nicht kursiven Kontexten inkompatibel machte. Ihre sich zu diesem Zeitpunkt bereits manifestierte Verwendung in meta-diskursiven Formeln war von der kursiven Markierung nicht betroffen. Hier waren die Formen mit *haver* zwar auch zurückgegangen, doch fand keine semantische Reanalyse oder Uminterpretation der bereits formelhaft verwendeten Ausdrücke mit *ter* statt.

Bevor noch das theoretische Modell zur Entwicklung des PPC mit aus empirischen Untersuchungen gewonnenen Primärdaten abgeglichen werden konnte, wurde das zur Verifizierung seiner Tragfähigkeit geschaffene *TÜPODIA*-Korpus vorgestellt. Dabei wurden zunächst verschiedene zentrale Aspekte der Korpuslinguistik sowie Kriterien, die es bei der Konzeption eines repräsentativen Sprachkorpus zu beachten gilt, besprochen. Da das Thema meines Forschungsprojekts ein Grammatikalisierungsprozess in der Geschichte des Portugiesischen darstellt, lag das besondere Augenmerk bei der korpuslinguistischen Diskussion auf der Konzeption repräsentativer diachronischer Korpora. Anschließend ist auf der Basis der so formulierten Notwendigkeiten das *TÜPODIA*-Korpus eingehender vorgestellt worden, wobei seine Eigenschaften als Sprachkorpus im Allgemeinen sowie als diachrones Korpus im Speziellen aufgezeigt wurden. Im Hinblick auf die Texte, aus der sich das *TÜPODIA*-Korpus zusammensetzt, wurde unter Berücksichtigung der schwierigen Verfügbarkeit diachronischer Daten die Repräsentativität des Korpus für die vorliegende Fragestellung erörtert. Im Ergebnis zeigte sich, dass das speziell für die dieser Arbeit zu Grunde liegenden Untersuchungen geschaffene Sprachkorpus den Anforderungen des Forschungsvorhabens genügen konnte und wenn auch nicht in der bisherigen Konstitution multifunktional, so dennoch für weitere empirische Forschungen durchaus ausbaufähig ist.

Nachdem im dritten Teil die Zusammenführung gegenwärtiger synchroner und diachroner metasprachlicher Daten zur Ausarbeitung eines theoretischen Erklärungsansatzes in Bezug auf die Entwicklungsgeschichte des zusammengesetzten Perfekts im Portugiesischen geführt hatte, wurden im fünften Teil die metasprachlichen Daten mit den aus den am *TÜPODIA*-Korpus durchgeführten Untersuchungen erlangten Primärdaten zusammengeführt. Das auf der Basis der metasprachlichen Daten entwickelte Theorie-Modell sollte durch die ermittelten Primärdaten verifiziert werden und im selben Zusammenhang sollte die zeitliche Einordnung der es konstituierenden einzelnen Entwicklungsprozesse möglich sein. Hierbei war zunächst die an der Spitze des gesamten Entstehungs- und Entwicklungsprozesses stehende Entwicklung fokussiert und im Licht der sprachlichen Daten betrachtet worden. Es handelte sich dabei zunächst um den Ablöse- und Ersetzungsprozess von *haver* durch *ter* als Vollverben, im weiteren Verlauf zunehmend auch um den Schwund mit *haver* gebildeter zusammengesetzter Formen gegenüber denen mit *ter*. Unter der Zuhilfenahme früherer Untersuchungsergebnisse und mit Berücksichtigung der Resultate anderer themenbezogener Arbeiten konnte festgestellt werden, dass der Ablöseprozess von *haver* durch *ter* bei der Angabe konkreten, veräußerlichen Besitzes angesetzt und von da aus auf abstrakte und unveräußerliche Besitzverhältnisse übergreifen hatte. Diese Entwicklungen hatten noch vor den Entwicklungen der zusammengesetzten Konstruktionen mit *haver* bzw. *ter* mit Partizip Perfekt stattgefunden. Bei den grammatikalisierten Formen schien der Rückgang der mit *haver* gebildeten Formen gegenüber solchen mit *ter* bei präsentischem Hilfsverb später einzusetzen als bei nicht präsentischem Hilfsverb, was den Rückschluss zuließ, die dieser Prozess beim PPC später stattfand als in den anderen zusammengesetzten Tempora mit Partizip Perfekt. Da bei diesen Untersuchungen jedoch auch die Grammatikalisierung in der Bewertung der Primärdaten eine wichtige Rolle zu spielen schien,

wurden die weiteren Untersuchungen ausschließlich mit den Primärdaten aus dem TÜPODIA-Korpus durchgeführt.

Zur differenzierteren Darstellung der verschiedenen Entwicklungsprozesse wurden in der Folge die resultativen Konstruktionen im Präsens von den grammatikalisierten Formen im Präsens getrennt und einzeln betrachtet. Hierbei konnte festgestellt werden, dass gemäß den durch das TÜPODIA-Korpus gelieferten Sprachdaten resultative Konstruktionen mit *haver* gegenüber solchen mit *ter* bereits um 1400 größtenteils zurückgegangen waren, während sich derselbe Prozess bei den grammatikalisierten Konstruktionen erst deutlich später ergab. Der Schwund des mit *haver* gebildeten zusammengesetzten Perfekts hatte sich demnach erst Mitte des 16. Jahrhunderts größtenteils vollzogen, ab ca. 1600 steht *haver* praktisch nicht mehr mit Partizip Perfekt. Dieses Ergebnis ging mit dem entworfenen Theoriemodell konform und ließ bereits die chronologische Einordnung der einzelnen Entwicklungsschritte zu.

Ein Punkt, der sich als recht zentral bei der Beurteilung der Grammatikalisierung der zusammengesetzten Form und auch im Hinblick auf die korrekte Deutung der Zahlenverhältnisse, in der sich ihre verschiedenen Verwendungsfunktionen gegenüberstehen, erwies, war der Gebrauch der zusammengesetzten Form in metadiskursiven Formeln. Hierbei handelte es sich um stereotypisierte Ausdrücke, die in einem Teil der ausgewerteten Texte des TÜPODIA-Korpus mit hoher Rekurrenz auftreten und die als narrative Mittel des Rückbezugs auf bereits Erzähltes verweisen. Sie treten fast nur in den ersten beiden Verbalpersonen auf, da sich der Erzähler / Autor mit ihrer Hilfe scheinbar direkt an den Zuhörer / Leser wendet.

In den sehr frühen Texten des Portugiesischen konnte der Gebrauch metadiskursiver Formeln Aufschluss über den Grammatikalisierungsgrad der zusammengesetzten Form geben, da davon auszugehen war, dass eine solche Verwendung der zusammengesetzten Form nur nach bereits erfolgter Grammatikalisierung auftritt. Ebenso konnte die formale Seite der metadiskursiven Formeln Auskunft darüber geben, wie weit der Schwund von *haver* gegenüber *ter* bereits fortgeschritten war und auf Grund dessen, wie weit *ter* bereits als Hilfsverb grammatikalisiert war. Hierdurch wurde deutlich, dass die mit *haver* gebildeten zusammengesetzten Formen bereits im 14. Jahrhundert grammatikalisiert worden waren, während *ter* erst Mitte des 15. Jahrhunderts in metadiskursiven Formeln erstmals erschien. Diese approximativen Eckdaten hinsichtlich der Grammatikalisierung der beiden Verben bzw. hinsichtlich des Ersetzungsprozesses von *haver* durch *ter* fanden sich im weiteren Verlauf der Untersuchungen bestätigt und konnten so ebenfalls die chronologische Anordnung der in dem entworfenen Theoriemodell skizzierten Entwicklungsprozesse unterstützen.

Ebenfalls als hilfreich bei der zeitlichen Einordnung der einzelnen Entwicklungsprozesse in der Entwicklungsgeschichte des PPC erwies sich die Untersuchung der Grammatikalisierung der resultativen Periphrase zum grammatikalisierten Tempus mit Hilfe der aus dem TÜPODIA-Korpus erzielten Primärdaten. Aus der Trennung resultativer Periphrasen von grammatikalisierten Konstruktionen und der getrennten Darstellung von *ter* und *haver* konnten die bisherigen zeitlichen Verhältnisse der skizzierten Entwicklungsprozesse bestätigt werden. Insbesondere stabile Verteilungsrelationen der beiden unterschiedlichen Konstruktionen waren dabei als Indiz für die Grammatikalisierung der beiden Verben gewertet worden. Demnach war wiederum zu sehen, dass die Formen mit *haver* bereits im 14. Jahrhundert grammatikalisiert waren, während *ter* erst Mitte des 15. Jahrhunderts als reguläres Hilfsverb im zusammengesetzten Perfekt erschien.

Durch die getrennte Betrachtung der beiden unterschiedlichen zusammengesetzten Formen wurde es in einem weiteren Schritt möglich, das bereits grammatikalisierte Perfekttempus auf semantischer Ebene näher zu beleuchten. Hierbei ging es um die Interpretation der grammatikalisierten Konstruktion in Abgrenzung zur resultativen Periphrase sowie in ihrer weiteren Entwicklung, während der sich das PPC schließlich

semantisch in eine andere Richtung weiter entwickelte als die entsprechenden Formen der anderen romanischen Sprachen. Im skizzierten Theoriemodell entsprachen diese Entwicklungen der zweiten und dritten Stufe. Davon ausgehend wurde angenommen, dass im vorliegenden Datenmaterial zunächst nur Evidenz zu finden sei, die der zweiten Stufe des Theoriemodells entsprechend zu interpretierende Belege für das Portugiesische lieferte. Es handelte sich also um klassische Perfektformen, die gemäß der gängigen Definition das Augenmerk auf das Ergebnis einer vergangenen Handlung, also auf ein Resultat mit Vorgeschichte, und so einen Gegenwartsbezug der vergangenen Verbalhandlung herstellen. Da die Perfektformen der anderen romanischen Sprachen jedoch deutlich stärker ausgebildet sind und einen weitaus komplexeren Anwendungsbereich abdecken, da sie als echte temporale Perfekta funktionieren, die nicht mehr das Resultat, sondern die vorausgehende Verbalhandlung fokussieren, musste angenommen werden, dass die vorhandenen Sprachdaten keine Belege lieferten, die auf einen Ausbau der Verwendungsfunktion des zusammengesetzten Perfekts im frühen Portugiesisch schließen lassen.

Als ein zentrales Thema hatte sich in diesem Zusammenhang die Ausweitung des Verwendungsbereichs der resultativen Periphrase durch die Grammatikalisierung zum zusammengesetzten Perfekt erwiesen. Ursprünglich nur mit performativen Verben kompatibel konnte das neu entstandene Tempus auch mit anderen Arten transitiver Verben stehen, sowie mit intransitiven Verben. Im Falle der intransitiven Verben konnte die vorher bereits auf der Basis verschiedener Untersuchungsergebnisse erfolgte zeitliche Einordnung der einzelnen Grammatikalisierungsprozesse im Falle von *haver* bestätigt werden, da dieses auch bereits im 14. Jahrhundert mit dem Partizip Perfekt eines intransitiven Verbs auftraten. Die ersten Fälle von *ter* in vergleichbaren Konstruktionen traten jedoch erst ungefähr ein Jahrhundert später auf als die bisherige Datierung der Grammatikalisierung von *ter* vermuten lassen hatte. Dies wurde als Zeichen dafür interpretiert, dass *ter* zwar bereits im 15. Jahrhundert weitgehend grammatikalisiert war, *haver* jedoch in intransitiven Konstruktionen der Ersetzung durch *ter* noch länger widerstehen konnte. Die vollständige Ablösung von *haver* durch *ter* und somit der Abschluss des Grammatikalisierungsprozesses von *ter* musste somit auf die Mitte des 16. Jahrhunderts datiert werden.

Obwohl sich erwartungsgemäß kein genereller Ausbau des Anwendungsbereichs beim zusammengesetzten Perfekt in den gesammelten Sprachdaten ausmachen ließ, fanden sich vereinzelte Belege, die auf die grundsätzliche Möglichkeit der Erweiterung seiner Verwendungsfunktion schließen ließen. Es handelte sich um einige wenige Fälle hauptsächlich mit *haver* gebildeter Formen, die über die oben umrissene grundlegende Funktion eines Perfekts hinaus als komplexer anwendbare Perfektformen betrachtet werden konnten. Mehr noch als um solche Verwendungsfunktionen wie die eines temporalen oder experienziellen Perfekts, die als typisch für Perfektformen mit komplexerem Anwendungsbereich betrachtet werden können, handelte es sich dabei um Interpretationen, die das zusammengesetzte Perfekt in die Richtung eines präteritalen Tempus rückten. Da jedoch die so zu interpretierenden Belege nahezu ausschließlich mit *haver* erschienen, konnte daraus abgeleitet werden, dass das zusammengesetzte Perfekt mit *haver* im Portugiesischen offenbar zunächst im Begriff gewesen war, sich auf vergleichbare Weise wie die entsprechenden Konstruktionen der anderen romanischen Sprachen zu entwickeln, dass jedoch der Schwund der mit *haver* gebildeten Formen nur die Formen mit *ter* übrig ließ, deren Entwicklungsprozess sie in eine andere Richtung gelenkt hatte. Dies war gleichzeitig als Erklärung für die Herausbildung der charakteristischen Semantik des PPC zu betrachten, worauf anschließend noch einmal zurückgekommen werden wird.

Gelegentlich erscheinende ambige Belege mit *ter* gebildeter Formen, die die Möglichkeit einer anderen als der implizierten Interpretation bieten, müssen in diesem Zusammenhang als von den mit *haver* gebildeten Formen beeinflusst gesehen werden. Es leuchtet ein, dass eine so komplexe Entwicklung wie die in dieser Arbeit untersuchte,

die sich aus zahlreichen Einzelentwicklungen zusammensetzt, auch Raum für Interferenzen und gegenseitige Beeinflussungen der einzelnen Entwicklungsprozesse untereinander bieten musste. Prinzipiell musste jedoch davon ausgegangen werden, dass nach dem Schwund der mit *haver* gebildeten Formen sich die semantische Charakteristik der mit *ter* gebildeten Formen etabliert hatte und dass spätestens nach dem Ende des Grammatikalisierungsprozesses von *ter* Mitte des 16. Jahrhunderts die Zahl mit *haver* gebildeter rein perfektischer Belege der zusammengesetzten Form zurückgegangen war.

Um die Untersuchung der semantischen Ebene des zusammengesetzten Perfekts abzuschließen, wurde die Herausbildung der kursiven Markierung des PPC und inwieweit sich diese in den aus dem *TÜPODIA*-Korpus vorliegenden Primärdaten aufzeigen lässt, untersucht. Von dem entworfenen Theoriemodell ausgehend und insbesondere mit Berücksichtigung der diachronischen metasprachlichen Daten war davon auszugehen, dass die kursive Interpretation des PPC im 16. Jahrhundert bereits üblich war. Dieses Datum fiel mit dem des endgültig abgeschlossenen Grammatikalisierungsprozesses von *ter* und dem vollständigen Schwund der mit *haver* zusammengesetzten Perfektformen zusammen. Ein kausaler Zusammenhang schien folglich offenkundig und sollte anhand der Primärdaten verifiziert werden. Zu diesem Zweck wurde mit Hilfe verschiedener Parameter, die die Kursivität der betreffenden Verbalhandlungen indizieren sollten, der semantische Gehalt der aus dem *TÜPODIA*-Korpus stammenden Belege untersucht. Hierbei wurde zwischen Formen, die mit *haver* gebildet waren und solchen mit *ter* unterschieden, um den angenommenen Einfluss von *ter* auf die Interpretation des zusammengesetzten Perfekts mit *ter* deutlicher herausstellen zu können.

Bei den mit *haver* gebildeten Formen konnte auf Grund konstanter Verhältnisse bezüglich ihrer semantischen Interpretation festgestellt werden, dass sie prinzipiell aspektuell unmarkiert waren und je nach Kontext kursiv oder komplexiv gelesen werden konnten. Bei den mit *ter* gebildeten Formen stellten sich die Auswertungsergebnisse tatsächlich so dar, dass die Disposition zu einer kursiven Interpretation angenommen werden konnte, die sich im weiteren Verlauf zu einer kursiven Markierung entwickelte. Eine signifikante Zunahme kursiv zu interpretierender Belege war dabei erwartungsgemäß im 16. Jahrhundert zu verzeichnen. Hilfreich bei der Ergebnisfindung war nicht zuletzt die Berücksichtigung der metadiskursiven Formeln bzw. ihrer weiter entwickelten Formen. Es konnte festgestellt werden, dass die zunächst äußerst stereotypen Ausdrücke die schwach ausgeprägte Tendenz zu einer gewissen Produktivität entwickelt hatten und im 16. Jahrhundert bereits in der Form des bereits auf synchroner Ebene besprochenen Typs *tenho dito* erschienen. Es konnte also eine eindeutige Verbindung zwischen den metadiskursiven Formeln älterer Sprachzustände des Portugiesischen und der heute noch in narrativen Kontexten existierenden Verwendungsfunktion des PPC mit nicht kursiver Interpretation hergestellt werden. Dieses Resultat bestätigte die früher formulierte Annahme, beim Typ *tenho dito* handele es sich nicht um einen neutralisierten Gebrauch des PPC im eigentlichen Sinn, sondern viel mehr eine fossilisierte Verwendung der zusammengesetzten Form, die aus einem frühen Sprachzustand abgeleitet werden kann, als das zusammengesetzte Perfekt noch nicht aspektuell markiert war. Somit konnte der Typ *tenho dito* als Ergebnis einer Entwicklung gesehen werden, die zumindest seit der Manifestierung der kursiven Markierung ungefähr im 16. Jahrhundert als parallel zu der Entwicklung verlaufend gesehen werden kann, an deren Ende das PPC in seiner heutigen Interpretation steht.

Zusätzliche Evidenz zu der mit Hilfe metasprachlicher und primärer Daten verfolgter und verifizierter Argumentation ließ sich aus der Verwendung des PPC im Galicischen und brasilianischen Portugiesisch ableiten, da in beiden Varietäten das zusammengesetzte Perfekt im Hinblick auf seine kursive Interpretation identisch mit dem des europäischen Portugiesisch ist. Insbesondere die identische Verwendung des PPC im Portugiesischen Brasiliens stützte dabei die chronologische Anordnung der postulierten Entwicklungsschritte, da der Export des Portugiesischen nach Brasilien im Laufe des 16.

Jahrhunderts einsetzte und sich so verschiedene eigenständige Entwicklungen im brasilianischen Portugiesisch beobachten lassen. Die Tatsache, dass eine solche autonome Entwicklung im Fall des PPC nicht zu beobachten ist, deutet auf eine Ausbildung seiner charakteristischen Interpretation hin, die noch vor dem sprachlichen Export nach Brasilien stattgefunden haben muss.

Das vorgeschlagene theoretische Erklärungsmodell für die Entwicklungsgeschichte des PPC im Portugiesischen im Vergleich zu den anderen romanischen Sprachen sowie die sprachinternen Entwicklungsprozesse betreffend kann somit als verifiziert betrachtet werden.

Abschließend sind die bisher erlangten Ergebnisse aus einer grammatikalisierungstheoretischen Perspektive beleuchtet worden. Dabei war zu sehen, dass in den im zweiten Teil der Arbeit untersuchten metasprachlichen Daten zwar gelegentliche Überlegungen zur Motiviertheit des untersuchten Sprachwandels reflektiert werden, diese jedoch in aller Regel von Entsemantisierungsprozessen von *haver* bzw. *ter* ausgehen, die zur Grammatikalisierung der beiden Verben geführt haben und somit für die Entstehung der zusammengesetzten Formen verantwortlich sind. Da aber andererseits der semantische Gehalt von *ter* als Ursache für die kursive Markierung des PPC betrachtet wird, müssen diese theoretischen Überlegungen als nicht stringent betrachtet werden. In neueren grammatikalisierungstheoretischen Arbeiten wird hingegen eine subjektivierungstheoretische Position eingenommen, die die Entstehung von *haben*-Perfekten in bestimmte Kontexte rückt. Einer dieser Ansätze hebt auf die Sprechermotiviertheit von Sprachwandelprozessen ab, die durch die Kontiguität possessiver Kontexte ermöglicht werden und somit der oben erwähnten Entsemantisierung entgegenstehen. Auf diese Weise konnte die Entstehungs- und Entwicklungsgeschichte des zusammengesetzten Perfekts im Portugiesischen auf der Grundlage der bereits erzielten Ergebnisse erneut unter grammatikalisierungstheoretischer Perspektive nachgezeichnet werden. Die so erzielten Erkenntnisse konnten schließlich in eine Übersicht einfließen, die die funktionale Verteilung der Formen und somit gleichermaßen die chronologische Abfolge der ihr zu Grunde liegenden Sprachwandelprozesse abbildet. Auf diese Weise konnte das Bild von der Entstehungs- und Entwicklungsgeschichte des PPC im Portugiesischen vervollständigt und abgerundet werden.

VII. BIBLIOGRAFIE

1. Diachrone Quellen

1.1. Grammatiken und Lehrwerke

- Álvares, Manuel (1572/1972): *Grammatica Latina*. Funchal (Faksimile)
- Argote, Jerónimo Contador de (1721/²1725): *Regras da Lingua Portuguesa, Espelho da Lingua Latina*. Lisboa
- Bacelar, Bernardo de Lima e Melo (1783/1996): *Grammatica philosophica, e orthographia racional da lingua portugueza*. Lisboa (Faksimile)
- Barbosa, Jerónimo Soares (1822/²1830): *Grammatica Philosophica da Lingua Portuguesa*. Lisboa
- Barros, João de (1540/³1957): *Grammatica da lingua portuguesa*. Lisboa
- Casimiro, João Joaquim (1822): *Methodo grammatical do idioma portuguez*. Porto
- Constâncio, Francisco Solano (1831/²1855): *Grammatica Analytica da Lingua Portuguesa*. Paris
- Constâncio, Francisco Solano (1832): *Nouvelle grammaire portugaise à l'usage des français*. Paris / Rio de Janeiro
- Ferreira, António (1799): *Rudimentos da grammatica portugueza*. Lisboa
- Figueiredo, Pedro José de (1811): *Arte da Grammatica Portuguesa*. Lisboa
- Leão, Duarte Nunes de (1606/1983): *Origem da lingoa portuguesa*. Lisboa
- Lima, Luis Caetano de (1710/³1756): *Grammatica Franceza ou Arte para Aprender o Francez por meyo da Lingua Portuguesa, regulada pelas Notas e Reflexões da Academia de França*. Lisboa
- Lobato, António José dos Reis (1771/⁸1807): *Arte da Grammatica da Lingua Portuguesa*. Lisboa
- Luiz, Francisco de S. (1827): *Glossario das palavras e frases da lingua franceza que por descuido ignorancia ou necessidade se tem introduzido na locução portugueza moderna*. Lisboa
- Melo, João Crisóstomo do Couto e (1818): *Gramática Filosófica da Linguagem Portuguêsa*. Lisboa
- Oliveira, Fernão de (1975): *A Gramática da Linguagem Portuguesa*, hrsg. v. Buescu, Maria Leonor Carvalhão. Lisboa
- Oliveira, Fernão de (1981): *Grammatica da lingoagem portuguesa*. Lisboa (Facsimile)
- Oliveira, Fernão de (2000): *Gramática da Linguagem Portuguesa (1536)*, hrsg. v. Torres, Amadeu / Assunção, Carlos. Lisboa
- Pereira, Bento (1672): *Ars Grammaticae pro Lingua Lusitana addiscenda Latino idiomate proponitur*. Lyon
- Roboredo, Amaro de (1619): *Methodo grammatical para todas as linguas*. Lisboa
- Roboredo, Amaro de (1625): *Grammatica Latina*. Lisboa
- Silva, António de Moraes (1806): *Epitome da Grammatica da Lingua Portuguesa*. Lisboa
- Sousa, Luiz de (1878): *Elementos theorico-praticos de grammatica portugueza*. Lisboa

Vising, Johan (1888): *Die realen Tempora der Vergangenheit im Französischen und den übrigen romanischen Sprachen*. Heilbronn

Wagener, Johann Daniel (1800): *Portugiesische Sprachlehre*. Hamburg

1.2. Korpustexte

Abraham, Richard D. (1938): *A Portuguese Version of the Life of Barlaam and Josaphat*. Philadelphia

Brito, Bernardo de (1597/1973): *Monarquia Lusitana*. Lisboa (Faksimile)

Carter, Henry Hare (1940): „Paleographical edition of an Old Portuguese version of the Rule of Saint Bernard (Codex Alcobacensis 200)“, in: *Publications of the Modern Language Association of America*, LV,2, 360-395

Carter, Henry Hare (1967): *The Portuguese Book of Joseph of Arimathea*. Chapel Hill (NC)

Cintra, Luís Filipe Lindley (Hrsg.) (1954, 1961; Nachruck: 1984): *Crónica Geral de Espanha de 1344*. Lisboa, Vol. II & III.

Cornu, J. (1882): „Vida de Maria Egipcia“, in: *Romania*, 11, 367-381.

Ferreira, José de Azevedo (Hrsg.) (1980): *Afonso X: Primeyra Partida*. Braga

Ferreira, José de Azevedo (Hrsg.) (1987): *Afonso X: Foro Real*. Lisboa

Lapa, Manuel Rodrigues / Aquarone, Jean-Baptiste (Hrsg.) (1933-34): „Vida e feitos de Julio Cesar“, in: *Boletim de Filologia*, II, 207-223; 315-328; III, 350-366.

Lopes, Fernão (1966): *Crónica do Senhor Rei Dom Fernando, Nono Rei destes Regnos*. Porto

Lucas, Maria Clara de Almeida (Hrsg.) (1988): *Ho Flos Sanctorum em Lingoagê: os Santos Extravagantes*. Lisboa

Machado, José Pedro (1940): „Contemplanção de São Bernardo segundo as seis horas canónicas do dia“, in: *Boletim de Filologia*, VI, 97-157.

Magne, Augusto (Hrsg.) (1950): *Boosco Deleitoso*. Rio de Janeiro

Maler, Bertil (Hrsg.) (1956): *Orto do Esposo*. Rio de Janeiro

Mateus, Maria Helena Mira (Hrsg.) (1970): *Vida e Feitos de Júlio César*. Lisboa

Pereira, F. M. Esteves (1895): „Visão de Tundalo“, in: *Revista Lusitana*, III, 97-120.

Pimenta, Alfredo (Hrsg.) (1946): *Fuero Real de Afonso X, o Sábio. Versão portuguesa do século XIII, publicada e comentada*. Lisboa

Pinto, Frei Heitor (²1952): *Imagem da Vida Cristã*. Lisboa

Pupo-Walker, Constantino Enrique (1966): *A Critical Edition of the Old Portuguese Version of Barlaam and Josaphat*. Chapel Hill (NC).

Sharpe, Lawrence A. (1971): *The Old Portuguese Vida de Sam Bernardo*. Chapel Hill (NC)

<http://feininger.sfb.uni-tuebingen.de/TUSNELDA/b9/tuepodia/tuepodiaheader.html>

<http://www.sfb441.uni-tuebingen.de/tusnelda-online.html>

2. Wissenschaftliche Bibliografie

- Alarcos Llorach, E. (1947): „Perfecto simple y compuesto en español“, in: *Revista de Filología Española*, 31, 108-139.
- Algeo, James E. (1976): „The Portuguese Present Perfect“, in: *Luso-Brazilian Review*, 13, 194-208.
- Ali, Manoel Said (⁵1957): *Dificuldades da língua portuguesa*. Rio de Janeiro
- Álvarez Blanco, Rosario / Monteagudo Romero, Henrique / Regueira Fernández, Xosé L. (1986): *Gramática Galega*, Vigo.
- Anderson, Lloyd B. (1982): „The ‘Perfect’ as a Universal and as a Language-Specific Category“, in: Hopper, Paul J. (Hrsg.): *Tense – Aspect: Between Semantics & Pragmatics*. Amsterdam / Philadelphia, Vol. I, 227-264
- Anselmo, António Joaquim (1926/1977): *Bibliografia das Obras Impressas em Portugal no Século XVI*. Lisboa
- Barreiros, António José (¹¹1984): *História da Literatura Portuguesa*. Braga.
- Barrera-Vidal, Albert (1972): *Parfait simple et parfait composé en castillan moderne*. München
- Barros, Albertina Fortuna / Jota, Zélio dos Santos (²1961): *Verbos. Conjunção. Concordância Verbal. Emprego dos Modos e Tempos. Infinitivo Pessoal e Impessoal. Regência dos Principais Verbos. Pronomes Pessoais*. Rio de Janeiro
- Beck, Jonathan (1988): „On Functional Multiplicity of Tense-Aspect Forms in Old French Narrative“, in: *Romance Philology*, XLII:2, 129-143.
- Benveniste, Émile (1960): „‘Être’ et ‘avoir’ dans leur fonctions linguistiques“, in: *Bulletin de la Société linguistique de Paris*, 55, 113-134.
- Berschin, Helmut (1976): *Präteritum- und Perfektgebrauch im heutigen Spanisch*. Tübingen
- Bertoni, Giulio (Hrsg.) (1937): *Antiche liriche portoghesi*. Modena
- Biber, Douglas / Conrad, Susan / Reppen, Randi (1998): *Corpus linguistics. Investigating language structure and use*. Cambridge
- Boléo, Manuel de Paiva (1934/35): „Tempos e modos em português“, in: *Boletim de Filologia*, 3, 15-36.
- Boléo, Manuel de Paiva (1936): „O perfeito e o pretérito em português em confronto com as outras línguas românicas“, in: *Cursos e Conferências*, Vol. VI, Suplemento ao vol. XIII do *Boletim da Biblioteca da Universidade*. Coimbra, 124-266.
- Bonfante, Giuliano (1981): "La scomparsa del 'passato remoto' in romanzo e in tedesco", in: Arbeitman, Yoël L. / Bomhard, Allan R. (Hrsg.): *BONO HOMINI DONUM – Essays in Historical Linguistics in Memory of J. Alexander Kerns*. Amsterdam, II, 803-806.
- Brauer-Figueiredo, Maria de Fátima Viegas (1999): *Gesprochenes Portugiesisch*. Frankfurt / M.
- Brinkmann, Margarete (1970): *Das portugiesische Verbum im Übersetzungsvergleich Portugiesisch – Spanisch – Italienisch – Französisch: Die semantische Verteilung von ‚perfeito simples‘ und ‚perfeito composto‘*. Tübingen (Diss.)
- Bull, William E. (1960): *Time, Tense, and the Verb*. Berkeley
- Bußmann, Hadumod (²1990): *Lexikon der Sprachwissenschaft*. Stuttgart

- Bybee, John / Perkins, Revere / Pagliuca, William (1994): *The Evolution of Grammar. Tense, Aspect, and Modality in the Languages of the World*. Chicago / London
- Caetano, José A. Palma / Mayr, Johannes J. / Plachy, Renate / Ptacek, Franz (²1992): *Grammatik Portugiesisch*. München
- Calado, Adelino de Almeida (Hrsg.) (1960): *Frei João Álvares: Obras*. Coimbra
- Campo, José Luís de Azevedo do (1982): „Estudo fragmentário sobre as relações dialécticas do tempo, aspecto e modo nas línguas portuguesa e alemã“, in: *Beiträge zur Romanischen Philologie*, 21:2, 269-289.
- Campos, Maria Henriqueta Costa (1984): „Pretérito perfeito simples / pretérito perfeito composto: uma oposição aspectual e temporal“, in: *Letras Soltas*, 2, 9-53.
- Campos, Maria Henriqueta Costa (1986): „L'opposition du Portugais 'Pretérito Perfeito Simples – Pretérito Perfeito Composto': un cas singulier dans l'ensemble des langues romanes“, in: *Morphosyntaxe des Langues Romanes. Actes du XVII^e Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes (Aix-en-Provence, 29 août – 3 septembre 1983)*, Aix-en-Provence, Vol. 4, 411-422.
- Campos, Odette Gertrudes Luiza Altmann de Souza / Rodrigues, Ângela (1996): „A flexão verbal modo-temporal no português culto do Brasil: sufixos e auxiliares“, in: Castilho, Ataliba Teixeira de (Org.): *Gramática do Português Falado*, Campinas (SP), Vol. III, 405-429.
- Campos, Odette Gertrudes Luiza Altmann de Souza / Galembeck, Paulo de Tarso (1994): „Tempos verbais: uma abordagem funcionalista“, in: *Alfa*, 38, 57-74.
- Carey, Kathleen (1994): „The Grammaticalization of the Perfect in Old English“, in: Pagliuca, William (Hrsg.): *Perspectives on grammaticalization*. Amsterdam, 103-117.
- Carpinteiro, Maria da Graça (1960): „Aspectos do mais-que-perfeito do indicativo em português moderno“, in: *Boletim de Filologia*, 19, 199-208
- Carvalho, José Gonçalo Herculano de (1983): „Temps et aspect: problèmes généraux et leur incidence en portugais, français et russe“, in: *Arquivos do Centro Cultural Português*, 19, 225-252.
- Castilho, Ataliba Teixeira de (1966): „A sintaxe do verbo e os tempos do passado em português“, in: *Alfa*, 9, 105-153.
- Castilho, Ataliba Teixeira de (1968): *Introdução ao estudo do aspecto verbal na língua portuguesa*. Marília
- Castilho, Ataliba Teixeira de (1970), „Sur l'aspect verbal en portugais“, in: *Revue Roumaine de Linguistique*, XV:3, 247-249.
- Castilho, Ataliba Teixeira de (Hrsg.) (²1996): *Gramática do português falado* (Vol. III: *As abordagens*; Vol. IV: *Estudos descritivos*). Campinas (SP)
- Cella, Claudino (1978): *Système verbal français e système verbal portugais*. Metz
- Cidade, Hernâni (Hrsg.) (³1959): *Poesia medieval* (Vol. I: *Cantigas de Amigo*). Lisboa
- Cintra, Maria Adelaide Valle (1951): „Bibliografia de textos medievais portugueses publicados“, in: *Boletim de Filologia*, 12, 60-100.
- Coelho, Adolpho F. (1870): *Theoria da Conjugação em Latim e Português. Estudo de Grammatica Comparativa*. Lisboa
- Coelho, Jacinto do Prado (1973): *Dicionário de literatura: literatura portuguesa; literatura brasileira; literatura galega; estilística literária*. Porto

- Coelho, Jacinto do Prado (1977): *A originalidade da literatura portuguesa*. Lisboa
- Comrie, Bernard (1976): *Aspect: an introduction to the study of verbal aspect and related problems*. London
- Comrie, Bernard (1985): *Tense*. London
- Cornu, Jules (1881): „Études de Grammaire Portugaise“, in: *Romania*, 10, 334-345.
- Correia, Natália (Hrsg.) (²1978): *Cantares dos trovadores galego-portugueses*. Lisboa
- Coseriu, Eugenio (1976): *Das romanische Verbalsystem*. Tübingen
- Costa, Albano Dias da (1976): „Periphrastic verbal expressions in Portuguese“, in: Schmidt-Radefeldt, Jürgen (Hrsg.): *Readings in Portuguese Linguistics*. Amsterdam, 187-243.
- Costa, Sônia Bastos Borba (²1997): *O aspecto em português*. São Paulo
- Cuyckens, Hubert / Verstraete, Jean-Christophe (o.J.): *Subjectification in the English conjunctive discourse marker -but-*
(<http://www.ling.arts.kuleuven.ac.be/sle2001/abstracts/webcuyckensverstraete.htm>)
- Dahl, Östen / Hedin, Eva (2000): „Current relevance and event reference“, in: Dahl, Östen (Hrsg.): *Tense and Aspect in the Languages of Europe*. Berlin / New York, 385-401.
- Dausies, August (1987): *Die romanischen Sprachen im Vergleich*. Stuttgart
- DeMello, George (1994): „Pretérito compuesto para indicar acción con límite en el pasado: *Ayer he visto a Juan*“, in: *Boletín de la Real Academia Española*, 74, 611-633.
- Delille, Karl Heinz (1981): „Kontrastive Streiflichter. Gedanken anlässlich eines «portugiesisch-deutschen Sprachvergleichs»“, in: *Biblos*, 57, 281-290.
- Detges, Ulrich (2000): „Time and truth: the grammaticalization of resultatives and perfects within a theory of subjectification“, in: *Studies in Language*, 24:2, 345-377.
- Detges, Ulrich (2001): *Grammatikalisierung. Eine kognitiv-pragmatische Theorie, dargestellt am Beispiel romanischer und anderer Sprachen*. Tübingen (Ms.)
- Dias, Augusto Epifânio da Silva (³1953): *Sintaxe histórica portuguesa*. Lisboa
- Diaz Plaja, Guiller mó (Hrsg.) (1949-67): *Historia general de las literaturas hispánicas*. Barcelona
- Dietrich, Wolf (1973): *Der periphrastische Verbalaspekt in den romanischen Sprachen*. Tübingen
- Diewald, Gabriele Maria (1997): *Grammatikalisierung. Eine Einführung in Sein und Werden grammatischer Formen*. Tübingen
- Diez, Friedrich (³1874): *Grammaire des Langues Romanes*. Paris
- Eberenz, Rolf (1977): „Zur Entwicklung der Opposition *perfecto simple* vs. *perfecto compuesto* im Spanischen und Katalanischen der Renaissance“, in: *Zeitschrift für Romanische Philologie*, 93, 518-527.
- Engler, Erhard (²1989): *Lehrbuch des brasilianischen Portugiesisch*. Leipzig
- Ernout, Alfred / Thomas, François (²1953): *Syntaxe Latine*. Paris
- Espinosa, Fernanda (Hrsg.) (³1981): *Antologia de textos históricos medievais*. Lisboa

- Faiß, Klaus (1992): „Have + Partizip Perfekt aus sprachgeschichtlicher Sicht“, in: Blank, Claudia (Hrsg.): *Language and Civilization. A Concerted Profusion of Essays and Studies in Honour of Otto Hietsch*. Frankfurt/M., 677-703
- Feldman, David M. (1964): „Analytic vs. synthetic: a problem in the Portuguese verbal system“, in: *Linguistics*, 10, 16-21
- Fernández del Riego, Francisco (²1971): *Manual de historia da literatura galega*. Vigo
- Ferreira, João Palma (1981): *Novelistas e contistas portugueses dos séculos XVII e XVIII*. Lisboa
- Fleischman, Suzanne (1983): „From pragmatics to grammar. Diachronic reflections on complex pasts and futures in Romance“, in: *Lingua*, 60, 183-214.
- Fonseca, Fernanda Irene (1982): „O perfeito e o pretérito e a teoria dos níveis de enunciação“, in: *Biblos*, 53, 75-97.
- Fonseca, Fernanda Irene (1984): „Para o estudo das relações de tempo no verbo português“, in: *Boletim de Filologia*, 29, 1-4, 405-420.
- Fonseca, Fernanda Irene (1986): „Deixis et anaphore temporelle en portugais“, in: *Morphosyntaxe des Langues Romanes. Actes du XVII^e Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes (Aix-en-Provence, 29 août – 3 septembre 1983)*. Aix-en-Provence, Vol. 4, 381-393.
- Fonseca, Maria Cristina Micelli (2001): *Um Estudo das Formas Verbais de Pretérito nas Interlínguas de Brasileiros Aprendizes do Inglês e do Espanhol: Past Simple / Present Perfect e Pretérito Indefinido / Pretérito Perfecto*. São Paulo (Diss.)
- Foth, Karl (1876): „Die Verschiebung lateinischer Tempora in den romanischen Sprachen“, in: *Romanische Studien*, VIII, 243-335.
- Freitas Geraldo Curcino de (⁶1986): *Portugiesisch-Brasilianisch. Eine Einführung in die Sprache Brasiliens*. Salzburg
- Freixeiro Mato, Xosé Ramón (2000): *Gramática da lingua galega*, Vigo
- Gärtner, Eberhard (1998): *Grammatik der portugiesischen Sprache*. Tübingen
- Geckeler, Horst / Kattenbusch, Dieter (1987): *Einführung in die italienische Sprachwissenschaft*. Tübingen
- Giese, Wilhelm (1927): *Anthologie der geistigen Kultur auf der Pyrenäenhalbinsel : (Mittelalter)*. Hamburg
- Glenk, Eva / Gatti, Íris Kurz (1999/2000): „O modo subjuntivo no português do Brasil e no alemão“, Ms.
- Green, John N. (1987): „The Evolution of Romance Auxiliaries: Criteria and Chronology“, in: Harris, Martin B. (Hrsg.): *Historical development of auxiliaries*. Berlin, 257-267
- Guillaume, Gustave (1929): *Temps et Verbe: Théorie des aspects, des modes et des temps*. Paris
- Guillaume, Gustave (1945): *L'Architectonique du Temps dans les Langues Classiques*. København
- Hackerott, Mercedes (o.J.): *Gramáticas de Português em três séculos de história*. (<http://www.fflch.usp.br/dl/cedoch/hackerott.html>)
- Haebler, Conrado (1903-17/1948): *Bibliografía ibérica del siglo XV. Enumeración de todos los libros impresos en España y Portugal hasta el año de 1500 con notas críticas*. Den Haag / Leipzig)
- Harre, Catherine E. (1991): *Tener + Past Participle*. London

- Harris, Martin (1982): „The ‘past simple’ and the ‘present perfect’ in Romance“, in: Vincent, Nigel / Harris Martin (Hrsg.): *Studies in the Romance Verb*. London, 42-70.
- Heger, Klaus (1963): *Die Bezeichnung temporal-deiktischer Begriffskategorien im französischen und spanischen Konjugationssystem*. Tübingen
- Heine Bernd / Claudi, Ulrike / Hünemeyer, Friederike (1991): *Grammaticalization: a conceptual framework*. Chicago
- Heine, Bernd (1993): *Auxiliaries: cognitive forces and grammaticalization*. New York / Oxford
- Herculano, Alexandre (²⁸1950): *Lendas e narrativas*. Lisboa
- Hermann, Eduard (1927): „Objektive und subjektive Aktionsart“, in: *Indogermanische Forschungen*, XLV, 207-228.
- Hermann, Eduard (1933): „Aspekt und Aktionsart“, in: *Nachrichten von der Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen, Philologisch-Historische Klasse*, Fachgruppe III:10, 470-480.
- Hermann, Eduard (1936): „Aspekt und Zeitrichtung“, in: *Indogermanische Forschungen*, LIV, 262-264.
- Hilty, Gerold (1965): „Tempus, Aspekt, Modus“, in: *Vox Romanica: Annales Helvetici Explorandis Linguis Romanicis Destinati*, 24, 269-301.
- Hopper, Paul J. / Traugott, Elizabeth Closs (1993): *Grammaticalization*. Cambridge
- Huber, Josef (1986): *Gramática do Português Antigo*. Lisboa
- Hundertmark-Santos Martins, Maria Teresa (1982): *Portugiesische Grammatik*. Tübingen
- Ilari, Rodolfo (²2001): *A expressão do tempo em português*. São Paulo
- Ineichen, Gustav (1980): „Zur Beurteilung der lateinischen *habeo*-Periphrasen“, in: Brettschneider, Gunter / Lehmann, Christian (Hrsg.): *Wege zur Universalienforschung*. Tübingen, 218-221.
- Irmen, Friedrich (1966): „O pretérito composto em português“, in: *Revista de Portugal*, 31, 222-238.
- Jacob, Daniel (1995): „Von der *Subjekt*-Relevanz zur Gegenwartsrelevanz: Gebrauch und Entwicklung der Perfektperiphrase *aver* + Partizip Perfekt Passiv im Altspanischen“, in: *Romanistisches Jahrbuch*, 46, 251-286.
- Jacob, Daniel (2001): „¿Representividad lingüística o autonomía pragmática del texto antiguo? El ejemplo del pasado compuesto“, in: Jacob, D. / Kabatek, J. (Hrsg.): *Lengua medieval y tradiciones discursivas en la Península Ibérica: descripción gramatical – pragmática histórica – metodología*. Frankfurt/M., 153-176.
- Klein, Horst G. (1970): „Zur Frage einer aspektuellen Opposition in der Romania“, in: *Revue Roumaine de Linguistique*, XV:6, 539-544.
- Klein, Horst G. (1973): „Algumas observações sobre a categorização do sistema verbal português“, in: *Boletim de Filologia*, 22, 295-301.
- Klein, Horst G. (1974): *Tempus, Aspekt, Aktionsart*. Tübingen
- Klein, Wolfgang (2000): „An analysis of the German Perfekt“, in: *Language*. 76:2, 358-382.
- Koch, Peter / Oesterreicher, Wulf (1990): *Gesprochene Sprache in der Romania*. Tübingen

- Koch, Peter / Oesterreicher, Wulf (1996): „Sprachwandel und expressive Mündlichkeit“, in: *Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik*, 102, 26:64-96.
- Kuryłowicz, Jerzy (1931/1960): „Les temps composés en roman“, in: Kuryłowicz, Jerzy: *Esquisses Linguistiques*. Wrocław / Kraków, 104-108.
- Lang, Jürgen / Neumann-Holzschuh, Ingrid (Hrsg.) (1999): *Reanalyse und Grammatikalisierung in den romanischen Sprachen*. Tübingen
- Lapa, Manuel Rodrigues (³1960): *Crestomatia arcaica*. Lisboa
- Lapa, Manuel Rodrigues (⁷1970): *Lições de literatura portuguesa: época medieval*. Coimbra
- Lehmann, Christian (1995): *Thoughts on grammaticalization*. München
- Lindstedt, Jouko (2000): „The perfect – aspectual, temporal and evidential“, in: Dahl, Östen (Hrsg.): *Tense and Aspect in the Languages of Europe*. Berlin / New York, 365-383.
- Longo, Beatriz Nunes de Oliveira / Aranha, Solange / Martins, Soraia (1992): „Uma abordagem contrastiva do tempo verbal“, in: *Alfa*, 36, 157-169.
- Lopes, Óscar (1971): *Gramática simbólica do português*. Lisboa
- López García, Ángel (1979): „El pretérito perifrástico catalán y la teoría de las perífrasis románicas“, in: *Vox – Homenaje a Samuel Gili Gaya (in memoriam)*. Barcelona, 129-137.
- Lorck, Etienne (1914): „Passé défini, Imparfait, Passé indéfini“, in: *Germanisch-Romanische Monatsschrift*, VI, 43-57; 100-113; 177-191.
- Lucas, Maria Clara de Almeida (1984): *Hagiografia medieval portuguesa*. Lisboa
- Lüdtke, Helmut / Schmidt-Radefeldt (Hrsg.) (1997): *Linguistica contrastiva: Deutsch versus Portugiesisch – Spanisch – Französisch*. Tübingen
- Maia, Clarinda de Azevedo (1986): *História do galego-português. Estado linguístico da Galiza e do Noroeste de Portugal desde o século XIII ao século XVI*. Coimbra
- Manoliu-Manea, Maria (1961): „Remarks on the grammaticizing of verbs in the Romance languages“, in: *Revue Roumaine de Linguistique*, 6, 217-238.
- Massa, Jean-Michel (1994): „La langue portugaise en Afrique: Expansion et diffusion du portugais“, in: Holtus, G. / Metzeltin, M. / Schmitt, C. (Hrsg.): *Lexikon der romanistischen Linguistik*. Tübingen, VI,2, 575-584.
- Messner, Dieter / Müller, Hans-Joachim (1983): *Ibero-Romanisch. Einführung in Sprache und Literatur*. Darmstadt
- Mettmann, Walter (1983-85): *La littérature dans la Péninsule Ibérique aux XIV^e et XV^e siècles*. Heidelberg
- Meyer-Hermann, Reinhard (1978): „Zu den «Verbalperiphrasen» im heutigen Portugiesisch“, in: *Aufsätze zur Portugiesischen Kulturgeschichte*, 15, 204-226
- Michaëlis, Carolina / Braga, Theophilo (1897): „Geschichte der portugiesischen Litteratur“, in: Gröber, Gustav et al. (Hrsg.): *Grundriss der Romanischen Philologie*. Straßburg, II.2, 129-382.
- Moisés, Massaud (1968): *Bibliografia da Literatura Portuguesa*. São Paulo
- Molho, Mauricio (1975): *Sistemática del verbo español*. Madrid

- Monteiro, Dirce Charara / Neves, Maria Helena de Moura / Rodrigues, Sonia Veasy (1980): „The perfective aspect in English and Portuguese: a contrastive study on semantic basis“, in: *Alfa*, 24, 137-148.
- Morris, Richard L. (1991): „The rise of periphrastic tenses in German: the case against Latin influence“, in: Antonsen, Elmer H. / Hock, Hans Henrich (Hrsg.): *Stæfcræft. Studies in Germanic linguistics*. Amsterdam, 161-167.
- Naro, Anthony J. / Lemle, Miriam (1976): „Syntactic diffusion“, in: *Ciência e Cultura*, 29:3, 259-268.
- Neto, Serafim da Silva (1956): *Textos medievais Portugêses e seus problemas*. Rio de Janeiro
- Nunes, José Joaquim (Hrsg.) (1903-1925): „Textos antigos portugueses“, in: *Revista Lusitana*. VIII, IX, X, XI, XV, XVI, XIX, XX, XXI, XXII, XXV.
- Nunes, José Joaquim (⁴1953): *Crestomatia Arcaica*. Lisboa
- Oesterreicher, Wulf (2001): „Historizität – Sprachvariation, Sprachverschiedenheit, Sprachwandel“, in: M. Haspelmath / E. König / W. Oesterreicher / W. Raible (Hrsg.): *Sprachtypologie und sprachliche Universalien*. Berlin / New York, HSK Band 20.2, 1554-1595
- Oliveira, A. Corrêa de / Machado, L. Saavedra (³1963): *Textos portugueses medievais*. Lisboa.
- Oliveira, Fátima / Lopes, Ana (1995): „Tense and Aspect in Portuguese“, in: Thieroff, Rolf (Hrsg.): *Tense Systems in European Languages*. Tübingen, II, 95-115
- Parker, Kelvin M. (1958): *Vocabulario de la Cronica Troyana*, Salamanca.
- Paul, Beatriz Mendes / Ferreira, Maria Ema Tarracha (1966): *Textos literários*. Lisboa
- Pellegrini, Silvio (Hrsg.) (1928): *Auswahl altportugiesischer Lieder*. Halle
- Pereira, Cilene da Cunha (Hrsg.) (1995): *Miscelânea de estudos linguísticos, filológicos e literários in memoriam Celso Cunha*. Rio de Janeiro
- Peres, João Andrade (1993): *Towards an Integrated View of the Expression of Time in Portuguese*. Lisboa
- Perl, Matthias (1994): „Portugiesisch in Afrika: Sprachvariation“, in: Holtus, G. / Metzeltin, M. / Schmitt, C. (Hrsg.): *Lexikon der romanistischen Linguistik*, Tübingen, VI,2, 585-591.
- Perl, Matthias et al. (1994): *Portugiesisch und Crioulu in Afrika*. Bochum
- Perl, Matthias / Schönberger, Axel (Hrsg.) (1991): *Studien zum Portugiesischen in Afrika und Asien: Akten des 1. gemeinsamen Kolloquiums der deutschsprachigen Lusitanistik und Katalanistik (Berlin, 20.-23. September 1990)*. Frankfurt/M.
- Piele, Joseph / Mattoso, José (Hrsg.)(1980): *Portugaliae monumenta historica* (Vol. I: *Livros velhos de linhagens*; Vol. II,1: *Livros velhos de linhagens do Conde D. Pedro*). Lisboa
- Pinkster, Harm (1985): „The Strategy and Chronology of the Development of Future and Perfect Tense Auxiliaries in Latin“, in: Harris, Martin B. (Hrsg.): *Historical development of auxiliaries*. Berlin, 193-223.
- Plachý, Zdeněk (1961): „Quelques remarques sur le problème de l'aspect perfectif ou imperfectif d'un temps verbal“, in: *Philologica Pragensia*, IV:1, 24-28.
- Poirier, Michel (1978): „Le parfait de l'indicatif latin: un passé accompli ou un accompli pur et simple?“, in: *Revue des Etudes Latines*, 56, 369-379.

- Pulgram, Ernst (1978): „Latin-Romance *habere*: double function and lexical split“, in: *Zeitschrift für Romanische Philologie*, 94, 1-8.
- Pulgram, Ernst (1987): „Latin-Romance, English, German Past Tenses and Aspects: Defects and Repairs“, in: *Folia Linguistica Historica*, 7:2, 381-397.
- Ribeiro, Ilza (²1996): „A formação dos tempos compostos: e evolução histórica das formas *ter*, *haver* e *ser*“, in: Roberts, Ian / Kato, Mary A. (Hrsg.): *Português Brasileiro. Uma viagem diacrônica*. Campinas, 343-386.
- Riiho, Timo / Eerikäinen, Lauri Juhani (1993): *Crestomatía iberorrománica. Textos paralelos de los siglos XIII – XVI*. Helsinki
- Rissanen, Matti (1992): „The diachronic corpus as a window to the history of English“, in: Svartvik, Jan (Hrsg.): *Directions in Corpus Linguistics. Proceedings of Nobel Symposium 82, Stockholm, 4–8 August 1991*. Berlin, 185-205.
- Roberts Kimberley S. (~1960): *An anthology of old Portuguese*. Lisboa
- Roca i Pons, Josèp (1960): „*tenir* + participi en català antic“, in: *Miscelânea filológica dedicada a Mons. A. Griera*. Barcelona, II, 297-312
- Rojo Guillermo (1974): *Perífrasis verbales en el gallego actual*. Santiago de Compostela
- Rosén, Haiim B. (1980): „Weiteres über die Entstehung der periphrastischen ‚Perfekt‘formen im Lateinischen“, in: Gunter Brettschneider / Christian Lehmann (Hrsg.): *Wege zur Universalienforschung. Sprachwissenschaftliche Beiträge zum 60. Geburtstag von Hansjakob Seiler*. Tübingen
- Rossi, Giuseppe Carlo (1964): *Geschichte der portugiesischen Literatur*. Tübingen
- Šabršula, Jan (1963): „Les systèmes d'expression du temps, du mode et de l'ordre du procès“, in: *Philologica Pragensia*, 6:45, 349-362.
- Salvi, Giampaolo (1987): „Syntactic Restructuring in the Evolution of Romance Auxiliaries“, in: Harris, Martin B. (Hrsg.): *Historical development of auxiliaries*. Berlin, 225-236.
- Sampaio, Maria Lúcia Pinheiro (1978): *Estudo diacrônico dos Verbos TER e HAVER, duas formas em concorrência*. São Paulo
- Saraiva, António José (1966): *História Ilustrada das Grandes Literaturas. Literatura Portuguesa: das Origens ao Romantismo*. Lisboa
- Saraiva, António José / Lopes Óscar (²1956): *História da Literatura Portuguesa*. Porto
- Sardinha, Tony Berber (2000): „O que é um corpus representativo?“, in: *DIRECT Papers*, 44 (<http://www.direct.f2s.com>)
http://lael.pucsp.br/direct/direct_papers.htm
<http://lael.pucsp.br/direct/DirectPapers44.pdf>
- Schäfer, Barbara (1996): „Das *pretérito perfeito composto* in den frühen Portugiesischgrammatiken“, in: Endruschat, Annette / Gärtner, Eberhard (Hrsg.): *Untersuchungen zur portugiesischen Sprache*. Frankfurt/M., 29-45.
- Schäfer, Barbara (1997): „Die Darstellung einiger grammatischer Phänomene des Portugiesischen in den drei ältesten Lehrbüchern für Deutsche“, in: Lüdtker, Helmut (Hrsg.): *Linguistica contrastiva. Deutsch versus Portugiesisch – Spanisch – Französisch*. Tübingen, 269-284.
- Schäfer-Prieß, Barbara (2000): *Die portugiesische Grammatikschreibung von 1540 bis 1822*. Tübingen

- Schäfer-Prieß, Barbara (2002): „Entre a gramática filosófica e a linguística histórico-comparativa: Francisco Solano Constâncio e a sua *Grammatica analytica da lingua portugueza* de 1831”, in: R. Kemmler / B. Schäfer-Prieß / A. Schönberger (Hrsg.): *Estudos de história da gramaticografia e lexicografia portuguesas*. Frankfurt/M.
- Schemann, Hans / Schemann-Dias, Luiza (1983): *Die portugiesischen Verbalperiphrasen und ihre deutschen Entsprechungen*. Tübingen
- Schlieben-Lange, Brigitte (1971/1973): *Okzitanische und katalanische Verbprobleme. Ein Beitrag zur funktionellen synchronischen Untersuchung des Verbalsystems der beiden Sprachen (Tempus und Aspekt)*. Tübingen
- Schmidt, Karl Horst (1964): „Das Perfektum in indogermanischen Sprachen. Wandel einer Verbalkategorie“, in: *Glotta*, XLII, 1-2.
- Schmitt, Cristina (2001): „Cross-linguistic variation and the present perfect: the case of Portuguese“, in: *Natural Language & Linguistic Theory*, 19, 403-453.
- Seifert, Eva (1930): „«Haber» y «tener» como expresiones de la posesión en español“, in: *Revista de Filología Española*, XVII, 3.º, 233-276; 4.º, 346-389.
- Seifert, Eva (1935): *Tenere "haben" im Romanischen*. Firenze
- Seifert, Eva (1964): „Zur Bedeutungsentwicklung von portugiesisch *ter*“, in: Renson, Jean (Hrsg.): *Mélanges de linguistique romane et de philologie médiévale offerts à M. Maurice Delbouille*, Bd. 1: *Linguistique romane*, 595-606, Gembloux.
- Silva, Rosa Virgínia Mattos e (o.J.): „Vitórias de *ter* sobre *haver* nos meados do século XVI: usos e teoria em João de Barros“, *Ms*.
- Silva, Rosa Virgínia Mattos e (1981): „Um aspecto auxiliar no português arcaico“, in: Agostinho, Pedro et al. (Hrsg.): *Homenagem a (e à revelia de) Agostinho da Silva*. New Orleans, 93-109.
- Silva, Rosa Virgínia Mattos e (1989): *Estruturas trecentistas. Elementos para uma gramática do Português arcaico*. Lisboa
- Silva, Rosa Virgínia Mattos e (1991): „Caminhos de mudanças sintático-semânticas no português antigo“, in: *Cadernos de Estudos Lingüísticos*, 20, 59-74.
- Silva, Rosa Virgínia Mattos e (1995): „Variação e mudança no português arcaico: *ter* ou *haver* em estruturas de posse“, in: Pereira, Cilene da Cunha / Pereira, Paulo Roberto Dias (Hrsg.): *Miscelânea de Estudos Lingüísticos, Filológicos e Literários in Memoriam Celso Cunha*. Rio de Janeiro, 299-311.
- Silva, Rosa Virgínia Mattos e (1996): *A carta de Caminha: testemunho lingüístico de 1500*. Salvador (BA)
- Silva, Rosa Virgínia Mattos e (1997): „Observações sobre a variação no uso dos verbos *ser*, *estar*, *haver*, *ter* no galego-português ducentista“, in: *Estudos Lingüísticos e Literários*, 19, 253-286.
- Silva, Rosa Virgínia Mattos e (1999): „A variação *SER / ESTAR* e *HAVER / TER* em 1540“, in: *Revista Portuguesa de Filologia*, 23, 71-96.
- Silva, Rosa Virgínia Mattos e (1999): „O tempo composto na fase final do período arcaico“, in: *Anais do 2º Congresso Nacional da ABRALIN*. Florianópolis, 267-272.
- Spitzová, Eva / Bayerová, Marcela (1987): „Posición del perfecto compuesto en el sistema temporal del verbo en el español de México“, in: *Sborník Prací Filozofické Fakulty Brněnské Univerzity*, L9 (*Études Romanes de Brno*, XVIII, 37-50)

- Squartini Mario (1998): *Verbal Periphrases in Romance*. Berlin / New York
- Squartini, Mario / Bertinetto, Pier Marco (2000): „The Simple and Compound Past in Romance languages“, in: Dahl, Östen (Hrsg.): *Tense and Aspect in the Languages of Europe*. Berlin / New York, 403-439.
- Steinkrüger, Patrick (1997): „Zur Grammatikalisierung der haben-Verben im Katalanischen“, in: *Sprachtypologie und Universalienforschung*, 50:4, 329-338.
- Sten, Holger (1944): *Les particularités de la langue portugaise*. Kopenhagen
- Sten, Holger (1973): *L'emploi des temps en portugais moderne*. Kopenhagen
- Suter, Alfred (1984): *Das portugiesische Pretérito Perfeito Composto*. Bern
- Tavares, José Pereira (²1961): *Antologia de Textos Medievais*. Lisboa
- Teyssier, Paul (1976), *Manuel de langue portugaise. Portugal-Brésil*. Paris
- Thibault, André (2000): *Perfecto simple y perfecto compuesto en español preclásico*. Tübingen
- Tláškal, Jaromír (1983): „Bemerkungen zu Tempora und Modi im Portugiesischen“, in: Schmidt-Radefeldt, Jürgen (Hrsg.): *Portugiesische Sprachwissenschaft*. Tübingen, 105-117.
- Torres, Artur de Almeida (1967): „Modos, Tempos e Aspectos Verbais em Português“, in: *Romanitas*, 11 (1972), 82-99.
- Traugott Elizabeth Closs (Hrsg.) (1991): *Approaches to grammaticalization*. Amsterdam
- Travaglia, Luiz Carlos (1985): *O aspecto verbal no português; a categoria e sua expressão*. Uberlândia
- Vasconcellos, José Leite de (⁴1959): *Textos Arcaicos*. Lisboa
- Vázquez Cuesta, Pilar / Luz, Maria Albertina Mendes da (³1971): *Gramática portuguesa*. Madrid
- Veiga Rodriguez, Alexandre (1983): „Cantei no sistema temporal do verbo galego“, in: *VERBA. Anuario Galego de Filoloxía*, 10, 203-222.
- Vincent, Nigel (1982): „The development of the auxiliaries *habere* and *esse* in Romance“, in: Vincent, Nigel / Harris, Martin (Hrsg.): *Studies in the Romance Verb*. London, 71-96.
- Viotti, Evani (1998): „Uma história sobre ‘ter’ e ‘haver’“, in: *Cadernos de Estudos Lingüísticos*, 34, 41-50.
- von Stechow, Arnim (1999): „Eine erweiterte Extended Now-Theorie für Perfekt und Futur“, in: *Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik*, 113:86-118.
- Wandruszka, Mario (1966): „Les temps du passé en français et dans quelques langues voisines“, in: *Le Français Moderne*, 34, 3-18.
- Weinrich, Harald (1964/³1977/⁴1985): *Tempus. Besprochene und erzählte Welt*. Stuttgart
- Wigger, Lars-Georg (2001): „Ptg. *ter* und *haver* in Texten des 13. bis 17. Jahrhunderts“, in: Schäfer-Prieß, Barbara / Klöden, Hildegard / Kailuweit, Rolf (Hrsg.): *Grammatikalisierung in den iberoromanischen Sprachen*. Wilhelmsfeld, 113-130.
- Williams, Edwin B. (²1962): *From Latin to Portuguese. Historical phonology and morphology of the Portuguese language*. Philadelphia
- Zárate, Martha (2003): „Portuguese Literature“, in: *Modern Languages & Linguistics Library* (<http://gateway.library.uiuc.edu/mdx/Bibliogs/porlit.htm>)

Ziegelschmid, A. J. Friedrich (1930): „Der Untergang des einfachen Präteritums in verschiedenen indogermanischen Sprachen“, in: Hatfield, James Taft / Curme, George Oliver (Hrsg.): *Curme volume of linguistic studies*. Baltimore, 169-178.